KÖNIGSKINDER

Märchenoper in drei Aufzügen

Text

von

Ernst Rosmer

Musik

von

E. Humperdinck

Vollständiger Klavierauszug mit Text
von Rudolf Siegel
Geheftet M. 18.— n.

Aufführungsrecht und Recht aller Bearbeitungen bleiben dem Tonsetzer vorbehalten

Leipzig
Max Brockhaus
1910

Meiner

lieben Frau

586827

Personenverzeichnis

Der Königssohn	*Tenor*
Die Gänsemagd	*Sopran*
Der Spielmann	*Bariton*
Die Hexe	*Alt*
Der Holzhacker	*Baß*
Der Besenbinder	*Tenor*
Sein Töchterchen	*Sopran*
Der Ratsälteste	*Bariton*
Der Wirt	*Baß*
Die Wirtstochter	*Mezzosopran*
Der Schneider	*Tenor*
Die Stallmagd	*Alt*
Zwei Torwächter	*Bariton*

Volk. Ratsherren und Ratsfrauen, Bürger und Bürgersfrauen, Handwerker, Spielleute, Mädchen, Bursche, Kinder.

Erster und dritter Akt vor der Hexenhütte im Hellawald
der zweite auf dem Stadtanger von Hellabrunn

Die Kleidung ist mittelalterlich phantastisch
Rechts und links immer vom Zuschauer aus angenommen

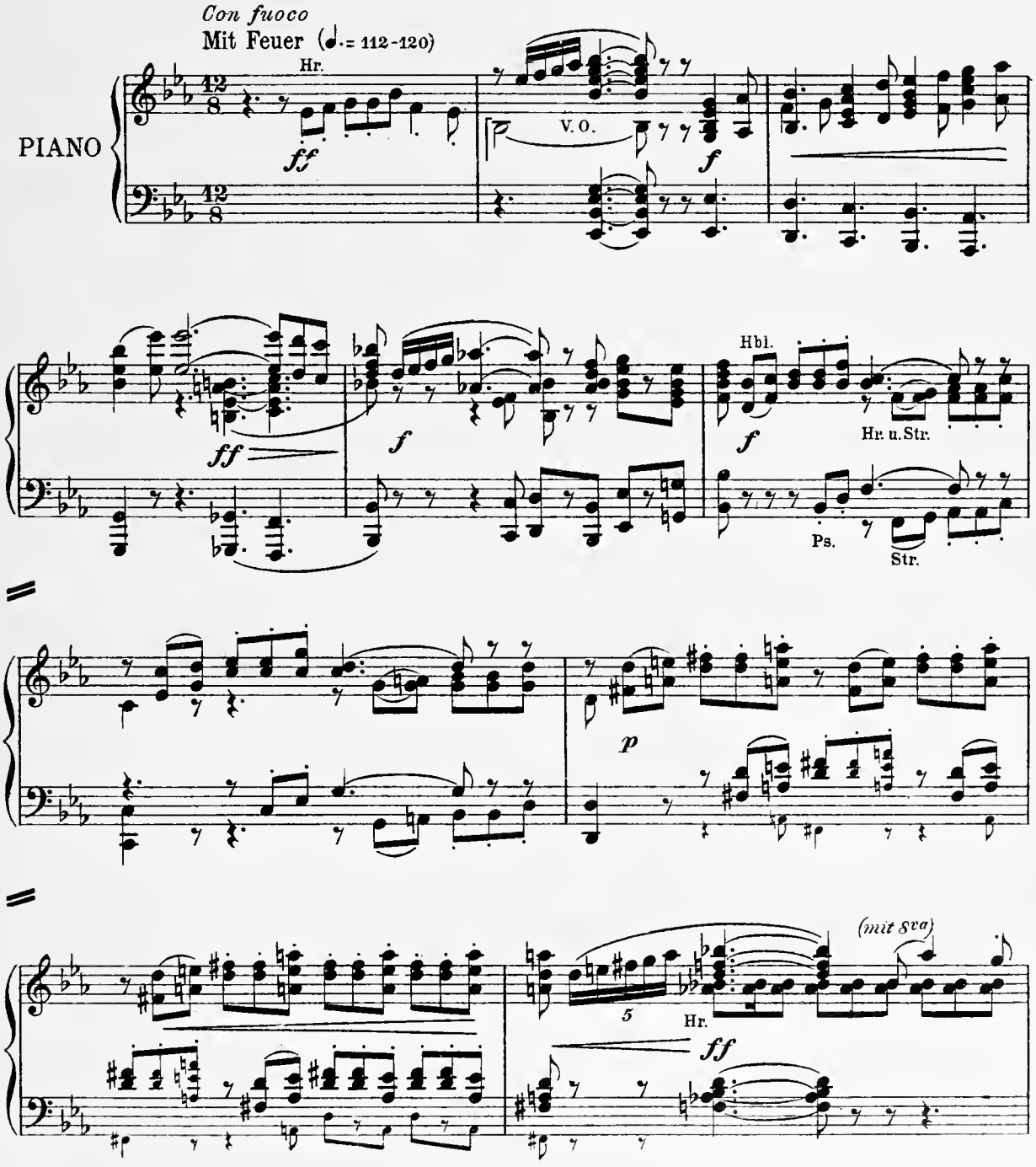
Einleitung zum ersten Akt

INTRODUCTION DU PREMIER ACTE

(Der Königssohn)

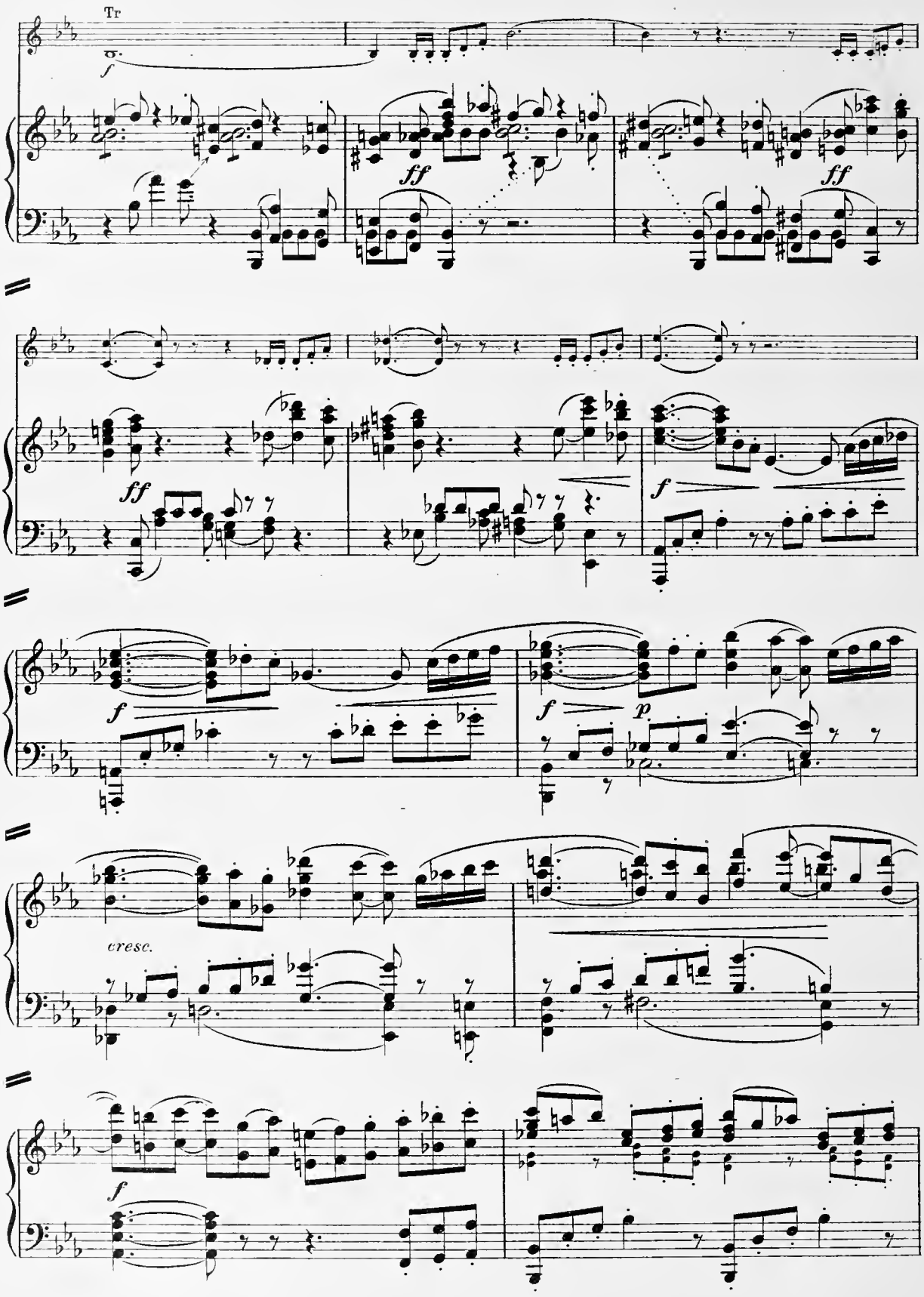
(LE FILS DU ROI)

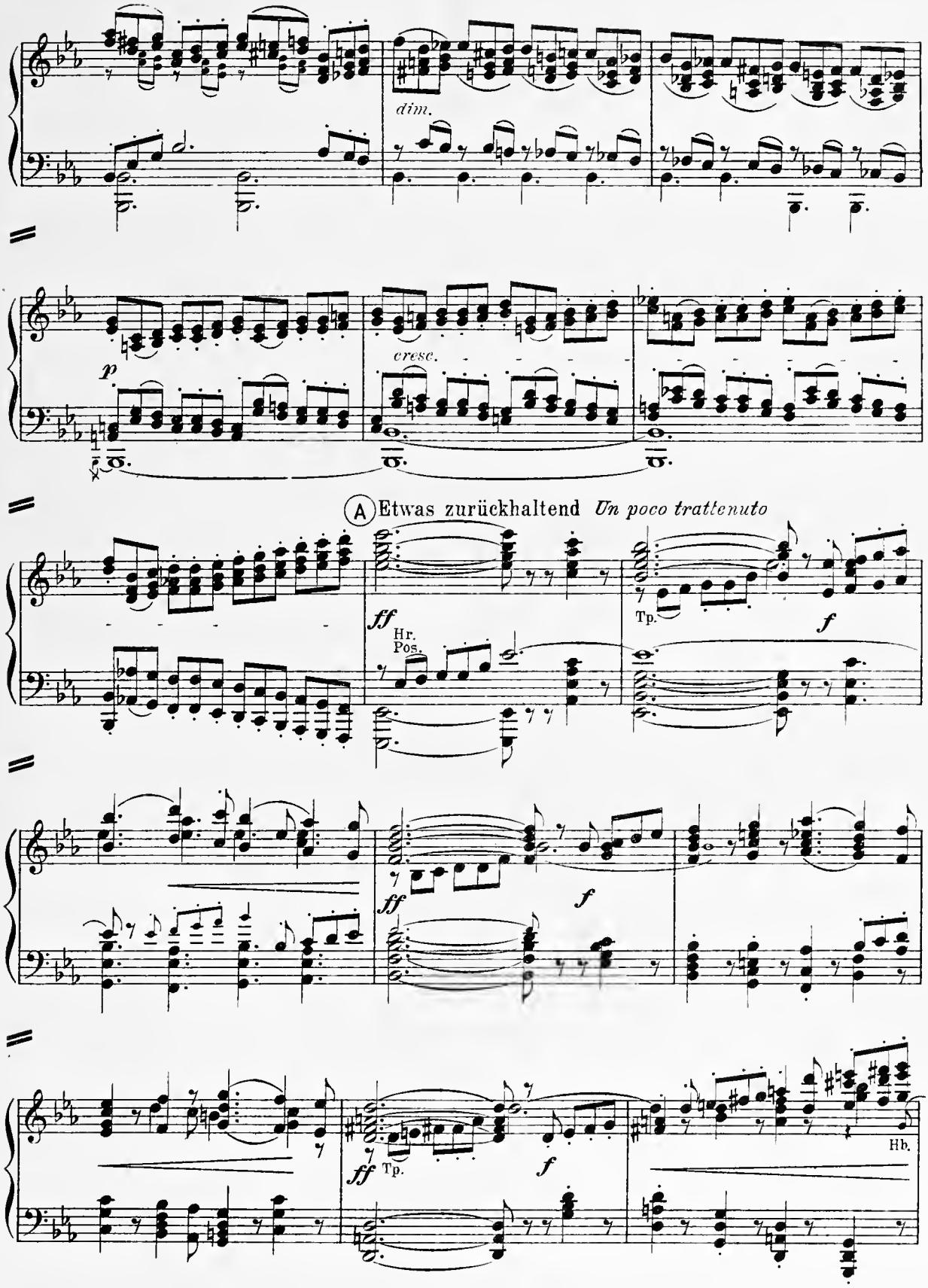
„LVMEN DE LVMINE"



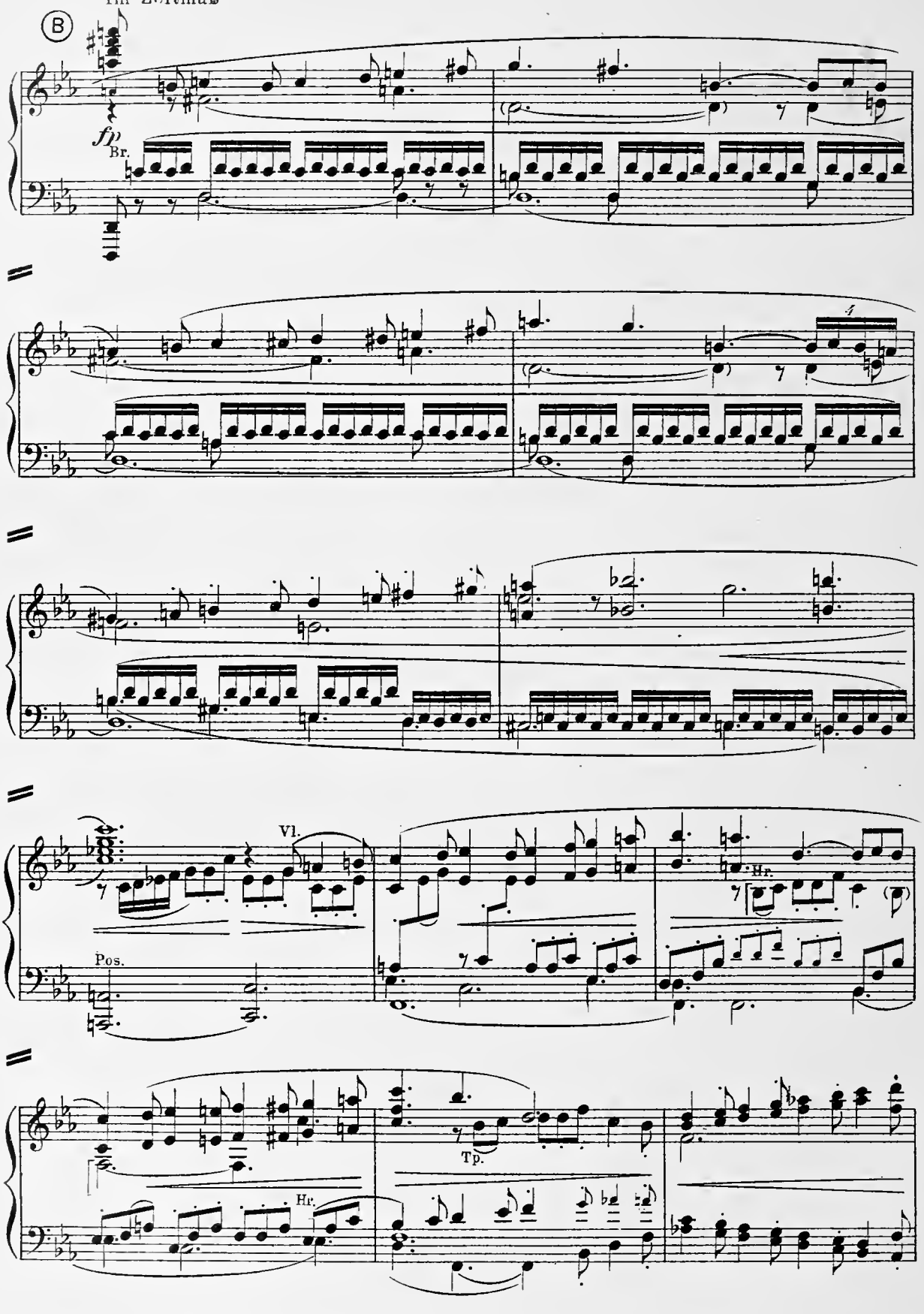
Copyright 1912 by Max Brockhaus

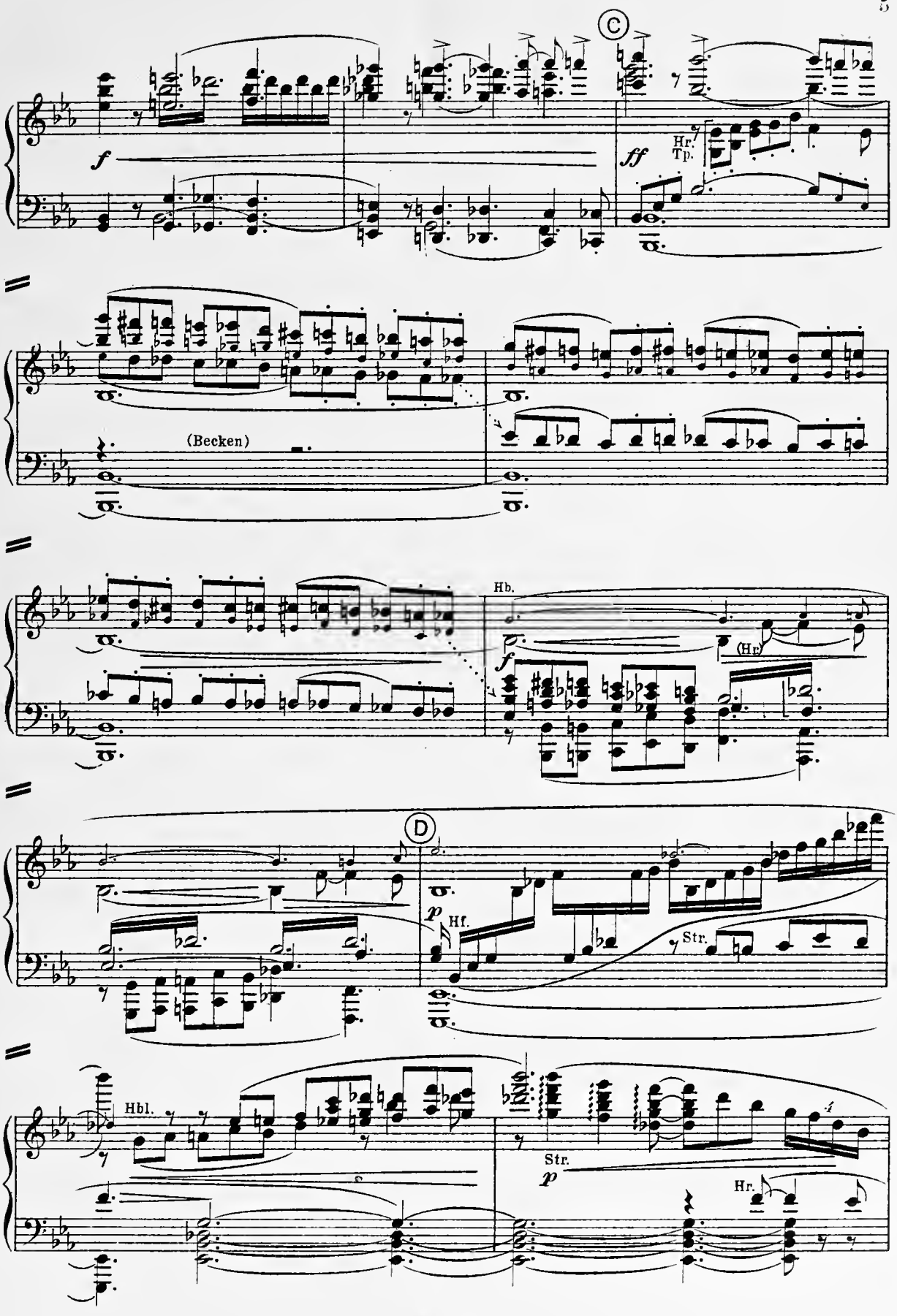
Stich u. Druck v. Oscar Brandstetter, Leipzig

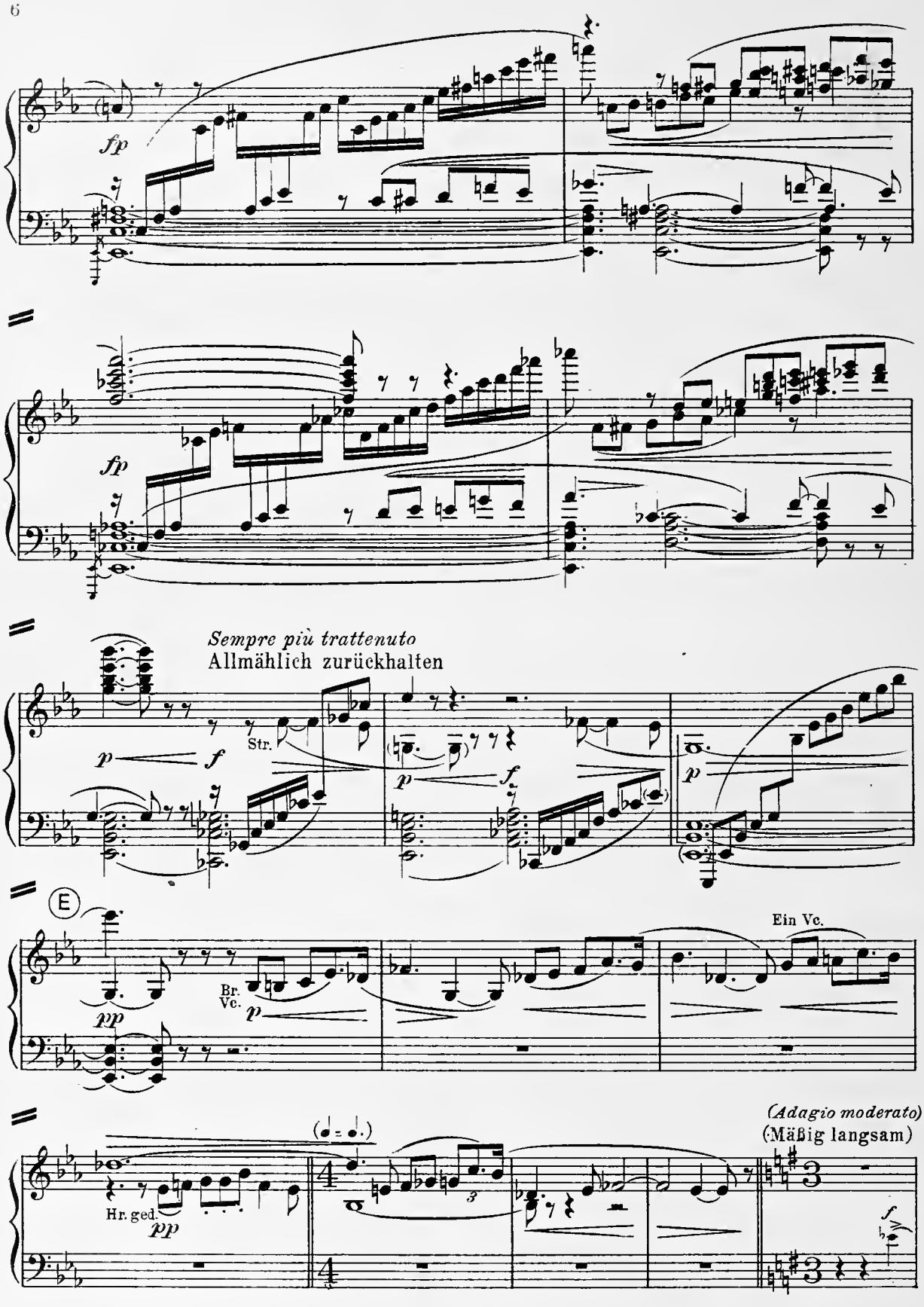

Tr
f
ff
ff
ff
f
f
p
cresc.
f


dim.
p
cresc.
A Etwas zurückhaltend Un poco trattenuto
ff
Hr.
Pos.
Tp.
f
ff
f
ff
Tp.
f
Hb.

a tempo
Im Zeitmaß



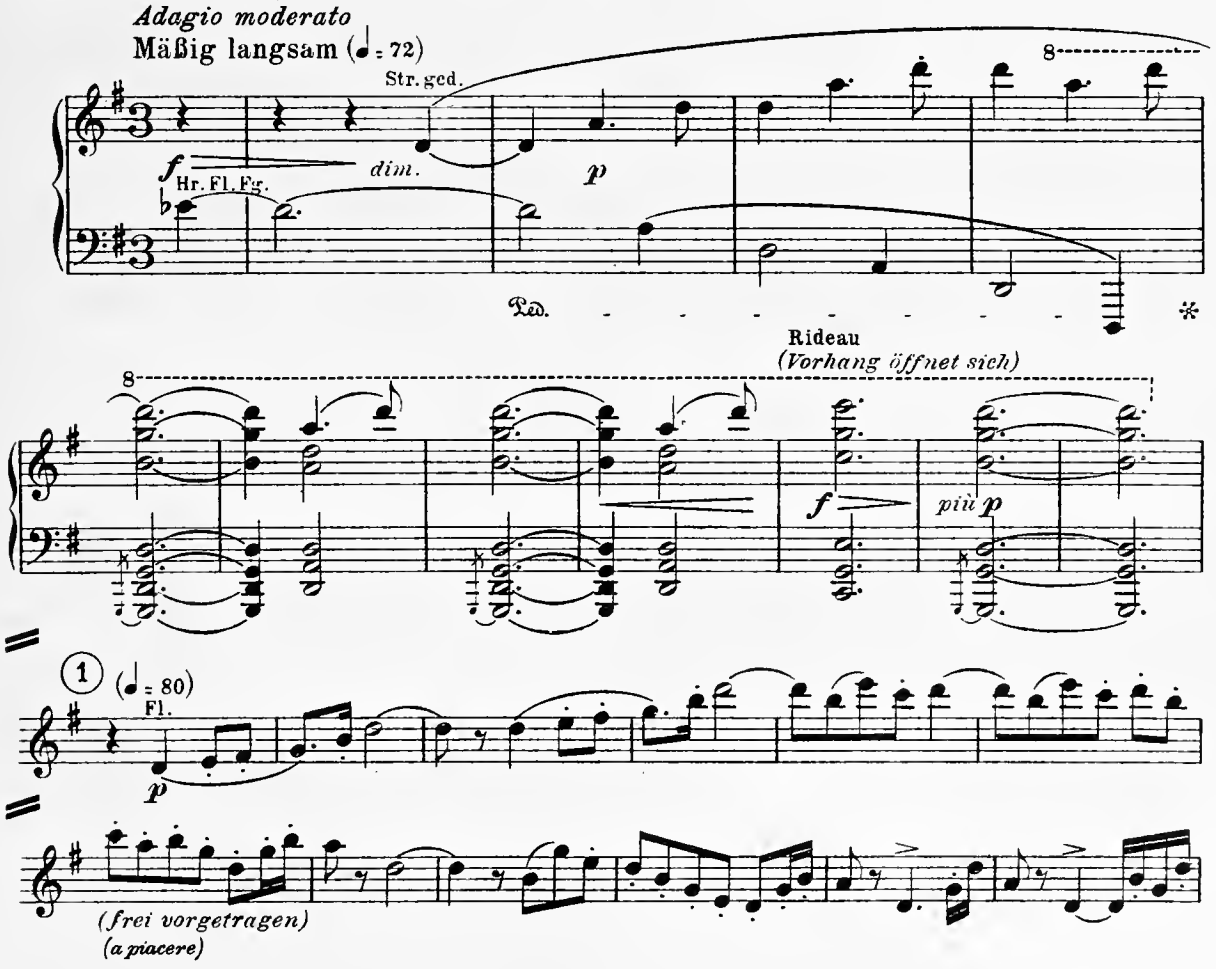

C
f
ff
Hr.
Tp.
(Becken)
Hb.
(Hr.)
D
p
Hf.
Str.
Hbl.
Str.
p
Hr.


fp
fp
Sempre più trattenuto
Allmählich zurückhalten
p
f
Str.
p
f
p
E
Ein Vc.
Br.
Vc.
pp
p
(Adagio moderato)
(Mäßig langsam)
Hr. ged.
pp
f

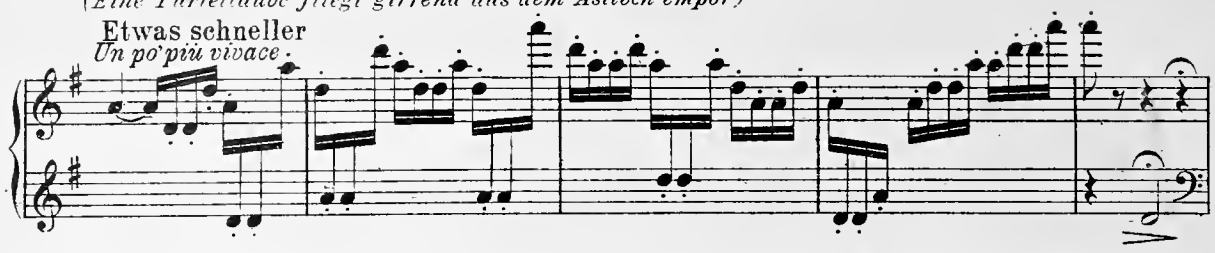
Erster Akt – PREMIER ACTE

(Kleine sonnige Waldwiese. Den Hintergrund schließt das Hellagebirge ab. Links vorn steht die Hexenhütte. Das vorspringende Dach ist mit hängendem Moos bewachsen, feiner blauer Rauch steigt aus dem schiefen, verrosteten Schornstein. Ein gelber Kater hockt daneben, ein Rabe mit gestutzten Flügeln läuft auf dem First hin und her. Umgeben ist die Hütte von einem Gemüsegärtchen, niedrig eingezäunt mit dürren Tannenästen; in der vorderen Ecke wächst ein hoher Lilienstengel empor, der eine einzige noch geschlossene goldene Knospe trägt. Im Hintergrund ein laufender Röhrbrunnen. Den Trog bildet ein bemooster, angefaulter Baumstamm. Links vom Brunnen ein Felsblock als Sitz. Nach vorne hat sich durch das absickernde Wasser ein Tümpel gebildet, in welchem flache Steine zum Drüberspringen liegen. Weiterhin ist die Erde schwarz und naß, mit Spuren von Gänsefüßchen gemustert. Einige der zwölf wilden Gänse patschen im Tümpel, andere zupfen Gras oder glätten sich mit dem Schnabel die Federn. Rechts vorne schattet ein uralter Lindenbaum über einem kleinen Grashügel; in einem großen Astloch befindet sich ein Nest wilder Turteltauben. Unter dem Baum liegt die Gänsemagd auf dem Bauch, die nackten Füße abwechselnd auf- und niederschlagend. Sie trägt einen kurzen, zerrissenen braunen Rock. Um den Kopf ist ein verschossen rotes Tuch gewunden, nach rückwärts in zwei Zipfel geknüpft. Die Haare sind völlig versteckt, nur ein paar wilde, goldblonde Locken fallen über die Stirne. An einem der unteren Lindenzweige hängt ein halbfertiger Kranz aus Waldblumen, im Gras liegt ein Hasetstecken.)

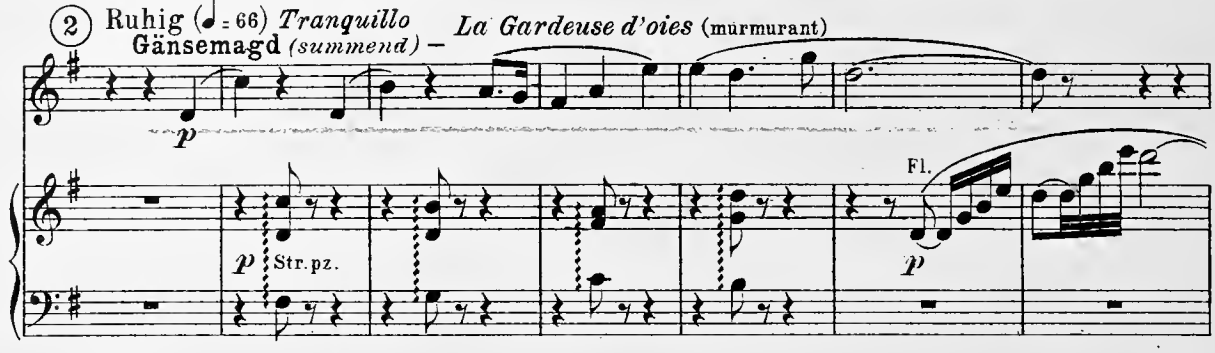
(Une petite clairière ensoleillée. L'horizon est limité par les Monts Hella. A gauche, la hutte de la Sorcière. Le toit qui déborde est recouvert de mousse. Une fumée bleuâtre et fine sort d'une cheminee toute tordue et toute rouillée, à côté de laquelle un chat jaune est accroupi. Un corbeau aux ailes tombantes court deci-delà sur le sommet du toit. La hutte est entourée d'un petit potager que clôt une haie basse faite de branches de sapin. Dans le coin (à gauche) se dresse une haute tige de lye dont l'unique fleur n'est point encore éclose. Au fond, une fontaine rustique dont l'auge est un tronc d'arbre creusé et tapissé de mousse. A gauche de la fontaine, un bloc de pierre sert de siège. Autour de la fontaine s'est formé un petit marécage où des pierres plates sont disposées de manière à permettre de le traverser. Plus loin la terre est noire et toute humide; on y distingue enchevêtrées et pressées les marques des petites pattes palmées des oies. Dans le marécage barbottent quelques oies sauvages; d'autres mangent de l'herbe ou lissent leurs plumes avec leur bec. A droite au premier plan, un vieux tilleul projette son ombre sur un tertre gazonné. Dans le creux d'une branche, des tourterelles ont fait leur nid. LA GARDEUSE D'OIES est couchée sous l'arbre; elle est étendue à plat ventre et frappe alternativement la terre de ses deux pieds nus. Elle porte un sarreau brun, très court et tout déchiré. Autour de sa tête est enroulé un mouchoir rouge, fané, que deux nœuds rattachent en arrière. Sa chevelure est entièrement cachée; seules, deux boucles blondes, rebelles, retombent sur son front. A l'une des basses branches du tilleul est suspendue une guirlande de fleurs des bois à demi-achevée; dans l'herbe gît une baguette de noisetier.)



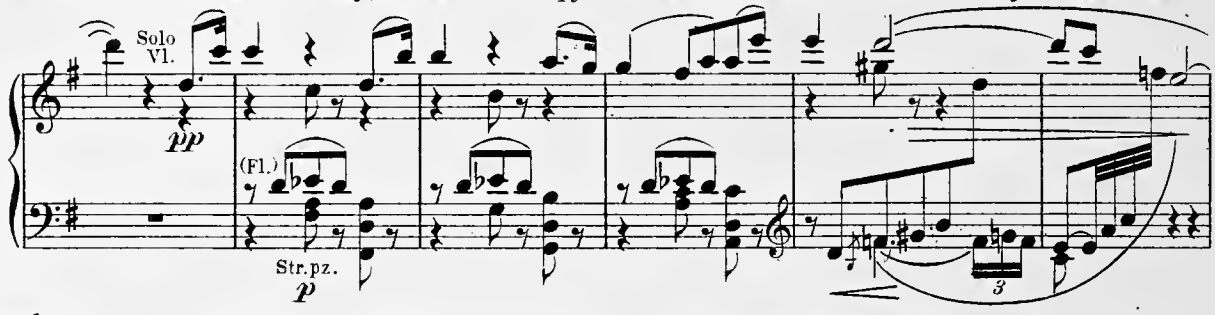
(Une tourterelle vole en roucoulant hors de son nid)
(Eine Turteltaube fliegt girrend aus dem Astloch empor)



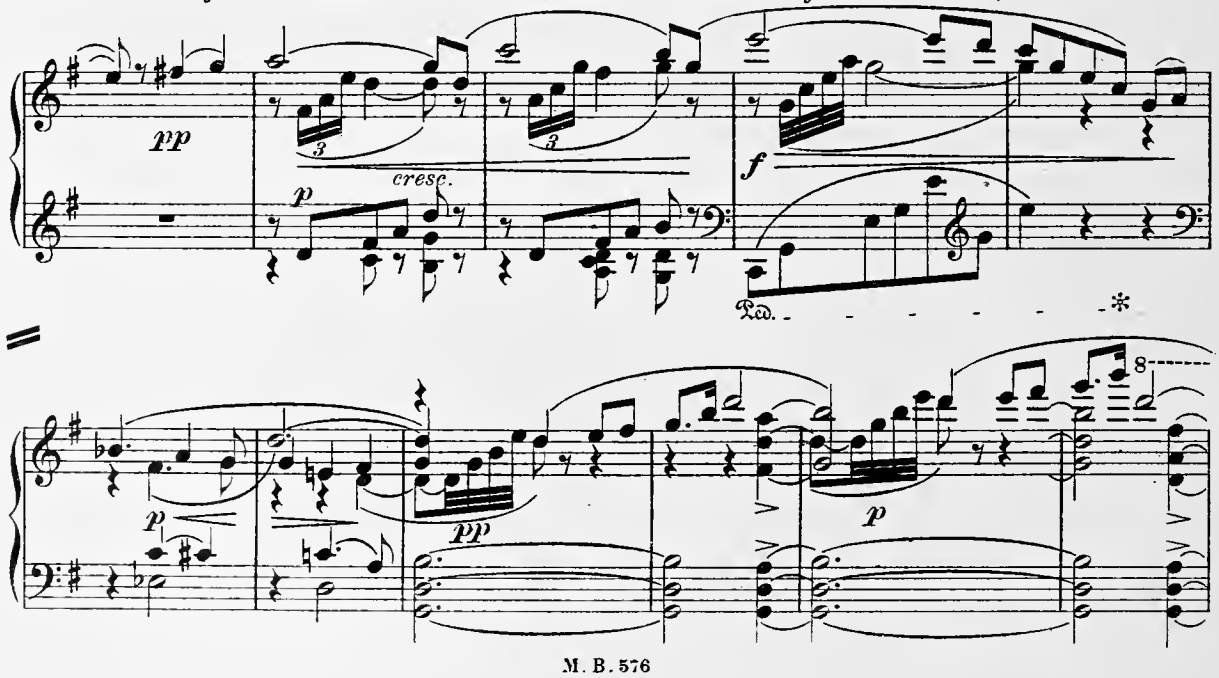
(LA GARDEUSE D'OIES, une paquerette entre les dents, murmure à mi-voix une chanson.)
(Die Gänsemagd hat sich ein paar Gänseblümchen zwischen den Zähnen durchgezogen und summt leise Töne vor sich hin.)

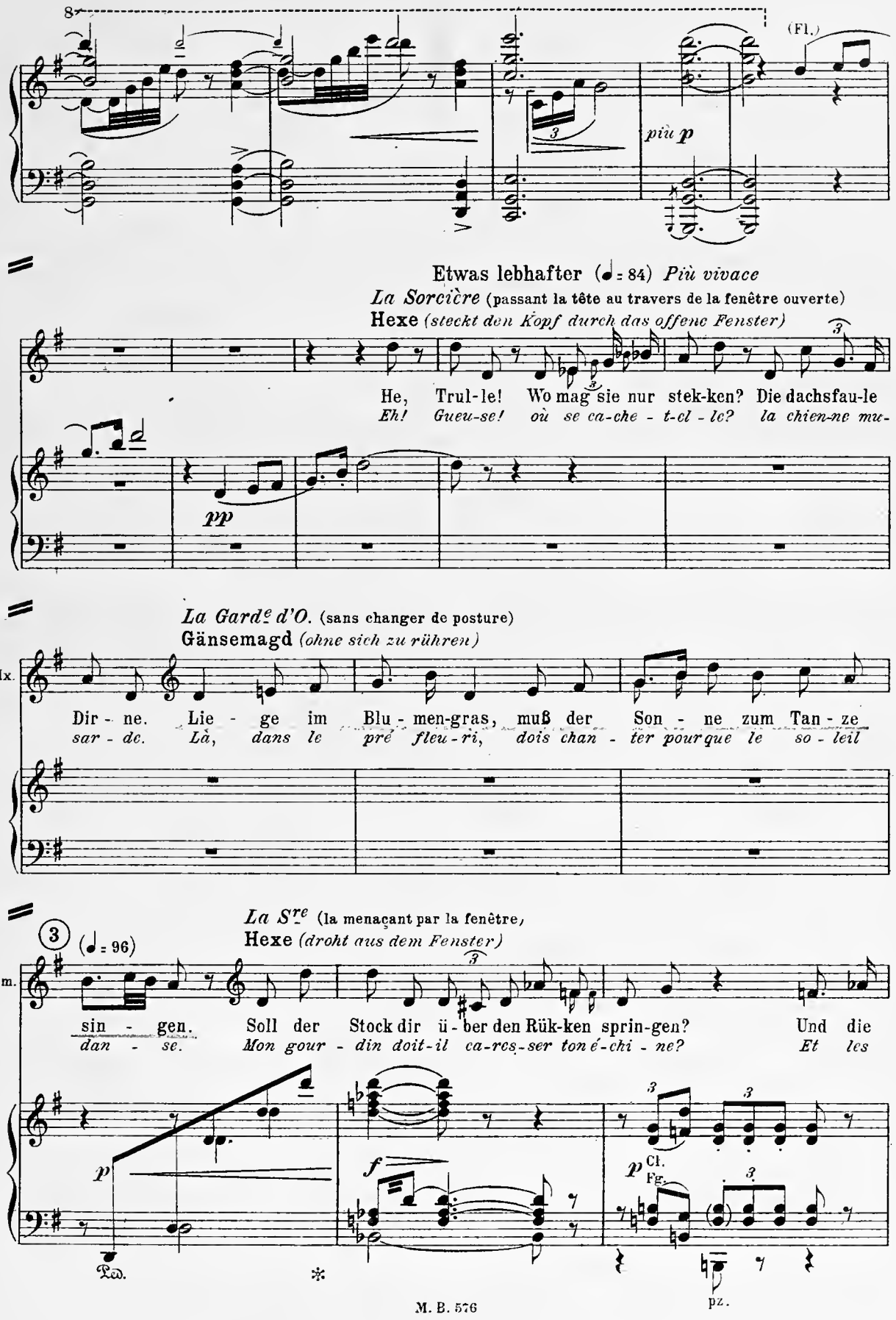


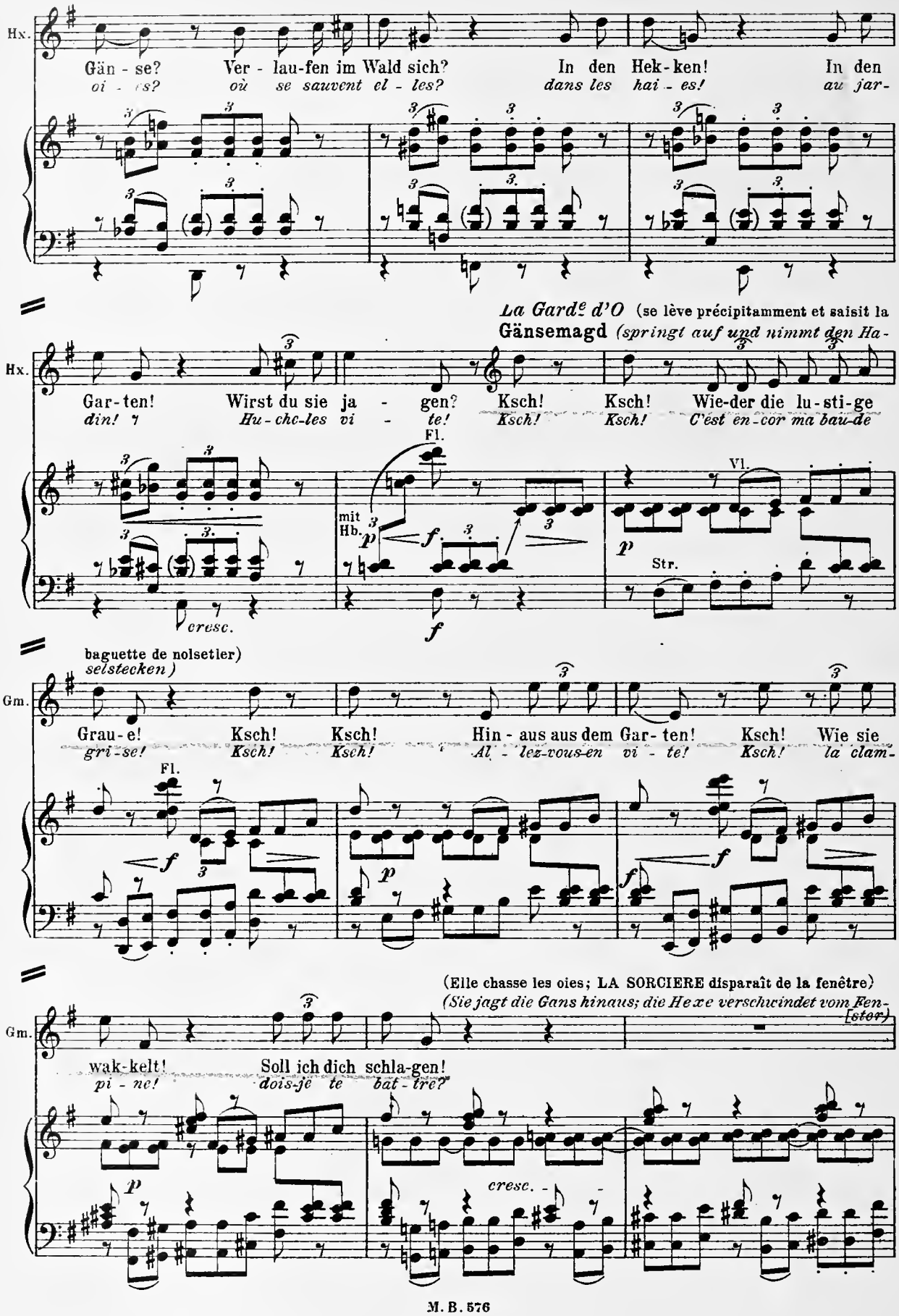
(Elle jette un regard vers le ciel, laisse reposer sa tête dans sa main droite, cherche à cueillir au
(Sie blickt hinauf, stemmt den Kopf in die rechte Hand, hascht nach den fallenden Linden-

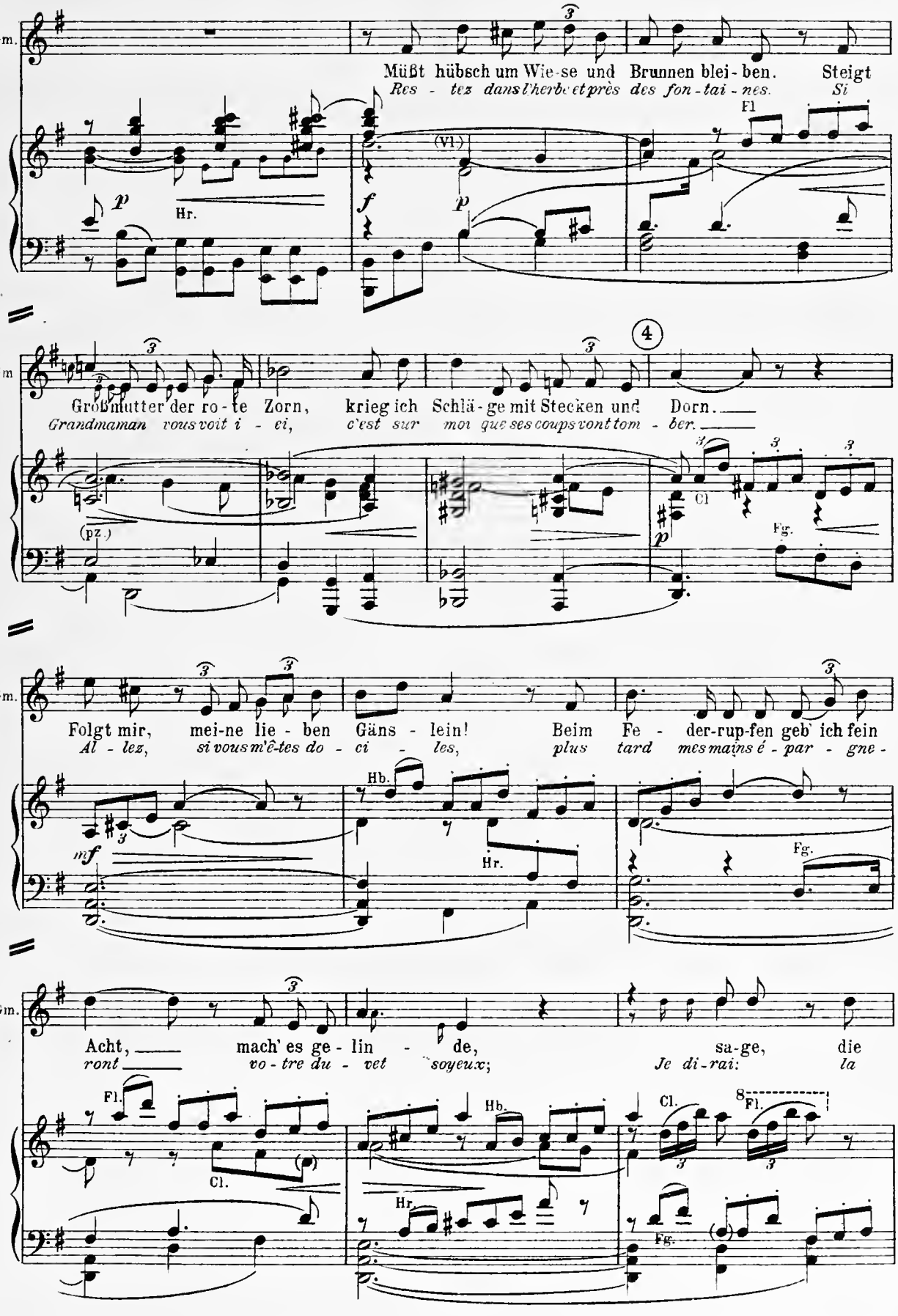


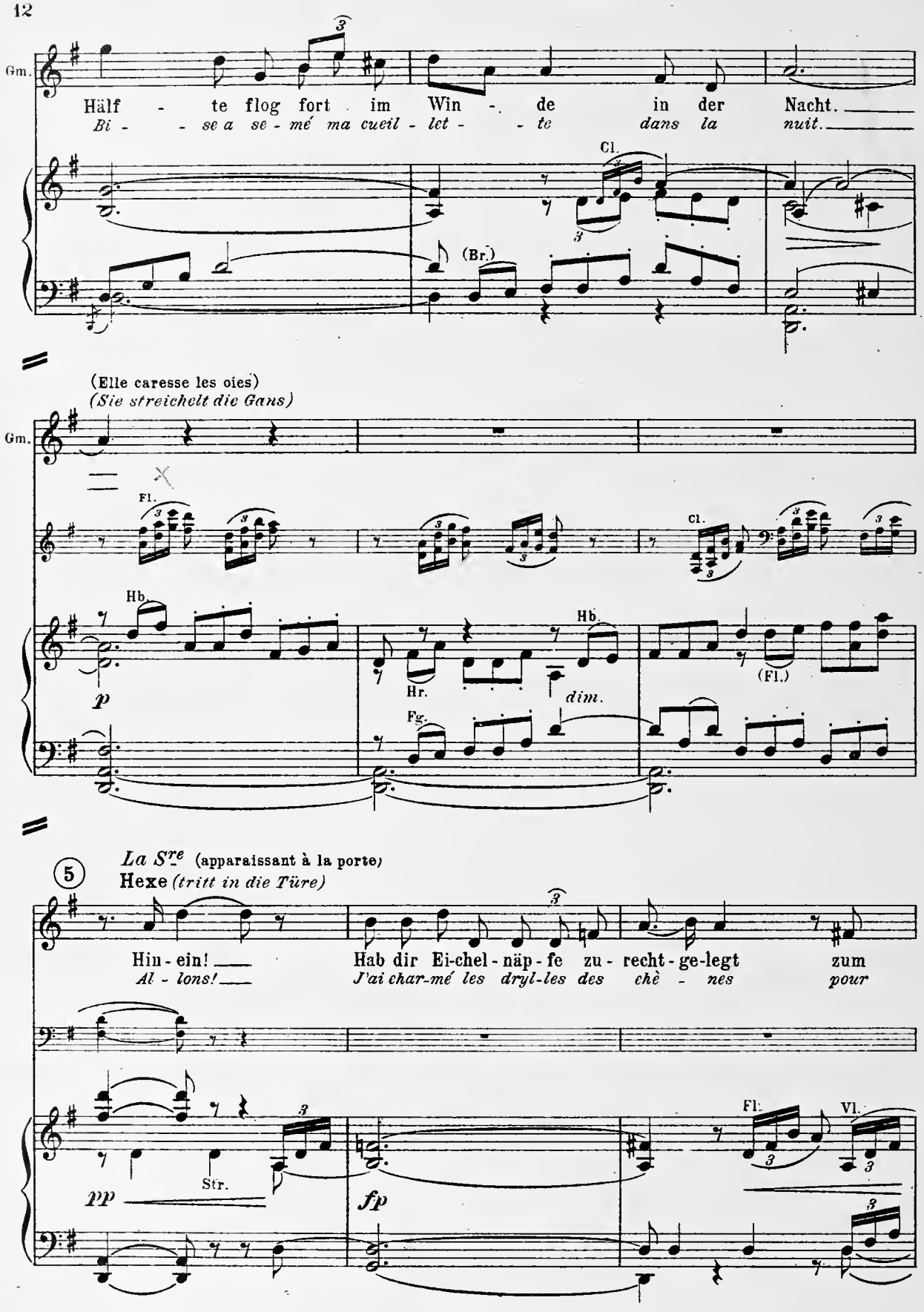
passage les fleurs qui tombent du tilleul et caresse de la gauche les rayons dansants du soleil.)
blüten und fährt mit der Linken in den tanzenden Sonnenstreifen hin und her.)




8
(Fl.)
più p
Etwas lebhafter (♩= 84) Più vivace
La Sorcière (passant la tête au travers de la fenêtre ouverte)
Hexe (steckt den Kopf durch das offene Fenster)
He, Trul-le! Wo mag sie nur stek-ken? Die dachsfau-le
Eh! Gueu-se! où se ca-che - t-el - le? la chien-ne mu-
pp
La Garde d'O. (sans changer de posture)
Gänsemagd (ohne sich zu rühren)
Hx.
Dir - ne. Lie - ge im Blu - men-gras, muß der Son - ne zum Tan - ze
sar - de. Là, dans le pré fleu - ri, dois chan - ter pourque le so - leil
La Sre (la menaçant par la fenêtre,
Hexe (droht aus dem Fenster)
3
(♩= 96)
Gm.
sin - gen. Soll der Stock dir ü - ber den Rük-ken sprin-gen? Und die
dan - se. Mon gour - din doit-il ca-res-ser ton é-chi - ne? Et les
p
f
p
Cl.
Fg.
Ped.
pz.


Hx.
Gän - se? Ver - lau-fen im Wald sich? In den Hek-ken! In den
oi - s? où se sauvent el - les? dans les hai - es! au jar-
La Gardᵉ d'O (se lève précipitamment et saisit la
Gänsemagd (springt auf und nimmt den Ha-
Gar-ten! Wirst du sie ja - gen? Ksch! Ksch! Wie-der die lu-sti-ge
din! Hu-che-les vi - te! Ksch! Ksch! C'est en-cor ma bau-de
Fl.
Vl.
mit Hb.
Str.
cresc.
baguette de nolsetier)
selstecken)
Gm.
Grau-e! Ksch! Ksch! Hin - aus aus dem Gar-ten! Ksch! Wie sie
gri-se! Ksch! Ksch! Al - lez-vous-en vi - te! Ksch! la clam-
(Elle chasse les oies; LA SORCIERE disparaît de la fenêtre)
(Sie jagt die Gans hinaus; die Hexe verschwindet vom Fen-ster)
wak-kelt! Soll ich dich schla-gen!
pi - ne! dois-je te bat-tre?
cresc.


Gm.
Müßt hübsch um Wie-se und Brunnen blei-ben. Steigt
Res - tez dans l'herbe et près des fon-tai-nes. Si
Fl
(Vl.)
p
Hr.
f
p
Gm
4
Großmutter der ro-te Zorn, krieg ich Schlä-ge mit Stecken und Dorn.
Grandmaman vous voit i - ci, c'est sur moi que ses coups vont tom - ber.
(pz.)
Cl
p
Fg.
Gm.
Folgt mir, mei-ne lie-ben Gäns-lein! Beim Fe-der-rup-fen geb' ich fein
Al - lez, si vous m'ê-tes do - ci - les, plus tard mes mains é - par - gne -
Hb.
mf
Hr.
Fg.
Gm.
Acht, mach' es ge-lin-de, sa-ge, die
ront vo - tre du - vet soyeux; Je di-rai: la
Fl.
Cl.
Hb.
Cl.
8
Fl.
Hr
Fg.


Gm.
Hälf - te flog fort im Win - de in der Nacht.
Bi - - se a se - mé ma cueil - let - - te dans la nuit.
Cl.
(Br.)
(Elle caresse les oies)
(Sie streichelt die Gans)
Gm.
Fl.
Cl.
Hb.
Hb.
Hr.
dim.
Fg.
(Fl.)
p
5
La Ste (apparaissant à la porte)
Hexe (tritt in die Türe)
Hin - ein! Hab dir Ei-chel - näp - fe zu - recht - ge-legt zum
Al - lons! J'ai char-mé les dryl-les des chè - nes pour
Str.
pp
fp
Fl.
Vl.

Gänsemagd

Hx.

Ku-chen bak-ken. Muß drin-nen sein? Ist so dun-stig und dun-kel.
l'œu-vre fas-te. *Faut-il ren-trer?* *Il fait noir et si tris-te.*

Fl

fp *p* *ff* Str.

La S^re

Hexe

Daß dir die Au-gen ü-ber-quel-len von dem Son-nen-ge-fun-kel!
Puis-sent tes yeux en-fin se elo-re aux ray-ons du so-leil de feu.

Hbl. Str. *sf* Hr. *p* *dim.* *poco rit.*

6 *Più tranquillo*

Etwas ruhiger (♩=76)

Hx.

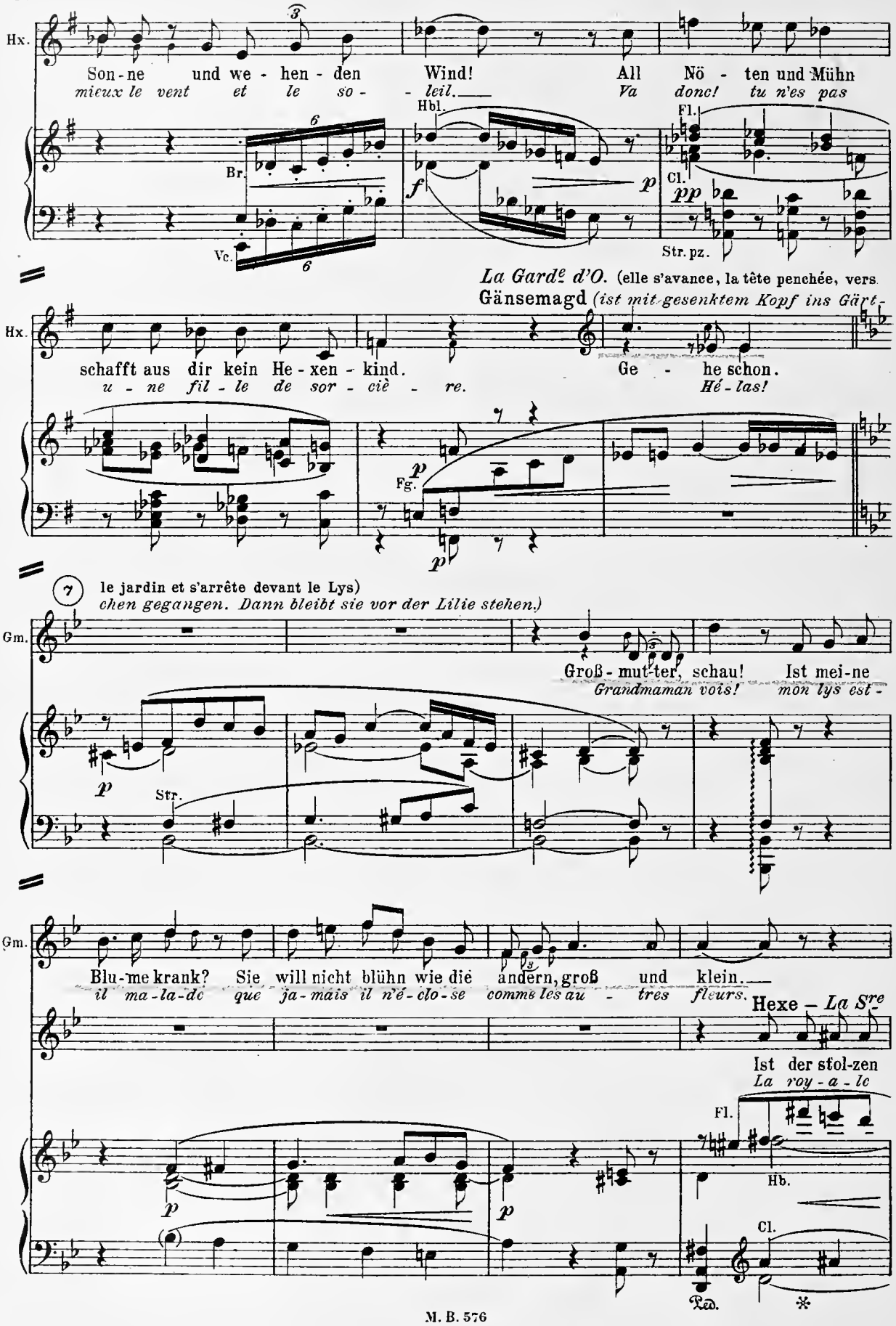
Die Nacht ist schön, wenn auf mondbleichen Höhn von gif-ti-ger
La nuit est si bel-le quand les plan-tes é-lu-es se gonflent de

(Hr.) Fl. EH. Cl. Fg.

Hx.

Milch die Kräuter schwellen. Und du liebst
lait em-poi-son-né. *Tu ai-mes*

dim. *pp*


Hx.
Son-ne und we-hen-den Wind! All Nö-ten und Mühn
mieux le vent et le so- leil. Va donc! tu n'es pas
Hbl.
Fl.
Br.
Cl.
Vc.
Str. pz.
La Gardᵉ d'O. (elle s'avance, la tête penchée, vers
Gänsemagd (ist mit gesenktem Kopf ins Gärt-
Hx.
schafft aus dir kein He-xen-kind. Ge-he schon.
u-ne fil-le de sor-ciè-re. Hé-las!
Fg.
(7) le jardin et s'arrête devant le Lys)
chen gegangen. Dann bleibt sie vor der Lilie stehen.)
Gm.
Groß-mut-ter, schau! Ist mei-ne
Grandmaman vois! mon lys est-
Str.
Gm.
Blu-me krank? Sie will nicht blühn wie die andern, groß und klein.
il ma-la-de que ja-mais il n'é-clo-se comme les au-tres fleurs.
Hexe – La Sʳᵉ
Ist der stol-zen
La roy-a-le
Fl.
Hb.
Cl.
Ped.

La Gard^e d'O. (s'arrêtant sur le seuil de la porte)
Gänsemagd *(unter der Tür stehend)*

Hx.
Blu - me wohl zu ge - mein. Je-den Morgen beim Be-gie - ßen
fleur d'orgueil te mé - pri - se. De-vant el-le à chaque auro - re,

Cl. Str. Fg. Hr. *p* *espr.* BCl.

Gm.
tu' ich ihr ei-nen Bitt-ge-sang, und sie will sich doch nicht er-schlie - ßen.
je fais u-ne pri - è - re, et pourtant sa co-rol-le est clo - se.

poco rit. (elle disparaît *(verschwindet*

Hb. Hr. Cl. Solo Br. Cl. Fg.

dans la hutte) *in die Hütte)*

a tempo
Zeitmaß

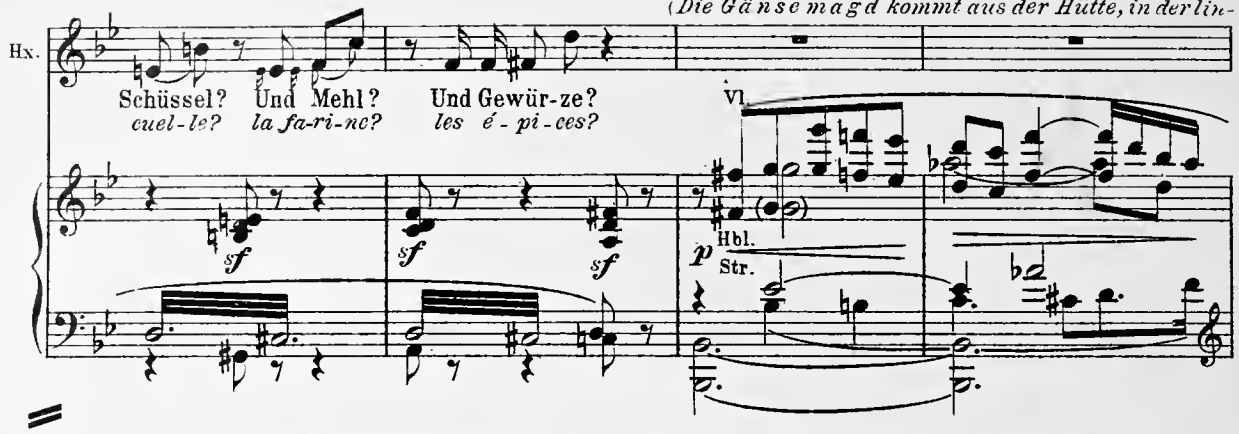
Fl. *p* *espr.* Hb. EH. Fg. BCl.

La S^re (jetant un regard vers la hutte)
Hexe *(blickt in die Hütte)* (8)

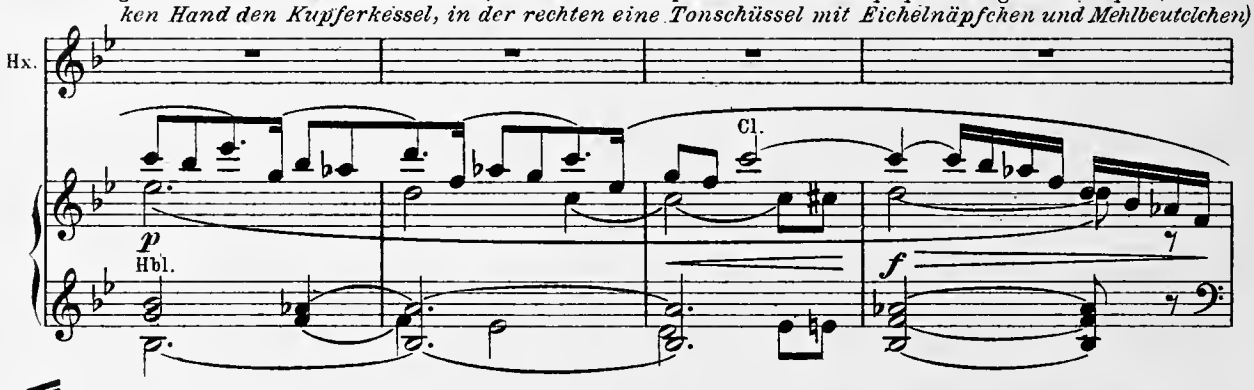
Tummle dich! Flink! Bist du soh-lenmatt? Hast du die
Pres-se-toi! Viens! es-tu sour - de? as-tu l'é -

dim. Str. *fp* *sf* *sf*

(LA GARDEUSE D'OIES sort de la hutte. Dans sa main
(Die Gänsemagd kommt aus der Hütte, in der lin-

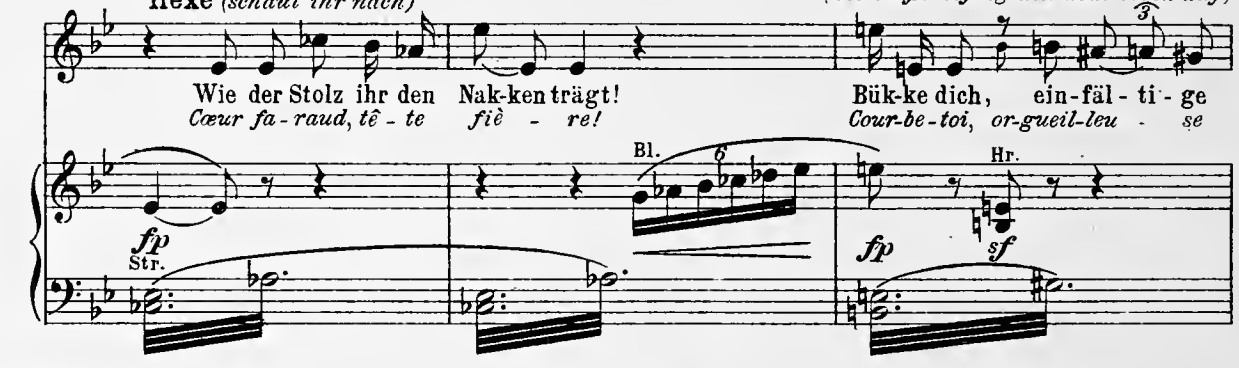


gauche elle tient un chaudron du cuivre; dans la droite un plat de terre où sont préparés les glands et la pâte)
ken Hand den Kupferkessel, in der rechten eine Tonschüssel mit Eichelnäpfchen und Mehlbeutelchen)

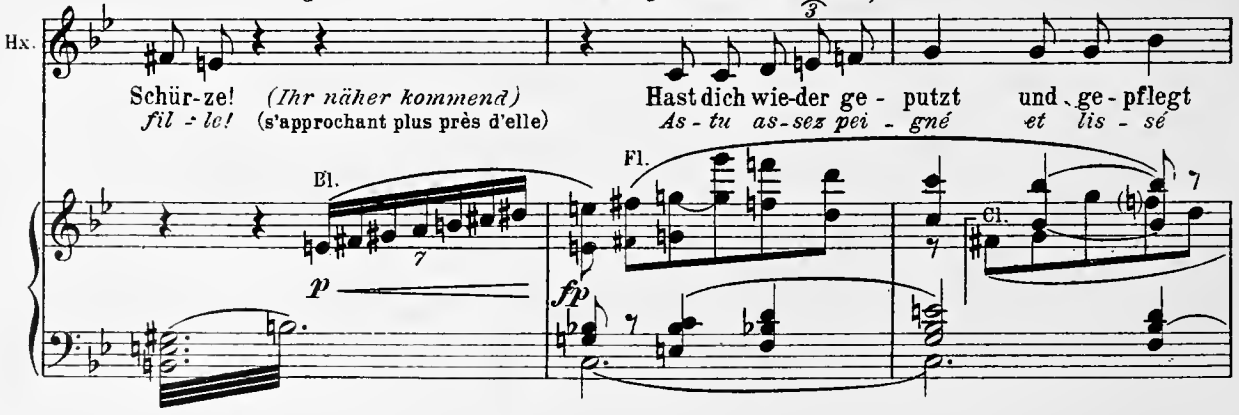


La Sre (la regardant)
Hexe *(schaut ihr nach)*

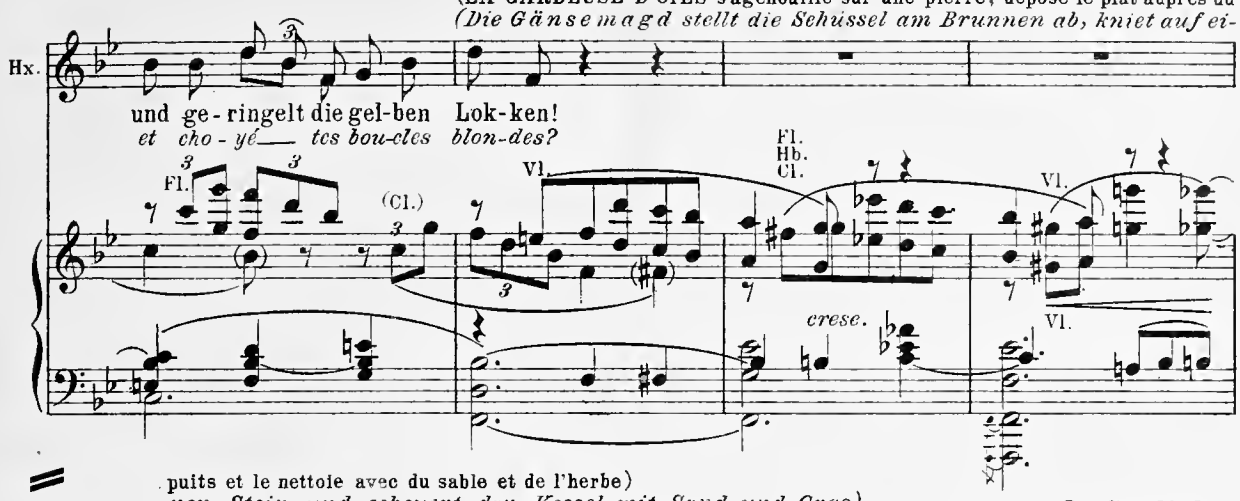
(Elle frappe la terre de sa béquille;
(Sie stößt heftig mit dem Stock auf;



LA GARDEUSE D'OIES baisse la tête et va vers la fontaine)
die Gänsemagd zieht den Nacken ein und geht zum Brunnen.)

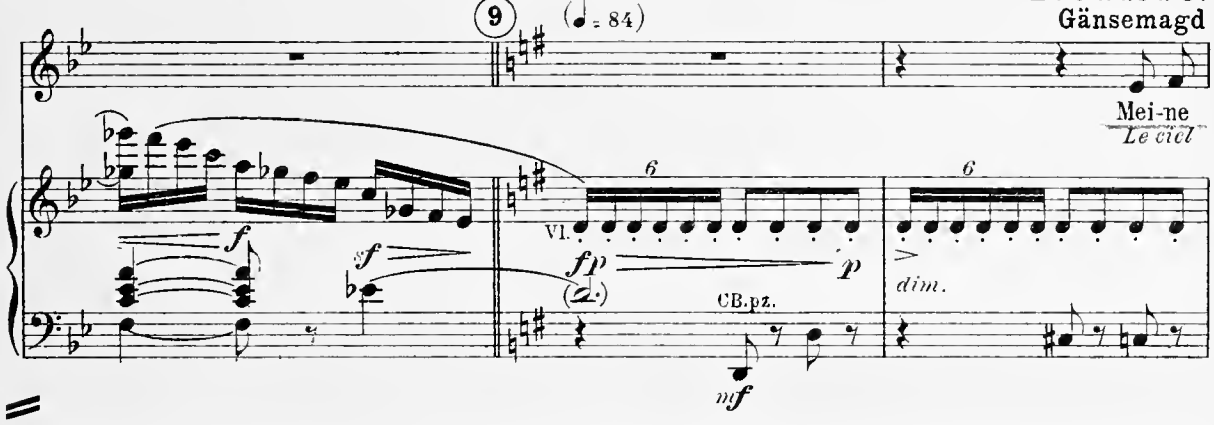


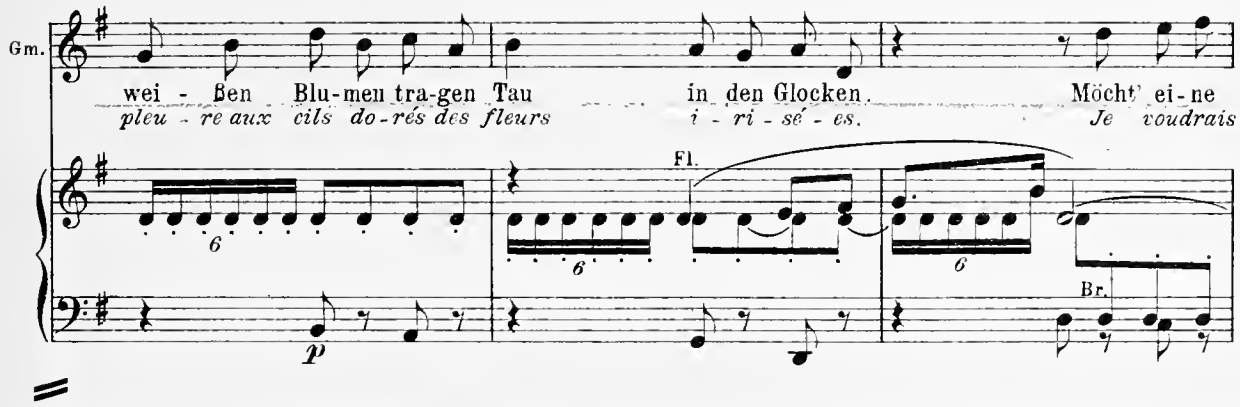
(LA GARDEUSE D'OIES s'agenouille sur une pierre, dépose le plat auprès du
(Die Gänsemagd stellt die Schüssel am Brunnen ab, kniet auf ei-

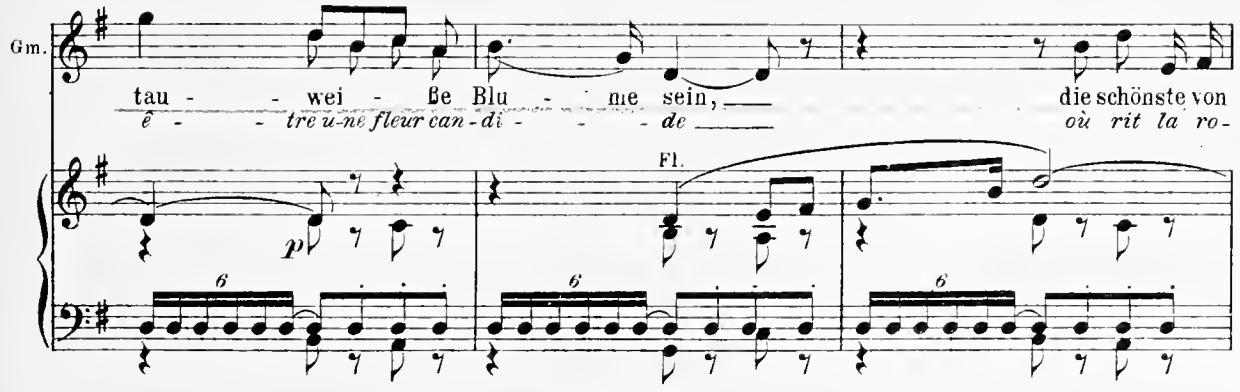


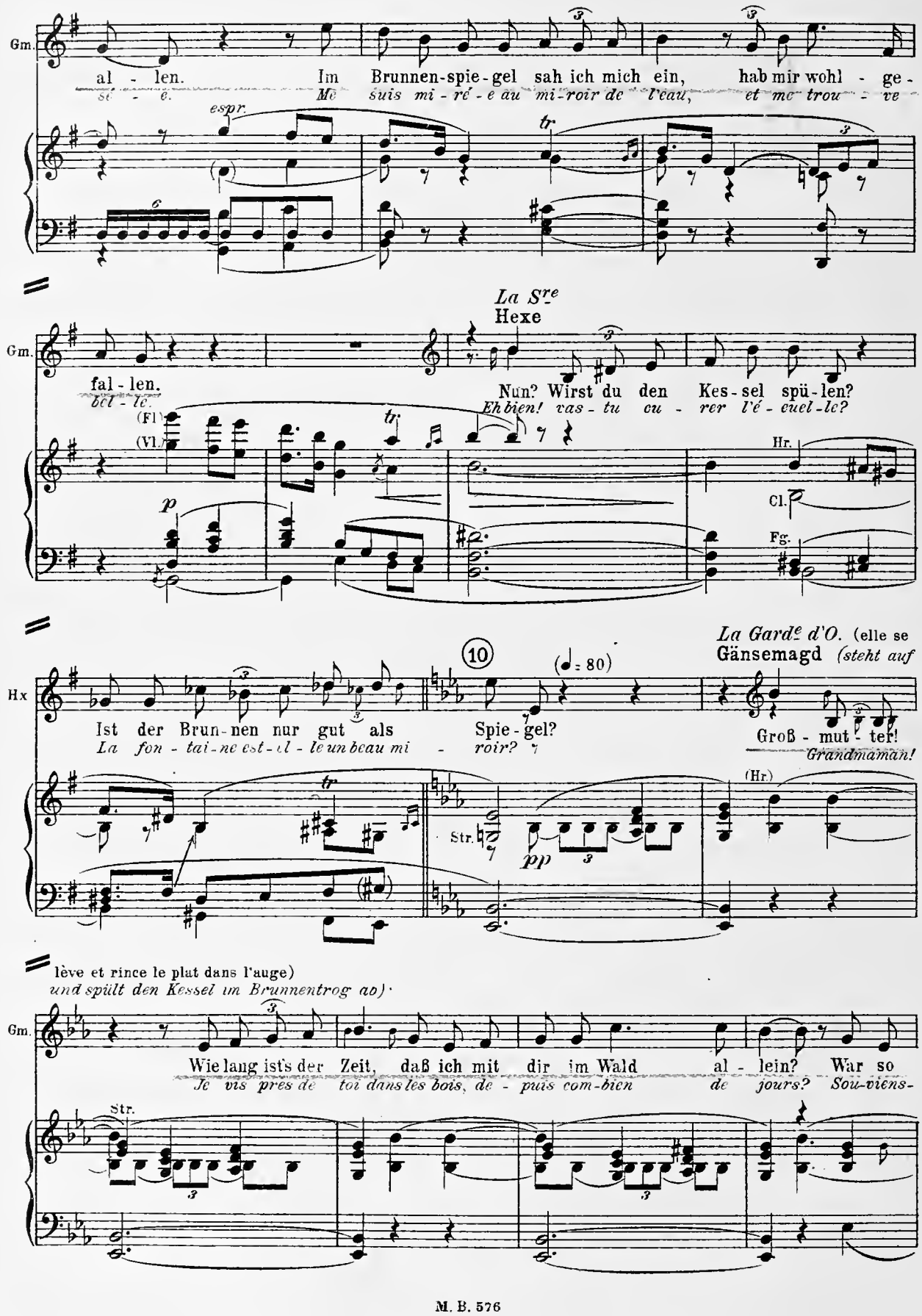
puits et le nettoie avec du sable et de l'herbe)
nen Stein und scheuert den Kessel mit Sand und Gras)

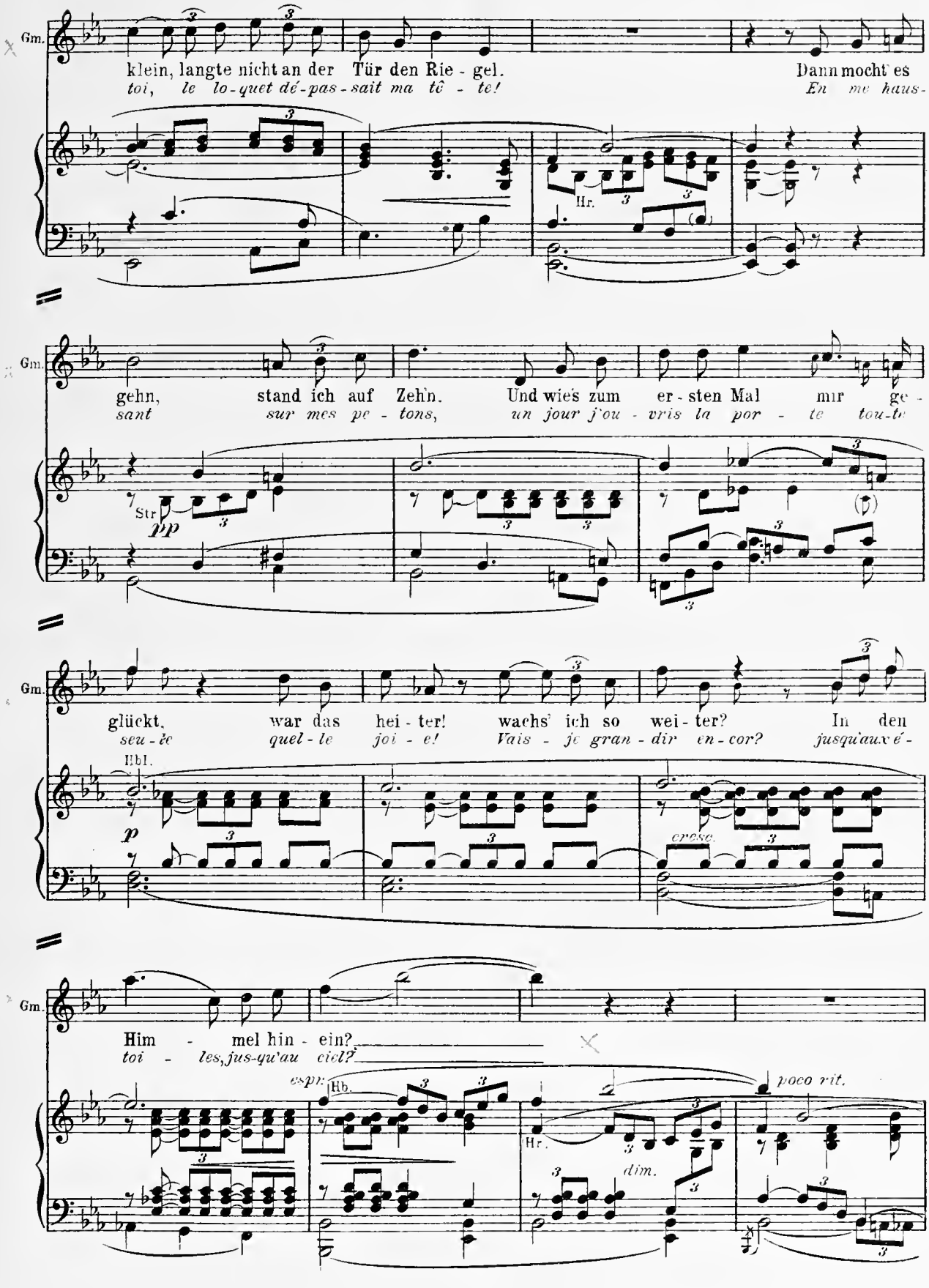
La Garde d'O.
Gänsemagd







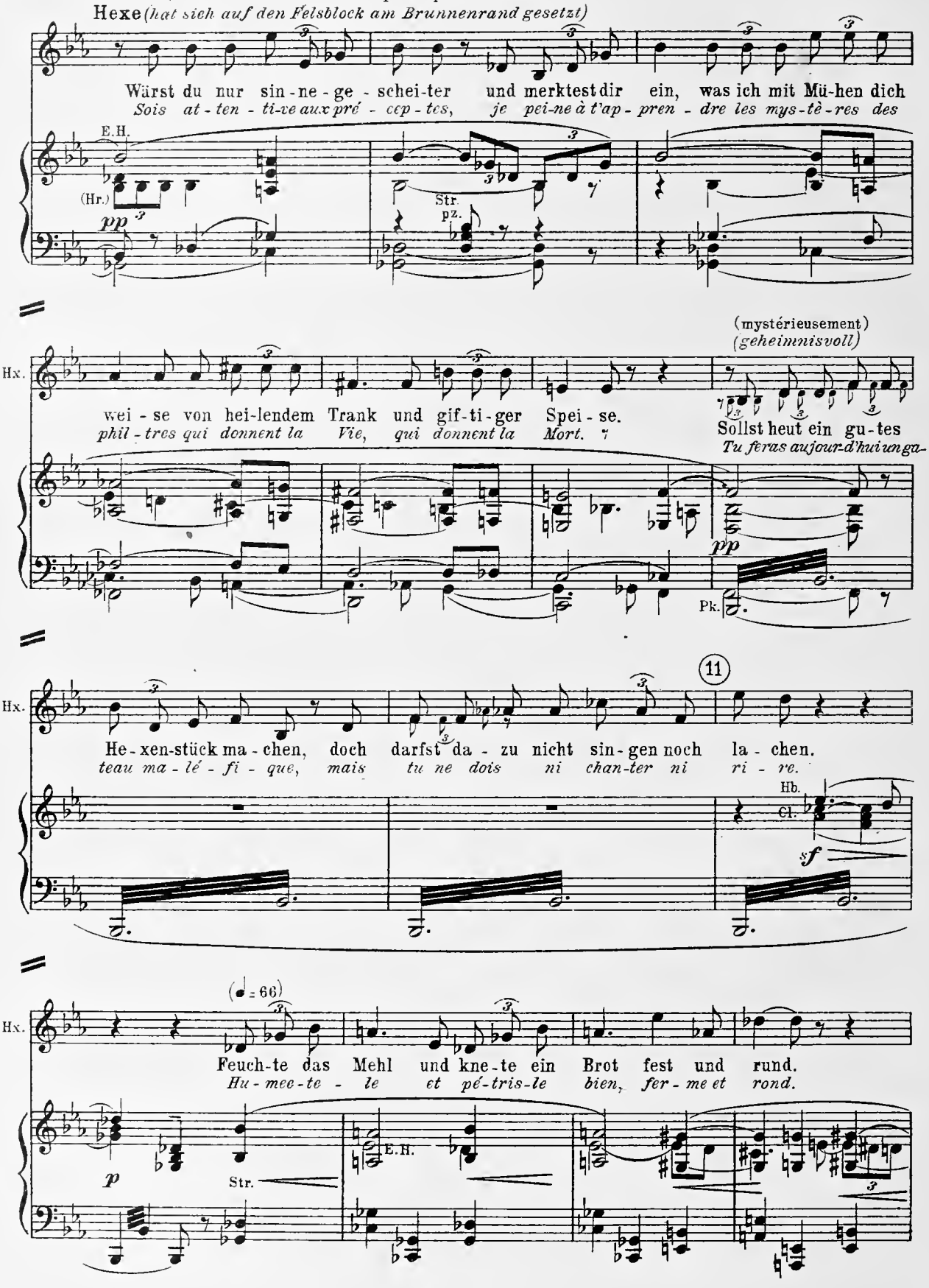

Gm.
al - len. Im Brunnen-spie-gel sah ich mich ein, hab mir wohl - ge -
se - e. Me suis mi - ré - e au mi-roir de l'eau, et me trou - ve
espr.
tr
La Sre
Hexe
Gm.
fal - len. Nun? Wirst du den Kes-sel spü-len?
bel - le. Eh bien! vas - tu cu - rer l'é - cuel-le?
(Fl.)
(Vl.)
tr
Hr.
Cl.
Fg.
p
La Garde d'O. (elle se
Hx
Gänsemagd (steht auf
10
(♩ = 80)
Ist der Brun-nen nur gut als Spie-gel? Groß - mut - ter!
La fon - tai-ne est-il - le un beau mi - roir? Grandmaman!
tr
Str.
pp
(Hr.)
lève et rince le plat dans l'auge)
und spült den Kessel im Brunnentrog ao).
Gm.
Wie lang ists der Zeit, daß ich mit dir im Wald al - lein? War so
Je vis près de toi dans les bois, de - puis com-bien de jours? Sou-viens-
Str.

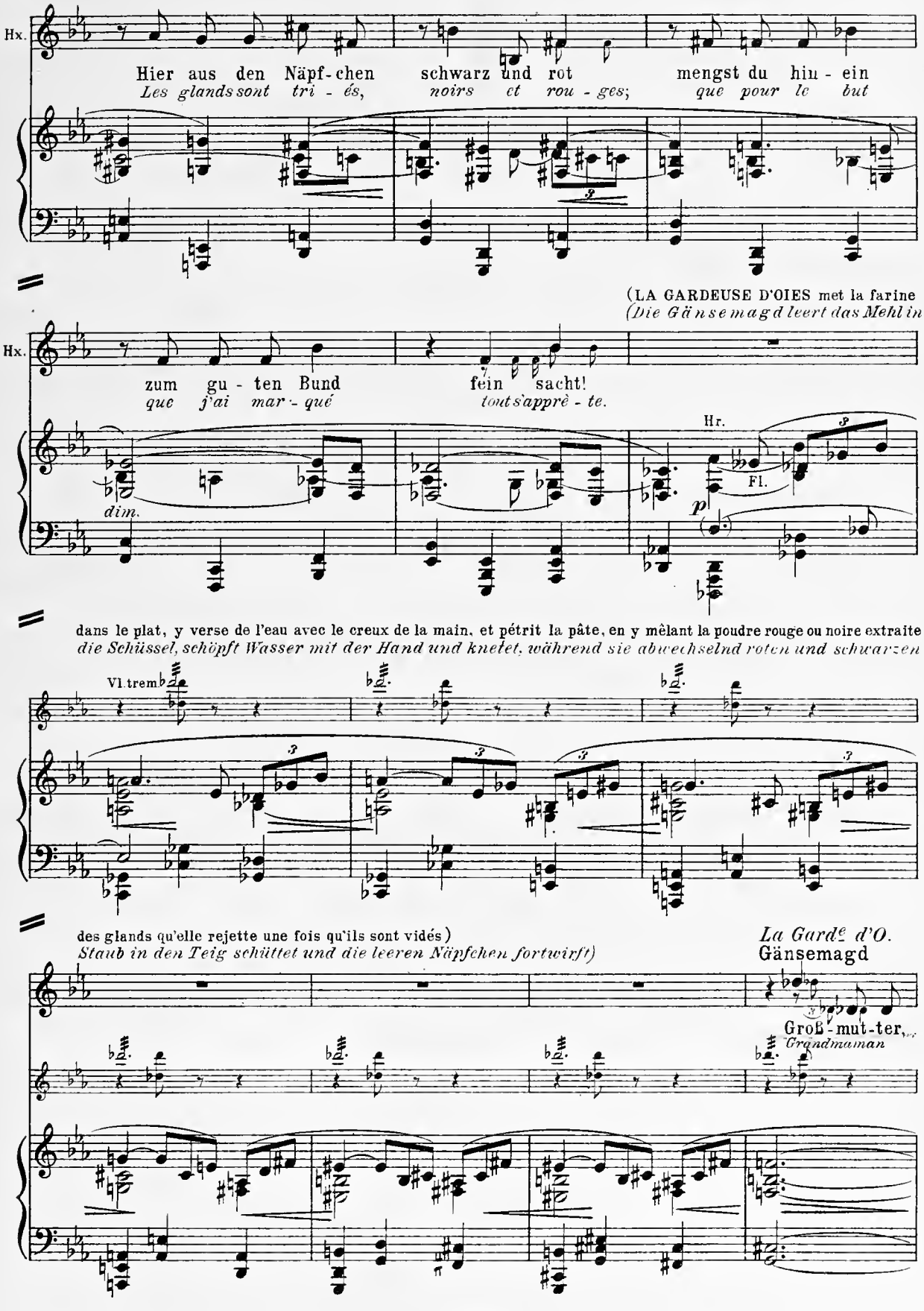

Gm.
klein, langte nicht an der Tür den Rie - gel. Dann mocht' es
toi, le lo-quet dé-pas-sait ma tê - te! En me haus-
Hr.
Gm.
gehn, stand ich auf Zehn. Und wie's zum er-sten Mal mir ge -
sant sur mes pe - tons, un jour j'ou - vris la por - te tou-te
Str.
pp
Gm.
glückt, war das hei - ter! wachs' ich so wei - ter? In den
seu - le quel - le joi - e! Vais - je gran - dir en - cor? jusqu'aux é -
Hbl.
p
cresc.
Gm.
Him - mel hin - ein?
toi - les, jus-qu'au ciel?
espr.
Hb.
Hr.
poco rit.
dim.

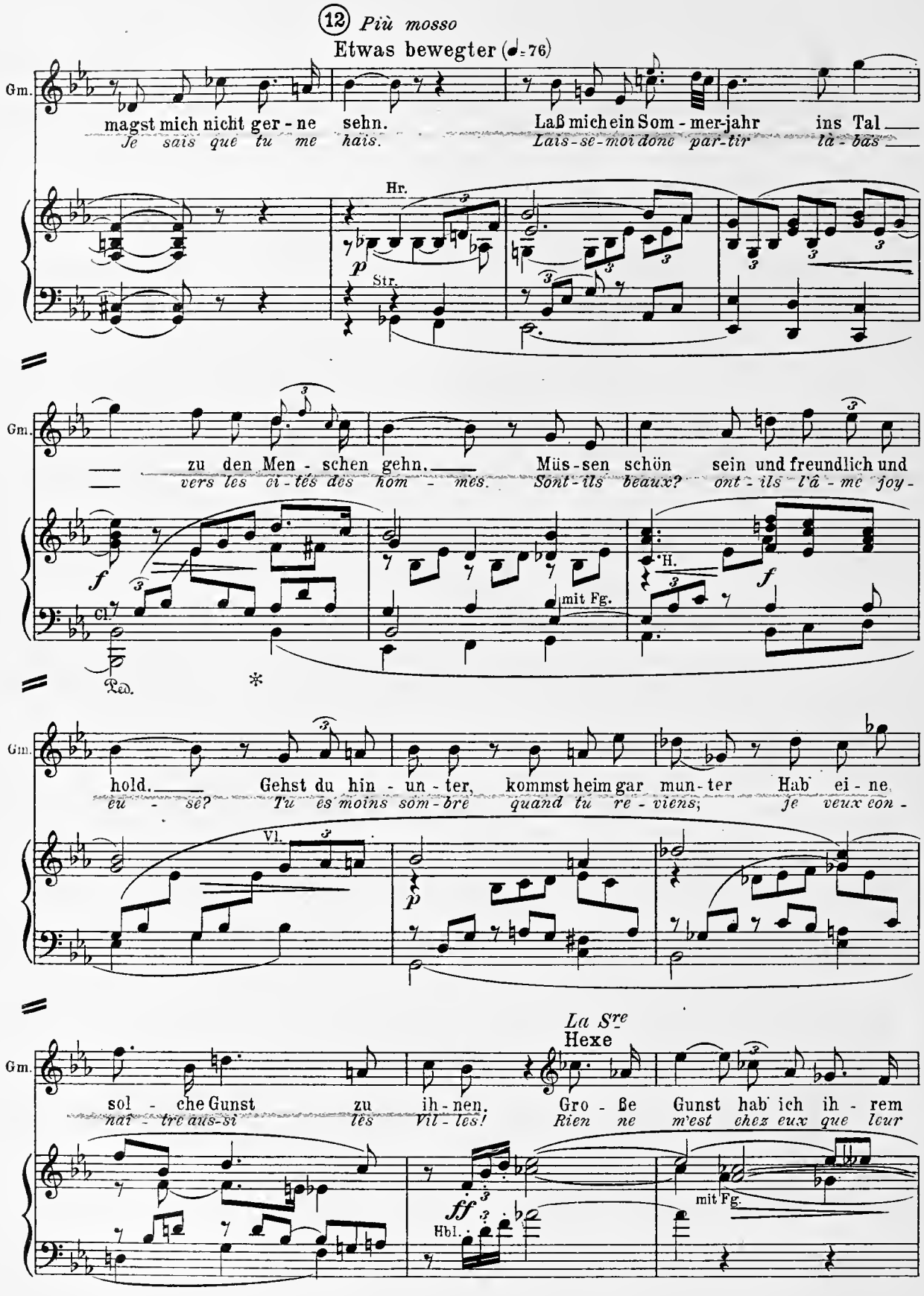
(♩ = 76)

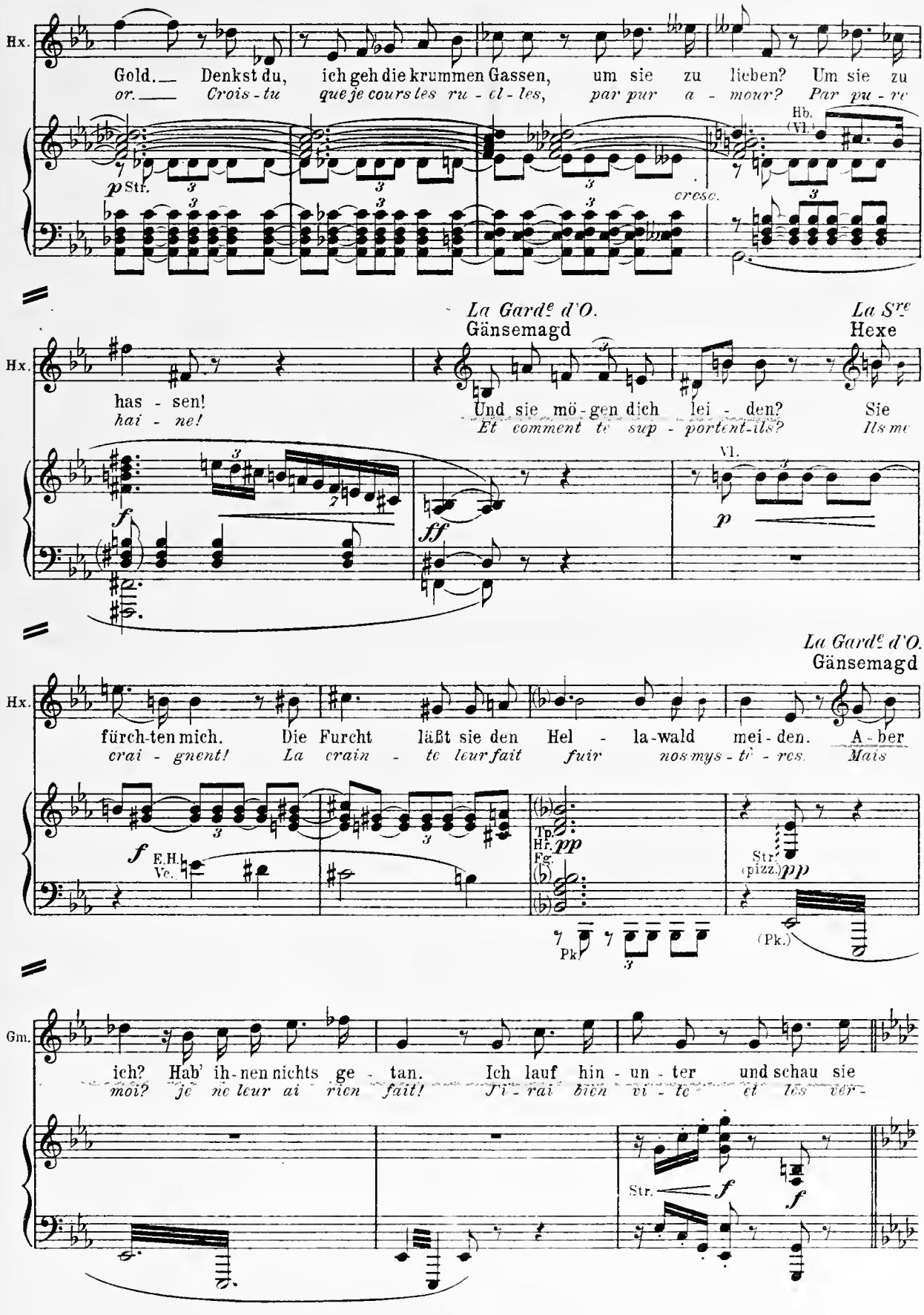
La Sre (elle s'est assise sur le bloc de pierre près de la fontaine)

Hexe *(hat sich auf den Felsblock am Brunnenrand gesetzt)*




Hx.
Hier aus den Näpf-chen schwarz und rot mengst du hin - ein
Les glands sont tri - és, noirs et rou - ges; que pour le but
(LA GARDEUSE D'OIES met la farine
(Die Gänsemagd leert das Mehl in
Hx.
zum gu - ten Bund fein sacht!
que j'ai mar - qué tout s'apprê - te.
Hr.
Fl.
dim.
p
dans le plat, y verse de l'eau avec le creux de la main, et pétrit la pâte, en y mêlant la poudre rouge ou noire extraite
die Schüssel, schöpft Wasser mit der Hand und knetet, während sie abwechselnd roten und schwarzen
Vl. trem
des glands qu'elle rejette une fois qu'ils sont vidés)
Staub in den Teig schüttet und die leeren Näpfchen fortwirft)
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
Groß-mut-ter,
Grandmaman


12 Più mosso
Etwas bewegter (♩=76)
Gm.
magst mich nicht ger - ne sehn.
Je sais que tu me hais.
Laß mich ein Som - mer-jahr ins Tal
Lais-se-moi donc par-tir là - bas
Hr.
p
Str.
Gm.
zu den Men - schen gehn.
vers les ci - tés des hom - mes.
Müs-sen schön sein und freundlich und
Sont-ils beaux? ont-ils l'â - me joy -
f
Cl.
Ped.
mit Fg.
H.
f
Gm.
hold.
eu - se?
Gehst du hin - un - ter, kommst heim gar mun - ter
Tu es moins som - bre quand tu re - viens;
Hab ei - ne
je veux con -
Vl.
p
La Sre
Hexe
Gm.
sol - che Gunst zu ih - nen.
nai - tre aus-si les Vil - les!
Gro - ße Gunst hab ich ih - rem
Rien ne m'est chez eux que leur
ff
Hbl.
mit Fg.


Hx.
Gold. Denkst du, ich geh die krummen Gassen, um sie zu lieben? Um sie zu
or. Crois-tu que je cours les ru-el-les, par pur a-mour? Par pu-re
p Str.
cresc.
Hb. (Vl.)
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
La Sʳᵉ
Hexe
has-sen!
hai-ne!
Und sie mö-gen dich lei-den?
Et comment te sup-portent-ils?
Sie
Ils me
f
ff
Vl.
p
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
fürch-ten mich. Die Furcht läßt sie den Hel-la-wald mei-den. A-ber
crai-gnent! La crain-te leur fait fuir nos mys-tè-res. Mais
f
E.H. Vc.
Tp. Hr. Fg.
pp
Str. (pizz.)
pp
Pk
(Pk.)
Gm.
ich? Hab' ih-nen nichts ge-tan. Ich lauf hin-un-ter und schau sie
moi? je ne leur ai rien fait! J'i-rai bien vi-te et les ver-
Str.
f
f

Moderato mosso

(13) Mäßig bewegt (♩=96)

Gm. an. *rai.*

Hexe *(steht auf)* — *La Sʳᵉ* (en se levant)

Begehr es! Im Zau-ber ste-hen Baum und Strauch. Die hal - ten
Prends gar-de! Les ar-bres et les ar-bris - seaux char-més par

f *pp* (Vl.)

Hx. dich. Der Bo-den sengt dir mit hei-ßem Hauch Fer - se und
moi en - rou-le-ront à ton flanc leurs bran - - ches en-la -

Cl. Fg. *p*

Hx. Zehn. Willst du gehn?
cé - - es Va, es-sa-ye!

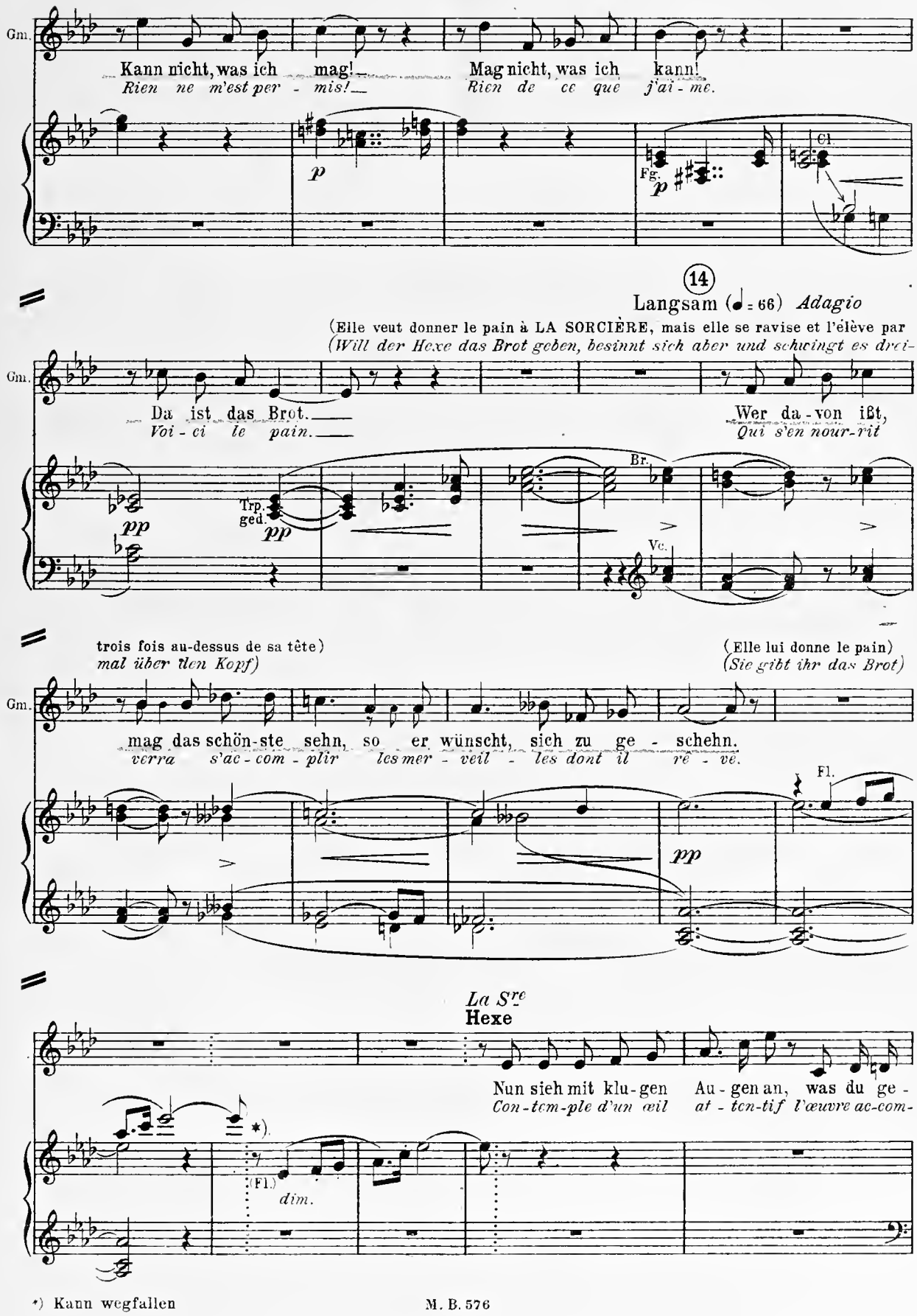
f

Più calmo

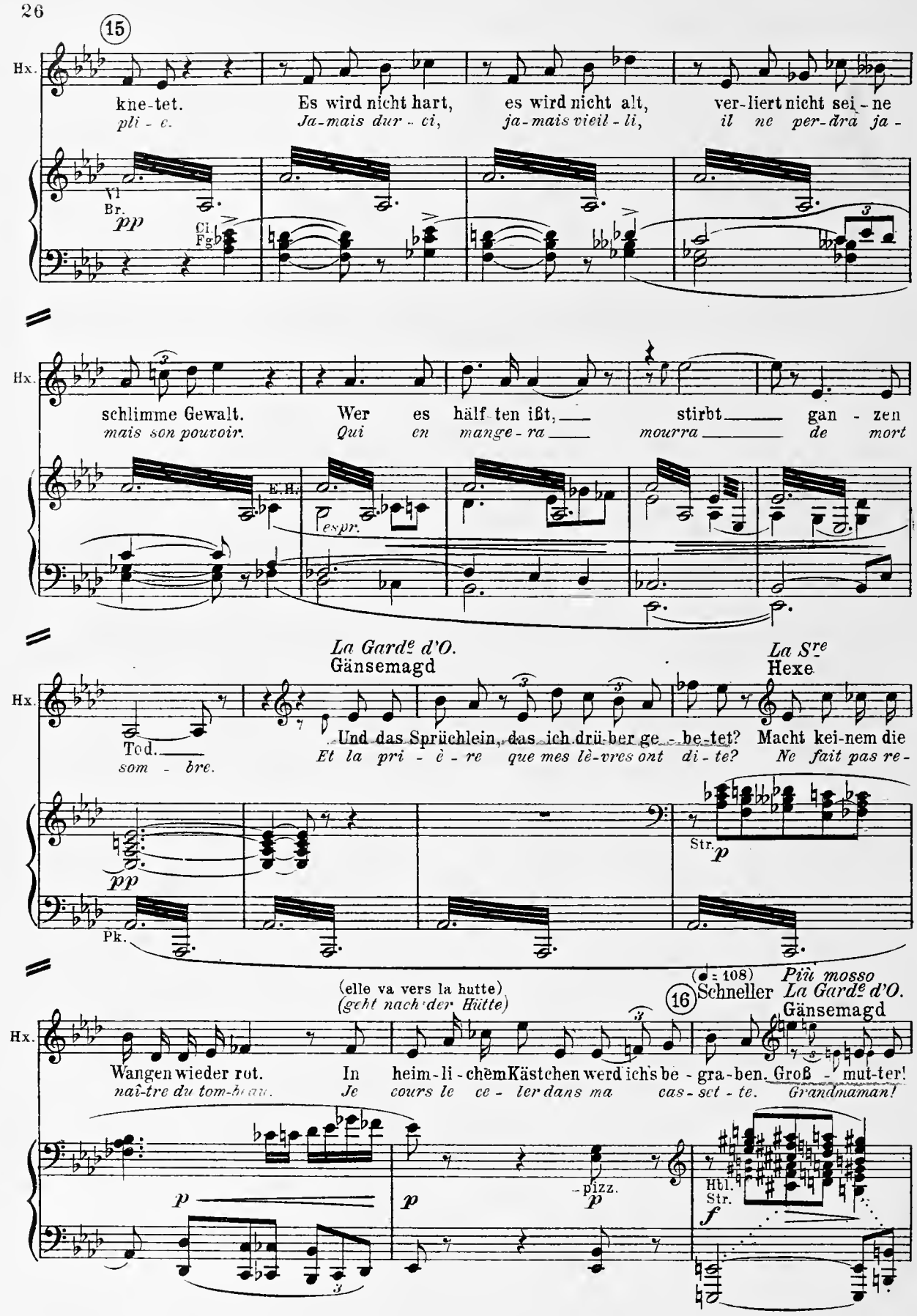
Gänsemagd — *La Gardᵉ d'O.* Etwas ruhiger (♩=84)

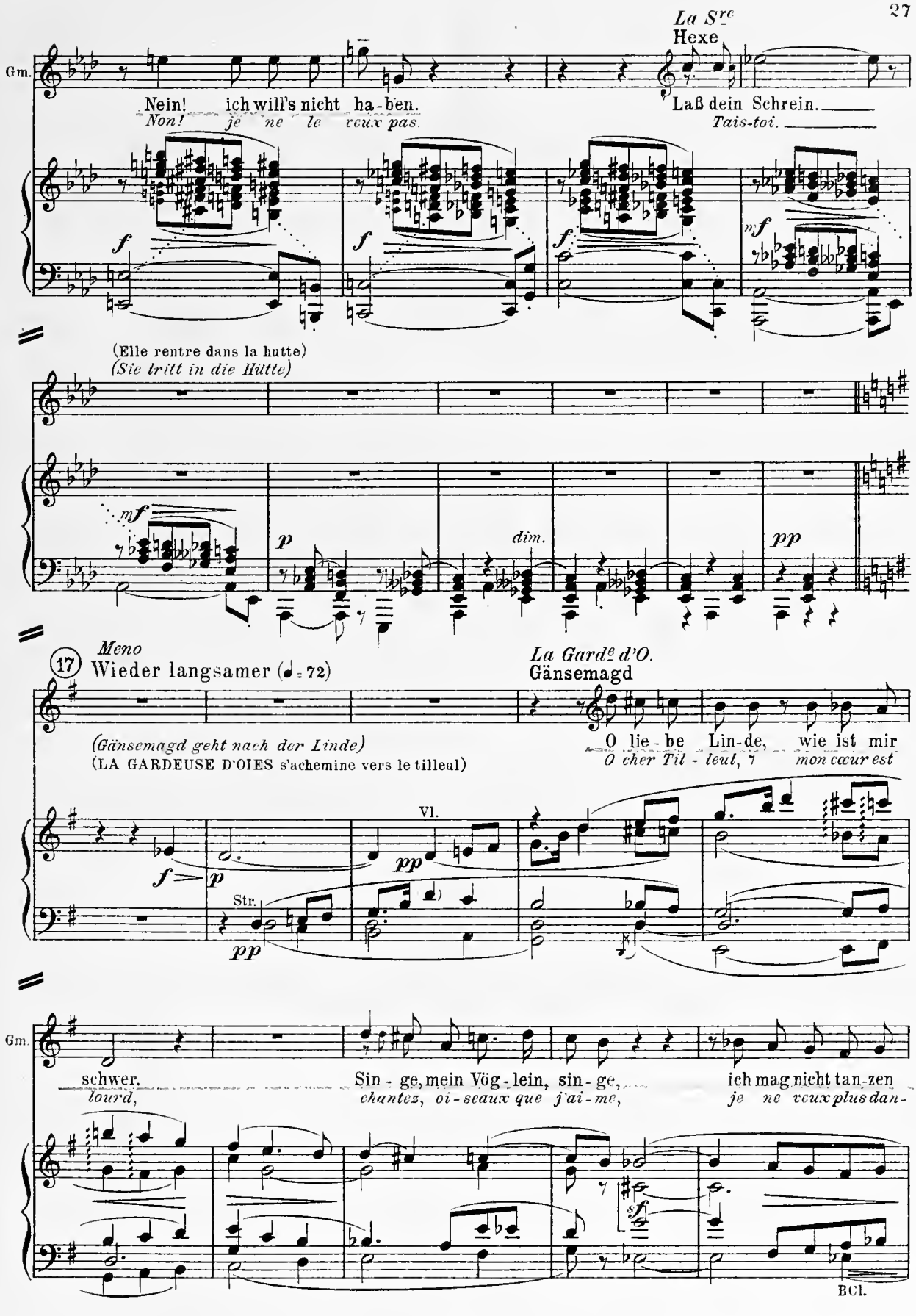
Ach, was ist mir doch sol - che Not!
Ah! la dé - tres-se é-treint mon â - me!

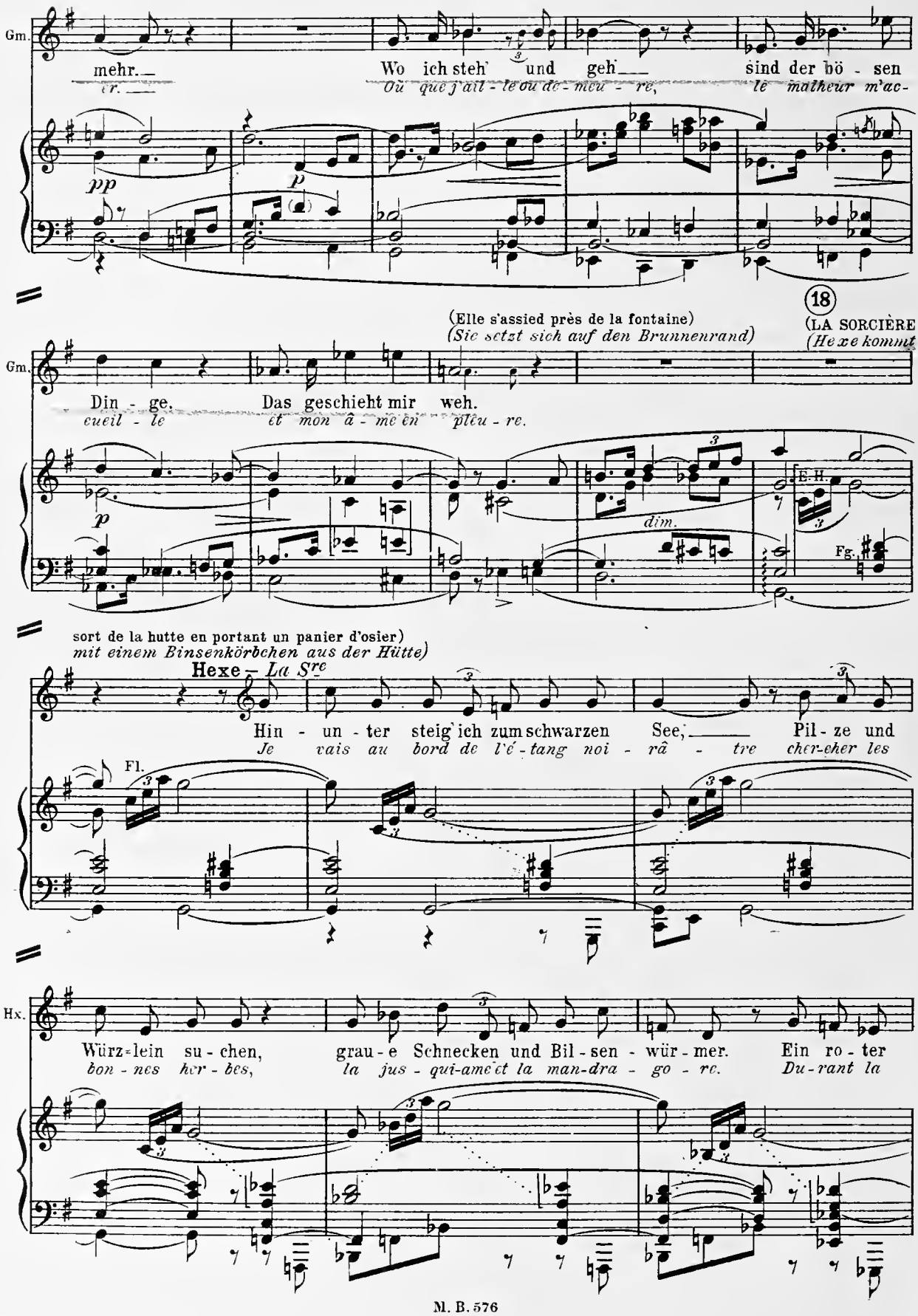
Fl. *f* *p*

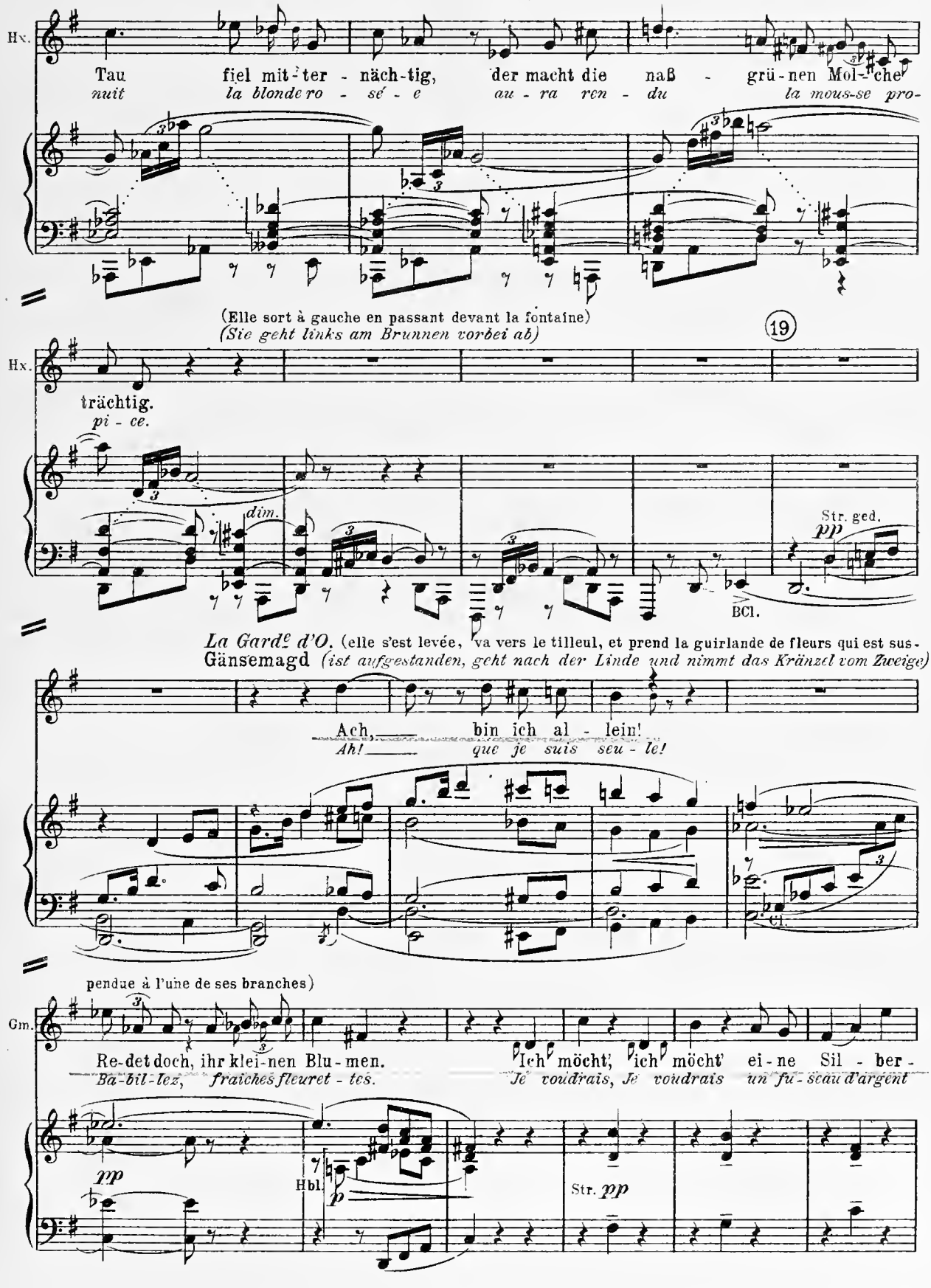


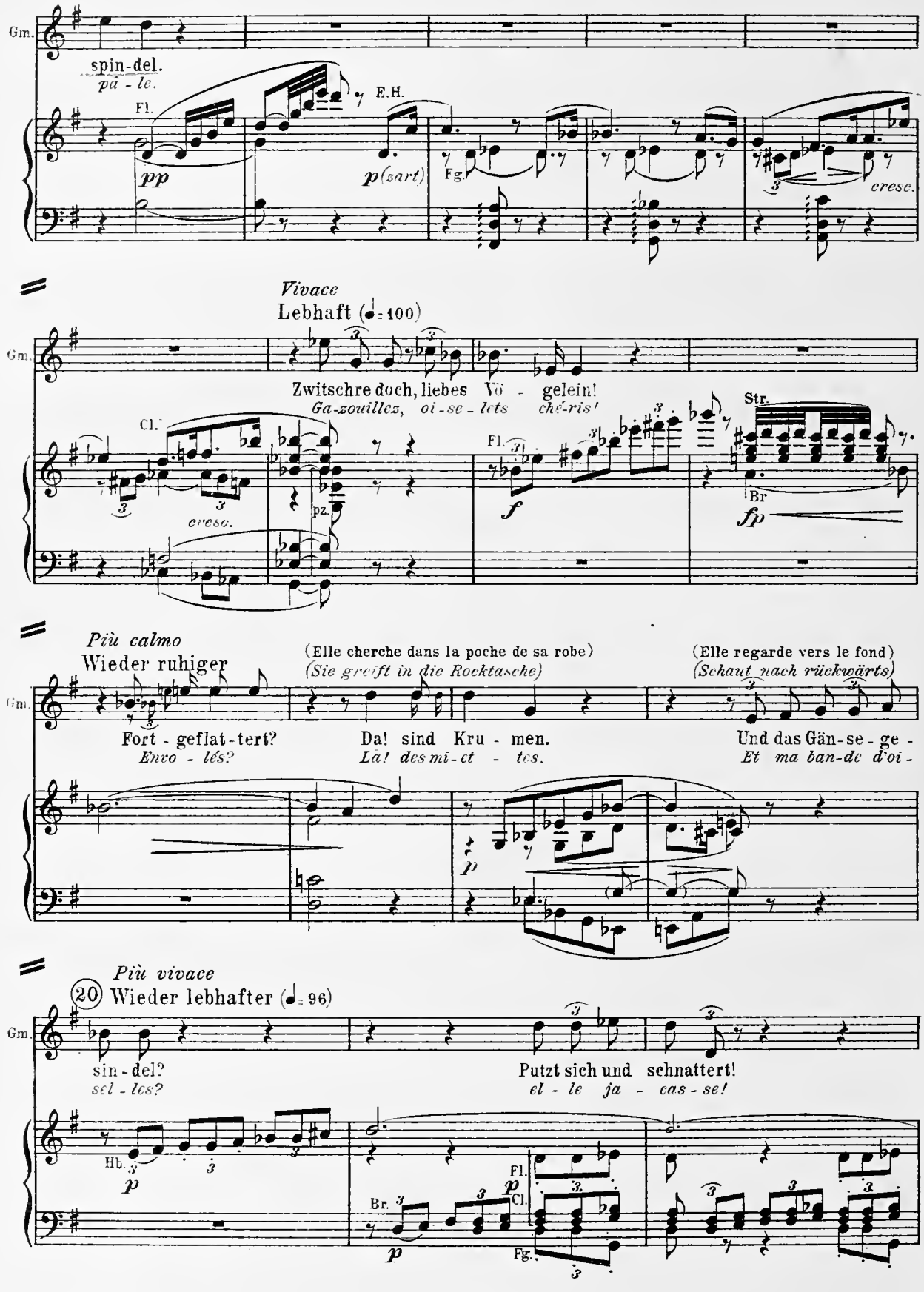
*) Kann wegfallen

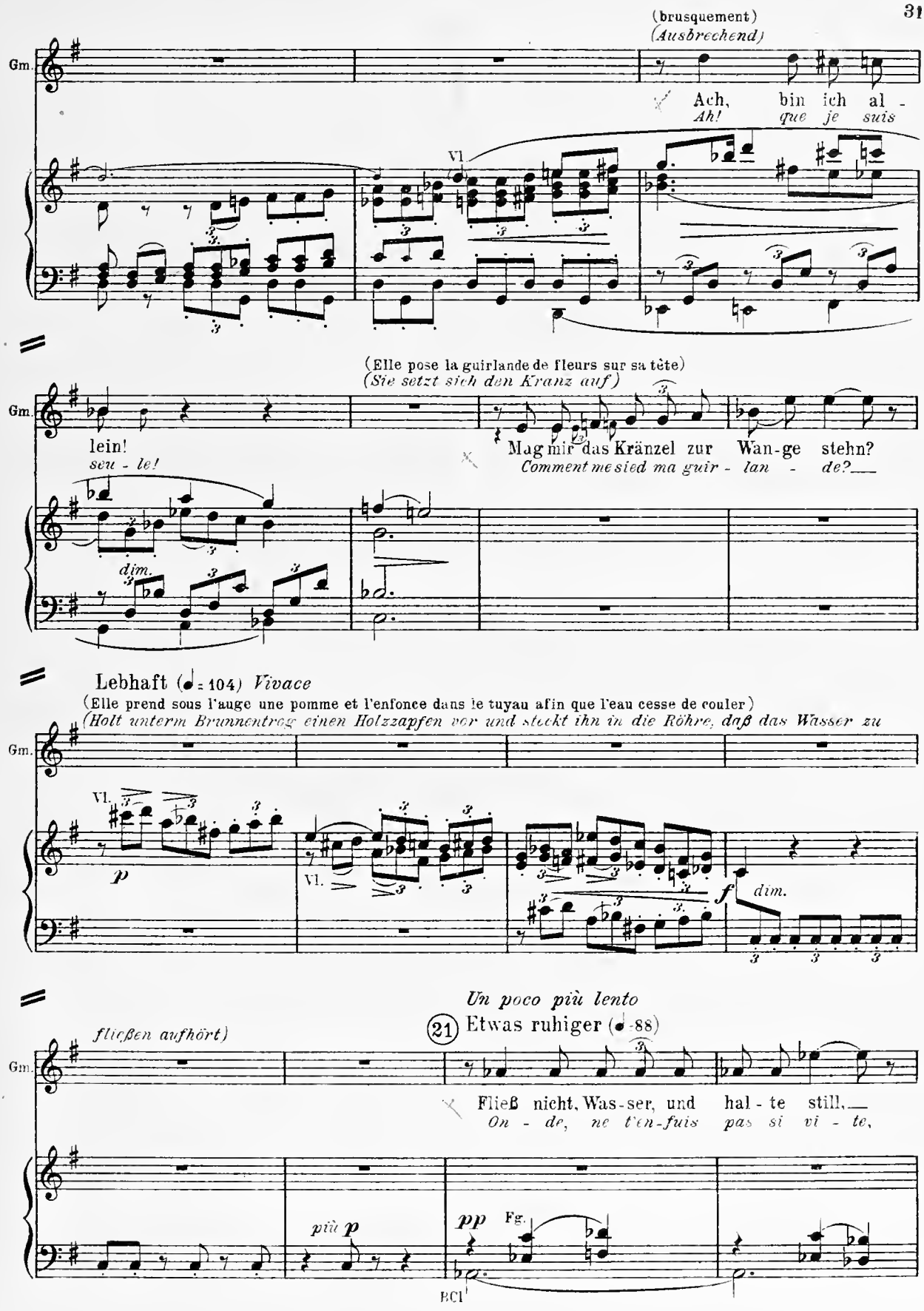

15
Hx.
kne-tet.
pli - e.
Es wird nicht hart,
Ja-mais dur - ci,
es wird nicht alt,
ja-mais vieil - li,
ver-liert nicht sei-ne
il ne per-dra ja -
Vl
Br.
pp
Cl
Fg
schlimme Gewalt.
mais son pouvoir.
Wer es hälf-ten ißt, stirbt gan - zen
Qui en mange-ra mourra de mort
E.H.
espr.
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
La Sʳᵉ
Hexe
Tod.
som - bre.
Und das Sprüchlein, das ich drü-ber ge - be-tet?
Et la pri - è - re que mes lè-vres ont di-te?
Macht kei-nem die
Ne fait pas re -
Str.
p
pp
Pk.
(elle va vers la hutte)
(geht nach der Hütte)
(♩ = 108)
Più mosso
16
Schneller
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
Wangen wieder rot.
naî-tre du tom-beau.
In heim-li-chem Kästchen werd ich's be - gra-ben. Groß - mut-ter!
Je cours le ce - ler dans ma cas-set - te. Grandmaman!
p
pizz.
Htl.
Str.
f

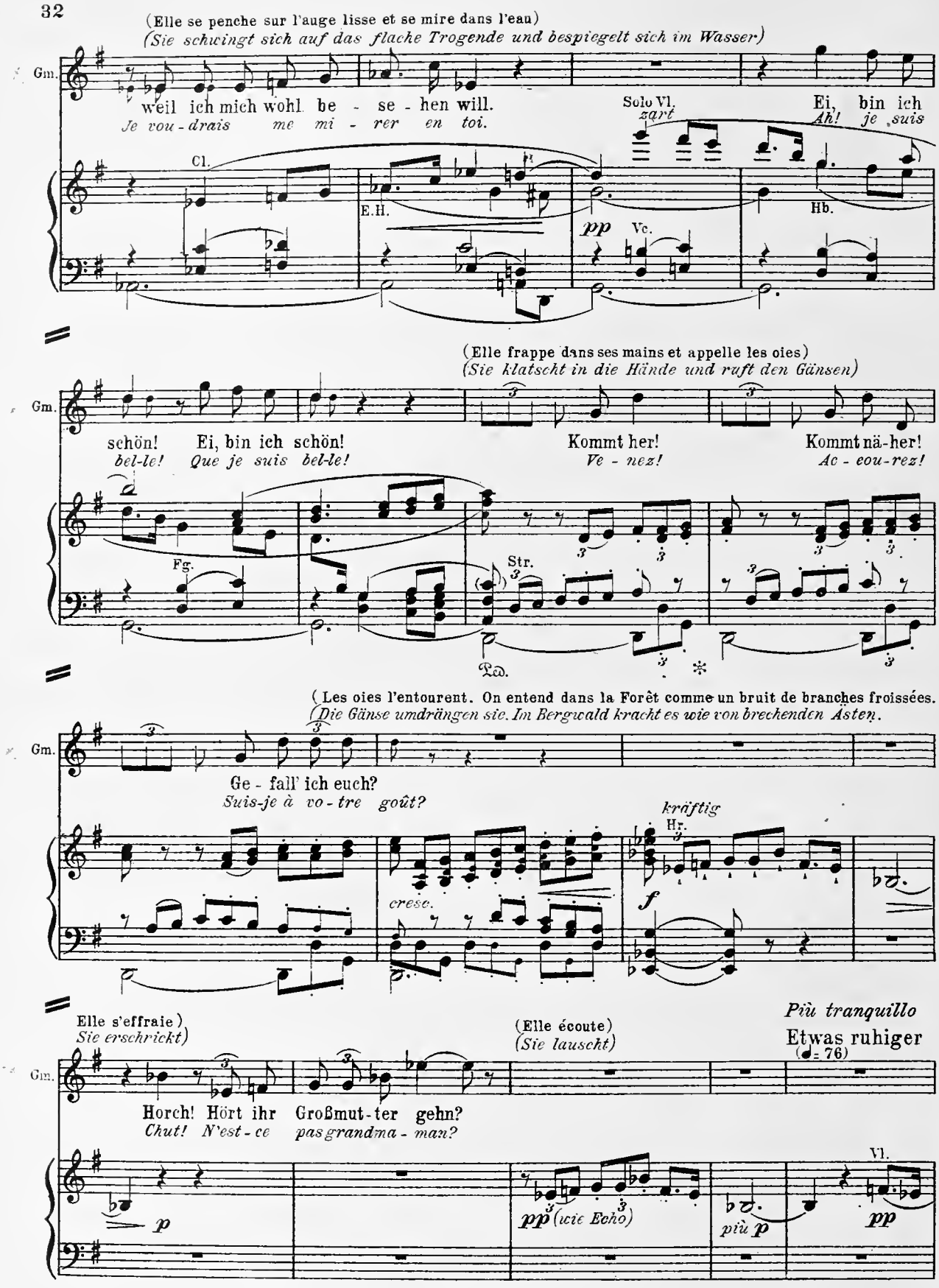

La Sre
Hexe
Gm.
Nein! ich will's nicht ha-ben.
Non! je ne le veux pas.
Laß dein Schrein.
Tais-toi.
(Elle rentre dans la hutte)
(Sie tritt in die Hütte)
Meno
17
Wieder langsamer (♩= 72)
La Gardeuse d'O.
Gänsemagd
(Gänsemagd geht nach der Linde)
(LA GARDEUSE D'OIES s'achemine vers le tilleul)
O lie-be Lin-de, wie ist mir
O cher Til-leul, mon cœur est
Vl.
Str.
Gm.
schwer.
lourd,
Sin-ge, mein Vög-lein, sin-ge,
chantez, oi-seaux que j'ai-me,
ich mag nicht tan-zen
je ne veux plus dan-
Bcl.

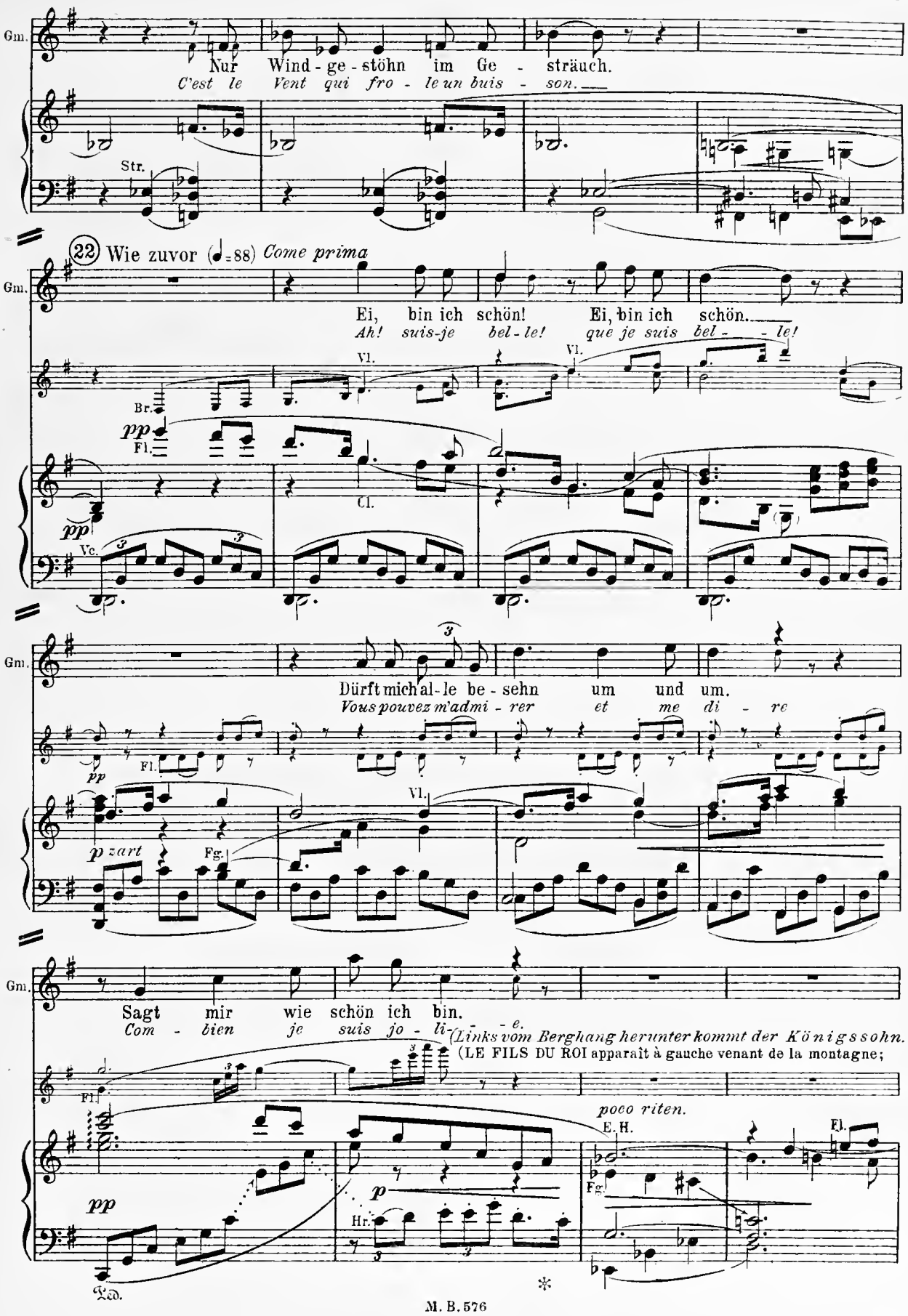

Gm.
mehr.
cr.
Wo ich steh' und geh'
Où que j'ail - le ou de - meu - re,
sind der bö - sen
le malheur m'ac-
pp
p
(Elle s'assied près de la fontaine)
(Sie setzt sich auf den Brunnenrand)
18
(LA SORCIÈRE
(Hexe kommt
Gm.
Din - ge.
cueil - le
Das geschieht mir weh.
et mon â - me en plèu - re.
dim.
E.H.
Fg.
sort de la hutte en portant un panier d'osier)
mit einem Binsenkörbchen aus der Hütte)
Hexe – La Sre
Hin - un - ter steig' ich zum schwarzen See,
Je vais au bord de l'é - tang noi - râ - tre
Pil - ze und
cher-cher les
Fl.
Hx.
Würz-lein su - chen,
bon - nes her - bes,
grau - e Schnecken und Bil - sen - wür - mer.
la jus - qui-ame et la man-dra - go - re.
Ein ro - ter
Du-rant la


Hx.
Tau fiel mit-ter - näch-tig, der macht die naß - grü-nen Mol-che
nuit la blonde ro - sé - e au - ra ren - du la mous-se pro-
(Elle sort à gauche en passant devant la fontaine)
(Sie geht links am Brunnen vorbei ab)
19
Hx.
trächtig.
pi - ce.
dim.
Str. ged.
pp
Bcl.
La Gardᵉ d'O. (elle s'est levée, va vers le tilleul, et prend la guirlande de fleurs qui est sus-
Gänsemagd (ist aufgestanden, geht nach der Linde und nimmt das Kränzel vom Zweige)
Ach, bin ich al - lein!
Ah! que je suis seu - le!
Cl.
pendue à l'une de ses branches)
Gm.
Re-det doch, ihr klei-nen Blu-men. Ich möcht', ich möcht' ei-ne Sil - ber -
Ba-bil-lez, fraîches fleuret - tes. Je voudrais, Je voudrais un fu - seau d'argent
pp
Hbl.
p
Str. pp


Gm.
spin-del.
pâ - le.
Fl.
pp
E.H.
p (zart)
Fg.
cresc.
Vivace
Lebhaft (♩= 100)
Zwitschre doch, liebes Vö - gelein!
Ga-zouillez, oi-se-lets ché-ris!
Cl.
cresc.
pz.
Fl.
f
Str.
Br
fp
Più calmo
Wieder ruhiger
(Elle cherche dans la poche de sa robe)
(Sie greift in die Rocktasche)
(Elle regarde vers le fond)
(Schaut nach rückwärts)
Fort - geflat-tert?
Envo - lés?
Da! sind Kru - men.
Là! des mi-ct - tes.
Und das Gän-se-ge -
Et ma ban-de d'oi -
Più vivace
20 Wieder lebhafter (♩= 96)
sin-del?
sel - les?
Putzt sich und schnattert!
el - le ja - cas-se!
Hb.
Br.
Fl.
Cl.
Fg.


(brusquement)
(Ausbrechend)
Gm.
Ach, bin ich al -
Ah! que je suis
Vl.
(Elle pose la guirlande de fleurs sur sa tête)
(Sie setzt sich den Kranz auf)
lein!
seu - le!
Mag mir das Kränzel zur Wan-ge stehn?
Comment me sied ma guir - lan - de?
dim.
Lebhaft (♩= 104) Vivace
(Elle prend sous l'auge une pomme et l'enfonce dans le tuyau afin que l'eau cesse de couler)
(Holt unterm Brunnentrog einen Holzzapfen vor und steckt ihn in die Röhre, daß das Wasser zu
Vl.
p
f
dim.
Un poco più lento
(21) Etwas ruhiger (♩=88)
fließen aufhört)
Fließ nicht, Was-ser, und hal - te still,
On - de, ne t'en-fuis pas si vi - te,
più p
pp
Fg.
BCl


(Elle se penche sur l'auge lisse et se mire dans l'eau)
(Sie schwingt sich auf das flache Trogende und bespiegelt sich im Wasser)
Gm.
weil ich mich wohl be - se - hen will.
Je vou - drais me mi - rer en toi.
Cl.
E.H.
Solo Vl.
zart
Ei, bin ich
Ah! je suis
Hb.
pp
Vc.
(Elle frappe dans ses mains et appelle les oies)
(Sie klatscht in die Hände und ruft den Gänsen)
schön! Ei, bin ich schön!
bel-le! Que je suis bel-le!
Kommt her!
Ve - nez!
Kommt nä-her!
Ac - cou-rez!
Fg.
Str.
Ped.
(Les oies l'entourent. On entend dans la Forêt comme un bruit de branches froissées.
Die Gänse umdrängen sie. Im Bergwald kracht es wie von brechenden Ästen.
Ge - fall' ich euch?
Suis-je à vo - tre goût?
kräftig
Hr.
cresc.
f
Elle s'effraie)
Sie erschrickt)
(Elle écoute)
(Sie lauscht)
Più tranquillo
Etwas ruhiger
(♩= 76)
Horch! Hört ihr Großmut-ter gehn?
Chut! N'est-ce pas grandma - man?
p
pp (wie Echo)
più p
Vl.
pp


Gm.
Nur Wind - ge - stöhn im Ge - sträuch.
C'est le Vent qui fro - le un buis - son.
Str.
22 Wie zuvor (♩=88) Come prima
Ei, bin ich schön! Ei, bin ich schön.
Ah! suis-je bel - le! que je suis bel - - le!
Vl.
Br.
pp
Fl.
Cl.
Vc.
Dürft mich al - le be - sehn um und um.
Vous pouvez m'admi - rer et me di - re
p zart
Fg.
Sagt mir wie schön ich bin.
Com - bien je suis jo - li - - e.
(Links vom Berghang herunter kommt der Königssohn.
(LE FILS DU ROI apparaît à gauche venant de la montagne;
poco riten.
E.H.
Hr.
Ped.

(Elle se pavane; se penche vers les oies, leur sourit, se mire à nouveau dans la fontaine et dispose les fleurs de la guirlande)
Sie wiegt sich, neigt sich zu den Gänsen, lacht mit ihnen, besieht sich wieder im Brunnen und rückt den Kranz zurecht)

Gm. svelte, le visage imberbe, et vermeil, il a de grands yeux pleins de lumière. Costume de chasse fané, arbalète et carquois. Il porte sur son épaule un bâton auquel est suspendu un bissac. Il s'avance lentement et sans bruit et
Schlank, mit bartlosem, weißen Gesicht und großen brennenden Augen. Verschossene Jägerkleidung, Armbrust und Köcher. Am Stock über den Schultern trägt er ein Bündel. Er kommt langsam und leise

Hb. *pp* Vl. B.Cl. Br. *pp*

contemple LA GARDEUSE D'OIES qui sourit à une violette)

Königssohn — *Le Fils du Roi*

näher und sieht der Gänsemagd lächelnd ein Weilchen zu)

Ich bie-te dir gu-te Zeit, schö-ne
Sa-lut et bonheur pour toi, gen-te

pz. *pp*

(LA GARDEUSE D'OIES, effrayée, saute rapidement à bas de la fontaine)
(Die Gänsemagd springt erschrocken vom Brunnenrand herunter.

Ks. 23

Gän-se-kö-ni-gin.
Reine Pé-dau-que.

Lebhafter
Più vivace Hbl. Hr.

Wieder langsamer
Più lento

Str. *p* *ff* E.H. *p*

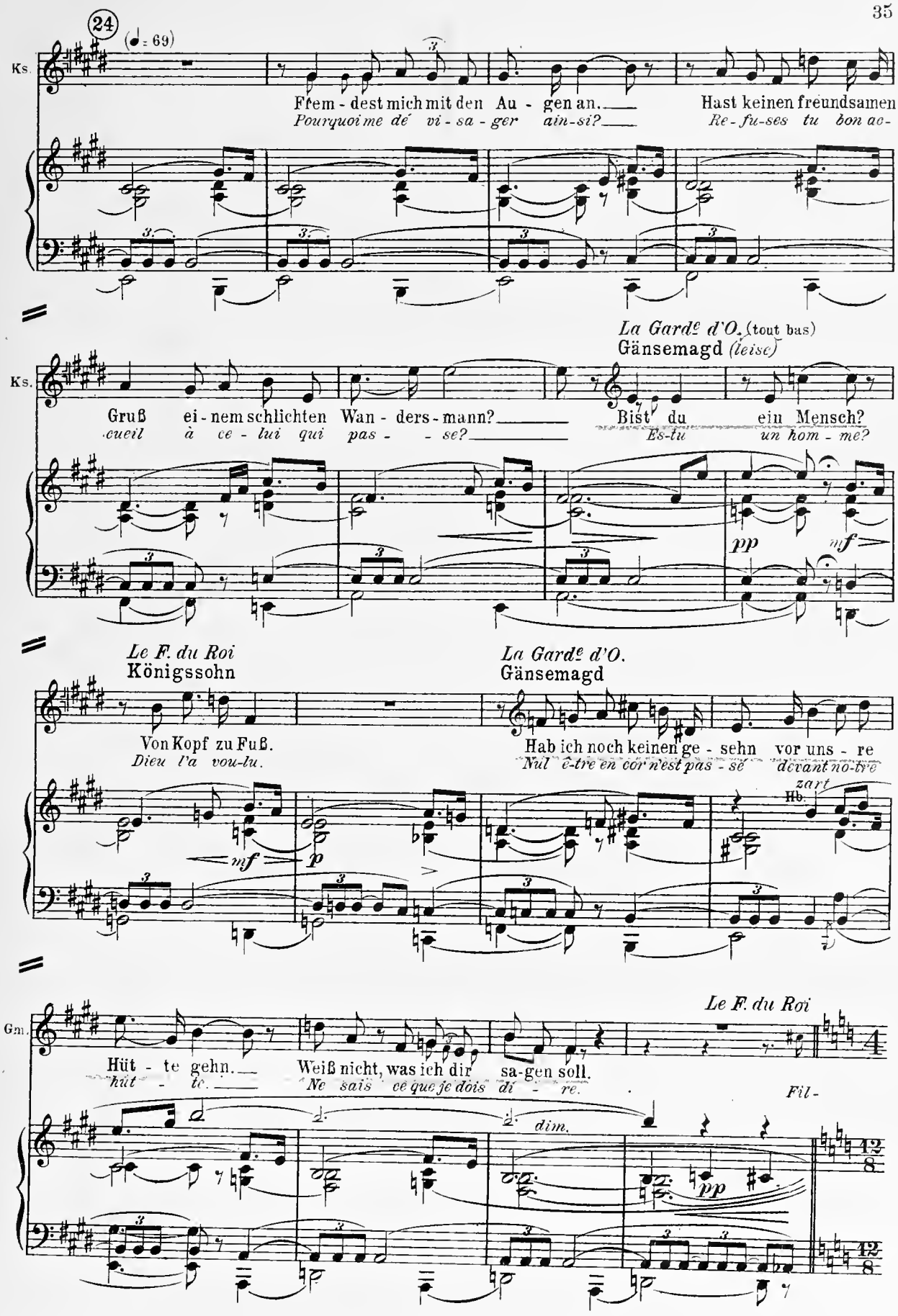
Die Gänse fahren auseinander. Sie starrt ihn sprachlos mit offenem Munde an und weicht zurück)

Königssohn *(kommt näher)* — *Le F. du Roi* (s'approchant)

(Les oies se dispersent. Elle demeure muette bouche bée devant lui, et recule)

Nun, Wald-mägdlein, bist du stumm?
Eh bien! es-tu donc mu-et-te?

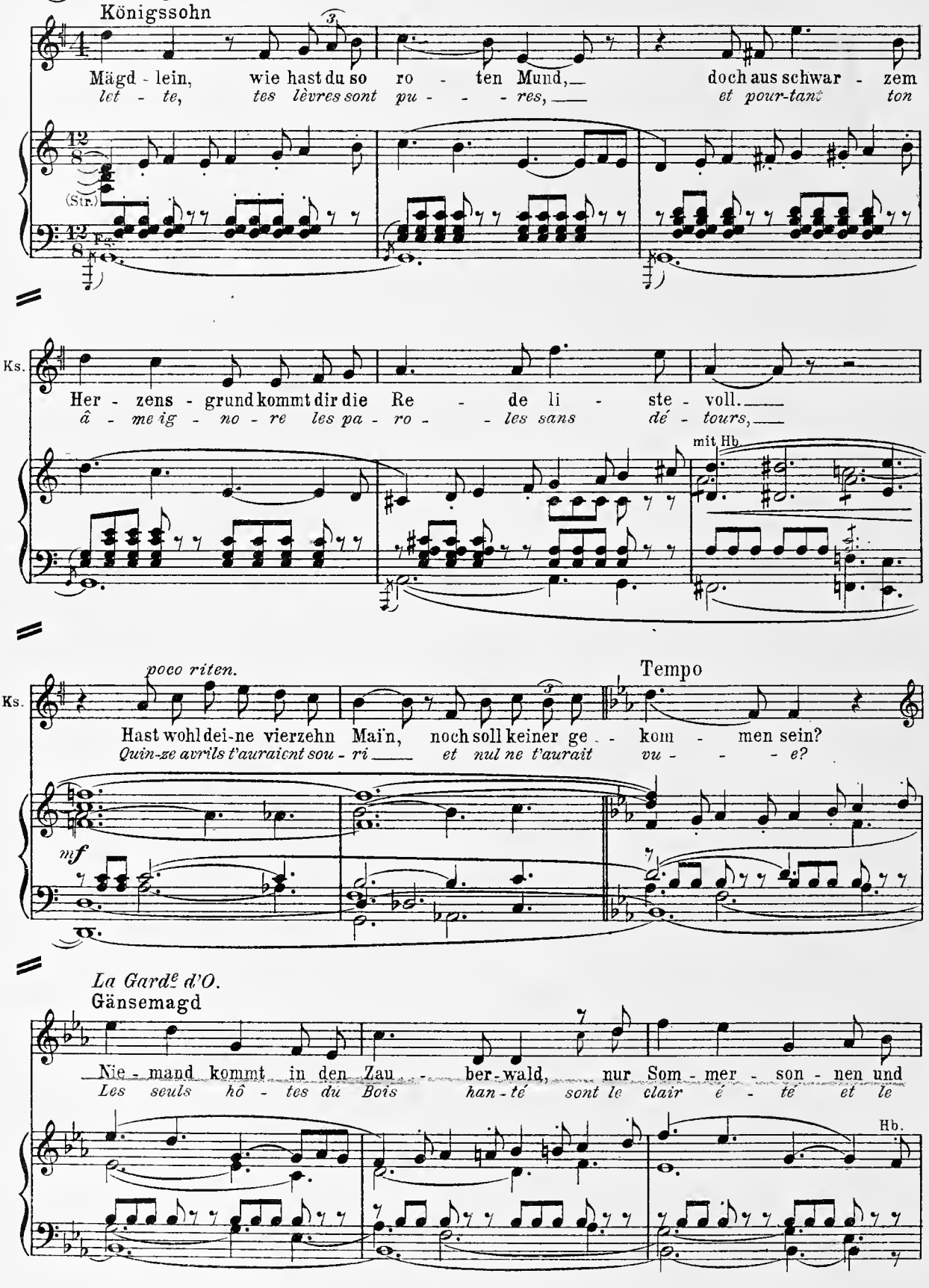
Cl. Fg. Str. *p*


24
(♩= 69)
Ks.
Ffem - dest mich mit den Au - gen an.
Pourquoi me dé vi - sa - ger ain-si?
Hast keinen freundsamen
Re - fu-ses tu bon ac-
La Gardᵉ d'O. (tout bas)
Gänsemagd (leise)
Ks.
Gruß ei - nem schlichten Wan - ders - mann?
cueil à ce - lui qui pas - - se?
Bist du ein Mensch?
Es-tu un hom - me?
pp
mf
Le F. du Roi
Königssohn
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
Von Kopf zu Fuß.
Dieu l'a vou-lu.
Hab ich noch keinen ge - sehn vor uns - re
Nul ê-tre en cor n'est pas - sé devant no-tre
zart
Hb.
mf
p
Le F. du Roi
Gm.
Hüt - te gehn.
hüt - te.
Weiß nicht, was ich dir sa-gen soll.
Ne sais ce que je dois dí - re.
Fil-
dim.
pp

Un poco vivace

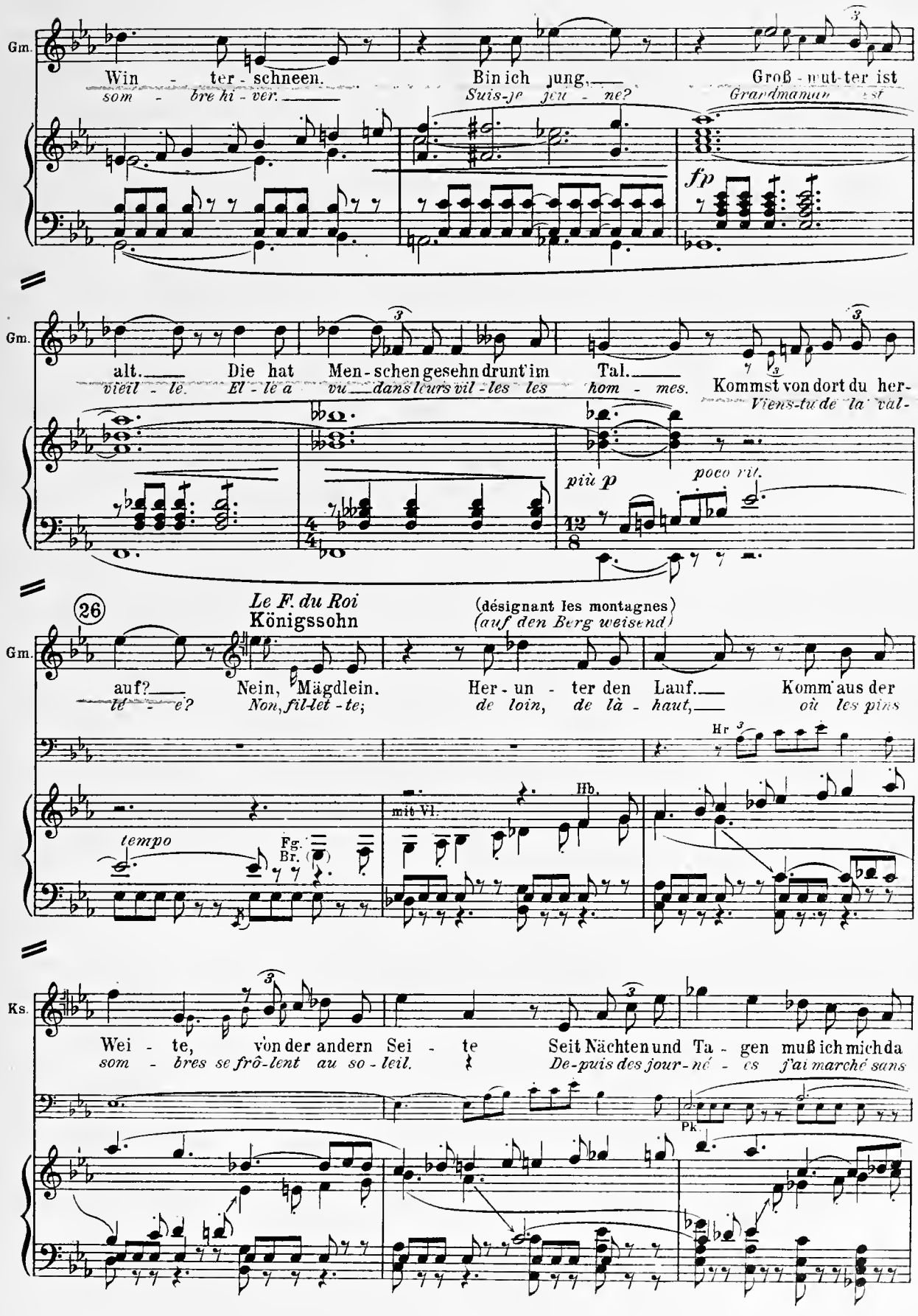
(25) Ein wenig belebt (♩=92)

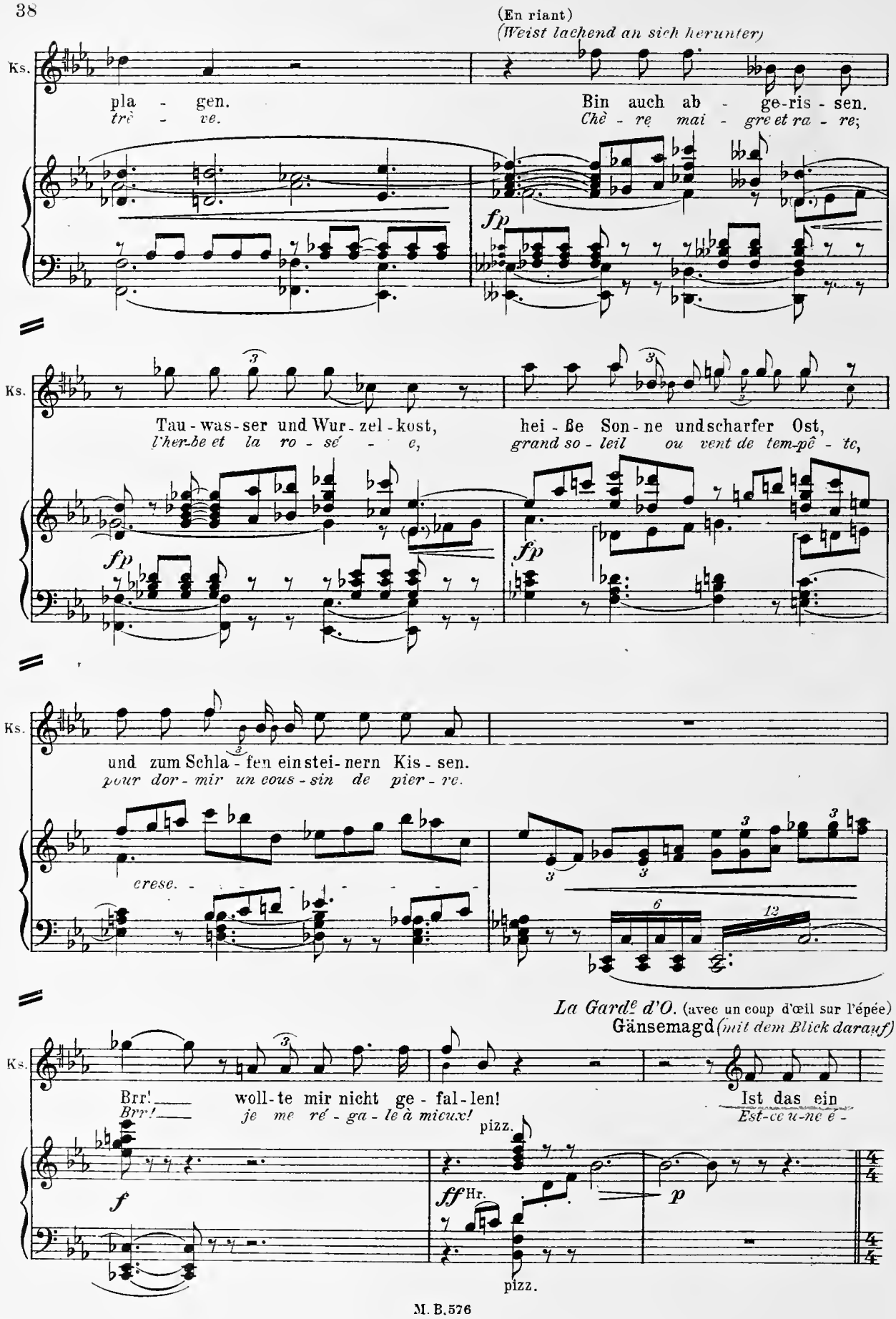
Königssohn



La Garde d'O.

Gänsemagd


Gm.
Win - ter - schneen.
som - bre hi - ver.
Bin ich jung,
Suis-je jeu - ne?
Groß - mut - ter ist
Grandmaman est
fp
Gm.
alt.
Die hat Men - schen gesehn drunt'im Tal.
vieil - le. El - le a vu dans leurs vil - les les hom - mes.
Kommst von dort du her-
Viens-tu de la val-
più p
poco rit.
26
Le F. du Roi
Königssohn
(désignant les montagnes)
(auf den Berg weisend)
Gm.
auf?
Nein, Mägdlein.
Her - un - ter den Lauf.
Komm' aus der
le - é?
Non, fil-let - te;
de loin, de là - haut,
où les pins
Hr
Hb.
mit Vl.
tempo
Fg.
Br.
Ks.
Wei - te, von der andern Sei - te
Seit Nächten und Ta - gen muß ich mich da
som - bres se frô-lent au so - leil.
De-puis des jour-né - es j'ai marché sans
Pk.


(En riant)
(Weist lachend an sich herunter)
Ks.
pla - gen.
trè - ve.
Bin auch ab - ge-ris - sen.
Chè - re mai - gre et ra - re;
fp
Tau - was - ser und Wur - zel - kost,
l'her-be et la ro - sé - e,
hei - ße Son - ne und scharfer Ost,
grand so - leil ou vent de tem-pê - te,
und zum Schla - fen ein stei - nern Kis - sen.
pour dor - mir un cous - sin de pier - re.
cresc.
La Garde d'O. (avec un coup d'œil sur l'épée)
Gänsemagd (mit dem Blick darauf)
Brr! woll - te mir nicht ge - fal - len!
Brr! je me ré - ga - le à mieux!
Ist das ein
Est-ce u-ne é -
pizz.
f
ff Hr.
p
pizz.

Un poco meno

(27) Etwas ruhiger (♩= 88) *Le F. du Roi* (en frappant sur son baudrier)

Königssohn *(auf das Heft schlagend)*

Gm.

Schwert? Ge-ra-ten, gut. Nicht viel wert. Noch hat's keinen

pé - e? C'est u-ne é - pé - e, mais sans va-leur; n'est point bap-ti-

Tp. Vl.

p

Str. pz.

La Garde d'O. *Le F. du Roi* (surpris)

Gänsemagd Königssohn *(verwundert)*

Ks. Cl.

Na-men. Hast du Mut? So hät-te mei-ne Mut-ter mich ge-fragt.

sé - e. Es-tu brà-ve? Que ma très sain-te Mè-re le de-man - de,

p

Ks. Hb.

die ho-he Frau im sil-ber-lichten Kleid. A-ber du?

la no-ble Da - me en ro-be couleur d'orfroi. Mais toi?

p Br. *cresc.*

(Elle baisse timidement la tete et tend vers lui ses grands yeux)

(Sie hat den Kopf tief geneigt und schlägt jetzt die Augen groß zu ihm empor)

(28) Etwas breiter (♩= 80) *Un poco allargando*

Ks.

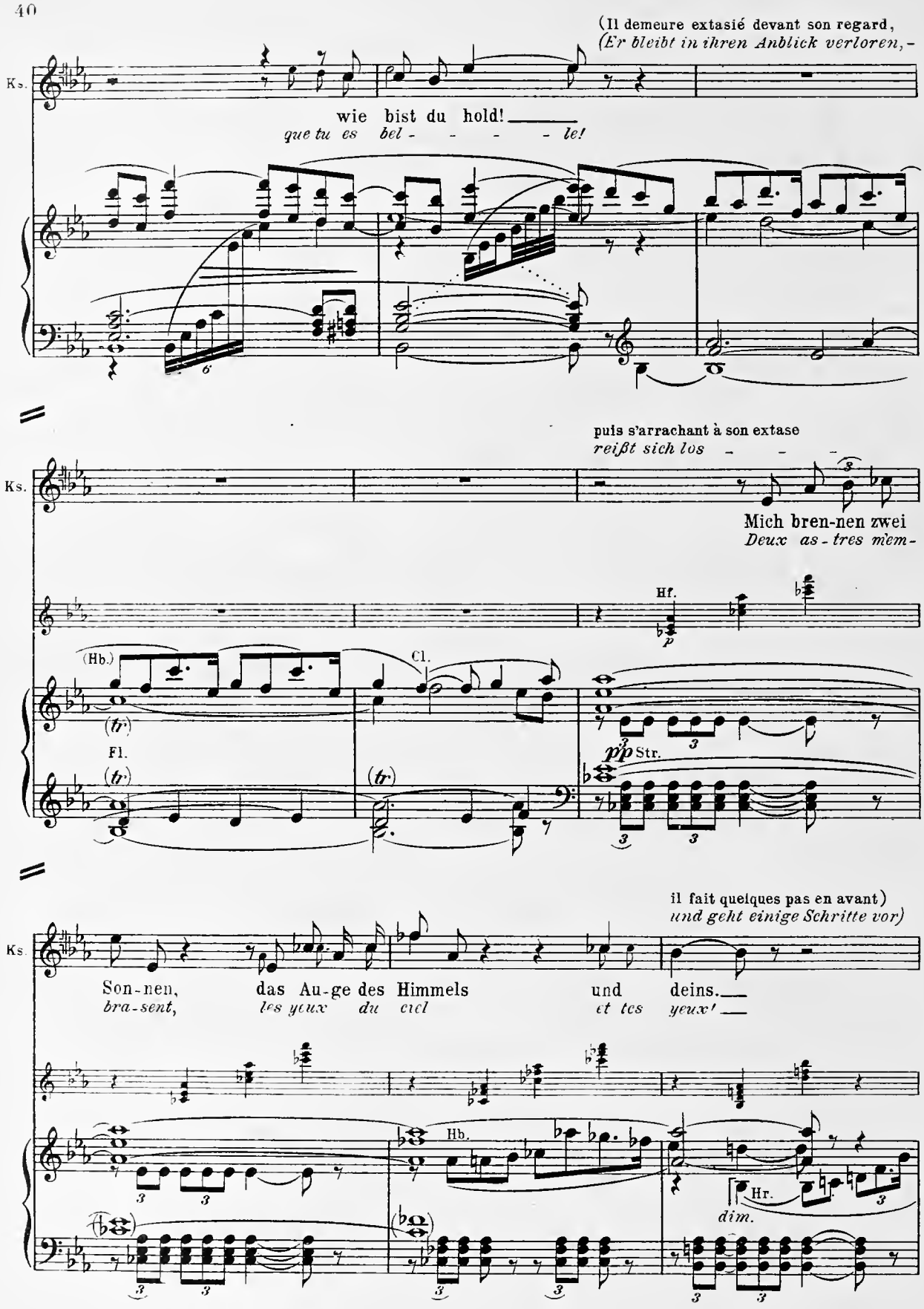
Bet-tel - maid! oh-ne Sei-de und Gold, arm-se-lig und—

Pau-vre hè - re sans sou ni mail-le! Droles-se!

Ah!

Vl.

fp *dim.* *p* Hf.


(Il demeure extasié devant son regard,
(Er bleibt in ihren Anblick verloren,-
Ks.
wie bist du hold!
que tu es bel - - - - le!
puis s'arrachant à son extase
reißt sich los - - -
Mich bren-nen zwei
Deux as - tres mem-
Hf.
(Hb.)
Cl.
Fl.
Str.
il fait quelques pas en avant)
und geht einige Schritte vor)
Son-nen,
bra-sent,
das Au-ge des Himmels
les yeux du ciel
und deins.
et tes yeux!
Hb.
Hr.
dim.

29 Lebhaft (♩ = 104) *Vivace*

(LA GARDEUSE D'OIES court vers la fontaine
(Die Gänsemagd läuft an den Brunnen,

Ks.

Bring mir ei-nen frischen Trunk vom
Don-ne-moi de cet-te eau pu-re et

Bron-nen!
frai-che!

Vl.

Hbl.
Hr.

f

Br.
Vc.

Gm.

en dégage le pertuis
zieht den Zapfen heraus

f

Vc.

Come prima, ma più mosso
Wie zuvor, doch etwas bewegter (♩ = 76)
und legt ihre Lippen an die Röhre) et y appuie ses lèvres)

La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd

Gm.

So trink ich, wenn mich
Je bois tou-jours ain-

Hr.

E.H.
Fg.

p

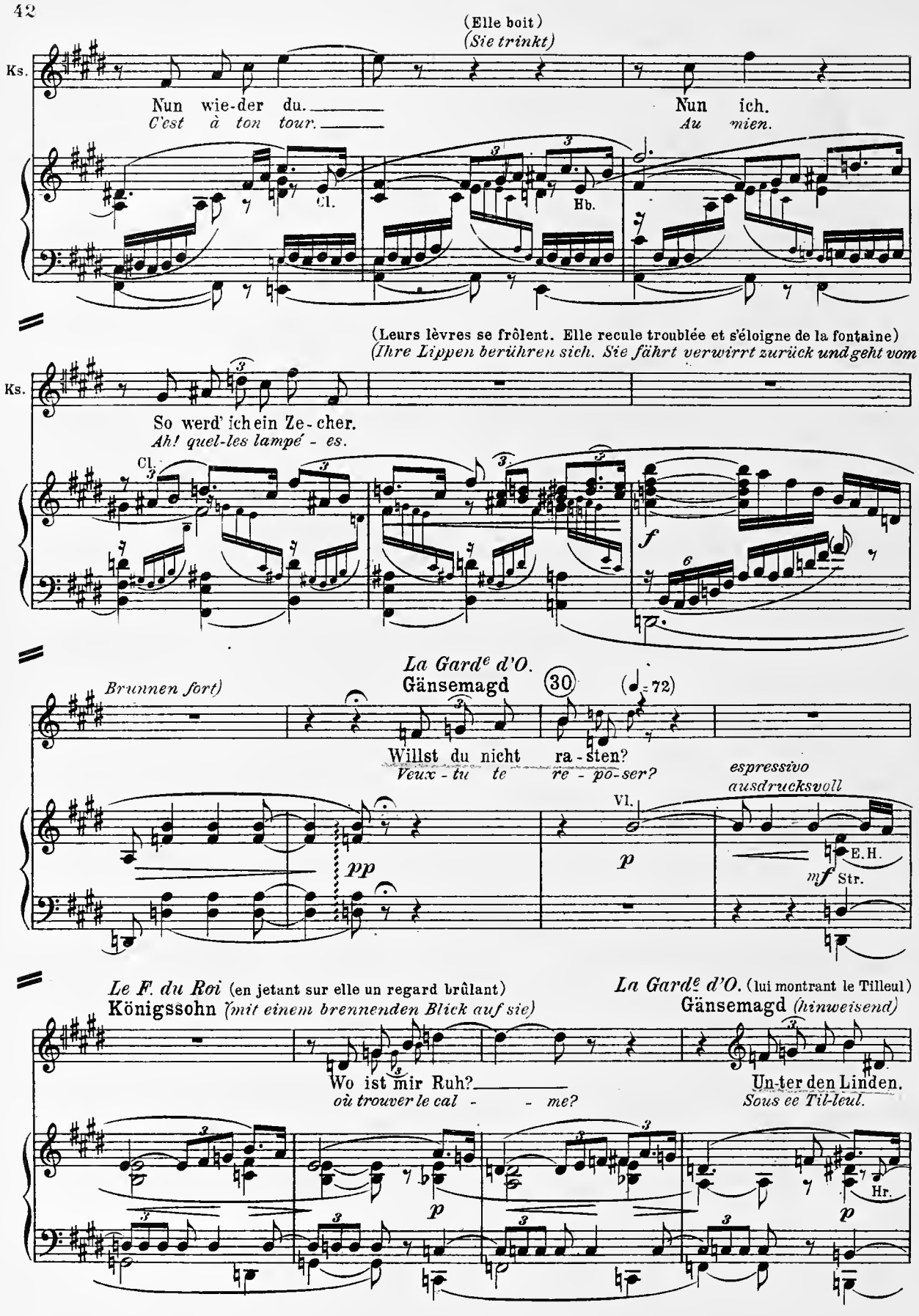
Le F. du Roi (il se dirige vers la fontaine et boit)
Königssohn *(an den Brunnen gehend)* *(Er trinkt)*

Gm.

dür-stet.
si.

Oh-ne Glas und
Sans é-cuel-le ni

Be-cher?
ver-re?


(Elle boit)
(Sie trinkt)
Ks.
Nun wie-der du.
C'est à ton tour.
Nun ich.
Au mien.
Cl.
Hb.
(Leurs lèvres se frôlent. Elle recule troublée et s'éloigne de la fontaine)
(Ihre Lippen berühren sich. Sie fährt verwirrt zurück und geht vom
Ks.
So werd' ich ein Ze-cher.
Ah! quel-les lampé-es.
Cl.
f
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
30
(♩=72)
Brunnen fort)
Willst du nicht ra-sten?
Veux-tu te re-po-ser?
espressivo
ausdrucksvoll
Vl.
pp
p
E.H.
mf Str.
Le F. du Roi (en jetant sur elle un regard brûlant)
Königssohn (mit einem brennenden Blick auf sie)
La Gardᵉ d'O. (lui montrant le Tilleul)
Gänsemagd (hinweisend)
Wo ist mir Ruh?
où trouver le cal - me?
Un-ter den Linden.
Sous ce Til-leul.
p
Hr.
p

Le F. du Roi (en s'approchant de l'arbre)
Königssohn *(tritt unter den Baum)*

Grün — und kühl. —
Vert — et frais! —

Doch ich muß dich zur Sei - te
mais tu viendras à mes cô-

Cl.
Vl.
Hb.
(Hr.)

(Il jette son bâton et son bissac sur l'herbe et s'assied)
(Er wirft Stecken und Bündel ins Gras und setzt sich)

Ks.

fin - den.
tés.

Hier! Geschwind! sitz nieder zu mir! —
Là! de sui-te tout près de moi! —

Vl.

(Il l'attire vers lui)
(Er zieht sie herab)

Ks.

Ich ma-che zum Pfühl dir Grä-ser und Blü - ten.
La mous-se et les fleurs se-ront ng-tre cou - che.

Bl.
Hb.
Cl.

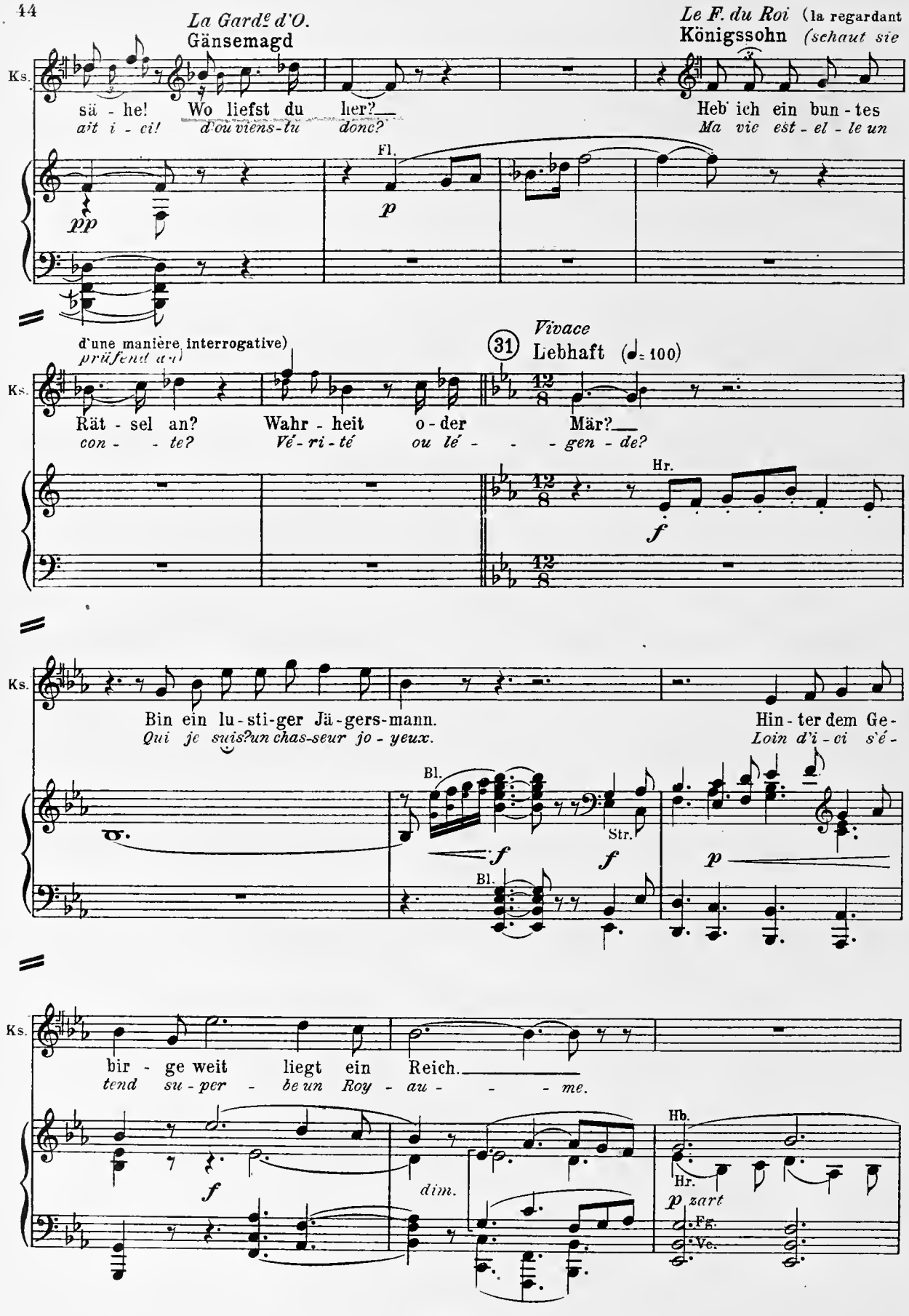
(Il brandit en riant son bâton)
(Er schwingt seinen Stock lachend)

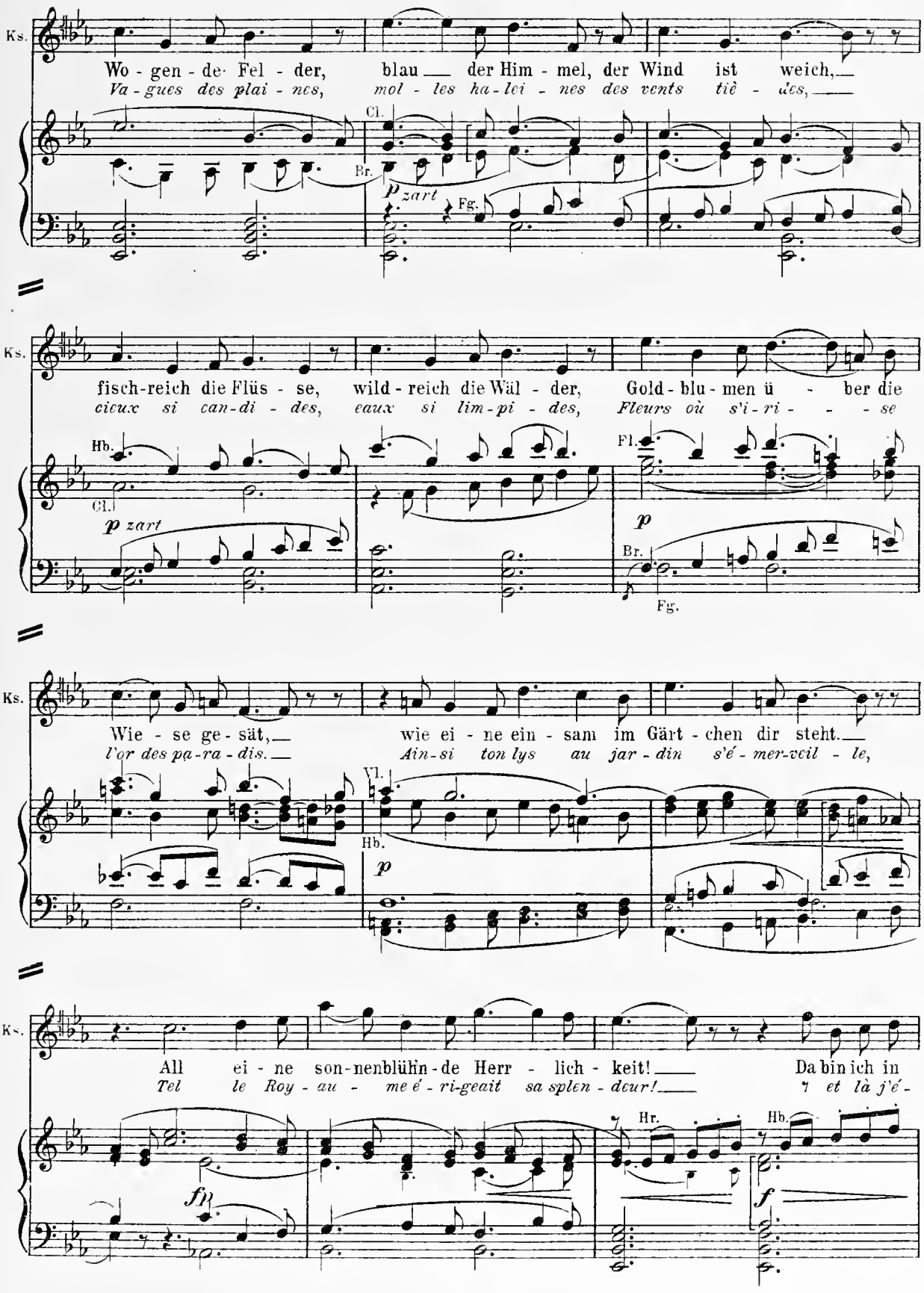
Ks.

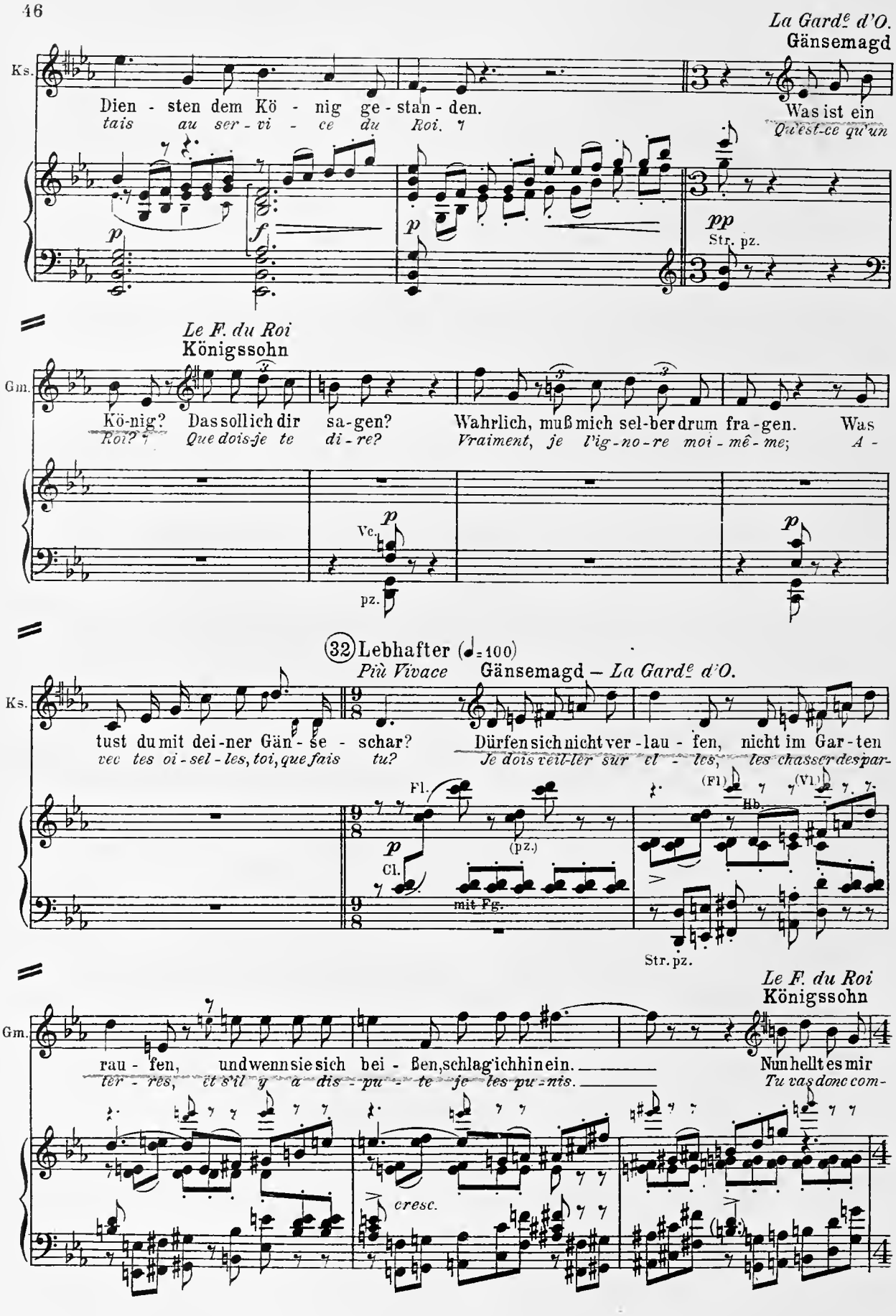
will mit dir die Gän - se hü - ten.
A - vec toi je garde les oi - es.

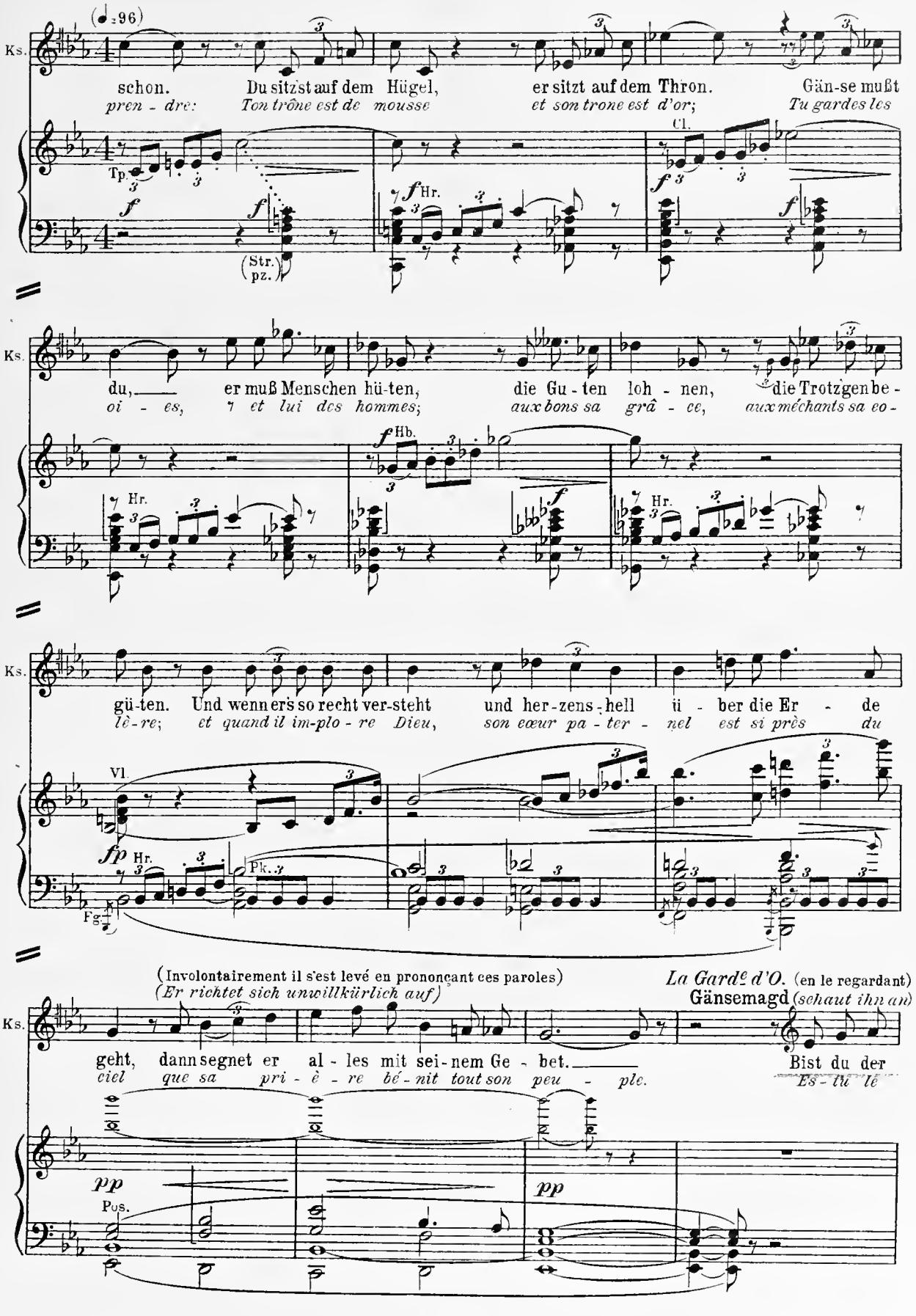
Wenn mich so Ei - ner
Si quel-qu'un me voy-

p
dim.


La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
Le F. du Roi (la regardant
Königssohn (schaut sie
Ks.
sä - he! Wo liefst du lier?
ait i - ci! d'ou viens-tu donc?
Heb' ich ein bun - tes
Ma vie est - el - le un
Fl.
pp
p
d'une manière interrogative)
prüfend a.)
Vivace
31
Lebhaft (♩= 100)
Rät - sel an? Wahr - heit o - der Mär?
con - - te? Vé - ri - té ou lé - - - gen - de?
Hr.
f
Bin ein lu - sti - ger Jä - gers - mann.
Qui je suis? un chas-seur jo - yeux.
Hin - ter dem Ge -
Loin d'i - ci s'é -
Bl.
Str.
f
f
p
Bl.
bir - ge weit liegt ein Reich.
tend su - per - be un Roy - au - - - me.
Hb.
Hr.
f
dim.
p zart
Fg.
Vc.


Ks.
Wo - gen - de Fel - der, blau — der Him - mel, der Wind ist weich,—
Va - gues des plai - nes, mol - les ha - lei - nes des vents tiè - des,—
Cl.
Br.
p zart
Fg.
Ks.
fisch-reich die Flüs - se, wild - reich die Wäl - der, Gold - blu - men ü - ber die
cieux si can-di - des, eaux si lim-pi - des, Fleurs où s'i - ri - - - se
Hb.
Cl.
p zart
Fl.
p
Br.
Fg.
Ks.
Wie - se ge - sät,— wie ei - ne ein - sam im Gärt - chen dir steht.—
l'or des pa-ra - dis.— Ain-si ton lys au jar - din s'é - mer-veil - le,
Vl.
Hb.
p
Ks.
All ei - ne son-nenblühn-de Herr - lich - keit!— Da bin ich in
Tel le Roy - au - me é - ri-geait sa splen - deur!— Et là j'é -
Hr.
Hb.
fp
f


La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
Ks.
Dien - sten dem Kö - nig ge - stan - den.
tais au ser - vi - ce du Roi.
Was ist ein
Qu'est-ce qu'un
pp
Str. pz.
Le F. du Roi
Königssohn
Gm.
Kö-nig? Das soll ich dir sa-gen? Wahrlich, muß mich sel-ber drum fra-gen. Was
Roi? Que dois-je te di - re? Vraiment, je l'ig-no-re moi - mê - me; A -
Vc.
pz.
32 Lebhafter (♩=100)
Più Vivace
Gänsemagd – La Gardᵉ d'O.
Ks.
tust du mit dei-ner Gän - se - schar? Dürfen sich nicht ver - lau - fen, nicht im Gar - ten
vec tes oi - sel - les, toi, que fais tu? Je dois veil-ler sur el - les, les chasser des par -
Fl.
(Fl)
(Vl)
Hb.
(pz.)
Cl.
mit Fg.
Str. pz.
Le F. du Roi
Königssohn
Gm.
rau - fen, und wenn sie sich bei - ßen, schlag' ich hin ein. Nun hellt es mir
ter - res, et s'il y a dis - pu - te je les pu - nis. Tu vas donc com -
cresc.


(♩=96)
Ks.
schon. Du sitzst auf dem Hügel, er sitzt auf dem Thron. Gän-se mußt
pren - dre: Ton trône est de mousse et son trone est d'or; Tu gardes les
Tp
Hr.
Cl.
(Str. pz.)
du, er muß Menschen hü-ten, die Gu-ten loh - nen, die Trotzgen be -
oi - es, et lui des hommes; aux bons sa grâ - ce, aux méchants sa co -
Hb.
gü-ten. Und wenn ers so recht ver-steht und her-zens-hell ü - ber die Er - de
lè-re; et quand il im-plo - re Dieu, son cœur pa - ter - nel est si près du
Vl.
Pk.
Fg.
(Involontairement il s'est levé en prononçant ces paroles)
(Er richtet sich unwillkürlich auf)
La Gardᵉ d'O. (en le regardant)
Gänsemagd (schaut ihn an)
geht, dann segnet er al - les mit sei-nem Ge - bet. Bist du der
ciel que sa pri - è - re bé - nit tout son peu - ple. Es - tu le
Pos.

Le F. du Roi
Königssohn

Gm.

Kö - nig? Nein, zum Kö-nig tau-gen nicht jun - ge Kna - ben. Ei-nen lan-gen
Roi? Non, un jou-ven-ceau ne peut ê - tre Roi. Un Roi doit a-

Str. *f*

Ks.

Bart muß der Kö-nig ha-ben und ein wohlste-hend ern - stes Ge-sicht. Das hab' ich doch
voir u - ne lon-gue bar-be, un vi - sa-ge très gra - ve et très di - gne; n'ai ni l'un ni

mit Hbl. *ff* Hb. *p* *sf* Str. *ff*

Un poco tranquillo
33 Wieder etwas ruhiger (♩= 69)

Ks.

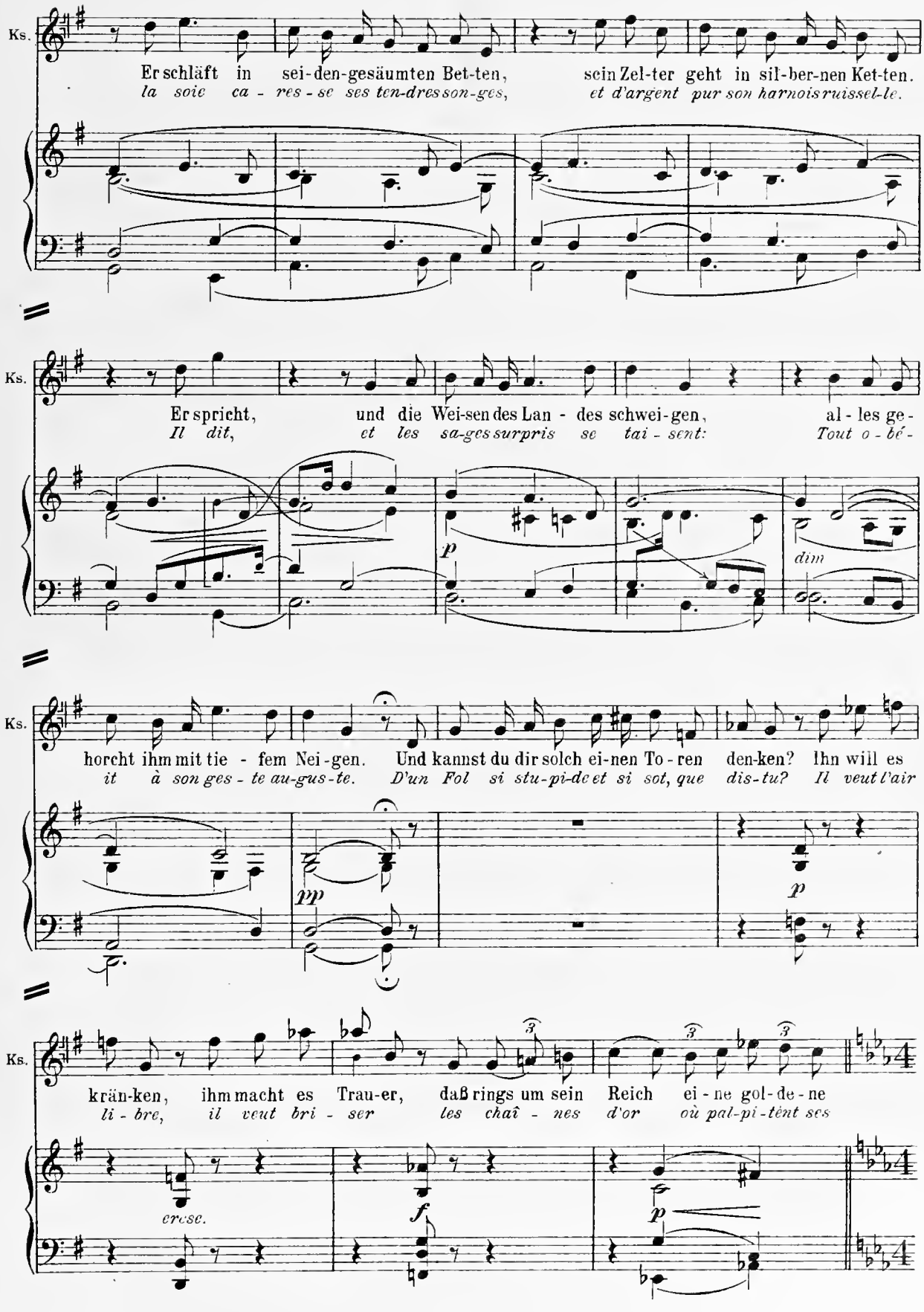
nicht. Laß dir sa-gen vom Kö-nigs-soh-ne. In gol-de-ne Wie-ge ge-
l'au - tre. Veux-tu connaître aus - si l'en-fant roy-al? dans un berceau d'or il est

Br. *f* pz. *p* *p* (Br. Vc.)

Ks.

bo - ren, wächst er her - an mit der Kro - ne, mit lau-ter köst - li-chen Din-gen.
né, ses pre-miers pas s'a-bri-tent sous la cou-ro-ne et le scep-tre,

Vc. *p*


Ks.
Er schläft in sei-den-gesäumten Bet-ten, sein Zel-ter geht in sil-ber-nen Ket-ten.
la soie ca - res - se ses ten-dres son-ges, et d'argent pur son harnois ruissel-le.
Ks.
Er spricht, und die Wei-sen des Lan - des schwei-gen, al - les ge -
Il dit, et les sa-ges surpris se tai - sent: Tout o - bé -
p
dim
Ks.
horcht ihm mit tie - fem Nei-gen. Und kannst du dir solch ei-nen To - ren den-ken? Ihn will es
it à son ges - te au-gus - te. D'un Fol si stu-pi-de et si sot, que dis-tu? Il veut l'air
pp
p
Ks.
krän-ken, ihm macht es Trau-er, daß rings um sein Reich ei - ne gol - de - ne
li - bre, il veut bri - ser les chaî - nes d'or où pal-pi-tent ses
erese.
f
p

(34) *Moderato sostenuto*
Mäßig bewegt (♩ = 96)

Ks.

Mau-er. Fort! Hin-aus! In der
ai-les. Vi-te! de-hors! et dans

1 Vc.

f *p* *f*

Ks.

Mor-gen-hel-le, oh-ne Be-glei-ter ent-flieht er dem schla-fen-den Kö-nigs-haus.
l'au-be lu-mi-neu-se tout seul il s'é-va-de bien loin du pa-lais en-dor-mi.

p

Ks.

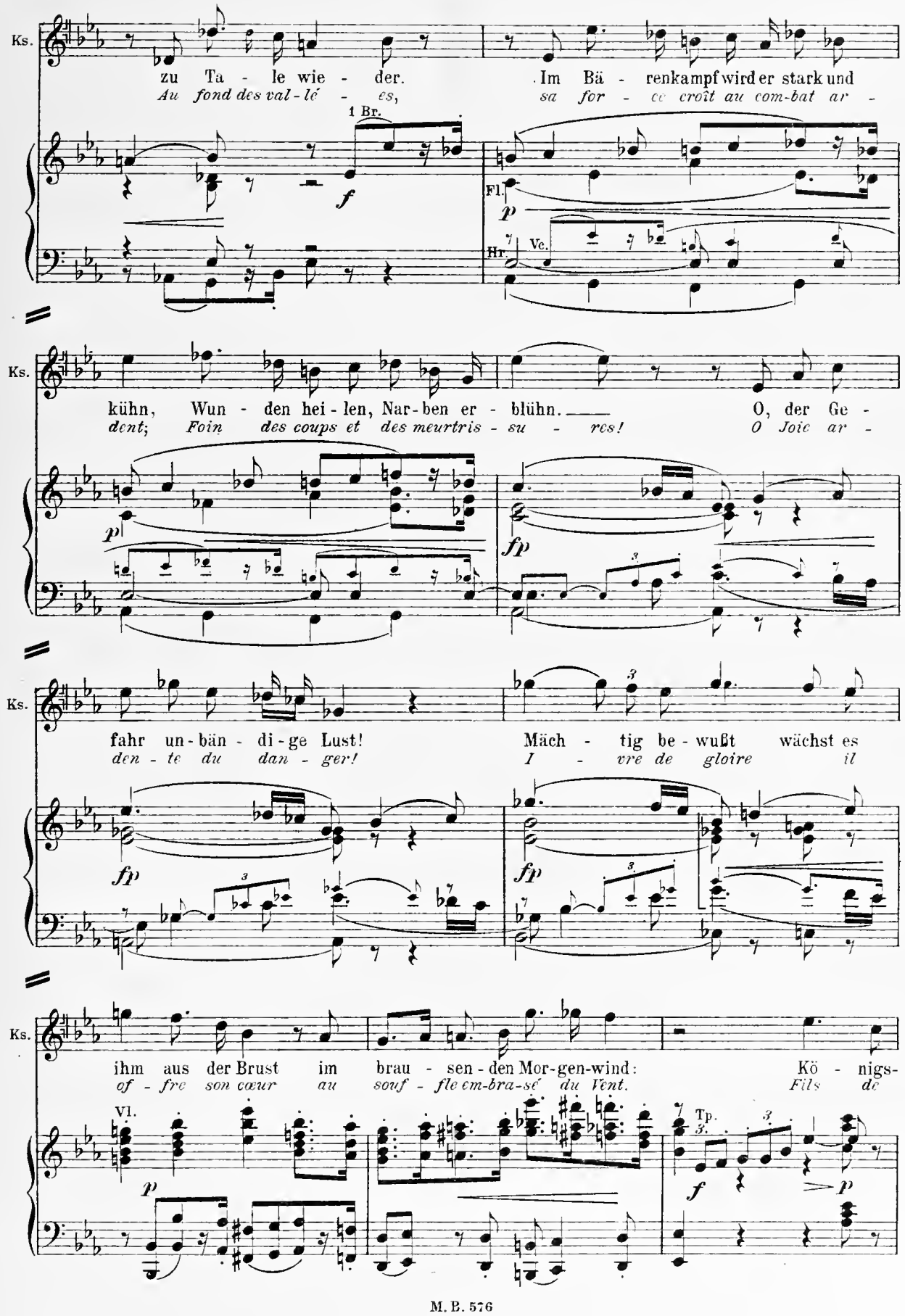
Dum-mer Ge-sel-le! Hun-gert und
Le sot com-pagnon, rien ne l'é-

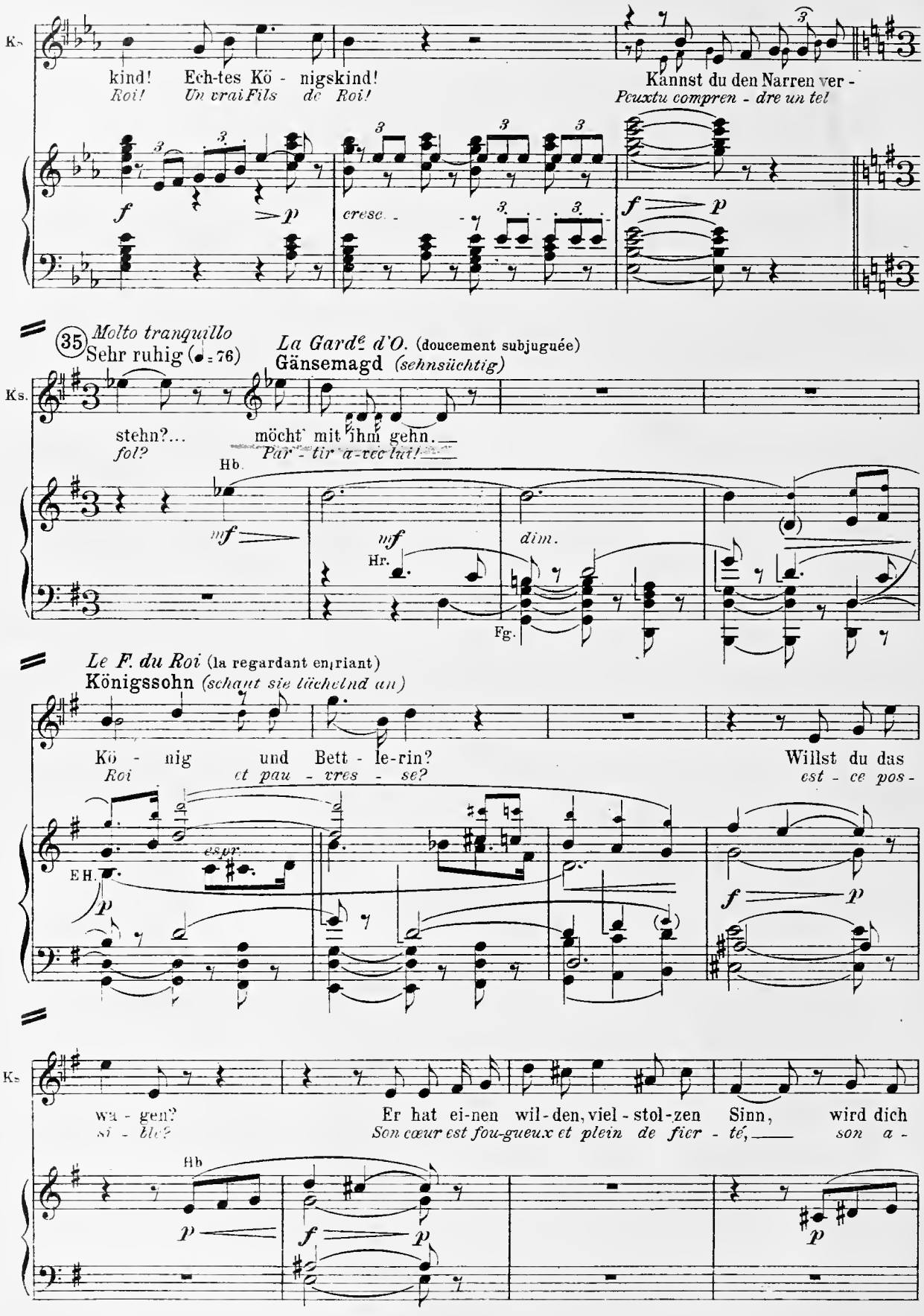
f

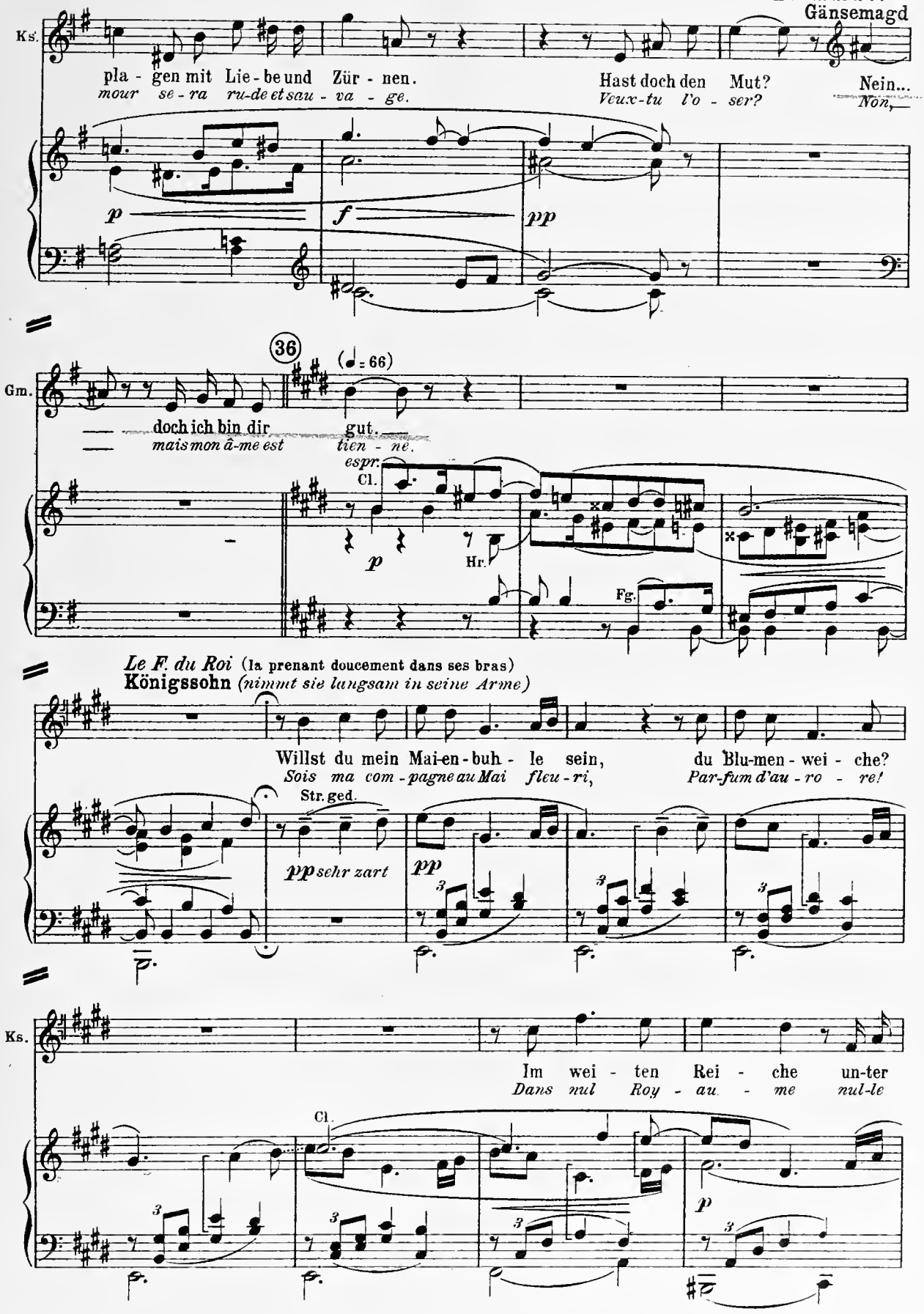
Ks.

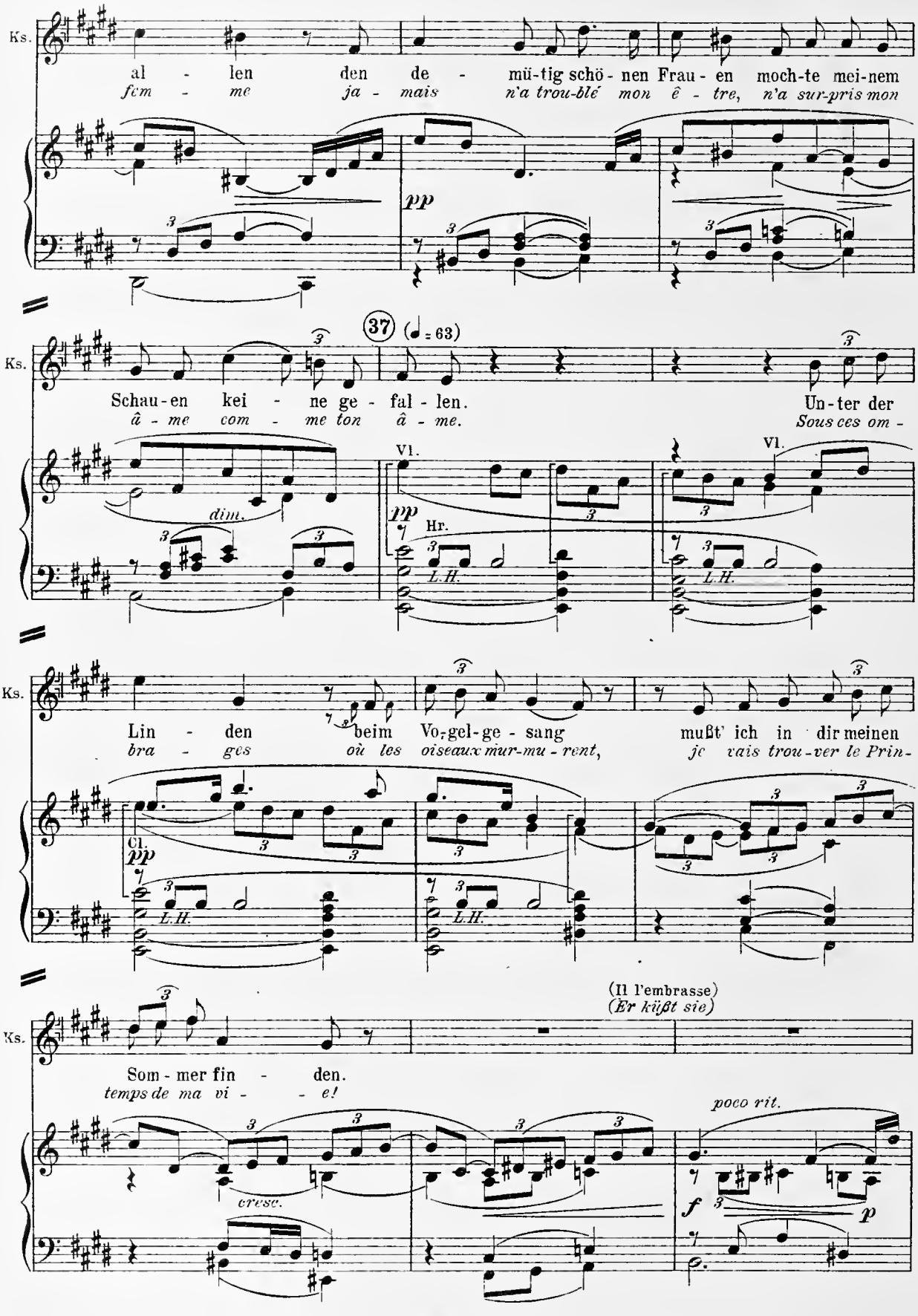
dür-stet und här-tet die Glie-der. Ge-bir-ge hin-an,
meut, ni la faim ni la soif. Au flanc des mon-ta-gnes,

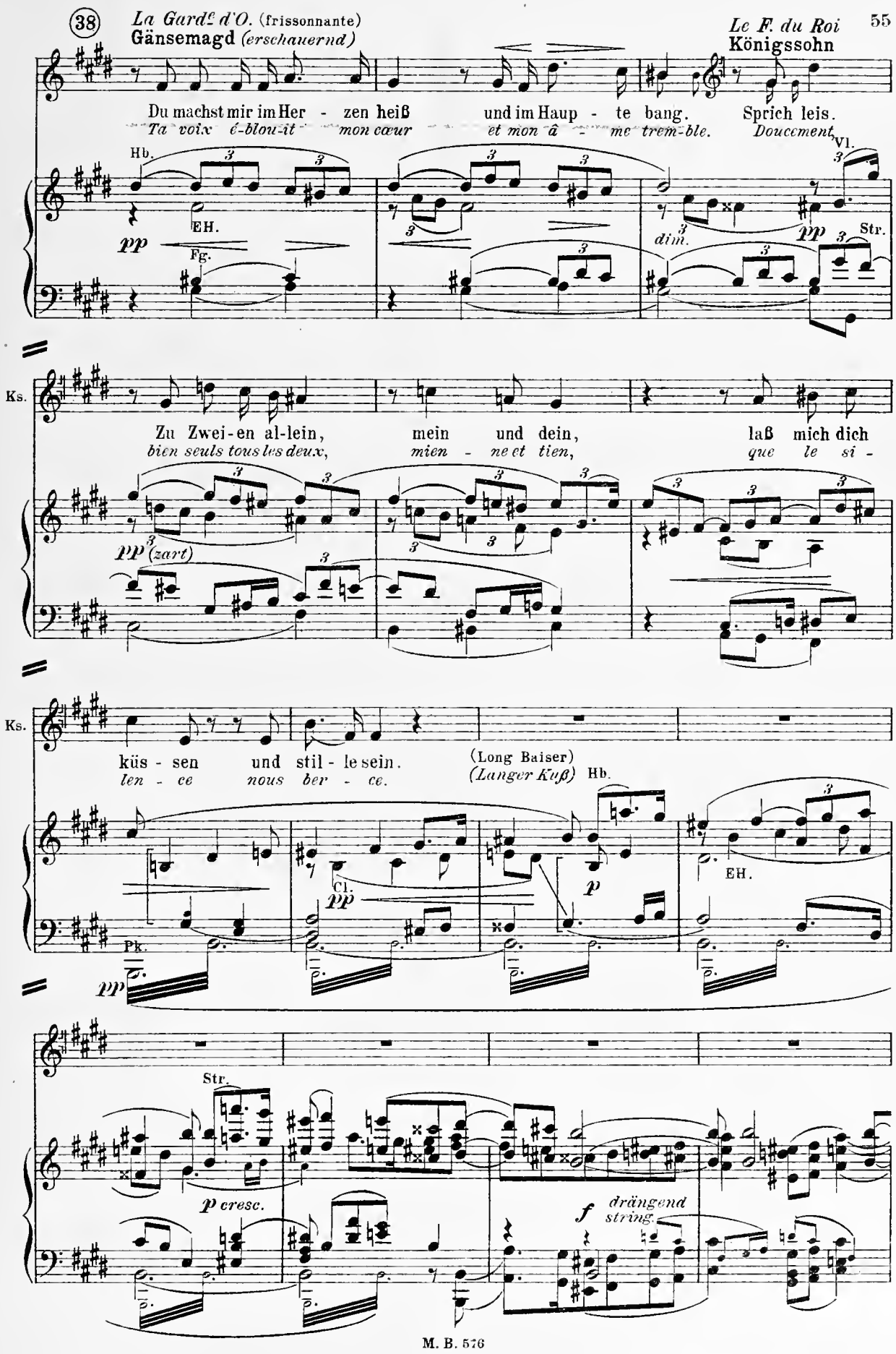
p


Ks.
zu Ta - le wie - der.
Au fond des val - lé - es,
Im Bä - renkampf wird er stark und
sa for - ce croît au com-bat ar -
1 Br.
f
Fl.
p
Hr.
Vc.
Ks.
kühn, Wun - den hei - len, Nar-ben er - blühn.
dent; Foin des coups et des meurtris - su - res!
O, der Ge -
O Joie ar -
p
fp
Ks.
fahr un-bän - di-ge Lust!
den - te du dan - ger!
Mäch - tig be - wußt wächst es
I - vre de gloire il
fp
fp
Ks.
ihm aus der Brust im brau - sen - den Mor-gen-wind:
of - fre son cœur au souf - fle em-bra-sé du Vent.
Kö - nigs-
Fils de
Vl.
p
Tp.
f
p

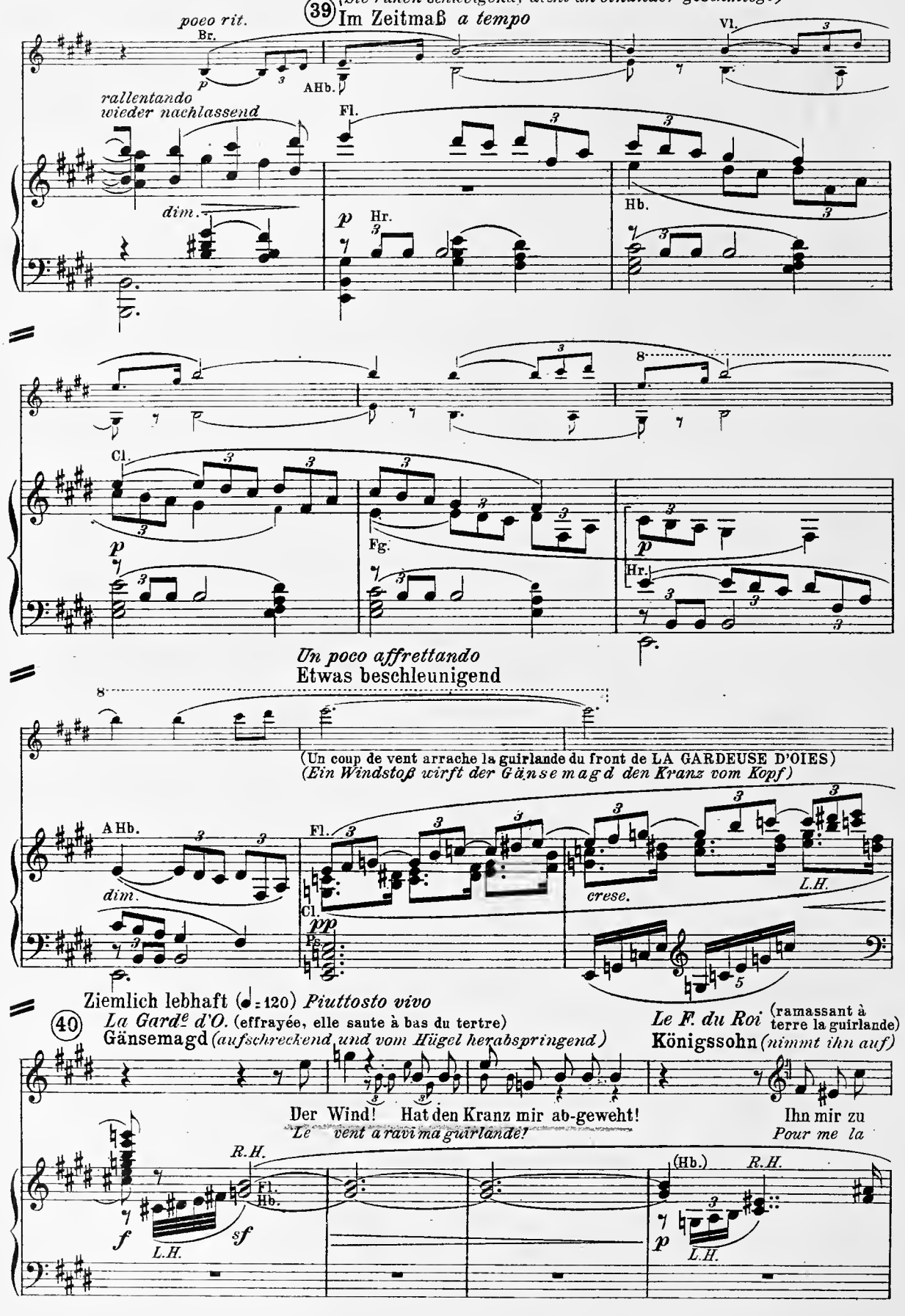

Ks.
kind! Ech-tes Kö - nigskind!
Roi! Un vrai Fils de Roi!
Kannst du den Narren ver -
Peux-tu compren - dre un tel
f p
cresc.
35 Molto tranquillo
Sehr ruhig (♩= 76)
La Garde d'O. (doucement subjuguée)
Gänsemagd (sehnsüchtig)
stehn?... möcht' mit ihm gehn.
fol? Par - tir a-vec lui!
Hb.
mf
Hr.
dim.
Fg.
Le F. du Roi (la regardant en riant)
Königssohn (schaut sie lächelnd an)
Kö - nig und Bett - le-rin?
Roi et pau - vres - se?
Willst du das
est - ce pos -
EH.
espr.
wa - gen?
si - ble?
Er hat ei-nen wil-den, viel - stol-zen Sinn, wird dich
Son cœur est fou-gueux et plein de fier - té, son a -
Hb

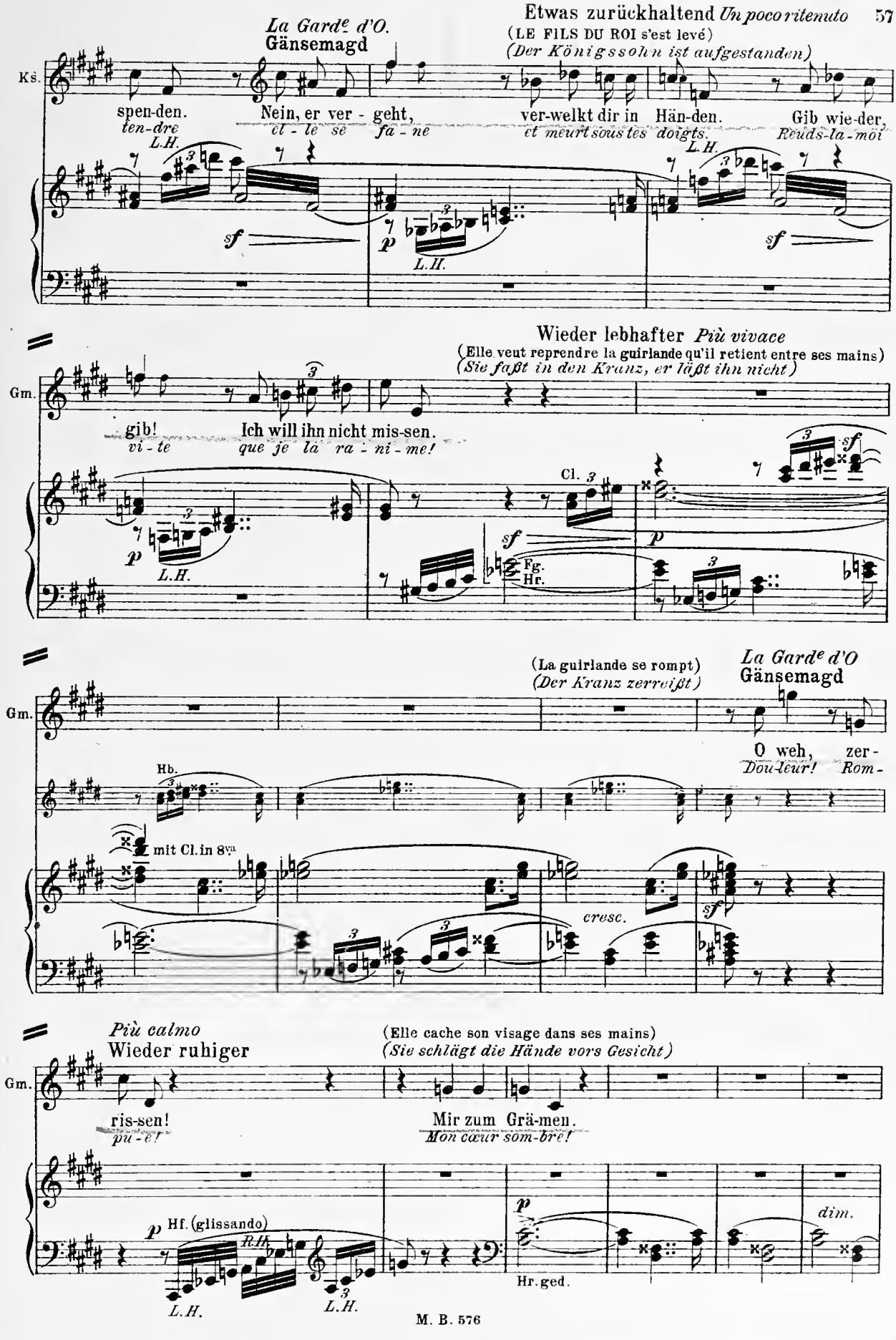

Ks.
pla - gen mit Lie - be und Zür - nen.
mour se - ra ru-de et sau - va - ge.
Hast doch den Mut?
Veux-tu l'o - ser?
Nein...
Non,
p
f
pp
Gm.
36
(♩= 66)
doch ich bin dir gut.
mais mon â-me est tien - ne.
espr.
Cl.
p
Hr.
Fg.
Le F. du Roi (la prenant doucement dans ses bras)
Königssohn *(nimmt sie langsam in seine Arme)*
Willst du mein Mai-en-buh - le sein, du Blu-men - wei - che?
Sois ma com - pagne au Mai fleu - ri, Par-fum d'au - ro - re!
Str. ged.
pp sehr zart
pp
Ks.
Im wei - ten Rei - che un-ter
Dans nul Roy - au - me nul-le
Cl.
p


Ks.
al - len den de - mü-tig schö - nen Frau - en moch-te mei-nem
fem - me ja - mais n'a trou-blé mon ê - tre, n'a sur-pris mon
pp
37 (♩ = 63)
Schau-en kei - ne ge - fal - len. Un-ter der
â - me com - me ton â - me. Sous ces om -
dim.
Vl.
pp
Hr.
L.H.
Lin - den beim Vo-gel-ge - sang mußt' ich in dir meinen
bra - ges où les oiseaux mur-mu - rent, je vais trou-ver le Prin -
Cl.
pp
(Il l'embrasse)
(Er küßt sie)
Som - mer fin - den.
temps de ma vi - e!
cresc.
poco rit.
f
p


38
La Gardᵉ d'O. (frissonnante)
Gänsemagd (erschauernd)
Le F. du Roi
Königssohn
Du machst mir im Her - zen heiß und im Haup - te bang. Sprich leis.
Ta voix é-blou-it mon cœur et mon â - me trem-ble. Doucement,
Hb.
EH.
pp
Fg.
dim.
pp
Str.
Vl.
Ks.
Zu Zwei-en al-lein, mein und dein, laß mich dich
bien seuls tous les deux, mien - ne et tien, que le si -
pp (zart)
Ks.
küs - sen und stil - le sein.
len - ce nous ber - ce.
(Long Baiser)
(Langer Kuß)
Hb.
Cl.
pp
p
EH.
Pk.
pp
Str.
p cresc.
f drängend
string.

(Ils reposent en silence, tendrement enlacés)
(Sie ruhen schweigend, dicht an einander gesehmiegt)




Etwas zurückhaltend Un poco ritenuto
La Garde d'O.
Gänsemagd
(LE FILS DU ROI s'est levé)
(Der Königssohn ist aufgestanden)
Ks.
spen-den.
ten-dre
Nein, er ver - geht,
el - le se fa - ne
ver-welkt dir in Hän-den.
et meurt sous tes doigts.
Gib wie-der,
Reuds-la-moi
L.H.
sf
p
Wieder lebhafter Più vivace
(Elle veut reprendre la guirlande qu'il retient entre ses mains)
(Sie faßt in den Kranz, er läßt ihn nicht)
Gm.
gib!
vi - te
Ich will ihn nicht mis-sen.
que je la ra - ni - me!
Cl.
Fg.
Hr.
(La guirlande se rompt)
(Der Kranz zerreißt)
La Garde d'O
Gänsemagd
O weh, zer -
Dou-leur! Rom -
Hb.
mit Cl. in 8va
cresc.
Più calmo
Wieder ruhiger
(Elle cache son visage dans ses mains)
(Sie schlägt die Hände vors Gesicht)
ris-sen!
pu - é!
Mir zum Grä-men.
Mon cœur som-bre!
Hf. (glissando)
R.H.
Hr. ged.
dim.

(41) *a tempo*

Im Zeitmaß (♩=138) *Le F. du Roi* (il glisse dans son pourpoint la couronne lacérée)

Königssohn *(schiebt den zerrissenen Kranz vorne in sein Wams)*

Du sü - ßes Kränzel, bist mir ei - gen. Klag'nicht, Mägdlein,
Guir - lan-de ai - mé - e, tu es mien - ne. Ne t'af - fli - ge plus,

pp Br. Ve. Vl. *pp*

La Gardᵉ d'O.

Gänsemagd

Ks

will's ver - schwei - gen. Muß mich schä-men vor Wald und Au - e.
o fil - let - te! Les grands Bois vont rail - ler ma pei - ne.

Cl. *(zart)* *cresc.*

Le F. du Roi

Königssohn

Die sol - len sich nei - gen mei-ner lieb - li - chen Frau - e.
Qu'ils cour-bent leurs bran-ches de-vant mon é - pou - sé - e.

pp

(42)

(Il ouvre son bissac et en tire une couronne d'or)

(Er knüpft das Bündel auf und nimmt eine goldne Krone heraus)

Ks

Cl. *p*

Tp. *p* *cresc.* Bl.

(Cl.) (Fg.) Str. pz.

tr)

Trattenuto
Zurückhaltend

(♩= 76)

Ks.

Ei - ner Kö - ni - gin warst du mit - ge - nom-men, ei - ne
Tu de - vais or - ner le front d'u - ne Rei - ne, tu cern -

fp

Vl.

Ks.

Gän - se - magd mag dich be - kom-men. Gabst du dein grün Ge-wind' dem
dras le front d'u-ne pau - vres - se; Tu as li - vré ta gar - de au

mf

Hrf.

p Hb.

Fl.

Ks.

Kö - nigs-soh - ne, so schenkt er dem Bet-tel-kind sei - ne ro - te
Fils du Roi: il don - ne à l'enfant sans gloi - re la cou-ron - ne

Vl.

La Gard^e d'O. (la repoussant de la main)
Gänsemagd *(weist sie mit der Hand zurück)*

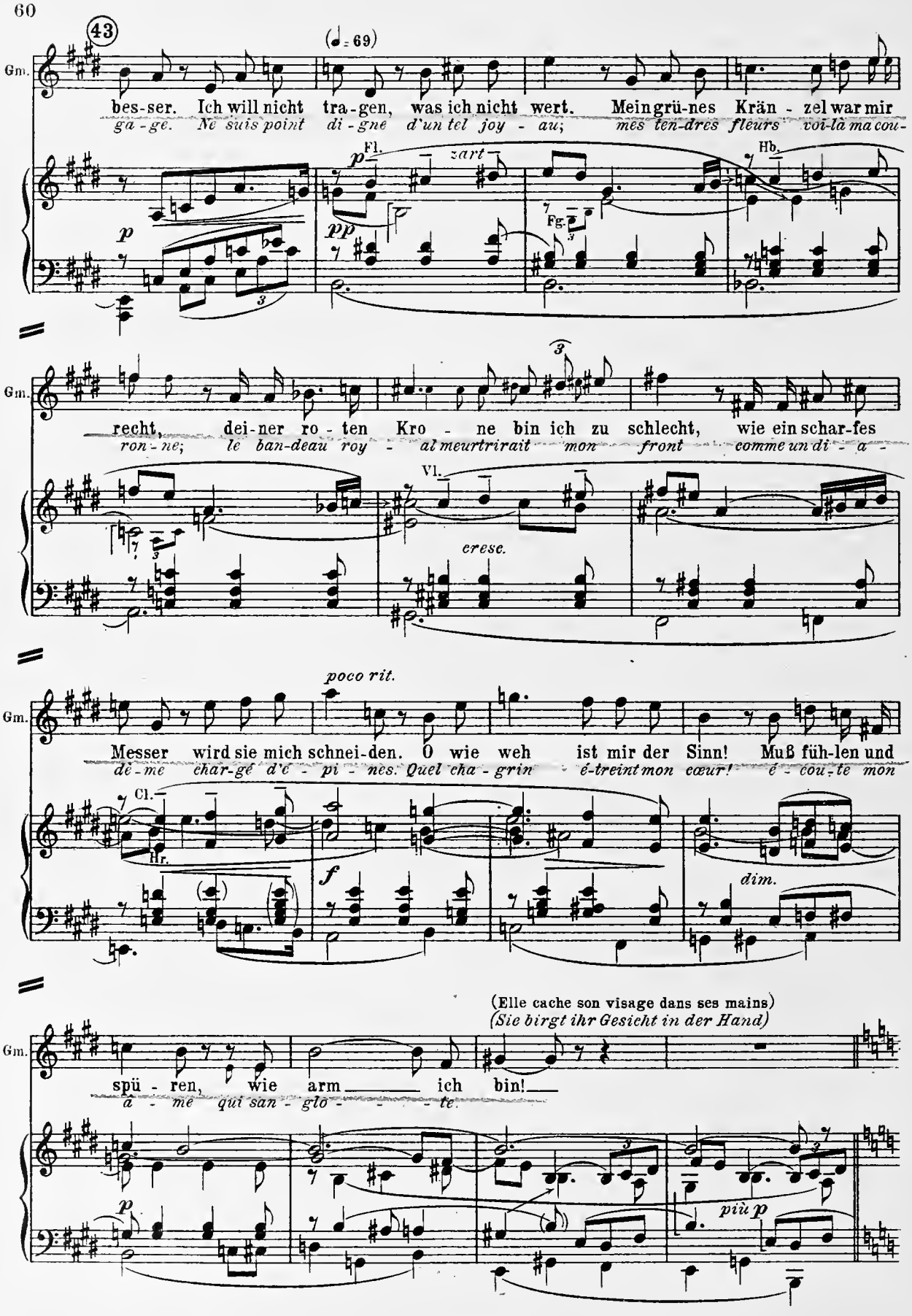
Ks.

Kro - ne. Dei - ner Kro - ne hab ich nit be - gehrt, ein Ring - lein treu-te mir
fau - ve! Ta cou - ron - ne, je ne la veux pas! Qu'un sim - ple anneau soit ton

Hrf.
f Str. pz.

p

Str.
p


43
(♩= 69)
Gm.
bes-ser. Ich will nicht tra-gen, was ich nicht wert. Mein grü-nes Krän-zel war mir
ga-gé. Ne suis point di-gne d'un tel joy-au; mes ten-dres fleurs voi-là ma cou-
Fl.
zart
Hb.
Fg.
recht, dei-ner ro-ten Kro-ne bin ich zu schlecht, wie ein schar-fes
ron-ne; le ban-deau roy-al meurtrirait mon front comme un di-a-
Vl.
cresc.
poco rit.
Messer wird sie mich schnei-den. O wie weh ist mir der Sinn! Muß füh-len und
dé-me char-gé d'é-pi-nes. Quel cha-grin é-treint mon cœur! é-cou-te mon
Cl.
Hr.
f
dim.
(Elle cache son visage dans ses mains)
(Sie birgt ihr Gesicht in der Hand)
spü-ren, wie arm ich bin!
a-me qui san-glo-te.
p
più p

Più mosso
Etwas bewegter (♩=100)
Königssohn — *Le F. du Roi*

Darf sie dir nicht den Scheitel rüh-ren, brich sie in Stük-ke,
Si ton front ne doit point la por-ter, bri-se-la donc!

pp Hbl. Str. pz. *cresc.*

(Il jette la couronne dans l'herbe)
(Er wirft die Krone ins Gras)

Ks.

doch ich nehm' sie nim-mer zu-rük-ke. Da! mag sie
Ja-mais plus je ne veux la re-pren-dre. Là! que la

Hr. Cl. Hb. Fl. *f* *p* *fp*

Ks.

ro-sten! In Son-ne und Re-gen. Was ist mir an dem Zier-rat ge-
rouil-le la mor-de et la ron-ge. Que m'im-por-te un hochet si fu-

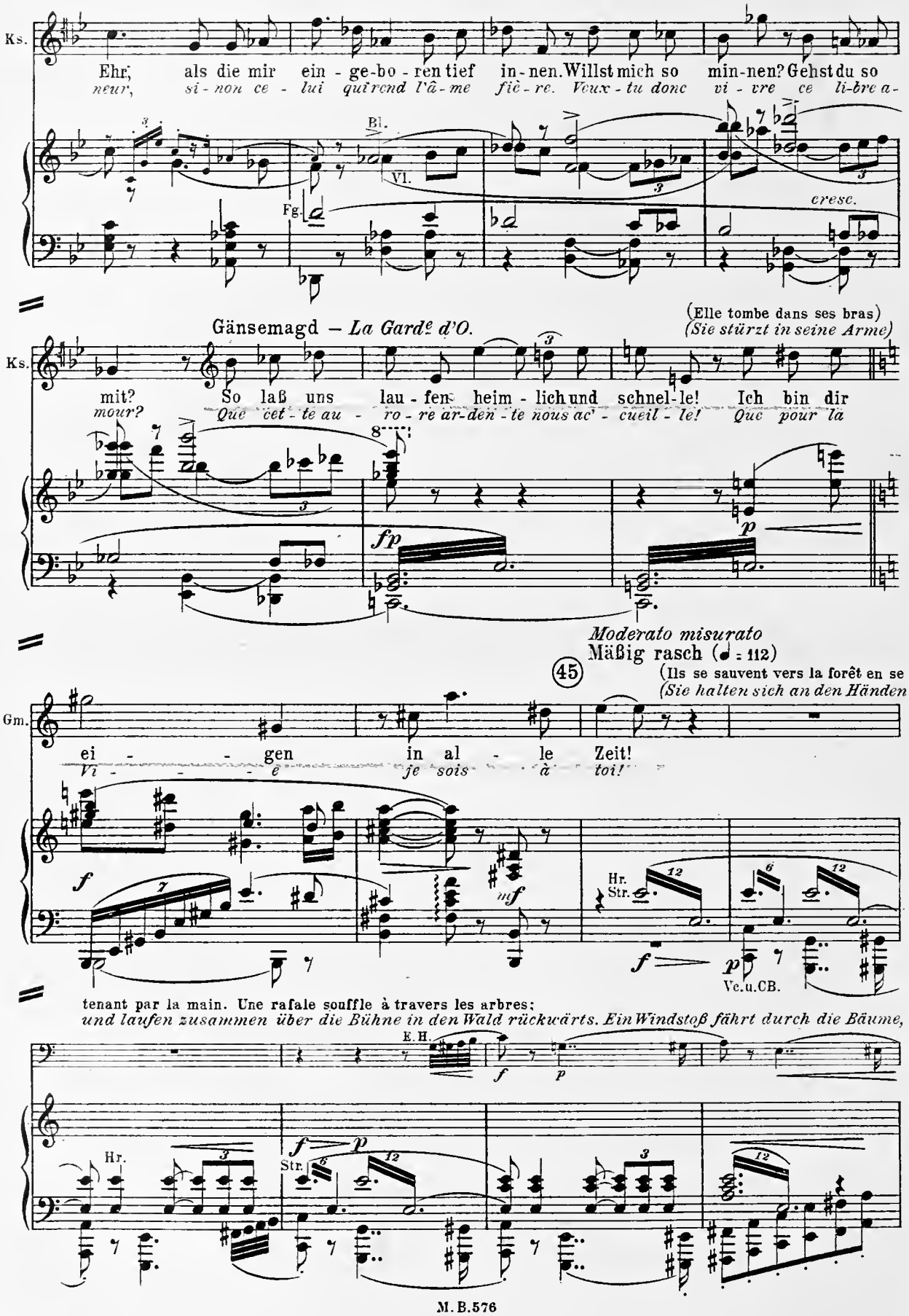
BCl.

44
(Il prend son arbalète et son bâton)
(♩=84) *(Er nimmt Armbrust und Stecken auf)*

Ks.

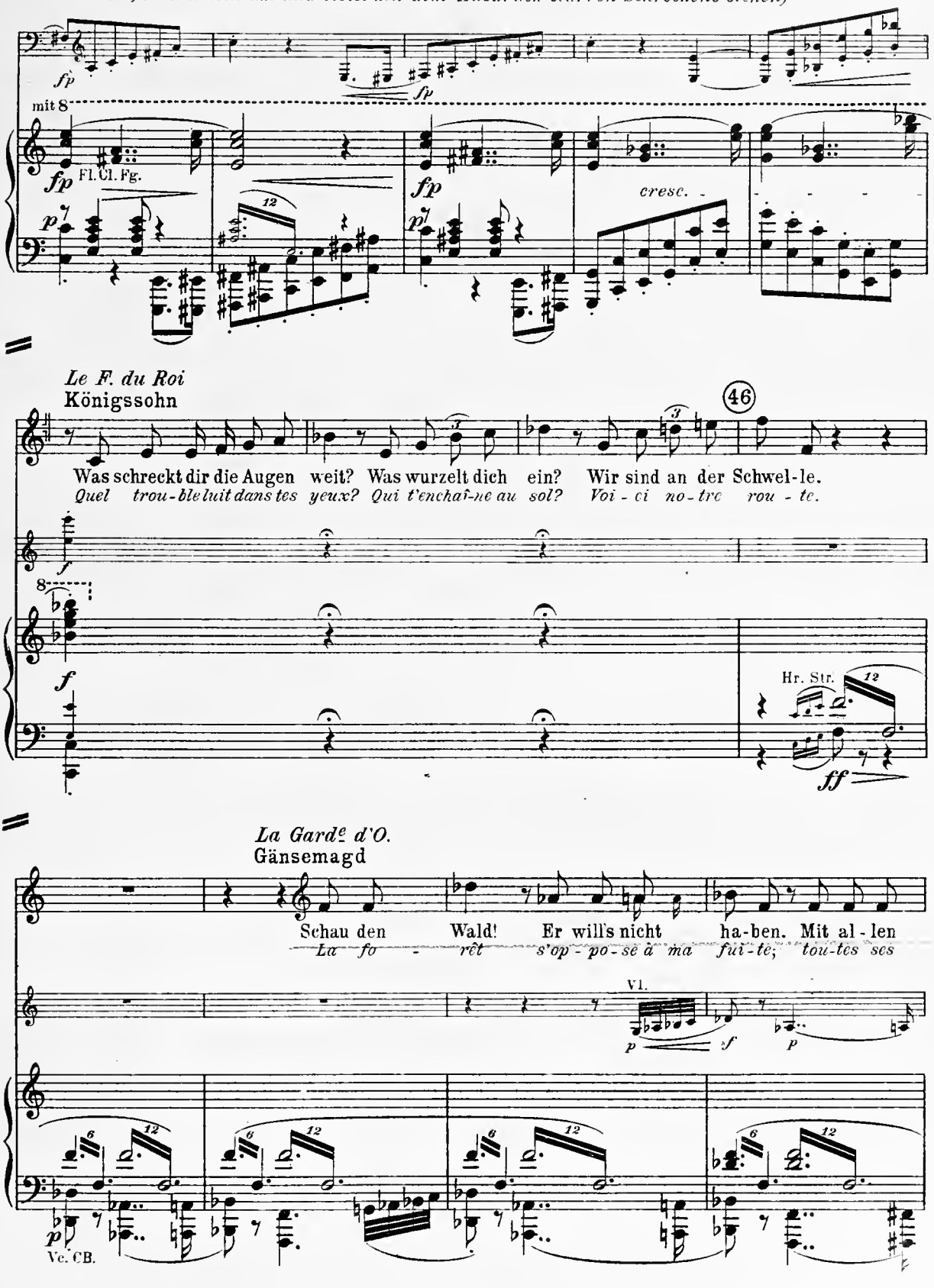
le-gen! Ei-ne gu-te Wehr, drei Hel-ler zur Zehr, und kei-ne
ti-le! U-ne ar-me sû-re, trois sols de for-tu-ne, et point d'hon-

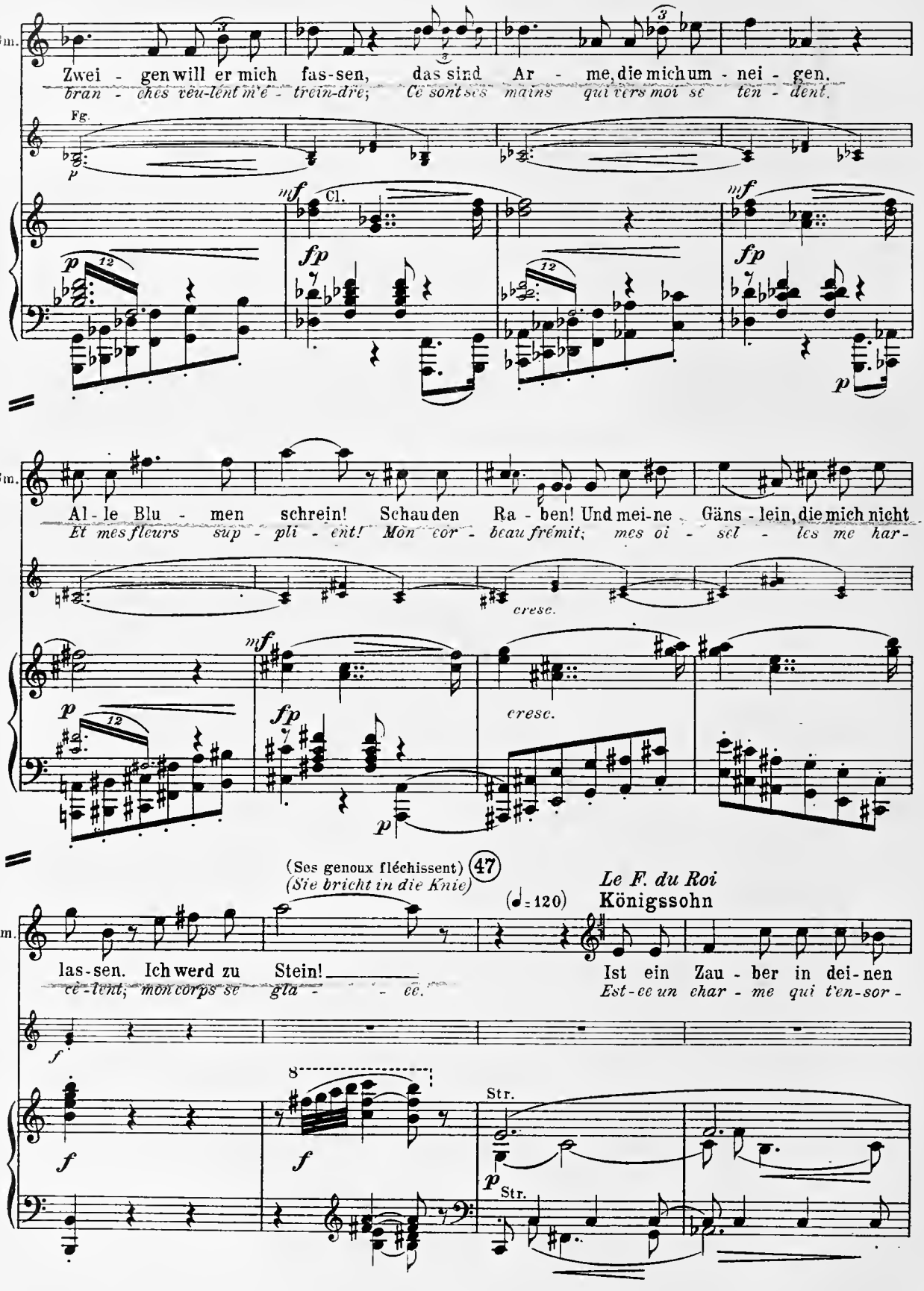
Hr. *p* (Vl.) pz.


Ks.
Ehr', als die mir ein - ge-bo - ren tief in - nen. Willst mich so min-nen? Gehst du so
neur, si - non ce - lui qui rend l'â - me fiè - re. Veux - tu donc vi - vre ce li-bre a-
Bl.
VI.
Fg.
cresc.
Gänsemagd — La Garde d'O.
(Elle tombe dans ses bras)
(Sie stürzt in seine Arme)
Ks.
mit? So laß uns lau - fen heim - lich und schnel-le! Ich bin dir
mour? Que cet - te au - ro - re ar-den - te nous ac' - cueil - le! Que pour la
fp
p
Moderato misurato
Mäßig rasch (♩ = 112)
45
(Ils se sauvent vers la forêt en se
(Sie halten sich an den Händen
Gm.
ei - - - gen in al - le Zeit!
Vi - - - é je sois à toi!
f
mf
Hr.
Str.
f
p
Vc.u.CB.
tenant par la main. Une rafale souffle à travers les arbres:
und laufen zusammen über die Bühne in den Wald rückwärts. Ein Windstoß fährt durch die Bäume,
E.H.
f
p
Hr.
f
p
Str.

Le corbeau bat des alles; les oies, irritées, se pressent autour de la fillette. Elle abandonne la main du FILS DU ROI et reste immobile; son visage exprime la plus grande terreur.)

der Rabe schlägt mit den Flügeln, die Gänse drängen sich wild um die Gänsemagd. Sie läßt seine Hand los, wendet sich um und bleibt mit dem Ausdruck starren Schreckens stehen)




Gm.
Zwei - gen will er mich fas-sen, das sind Ar - me, die mich um - nei - gen.
bran - ches veu-lent m'e - trein-dre; Ce sont ses mains qui vers moi se ten - dent.
Fg.
Cl.
Al - le Blu - men schrein! Schau den Ra - ben! Und mei-ne Gäns - lein, die mich nicht
Et mes fleurs sup - pli - ent! Mon cor - beau frémit; mes oi - sel - les me har -
cresc.
(Ses genoux fléchissent) 47
(Sie bricht in die Knie)
Le F. du Roi
Königssohn
(♩ = 120)
las-sen. Ich werd zu Stein!
ce - lent; mon corps se gla - - - ee.
Ist ein Zau - ber in dei-nen
Est-ce un char - me qui t'en-sor -
Str.

La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd

Ks.

Sin-nen, mußt ihm ent - rin-nen! A-ber der Bo - den hält mich fest, in die
cel - le? fuis son pou - voir! Le sol m'at - ti - re et m'en - chaî - ne, tout mon

Fl.
fp
Cl.
p Str. pizz.
fp

Le F. du Roi (courroucé)
Königssohn *(sich erzürnend)*

Gm.

Soh - len wächst mir die Er - de. Ich ver - las - se dich, wenn du mich ver -
ê - tre s'unit à la ter - re! Si tu me dé - lais - ses, je t'a - ban -

p
f

La Gardᵉ d'O. (Elle
Gänsemagd *(will sich*

Ks.

läßt! Dei-ne Gän-se-her-de gilt dir bes-ser als ich? Ich
don-ne. Tu ai-mes mieux ta troupe d'oi-sel-les, que moi? Je ne

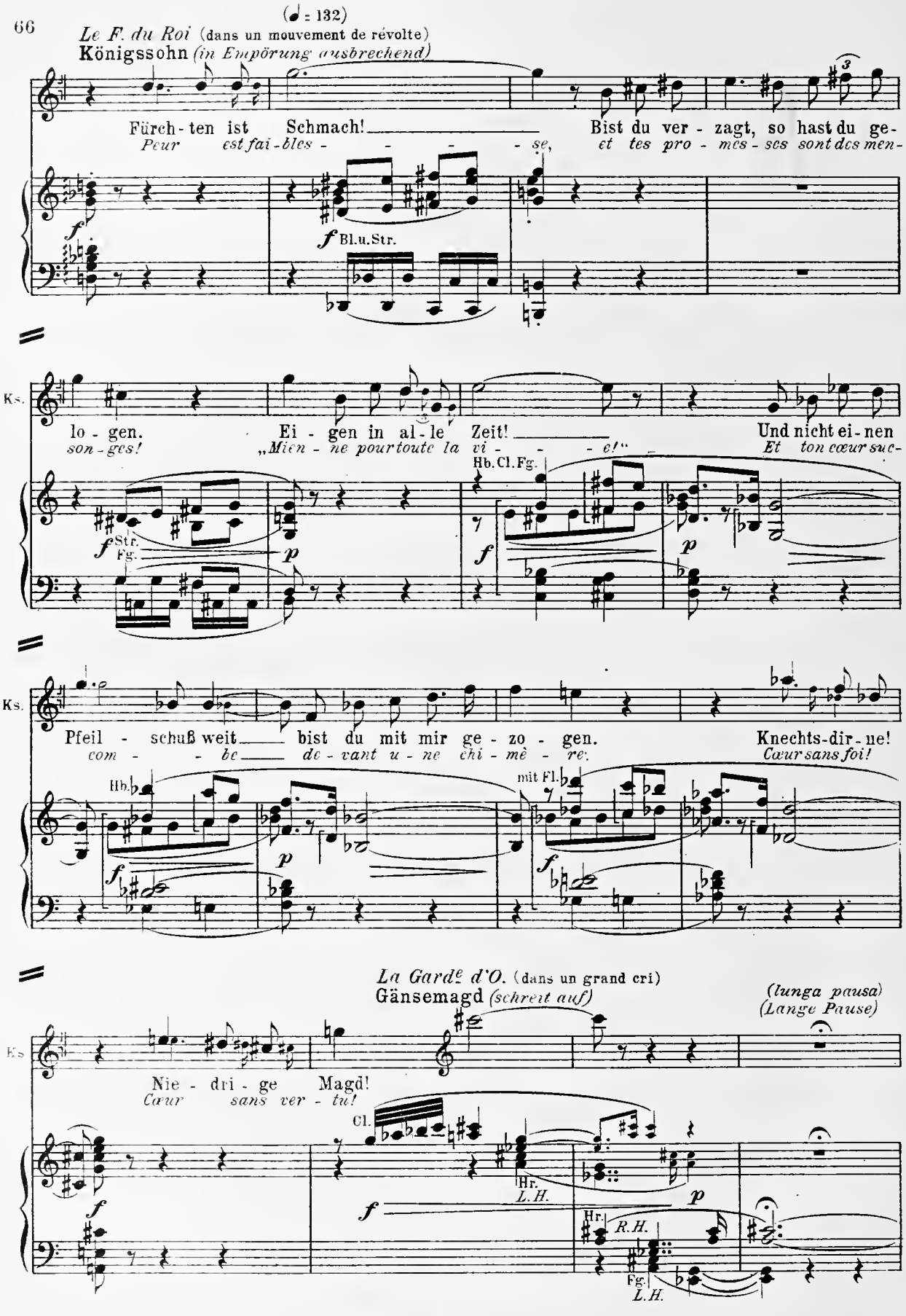
Fl.
p Str.
p Vc.
pp
Str. pizz.

veut s'arracher à la terre qui la retient à nouveau prisonnière)
emporreißen und bricht wieder zusammen)

Gm.

kann nicht... ich furch - te mich!
puis pas... je trem - ble!

fp
p


(♩ = 132)
Le F. du Roi (dans un mouvement de révolte)
Königssohn (in Empörung ausbrechend)
Fürch-ten ist Schmach! Bist du ver-zagt, so hast du ge-
Peur est fai-bles - se, et tes pro-mes-ses sont des men-
Bl.u.Str.
Ks.
lo-gen. Ei-gen in al-le Zeit! Und nicht ei-nen
son-ges! „Mien-ne pour toute la vi-e!" Et ton cœur suc-
Hb.Cl.Fg.
Str.
Fg.
Ks.
Pfeil-schuß weit bist du mit mir ge-zo-gen. Knechts-dir-ne!
com-be de-vant u-ne chi-mè-re. Cœur sans foi!
Hb.
mit Fl.
La Garde d'O. (dans un grand cri)
Gänsemagd (schreit auf)
(lunga pausa)
(Lange Pause)
Ks.
Nie-dri-ge Magd!
Cœur sans ver-tu!
Cl.
Hr.
L.H.
Hr.
R.H.
Fg.
L.H.

Misurato

(48) Gemessen

(♩=80)

(tout bas)
(sehr leise)

Gm.

Ge - he Kö-nig! Du bist nicht gut! Hast mich ins Antlitz ge - schla-gen.
Va donc, ô Roi! tu es cru - el! tu m'as blessée au fond de l'â - me

f

Str. pizz.

Le F du Roi
Königssohn

Kö-nigs-blut und Bet-tel-blut sol-len es nicht mit-ein-an - der
Sang de Roi et sang d'es-cla - ve ne doivent pas u-nir leurs desti -

AHb.

Cl.

p

Fg.

(♩=120)

Ks.

wa - gen. Die Kro-ne schenkt ich zu dei-nen Fü-ßen, das muß ich bü - ßen mit
ne - es. Ce don roy - al que tes pieds je jet - te, je l'ex-pie - rai par mes

mf *espr.*

Str.

mf *p*

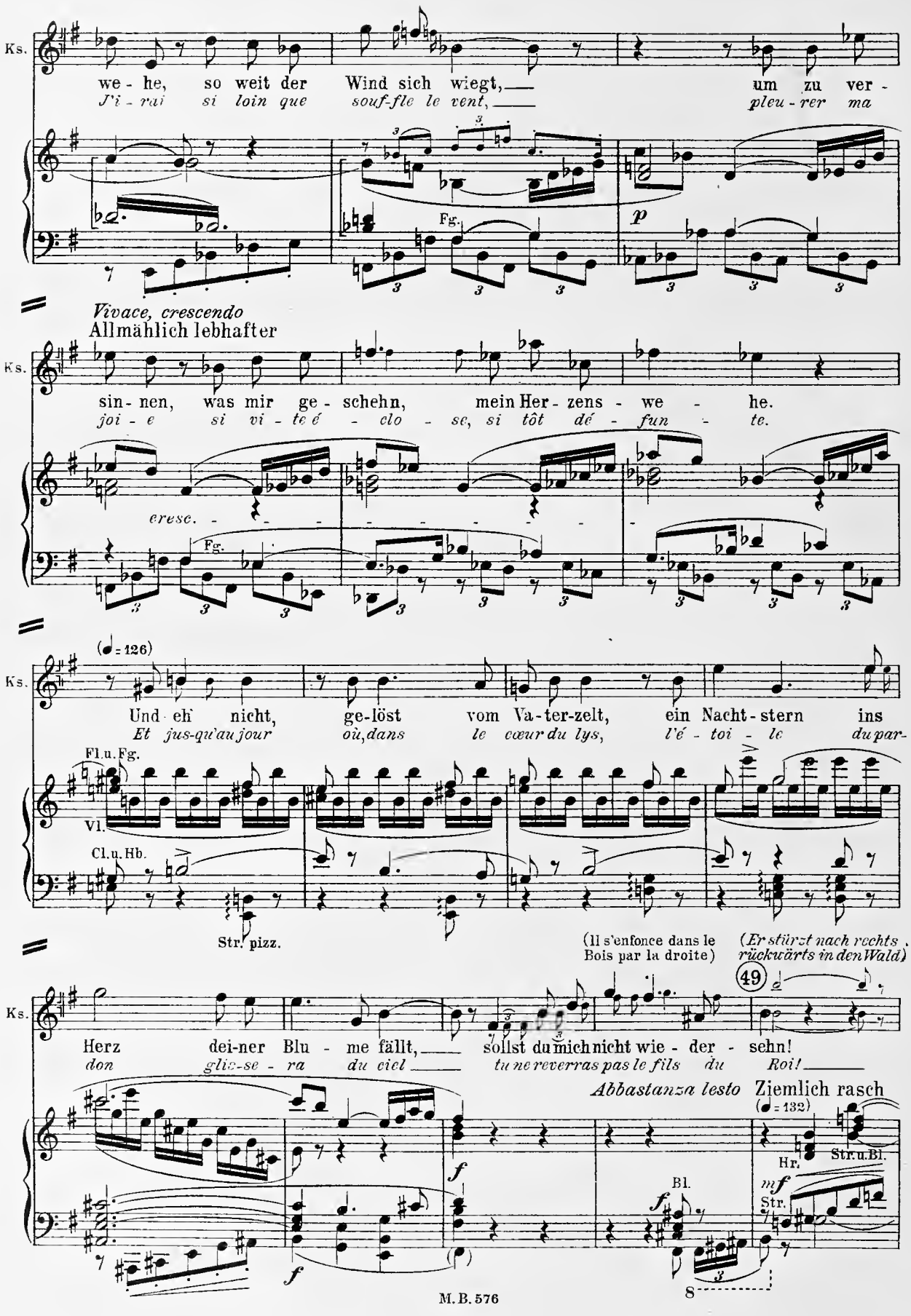
Vc.

Ks.

Lei - den und Schei - den. Ge - he so weit der Fal - ke fliegt,
pei - nes, mes lar - mes. J'i-rai si loin que vo - le l'ai - gle,

Fl.

CB. pizz.


Ks.
we - he, so weit der Wind sich wiegt, um zu ver -
J'i - rai si loin que souf-fle le vent, pleu - rer ma
Fg.
p
Vivace, crescendo
Allmählich lebhafter
sin - nen, was mir ge - schehn, mein Her - zens - we - he.
joi - e si vi - te é - clo - se, si tôt dé - fun - te.
cresc.
Fg.
(♩ = 126)
Und eh' nicht, ge-löst vom Va-ter-zelt, ein Nacht-stern ins
Et jus-qu'au jour où, dans le cœur du lys, l'é - toi - le du par-
Fl.u.Fg.
Vl.
Cl.u.Hb.
Str. pizz.
(Il s'enfonce dans le Bois par la droite)
(Er stürzt nach rechts rückwärts in den Wald)
49
Herz dei-ner Blu - me fällt, sollst du mich nicht wie - der - sehn!
don glie-se - ra du ciel tu ne reverras pas le fils du Roi!
Abbastanza lesto Ziemlich rasch
(♩ = 132)
Hr.
Str.u.Bl.
Bl.
Str.

La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd

We - - he! We - - he!
Hé - las! Hé - las!

Tp.

LA GARDEUSE D'OIES tombe à terre;
(Die Gänsemagd wälzt sich vornüber auf die Erde,

elle crie, sanglote, et, de ses mains, éloigne les oies qui l'entourent)
sie schreit, schluchzt und schlägt mit den Händen die Gänse von sich)

Cl.

dim.

50 *La Gardᵉ d'O.*
Gänsemagd

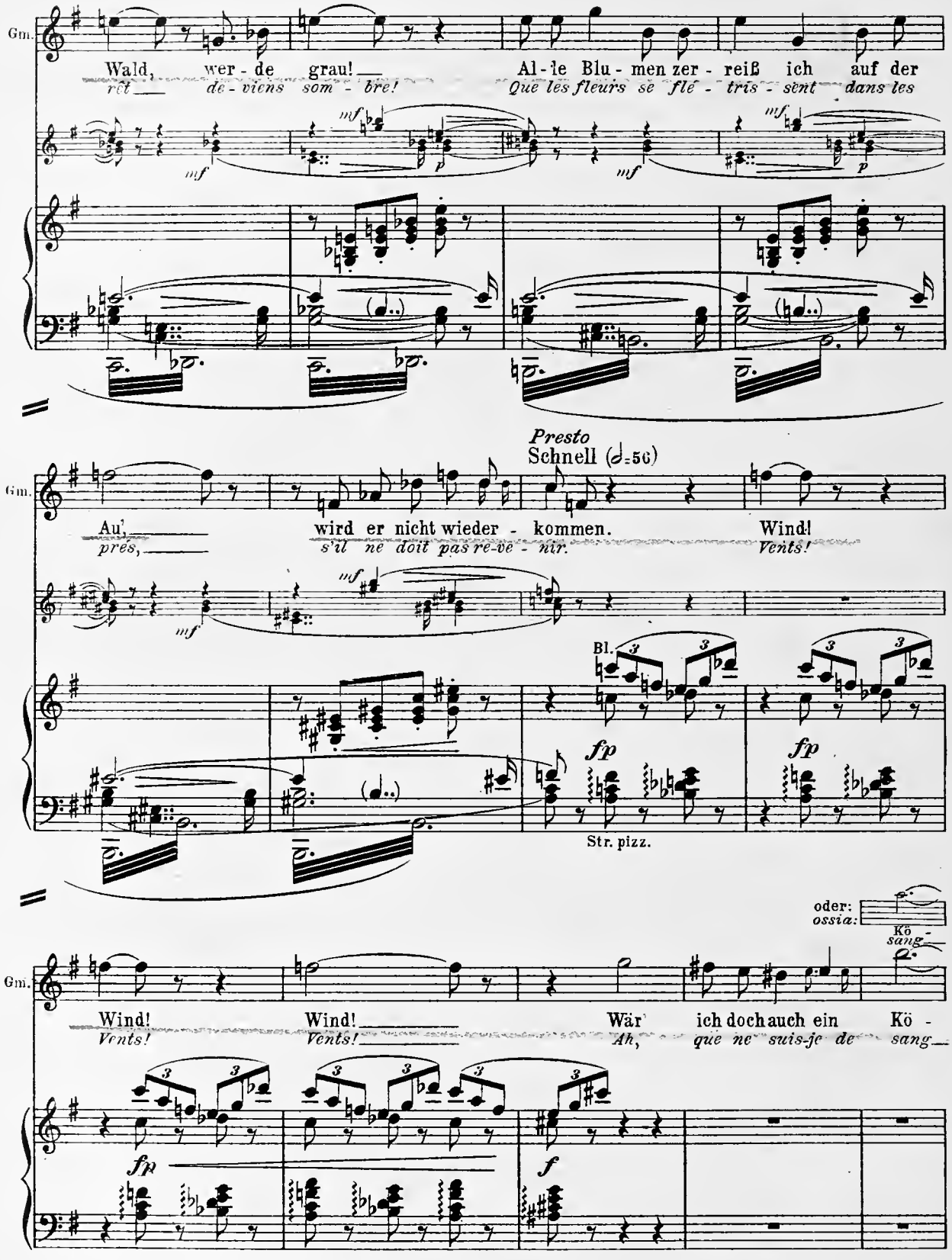
Ancor più Vivace, in tempo
Noch belebter im Zeitmaß (♩=138)

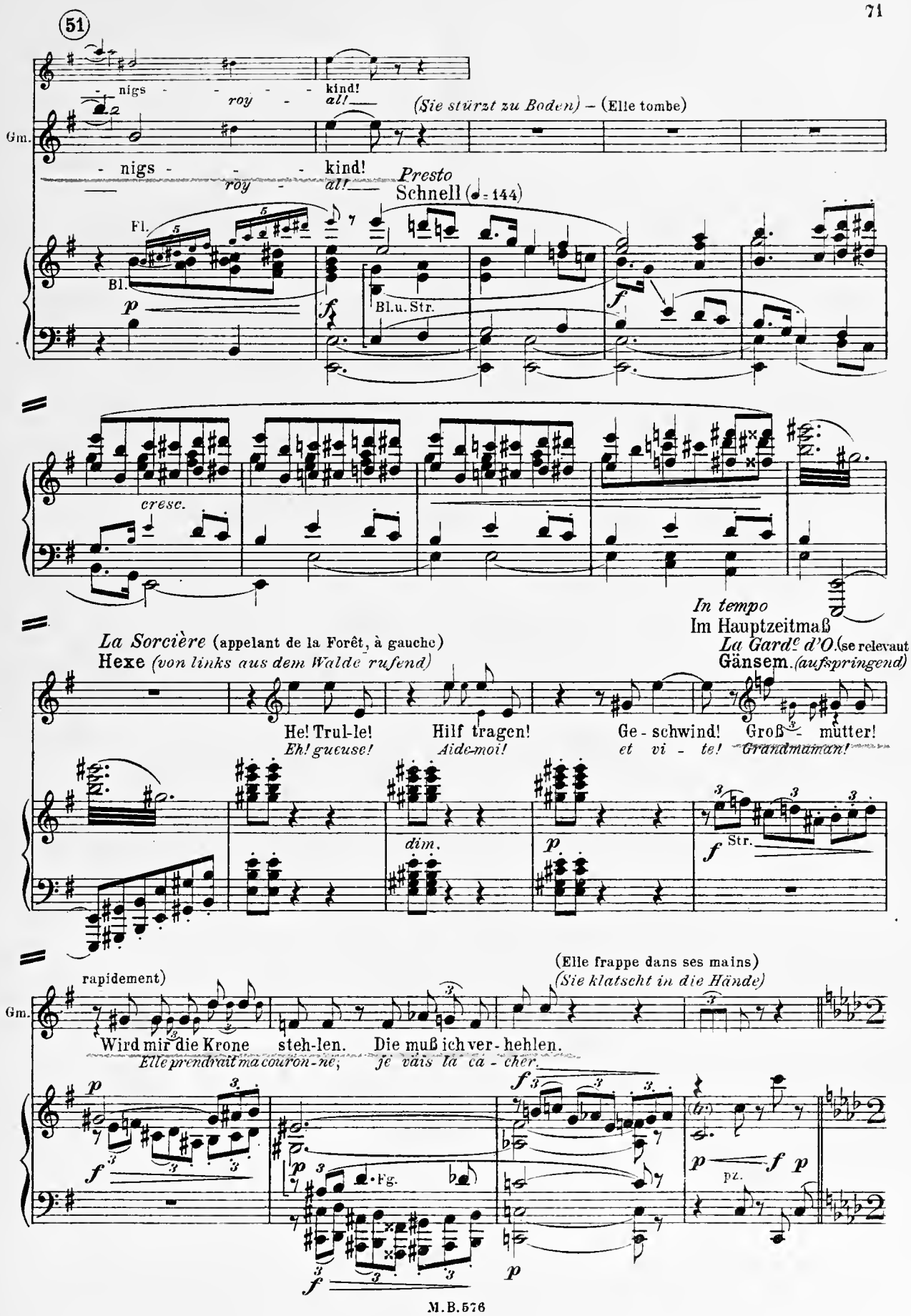
Geht! ihr habt ihn mir ge - nommen. Son-ne, wer-de blind!
Hé-las! vous me l'a-vez ra - vi. So - leil voi - le - toi!

Fo -

Cl. Fl.

Fg. Hr. Str. pz.


Gm.
Wald, wer - de grau!
rêt de - viens som - bre!
Al - le Blu - men zer - reiß ich auf der
Que les fleurs se flé - tris - sent dans les
mf
p
Presto
Schnell (𝅗𝅥=56)
Au,
près,
wird er nicht wieder - kommen.
s'il ne doit pas re-ve - nir.
Wind!
Vents!
Bl.
fp
Str. pizz.
oder:
ossia:
Kö -
sang
Wind!
Vents!
Wär ich doch auch ein Kö -
Ah, que ne suis-je de sang
f


51
nigs - - - - - roy - kind! al!
(Sie stürzt zu Boden) – (Elle tombe)
Gm.
nigs - - - - - roy - kind! al!
Presto
Schnell (♩ = 144)
Fl.
Bl.
Bl.u.Str.
cresc.
In tempo
Im Hauptzeitmaß
La Sorcière (appelant de la Forêt, à gauche)
Hexe (von links aus dem Walde rufend)
La Gardᵉ d'O. (se relevant
Gänsem. (aufspringend)
He! Trul-le! Eh! gueuse!
Hilf tragen! Aide-moi!
Ge - schwind! et vi - te!
Groß - mütter! Grandmaman!
dim.
Str.
(Elle frappe dans ses mains)
(Sie klatscht in die Hände)
rapidement)
Gm.
Wird mir die Krone steh-len. Die muß ich ver-hehlen.
Elle prendrait ma couron-ne; je vais la ca - cher.
Fg.
pz.

Hastig (♩=100) *Mosso*

(52) (Elle prend la couronne et court à la fontaine vers laquelle s'avance l'oie grise)

(Sie nimmt die Krone und läuft damit hinter den Bronnen, wo die graue Gans vorkommt)

Gm.

Du Grau-e, du Schlau-e, ver-deck sie, ver-steck sie, und kei-ne

Ma gri-se, ma fi-ne, sub-ti-le, fi-dè-le, que nul-le

Fl. (Vl.) Fg.

(Elle suspend la couronne au col de l'oie qui dis-

(Sie hängt der grauen Gans die Krone um

Gm.

Hand rühr an das gol-de-ne Pfand.

main ne touche au tré-sor do-ré

Vl. Hb. (Fl.) Cl. Br.

paraît en l'emportant derrière la hutte. LA GARDEUSE D'OIES court ensuite à la fontaine et s'y baigne les yeux)

den Hals, die mit derselben hinter der Hütte verschwindet. Dann läuft sie zum Brunnen und wäscht

sich die Augen aus)

Fl. Fg.

La Sre (elle vient de la gauche avec un plein panier de plantes qu'elle dépose sur la haie)
Hexe *(kommt von links mit gefülltem Körbchen, das sie am Zaun niedersetzt)*

53 (♩ = 92)

Hörst du nicht?
M'entends-tu?

Hr.

espr.

Bcl.

tient ses mains devaut ses yeux;
Hand über die Augen;

LA SORCIÈRE, de son bâton, l'oblige à abaisser ses mains)
die Hexe schlägt sie ihr mit dem Stock herunter)

Hx.

Was soll die Hand auf der Stir - ne?
Pour-quoi cet - te tê - te pen - ché - e?

Dir - ne!
Chien - ne!

Hx.

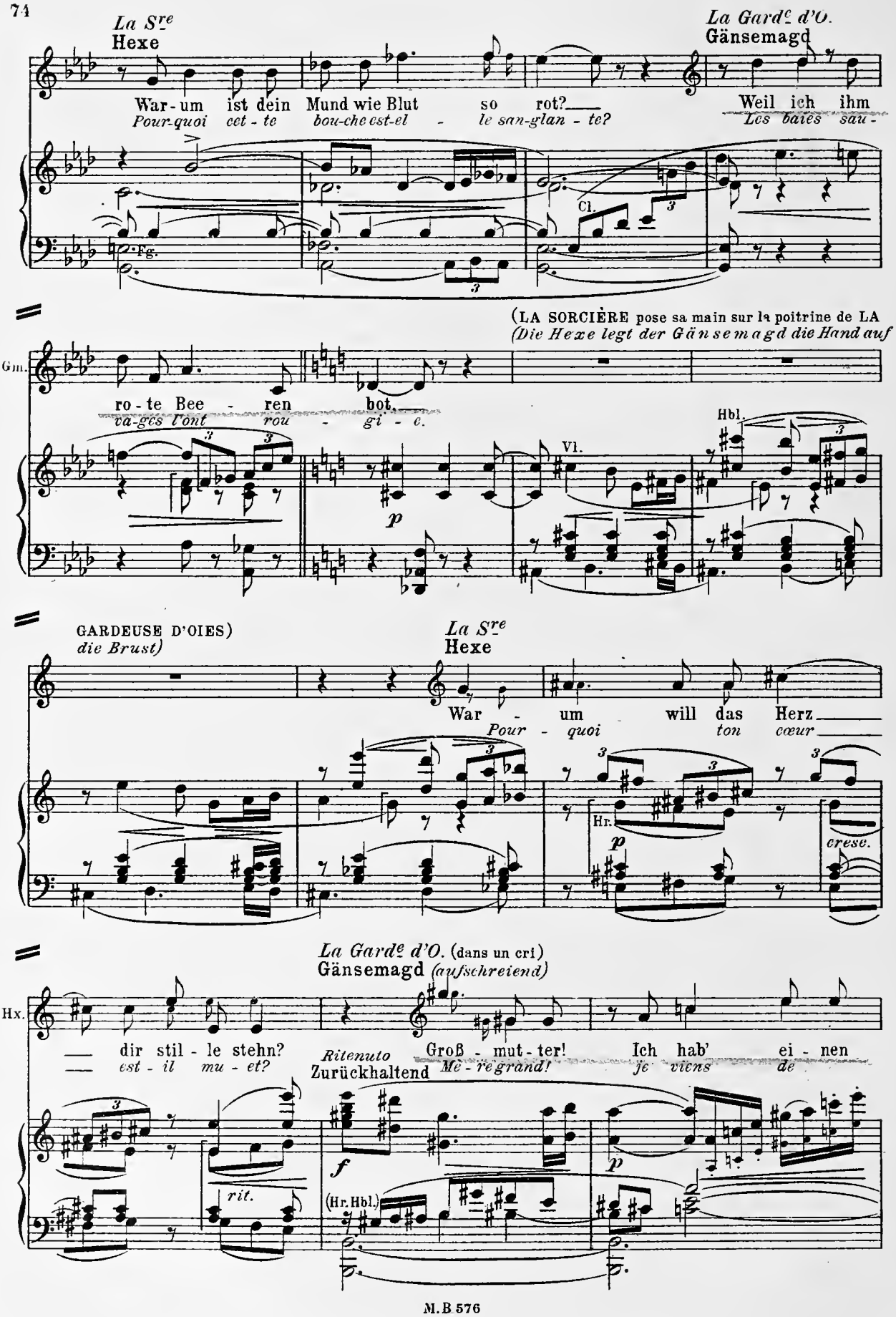
War-um sind dei - ne Wan - gen so blaß?
pour-quoi cet - te pâ - leur sur tes jou-es?

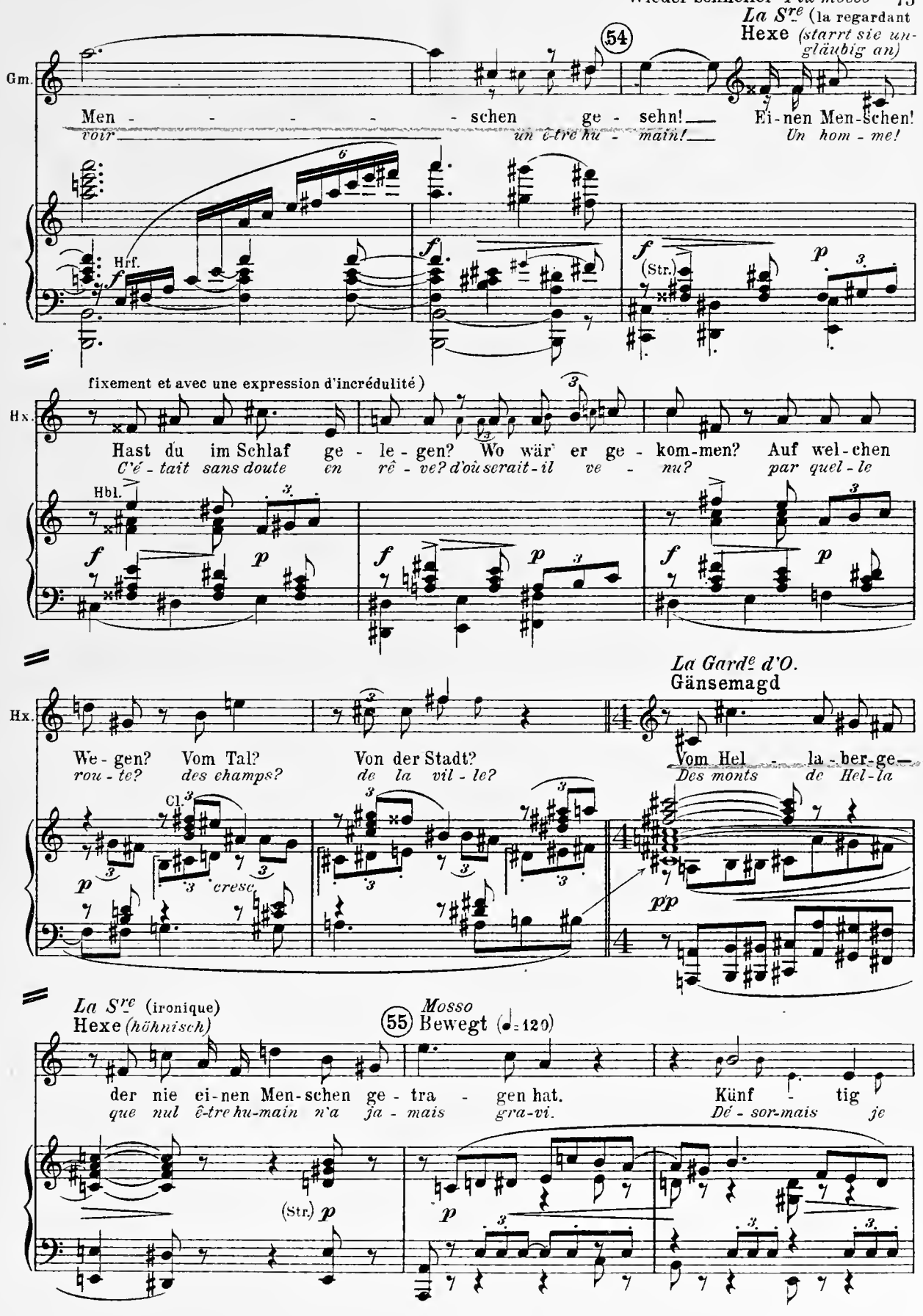
Br.

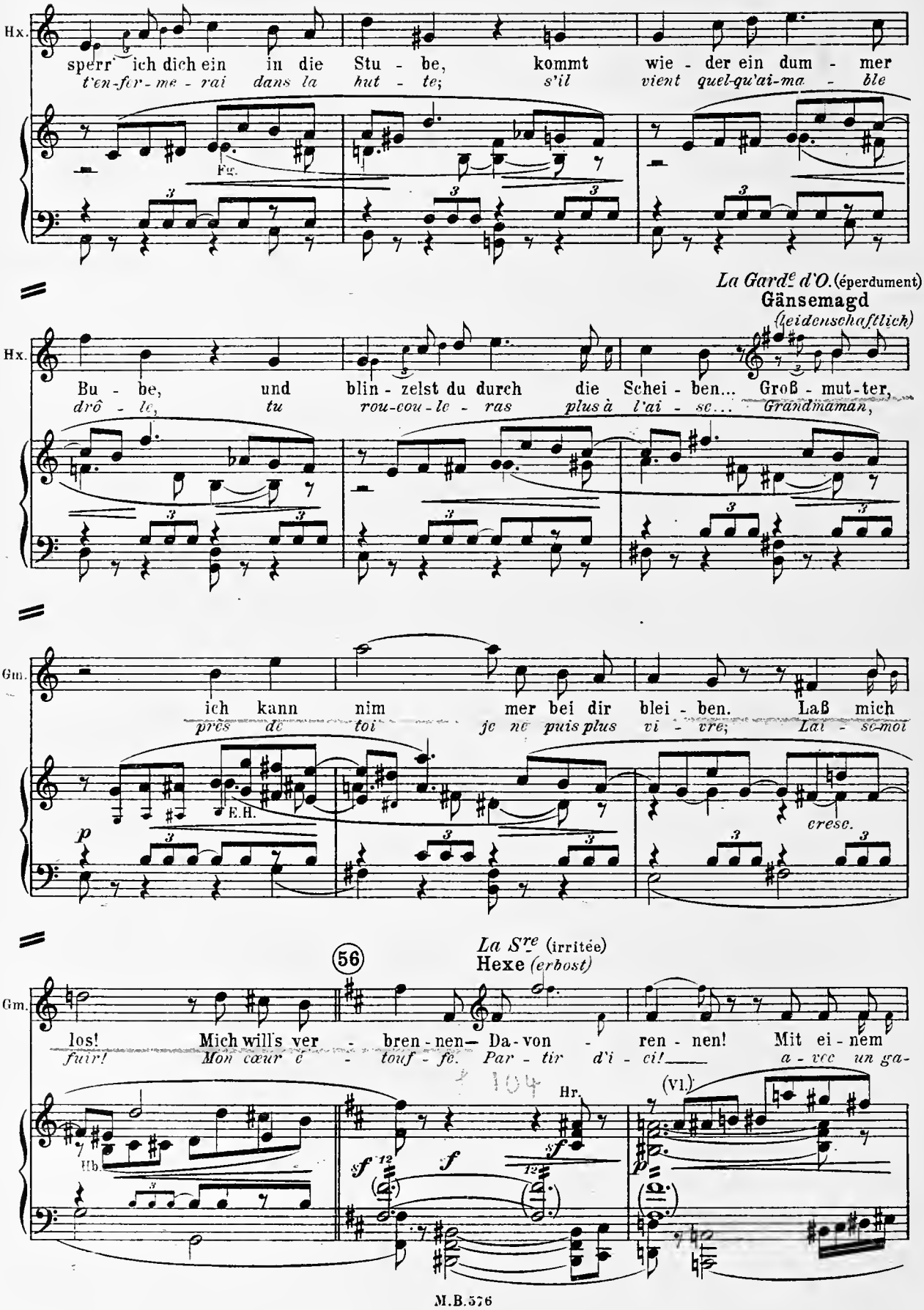
La Gardᵉ d'O. (en balbutiant)
Gänsemagd *(stockend)*

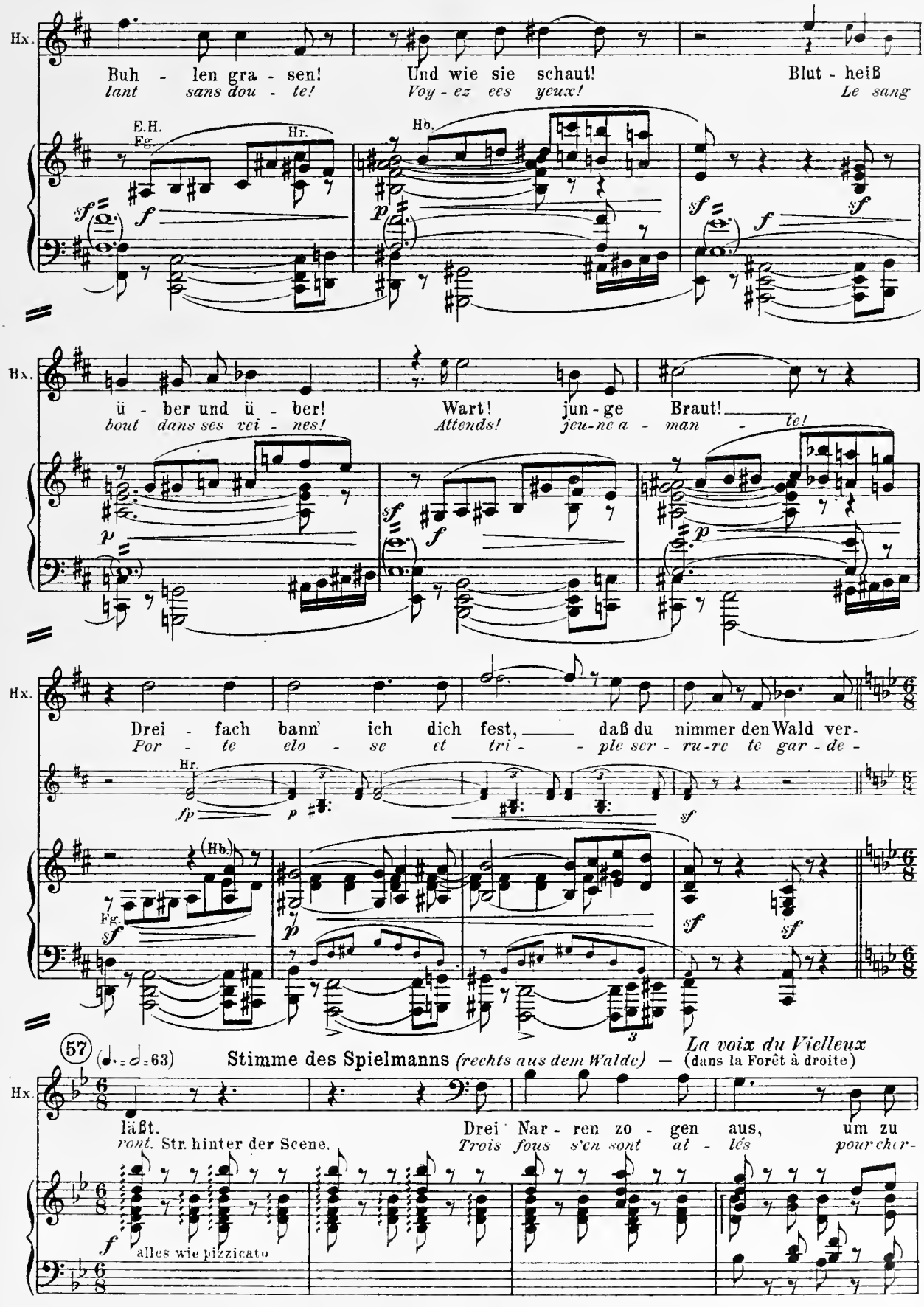
Weil ich sie netz - te mit küh - lem Naß.
C'est l'on - de frai - chê qui lês blê - mit.

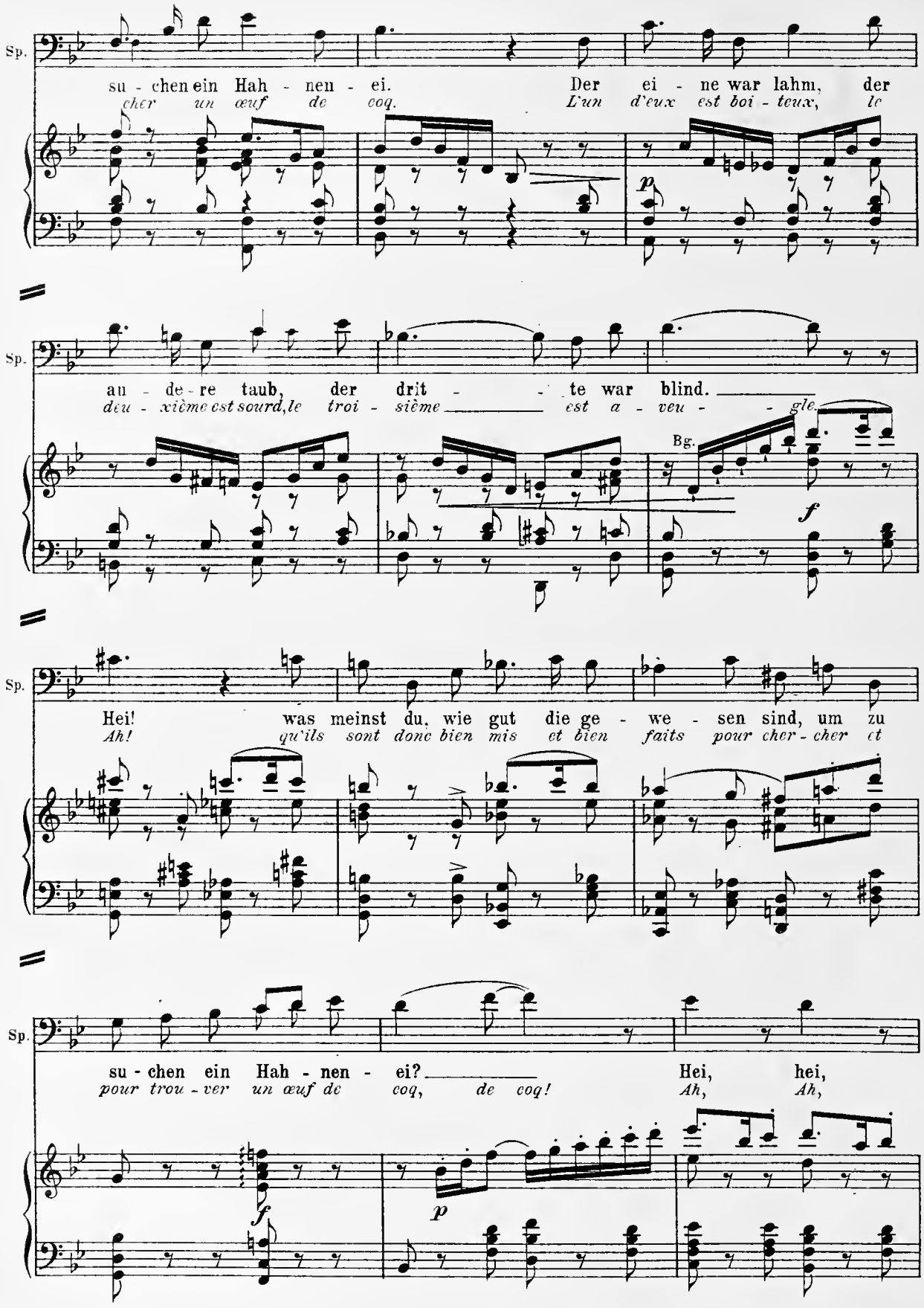
Str. pz.

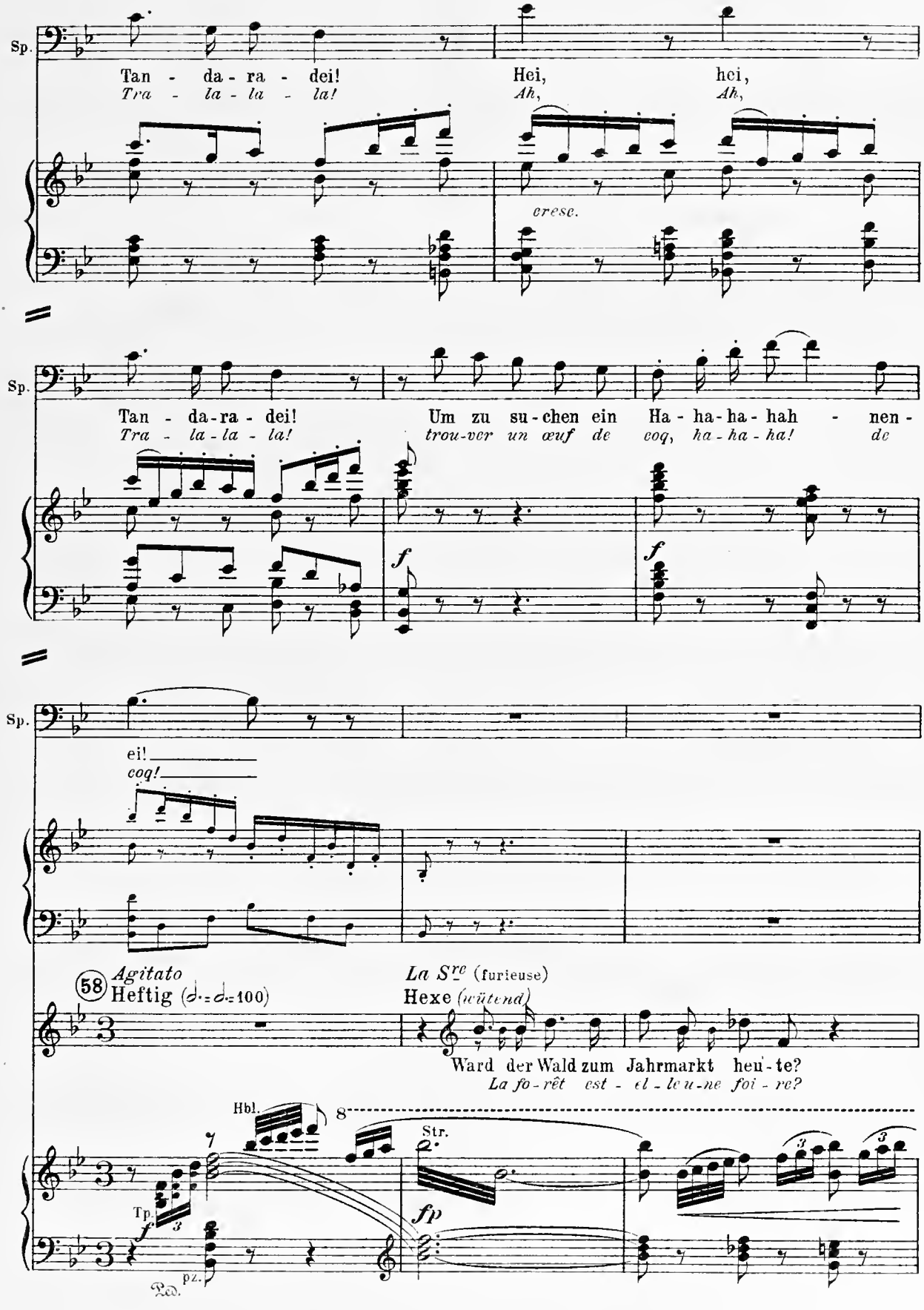

La Sre
Hexe
War - um ist dein Mund wie Blut so rot?
Pour-quoi cet - te bou-che est-el - le san-glan - te?
La Garde d'O.
Gänsemagd
Weil ich ihm
Les baies sau -
Cl.
Fg.
(LA SORCIÈRE pose sa main sur la poitrine de LA
(Die Hexe legt der Gänsemagd die Hand auf
Gns.
ro - te Bee - ren bot.
va-ges l'ont rou - gi - e.
Vl.
Hbl.
p
GARDEUSE D'OIES)
die Brust)
La Sre
Hexe
War - um will das Herz
Pour - quoi ton cœur
Hr.
p
cresc.
La Garde d'O. (dans un cri)
Gänsemagd (aufschreiend)
Hx.
dir stil - le stehn?
est - il mu - et?
Ritenuto
Zurückhaltend
Groß - mut - ter!
Mè - re grand!
Ich hab' ei - nen
je viens de
rit.
f
p
(Hr. Hbl.)

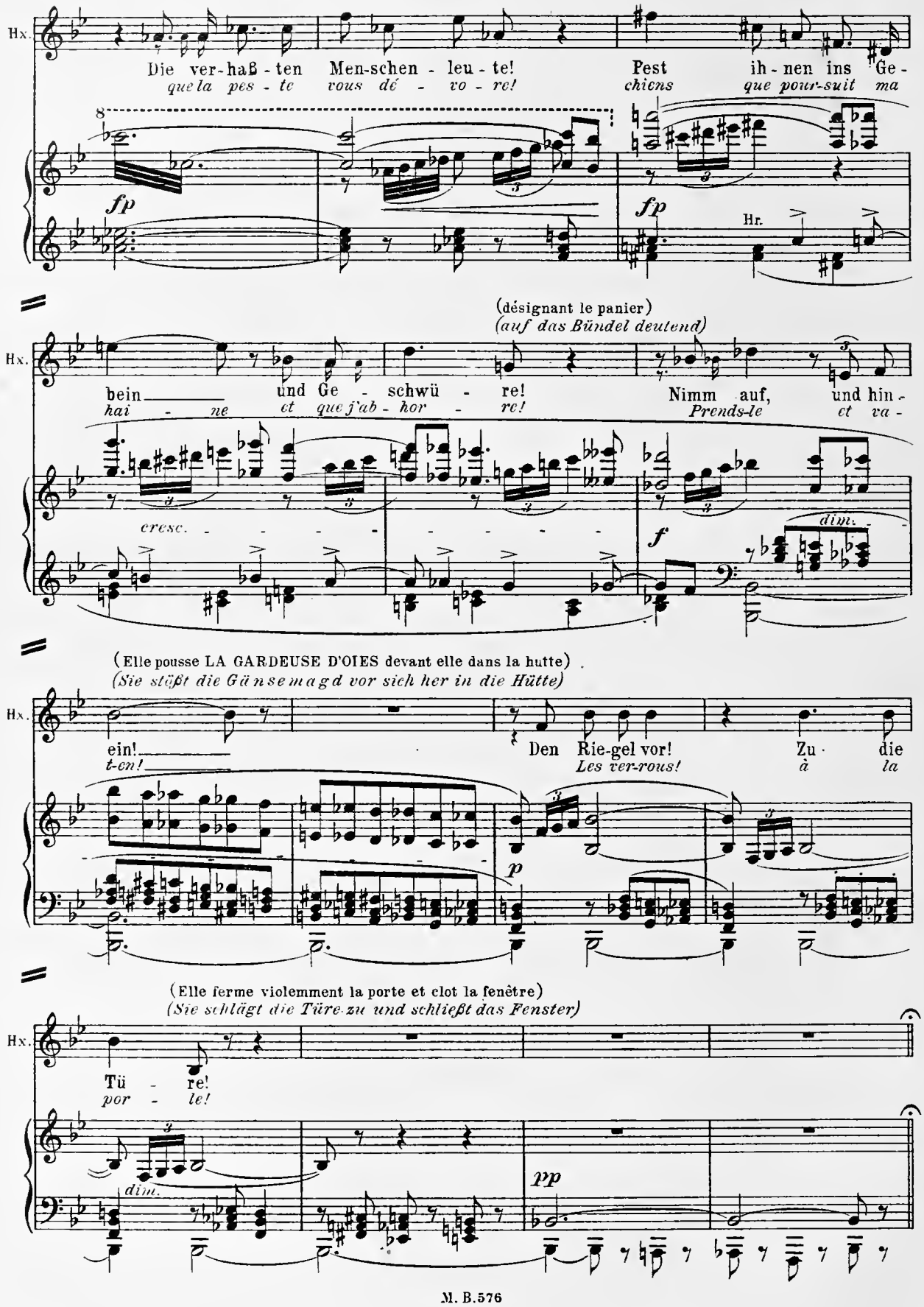

La Sre (la regardant
Hexe (starrt sie ungläubig an)
54
Gm.
Men - - - - - - schen ge - sehn! Ei-nen Men-schen!
voir un ê-tre hu - main! Un hom - me!
Hrf.
(Str.)
fixement et avec une expression d'incrédulité)
Hx.
Hast du im Schlaf ge - le - gen? Wo wär' er ge - kom-men? Auf wel-chen
C'é - tait sans doute en rê - ve? d'où serait-il ve - nu? par quel - le
Hbl.
La Gardе d'O.
Gänsemagd
We - gen? Vom Tal? Von der Stadt? Vom Hel - la - ber-ge—
rou - te? des champs? de la vil - le? Des monts de Hel - la
Cl.
cresc.
pp
La Sre (ironique)
Hexe (höhnisch)
Mosso
55 Bewegt (♩=120)
der nie ei-nen Men-schen ge - tra - gen hat. Künf - tig
que nul ê-tre hu-main n'a ja - mais gra-vi. Dé - sor-mais je
(Str.)


Hx.
sperr ich dich ein in die Stu - be, kommt wie - der ein dum - mer
t'en-fer-me - rai dans la hut - te; s'il vient quel-qu'ai-ma - ble
Fg.
La Gardᵉ d'O. (éperdument)
Gänsemagd
(leidenschaftlich)
Hx.
Bu - be, und blin - zelst du durch die Schei - ben... Groß - mut - ter,
drô - le, tu rou-cou-le - ras plus à l'ai - se... Grandmaman,
Gm.
ich kann nim mer bei dir blei - ben. Laß mich
près de toi je ne puis plus vi - vre; Lai - se-moi
E.H.
p
cresc.
La Sʳᵉ (irritée)
Hexe (erbost)
56
Gm.
los! Mich will's ver - bren - nen— Da - von - ren - nen! Mit ei - nem
fuir! Mon cœur é - touf - fe. Par - tir d'i - ci! a - vec un ga-
Hr.
(Vl.)
Hb.
sf
f
p


Hx.
Buh - len gra - sen! Und wie sie schaut! Blut - heiß
lant sans dou - te! Voy - ez ees yeux! Le sang
E.H.
Fg.
Hr.
Hb.
ü - ber und ü - ber! Wart! jun - ge Braut!
bout dans ses vei - nes! Attends! jeu-ne a - man - te!
Drei - fach bann' ich dich fest, daß du nimmer den Wald ver-
Por - te elo - se et tri - - ple ser - ru-re te gar - de -
57 (♩. = ♩ = 63) Stimme des Spielmanns (rechts aus dem Walde) — La voix du Vielleux (dans la Forêt à droite)
läßt. Drei Nar - ren zo - gen aus, um zu
ront. Str. hinter der Scene. Trois fous s'en sont at - tés pour cher-
alles wie pizzicato


Sp.
su - chen ein Hah - nen - ei. Der ei - ne war lahm, der
cher un œuf de coq. L'un d'eux est boi - teux, le
p
Sp.
an - de - re taub, der drit - - te war blind.
deu - xième est sourd, le troi - sième est a - veu - gle.
Bg.
f
Sp.
Hei! was meinst du, wie gut die ge - we - sen sind, um zu
Ah! qu'ils sont donc bien mis et bien faits pour cher - cher et
Sp.
su - chen ein Hah - nen - ei? Hei, hei,
pour trou - ver un œuf de coq, de coq! Ah, Ah,
f
p


Sp.
Tan - da - ra - dei!
Tra - la - la - la!
Hei, hei,
Ah, Ah,
cresc.
Sp.
Tan - da - ra - dei!
Tra - la - la - la!
Um zu su - chen ein Ha - ha - ha - hah - nen -
trou-ver un œuf de coq, ha - ha - ha! de
f
f
Sp.
ei!
coq!
58 Agitato
Heftig (♩. = ♩. = 100)
La Sre (furieuse)
Hexe (wütend)
Ward der Wald zum Jahrmarkt heu - te?
La fo - rêt est - el - le u - ne foi - re?
Hbl.
Str.
Tp.
f
fp
Ped.


Hx.
Die ver-haß-ten Men-schen-leu-te! Pest ih-nen ins Ge-
que la pes-te vous dé-vo-re! chiens que pour-suit ma
fp
fp
Hr.
(désignant le panier)
(auf das Bündel deutend)
Hx.
bein und Ge-schwü-re! Nimm auf, und hin-
hai-ne et que j'ab-hor-re! Prends-le et va-
cresc.
dim.
f
(Elle pousse LA GARDEUSE D'OIES devant elle dans la hutte)
(Sie stößt die Gänsemagd vor sich her in die Hütte)
Hx.
ein! Den Rie-gel vor! Zu die
t-en! Les ver-rous! à la
p
(Elle ferme violemment la porte et clot la fenêtre)
(Sie schlägt die Türe zu und schließt das Fenster)
Hx.
Tü-re!
por-te!
dim.
pp

59 *(Rechts aus dem Wald kommt der Spielmann; er trägt eine Fiedel umgehängt, die Mütze hält er in der Hand und schwenkt sie gegen den Wald zurück.)*

Le Vielleux (dans le fond)

Spielmann *(im Hintergrunde)*

♩=♩=100

(LE VIELLEUX sort de la Forêt à droite; une vielle est suspendue à son épaule; il tient son bonnet à la main et l'agite dans la direction de la Forêt)

Vor-wärts,
En avant,

Str. *pp* *cresc.*

Sp

Bru-der Holz-hak-ker! Bru-der Be-sen-bin-der! Ge-schwinder!
Bu-che-ron m'ami! *Ba-lay-eux mon compè-re!* *plus vi-te!*

Hb. *p*

(C.B. immer 8va)

[gauche]
(Il s'avance sur la scène par la
(Er kommt nach links vorn)

Sp.

Wir sind am Ziel. Da steht es, das pran-gen-de He-xen-schloß.
nous sommes au but. *la voilà, la hut-te en-chan-té-e.*

Cl. *cresc.*

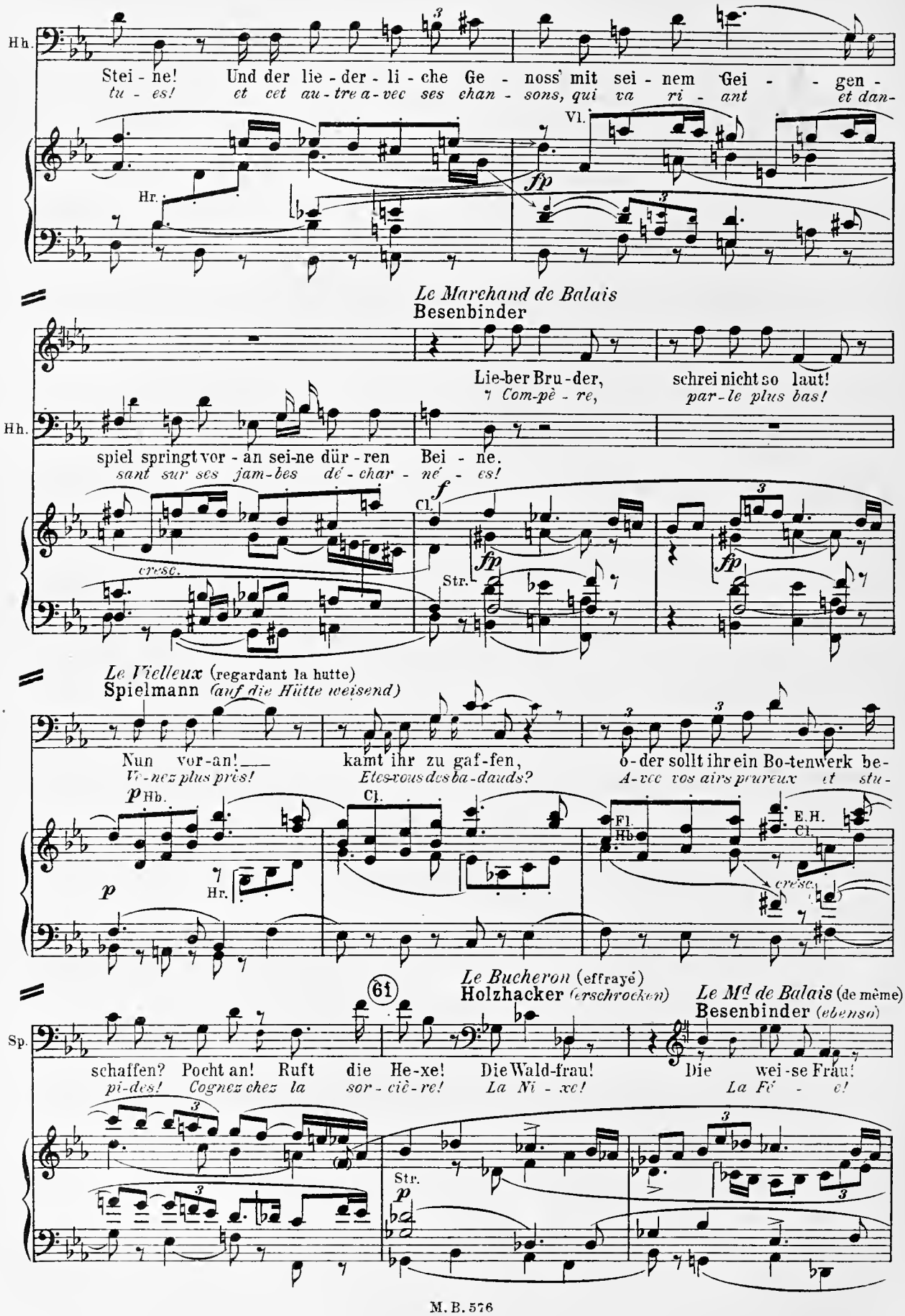
Le Bucheron (il arrive traîné par LE MARCHAND DE BALAIS)

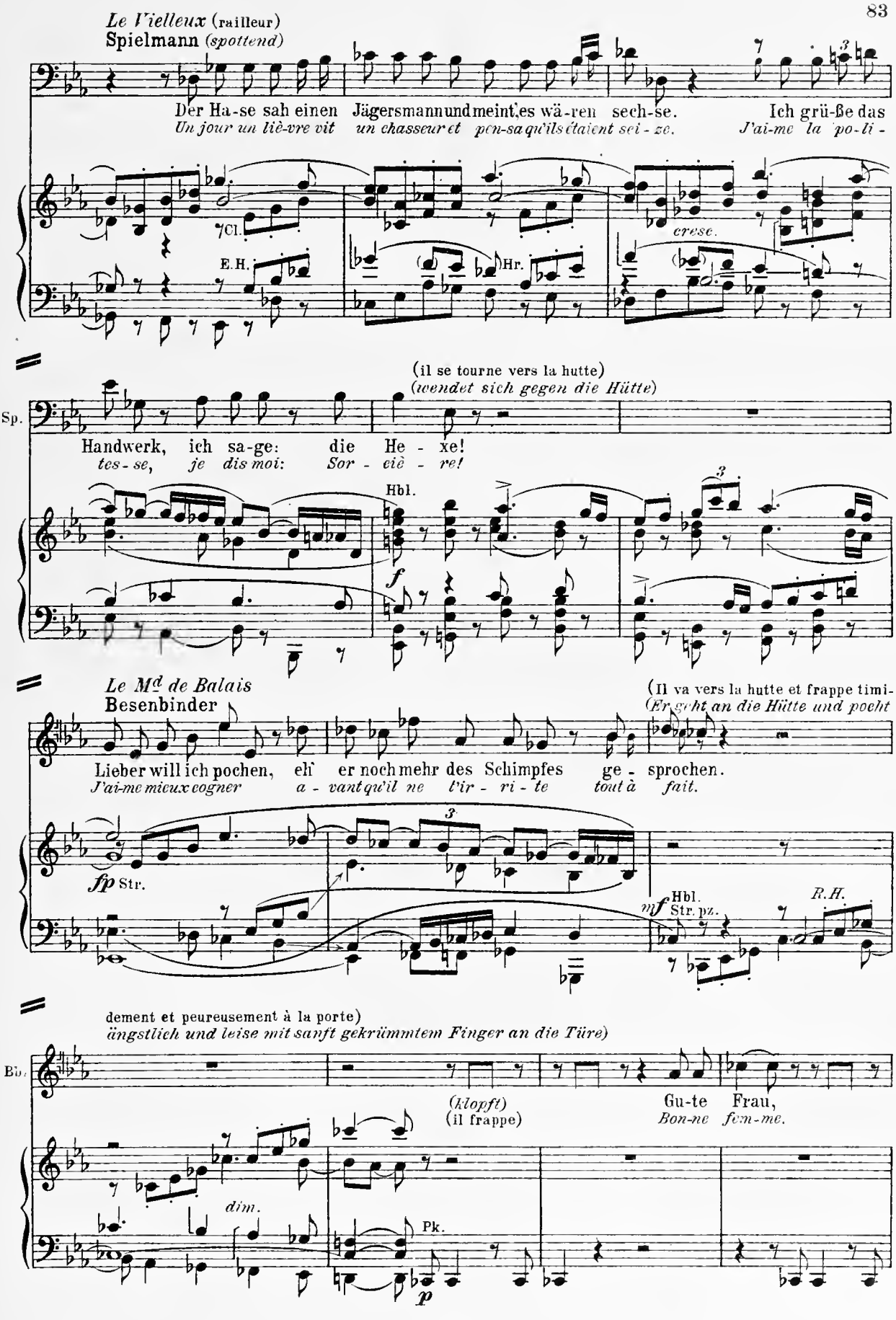
60 Der Holzhacker, *vom Besenbinder geführt, tritt auf*

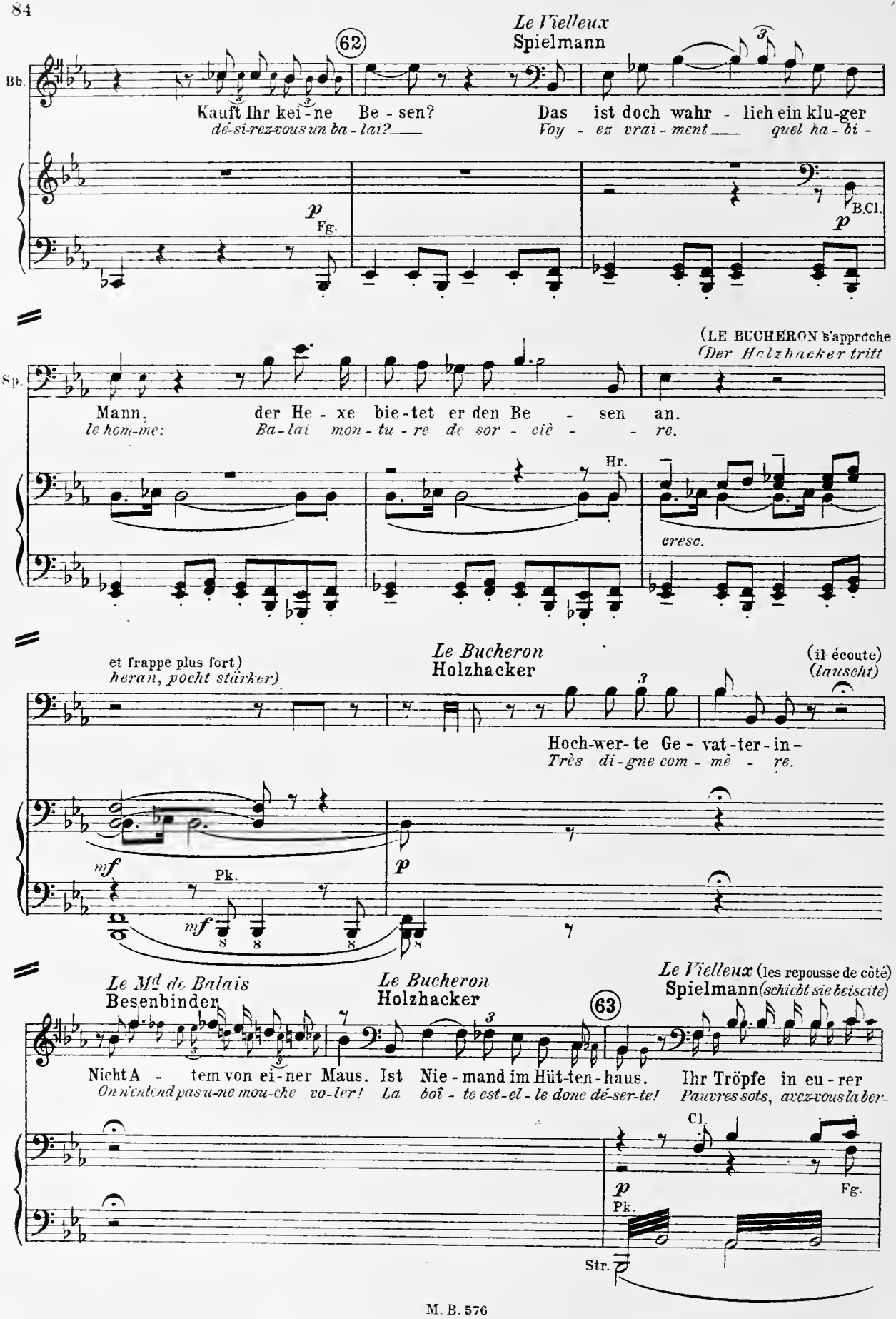
Fress' der Teufel mit Ei-nem Kraut! Die Knor-ren-wur-zeln! Die scharfen
Que le dia-ble les em-por-te! *ces ra-ci-nes nou-eu-ses!* *ces pierres poin-*

Hb. *mf*

Fg. E.H


Hh.
Stei - ne! Und der lie - der - li - che Ge - noss' mit sei - nem Gei - - gen -
tu - es! et cet au - tre a - vec ses chan - sons, qui va ri - ant et dan -
Hr.
Vl.
fp
Le Marchand de Balais
Besenbinder
Lie-ber Bru-der, schrei nicht so laut!
Com-pè - re, par-le plus bas!
Hh.
spiel springt vor - an sei-ne dür - ren Bei - ne.
sant sur ses jam-bes dé - char - né - es!
Cl.
f
fp
cresc.
Str.
Le Vielleux (regardant la hutte)
Spielmann (auf die Hütte weisend)
Nun vor-an! kamt ihr zu gaf-fen, o-der sollt ihr ein Bo-tenwerk be-
Ve-nez plus près! Etes-vous des ba-dauds? A-vec vos airs peureux et stu-
p Hb.
Cl.
Fl.
Hb.
E.H.
Cl.
p
Hr.
cresc.
61
Le Bucheron (effrayé)
Holzhacker (erschrocken)
Le Md de Balais (de même)
Besenbinder (ebenso)
Sp.
schaffen? Pocht an! Ruft die He-xe! Die Wald-frau! Die wei-se Frau!
pi-des! Cognez chez la sor - ciè - re! La Ni - xe! La Fé - e!
Str.
p


Le Vielleux (railleur)
Spielmann (spottend)
Der Ha-se sah einen Jägersmann und meint, es wä-ren sech-se. Ich grü-ße das
Un jour un liè-vre vit un chasseur et pen-sa qu'ils étaient sei-ze. J'ai-me la po-li-
Cl.
E.H.
Hr.
cresc.
(il se tourne vers la hutte)
(wendet sich gegen die Hütte)
Sp.
Handwerk, ich sa-ge: die He - xe!
tes-se, je dis moi: Sor - ciè - re!
Hbl.
f
Le Md de Balais
Besenbinder
(Il va vers la hutte et frappe timi-
(Er geht an die Hütte und pocht
Lieber will ich pochen, eh' er noch mehr des Schimpfes ge - sprochen.
J'ai-me mieux cogner a - vant qu'il ne t'ir - ri - te tout à fait.
fp Str.
mf Hbl. Str. pz.
R.H.
dement et peureusement à la porte)
ängstlich und leise mit sanft gekrümmtem Finger an die Türe)
Bb.
(klopft)
(il frappe)
Gu-te Frau,
Bon-ne fem-me.
dim.
Pk.
p


Le Vielleux
Spielmann
62
Bb.
Kauft Ihr kei-ne Be-sen?
dé-si-rez-vous un ba-lai?
Das ist doch wahr-lich ein klu-ger
Voy-ez vrai-ment quel ha-bi-
p
Fg.
B.Cl.
p
(LE BUCHERON s'approche
Der Holzhacker tritt
Sp.
Mann, der He-xe bie-tet er den Be-sen an.
le hom-me: Ba-lai mon-tu-re de sor-ciè-re.
Hr.
cresc.
et frappe plus fort)
heran, pocht stärker)
Le Bucheron
Holzhacker
(il écoute)
(lauscht)
Hoch-wer-te Ge-vat-ter-in-
Très di-gne com-mè-re.
mf
Pk.
p
mf
Le Md de Balais
Besenbinder
Le Bucheron
Holzhacker
63
Le Vielleux (les repousse de côté)
Spielmann (schiebt sie beiseite)
Nicht A-tem von ei-ner Maus. Ist Nie-mand im Hüt-ten-haus.
On n'entend pas u-ne mou-che vo-ler! La boî-te est-el-le donc dé-ser-te!
Ihr Tröpfe in eu-rer
Pauvres sots, avez-vous la ber-
Cl.
p
Pk.
Fg.
Str.

(Il saute sur la porte, tandis que les autres reculent)
(Er springt an die Türe, die anderen weichen zurück)

Sp.

Maulwurfsnacht! Drin sitzt sie und lacht. Drei - fa-chen Spielmannsgruß biet' ich
lu - e? Elle est là qui se mo-que. Trois grands sa - luts t'a-dres - se le viel-

Str.

(Il frappe vigoureusement par trois fois avec le poing contre la porte)
(Er schlägt dreimal kräftig mit der geballten Faust gegen die Türe)

Sp.

dir. Wald - he-xe! Gift - mi-scherin! Schlan - gen-kö-chin!
leux. Stry - ge! Em-poisonneu-se! Cui-si - nière du diable!

Str. Fg

Fl. Tp.

Hb.

Hr.

La Sorcière (Elle ouvre la porte et demeure dans l'huis,
Hexe *(stößt die Türe auf und bleibt in derselben auf*

Sp.

Öff - - ne mir! Wer schmäht mich mit
Ou - - vre-moi! Qui m'in-ju-

Hbl.

Hr.

Tp.ged.

Str. pz.

sa béquille à la main. Elle est toute rouge de colère)
ihren Krückstock gestützt stehen. Sie ist rot und zornig)

Le Vielleux
Spielmann

Hx

Spot-te? Mü - ßi-ge Rot-te! Dei-ne
ri- e? *Tas de vau-riens!* *Tes beaux*

Cl.

f *f* *f*

(en se dirigeant vers LA SORCIÈRE)
(auf die Hexe zugehend)

64

Sp.

schö-nen ro-ten Au-gen zünden in mir ein Lie-bes-feu-er.
yeux si rou-ges ont transpor-té d'ex-ta-se mon â-me!

Fl.

p

Fg.

Sp.

Und— ist es ein Wahn?— ein Zahn, ein gel-ber, gar-sti-ger
Et... mais c'est un rê-ve? u-ne dent! u-ne dent jau-nâ-tre et moi-

Cl.

(tr) Hb.

f

B. Cl.

Ped. Ped. Ped.

(Il s'agenouille)
(Er kniet nieder)

La Sre
Hexe

Sp.

Zahn! Ich brenn' wie 'ne nas-se Scheu-er. Muß ich dir's
si-e!... C'est trop pour mon pau-vre cœur. Tends ton o-

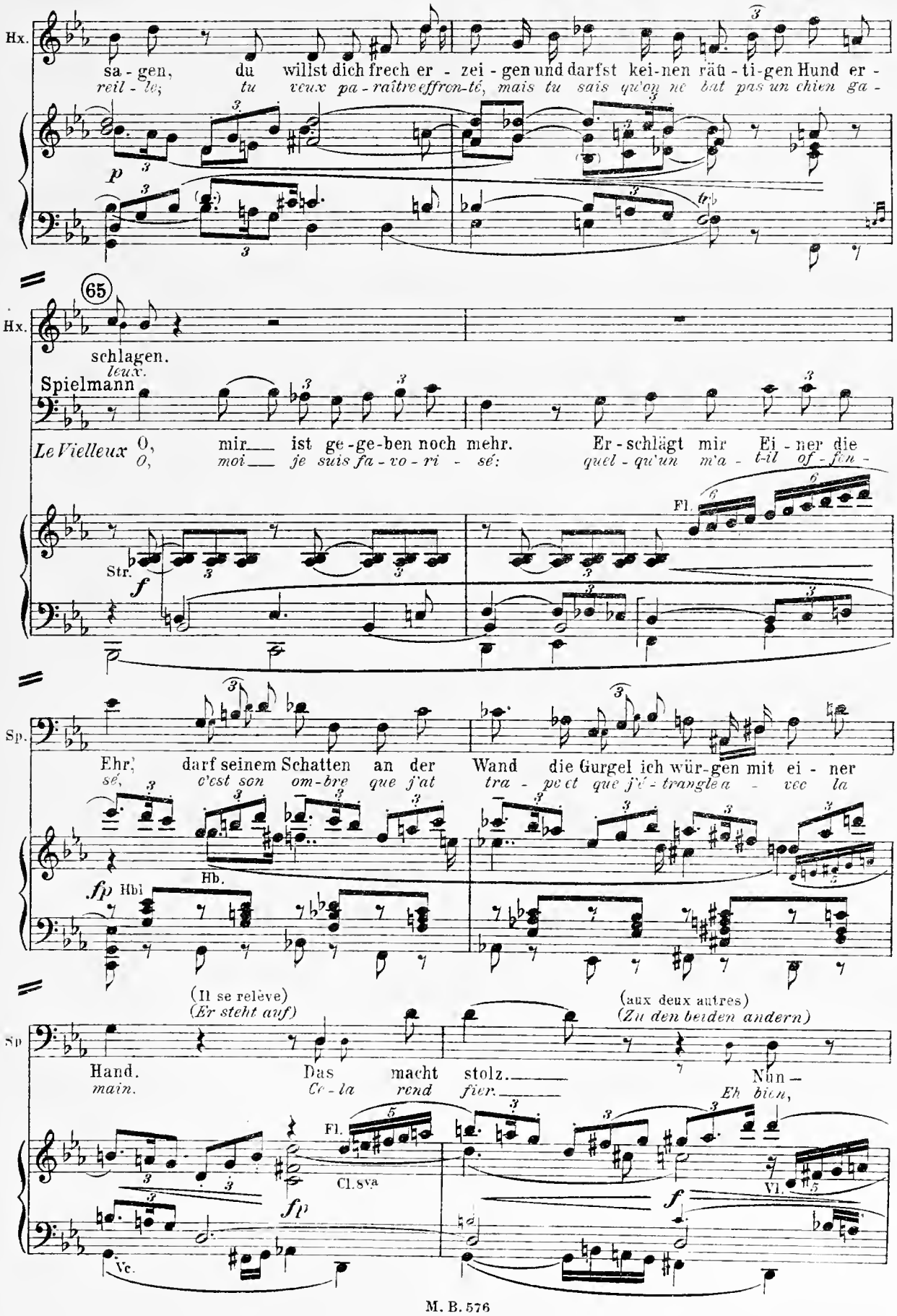
Fg.

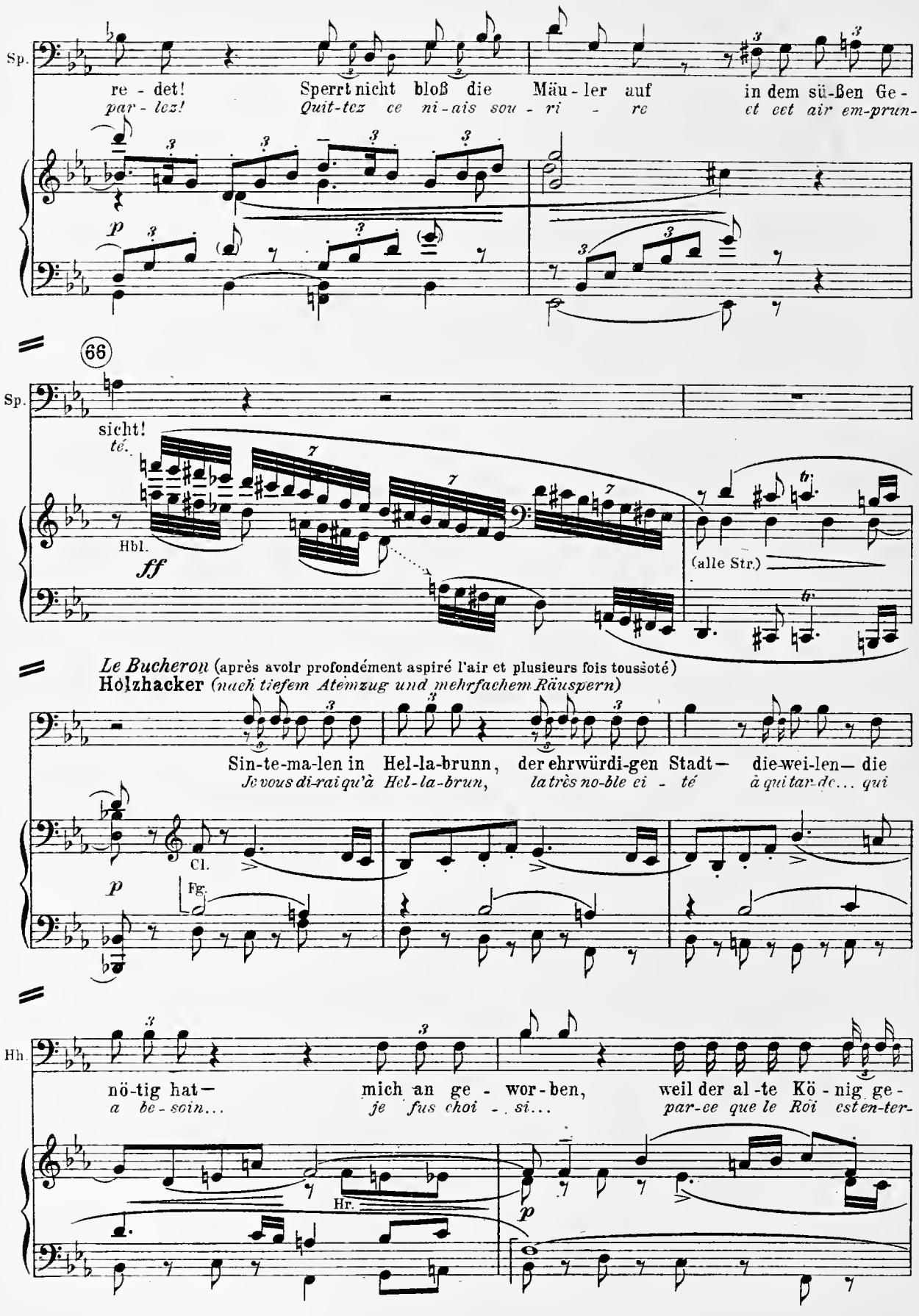
p

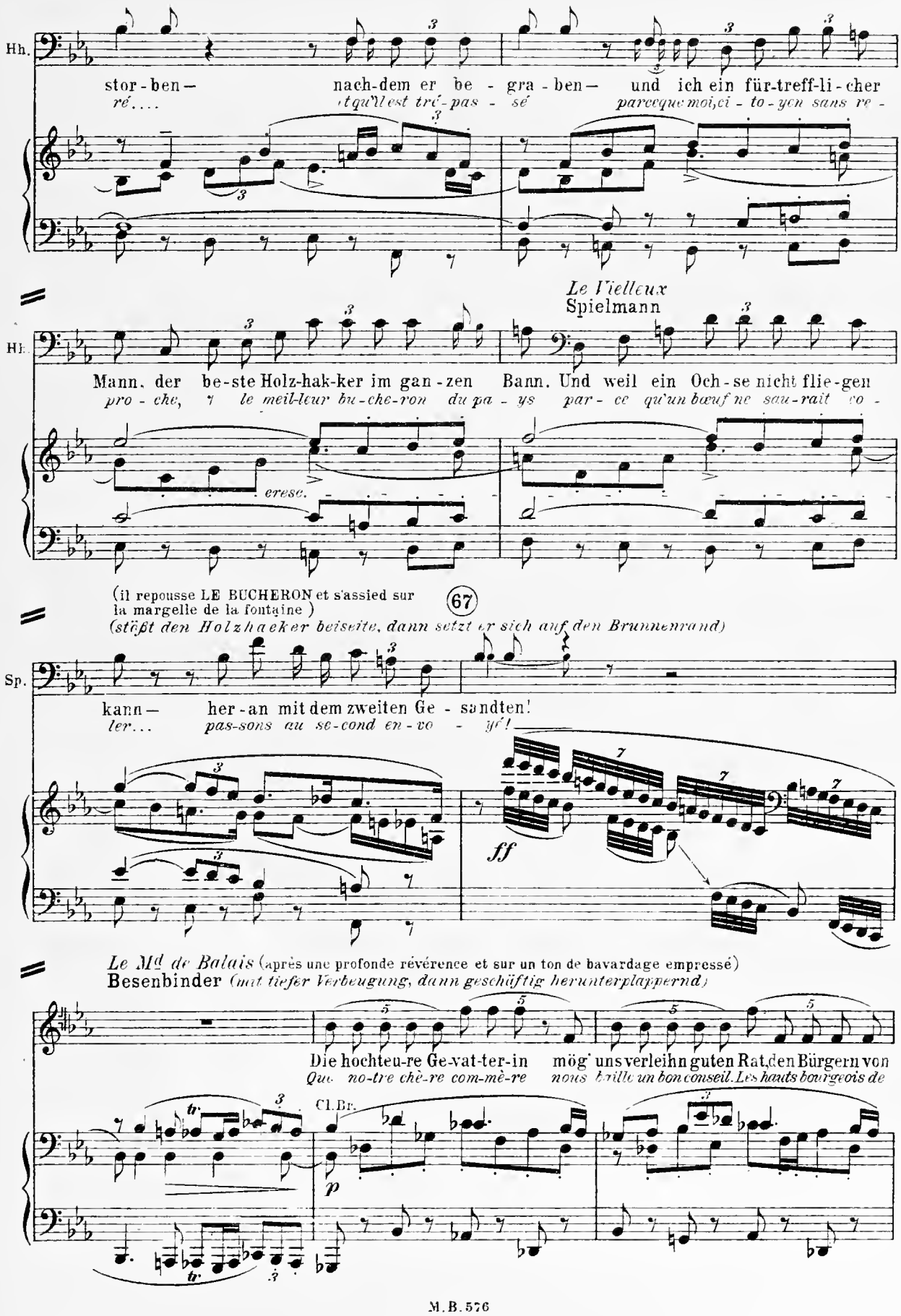
(tr)

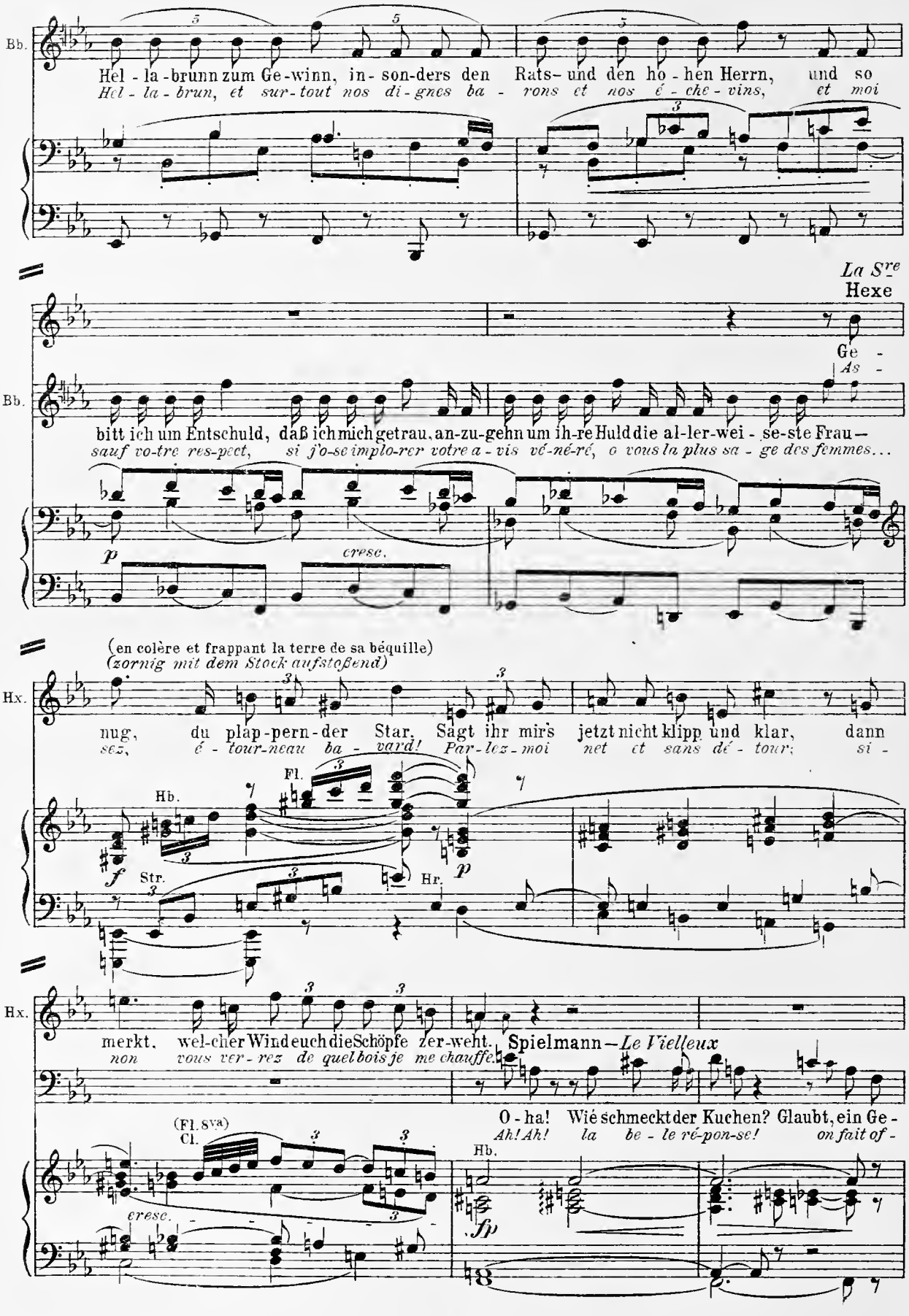
f

Ped. Ped. Ped.

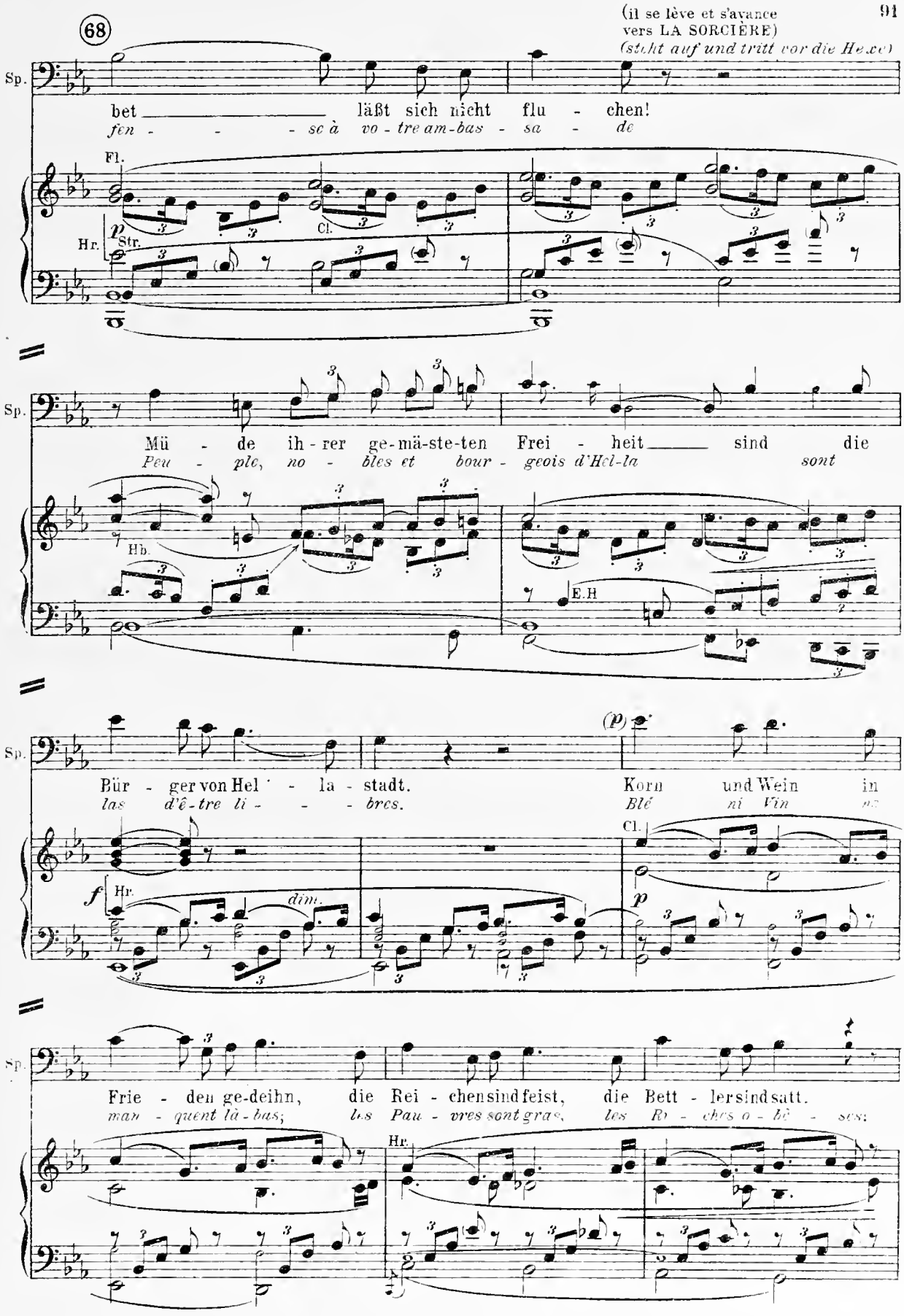

Hx.
sa - gen, du willst dich frech er - zei - gen und darfst kei-nen räu - ti-gen Hund er -
reil - le; tu veux pa - raître effron-té, mais tu sais qu'on ne bat pas un chien ga -
p
65
Hx.
schlagen.
leux.
Spielmann
Le Vielleux O, mir ist ge-ge-ben noch mehr. Er - schlägt mir Ei - ner die
O, moi je suis fa - vo - ri - sé: quel - qu'un m'a - t-il of - fen -
Fl.
Str.
f
Sp.
Ehr', darf seinem Schatten an der Wand die Gurgel ich wür-gen mit ei - ner
sé, c'est son om-bre que j'at tra - pe et que j'é - trangle a - vec la
fp Hbl
Hb.
(Il se relève)
(Er steht auf)
(aux deux autres)
(Zu den beiden andern)
Sp
Hand. Das macht stolz. Nun -
main. Ce - la rend fier. Eh bien,
Fl.
Cl. 8va
fp
f
Vl.
Vc.

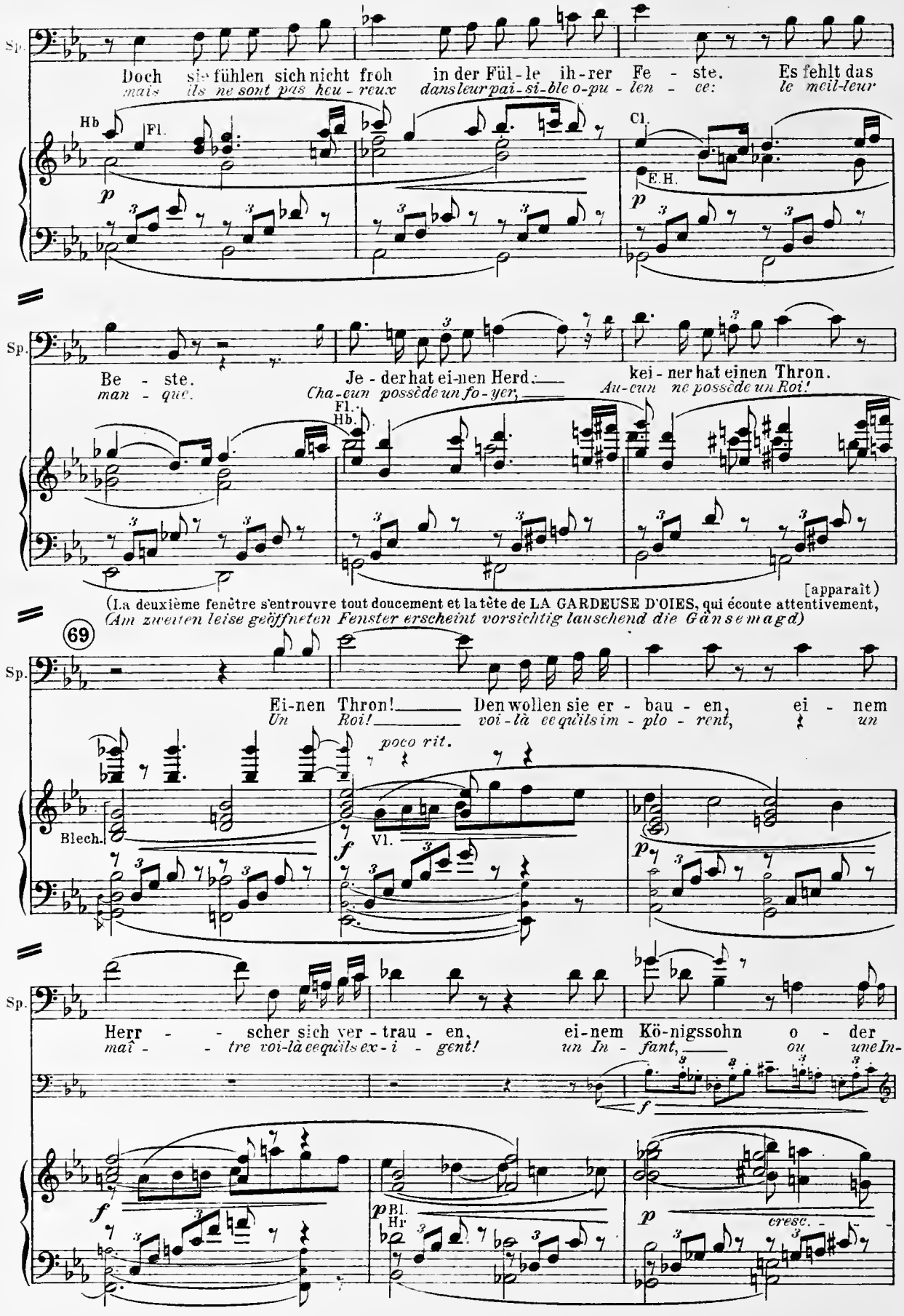

Sp.
re - det! Sperrt nicht bloß die Mäu - ler auf in dem sü-ßen Ge -
par - lez! Quit-tez ce ni-ais sou - ri - re et cet air em-prun-
p
66
Sp.
sicht!
té.
Hbl.
ff
(alle Str.)
Le Bucheron (après avoir profondément aspiré l'air et plusieurs fois toussoté)
Holzhacker (nach tiefem Atemzug und mehrfachem Räuspern)
Sin-te-ma-len in Hel-la-brunn, der ehrwürdi-gen Stadt— die-wei-len— die
Je vous di-rai qu'à Hel-la-brun, la très no-ble ci - té à qui tar-de... qui
Cl.
p
Fg.
Hh.
nö-tig hat— mich an ge - wor-ben, weil der al-te Kö - nig ge -
a be - soin... je fus choi - si... par-ce que le Roi est en-ter-
Hr.
p

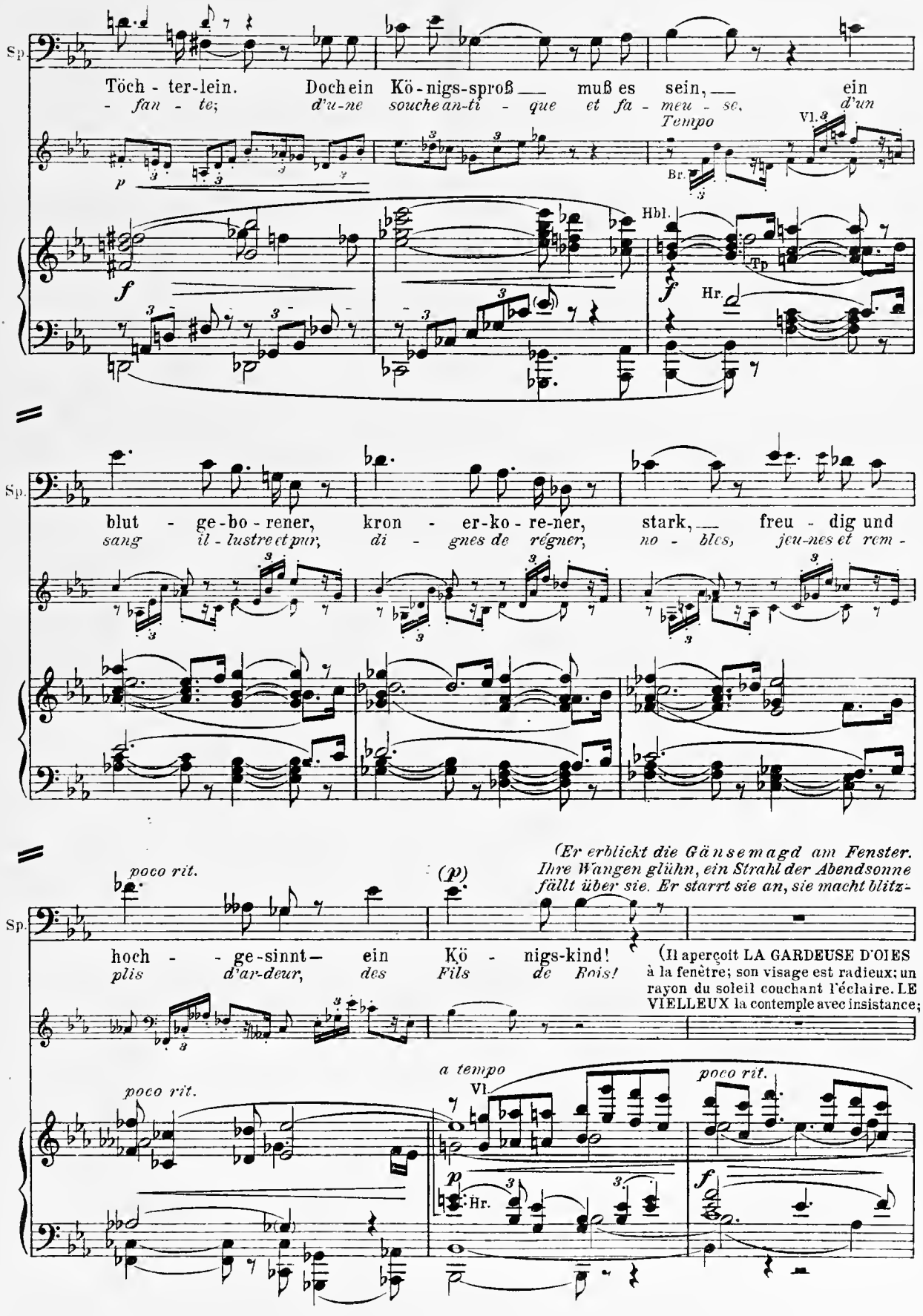

Hh.
stor-ben— nach-dem er be-gra-ben— und ich ein für-treff-li-cher
ré.... et qu'il est tré-pas-sé parceque moi, ci-to-yen sans re-
Le Vielleux
Spielmann
Hh.
Mann. der be-ste Holz-hak-ker im gan-zen Bann. Und weil ein Och-se nicht flie-gen
pro-che, le meil-leur bu-che-ron du pa-ys par-ce qu'un bœuf ne sau-rait vo-
cresc.
(il repousse LE BUCHERON et s'assied sur la margelle de la fontaine)
(stößt den Holzhaeker beiseite, dann setzt er sich auf den Brunnenrand)
67
Sp.
kann— her-an mit dem zweiten Ge-sandten!
ler... pas-sons au se-cond en-vo-yé!
ff
Le Md de Balais (après une profonde révérence et sur un ton de bavardage empressé)
Besenbinder (mit tiefer Verbeugung, dann geschäftig herunterplappernd)
Die hochteu-re Ge-vat-ter-in mög' uns verleihn guten Rat den Bürgern von
Que no-tre chè-re com-mè-re nous baille un bon conseil. Les hauts bourgeois de
Cl.Br.
p

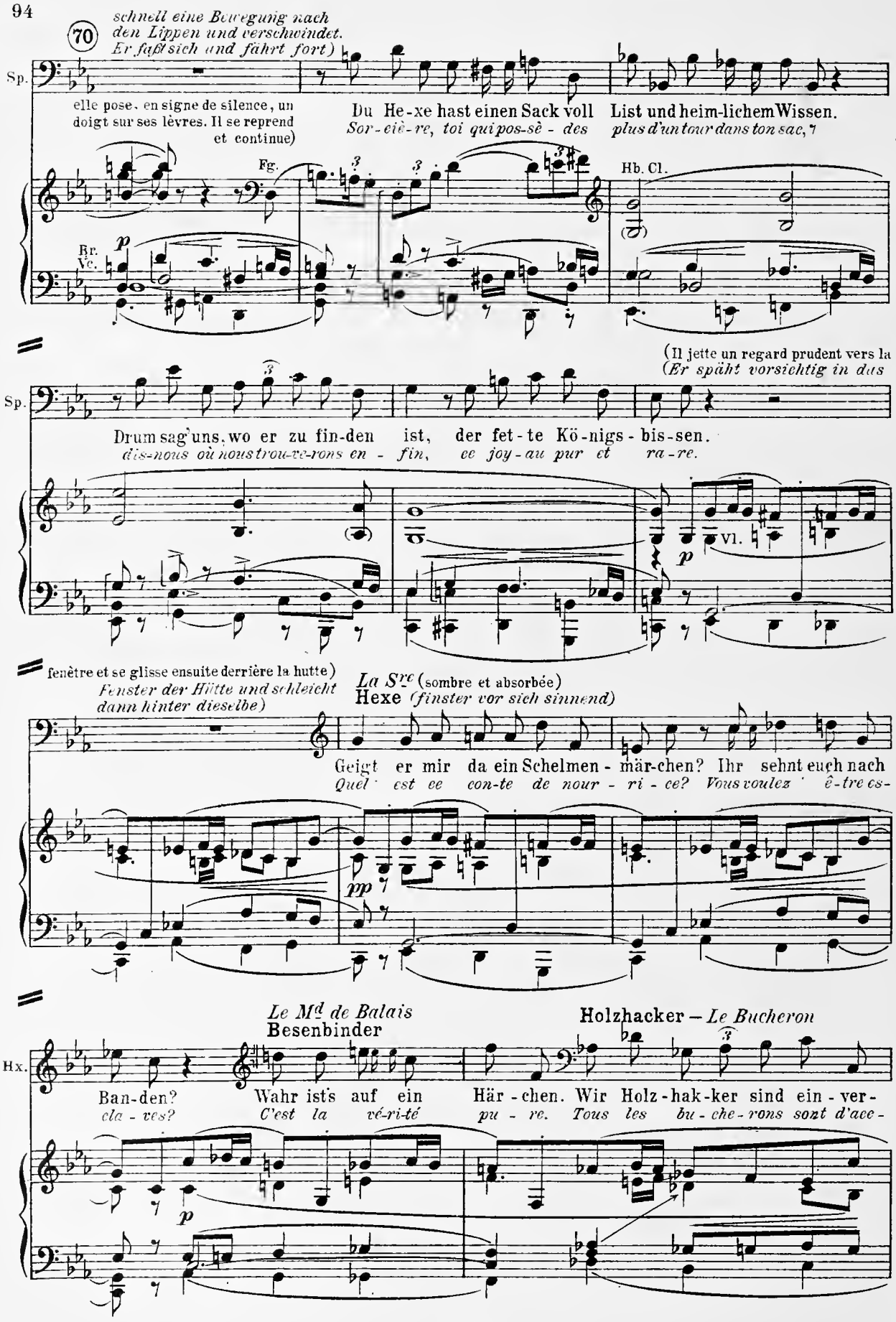

Bb.
Hel - la - brunn zum Ge - winn, in - son - ders den Rats- und den ho - hen Herrn, und so
Hel - la - brun, et sur - tout nos di - gnes ba - rons et nos é - che - vins, et moi
La Sre
Hexe
Ge -
As -
bitt ich um Entschuld, daß ich mich getrau, an-zu-gehn um ih-re Huld die al-ler-wei - se-ste Frau —
sauf vo-tre res-pect, si j'o-se implo-rer votre a - vis vé-né-ré, o vous la plus sa - ge des femmes...
p
cresc.
(en colère et frappant la terre de sa béquille)
(zornig mit dem Stock aufstoßend)
Hx.
nug, du plap-pern-der Star, Sagt ihr mir's jetzt nicht klipp und klar, dann
sez, é - tour-neau ba - vard! Par-lez-moi net et sans dé - tour; si -
Fl.
Hb.
f
Str.
Hr.
p
merkt, wel-cher Wind euch die Schöpfe zer-weht. Spielmann — Le Vielleux
non vous ver - rez de quel bois je me chauffe.
O - ha! Wie schmeckt der Kuchen? Glaubt, ein Ge -
Ah! Ah! la be - le ré-pon-se! on fait of -
(Fl. 8va)
Cl.
Hb.
cresc.
fp

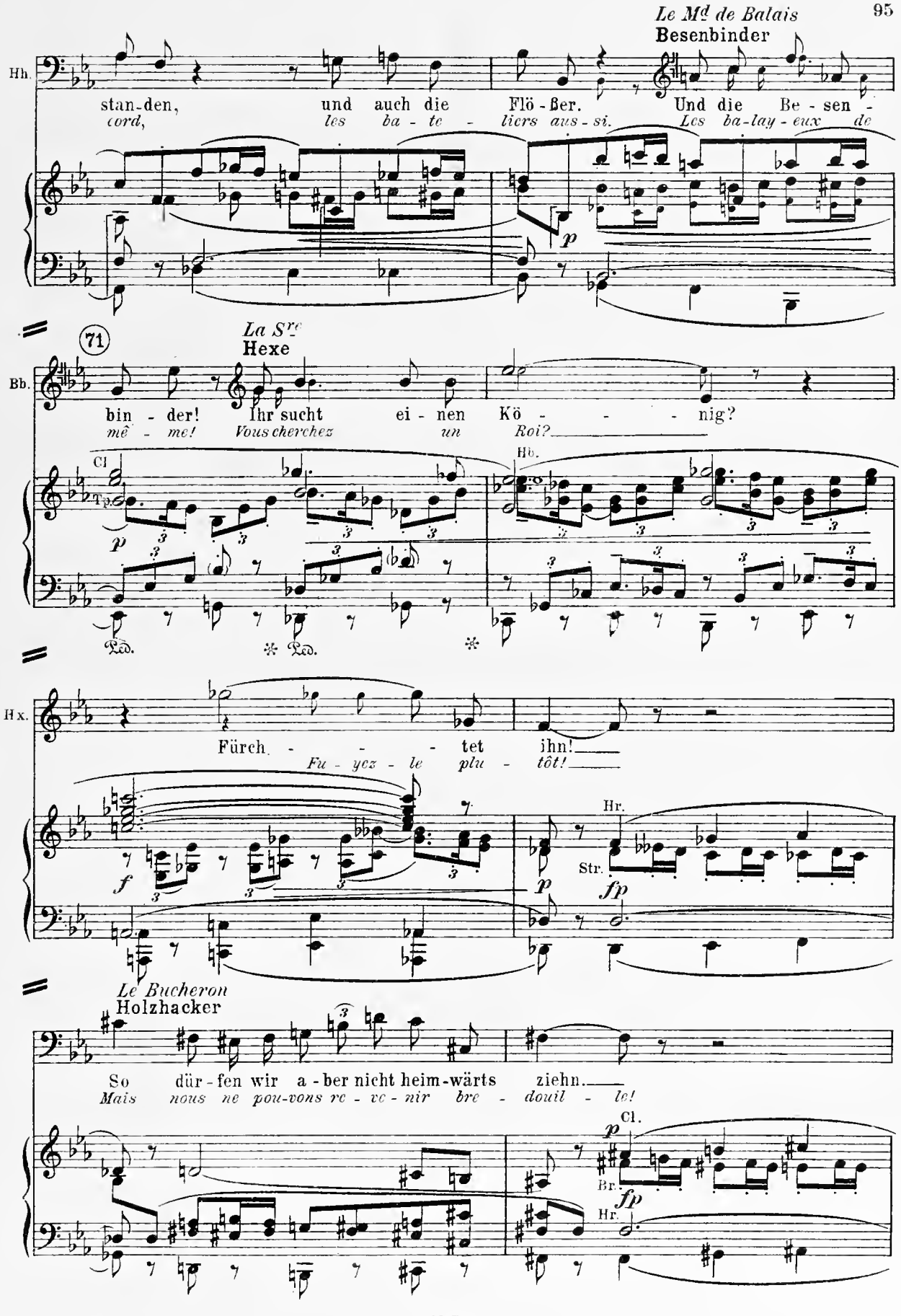
(il se lève et s'avance vers LA SORCIÈRE)
(steht auf und tritt vor die Hexe)




Sp.
Doch sie fühlen sich nicht froh in der Fül-le ih-rer Fe-ste. Es fehlt das
mais ils ne sont pas heu-reux dans leur pai-si-ble o-pu-len-ce: le meil-leur
Hb
Fl.
Cl.
E.H.
Sp.
Be-ste.
man-que.
Je-der hat ei-nen Herd,
Cha-cun possède un fo-yer,
kei-ner hat einen Thron.
Au-cun ne possède un Roi!
Fl.
Hb.
[apparaît]
(La deuxième fenêtre s'entrouvre tout doucement et la tête de LA GARDEUSE D'OIES, qui écoute attentivement,
(Am zweiten leise geöffneten Fenster erscheint vorsichtig lauschend die Gänsemagd)
69
Sp.
Ei-nen Thron! Den wollen sie er-bau-en, ei-nem
Un Roi! voi-là ce qu'ils im-plo-rent, un
poco rit.
Blech.
Vl.
Sp.
Herr-scher sich ver-trau-en, ei-nem Kö-nigssohn o-der
maî-tre voi-là ce qu'ils ex-i-gent! un In-fant, ou une In-
Bl.
Hr
cresc.


Sp.
Töch - ter-lein. Doch ein Kö-nigs-sproß muß es sein, ein
- fan - te; d'u-ne souche an-ti - que et fa - meu - se, d'un
Tempo
Vl.
Br.
Hbl.
Tp
Hr.
blut - ge-bo-rener, kron - er-ko-re-ner, stark, freu - dig und
sang il - lustre et pur, di - gnes de régner, no - bles, jeu-nes et rem -
poco rit.
(p)
(Er erblickt die Gänsemagd am Fenster. Ihre Wangen glühn, ein Strahl der Abendsonne fällt über sie. Er starrt sie an, sie macht blitz-
hoch - - ge-sinnt— ein Kö - nigs-kind!
plis d'ar-deur, des Fils de Rois!
(Il aperçoit LA GARDEUSE D'OIES à la fenêtre; son visage est radieux; un rayon du soleil couchant l'éclaire. LE VIELLEUX la contemple avec insistance;
a tempo
poco rit.
poco rit.
Vl.
Hr.


(70) schnell eine Bewegung nach den Lippen und verschwindet. Er faßt sich und fährt fort)
Sp.
elle pose, en signe de silence, un doigt sur ses lèvres. Il se reprend et continue)
Du He-xe hast einen Sack voll List und heim-lichem Wissen.
Sor-ciè-re, toi qui pos-sè-des plus d'un tour dans ton sac,
Fg.
Hb. Cl.
Br. Vc.
p
(Il jette un regard prudent vers la
(Er späht vorsichtig in das
Drum sag' uns, wo er zu fin-den ist, der fet-te Kö-nigs-bis-sen.
dis-nous où nous trou-ve-rons en - fin, ce joy-au pur et ra-re.
Vl.
p
fenêtre et se glisse ensuite derrière la hutte)
Fenster der Hütte und schleicht dann hinter dieselbe)
La Sre (sombre et absorbée)
Hexe (finster vor sich sinnend)
Geigt er mir da ein Schelmen-mär-chen? Ihr sehnt euch nach
Quel est ce con-te de nour-ri-ce? Vous voulez être es-
pp
Le Md de Balais
Besenbinder
Holzhacker — Le Bucheron
Hx.
Ban-den?
cla-ves?
Wahr ist's auf ein
C'est la vé-ri-té
Här-chen. Wir Holz-hak-ker sind ein-ver-
pu-re. Tous les bu-che-rons sont d'ac-
p


Le Md de Balais
Besenbinder
Hh.
stan-den, und auch die Flö-ßer. Und die Be-sen-
cord, les ba-te-liers aus-si. Les ba-lay-eux de
p
71
La Sre
Hexe
Bb.
bin-der! Ihr sucht ei-nen Kö-nig?
mê-me! Vous cherchez un Roi?
Cl.
Hb.
Hx.
Fürch-tet ihn!
Fu-yez-le plu-tôt!
f
Hr.
Str.
p
fp
Le Bucheron
Holzhacker
So dür-fen wir a-ber nicht heim-wärts ziehn.
Mais nous ne pou-vons re-ve-nir bre-douil-le!
Cl.
p
Br.
fp
Hr.

Le Md de Balais (suppliant)
Besenbinder *(flehend)*

Sag' uns ein Wort von sü - ßem Klang!
Don - ne - nous un es - poir meil - leur!

Hb.

fp

B.Cl.

La Sre (impatientée)
Hexe *(ungeduldig)*

(LE VIELLEUX revient)
(Der Spielmann kommt zurück)

So macht eu - re Oh - ren lang!
Eh bien! ou - vrez vos o - reil - les!

Hbl.

f

Tp.

p

Adagio moderato
Mäßig langsam
(♩ = 76)

Hx.

poco rit.

Solch Wahr-wort mögt ihr den Bür - gern sa - gen:
Voi - ci ce que je ré-ponds aux vô - tres:

f

f

p

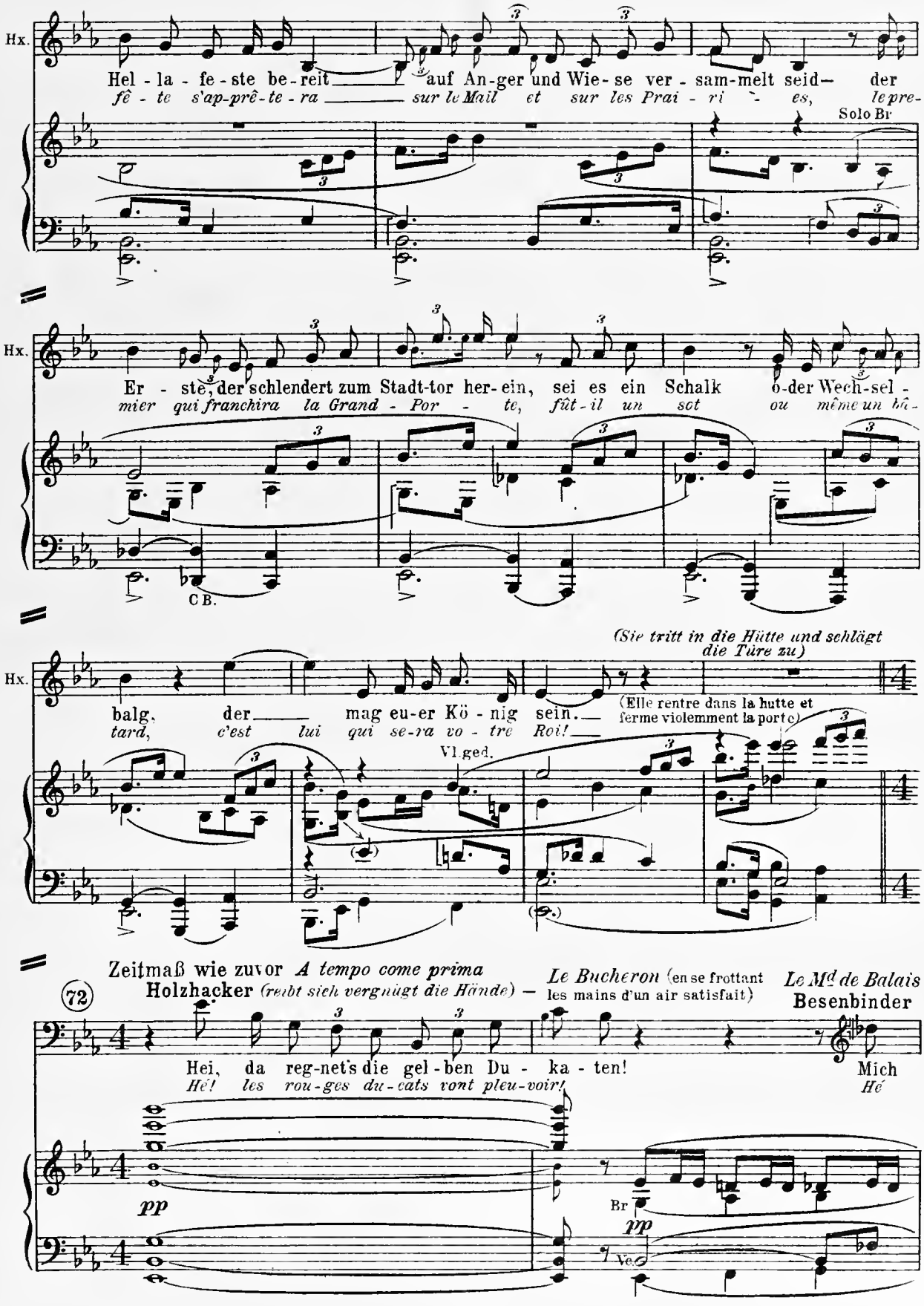
Hf.
Hr.

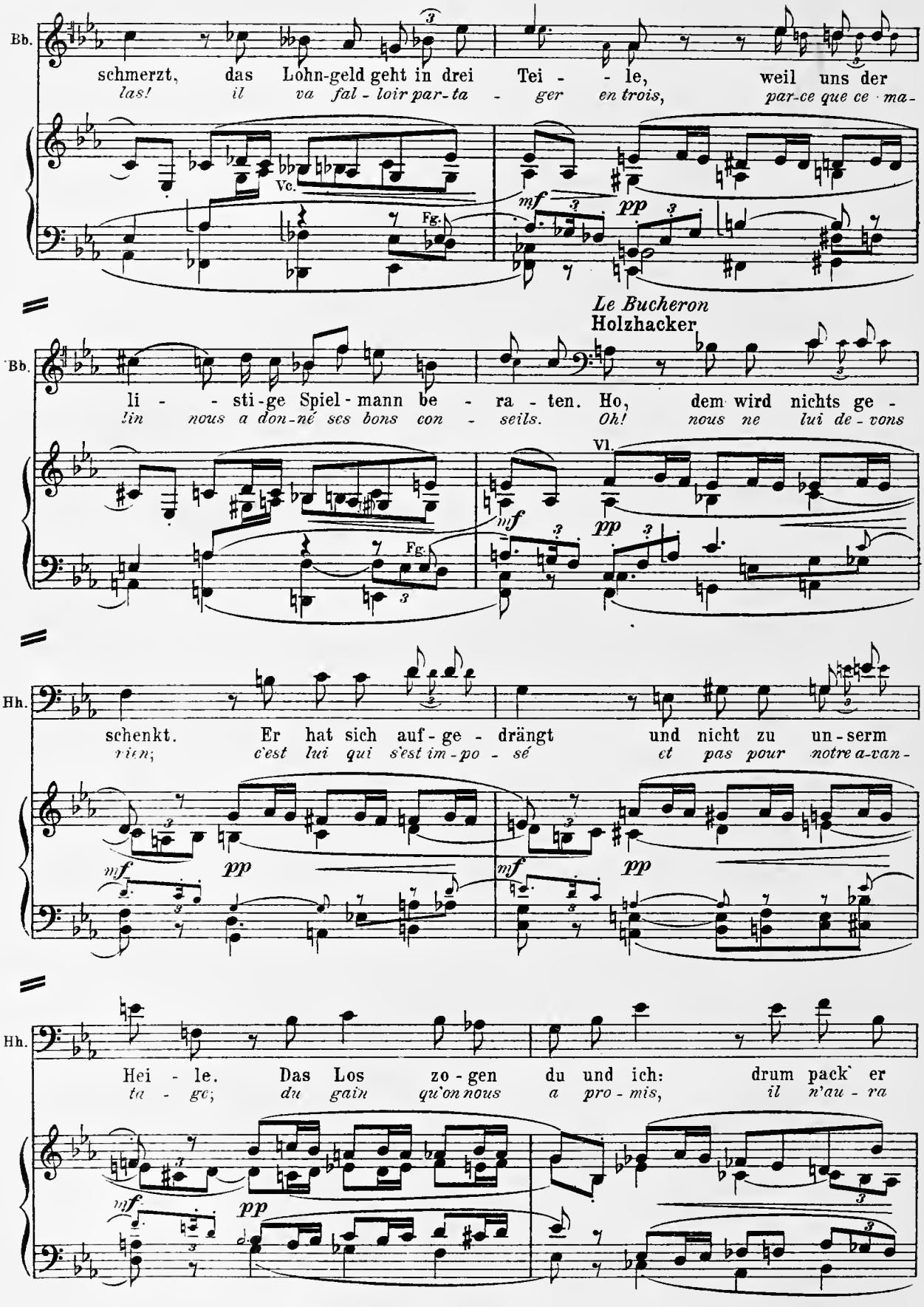
Hx.

Wenn mor - gen die Mit - tags - glok - ken schla - gen, und ihr zum
De - main quand la clo - che son - ne - ra mi-di, et que la

Vc.ged.

Br.ged.


Hx.
Hel - la - fe - ste be - reit auf An - ger und Wie - se ver - sam - melt seid — der
fê - te s'ap-prê-te - ra sur le Mail et sur les Prai - ri - es, le pre-
Solo Br
Hx.
Er - ste, der schlendert zum Stadt-tor her - ein, sei es ein Schalk o-der Wech-sel -
mier qui franchira la Grand - Por - te, fût-il un sot ou même un bâ-
C B.
(Sie tritt in die Hütte und schlägt die Türe zu)
Hx.
balg, der mag eu-er Kö - nig sein.
tard, c'est lui qui se-ra vo - tre Roi!
(Elle rentre dans la hutte et ferme violemment la porte)
Vl ged.
Zeitmaß wie zuvor A tempo come prima
72
Holzhacker (reibt sich vergnügt die Hände) —
Le Bucheron (en se frottant les mains d'un air satisfait)
Le Md de Balais
Besenbinder
Hei, da reg-net's die gel - ben Du - ka - ten!
Hé! les rou-ges du-cats vont pleu-voir!
Mich
Hé
pp
Br
pp
Vc


Bb.
schmerzt, das Lohn-geld geht in drei Tei - - le, weil uns der
las! il va fal - loir par-ta - ger en trois, par-ce que ce ma-
Vc.
Fg.
mf
pp
Le Bucheron
Holzhacker
Bb.
li - - sti-ge Spiel-mann be - ra - ten. Ho, dem wird nichts ge -
lin nous a don-né ses bons con - seils. Oh! nous ne lui de-vons
Vl.
Fg.
Hh.
schenkt. Er hat sich auf-ge - drängt und nicht zu un-serm
rien; c'est lui qui s'est im-po - sé et pas pour notre a-van-
Hh.
Hei - le. Das Los zo-gen du und ich: drum pack' er
ta - ge; du gain qu'on nous a pro-mis, il n'au-ra

Le Vielleux (s'avançant lentement de quelques pas)
Spielmann *(kommt langsam ein paar Schritte vor)*

73

Hh.

sich! Soll ich sin - gen, was ihr euch denkt?
rien! Dois-je chan-ter vos se-crè-tes pen - sé - es?

Cl. Hr. (mit 8va) Hb.

p *f*

Sp.

Am näch-sten Baum wünscht ihr mich ge - henkt. Geht
Vous ai - me - riez me sa-voir pen - du! Ren -

(mit 8va)

p *f*

Sp.

heim, laßt euch be - zah - len, teilt euch den
trez! pre - nez la som - me, par - ta - gez -

Vl.

p

74

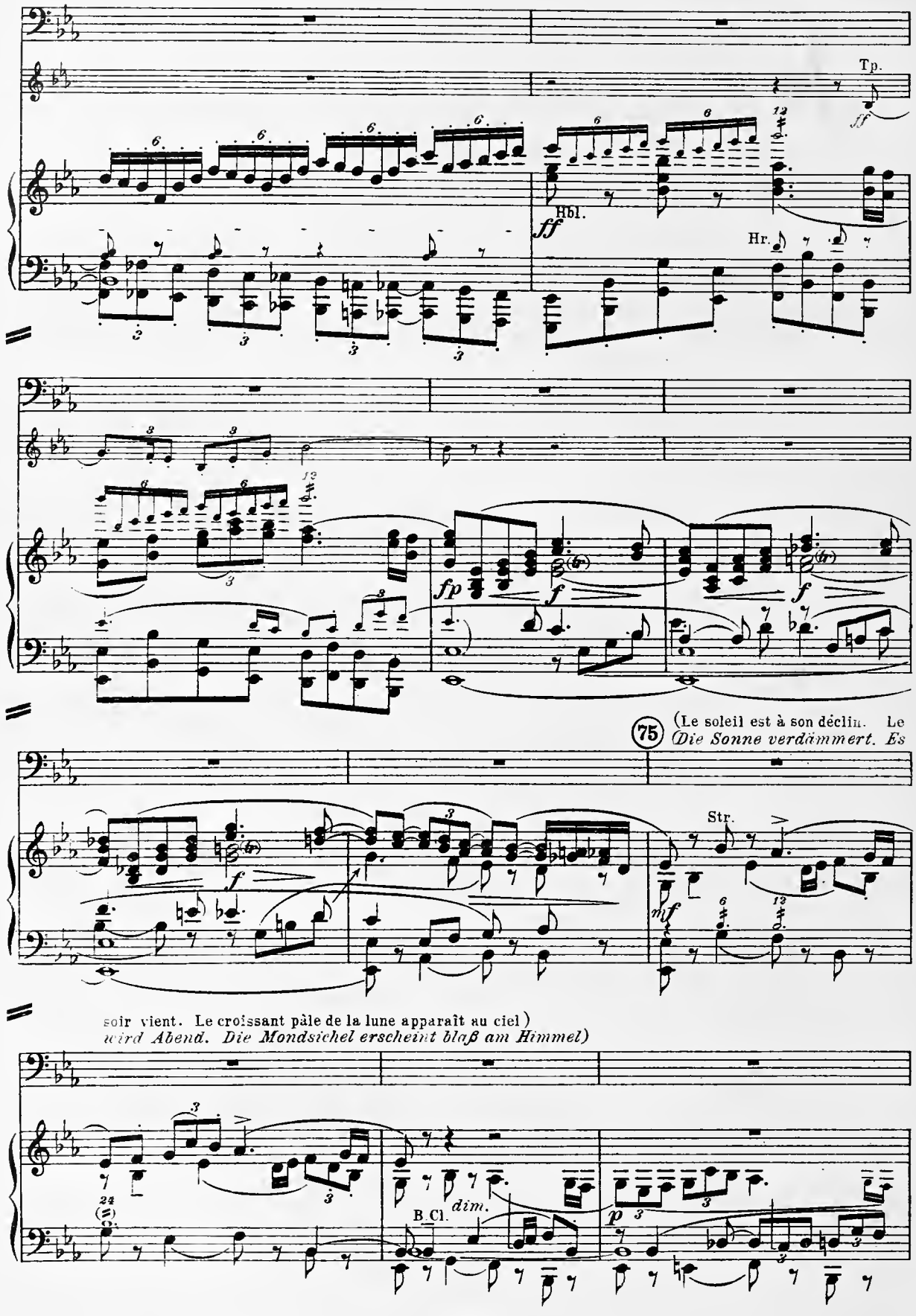
(Il les chasse l'un après l'autre dans la forêt)
(Er jagt sie einen nach dem andern in den Wald hinein)

Sp.

Lohn, a-ber trollt euch da - von!
la, mais d'a - bord loin d'i - ci!

Vl. Tp

f *fp* *cresc.*


Tp.
Hbl.
Hr.
(75) (Le soleil est à son déclin. Le
Die Sonne verdämmert. Es
Str.
soir vient. Le croissant pâle de la lune apparaît au ciel)
wird Abend. Die Mondsichel erscheint blaß am Himmel)
B. Cl.
dim.

(LE VIELLEUX revient en sifflotant et marche de long en large devant la hutte, en faisant intentionnellement de lourdes enjambées)

(Der Spielmann kommt zurück und geht pfeifend mit großen absichtlichen Schritten vor der Hütte

Sempre più trattenuto

Allmählich mehr und mehr

Hr. Cl. Fl. Fg.

zurückhalten

auf und nieder)

Clochettes Glöckchen Vl. Hf. Hb. *dim.*

La Sre (passant la tête par la fenêtre)

Hexe *(steckt den Kopf zum Fenster hinaus)*

Was packst du dich nicht mit dei-nen Ge-

Pour-quoi ne pars-tu pas a-vec les

Sehr ruhig *Molto calmo*

Spielmann – *Le Vielleux*

Hx.

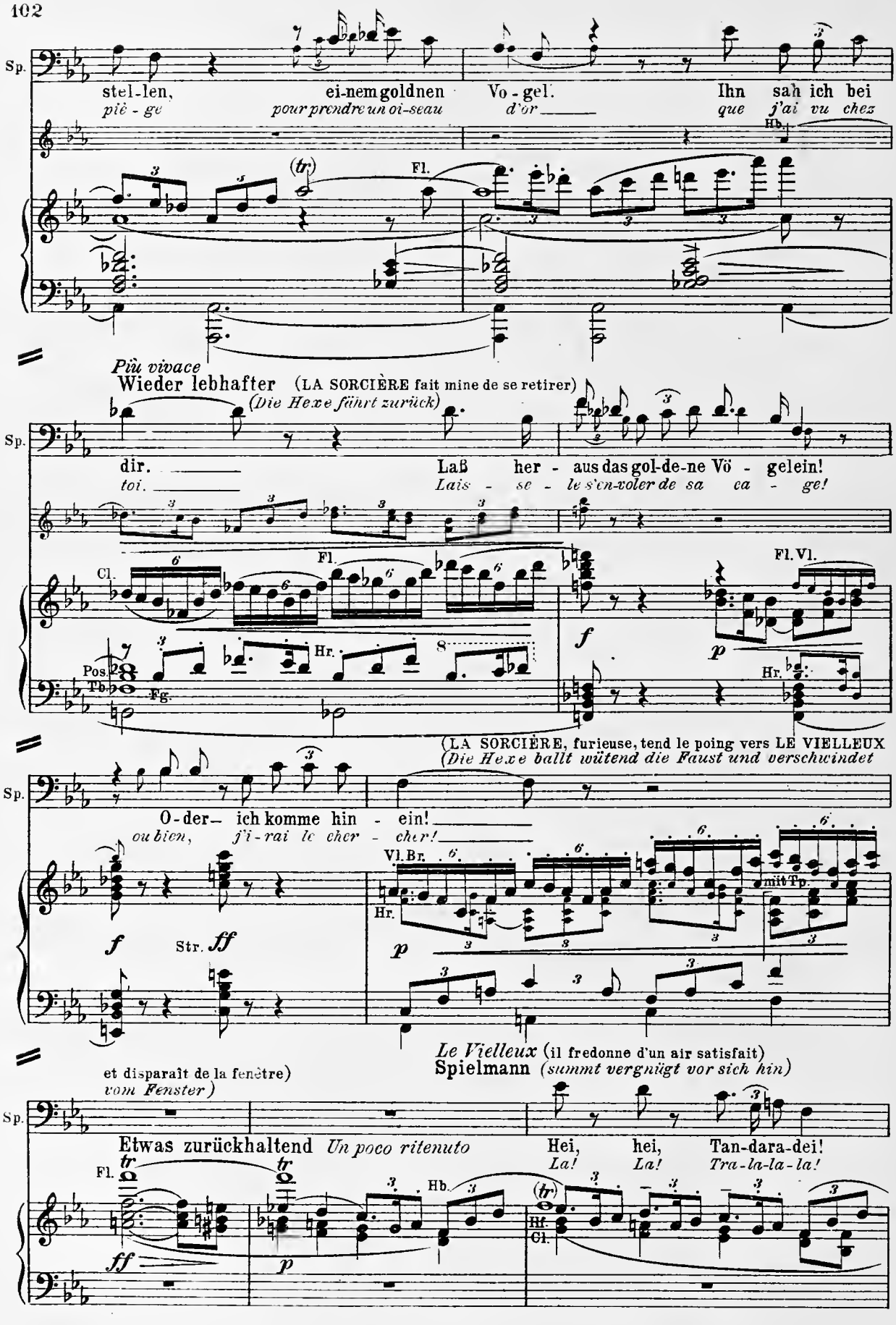
sel-len? Was lau-erst du hier?

au-tres? Que cher-ches-tu?

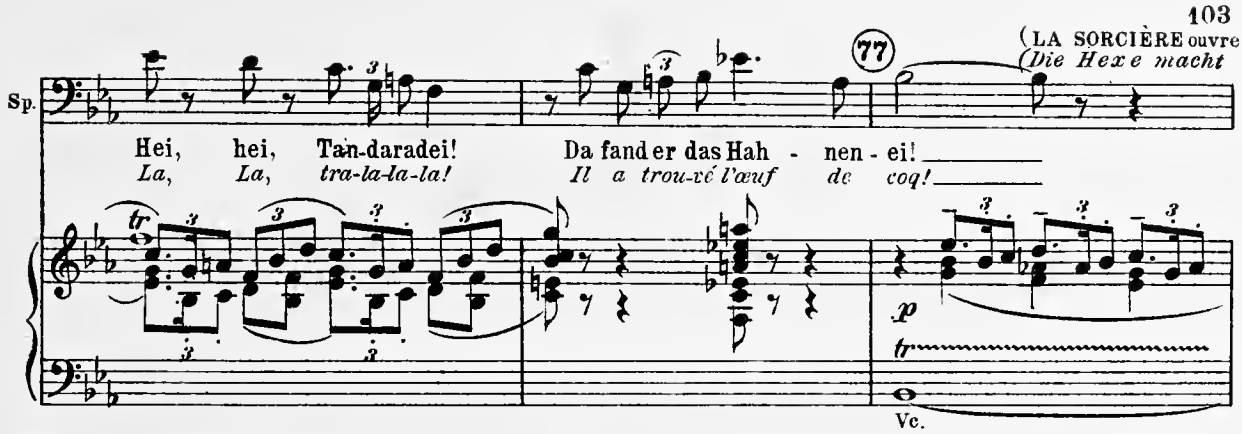
Ich will das Garn ei-nem Vo-gel

J'au-rais vou-lu dis-po-ser [illegible]

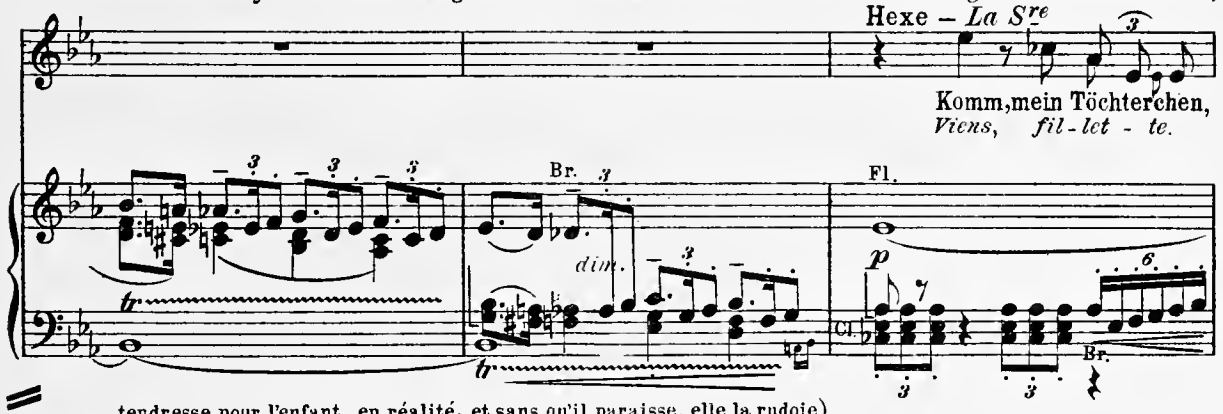
Str. Hr.


Sp.
stel-len, ei-nem goldnen Vo-gel. Ihn sah ich bei
pi è - ge pour prendre un oi-seau d'or que j'ai vu chez
Hb.
(tr)
Fl.
Più vivace
Wieder lebhafter (LA SORCIÈRE fait mine de se retirer)
(Die Hexe fährt zurück)
dir. Laß her - aus das gol-de-ne Vö - gelein!
toi. Lais - se - le s'en-voler de sa ca - ge!
Cl.
Fl.
Fl. Vl.
Hr.
Pos.
Tb.
Fg.
(LA SORCIÈRE, furieuse, tend le poing vers LE VIELLEUX
(Die Hexe ballt wütend die Faust und verschwindet
O-der— ich komme hin - ein!
ou bien, j'i-rai le cher - cher!
Vl. Br.
mit Tp.
Str.
et disparaît de la fenêtre)
vom Fenster)
Le Vielleux (il fredonne d'un air satisfait)
Spielmann (summt vergnügt vor sich hin)
Etwas zurückhaltend Un poco ritenuto
Hei, hei, Tan-dara-dei!
La! La! Tra-la-la-la!
Hf.
Cl.

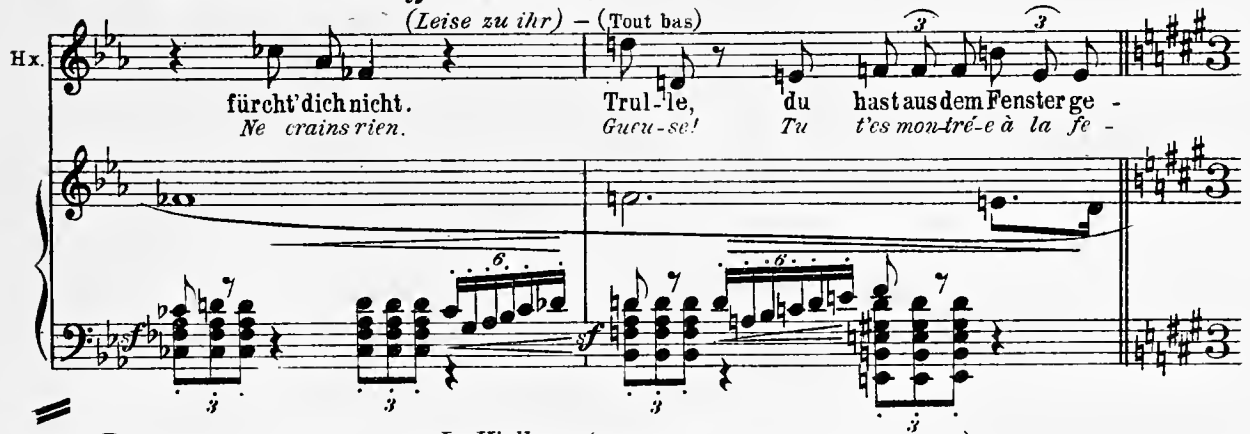
(LA SORCIÈRE ouvre
(Die Hexe macht

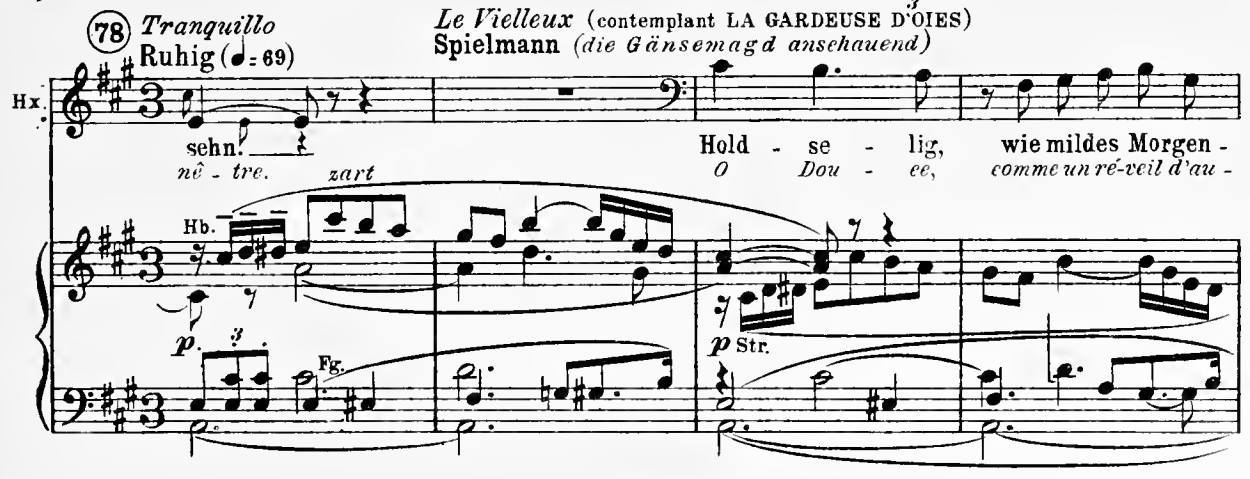


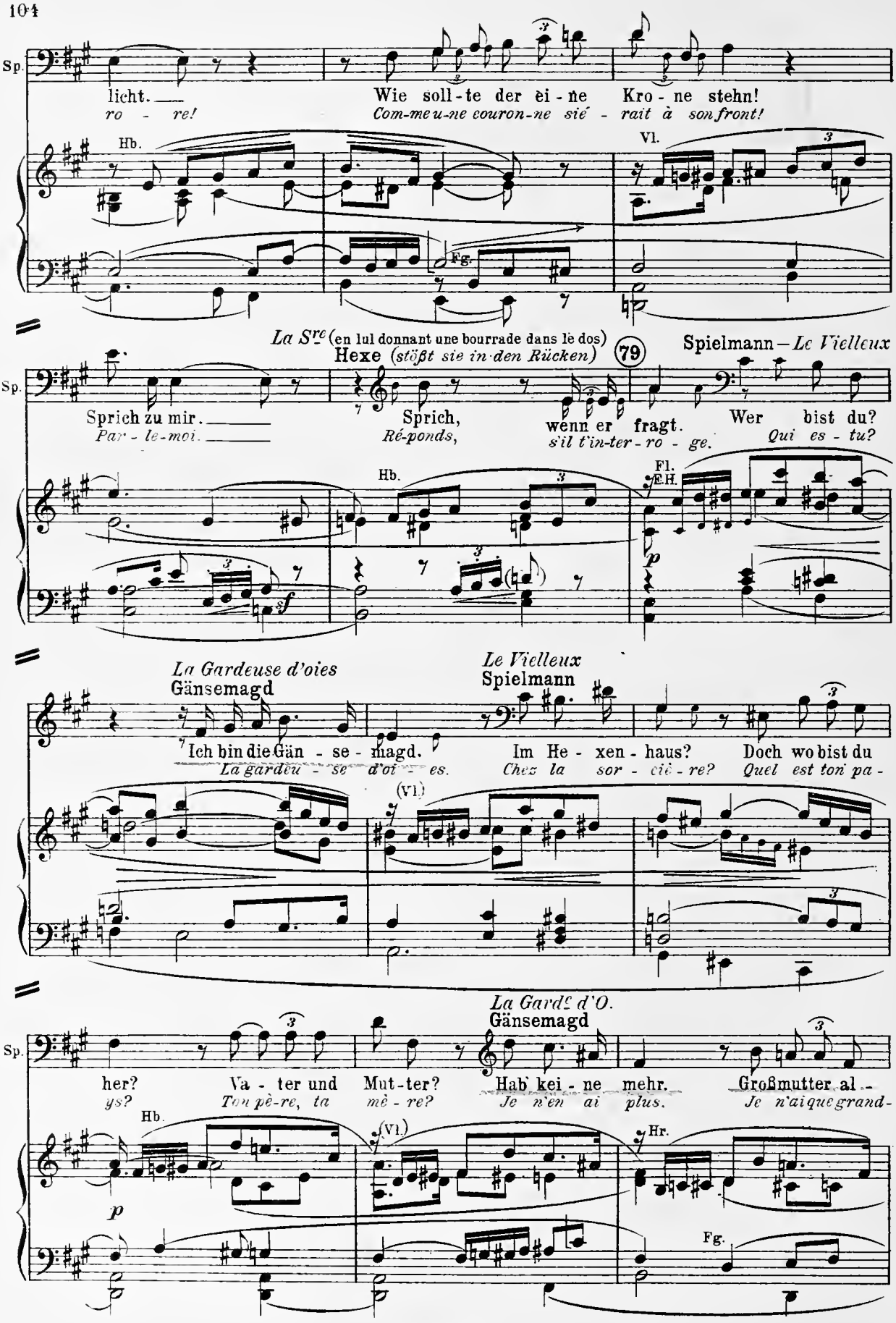
la porte de la hutte et pousse devant elle LA GARDEUSE D'OIES tremblante et interdite; elle semble pleine de
die Türe auf und schiebt die ganz verschüchterte und zitternde Gänsemagd scheinbar liebevoll,

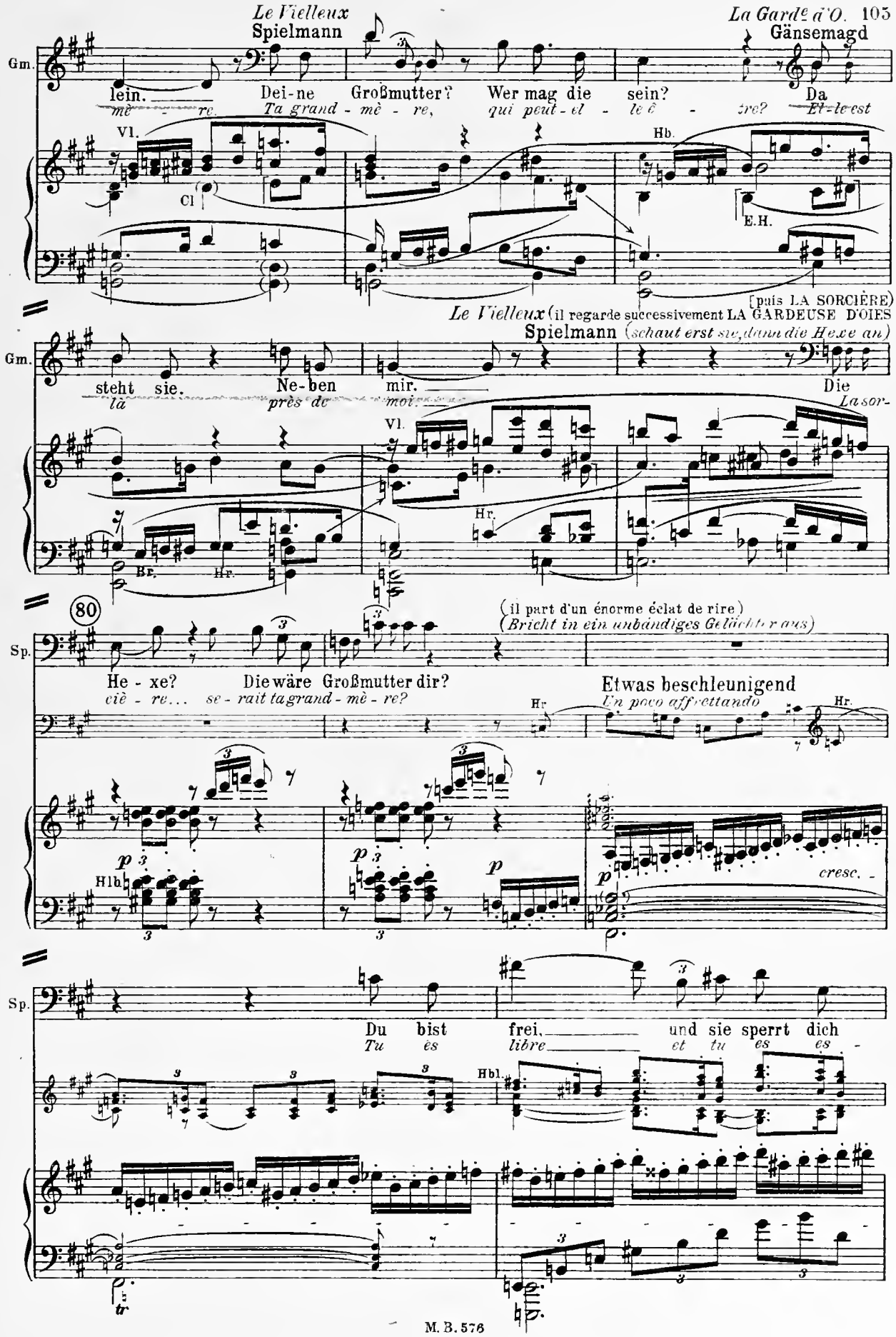


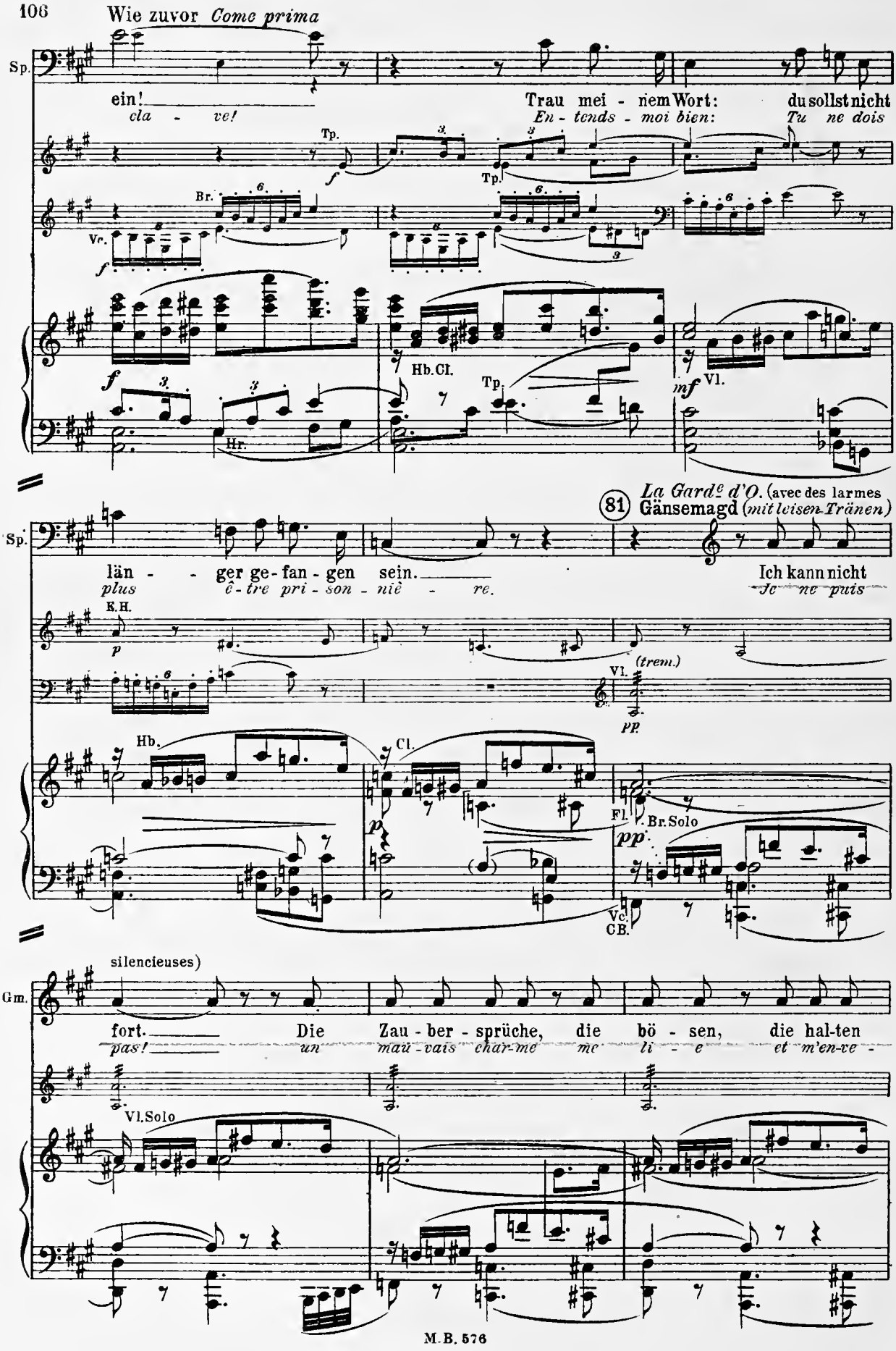
tendresse pour l'enfant, en réalité, et sans qu'il paraisse, elle la rudoie)
aber mit heimlichen Püffen vor sich her)

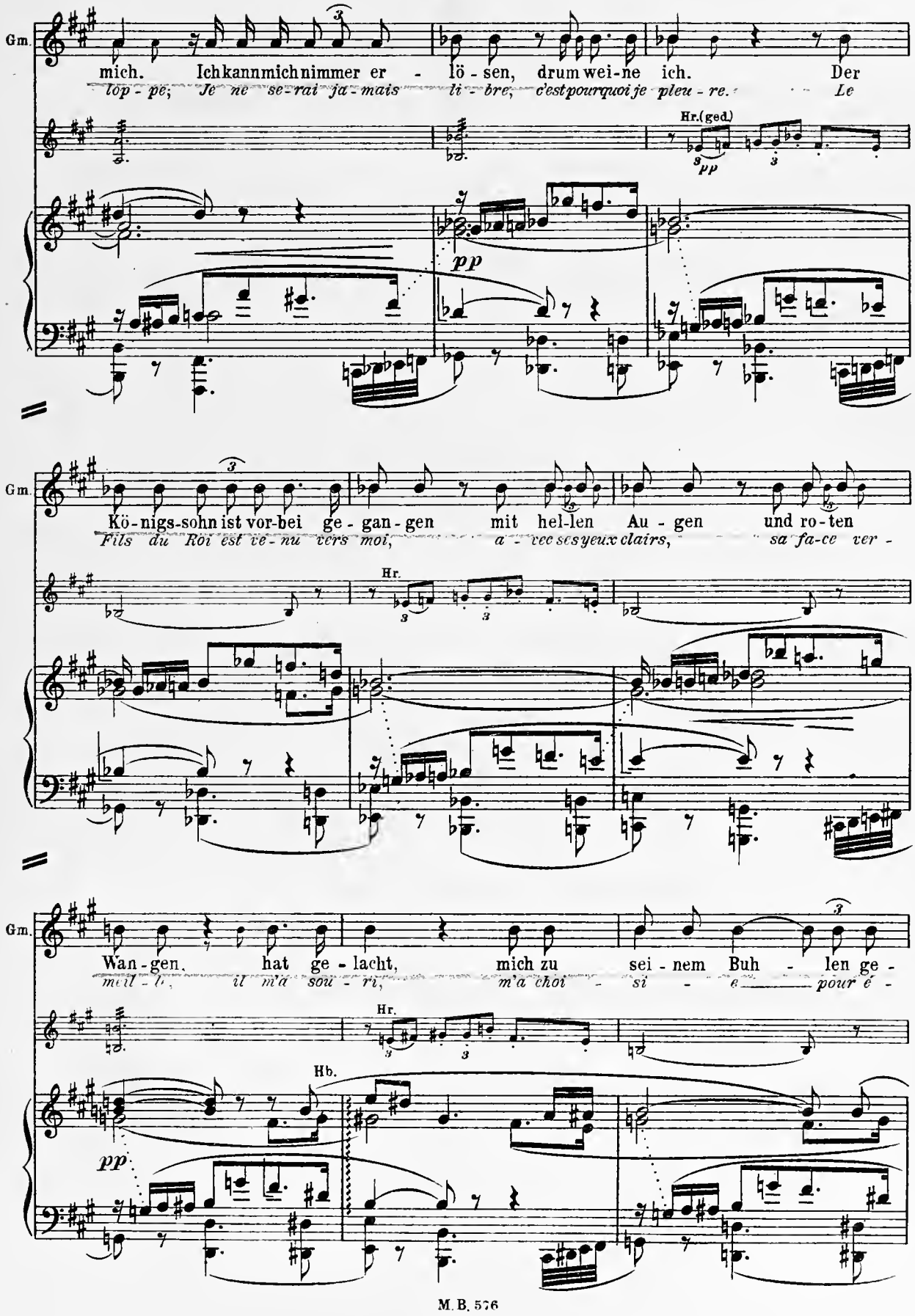


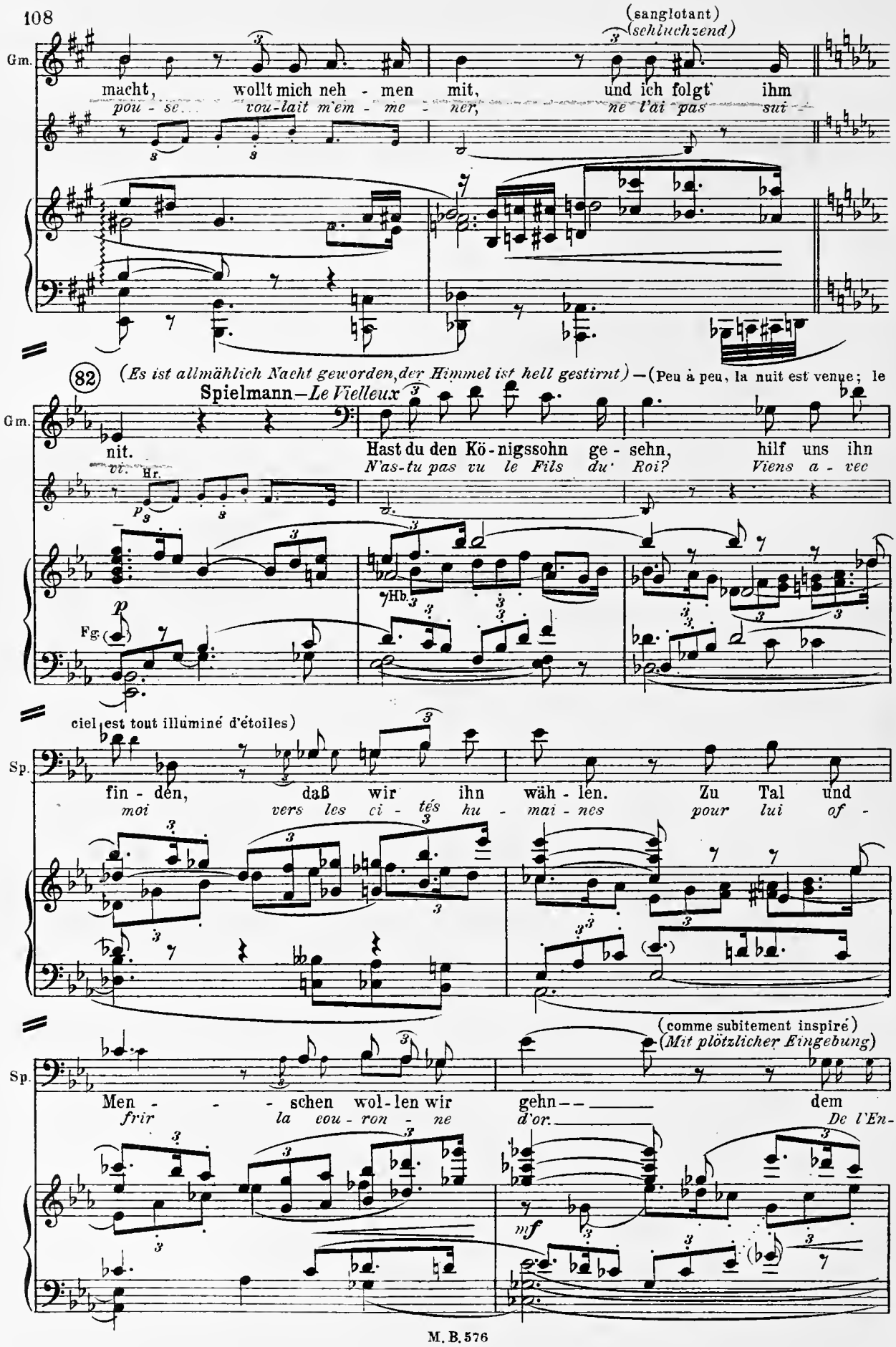


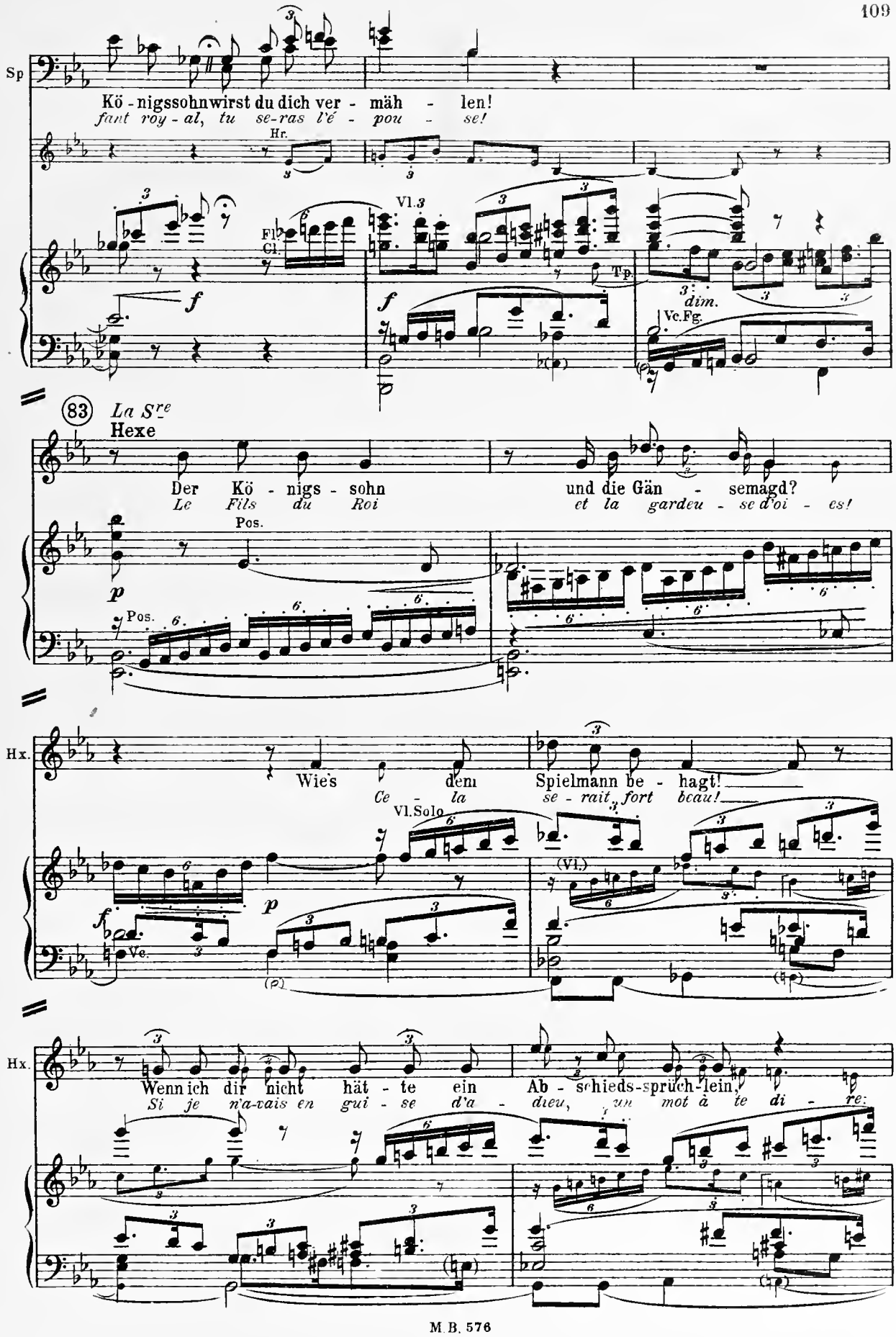

Sp.
licht.
ro - re!
Wie soll-te der ei-ne Kro-ne stehn!
Com-me u-ne couron-ne sié-rait à son front!
Hb.
Vl.
Fg.
La Sre (en lui donnant une bourrade dans le dos)
Hexe (stößt sie in den Rücken)
79
Spielmann — Le Vielleux
Sprich zu mir.
Par-le-moi.
Sprich,
Ré-ponds,
wenn er fragt.
s'il t'in-ter-ro-ge.
Wer bist du?
Qui es-tu?
Fl.
E.H.
La Gardeuse d'oies
Gänsemagd
Le Vielleux
Spielmann
Ich bin die Gän-se-magd.
La gardeu-se d'oi-es.
Im He-xen-haus?
Chez la sor-ciè-re?
Doch wo bist du
Quel est ton pa-
(Vl.)
La Gardeuse d'O.
Gänsemagd
her?
ys?
Va-ter und
Ton pè-re, ta
Mut-ter?
mè-re?
Hab' kei-ne mehr.
Je n'en ai plus.
Großmutter al-
Je n'ai que grand-
Hr.

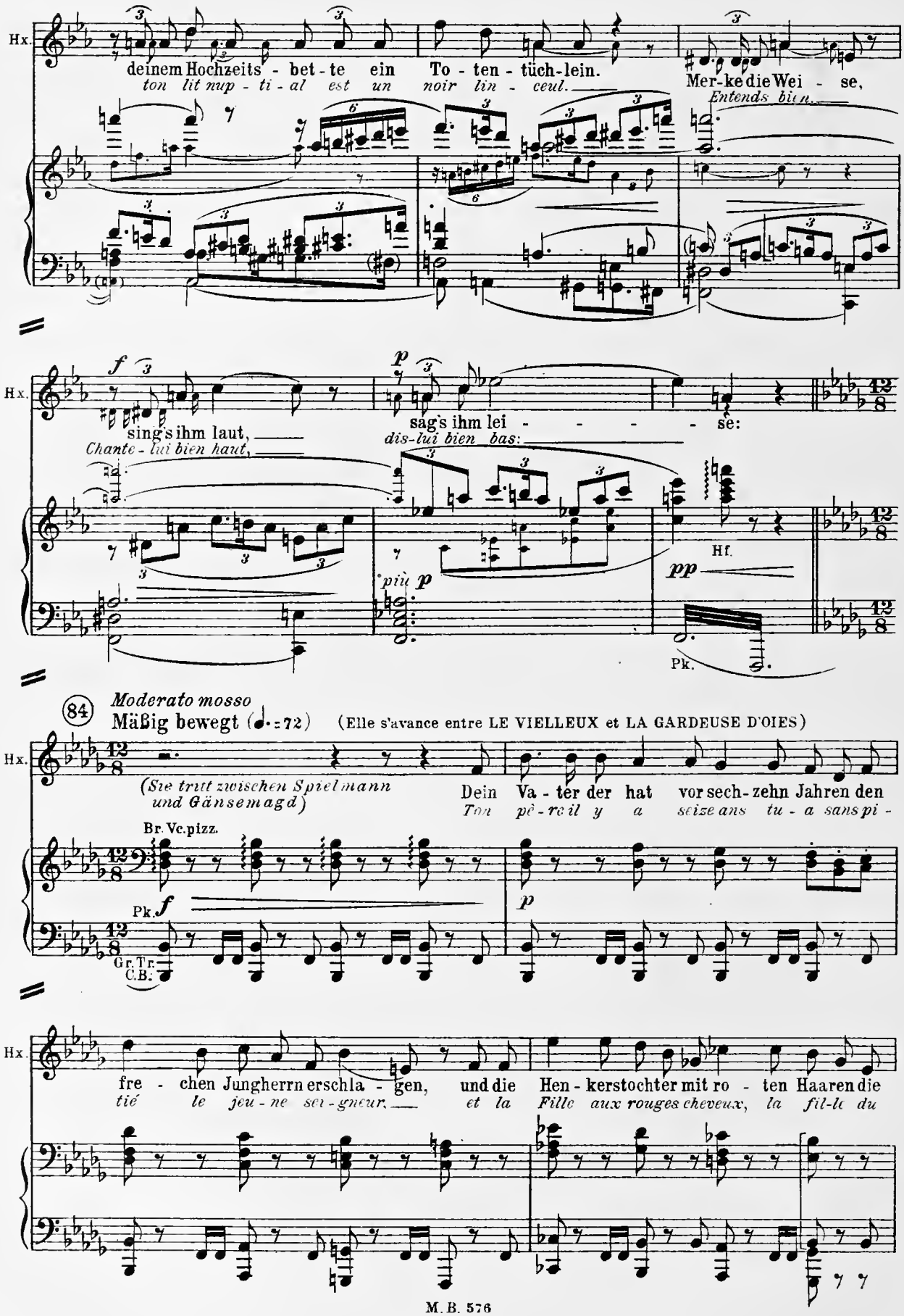

Le Vieilleux
Spielmann
Gänsemagd
Gm.
lein.
Dei-ne Großmutter?
Wer mag die sein?
Da
mè - re.
Ta grand - mè - re,
qui peut-el - le ê - tre?
Et-le est
Vl.
Cl
Hb.
E.H.
[puis LA SORCIÈRE)
Le Vieilleux (il regarde successivement LA GARDEUSE D'OIES
Spielmann (*schaut erst sie, dann die Hexe an*)
steht sie.
Ne-ben
mir.
Die
là
près de
moi.
La sor-
Br.
Hr.
80
(il part d'un énorme éclat de rire)
(*Bricht in ein unbändiges Gelächter aus*)
Sp.
He - xe?
Die wäre Großmutter dir?
ciè - re...
se - rait ta grand - mè - re?
Etwas beschleunigend
Un poco affrettando
Hlb.
cresc.
Du bist
frei,
und sie sperrt dich
Tu es
libre
et tu es es -
Hbl.
tr

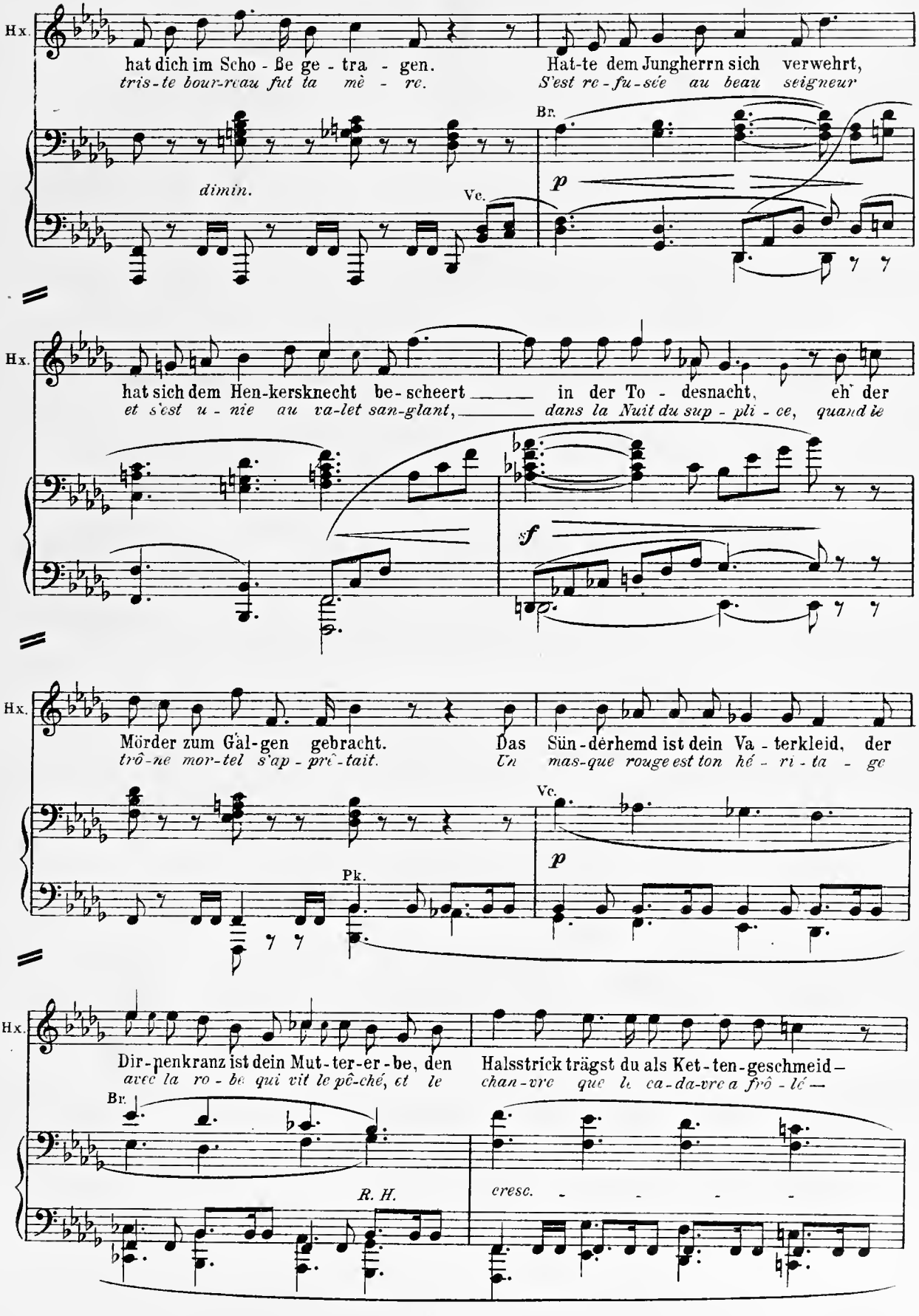

Wie zuvor Come prima
Sp.
ein!
cla - ve!
Trau mei - nem Wort: du sollst nicht
En - tends - moi bien: Tu ne dois
Tp.
Br.
Vc.
Hb.Cl.
Tp.
Hr.
Vl.
La Gardᵉ d'O. (avec des larmes
Gänsemagd (mit leisen Tränen)
81
Sp.
län - - ger ge - fan - gen sein.
plus ê - tre pri - son - niè - re.
Ich kann nicht
Je ne puis
K.H.
(trem.)
Vl.
Hb.
Cl.
Fl.
Br.Solo
Vc
CB.
silencieuses)
Gm.
fort. Die Zau - ber - sprüche, die bö - sen, die hal-ten
pas! un mau - vais char-me me li - e et m'en-ve -
Vl.Solo

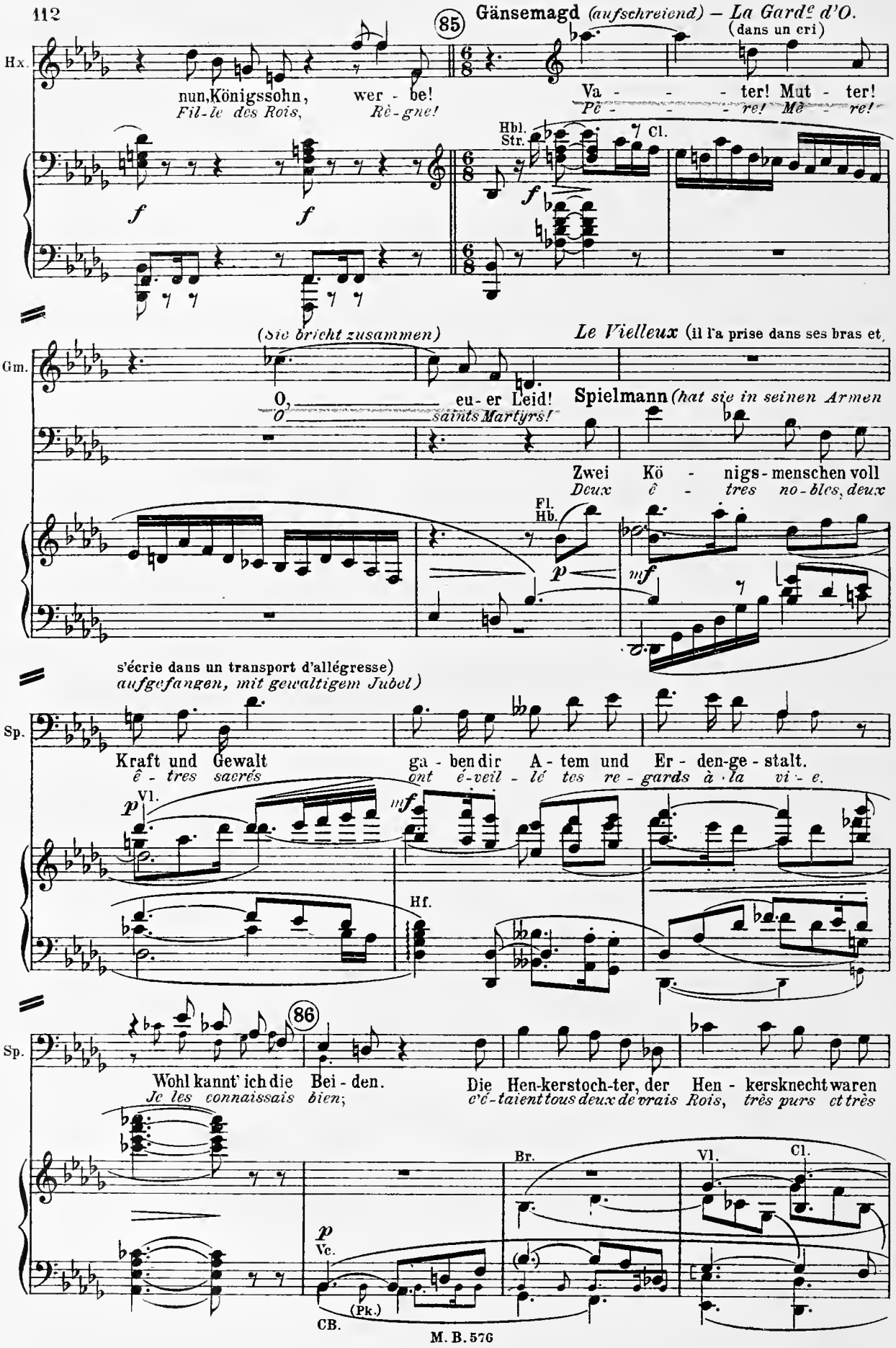

Gm.
mich. Ich kann mich nimmer er - lö - sen, drum wei-ne ich. Der
lop - pe; Je ne se-rai ja - mais li - bre, c'est pourquoi je pleu - re. Le
Hr.(ged.)
pp
Gm.
Kö - nigs-sohn ist vor-bei ge - gan - gen mit hel-len Au - gen und ro - ten
Fils du Roi est ve - nu vers moi, a - vec ses yeux clairs, sa fa-ce ver -
Hr.
Gm.
Wan - gen, hat ge - lacht, mich zu sei - nem Buh - len ge -
mei - le, il m'a sou - ri, m'a choi - si - e pour é -
Hr.
Hb.
pp

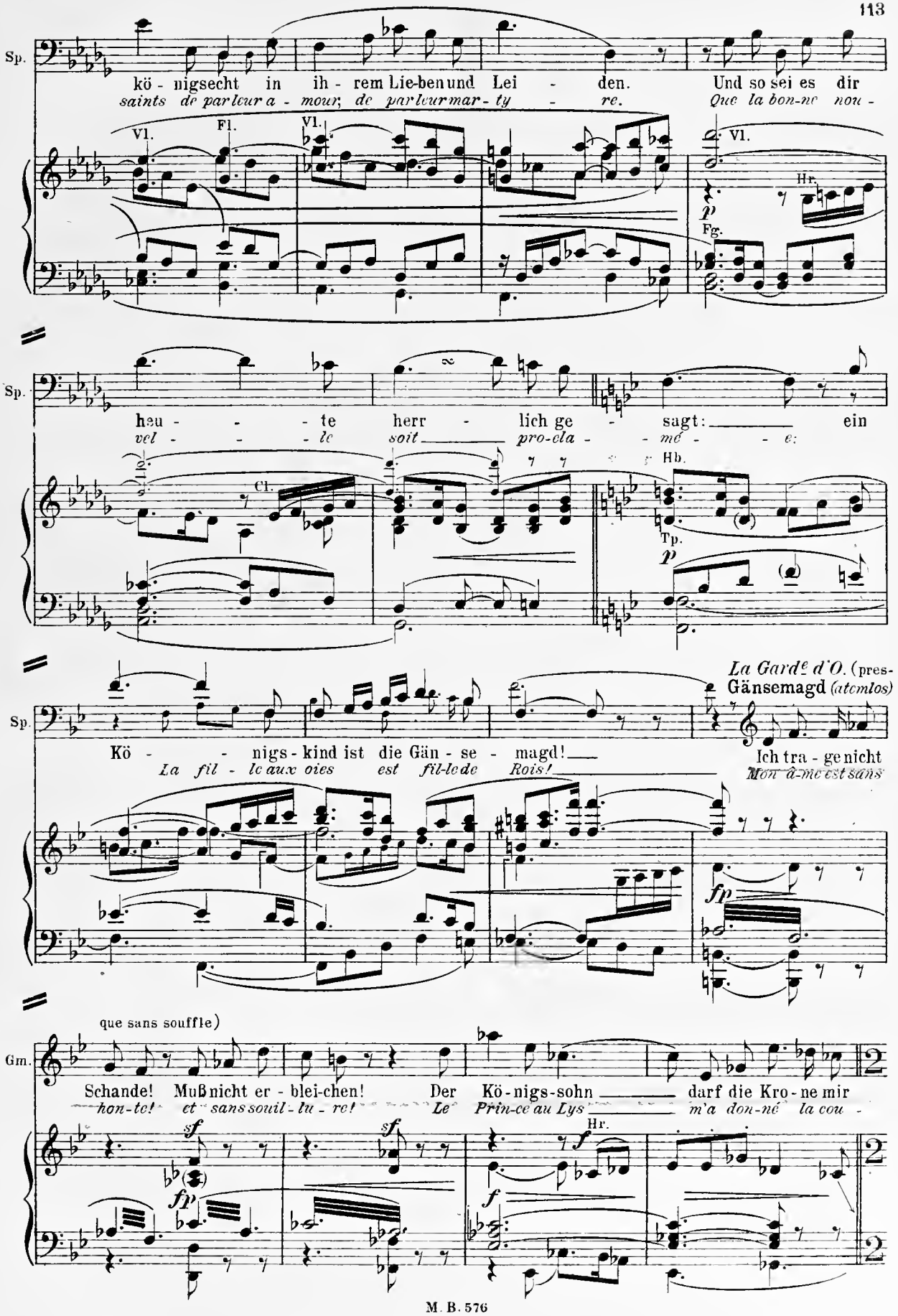

(sanglotant)
(schluchzend)
Gm.
macht, wollt mich neh - men mit, und ich folgt' ihm
pou - se... vou-lait m'em - me - ner, ne l'ai pas sui -
82
(Es ist allmählich Nacht geworden, der Himmel ist hell gestirnt) — (Peu à peu, la nuit est venue; le
Spielmann — Le Vieilleux
Gm.
nit. Hast du den Kö-nigssohn ge - sehn, hilf uns ihn
vc. Hr. N'as-tu pas vu le Fils du' Roi? Viens a - vec
Hb.
Fg.
ciel est tout illuminé d'étoiles)
Sp.
fin - den, daß wir ihn wäh - len. Zu Tal und
moi vers les ci - tés hu - mai - nes pour lui of -
(comme subitement inspiré)
(Mit plötzlicher Eingebung)
Sp.
Men - - - schen wol-len wir gehn — dem
frir la cou-ron - ne d'or. De l'En-
mf


Sp
Kö - nigssohnwirst du dich ver - mäh - len!
fant roy - al, tu se-ras l'é - pou - se!
Hr.
Vl.3
Fl
Cl.
Tp.
dim.
Vc.Fg.
83
La Sre
Hexe
Der Kö - nigs - sohn
Le Fils du Roi
und die Gän - semagd?
et la gardeu - se d'oi - es!
Pos.
Hx.
Wie's dem Spielmann be - hagt!
Ce - la se - rait fort beau!
Vl.Solo
(Vl.)
Ve.
Wenn ich dir nicht hät - te ein Ab - schieds-sprüch-lein,
Si je n'a-vais en gui - se d'a - dieu, un mot à te di - re:


Hx.
deinem Hochzeits - bet - te ein To - ten - tüch-lein.
ton lit nup - ti - al est un noir lin - ceul.
Mer-ke die Wei - se,
Entends bien.
f
sing's ihm laut,
Chante - lui bien haut,
p
sag's ihm lei - - - - - se:
dis-lui bien bas:
Hf.
pp
più p
Pk.
84
Moderato mosso
Mäßig bewegt (♩. = 72)
(Elle s'avance entre LE VIELLEUX et LA GARDEUSE D'OIES)
(Sie tritt zwischen Spielmann und Gänsemagd)
Dein Va - ter der hat vor sech-zehn Jahren den
Ton pè - re il y a seize ans tu - a sans pi -
Br. Vc. pizz.
Pk.
f
p
Gr. Tr.
C.B.
fre - chen Jungherrn erschla - gen, und die Hen - kerstochter mit ro - ten Haaren die
tié le jeu - ne sei - gneur, et la Fille aux rouges cheveux, la fil-le du


Hx.
hat dich im Scho - ße ge - tra - gen.
tris - te bour-reau fut ta mè - re.
Hat-te dem Jungherrn sich verwehrt,
S'est re - fu - sée au beau seigneur
dimin.
Br.
p
Ve.
Hx.
hat sich dem Hen-kersknecht be - scheert
et s'est u - nie au va-let san-glant,
in der To - desnacht, eh' der
dans la Nuit du sup - pli - ce, quand le
sf
Hx.
Mörder zum Gäl-gen gebracht.
trô-ne mor-tel s'ap - prê-tait.
Das Sün-derhemd ist dein Va - terkleid, der
Un mas-que rouge est ton hé - ri - ta - ge
Ve.
p
Pk.
Hx.
Dir-penkranz ist dein Mut-ter-er-be, den
avec la ro - be qui vit le pê-ché, et le
Halsstrick trägst du als Ket-ten-geschmeid –
chan-vre que la ca-da-vre a frô - lé –
Br.
R. H.
cresc.


85
Gänsemagd (aufschreiend) – La Gardᵉ d'O. (dans un cri)
Hx.
nun, Königssohn, wer - be!
Fil-le des Rois, Rè-gne!
Va - - - ter! Mut - ter!
Pè - - - re! Mè - re!
Hbl. Str.
Cl.
f
(sie bricht zusammen)
Le Vielleux (il l'a prise dans ses bras et,
Gm.
O, eu-er Leid!
O saints Martyrs!
Spielmann (hat sie in seinen Armen
Zwei Kö - nigs-menschen voll
Deux ê - tres no-bles, deux
Fl. Hb.
p
mf
s'écrie dans un transport d'allégresse)
aufgefangen, mit gewaltigem Jubel)
Sp.
Kraft und Gewalt
ê - tres sacrés
ga - ben dir A - tem und Er - den-ge - stalt.
ont é-veil - lé tes re - gards à la vi - e.
p
Vl.
mf
Hf.
86
Sp.
Wohl kannt' ich die Bei - den.
Je les connaissais bien;
Die Hen-kerstoch-ter, der Hen - kersknecht waren
c'é-taient tous deux de vrais Rois, très purs et très
Br.
Vl.
Cl.
p
Vc.
(Pk.)
CB.


Sp.
kö - nigsecht in ih - rem Lie-benund Lei - den. Und so sei es dir
saints de parleur a - mour; de parleurmar - ty - re. Que la bon-ne nou -
Vl. Fl. Vl. Vl. Hr. Fg.
Sp.
hau - - - te herr - lich ge - sagt: ein
vel - - - le soit pro-cla - - mé - - e:
Cl. Hb. Tp.
La Gardᵉ d'O. (pres-
Gänsemagd (atemlos)
Sp.
Kö - - - nigs-kind ist die Gän - se - magd!
La fil - le aux oies est fil-le de Rois!
Ich tra - ge nicht
Mon â-me est sans
que sans souffle)
Gm.
Schande! Mußnicht er - blei-chen! Der Kö-nigs-sohn darf die Kro-ne mir
hon-te! et sans souil - lu - re! Le Prin-ce au Lys m'a don-né la cou -
Hr.

Vivace
(87) Lebhaft (♩ = 108)

(Elle se précipite vers la hutte, en passant devant la fontaine et frappe dans ses [mains).
(Sie rennt hinter dem Brunnen vorbei an die Hütte und klatscht

Gm.

rei - chen!
ron - ne!

(Vl.)

p

Fg.

in die Hände)

Gm.

Fl.

f

Du Grau-e, du Schlaue,
Ma gri-se, ma fi-ne,

Cl.

p

BCl.

CFg.

Gm.

dir gab ich sie nie - der.
je te lai con-fi - é - é,

Bring wie-der!
rends-la-moi!

Hbl.
Str.

f

(88) *Più Vivace*
Noch lebhafter (♩ = 112)

(au VIELLEUX)
(zum Spielmann)

Gm.

Du! Du! Ich ge-he mit
Toi! Toi! je pars a-vec

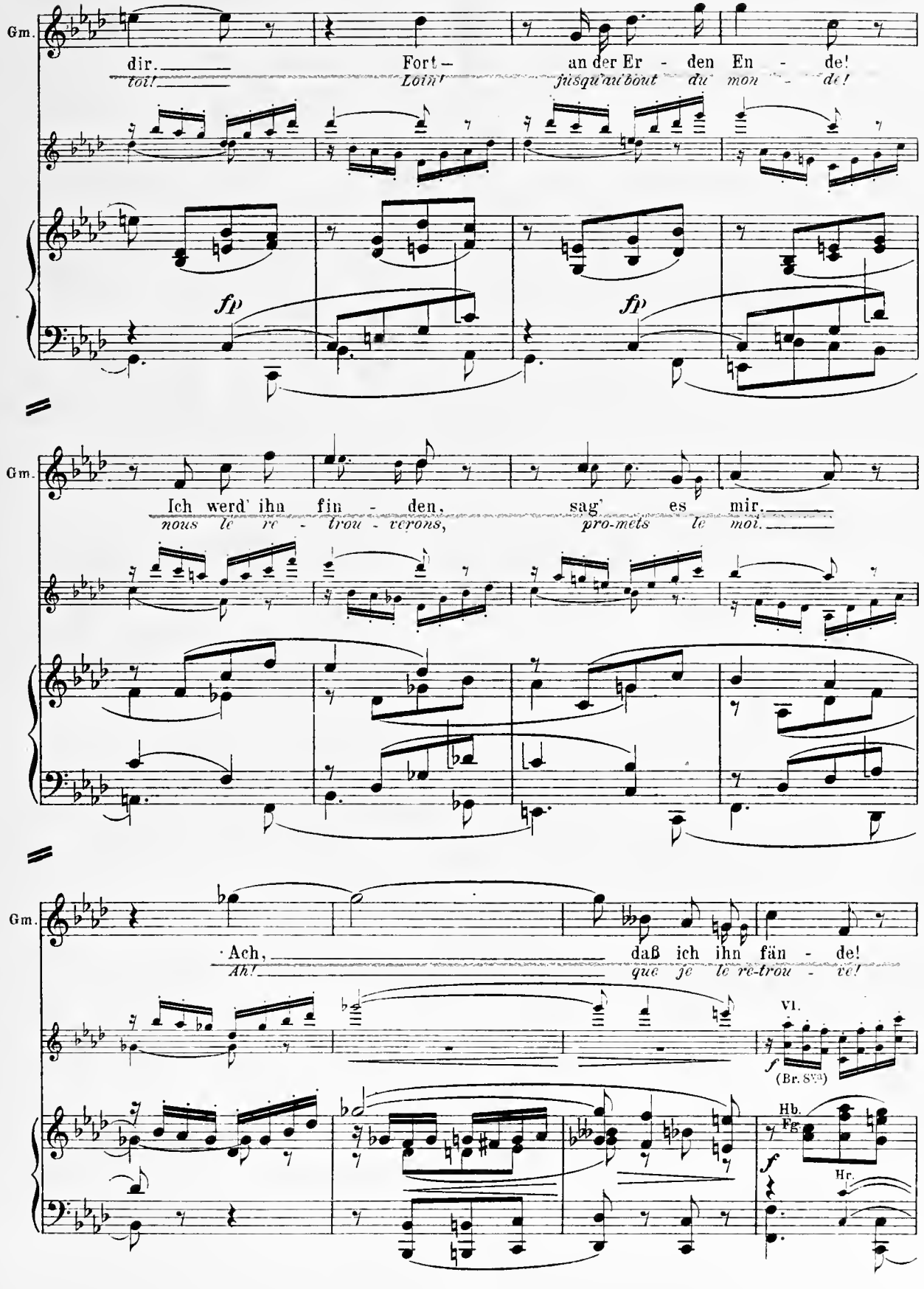
Fl. mit Fg.

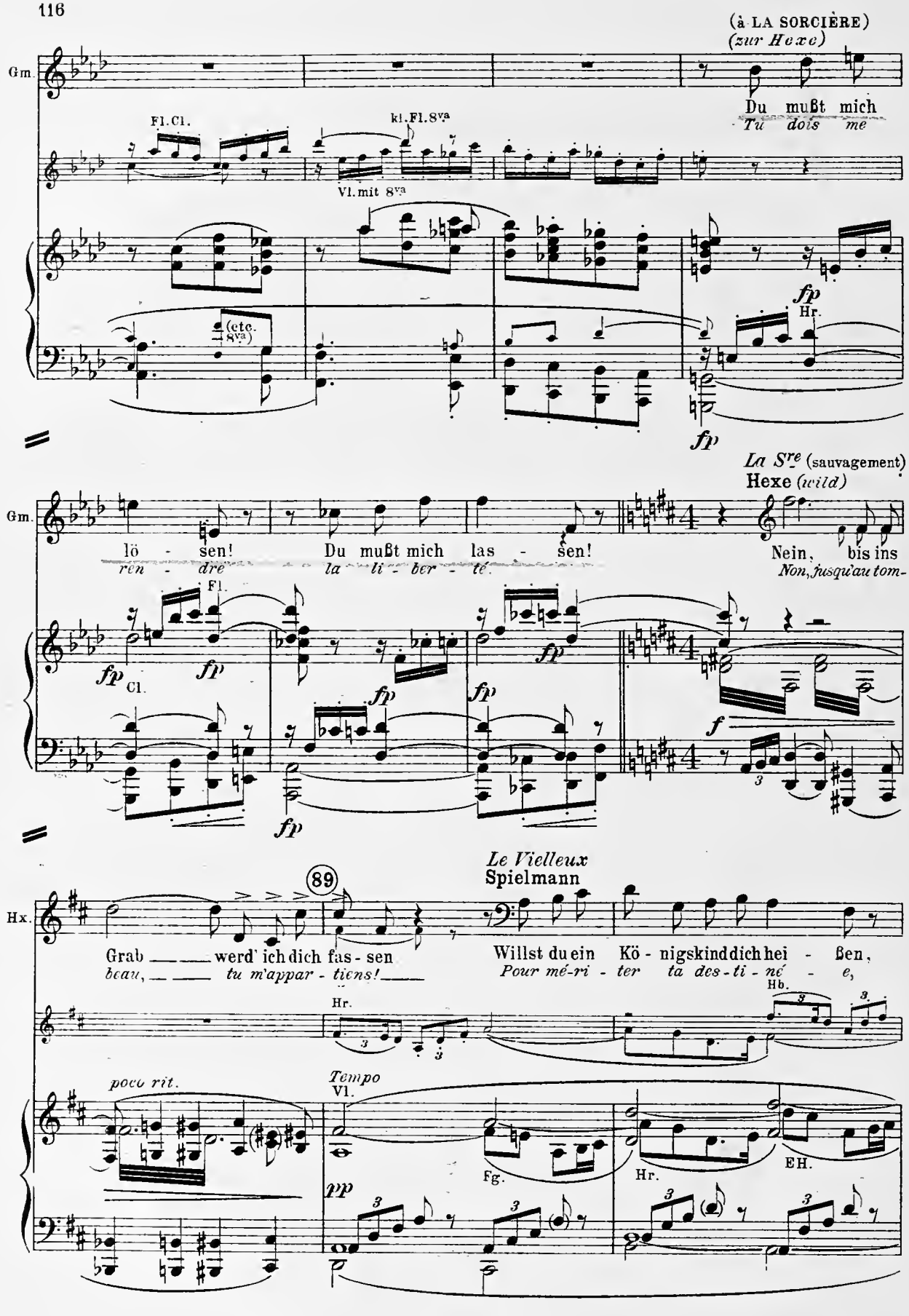
p

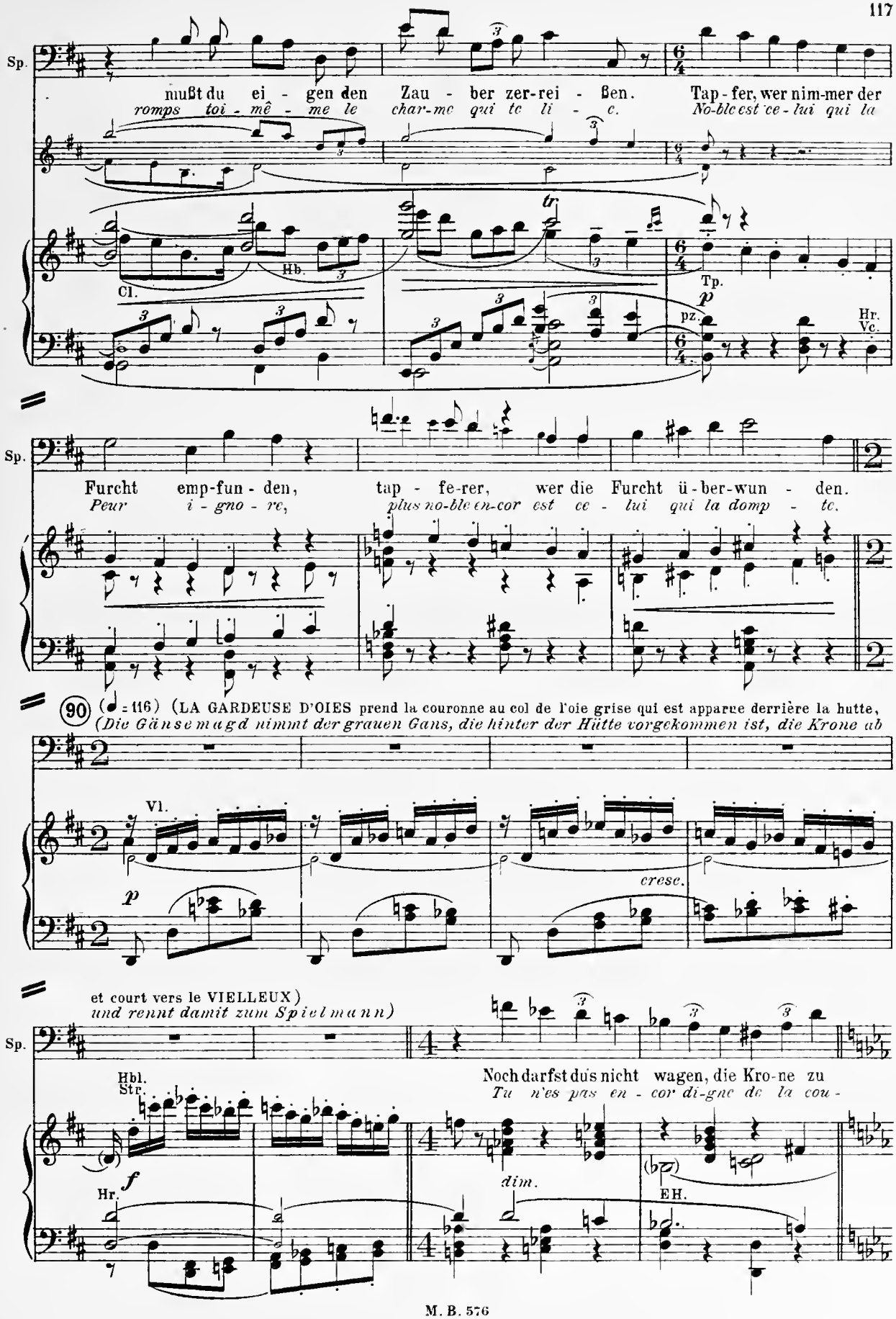
Cl. mit kl. Fl.

p Str.

fp *fp*


Gm.
dir. Fort — an der Er - den En - de!
toi! Loin! jusqu'au bout du mon - de!
fp
fp
Gm.
Ich werd' ihn fin - den, sag' es mir.
nous le re - trou - verons, pro-mets le moi.
Gm.
Ach, daß ich ihn fän - de!
Ah! que je le re-trou - vé!
VI.
f
(Br. 8va)
Hb.
Fg.
f
Hr.


(à LA SORCIÈRE)
(zur Hexe)
Gm.
Du mußt mich
Tu dois me
Fl. Cl.
kl. Fl. 8va
Vl. mit 8va
(etc. 8va)
fp
Hr.
La Sre (sauvagement)
Hexe (wild)
lö - sen!
ren - dre
Du mußt mich las - sen!
la li - ber - té.
Nein, bis ins
Non, jusqu'au tom-
Fl.
Cl.
f
Le Vielleux
Spielmann
89
Hx.
Grab ___ werd' ich dich fas - sen
beau, ___ tu m'appar - tiens! ___
Willst du ein Kö - nigskind dich hei - ßen,
Pour mé-ri - ter ta des-ti - né - e,
Hb.
poco rit.
Tempo
Vl.
Fg.
Hr.
EH.
pp


Sp.
mußt du ei - gen den Zau - ber zer-rei - ßen. Tap - fer, wer nim-mer der
romps toi - mê - me le char-me qui te li - e. No-ble est ce - lui qui la
Cl.
Hb.
tr
Tp.
p
pz.
Hr.
Vc.
Sp.
Furcht emp-fun - den, tap - fe-rer, wer die Furcht ü - ber-wun - den.
Peur i - gno - re, plus no-ble en-cor est ce - lui qui la domp - te.
90 (♩ = 116) (LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne au col de l'oie grise qui est apparue derrière la hutte,
(Die Gänsemagd nimmt der grauen Gans, die hinter der Hütte vorgekommen ist, die Krone ab
Vl.
p
cresc.
et court vers le VIELLEUX)
und rennt damit zum Spielmann)
Sp.
Hbl.
Str.
Noch darfst dus nicht wagen, die Kro-ne zu
Tu n'es pas en - cor di-gne de la cou -
Hr.
f
dim.
EH.

Maestoso
Feierlich (♩ = 80)

(LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne dans la main gauche; de la droite, elle arrache la coiffe qui couvre sa tête: ses cheveux dénoués tombent sur ses épaules et

(91) *(Die Gänsemagd nimmt mit der linken Hand die Krone, mit der rechten reißt sie sich das Tuch*

Sp.

tra-gen.
ron-ne.

Vl. Hb. Cl. Tp. Pos. Hr.

p *f* *p*

l'enveloppent d'un manteau d'or; elle tombe à genoux et de ses deux mains éplorées, tend la couronne vers le ciel)
vom Kopfe, das Goldhaar fällt vom Scheitel seitwärts wie ein Mantel über sie herunter. Sie wirft sich auf die Kniee, mit beiden Händen die Krone gen Himmel haltend)

f *dimin.* *più p*

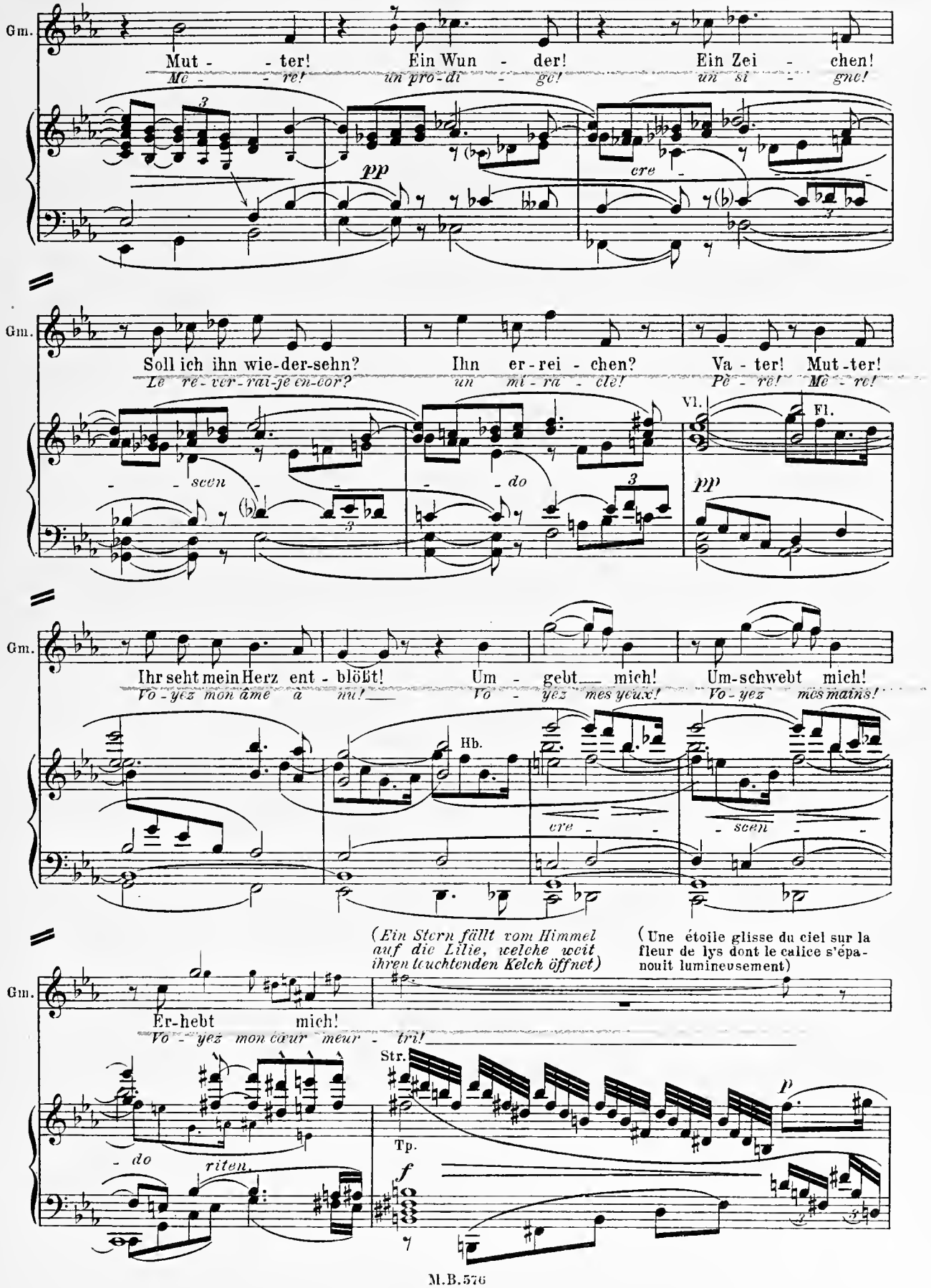
(92) *La Gardᵉ d'O.*
Gänsemagd

Va-ter! Mut-ter! Hier will ich knien! Bit-ten! Flehn! Um Auf-er-stehn!
Pè-re! Mè-re! je m'a-ge-nouil-le! Grâ-ce! Grâ-ce! Pour vo-tre en-fant!

pp Str. ged.

Gm.

Wie ihr euch lieb-tet, so lieb ich ihn. Va- -ter!
L'a-mour qui nous u-nit est di-gne du vô-tre. Pè- -re!


Gm.
Mut - - ter! Ein Wun - der! Ein Zei - chen!
Mè - re! un pro-di - ge! un si - gne!
pp
cre - scen - do
Gm.
Soll ich ihn wie-der-sehn? Ihn er-rei - chen? Va - ter! Mut-ter!
Le re-ver-rai-je en-cor? un mi-ra - clè! Pè - re! Mè - re!
Vl.
Fl.
pp
Gm.
Ihr seht mein Herz ent - blößt! Um - gebt mich! Um-schwebt mich!
Vo-yez mon âme à nu! Vo - yez mes yeux! Vo-yez mes mains!
Hb.
cre - scen - do
(Ein Stern fällt vom Himmel auf die Lilie, welche weit ihren leuchtenden Kelch öffnet)
(Une étoile glisse du ciel sur la fleur de lys dont le calice s'épanouit lumineusement)
Gm.
Er-hebt mich!
Vo - yez mon cœur meur - tri!
Str.
Tp.
p
f
- do
riten.

LA GARDEUSE D'OIES pousse un cri de joie, se redresse et pose la couronne sur sa tête)
(Die Gänsemagd stößt einen Jubelschrei aus, drückt sich die Krone aufs Haupt und springt auf)

93 *Animato*
Belebt (♩=100)

Gm.

Hbl.Hf.

Er-löst! Er-löst!
Sau-vé-e! Sau-vé-e!

p Tp.

(Elle se précipite dans la forêt suivie par les oies qui lui font un turbulent cortège)
(Sie stürzt in den Wald, ihr nach die wild aufflatternden Gänse)

Gm.

Er-löst!
Sau-vé-e!

V.O. *f*

Lebhaft (♩=♩) *Vivace*

94 Spielmann

Le Vielleux

Hei, hei, Tan-da-ra-dei! Hei, hei, Tan-da-ra-dei!
La! La! Tra-la-la-la! La! La! Tra-la-la-la!

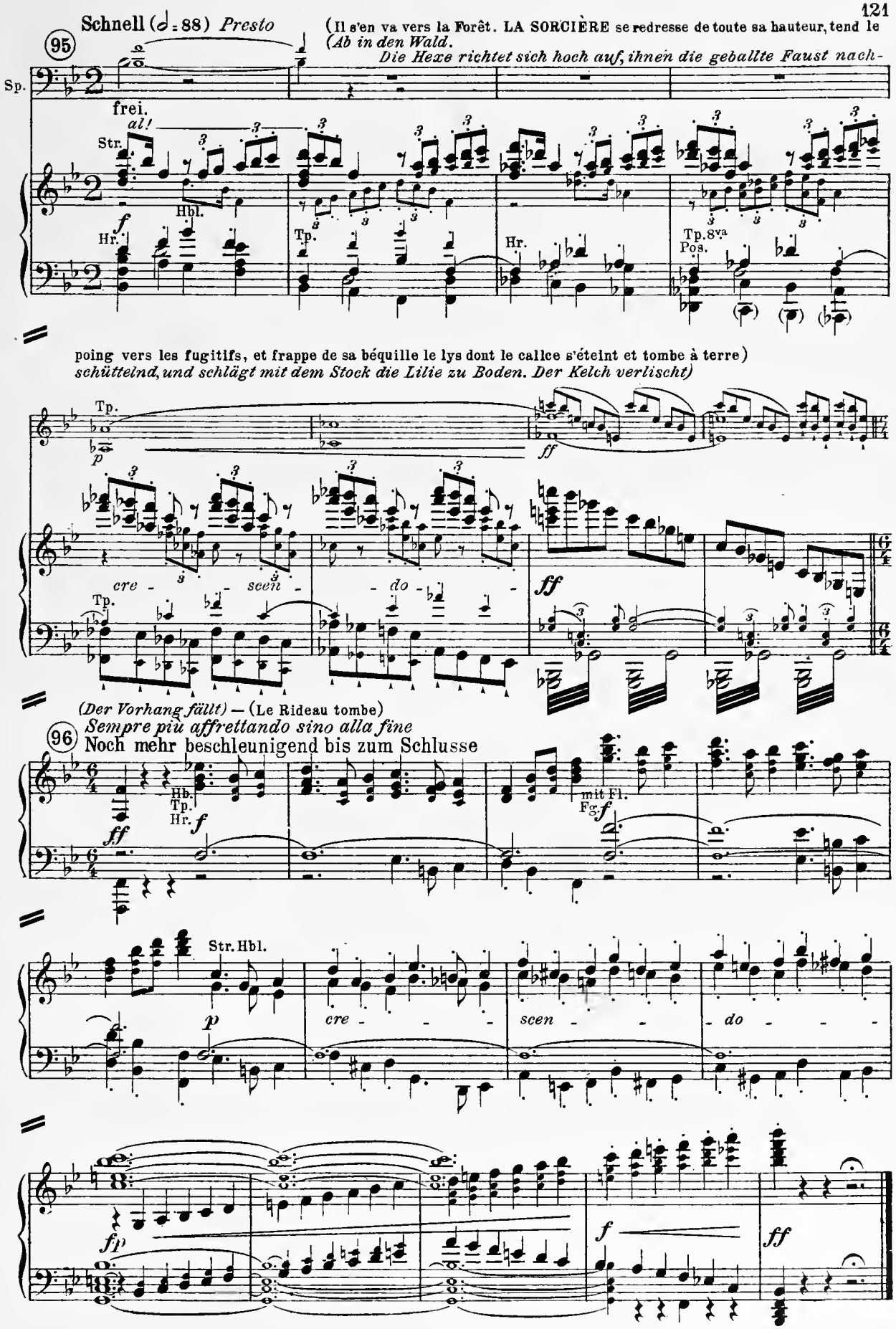
Hbl. Hb. *f* Hr.

Sp.

Tan-da-ra-dei! Tan-da-ra-dei! So ward das Kö-nigskind
Tra-la-la-la! Tra-la-la-la!

Ain-si fut dé-li-vré l'enfant roy-

cre-scen-do- *f* *p*


Schnell (𝅗𝅥 = 88) Presto
(Il s'en va vers la Forêt. LA SORCIÈRE se redresse de toute sa hauteur, tend le
(Ab in den Wald.
Die Hexe richtet sich hoch auf, ihnen die geballte Faust nach-
95
Sp.
frei.
al!
Str.
Hbl.
Hr.
Tp.
Tp. 8va
Pos.
poing vers les fugitifs, et frappe de sa béquille le lys dont le calice s'éteint et tombe à terre)
schüttelnd, und schlägt mit dem Stock die Lilie zu Boden. Der Kelch verlischt)
cre - scen - do -
(Der Vorhang fällt) — (Le Rideau tombe)
96
Sempre più affrettando sino alla fine
Noch mehr beschleunigend bis zum Schlusse
Hb.
Tp.
Hr.
mit Fl.
Fg.
Str. Hbl.
cre - scen - do -

Einleitung zum zweiten Akt

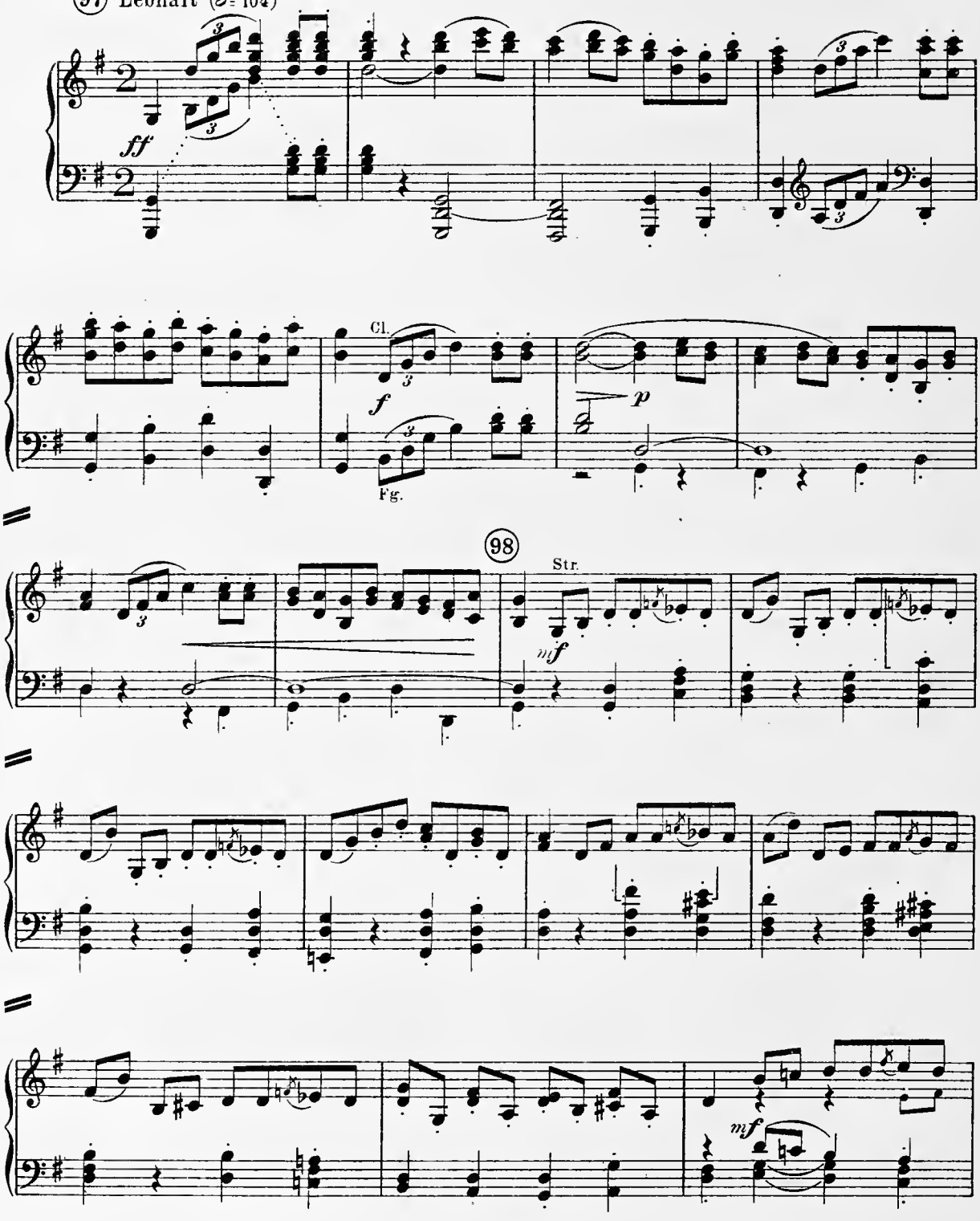
INTRODUCTION DU DEUXIÈME ACTE

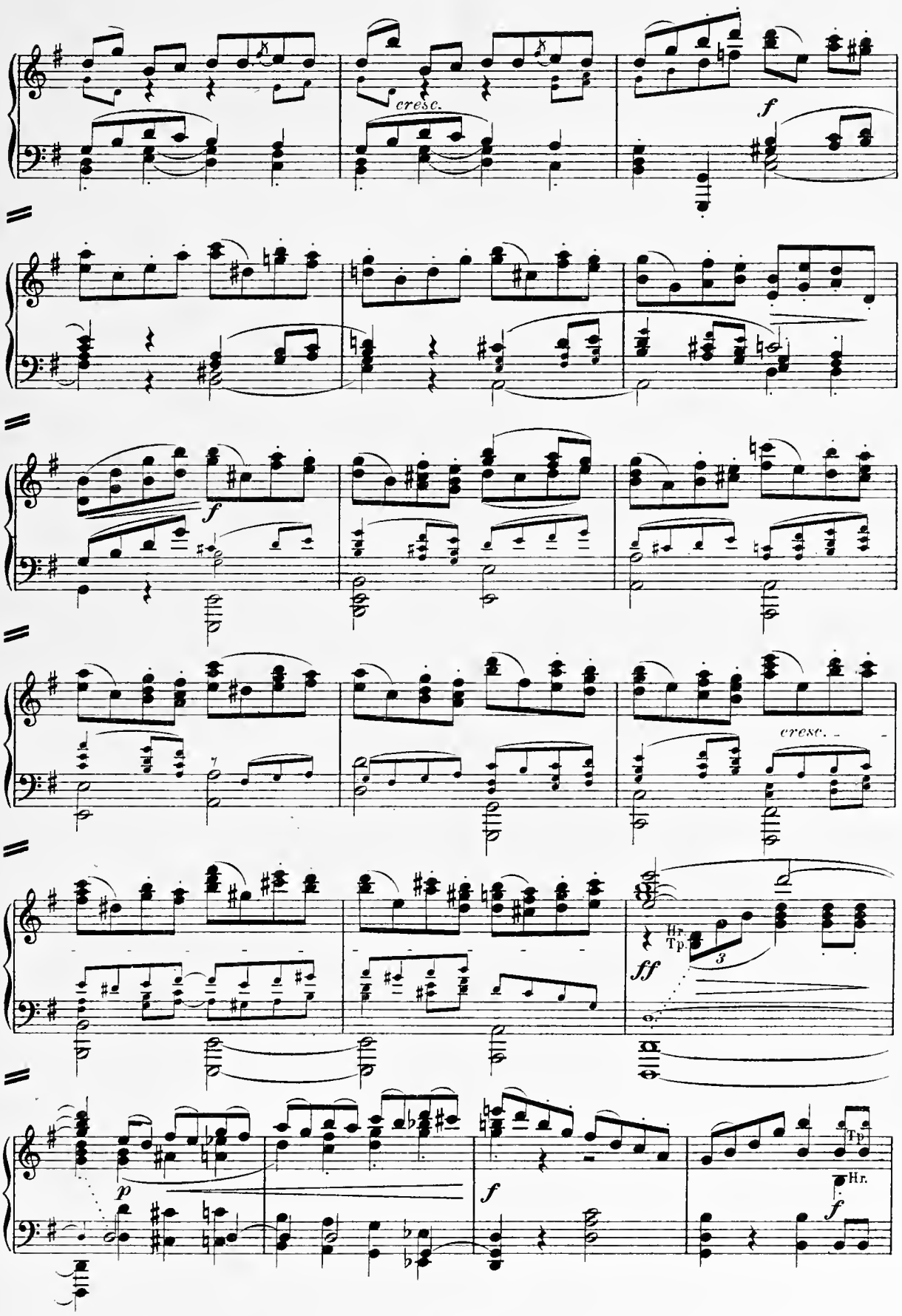
(Hellafest und Kinderreigen)

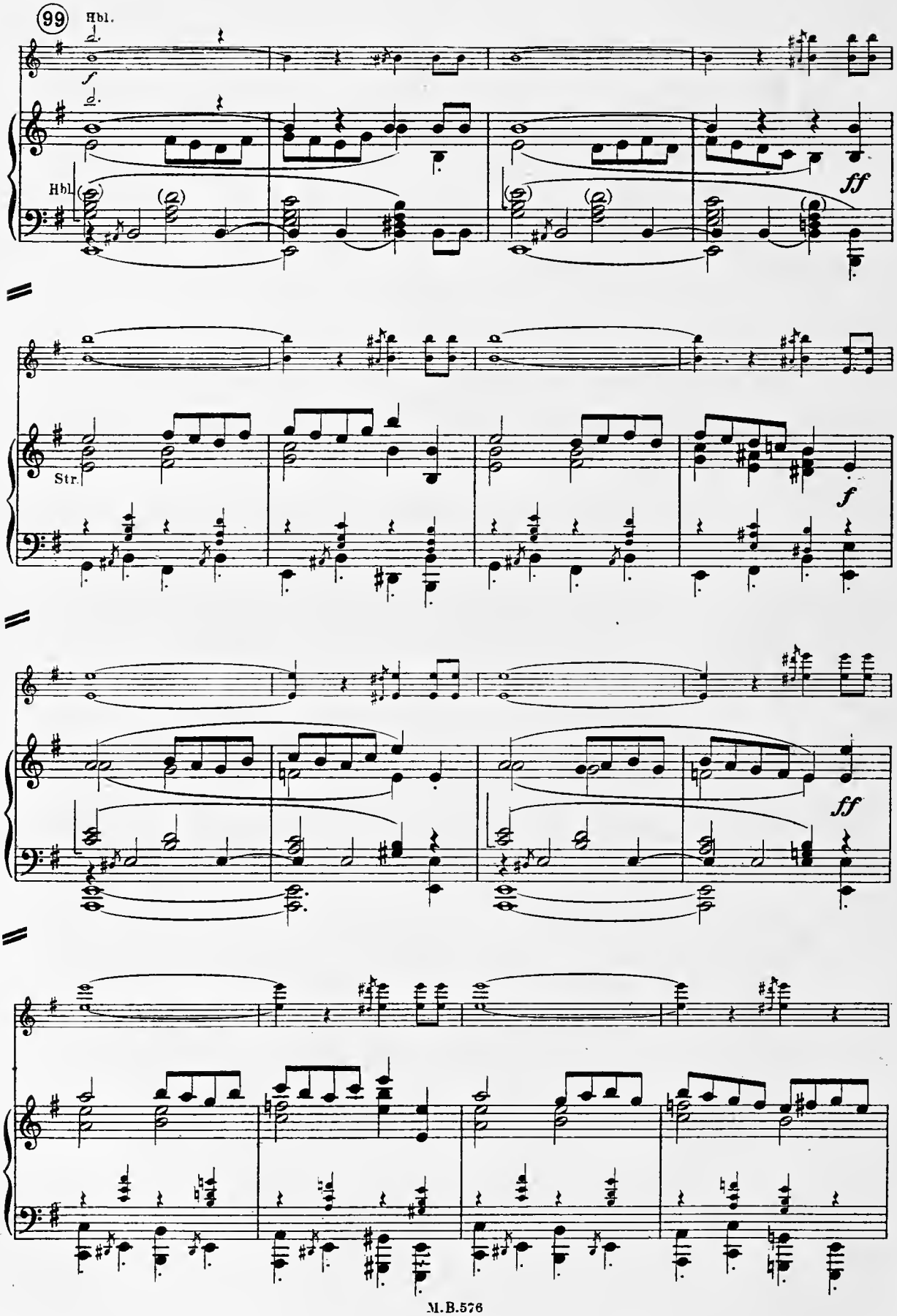
(LA FÊTE D'HELLA ET LA RONDE DES ENFANTS)

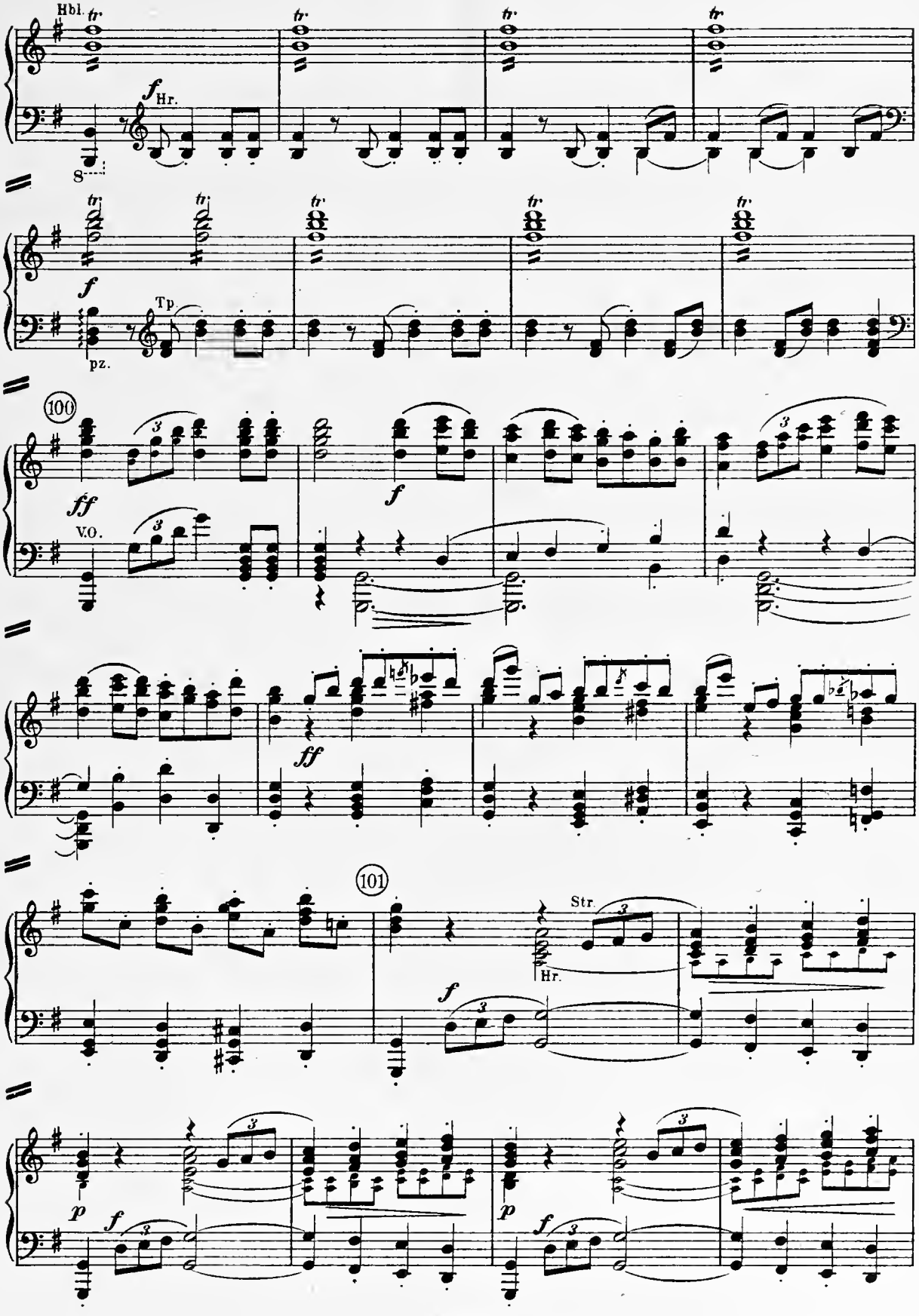
Vivace

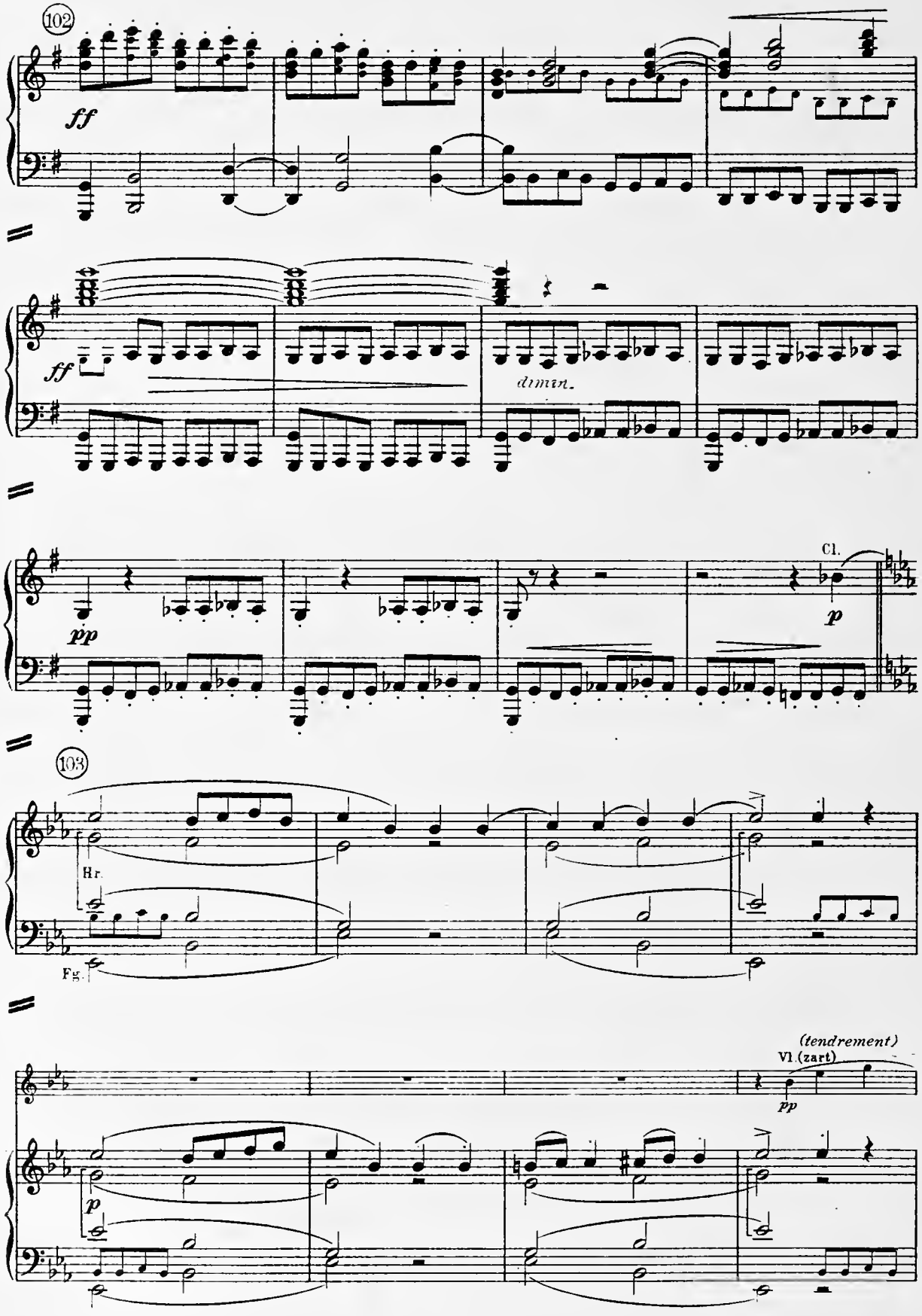
97 Lebhaft (𝅗𝅥 = 104)

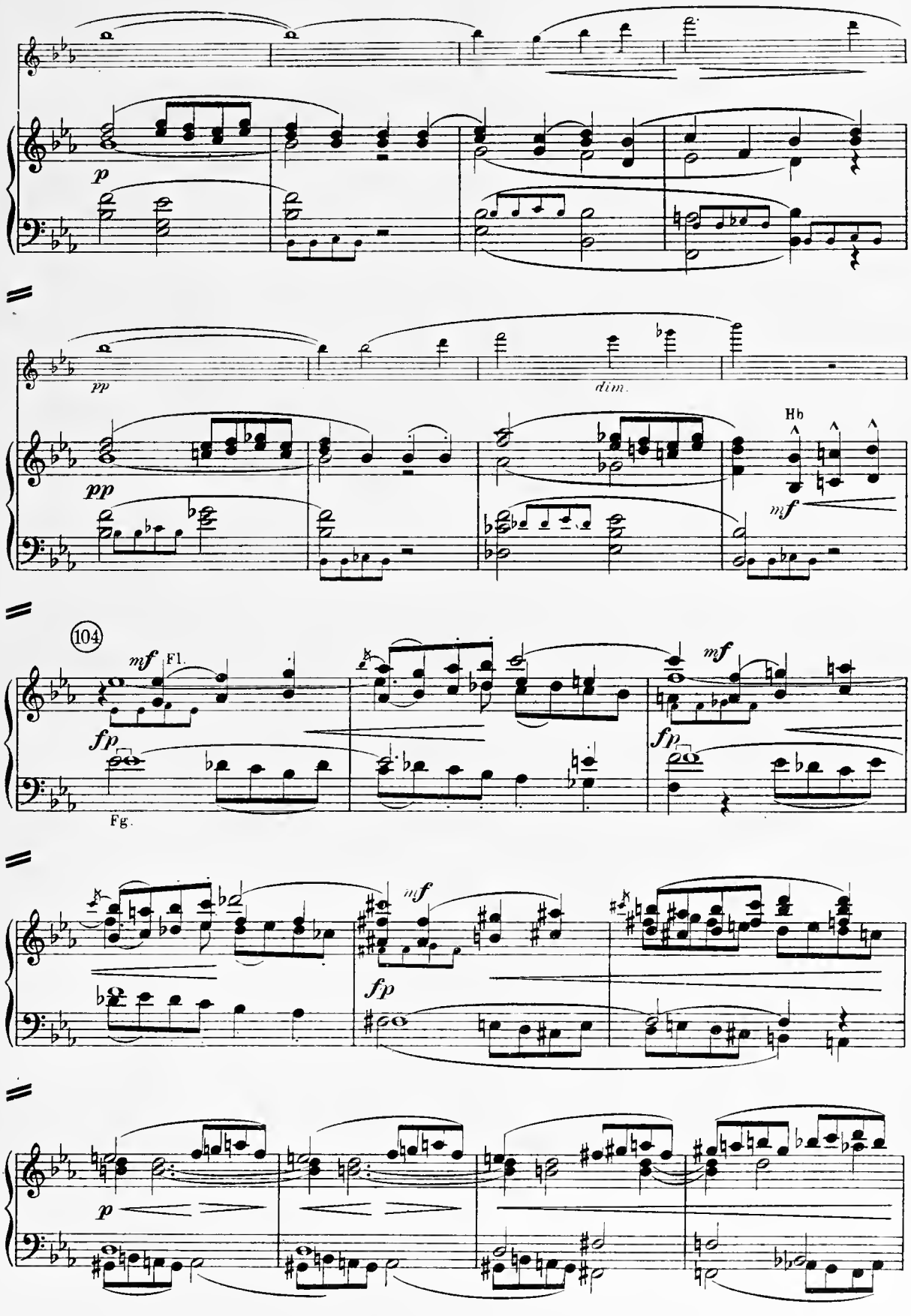


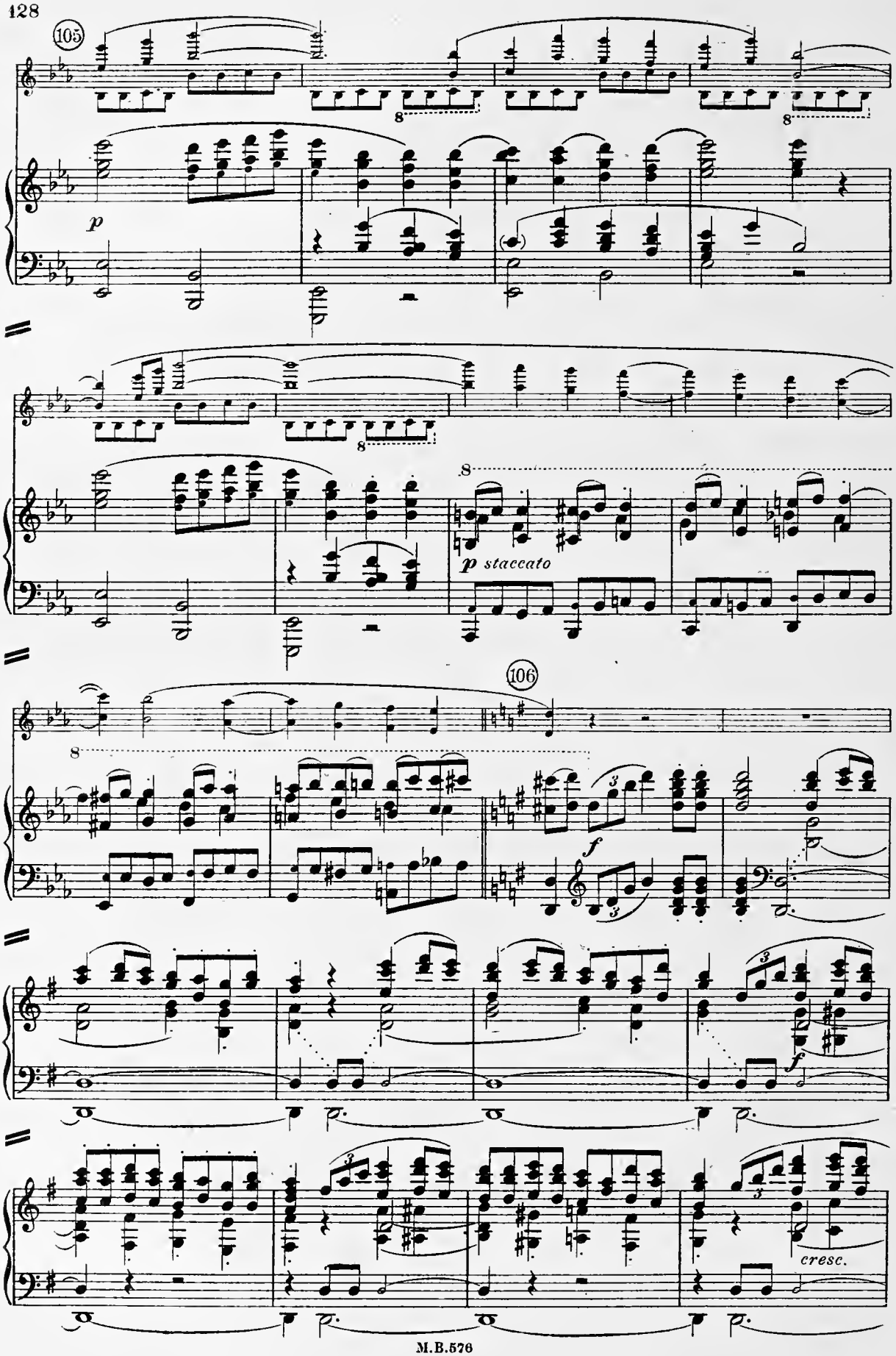

cresc.
f
f
cresc.
Hr.
Tp.
ff
p
f
Tp.
Hr.
f

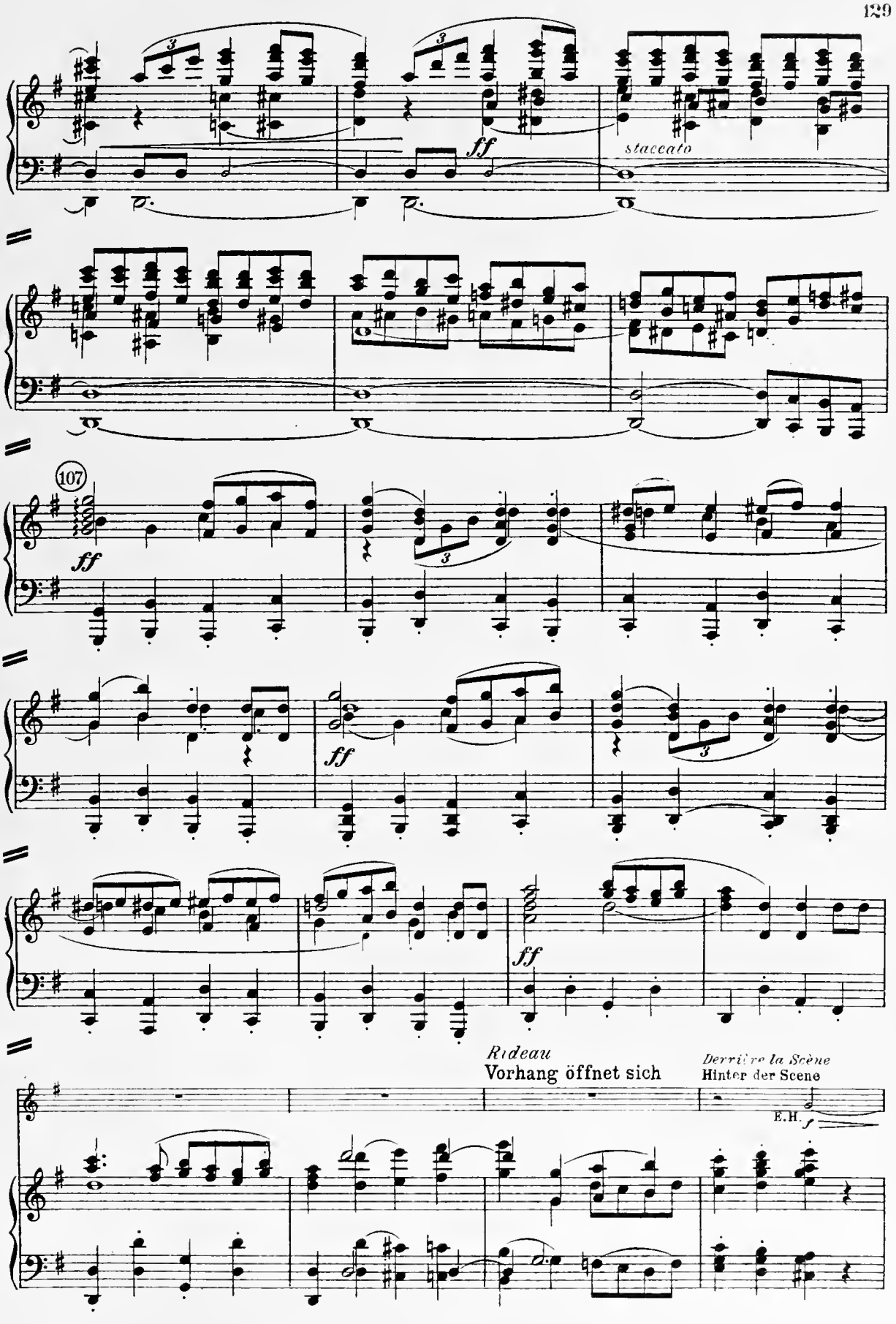

99
Hbl.
f
Hbl.
ff
Str.
f
ff


Hbl.
tr
f
Hr.
8
f
Tp
pz.
100
ff
V.O.
f
ff
101
Str.
Hr.
f
p
f
p
f


102
ff
ff
dimin.
pp
Cl.
p
103
Hr.
Fg.
(tendrement)
Vl. (zart)
pp
p


p
pp
dim.
pp
Hb
mf
104
mf
Fl.
fp
Fg.
mf
fp
mf
fp
p


105
p
p staccato
106
f
f
cresc.


ff
staccato
107
ff
ff
ff
Rideau
Vorhang öffnet sich
Derrière la Scène
Hinter der Scene
E.H.
f

Zweiter Akt – DEUXIÈME ACTE

(Anger in Hellabrunn. Rechts Herberge mit langen Tischen und Bänken, links eine Tribüne aus Brettern, an deren Seite eine junge Linde mit Bank davor. Im Hintergrunde das durch Querbalken verschlossene Stadttor, vor welchem zwei Wächter auf und ab gehen. Vorne auf der Bank sitzt die Wirtstochter und windet eine Girlande. Beim Aufgehn des Vorhangs erklingt schwache Tanzmusik aus dem Hintergrunde)

(Le Mail d'Hellabrunn. A droite, une auberge avec de longues tables et de longs bancs; à gauche, une sorte de tribune en planches; à côté, un banc adossé à un jeune tilleul. Dans le fond, la Grand-Porte de la Ville, que ferment des traverses de bois: deux Gardes y prennent leur faction. Au premier plan, un banc sur lequel LA FILLE DE L'HÔTE est assise; elle tresse une guirlande. Au lever du rideau, on perçoit, venant du fond, les sonorités assez faibles d'une musique de danse)

Moderato mosso
Mäßig rasch (♩ = ♩)

(De la gauche arrive, toute essoufflée LA VA-
(Von links mit einem Marktkorb am Arm

108

hinter der Scene – *derrière la scène*
Hf.

V. O.

CHÈRE. Elle porte au bras un panier de provisions)
kommt außer Atem die Stallmagd)

Stallmagd – *La Vachère*

Jung - fer, ist das ein Le - ben in der Stadt! Vor dem Rat - haus
Ah! quel bruit dans la vil-le et quel é - moi! sur les pla - ces,

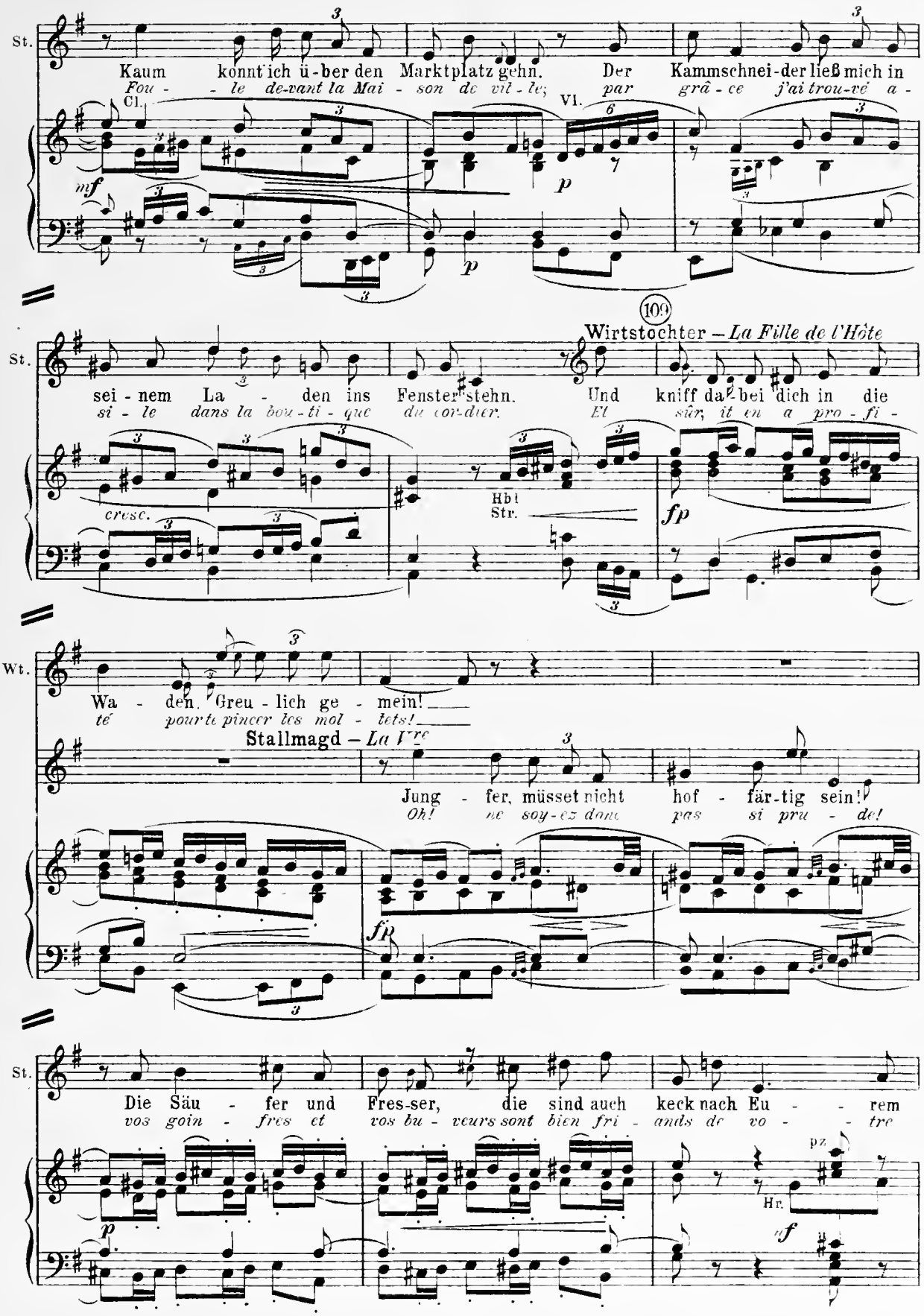
Str.

fp

St.

gan-ze Hau-fen zu - sammen ge - lau - fen. bis Je-der ver-nommen hat.
dans les ru - es des bandes de gens cu - ri - eux de nou-vel - les!

cresc.


St.
Kaum konnt' ich ü-ber den Marktplatz gehn. Der Kammschnei-der ließ mich in
Fou - le de-vant la Mai - son de vil - le; par grâ - ce j'ai trou-vé a -
Cl.
Vl.
mf
p
p
(10)
Wirtstochter – La Fille de l'Hôte
St.
sei - nem La - den ins Fenster stehn. Und kniff da bei dich in die
si - le dans la bou - ti - que du cor-dier. Et sûr, it on a pro - fi -
cresc.
Hbl
Str.
fp
Wt.
Wa - den. Greu - lich ge - mein!
té pour te pincer les mol - lets!
Stallmagd – La Vre
Jung - fer, müsset nicht hof - fär-tig sein!
Oh! ne soy-ez donc pas si pru - de!
fp
St.
Die Säu - fer und Fres-ser, die sind auch keck nach Eu - - rem
vos goin - fres et vos bu - veurs sont bien fri - ands de vo - - tre
p
pz.
Hr.
f

La F. de l'H. (lui jetant à la tête une poignee de pommes de pin)
Wirtstochter (*wirft ihr einen Haufen Tannenäste ins Gesicht*)

(110) **Stallmagd** (*heulend*) — *La V^re* (hurlant)

St. Speck Da hasts auf den Schnabel! Hö! die Jungfer hat mir ei-nen Zahn aus - ge -
lard! Mets ça sur ton bec! Aïe! Seigneur Jésus vous m'avez bri-sé u - ne

V.O. *ff* *dim.* Ped.

Elle dépose son panier
(*Stellt den Korb ab.*

St. schlagen! Hö! Hö!
dent! Aïe! Aïe!

Hb. *p* *p* (Vc.)

et s'adresse à mi-voix à la Verseuse qui est sortie de la Maison avec une escope. Toutes deux commencent à frotter
Halblaut zur Schenkmagd, die mit einer Wasserschaffel aus dem Hause gekommen ist. Beide begin-

St. Die dik - ke Gret! Wie sie sich dreht! Der auf - ge - putz - te
Gros - se Go - ton! Comme elle se dandi - ne! Vo - yez cet é-pou-van-

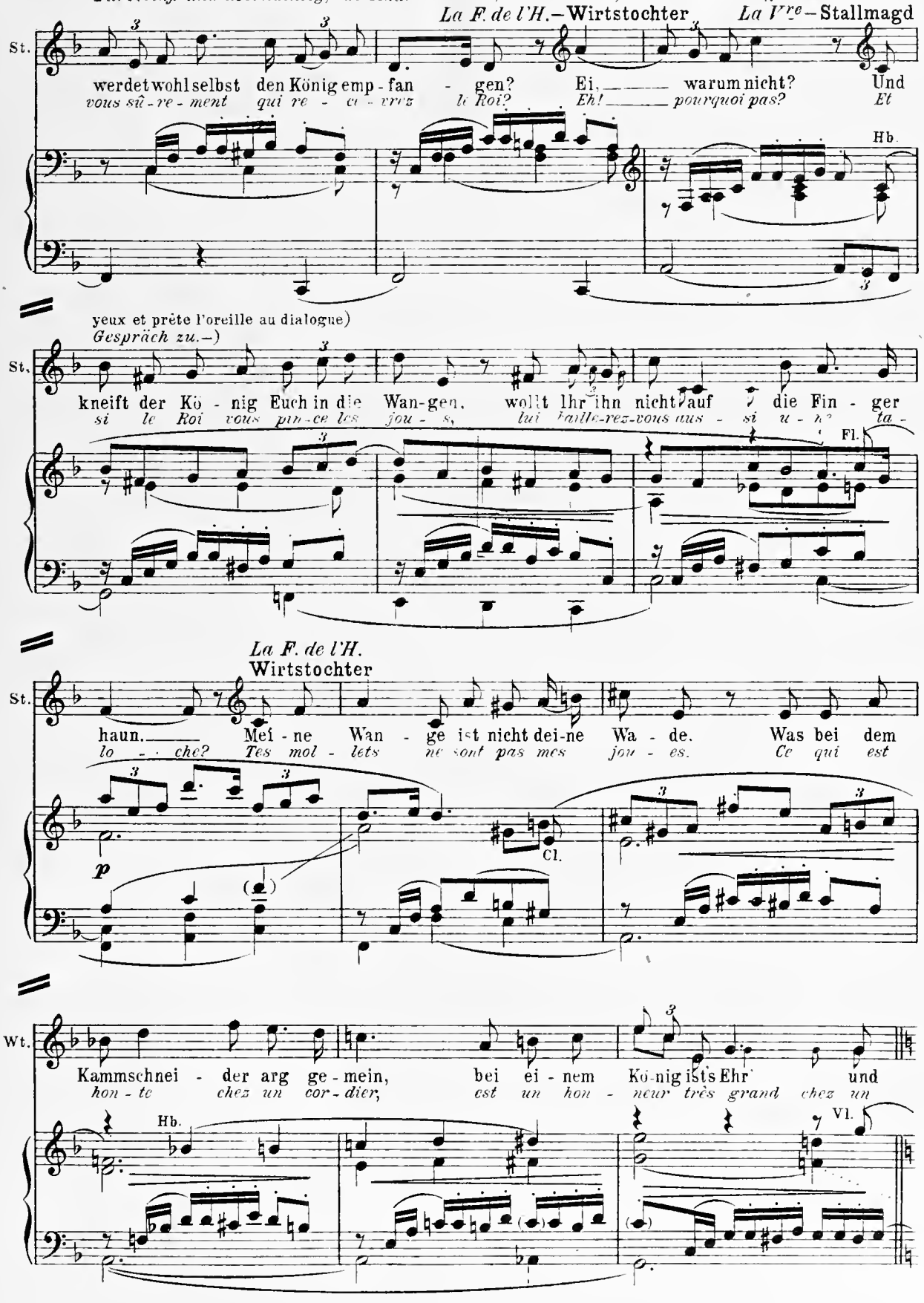
pp

(111) les tables et les bancs avec des bouchons de paille. Entre temps LE FILS DU ROI est apparu sur le pas de la
nen Tische und Bänke mit Strohwischen abzureiben. Unterdes tritt der Königssohn vor die

St. Klei - derstock! (*zur Wirtstochter*) Ihr
tail à moineaux! (à LA FILLE DE L'HÔTE) *C'est*

Br. *p*

porte. Il est pâle et défait comme après une nuit d'insomnie; ses cheveux sont en désordre; il s'étire, se frotte les
Türe, blaß und übernächtig, das Haar verzaust; er dehnt sich, reibt sich die Augen und hört dem



(112)

Le Fils du Roi (souriant)
Königssohn *(lächelnd)*

Wt.

Gna - de. Das ver - mißt sich der Kö - nig selbst nicht zu glau - ben.
Prin - ce. Et le Prin - ce lui-mê - me en se - rait fort surpris.

p Hb. Fg. Str. pp Vc.

La F. de l'H. (Elle se tourne vers lui et le toise de la tête aux pieds) (Elle fait signe à
Wirtstochter *(wendet sich um und mißt ihn von Kopf zu Füßen)* *(winkt die Stall-*

Was mengt der Herr sich dar - ein?
De quoi monsieur se mê - le - t-il?

Hb. Cl. Fl.

LA VACHÈRE d'approcher)
magd näher)

Stallmagd—*La Vre*

Wt.

Wer ist das? gehört der ins Haus? Ach! 'ne ar-me
Qui est-ce? un nouveau ser-vi - teur? Bah! un pauvre

pp

St.

Laus, kam spät zur Nacht. Ha - ben im Schweine - stall ihn un-ter-ge -
hê - re arri-vé cet-te nuit. Je l'ai ins-tal - lé là - bas dans la por-che -

Fag. Fl. Cl. p pp

La F. de l'H.

(113) **Wirtstochter**

Ein schmucker Ge - sell. — Lauf, hol mir noch
Un jo - li gar - çon. — *Cours me chercher du*

St.

bracht. Mein, das bißchen Fell! Vergafft Euch nur schnell.
ri - e. *Lui! un peu fri - pé!* *Amourrachez-vous donc!*

pp

Wt.

Garn aus der Stu - ben.
fil dans ma cham - bre.

(s'en allant)
(im Gehen)

St.

Sagt lie - ber. laß mich al - lein mit dem Bu - ben.
Dis plu - tôt: *a - vec lui* *lais-se-moi seu - le!*

Vl.

p

(Elle sort en emportant son panier)
(ab mit dem Korb)

St.

Cl.

p

Fg.

Hbl.

Etwas schneller *Poco più presto*

111 *La F. de l'H.* (au FILS DU ROI)
Wirtstochter *(zum Königssohn)*

Kommt Ihr nicht ein kleines her - un-ter? Will zur Sei - te rücken.
N'ai-mez-vous pas mieux ces om - brages? je vais vous fai - re pla-ce.

Str. *f* pz. *p*

Le F. du Roi (il descend en sautant les marches et vient s'asseoir à côté d'elle sur le banc)
Königssohn *(springt die Stufen herab und setzt sich neben sie auf die Bank)*

Gruß und Dank.
Grâ - ce et sa - lut!

Hbl. (tr) Hbl. *f* Str. *p*

La F. de l'H. (le regardant)
Wirtstochter *(schaut ihn an)*

Le F. du Roi
Königssohn

Ihr seht um die Au-gen krank. Hat - te ein
La fiè - vre assom-brit vos yeux. Tou - te la

Hb.Cl. Str. Hbl.

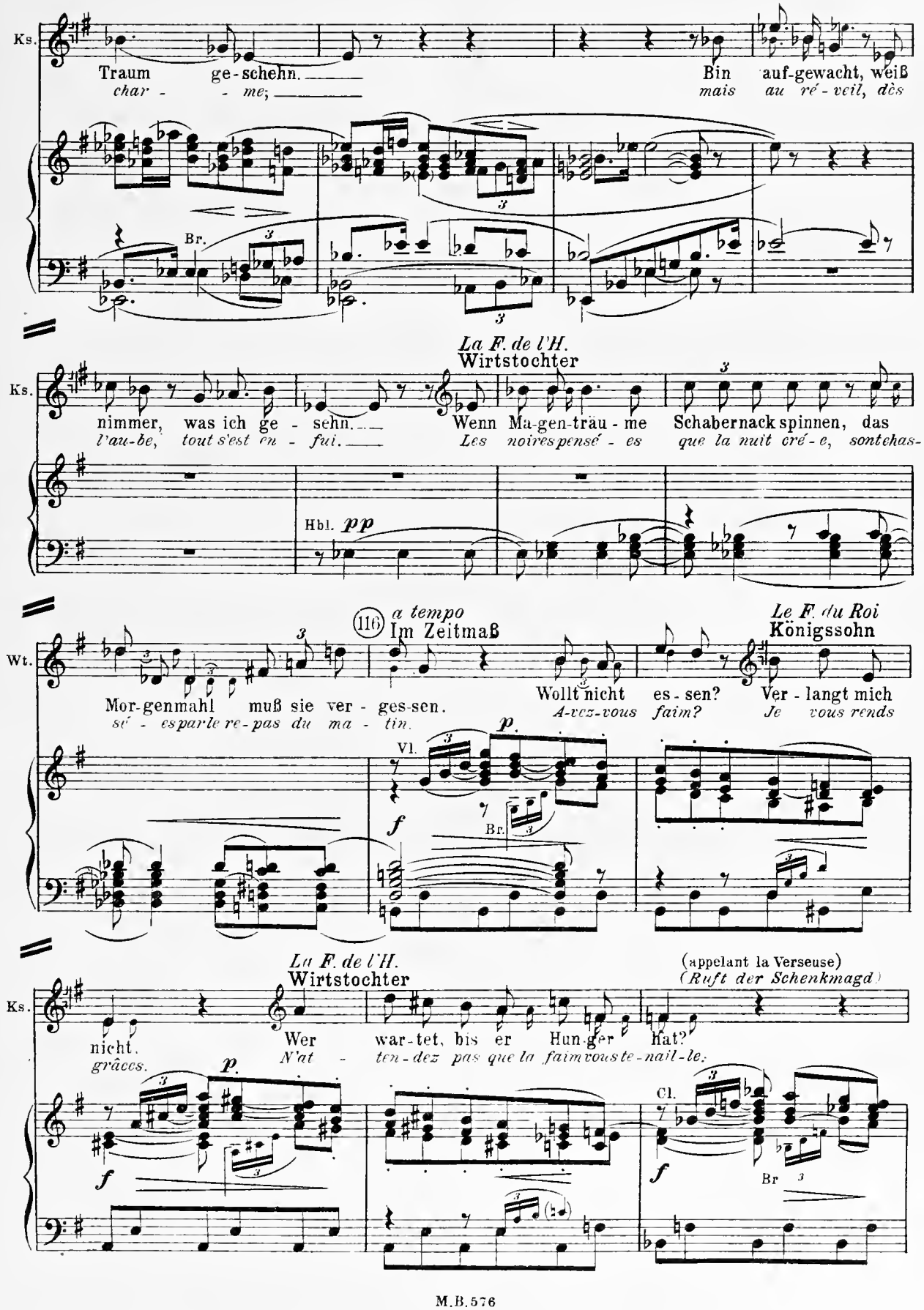
(avec un léger soupir)
(mit leichtem Seufzer)

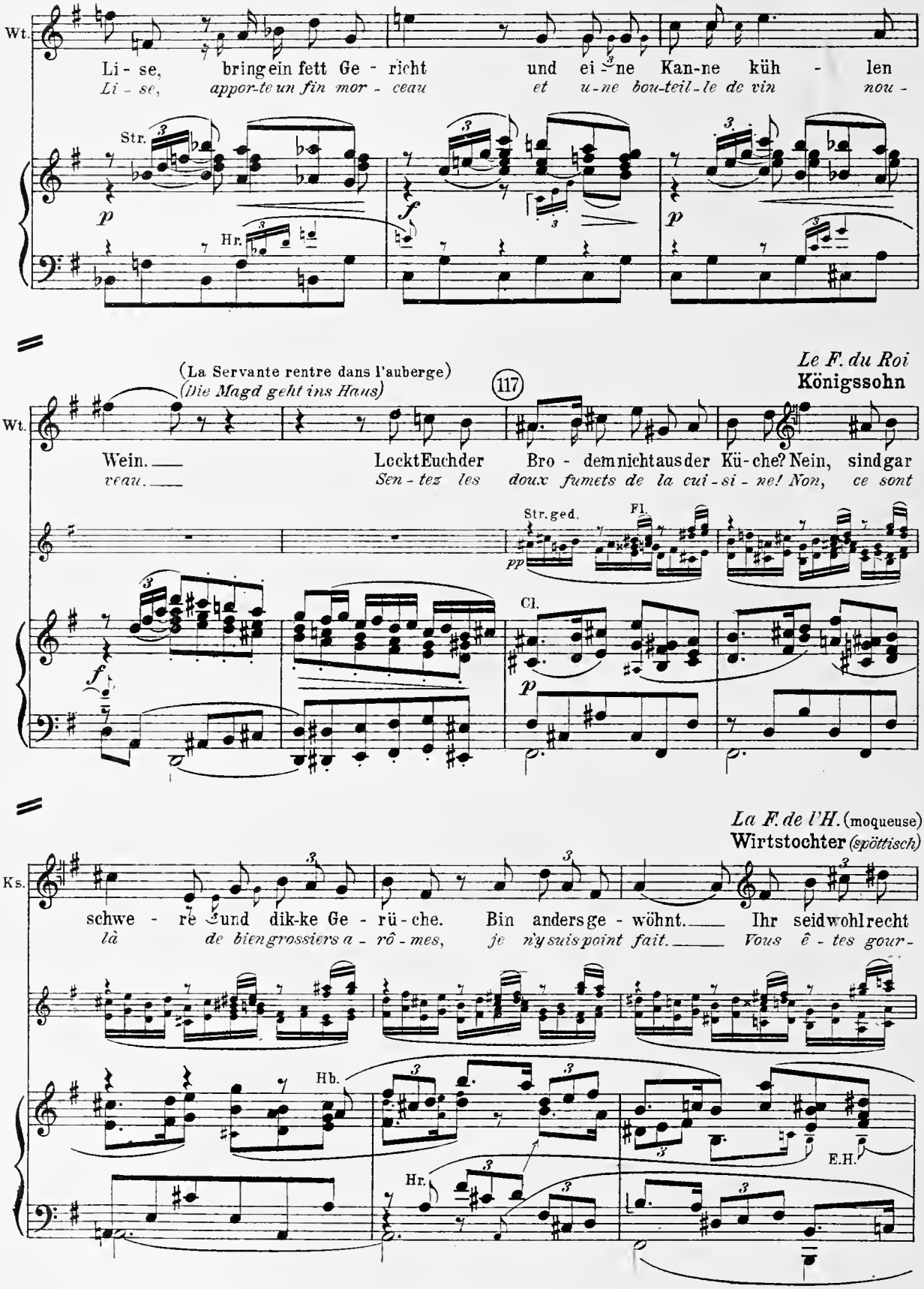
Ks.

115

Herz - drücken all die Nacht. Ist mir ein selt - - sa-mer
nuit jai rê-vé un rê - ve... un rê-ve é - tran - ge et plein de

Vl. *pp* Vc.


Ks.
Traum ge-schehn.
char - - me;
Bin auf-gewacht, weiß
mais au ré-veil, dès
Br.
La F. de l'H.
Wirtstochter
Ks.
nimmer, was ich ge - sehn.
l'au-be, tout s'est en - fui.
Wenn Ma-gen-träu - me
Les noires pensé - es
Schabernack spinnen, das
que la nuit cré - e, sont chas-
Hbl. pp
(116) a tempo
Im Zeitmaß
Le F. du Roi
Königssohn
Wt.
Mor-genmahl muß sie ver - ges-sen.
sé - es par le re-pas du ma - tin.
Wollt nicht es - sen?
A-vez-vous faim?
Ver - langt mich
Je vous rends
Vl.
p
f
Br.
La F. de l'H.
Wirtstochter
(appelant la Verseuse)
(Ruft der Schenkmagd)
Ks.
nicht.
grâces.
Wer war-tet, bis er Hun-ger hat?
N'at - ten-dez pas que la faim vous te-nail-le.
p
f
Cl.
Br


Wt.
Li - se, bring ein fett Ge - richt und ei - ne Kan-ne küh - len
Li - se, appor-te un fin mor - ceau et u-ne bou-teil-le de vin nou -
Str.
Hr.
(La Servante rentre dans l'auberge)
(Die Magd geht ins Haus)
117
Le F. du Roi
Königssohn
Wein.
veau.
Lockt Euch der Bro - dem nicht aus der Kü-che? Nein, sind gar
Sen - tez les doux fumets de la cui - si - ne! Non, ce sont
Str. ged.
Fl.
pp
Cl.
La F. de l'H. (moqueuse)
Wirtstochter (spöttisch)
Ks.
schwe - re und dik-ke Ge - rü - che. Bin anders ge - wöhnt. Ihr seid wohl recht
là de bien grossiers a - rô - mes, je n'y suis point fait. Vous ê - tes gour -
Hb.
Hr.
E.H.

Le F. du Roi (il fait de la tête un signe de dénégation)
Königssohn *(schüttelt den Kopf)*

Wt.

fein? _____ Bin kein Schlem - mer noch Pras-ser, ge-nügt mir
met? _____ *Mon goût n'est point si dif-fi - ci - le, je me con -*

Hr.

La F. de l'H.
Wirtstochter

118

Ks.

Was-ser und ein Bis-sen Brot. Sol - che Not ist nur für dür - re
ten - te de pain sec et d'eau. Ce sont là des goûts de pau - vre

Le F. du Roi
Königssohn

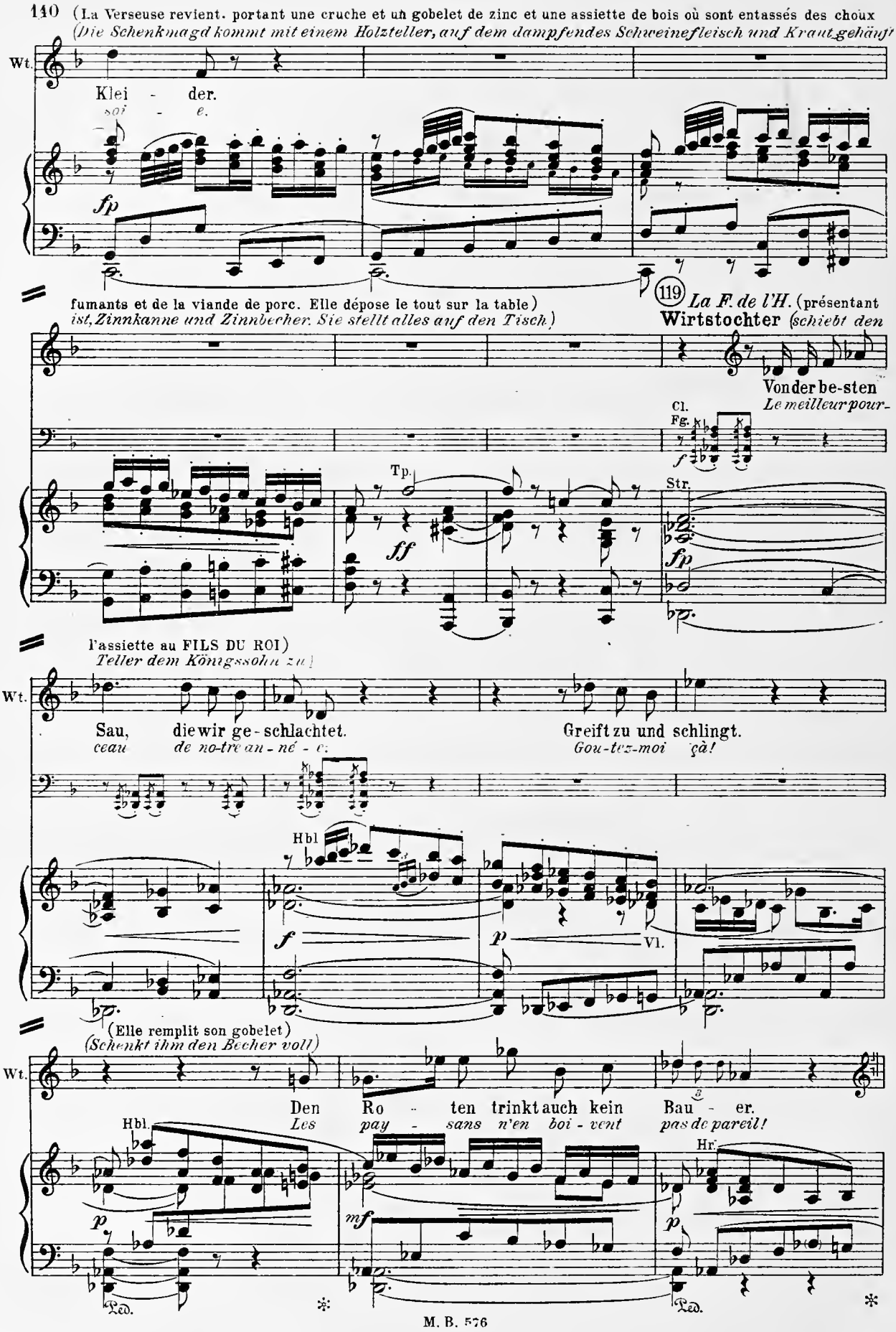
La F. de l'H.
Wirtstochter

Wt.

Schnei - der. Seid Ihr so teu - er ge-bo - ren? Wir tragen gewirk - te
hè - re. Vous ê-tes donc si bien né - e? Nous portons des a-tours de

Str.

Cl. Hb. Fl.


140 (La Verseuse revient. portant une cruche et un gobelet de zinc et une assiette de bois où sont entassés des choux
(Die Schenkmagd kommt mit einem Holzteller, auf dem dampfendes Schweinefleisch und Krautgehäuf
Wt.
Klei - der.
soi - e.
fp
fumants et de la viande de porc. Elle dépose le tout sur la table)
ist, Zinnkanne und Zinnbecher. Sie stellt alles auf den Tisch)
119 La F. de l'H. (présentant
Wirtstochter (schiebt den
Von der be-sten
Le meilleur pour-
Cl.
Fg.
f
Tp.
ff
Str.
fp
l'assiette au FILS DU ROI)
Teller dem Königssohn zu)
Wt.
Sau, die wir ge-schlachtet.
ceau de no-tre an-né-e:
Greift zu und schlingt.
Gou-tez-moi çà!
Hbl
f
p
Vl.
(Elle remplit son gobelet)
(Schenkt ihm den Becher voll)
Wt.
Den Ro - ten trinkt auch kein Bau - er.
Les pay - sans n'en boi - vent pas de pareil!
Hbl.
Hr.
p
mf
p
Ped.
Ped.

Le F. du Roi (essayant de prendre avec ses doigts un morceau de viande et d'y mordre)
Königssohn *(versucht mit der Hand ein Stück Fleisch zu fassen und davon abzubeißen)*

Bringsnicht hin - ein.
je ne puis pas,
Das Fett machtmir ü - bel.
la grais - se m'é - cœu-re!

Fl.

La F. de l'H. (Elle lui tend le gobelet. LE FILS DU ROI boit une gorgée)
Wirtstochter *(gibt ihm den Becher. Der Königssohn nimmt einen Schluck)*

Trinkt -eins.
Bu - vez!
Wie mun-det der?
N'est - il point doux?

Hbl. (Vl.)

Königssohn—*Le F. du Roi* (120)
(setzt den Becher wieder hin)
(déposant le gobelet sur la table)

La F. de l'H. (furieuse, elle se lève, et frappe du poing sur la table)
Wirtstochter *(springt wütend auf und haut mit der Hand auf den Tisch)*

Es - sig-sau-er.
Comme vinai-gre.
So la-det Euch bei Pech-kä - ten
Voy-ez-moi donc ce Prin-ce sans le

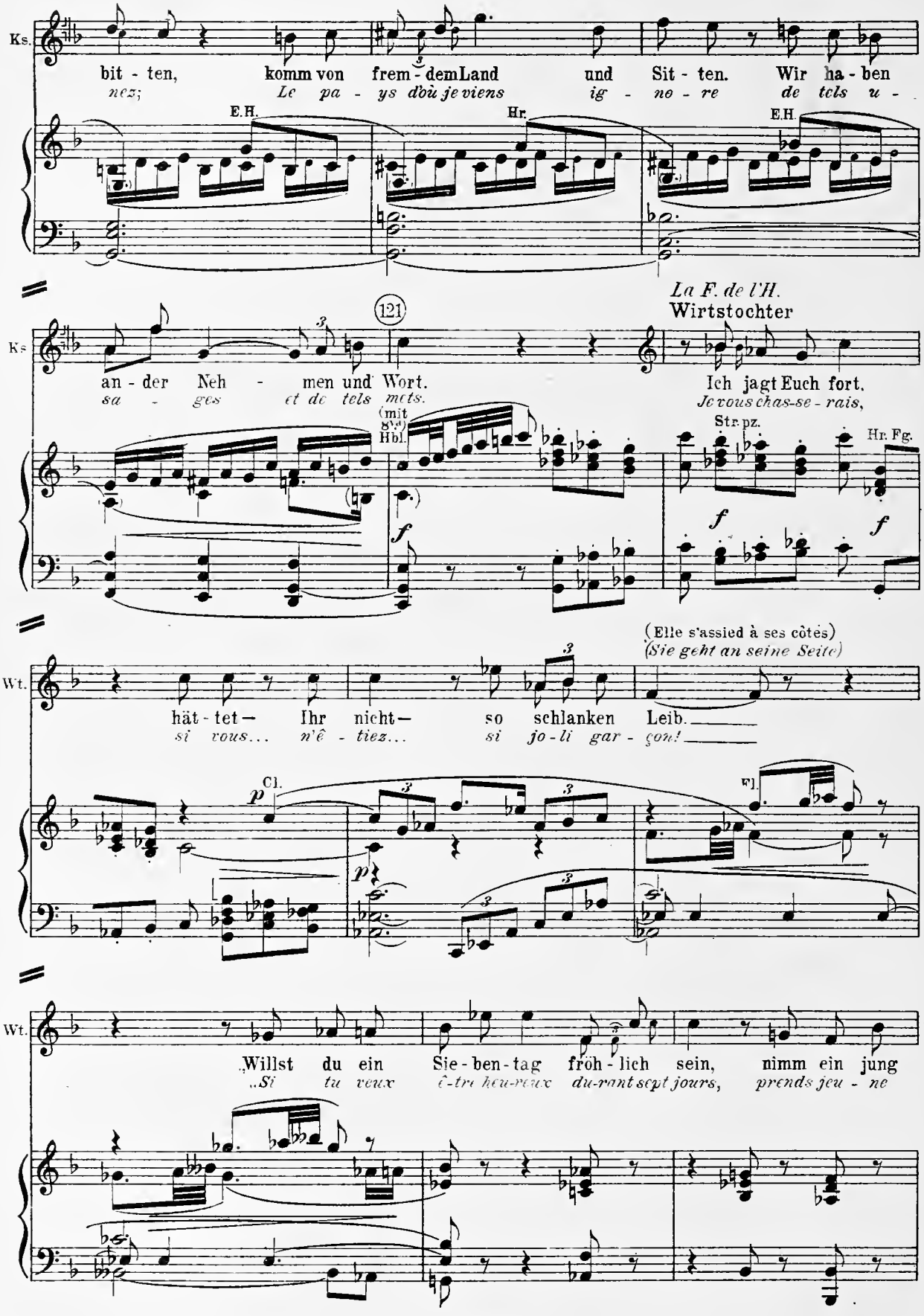
R.H.

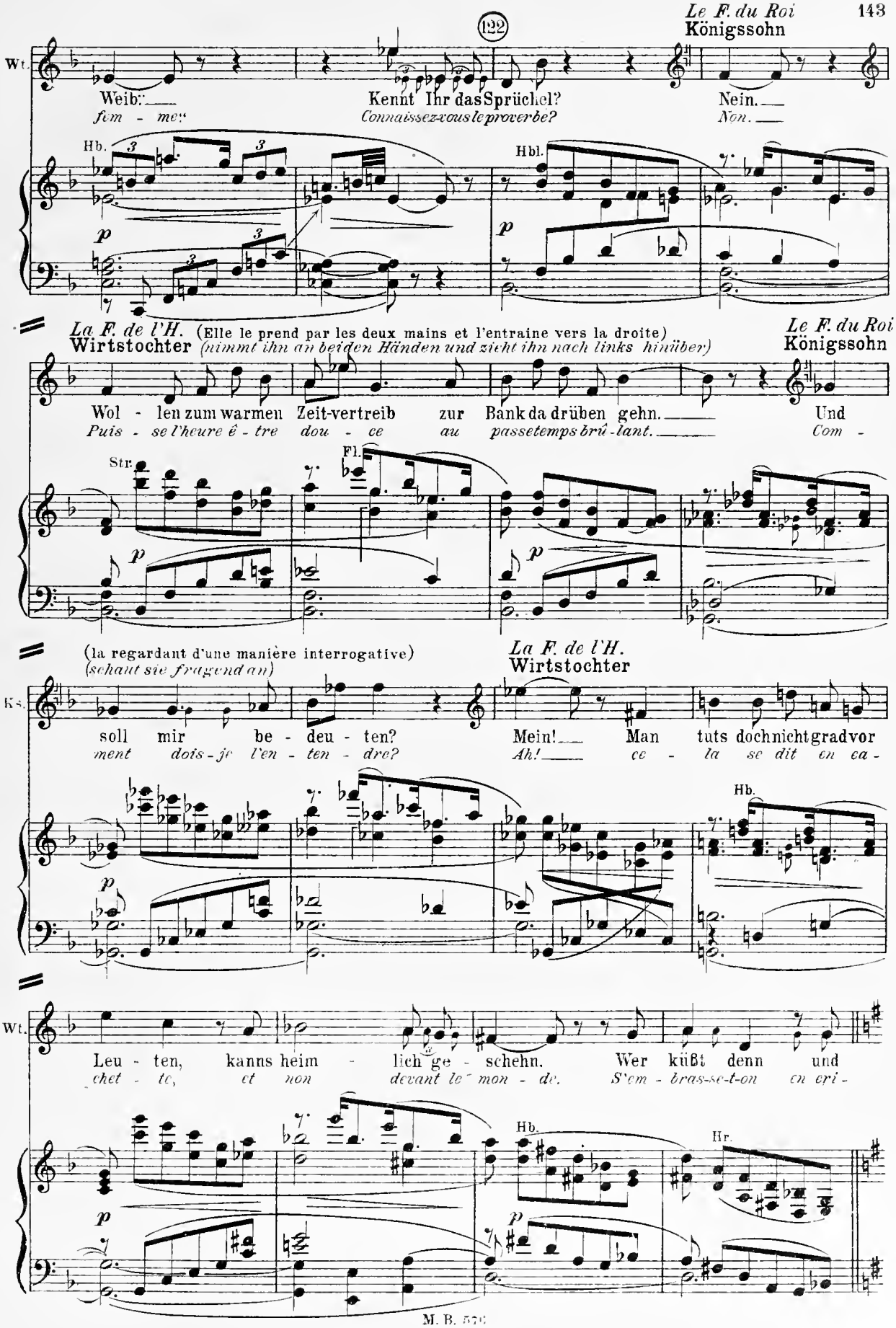
Königssohn *(steht auf)*—*Le F. du Roi* (se levant)

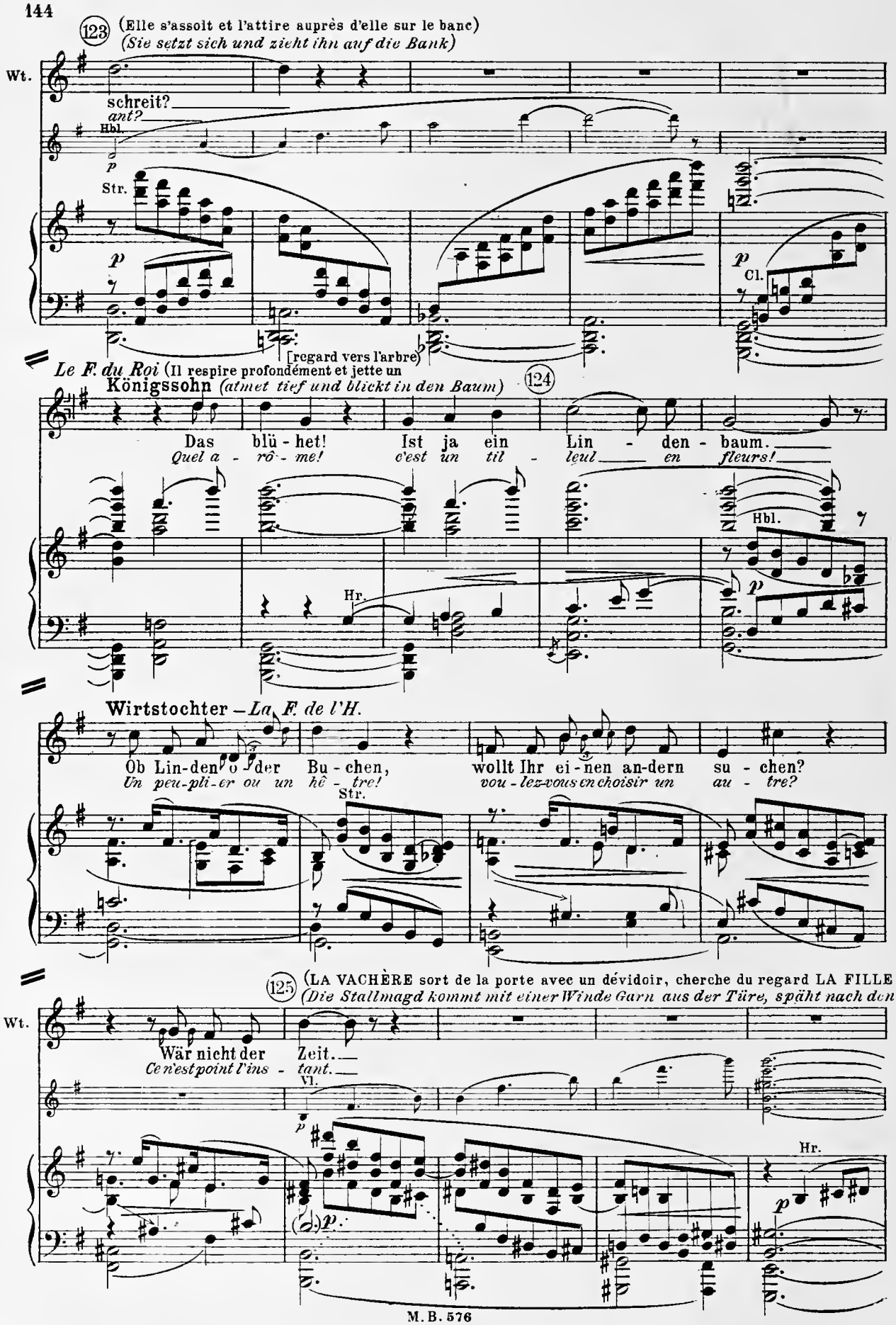
Wt.

ein!
sou!
Ich habEuchver - zürnt. Laßtmich
Je vous ai bles - sé - ; Par-don-

Hr.
Br.


Ks.
bit - ten, komm von frem - dem Land und Sit - ten. Wir ha - ben
nez; Le pa - ys d'où je viens ig - no - re de tels u -
E.H.
Hr.
E.H.
La F. de l'H.
Wirtstochter
121
Ks
an - der Neh - men und Wort.
sa - ges et de tels mets.
Ich jagt Euch fort.
Je vous chas-se - rais,
(mit 8va)
Hbl.
Str.pz.
Hr. Fg.
(Elle s'assied à ses côtés)
(Sie geht an seine Seite)
Wt.
hät - tet — Ihr nicht — so schlanken Leib.
si vous... n'ê - tiez... si jo - li gar - çon!
Cl.
Fl.
Wt.
Willst du ein Sie - ben - tag fröh - lich sein, nimm ein jung
Si tu veux ê-tre heu-reux du-rant sept jours, prends jeu - ne


122
Wt.
Weib:
fem - me:
Kennt Ihr das Sprüchel?
Connaissez-vous le proverbe?
Nein.
Non.
Hb.
Hbl.
La F. de l'H. (Elle le prend par les deux mains et l'entraine vers la droite)
Wirtstochter *(nimmt ihn an beiden Händen und zieht ihn nach links hinüber)*
Le F. du Roi
Königssohn
Wol - len zum warmen Zeit-vertreib zur Bank da drüben gehn. Und
Puis - se l'heure é - tre dou - ce au passe-temps brû - lant. Com -
Str.
Fl.
(la regardant d'une manière interrogative)
(schaut sie fragend an)
La F. de l'H.
Wirtstochter
Ks.
soll mir be - deu - ten? Mein! Man tuts doch nicht gradvor
ment dois - je l'en - ten - dre? Ah! ce - la se dit en ca -
Hb.
Wt.
Leu - ten, kanns heim - lich ge - schehn. Wer küßt denn und
chet - te, et non devant le mon - de. S'em - bras-se-t-on en cri -
Hb.
Hr.


123
(Elle s'assoit et l'attire auprès d'elle sur le banc)
(Sie setzt sich und zieht ihn auf die Bank)
Wt.
schreit?
ant?
Hbl.
p
Str.
p
p
Cl.
[regard vers l'arbre)
Le F. du Roi (Il respire profondément et jette un
Königssohn (atmet tief und blickt in den Baum)
124
Das blü - het! Ist ja ein Lin - den - baum.
Quel a - rô - me! c'est un til - leul en fleurs!
Hbl.
Hr.
p
Wirtstochter – La F. de l'H.
Ob Lin-den- o der Bu - chen, wollt Ihr ei - nen an-dern su - chen?
Un peu-pli-er ou un hê - tre! vou - lez-vous en choisir un au - tre?
Str.
125
(LA VACHÈRE sort de la porte avec un dévidoir, cherche du regard LA FILLE
(Die Stallmagd kommt mit einer Winde Garn aus der Türe, späht nach den
Wt.
Wär nicht der Zeit.
Ce n'est point l'ins - tant.
VI.
p
Hr.
p

DE L'HÔTE et LE FILS DU ROI et s'approche d'eux à petits pas)

beiden und schleicht leise heran)

Le F. du Roi (levant les yeux)

Königssohn *(emporschauend)*

Duf - test du mir mei-nen heim - li-chen Traum?

N'est - ce point mon rê - ve qui s'ex - ha - - -

B.Cl. Hr.

126

Wirtstochter — *La F. de l'H.* — *Le F. du Roi* **Königs-**

Ks.

le?

So schaut mich doch an! Habt Ihr Schnecken - blut? Ob

Re - gar - dez - moi donc! Et-tes vous de glâ - ce? Guir-

Hr.

sohn (en palpant son pourpoint) *(greift in sein Wams)*

La F. de l'H. (lui passant ses bras autour du cou) **Wirtstochter** *(legt ihm einen Arm um die Schulter)*

Ks.

mir das Krän - zel noch in-nen ruht?

lande ai-mé - e, re - po-ses-tu?

Was ist's, *Pourquoi*

das Euch an mir nicht be-

dé - tournez-vous vos re-

Eine Vl. Fl.

Le F. du Roi (se détache de ses bras, la regarde de haut en bas et se détourne d'elle)

Königssohn *(drängt ihre Hand herunter, schaut*

Wt.

hagt?

gards?

sie von oben bis unten an und wendet sich ab)

O mei - ne

Dou - ce pas-

Cl. E.H.

pp

Un poco più mosso
Etwas bewegter (♩ = 126)

127

La F. de l'H.—Wirtstochter

Ks.

hol - - - - de Gän - - - - se - magd! Hört
tou - - - re, ton cœur me sou - rit! E - cou -

Vl.

Hf.

Blech

Wt.

Jun - ge, ich bin nicht ge - duld - mü - tig, und werd ich
tez, ma patien - ce se las - - se, pre - nez bien

Hbl.

Wt.

wü - tig, zer - kratz ich Euch das Ge - sicht.
gar - de, n'ex - ci - tez pas ma co - lè - - - re!

Vl.

cresc.

Come prima
Wie zuvor

Wt.

Ihr wollt mich ver - schmähn?
Vous me re - pous - sez?

V. O.

Ped.

Le F. du Roi (la (128) regardant librement dans les yeux)
Königssohn *(blickt ihr frei in die Augen)*

La F. de l'H. (Elle saute de sa place et
Wirtstochter *(springt auf und haut*

Ihr ge - fallt mir nicht!
Vous? vous ne me plai - sez pas!

Du Hun - ger - rü - be,
Va donc! meurt de faim!

lui donne un énorme soufflet)
ihm eine feste Ohrfeige herunter)

Wt.

du Rat-ten-knecht, meinen Werktags-soh - len bist du zu schlecht.
Tu n'é-tais pas mê-me di - gne de dé-crot-ter mes sa - bots.

Das kreid ich dir
Eh! va-t-en au

(Elle lui arrache le fil des mains et le jette
(Zerreißt es und wirft es dem Königs-

Wt.

an!
dia - ble! *La Vachère* (s'avançant vers elle, d'un air ironique)
Stallmagd *(tritt ihr höhnisch entgegen)*

Da
Pendez vous a-

Jung - fer, wol-let das Garn be-sehn.
Voi - là le pe-lo - ton de fil.

Fl. Vl.

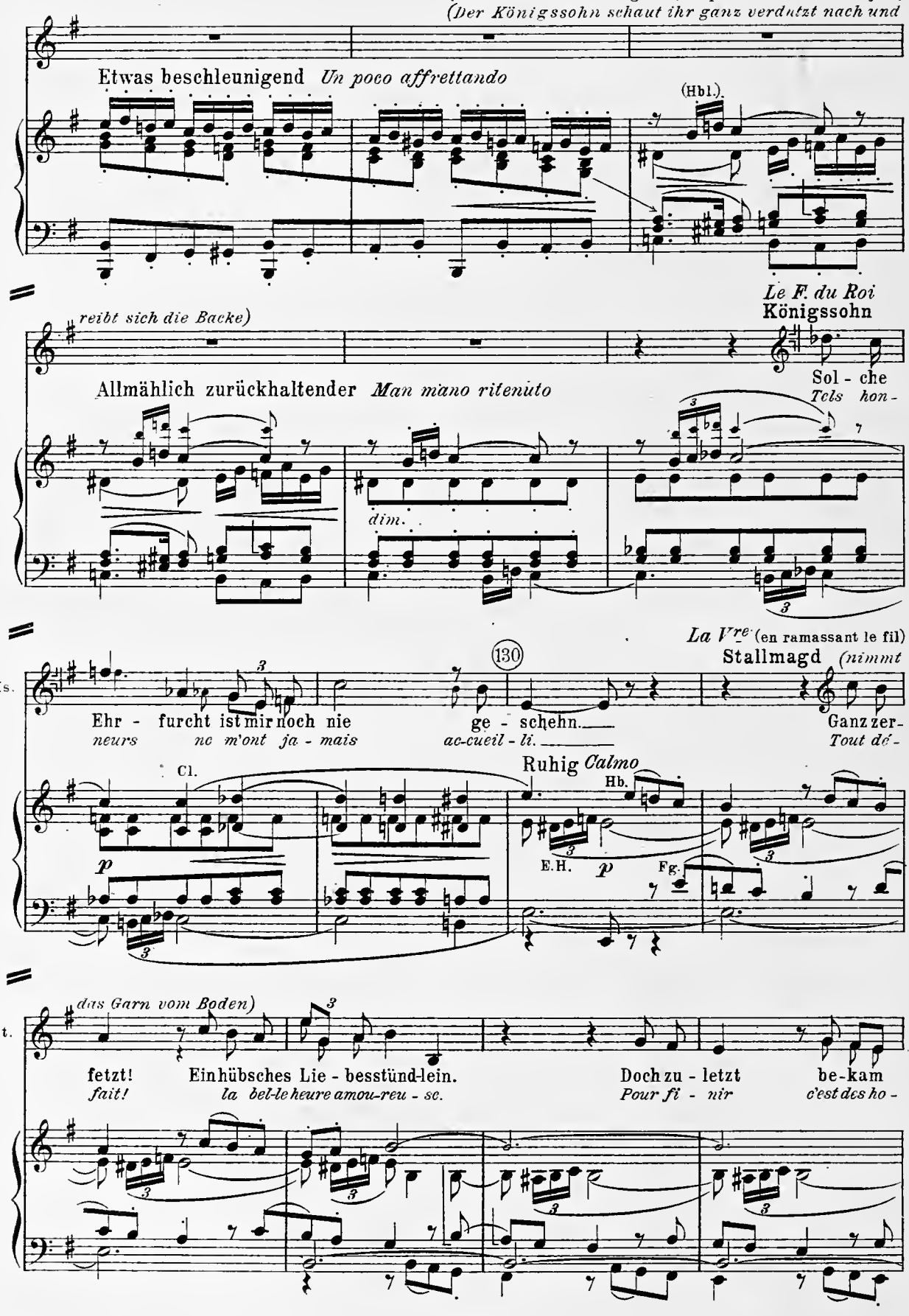
(129) à la tête du FILS DU ROI. Puis elle se précipite, furieuse, dans la maison)
sohn ins Gesicht. Dann stürzt sie wütend ins Haus)

Wt.

hängt Euch dran!
- vec!

Vl. V. O. Hr.

(LE FILS DU ROI la regarde, stupéfait, et se frotte la joue)
(Der Königssohn schaut ihr ganz verdutzt nach und



131

(Sie verschwindet lachend und tuschelnd mit der Schenkmagd)

Le F. du Roi (Il se lève et met les mains

Königssohn *(steht auf und steckt die*

St.

Schläge das Hünd - lein.

(Elle disparaît avec la Verseuse en riant et en chuchottant)

Ei ist das schwer ein Bett-ler

rions qu'on at - trap - pe.

Tris - te mé - tier que d'être un

Hbl.

p

dans ses poches. Les deux gardes s'en vont, de telle sorte que LE FILS DU ROI reste seul en scène)

Hände in die Taschen. Auch die beiden Torwächter gehen ab, sodaß der Königssohn allein auf

Ks.

sein! —

Hätt's nimmer ge - dacht, ü-ber ei - ne Nacht schaut mir die

pau - vre!

Qui l'eût sup-po - sé? u-ne seu-le nuit a transfor -

p

der Bühne ist)

Ks.

Welt ganz an - ders drein. —

Hab gro - ße Lust mit eil-gen

mé l'u-ni-vers pour moi. —

J'ai grande en - vi - e de ren -

Vl.

ausdrucksvoll

Ks.

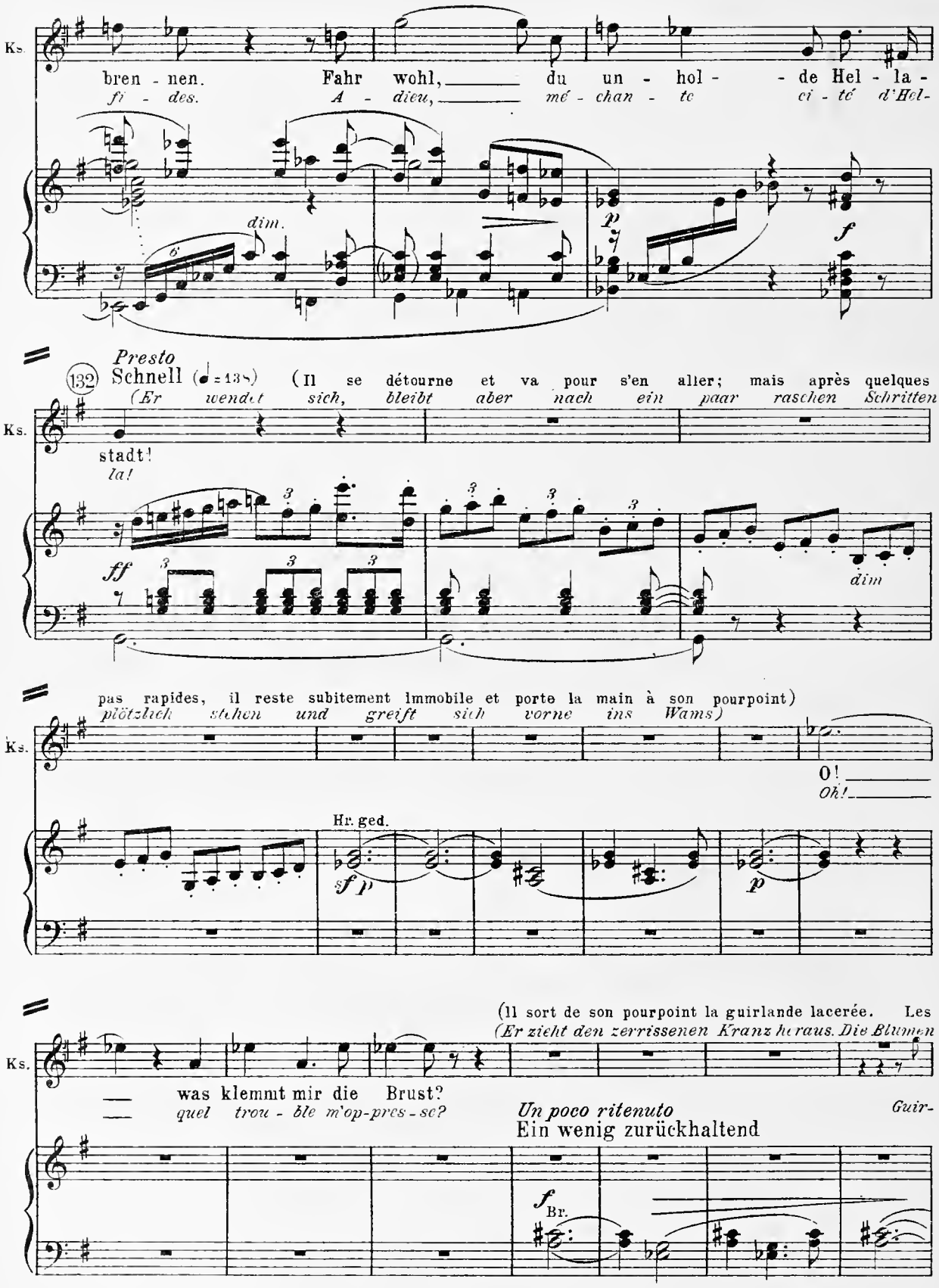
Bei - nen heim zu ren - nen, nicht mehr die Fin - ger mir ver -

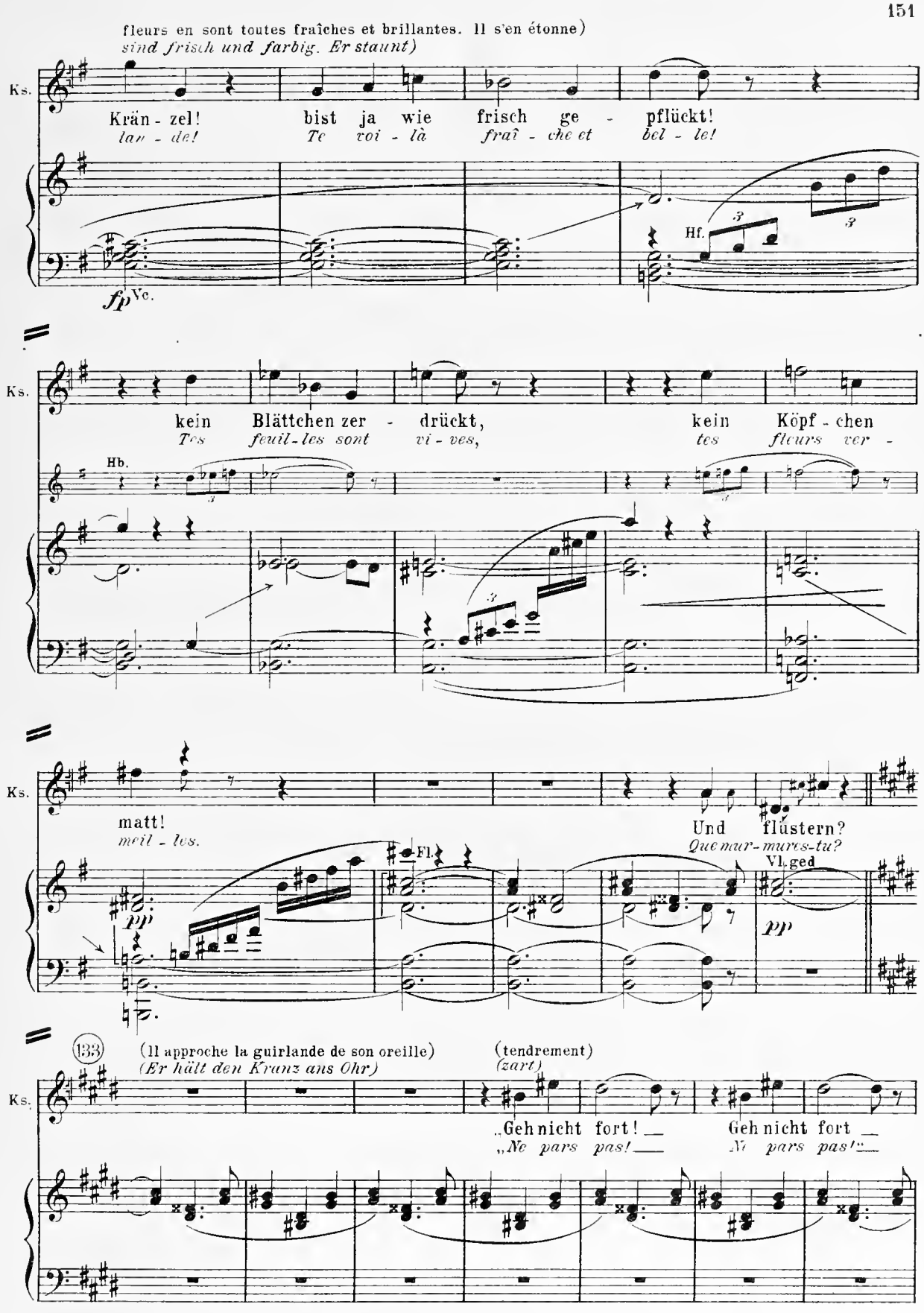
trer chez moi en hâ - te et d'é - vi - ter ces jeux per -

f

p

Hf.


Ks.
bren - nen. Fahr wohl, du un - hol - de Hel - la -
fi - des. A - dieu, mé - chan - te ci - té d'Hel-
dim.
p
f
Presto
132 Schnell (♩=138) (Il se détourne et va pour s'en aller; mais après quelques
(Er wendet sich, bleibt aber nach ein paar raschen Schritten
Ks.
stadt!
la!
ff
dim
pas rapides, il reste subitement immobile et porte la main à son pourpoint)
plötzlich stehen und greift sich vorne ins Wams)
Ks.
O!
Oh!
Hr. ged.
sf p
p
(Il sort de son pourpoint la guirlande lacerée. Les
(Er zieht den zerrissenen Kranz heraus. Die Blumen
Ks.
was klemmt mir die Brust?
quel trou - ble m'op-pres - se?
Un poco ritenuto
Ein wenig zurückhaltend
Guir-
f
Br.


fleurs en sont toutes fraîches et brillantes. Il s'en étonne)
sind frisch und farbig. Er staunt)
Ks.
Kränzel! bist ja wie frisch gepflückt!
lau - de! Te voi - là fraî - che et bel - le!
fp Vc.
Hf.
Ks.
kein Blättchen zer - drückt, kein Köpf - chen
Tes feuil - les sont vi - ves, tes fleurs ver -
Hb.
Ks.
matt! Und flüstern?
meil - les. Que mur - mures-tu?
Fl.
Vl. ged
pp
pp
133
(Il approche la guirlande de son oreille)
(Er hält den Kranz ans Ohr)
(tendrement)
(zart)
Ks.
„Geh nicht fort! Geh nicht fort
„Ne pars pas! Ne pars pas!"

(Il laisse retomber la main qui tient la guirlande, demeure pensif durant quel-
(Er läßt ihn sinken, steht einen Augenblick in Gedanken und geht lang-

Ks.

Solo-Vl.

fp

p

ques instants et s'approche lentement du tilleul)
sam nach der Linde zu)

Ks.

cresc.

f

dimin.

134 (Grave, durant qu'il dispose les fleurs de la guirlande)
(Ernst, während er den Kranz ineinander flicht)

Ks.

Müssen's schwa - che Blu - men sa - gen? Ich war in
De ti - mi - des fleurs me le di - sent! Et j'hé - si -

Eine Vl.

p

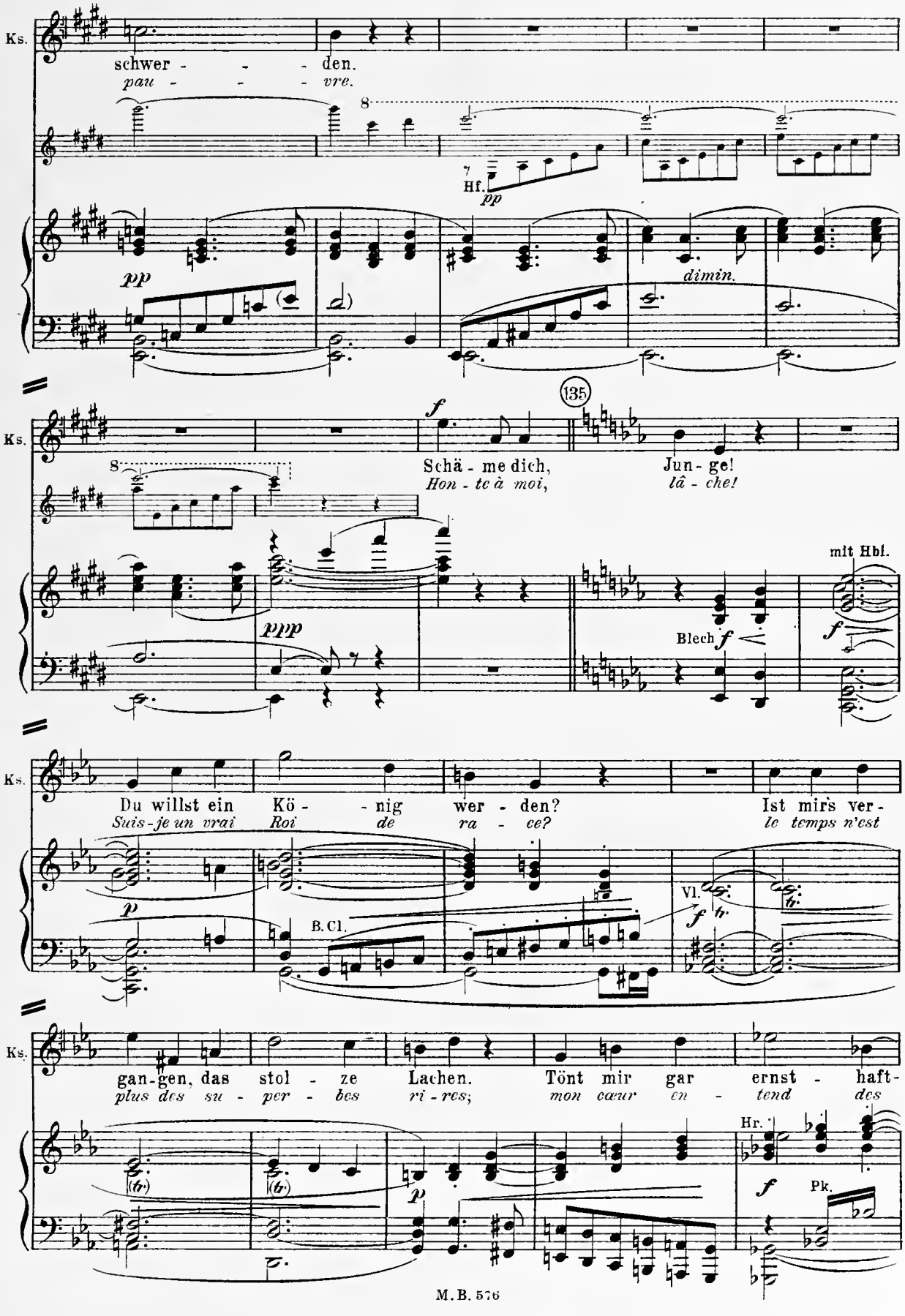
p

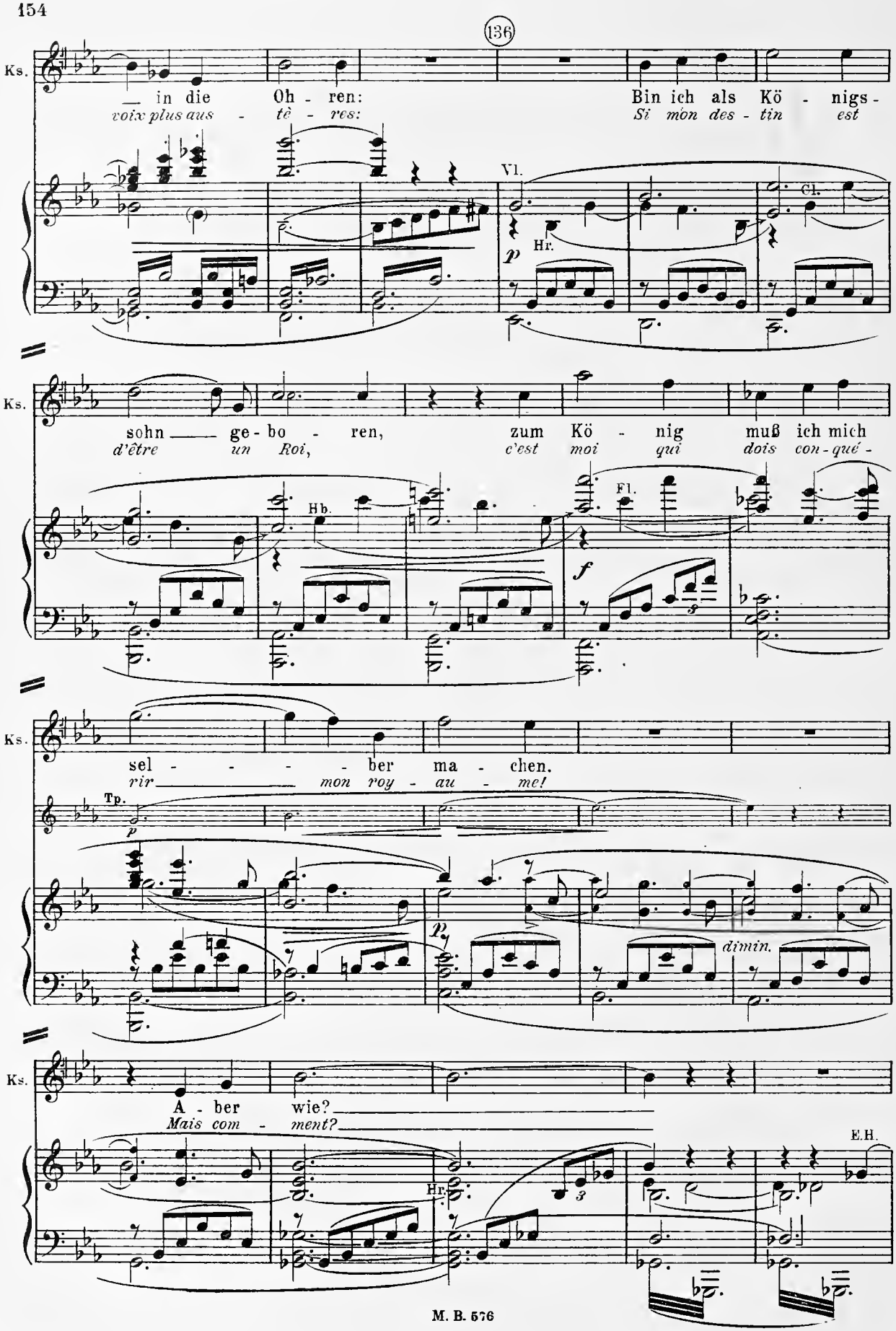
pp

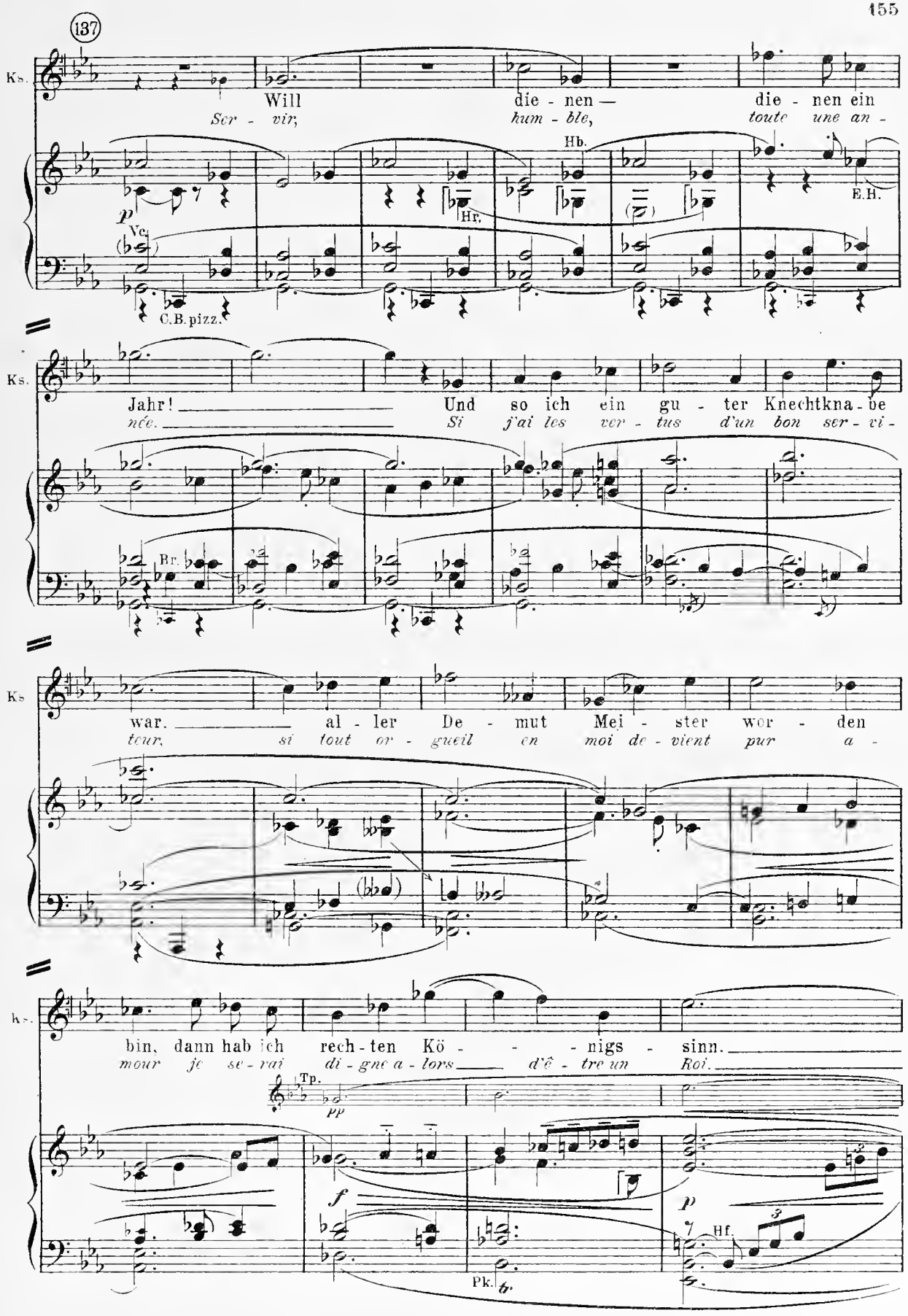
Ks.

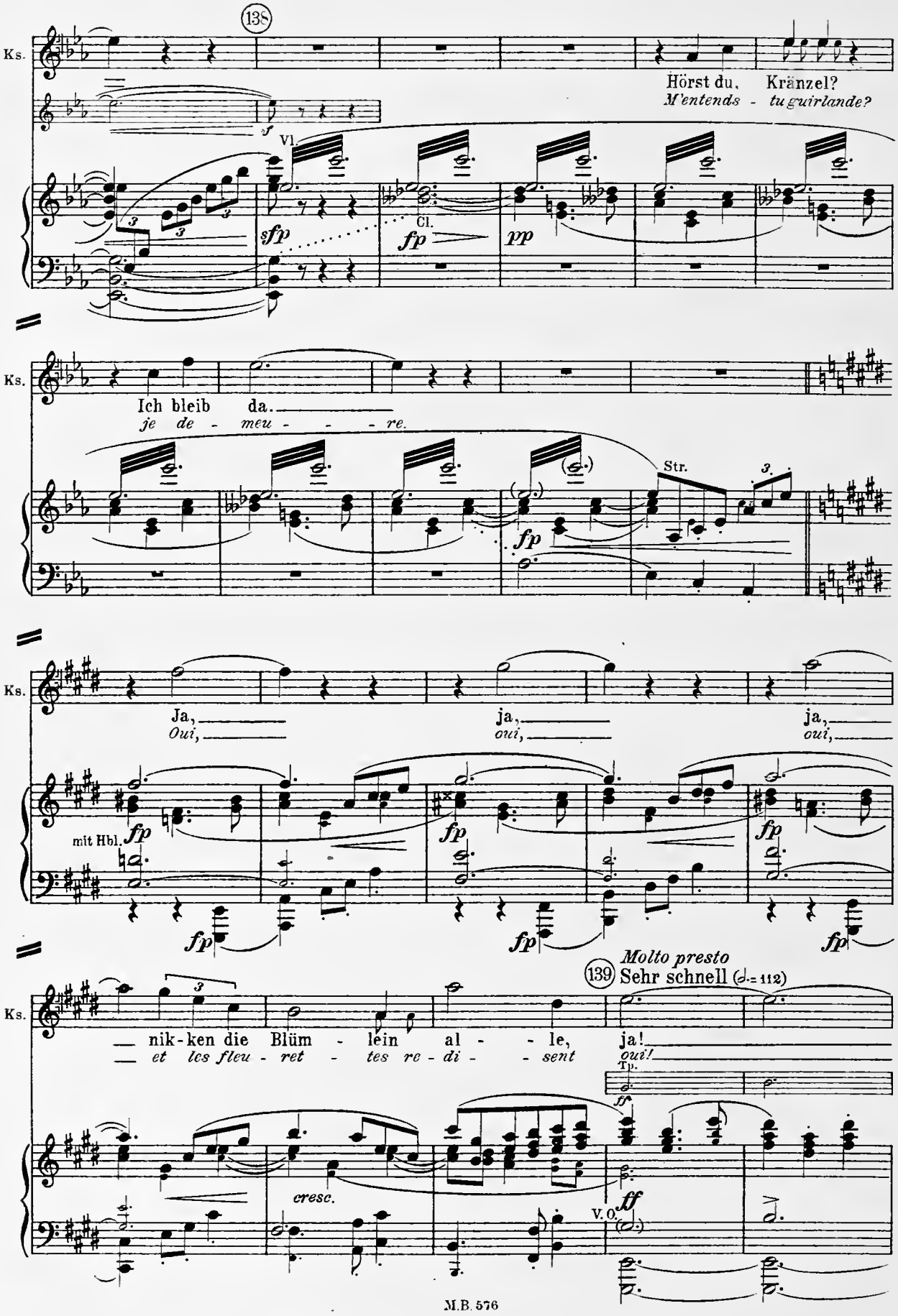
Za - gen, in Fürch - ten ge - fal - len vor Bett - - - ler - be -
tais, je trem - blais, je fuy - ais mon des - tin d'hom - me

p

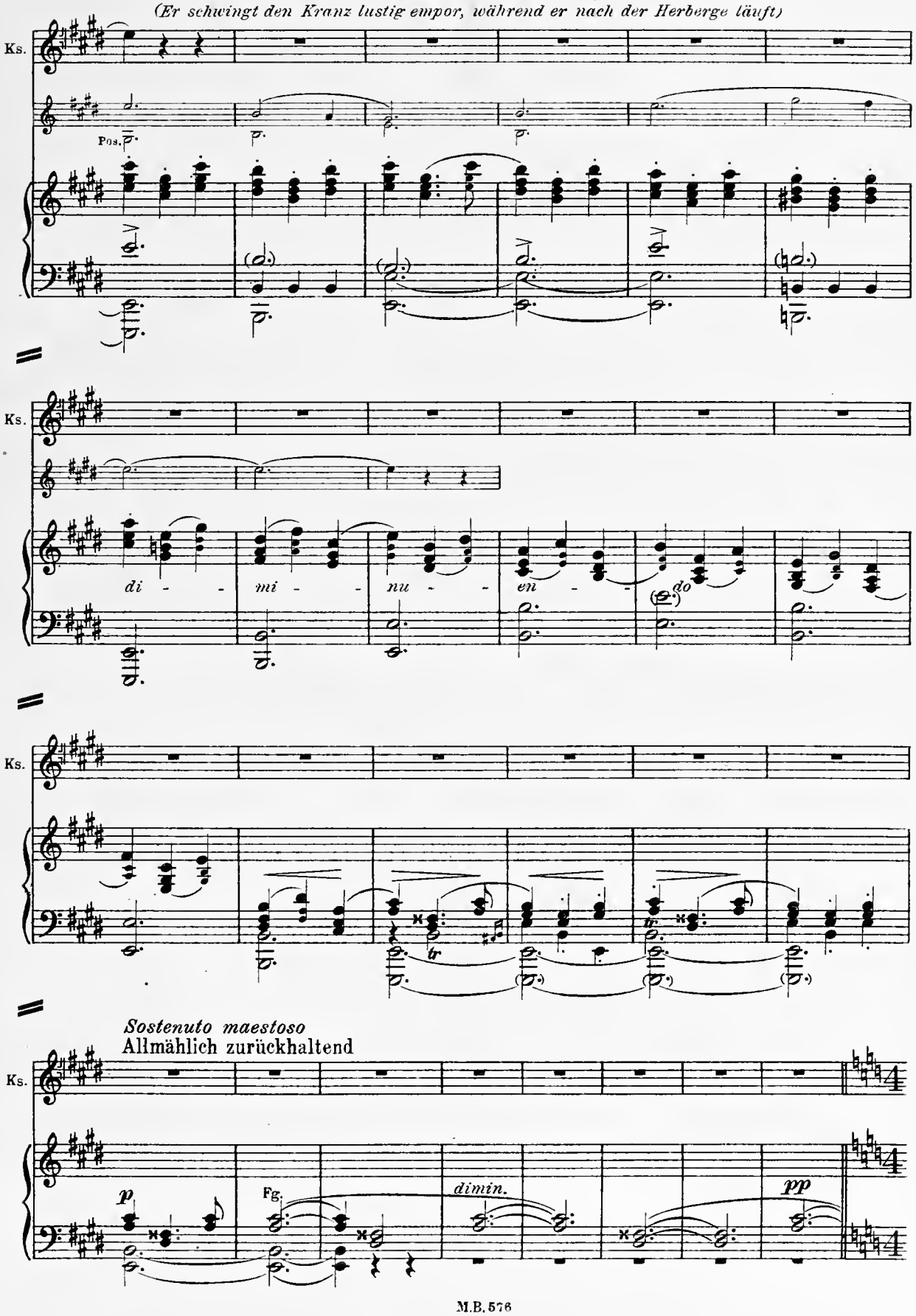

Ks.
schwer - - - - den.
pau - - - - vre.
8
Hf.
pp
pp
dimin.
135
f
Ks.
8
Schä - me dich,
Hon - te à moi,
Jun - ge!
lâ - che!
mit Hbl.
ppp
Blech
f
f
Ks.
Du willst ein Kö - - nig wer - den?
Suis-je un vrai Roi de ra - ce?
Ist mirs ver -
le temps n'est
p
B. Cl.
Vl.
f
Ks.
gan-gen, das stol - ze Lachen. Tönt mir gar ernst - haft -
plus des su - per - bes ri - res; mon cœur en - tend des
Hr.
p
f
Pk.


136
Ks.
— in die Oh - ren: Bin ich als Kö - nigs -
voix plus aus - tè - res: Si mon des - tin est
Vl.
Cl.
Hr.
p
sohn — ge - bo - ren, zum Kö - nig muß ich mich
d'être un Roi, c'est moi qui dois con - quér -
Hb.
Fl.
f
sel - - - - - ber ma - chen.
rir — mon roy - au - me!
Tp.
p
dimin.
A - ber wie?
Mais com - ment?
E.H.
Hr.


137
Ks.
Will die - nen — die - nen ein
Ser - vir, hum - ble, toute une an -
Hb.
E.H.
Hr.
p
Vc.
C.B. pizz.
Ks.
Jahr! Und so ich ein gu - ter Knechtkna - be
née. Si j'ai les ver - tus d'un bon ser - vi -
Br.
Ks.
war. al - ler De - mut Mei - ster wor - den
tour, si tout or - gueil en moi de - vient pur a -
Ks.
bin, dann hab ich rech - ten Kö - - - nigs - sinn.
mour je se - rai di - gne a - lors d'ê - tre un Roi.
Tp.
pp
f
p
Hf.
Pk.


138
Ks.
Hörst du, Kränzel?
M'entends - tu guirlande?
Vl.
Cl.
sfp
fp
pp
Ks.
Ich bleib da.
je de - meu - - - re.
Str.
fp
Ks.
Ja,
Oui,
ja,
oui,
ja,
oui,
mit Hbl.
fp
Molto presto
139 Sehr schnell (𝅗𝅥 = 112)
Ks.
nik-ken die Blüm - lein al - - le, ja!
et les fleu - ret - tes re - di - - sent oui!
Tp.
cresc.
V.O.
ff

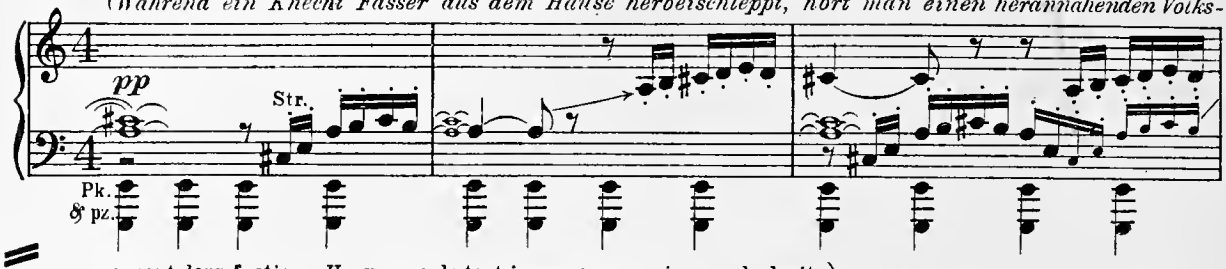
(Il brandit joyeusement la guirlande et court vers l'auberge)
(Er schwingt den Kranz lustig empor, während er nach der Herberge läuft)



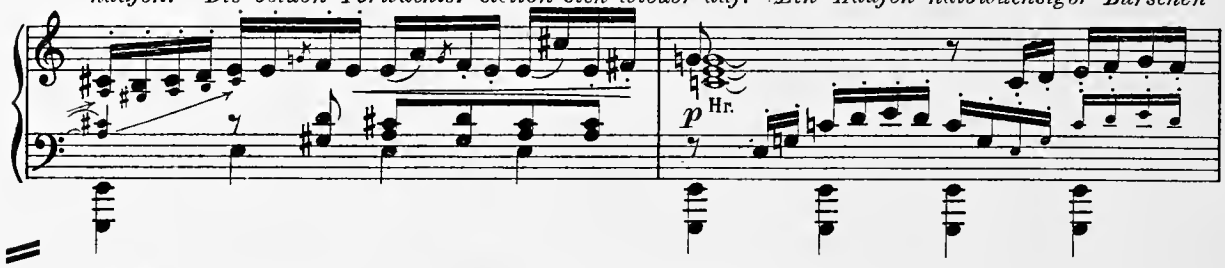
Allegro moderato

(140) **Mäßig lebhaft** (♩= 108)

(Un serviteur roule hors de l'Auberge des tonneaux. On entend le bruit de la foule qui approche. Les gardes re-
(Während ein Knecht Fässer aus dem Hause herbeischleppt, hört man einen herannahenden Volks-



prennent leur faction. Un groupe de tout jeunes gens arrive par la droite)
haufen. Die beiden Torwächter stellen sich wieder auf. Ein Haufen halbwüchsiger Burschen



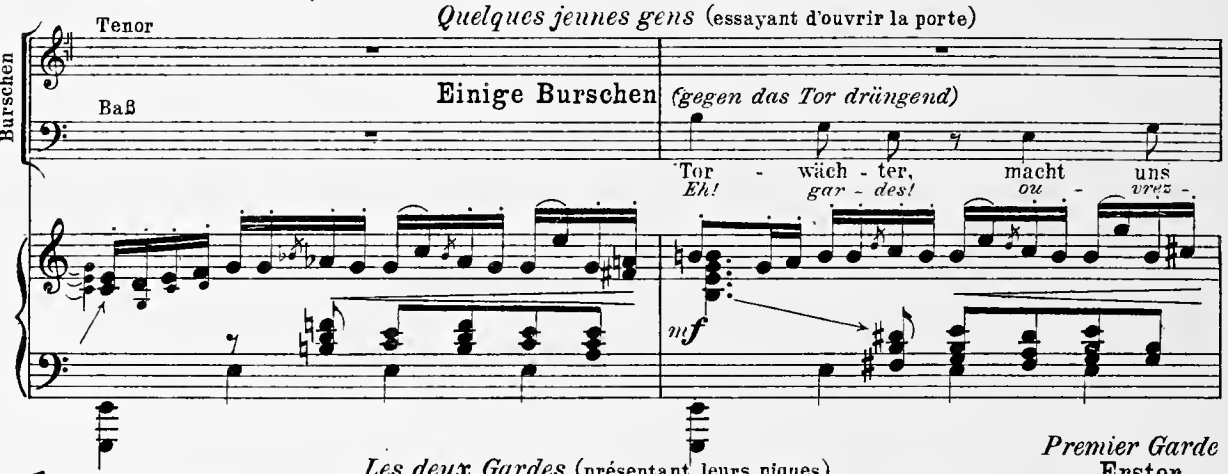
kommt von rechts)

Quelques jeunes gens (essayant d'ouvrir la porte)

Tenor
Baß
Einige Burschen *(gegen das Tor drängend)*

Jeunes gens
Burschen

Tor - wäch - ter, macht uns
Eh! gar - des! ou - vrez -



Premier Garde
Erster Torwächter

Les deux Gardes (présentant leurs piques)
Die beiden Torwächter *(ihren Spieß vorhaltend)*

Tw.

D'autres (de même)
Andere *(ebenso)*

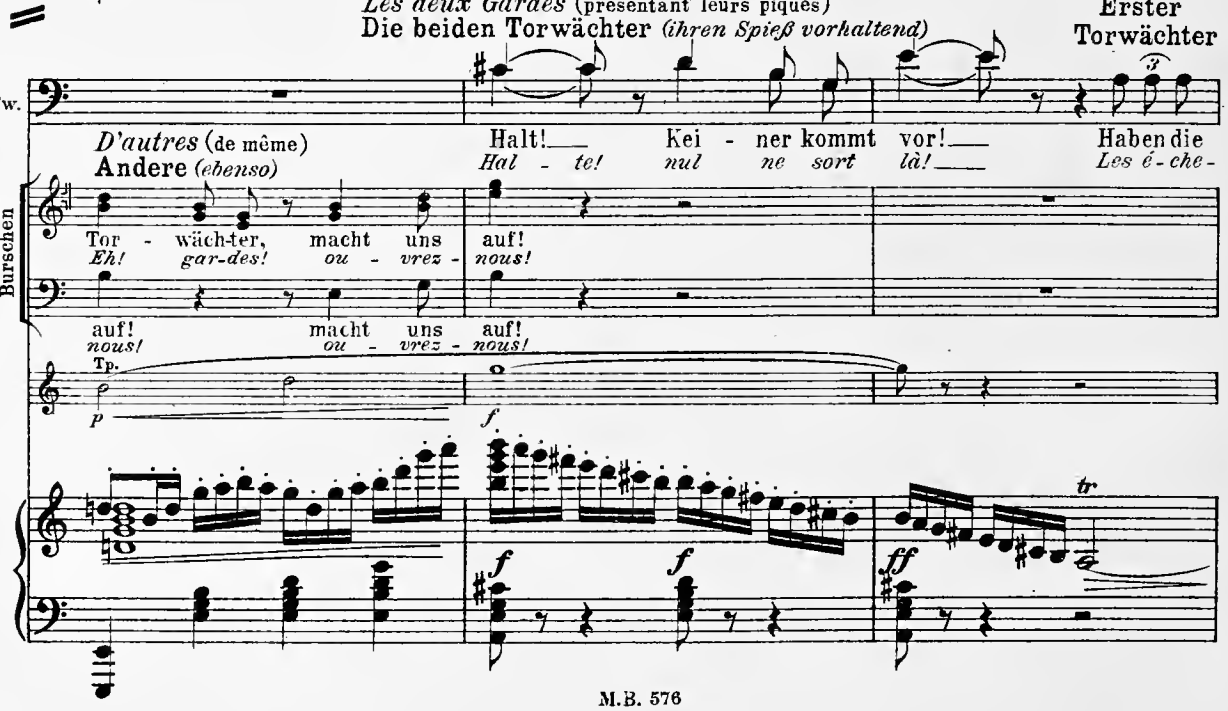
Halt!___ Kei - ner kommt vor!___ Haben die
Hal - te! nul ne sort là!___ Les é - che-

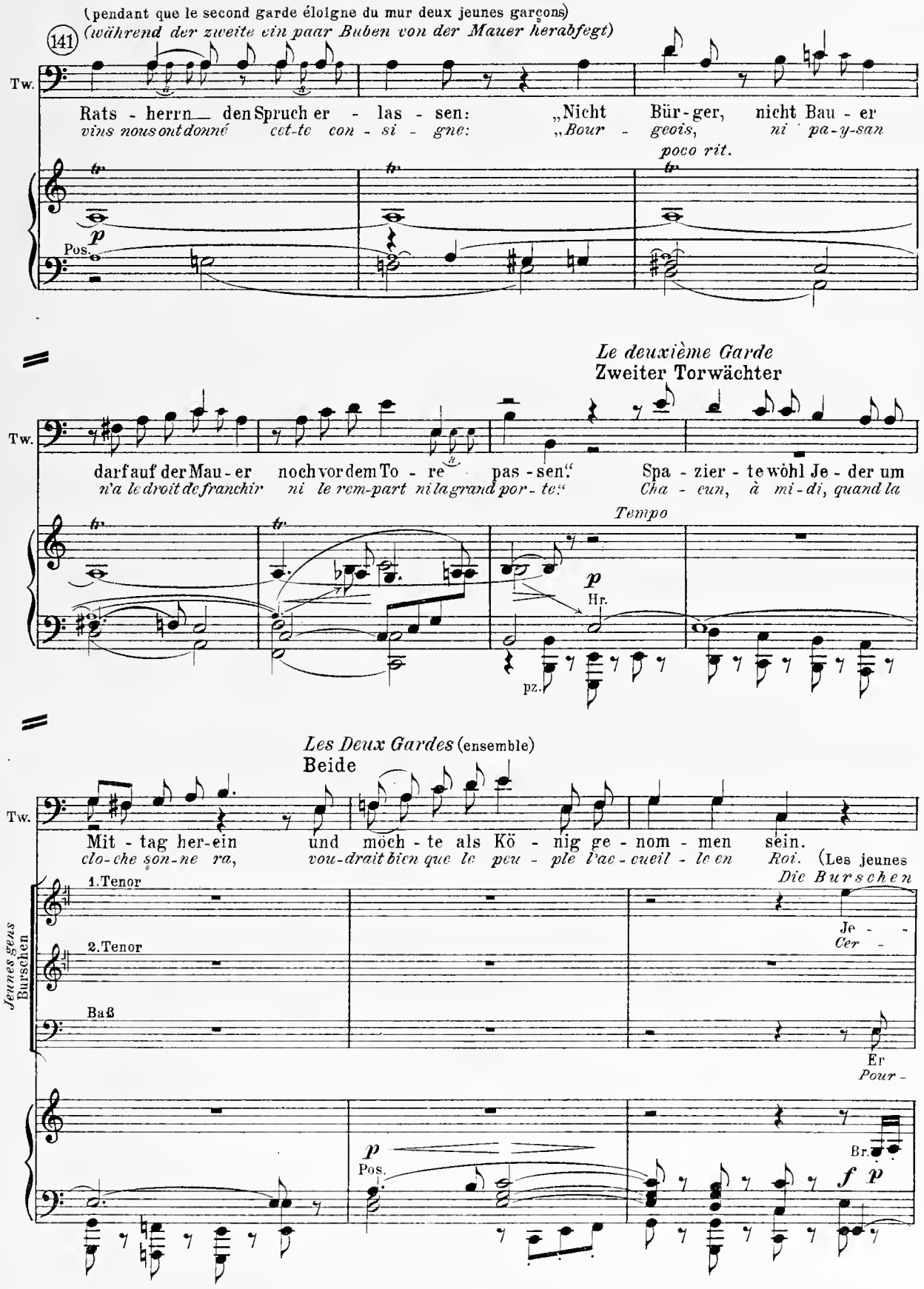
Jeunes gens
Burschen

Tor - wäch-ter, macht uns auf!
Eh! gar-des! ou - vrez - nous!

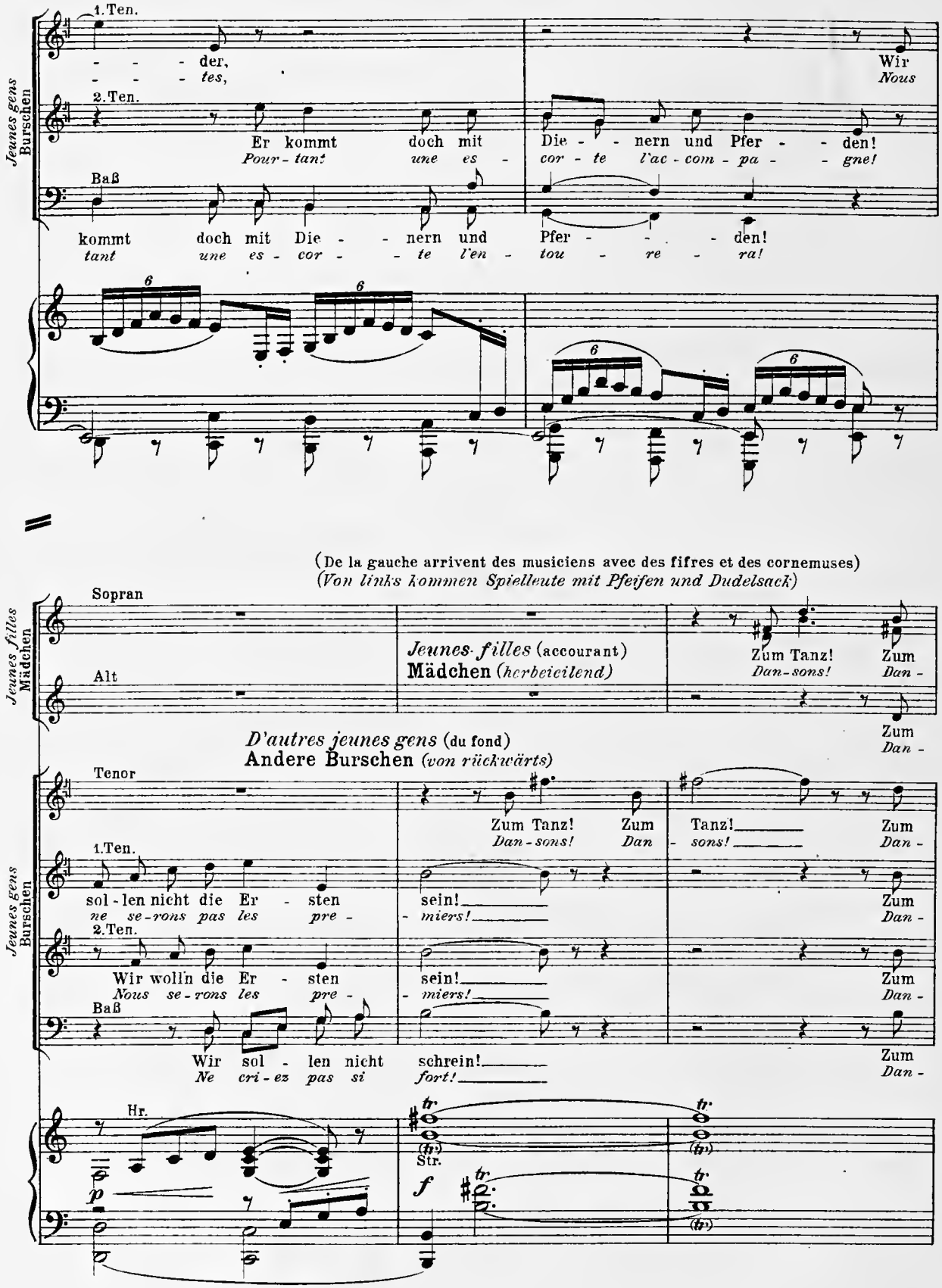
auf! macht uns auf!
nous! ou - vrez - nous!

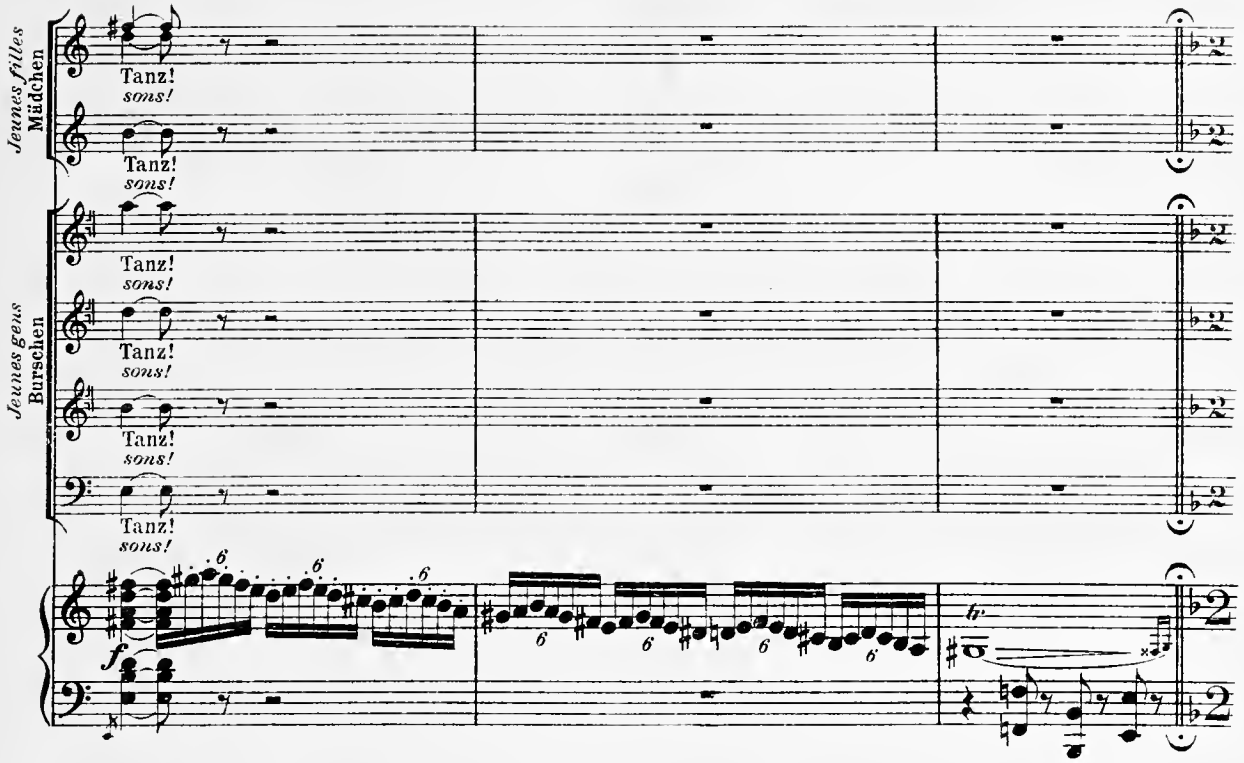
Tp.



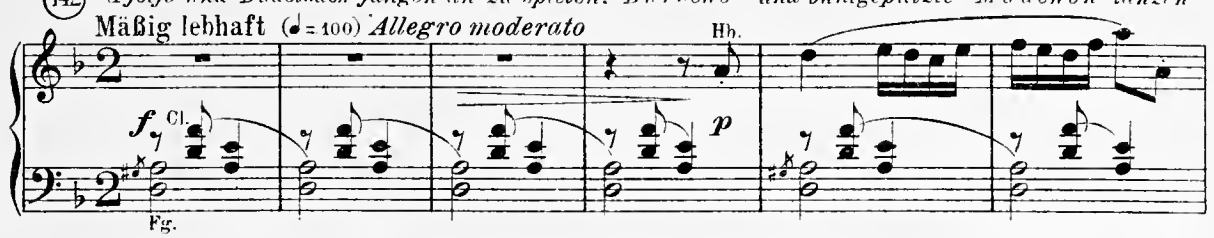

(pendant que le second garde éloigne du mur deux jeunes garçons)
(während der zweite ein paar Buben von der Mauer herabfegt)
141
Tw.
Rats - herrn den Spruch er - las - sen: „Nicht Bür - ger, nicht Bau - er
vins nous ont donné cet-te con - si - gne: „Bour - geois, ni pa-y-san
poco rit.
Pos.
Le deuxième Garde
Zweiter Torwächter
darf auf der Mau - er noch vor dem To - re pas - sen." Spa - zier - te wohl Je - der um
n'a le droit de franchir ni le rem-part ni la grand por - te." Cha - cun, à mi-di, quand la
Tempo
Hr.
pz.
Les Deux Gardes (ensemble)
Beide
Mit - tag her-ein und möch - te als Kö - nig ge - nom - men sein.
clo-che son-ne ra, vou-drait bien que le peu - ple l'ac - cueil - le en Roi. (Les jeunes
Die Burschen
Jeunes gens
Burschen
1.Tenor
2.Tenor
Baß
Je - -
Cer -
Er
Pour -
Br.
Pos.

gens se retirent en murmurant)
ziehen sich murrend zurück)

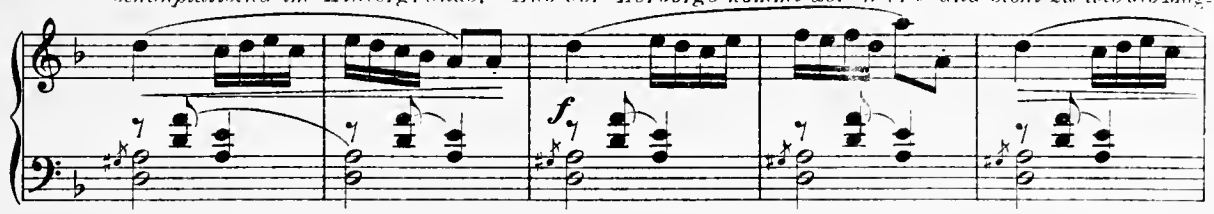




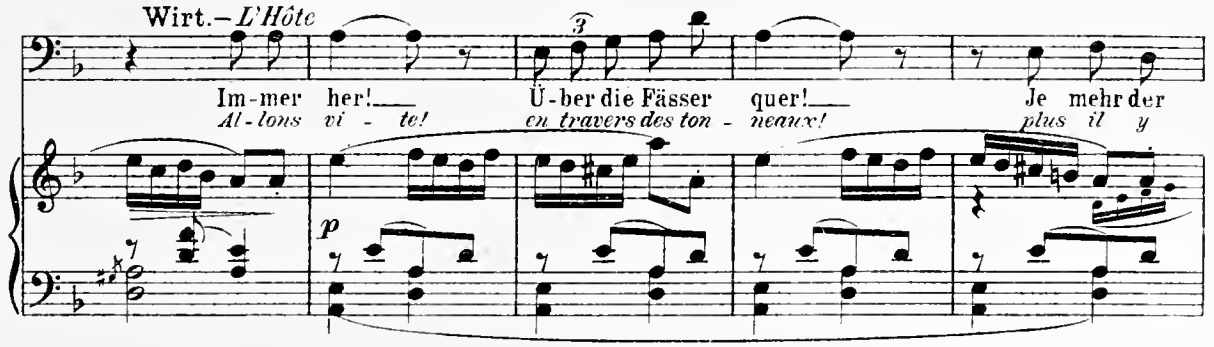
(142) (Les fifres et les cornemuses se font entendre. Au fond, les jeunes gens et les jeunes filles endimanchés dansent
(Pfeife und Dudelsack fangen an zu spielen. Bursche und buntgeputzte Mädchen tanzen

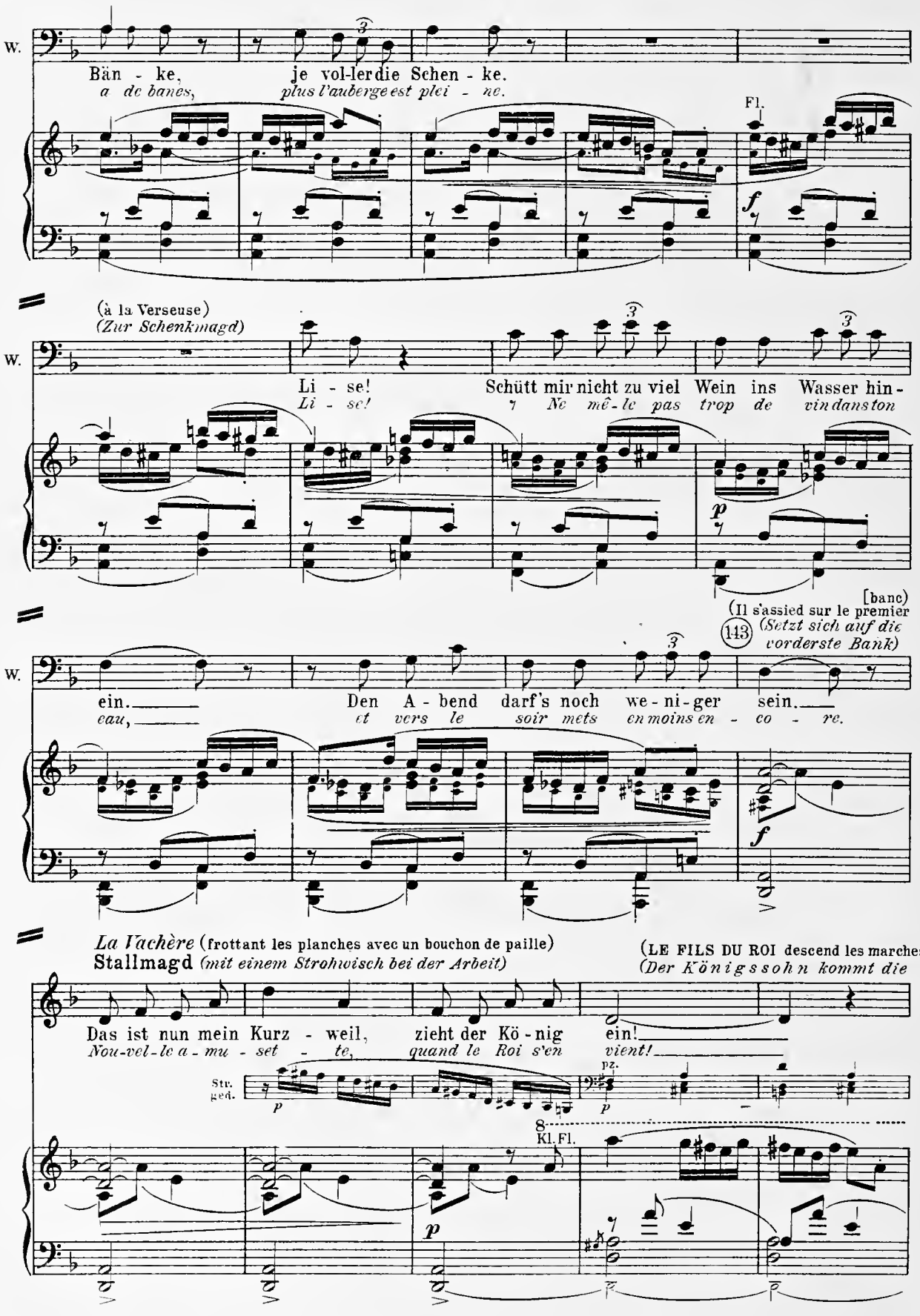


lourdement et en trainant les pieds. L'Hôte sort de l'auberge et surveille les servantes qui disposent des planches
schuhplattelnd im Hintergrunde. Aus der Herberge kommt der Wirt und sieht zu wie die Mäg-



sur les tonneaux)
de Bretter über die Fässer legen)




W.
Bän - ke, je vol-ler die Schen - ke.
a de bancs, plus l'auberge est plei - ne.
Fl.
(à la Verseuse)
(Zur Schenkmagd)
W.
Li - se! Schütt mir nicht zu viel Wein ins Wasser hin -
Li - se! Ne mê - le pas trop de vin dans ton
[banc)
(Il s'assied sur le premier
143
(Setzt sich auf die
vorderste Bank)
W.
ein. Den A - bend darf's noch we - ni - ger sein.
eau, et vers le soir mets en moins en - co - re.
La Vachère (frottant les planches avec un bouchon de paille)
Stallmagd (mit einem Strohwisch bei der Arbeit)
(LE FILS DU ROI descend les marches,
(Der Königssohn kommt die
Das ist nun mein Kurz - weil, zieht der Kö - nig ein!
Nou-vel-le a - mu - set - te, quand le Roi s'en vient!
Str. ged.
pz.
Kl. Fl.

et, soulevant son bonnet, s'avance franchement et la mine gaie vers l'Hôte)

Stufen herunter, schwenkt die Mütze und geht frisch und übermütig auf den Wirt zu)

Le Fils du Roi
Königssohn

Frohen
Bon -

8

Hb.

cresc.

f *p*

Ks.

Mor - gen, Herr Wirt!
jour, sei-gneur Ho - te!

Möcht mit be - scheidnem Un-ter -
je vou-drais humblement sou -

(Fg.)

cresc.

L'Hôte
Wirt

3

144

Ks.

fan - gen wohl zu Eu-rem Ohr ge - lan-gen. Eu-er Be - gehr?
mettre à vo - tre gré u - ne re - quê - te. Que vou-lez - vous?

Fl.

Cl.

mf

Le F. du Roi
Königssohn

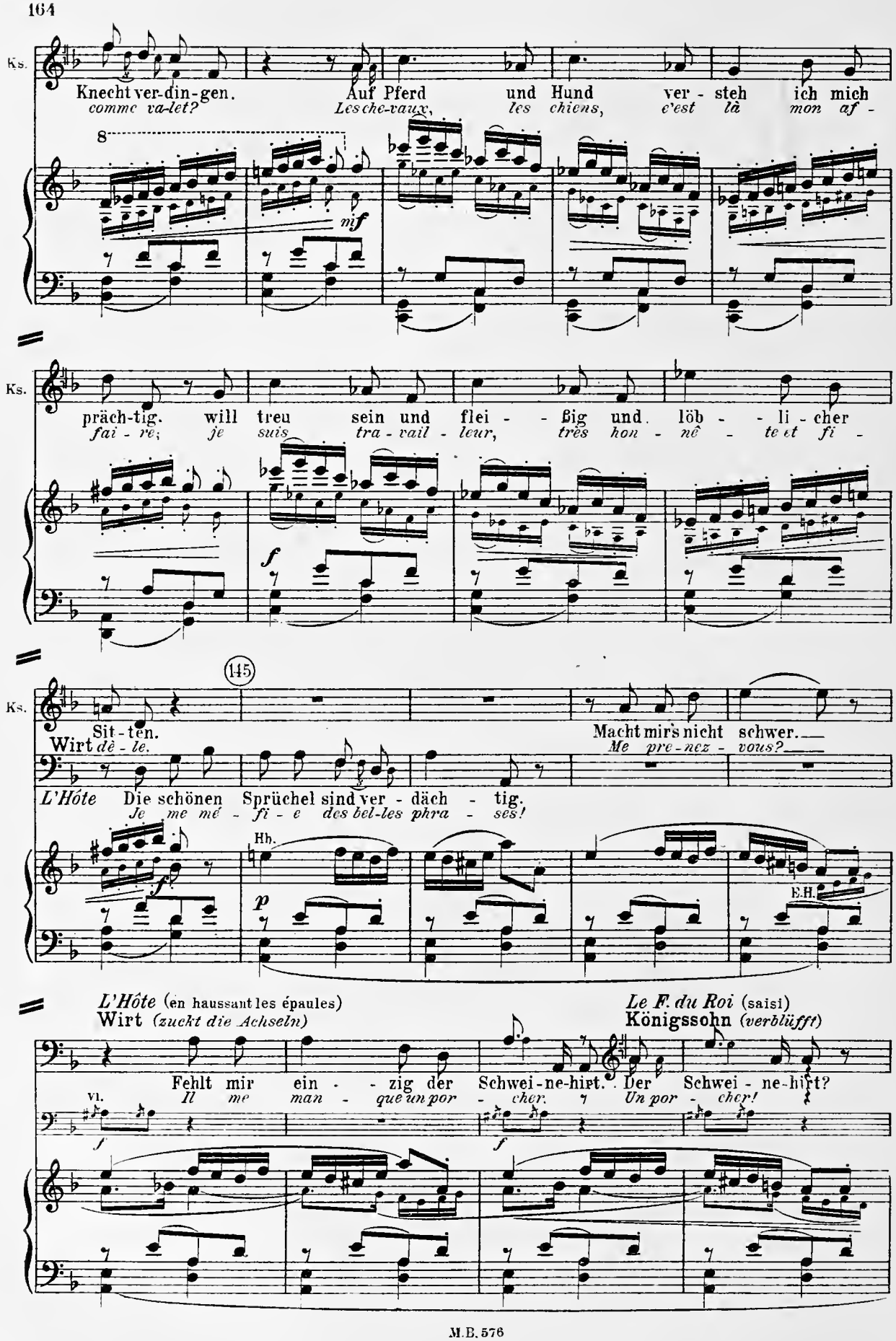
Hab mein Wan-der-röß - lein ab - ge-schirrt, möcht mich lie - ber als
J'a - ban - don - né l'ex - is - tence er-ran-te; vou - lez - vous me prendre

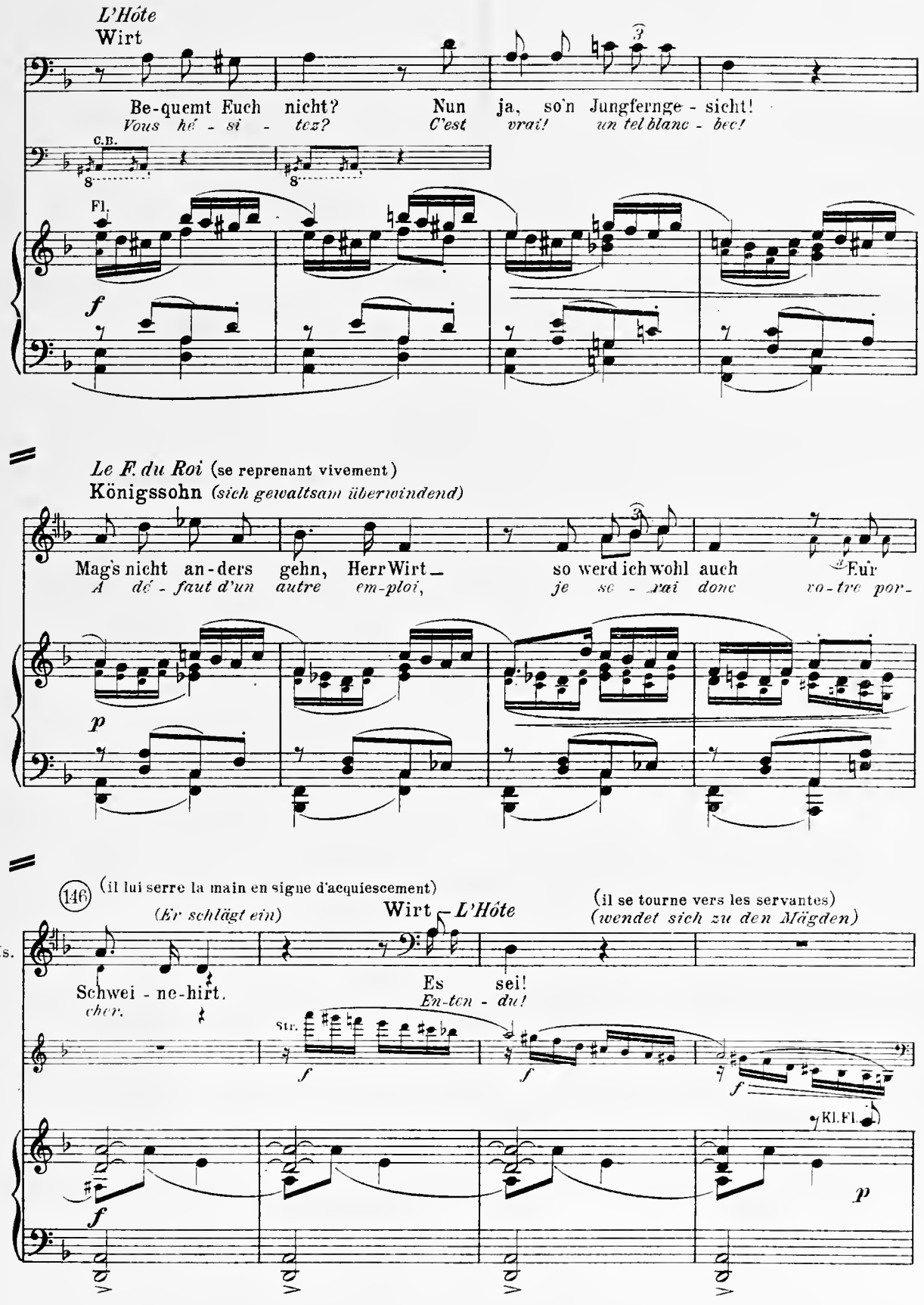
8

Kl.Fl.

Fl.

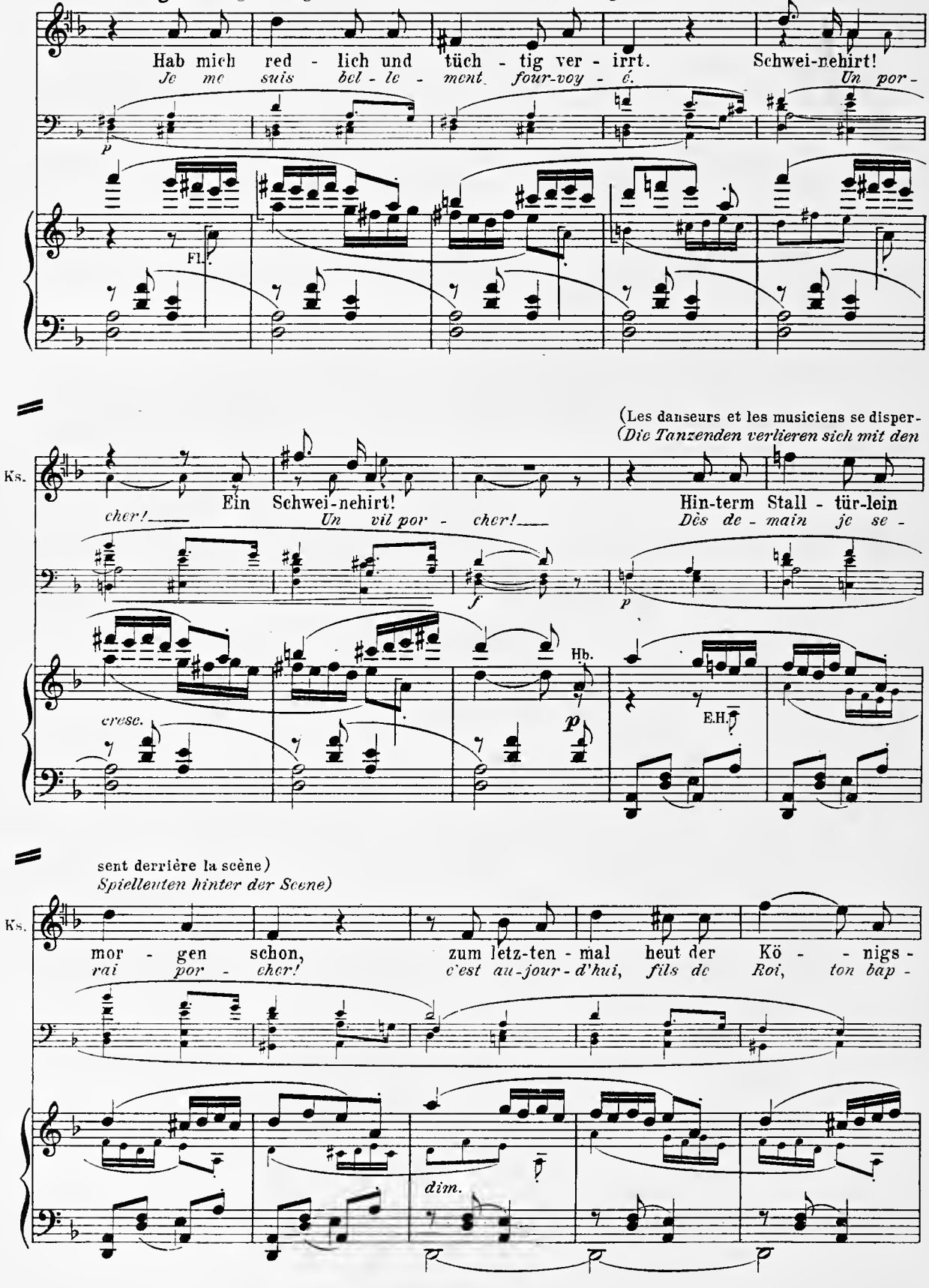
f


Ks.
Knecht ver-din-gen. Auf Pferd und Hund ver - steh ich mich
comme va-let? Les che-vaux, les chiens, c'est là mon af -
8
mf
Ks.
präch-tig. will treu sein und flei - - ßig und löb - - li - cher
fai - re; je suis tra - vail - leur, très hon - nê - te et fi -
f
145
Ks.
Sit - ten. Macht mir's nicht schwer.
Wirt dê - le. Me pre - nez - vous?
L'Hôte Die schönen Sprüchel sind ver - däch - tig.
Je me mé - fi - e des bel-les phra - ses!
f
Hb.
p
E.H.
L'Hôte (en haussant les épaules)
Wirt (zuckt die Achseln)
Le F. du Roi (saisi)
Königssohn (verblüfft)
Fehlt mir ein - - zig der Schwei-ne-hirt. Der Schwei - ne-hirt?
Il me man - que un por - cher. Un por - cher!
vl.
f
f


L'Hôte
Wirt
Be-quemt Euch nicht? Nun ja, so'n Jungfernge - sicht!
Vous hé - si - tez? C'est vrai! un tel blanc - bec!
C.B.
Fl.
f
Le F. du Roi (se reprenant vivement)
Königssohn (sich gewaltsam überwindend)
Mag's nicht an-ders gehn, Herr Wirt — so werd ich wohl auch Eur
A dé - faut d'un autre em-ploi, je se - rai donc vo-tre por-
p
146
(il lui serre la main en signe d'acquiescement)
(Er schlägt ein)
Wirt — L'Hôte
(il se tourne vers les servantes)
(wendet sich zu den Mägden)
Ks.
Schwei - ne-hirt.
cher.
Es sei!
En-ten - du!
Str.
f
Kl.Fl.
p

Le F. du Roi (il va lentement vers le tilleul et se gratte derrière l'oreille en songeant)

Königssohn *(geht langsam nach der Linde und kratzt sich gedankenvoll hinterm Ohr)*



Etwas langsamer *Un poco più lento*

147 (Il s'assied sur le banc; de ses bras ramenés en arrière, il enlace le tronc du tilleul et contemple ses branches)
(Er setzt sich auf die Bank, schlingt die Arme rückwärts um den Baum und blickt in die Zweige empor)

Ks.

sohn!
tê - - - - me!

Str.ged.

pp

K

Hr.

f

Hr.

148 *Adagio* *Le F. du Roi*
Langsam (♩ = 48) Königssohn

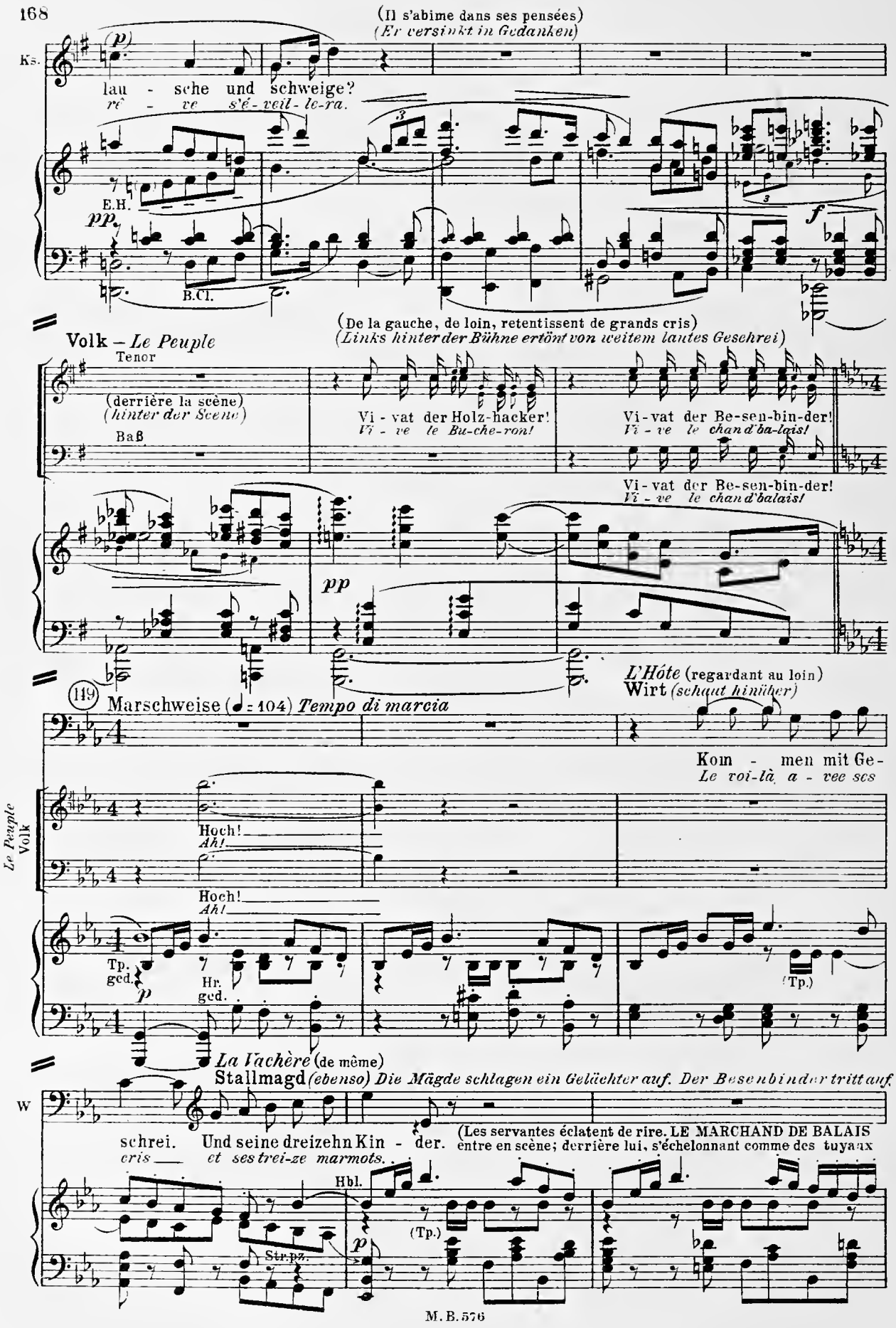
Laß die Nacht - tropfen dei - ner Zwei - ge mir auf die
Que les lar - mes de ton feuil - la - ge baignent mon

Fg. *p* B. Cl. *pp* E.H.

Ks.

Stir - ne nie - der - rin-nen. Kann ich den Traum mir rück - er - sin-nen, wenn ich
front et me con - so-lent; dans les mur - mu - res du si - len-ce, Solo-Vl. *mon*

Hr.


(Il s'abime dans ses pensées)
(Er versinkt in Gedanken)
Ks.
lau - sche und schweige?
rê - ve s'é-veil-le-ra.
E.H.
B.Cl.
(De la gauche, de loin, retentissent de grands cris)
(Links hinter der Bühne ertönt von weitem lautes Geschrei)
Volk – Le Peuple
Tenor
(derrière la scène)
(hinter der Scene)
Baß
Vi - vat der Holz-hacker!
Vi - ve le Bu-che-ron!
Vi-vat der Be-sen-bin-der!
Vi - ve le chan d'ba-lais!
Vi-vat der Be-sen-bin-der!
Vi - ve le chan d'balais!
L'Hôte (regardant au loin)
Wirt (schaut hinüber)
119
Marschweise (♩= 104) Tempo di marcia
Kom - men mit Ge-
Le voi-là a - vec ses
Le Peuple
Volk
Hoch!
Ah!
Hoch!
Ah!
Tp.
ged.
Hr.
ged.
(Tp.)
La Vachère (de même)
Stallmagd (ebenso) Die Mägde schlagen ein Gelächter auf. Der Besenbinder tritt auf.
W
schrei. Und seine dreizehn Kin - der.
cris et ses trei-ze marmots.
(Les servantes éclatent de rire. LE MARCHAND DE BALAIS entre en scène; derrière lui, s'échelonnant comme des tuyaux
Hbl.
(Tp.)
Str.pz.

hinter ihm wie Orgelpfeifen die dreizehn Kinder im Alter von zwei bis fünfzehn Jahren, alle mit einem passenden Reisigbesen in der Hand. Sie ziehen quer über die Bühne nach vorne links)

(150) **Kinder** – *Les Enfants*

d'orgue, s'avancent ses treize enfants dont l'âge varie de deux à quinze ans; chacun d'eux tient un balai à la main. Ils traversent la scène de biais vers le premier plan, à gauche)

Ri ra rutsch, wir
Flic. Flac, Floc, nous

(Hb.) Tp. (Hr.)

K.

fah-ren in der Kutsch', und wenn wir kei-ne Kutsche hab'n, rei-ten wir auf Be-sen 'ran.
al-lons en car-ros-se, et s'il manque u-ne ros - se, on prend un manche à ba-lai!

Ri ra ro, der Königs-tag ist do. heut kommt der
Floc, Flic, Flac. le jour du Roi est là, voi - là no -

Ri ra ro, der Königs-tag ist do, denn heu-te kommt der Kö - nig, der
Floc, Flic, Flac, le jour du Roi est là, il viendra quand se - ra mi - di, no -

Str. Hbl.

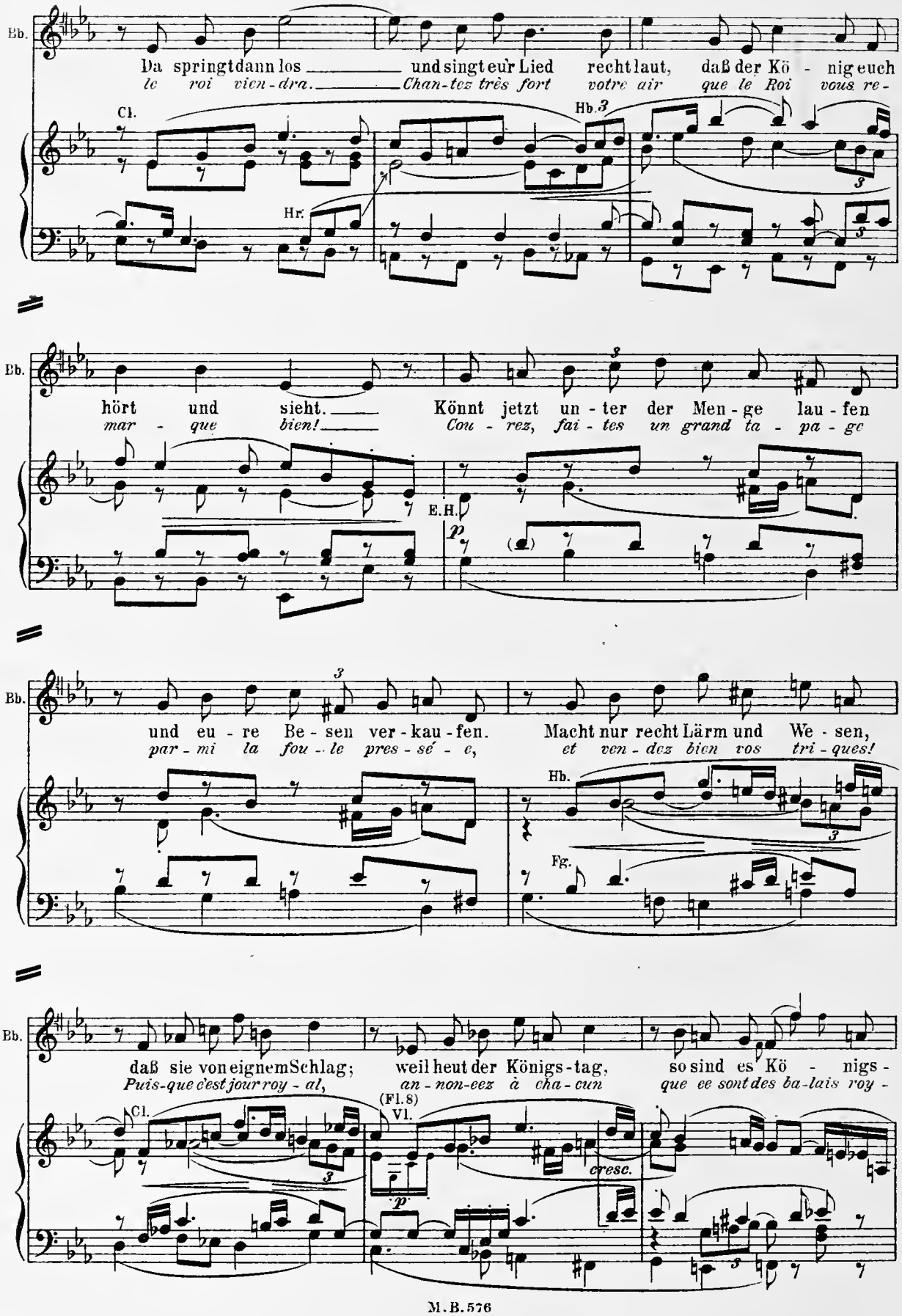
Ein wenig zurückhaltend *Un poco ritenuto*

(151) *Le Marchand de Balais* (à ses enfants qui forment un cercle autour de lui)
Besenbinder (*zu seinen Kindern, die ihn im Kreise umstehen*)

Wenn die Glocken zwölfe schlagen, kommt der Königswa - gen.
A mi - di, au son des clo - chez, dans son beau carros - se

Kö - nig an!
tre bon Roi!

Str. pz. Fg.


Bb.
Da springt dann los und singt eur Lied recht laut, daß der Kö - nig euch
le roi vien-dra. Chan-tez très fort votre air que le Roi vous re-
Cl.
Hb.
Hr.
Bb.
hört und sieht. Könnt jetzt un - ter der Men - ge lau - fen
mar - que bien! Cou - rez, fai - tes un grand ta - pa - ge
E.H.
p
Bb.
und eu - re Be - sen ver - kau - fen. Macht nur recht Lärm und We - sen,
par - mi la fou - le pres - sé - e, et ven - dez bien vos tri - ques!
Hb.
Fg.
Bb.
daß sie von eignem Schlag; weil heut der Königs-tag, so sind es Kö - nigs -
Puis-que c'est jour roy - al, an - non-cez à cha - cun que ce sont des ba-lais roy -
Cl.
(Fl. 8)
Vl.
cresc.
p

a tempo
Im Zeitmaß (Il va à la rencontre du BUCHERON qui arrive entouré d'un groupe d'artisans)
(Wendet sich zum Holzhacker, der inmitten eines Handwerkerschwarmes inzwischen angekommen ist)

152

Bb. be - sen.

aux. *Les Enfants* (s'en vont en sautant et en courant, et se dispersent dans la foule)
Kinder *(springen und verteilen sich unter die Menge)*

Kauft Be - sen! *Ba - lais!*
Wer kauft Be - sen? *des ba - lais!*
Gu-te Kö-nigsbe - sen! *des ba - lais de Rois!*

Kauft Be - sen! *Ba - lais!*
Gu-te Königs - be-sen! *des ba - lais de Rois!*
Wer kauft *des ba -*

Tp. Hbl. Tp.

L'Hôte (en se levant)
Wirt *(ist aufgestanden)*

He, Besenbinder! *Hé! Chand'balais!*

(en s'éloignant) *(sich verlierend)*

K. Wer kauft Be - sen? *des ba - lais!*
Gu - te Königs-be - sen! *des ba - lais de Rois!*
(sich verlierend) — (en s'éloignant)

Be - sen? *lais!*
Gu-te Königsbe - sen! *des ba - lais de Rois!*

Hr. Str. *cresc.* Hbl. Hrf.

Le Bucheron (s'approchant d'un air orgueilleux)
Holzhacker *(kommt hochmütig heran)*

W. He, Holzhacker! *Hé! Bucheron!*
Der Wirt! *C'est l'hôte!*
Lebst du auch noch? *tu vis enco - re?*
Glaub, ich bin noch *Mon ar-doi-se*

Str. pz. Hbl.

(il jette une pièce d'or sur la table)
(wirft ein Goldstück auf den Tisch)

L'Hôte (refusant)
Wirt *(abwehrend)*

Le Bon
Holzhacker

Hh.

bei dir an-ge-kreidet. Da! Ist verjährt und drüber. Laß gehn. Kann nicht ge-
marque trop de det-tes: *Là! C'est dé-jà ou-bli-é.* *Lais-sons. C'est im-pos-*

ff Vc. C. B. Str. pz. *f*

153

Hh.

schehn. Steht ei-ner erst in Kö-nigs Hul-den, dann wird er stolz und zahlt sei-ne
si-ble. *Quand on de-vient le fa-vo-ri d'un Roi,* *on est plus fier;* *on pai-e ce qu'on*

Blech *p* Hr. *f* *f* *f*

L'Hôte (Il détourne la tête. LE BUCHERON ramasse rapidement la pièce d'or)
Wirt *(wendet sich zurück. Der Holzhacker schiebt rasch das Geldstück*

Hh.

Schul-den. He! Li-se! Vom un-gemischten Wein! Und so
doit. *Eh!* *Li-se!* *ap-por-te du vin pur!* *En ce*

Hbl. *fp* Vl. *p*

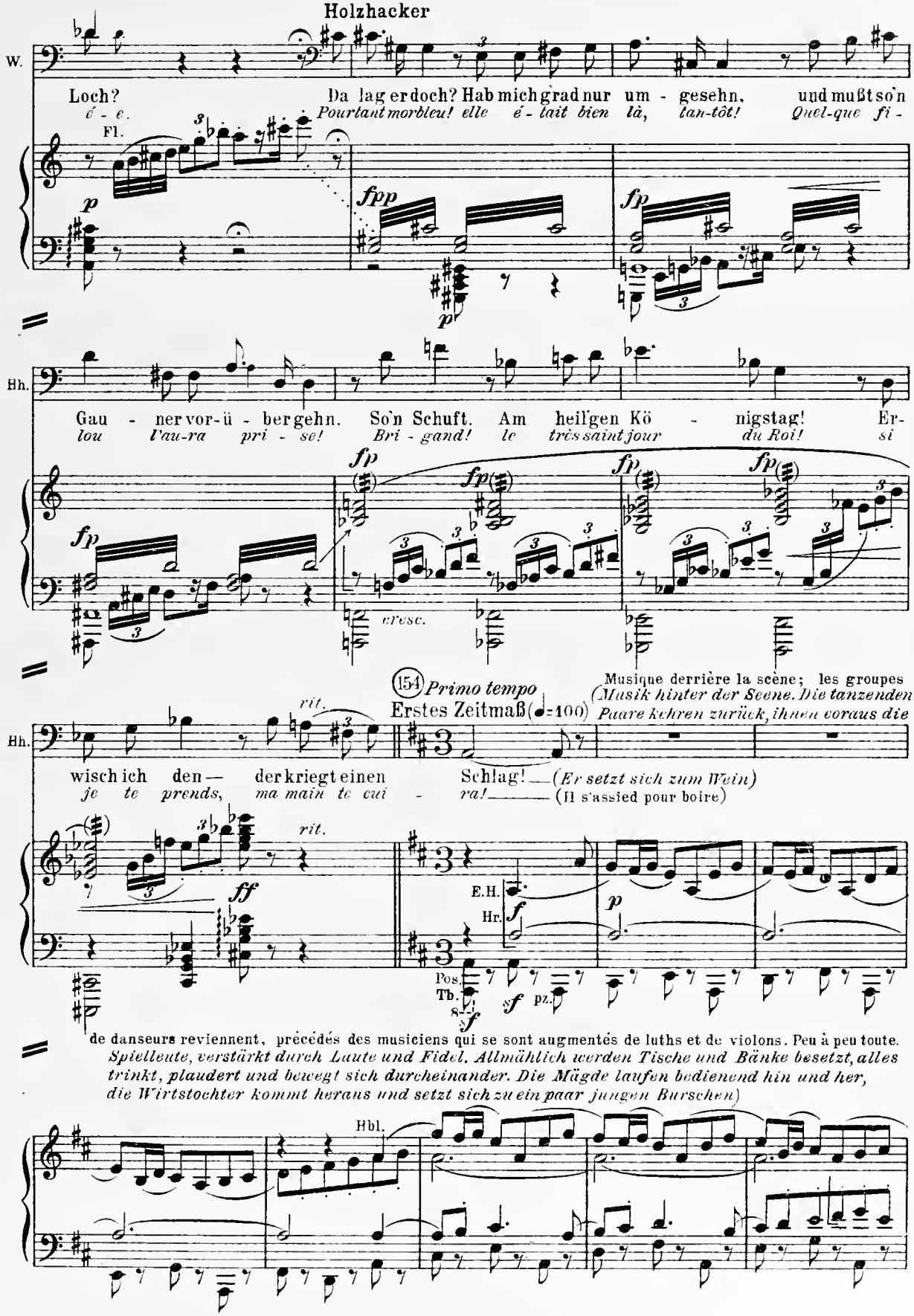
wieder ein)

(cherchant sur la table)
(sucht unter dem Tische)

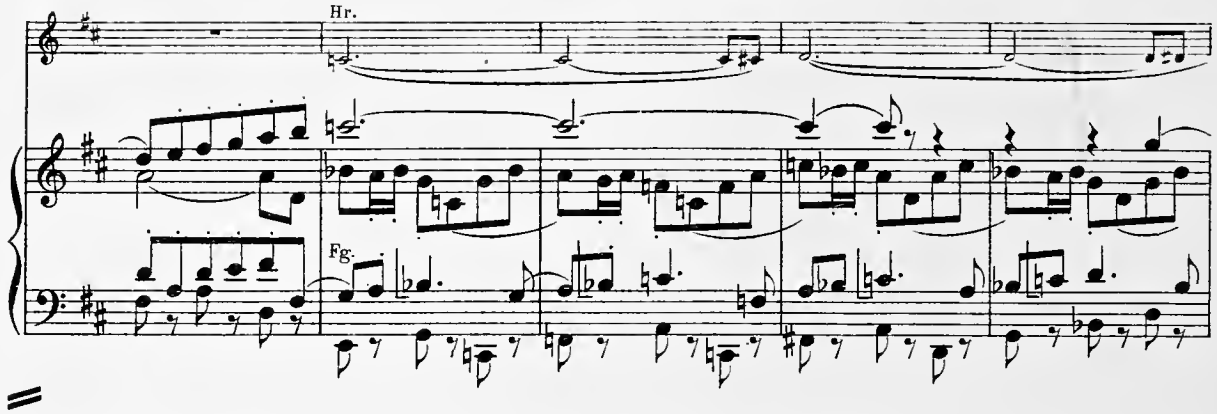
W.

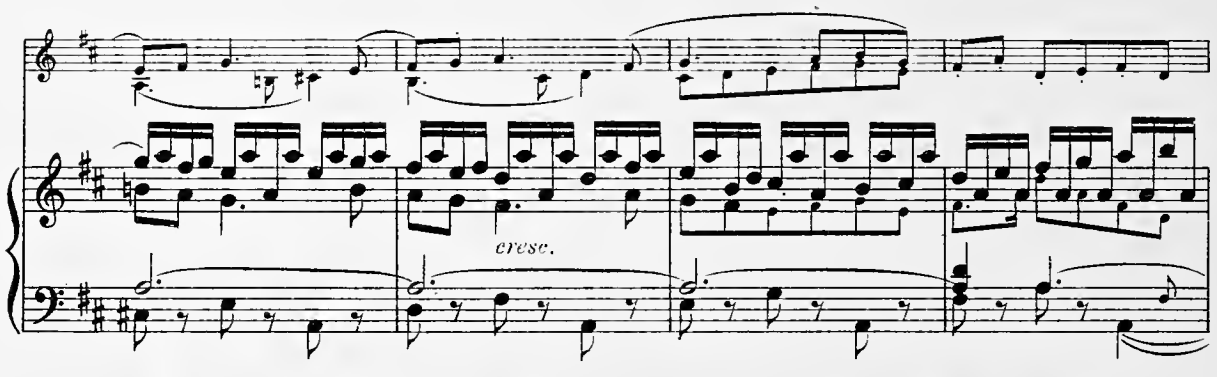
nehm' ich mit Dank den Gul-den. Hat der Tisch ein
cas je prendrai ta piè-ce. *La table est donc trou-*

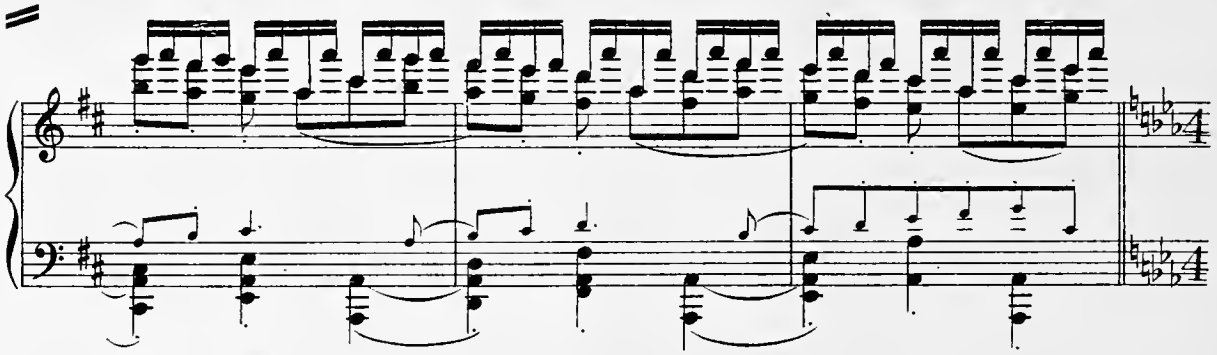
Hbl. *f* *p*


W.
Loch? Da lag er doch? Hab mich grad nur um - gesehn, und mußt so'n
é - e. Pourtant morbleu! elle é - tait bien là, tan-tôt! Quel-que fi -
Fl.
Hh.
Gau - ner vor-ü - ber gehn. So'n Schuft. Am heil'gen Kö - nigstag! Er-
lou l'au-ra pri - se! Bri - gand! le très saint jour du Roi! si
cresc.
(154) Primo tempo
Erstes Zeitmaß (♩=100)
Musique derrière la scène; les groupes
(Musik hinter der Scene. Die tanzenden
Paare kehren zurück, ihnen voraus die
wisch ich den — der kriegt einen Schlag! — (Er setzt sich zum Wein)
je te prends, ma main te cui - ra! — (Il s'assied pour boire)
rit.
E.H.
Hr.
Pos.
Tb.
pz.
de danseurs reviennent, précédés des musiciens qui se sont augmentés de luths et de violons. Peu à peu toute.
(Spielleute, verstärkt durch Laute und Fidel. Allmählich werden Tische und Bänke besetzt, alles trinkt, plaudert und bewegt sich durcheinander. Die Mägde laufen bedienend hin und her, die Wirtstochter kommt heraus und setzt sich zu ein paar jungen Burschen)
Hbl.

les tables se sont garnies; chacun boit, jacasse et s'agite dans un grand tumulte. Les servantes courent deci, delà pour satisfaire leurs clients; la Fille de l'Hôte sort de l'auberge et s'assied à coté d'un couple de jeunes gens)







Più tranquillo
Etwas ruhiger

(Die Paare zerstreuen sich. Während dessen kommt das Töchterchen des Besenbinders nach vorne und tippt den in sich versunkenen Königssohn an)

155

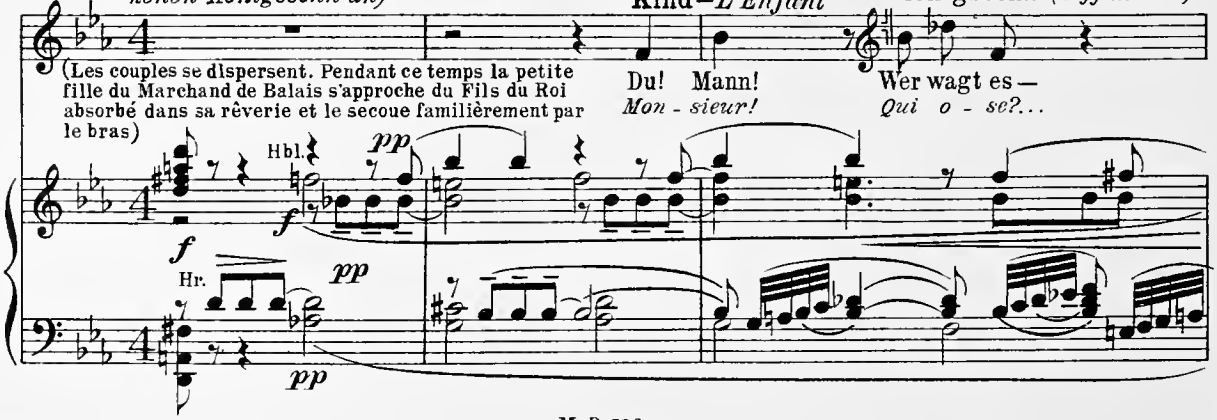
Le Fils du Roi (sursautant)
Königssohn *(auffahrend)*

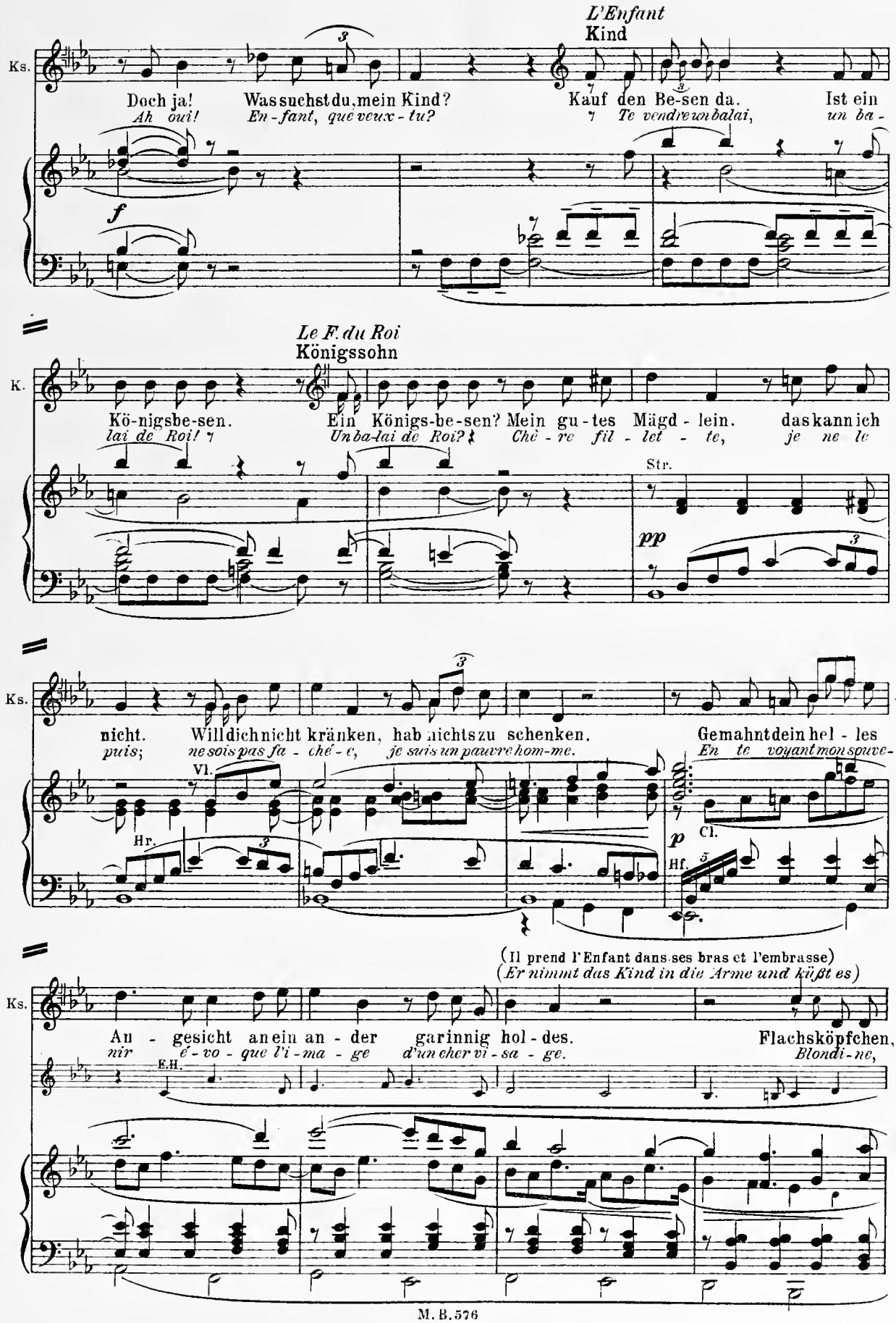
Kind—*L'Enfant*

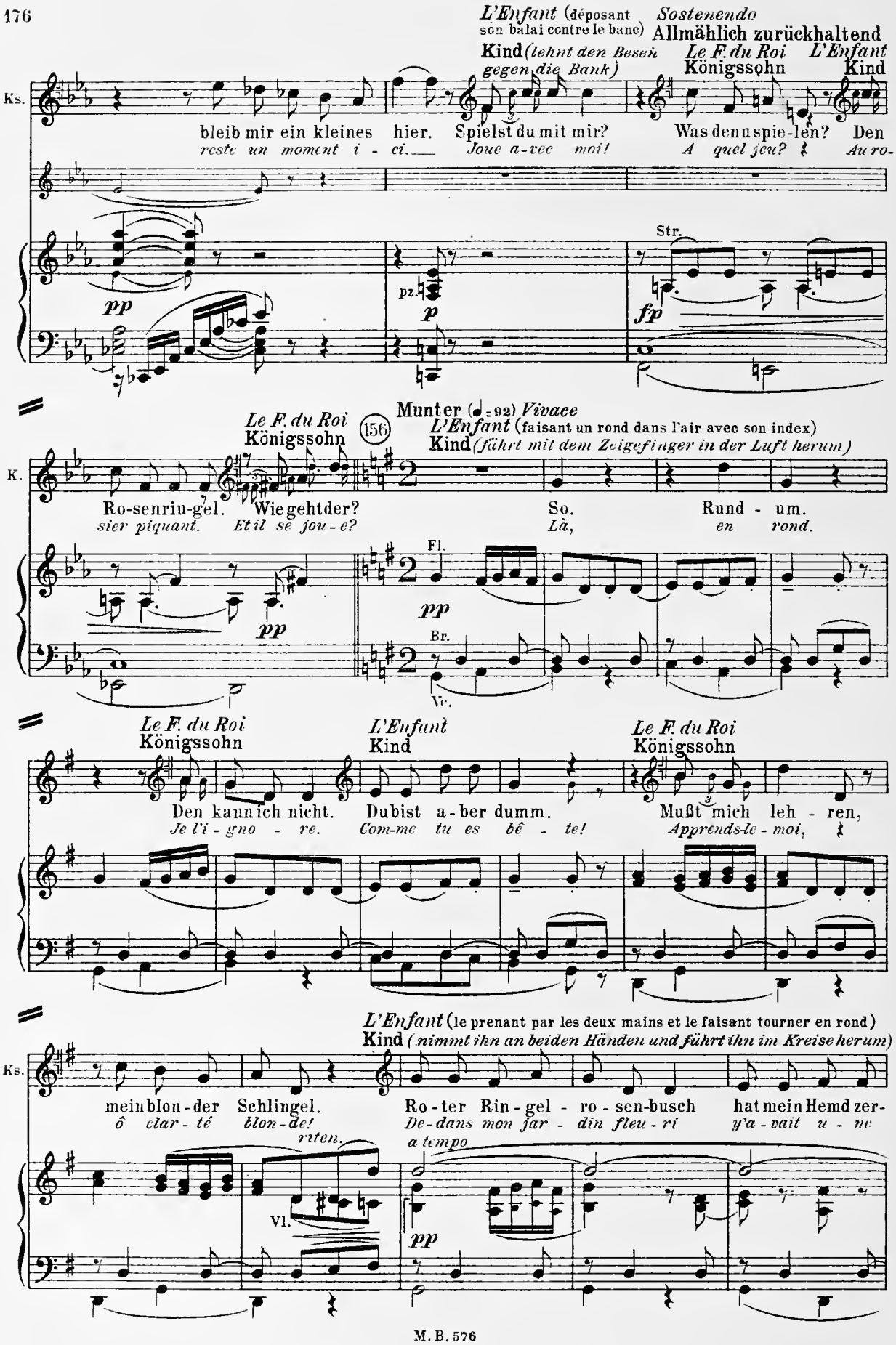
(Les couples se dispersent. Pendant ce temps la petite fille du Marchand de Balais s'approche du Fils du Roi absorbé dans sa rêverie et le secoue familièrement par le bras)

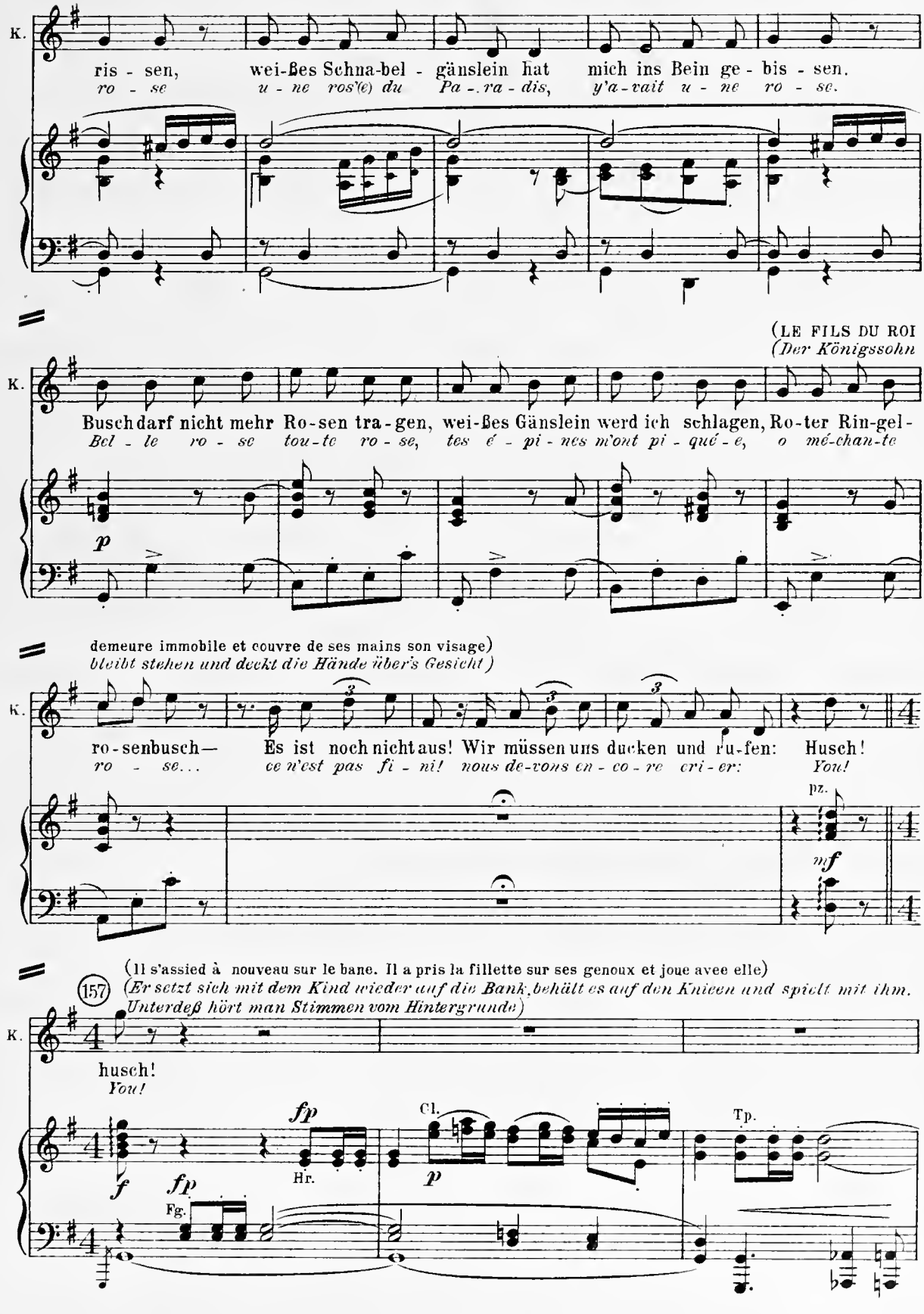
Du! Mann!
Mon - sieur!

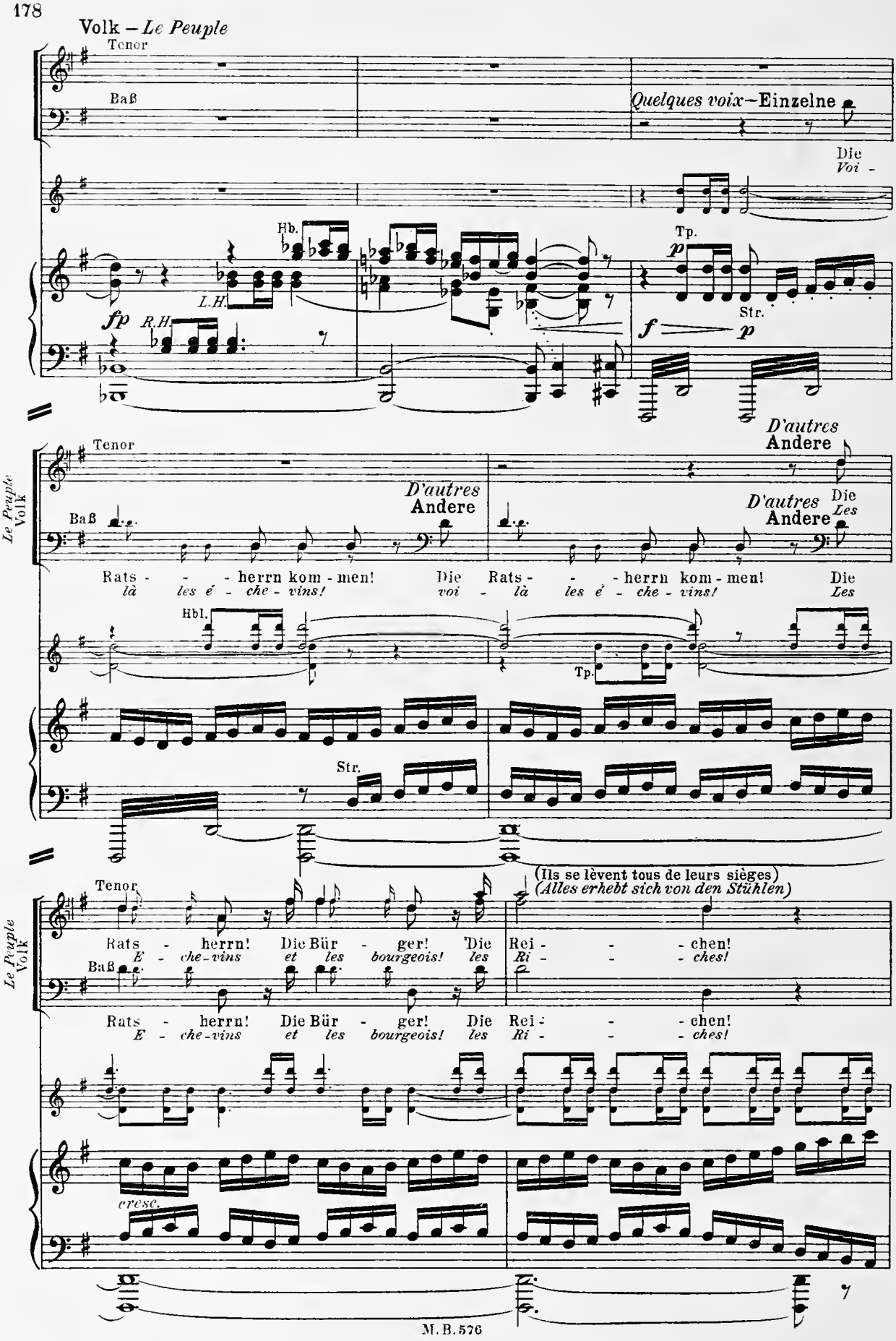
Wer wagt es—
Qui o - se?...



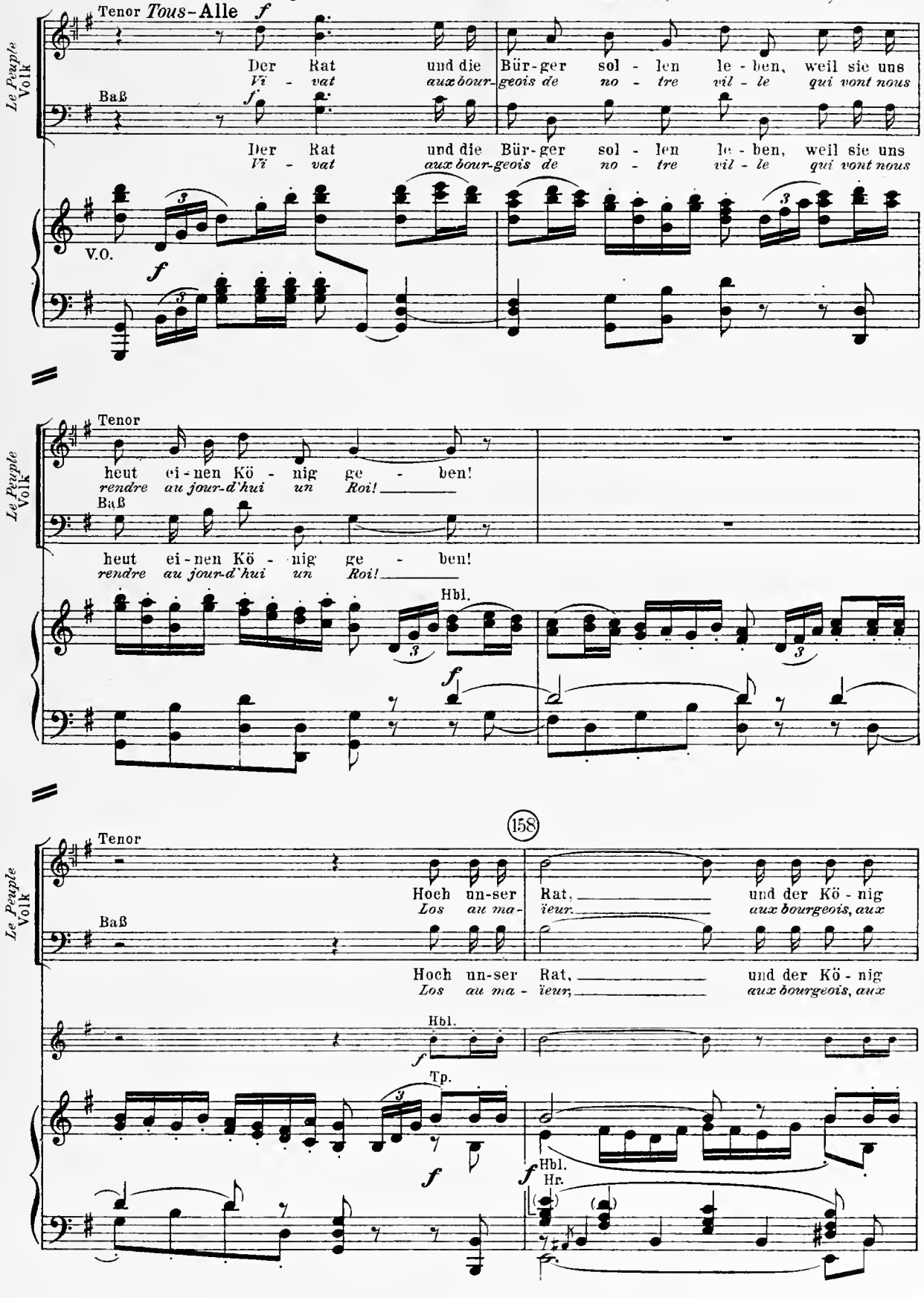

L'Enfant
Kind
Ks.
Doch ja! Was suchst du, mein Kind? Kauf den Be-sen da. Ist ein
Ah oui! En-fant, que veux-tu? Te vendre un balai, un ba-
f
Le F. du Roi
Königssohn
K.
Kö-nigsbe-sen. Ein Königs-be-sen? Mein gu-tes Mägd-lein. das kann ich
lai de Roi! Un ba-lai de Roi? Chè-re fil-let-te, je ne le
Str.
pp
Ks.
nicht. Will dich nicht kränken, hab nichts zu schenken. Gemahnt dein hel-les
puis; ne sois pas fa-ché-e, je suis un pauvre hom-me. En te voyant mon sauve-
Vl.
Hr.
Cl.
p
Hf.
(Il prend l'Enfant dans ses bras et l'embrasse)
(Er nimmt das Kind in die Arme und küßt es)
Ks.
An-gesicht an ein an-der garinnig hol-des. Flachsköpfchen,
nir é-vo-que l'i-ma-ge d'un cher vi-sa-ge. Blondi-ne,
E.H.

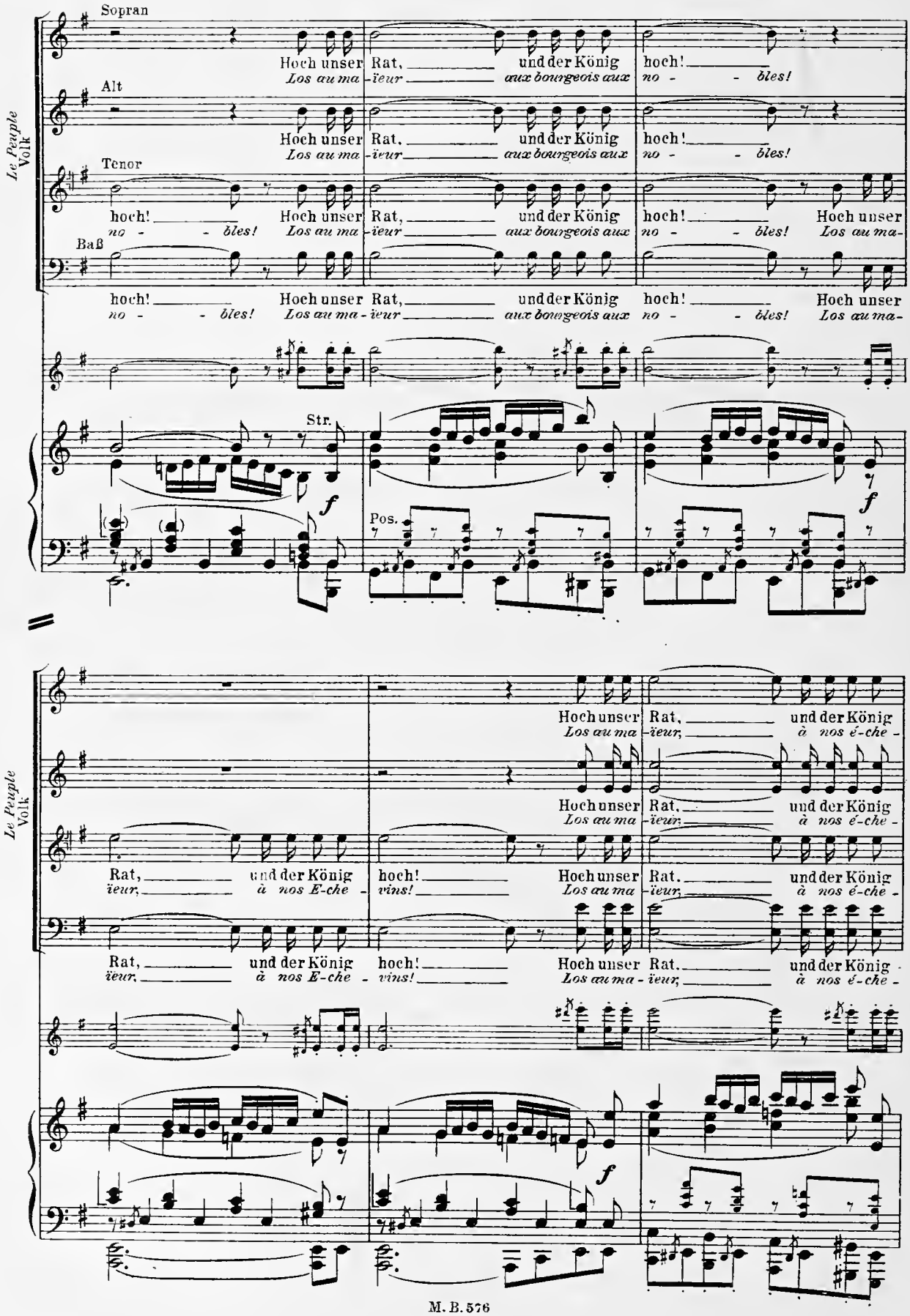

L'Enfant (déposant son balai contre le banc)
Kind (lehnt den Besen gegen die Bank)
Sostenendo
Allmählich zurückhaltend
Le F. du Roi
Königssohn
L'Enfant
Kind
Ks.
bleib mir ein kleines hier.
reste un moment i - ci.
Spielst du mit mir?
Joue a-vec moi!
Was denn spie-len?
A quel jeu?
Den
Au ro-
pp
pz.
p
Str.
fp
Munter (♩= 92) Vivace
Le F. du Roi
Königssohn
156
L'Enfant (faisant un rond dans l'air avec son index)
Kind (führt mit dem Zeigefinger in der Luft herum)
K.
Ro-senrin-gel.
sier piquant.
Wie geht der?
Et il se jou-e?
So.
Là,
Rund - um.
en rond.
pp
Fl.
Br.
Vc.
Le F. du Roi
Königssohn
L'Enfant
Kind
Le F. du Roi
Königssohn
Den kann ich nicht.
Je l'i - gno - re.
Du bist a-ber dumm.
Com-me tu es bê - te!
Mußt mich leh - ren,
Apprends-le-moi,
L'Enfant (le prenant par les deux mains et le faisant tourner en rond)
Kind (nimmt ihn an beiden Händen und führt ihn im Kreise herum)
Ks.
mein blon-der Schlingel.
ô clar - té blon-de!
Ro-ter Rin-gel - ro-sen-busch
De-dans mon jar - din fleu - ri
hat mein Hemd zer-
y'a-vait u - ne
rten.
Vl.
a tempo
pp

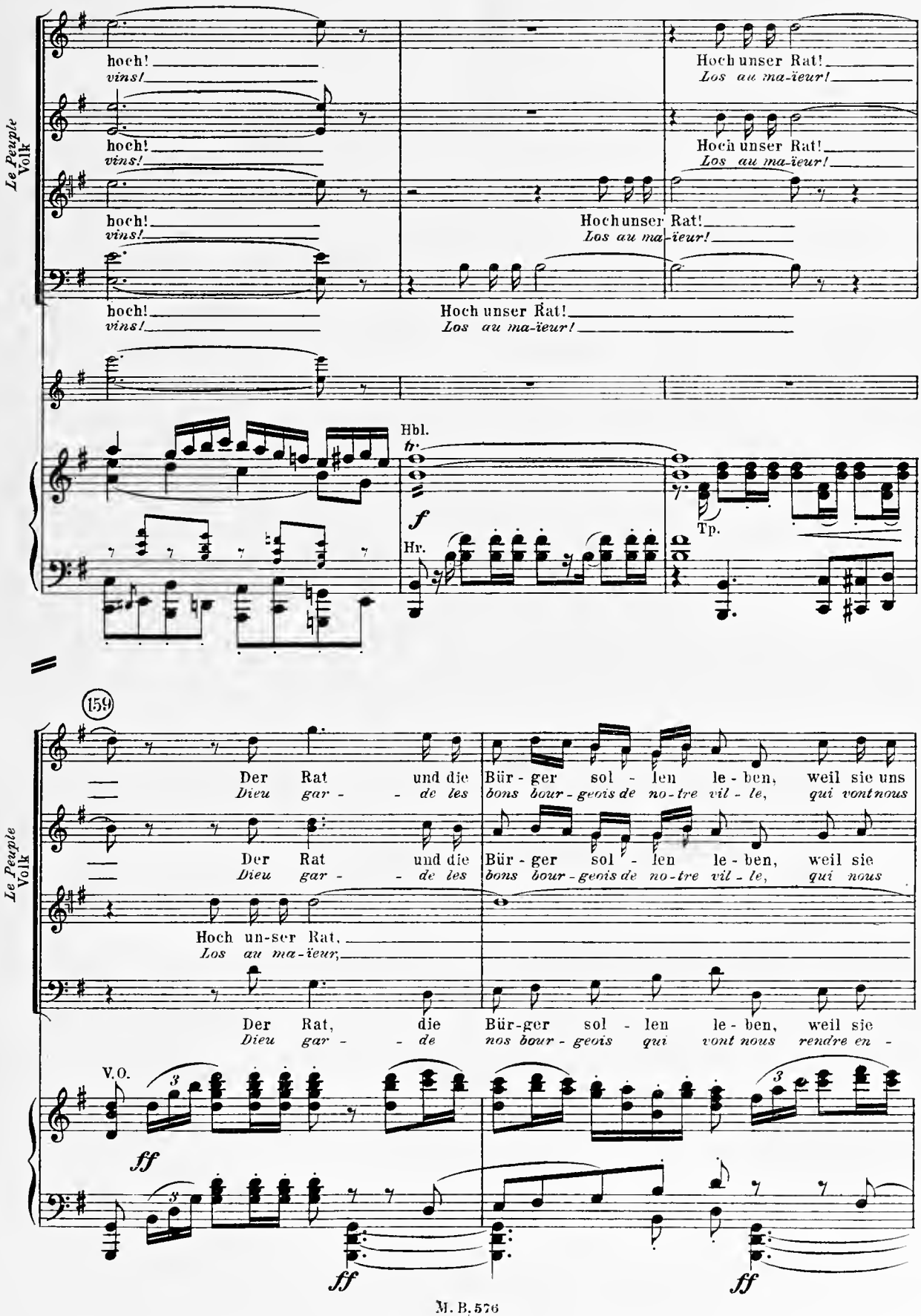

K.
ris - sen, wei-ßes Schna-bel - gänslein hat mich ins Bein ge - bis - sen.
ro - se u - ne ros'(e) du Pa - ra - dis, y'a-vait u - ne ro - se.
(LE FILS DU ROI
(Der Königssohn
K.
Busch darf nicht mehr Ro-sen tra-gen, wei-ßes Gänslein werd ich schlagen, Ro-ter Rin-gel-
Bel - le ro - se tou-te ro - se, tes é - pi - nes m'ont pi - qué - e, o mé-chan-te
p
demeure immobile et couvre de ses mains son visage)
bleibt stehen und deckt die Hände über's Gesicht)
K.
ro-senbusch— Es ist noch nicht aus! Wir müssen uns ducken und ru-fen: Husch!
ro - se... ce n'est pas fi - ni! nous de-vons en - co - re cri - er: You!
pz.
mf
(11 s'assied à nouveau sur le banc. Il a pris la fillette sur ses genoux et joue avec elle)
157 (Er setzt sich mit dem Kind wieder auf die Bank, behält es auf den Knieen und spielt mit ihm.
Unterdeß hört man Stimmen vom Hintergrunde)
K.
husch!
You!
fp
Cl.
Tp.
f
fp
Hr.
p
Fg.

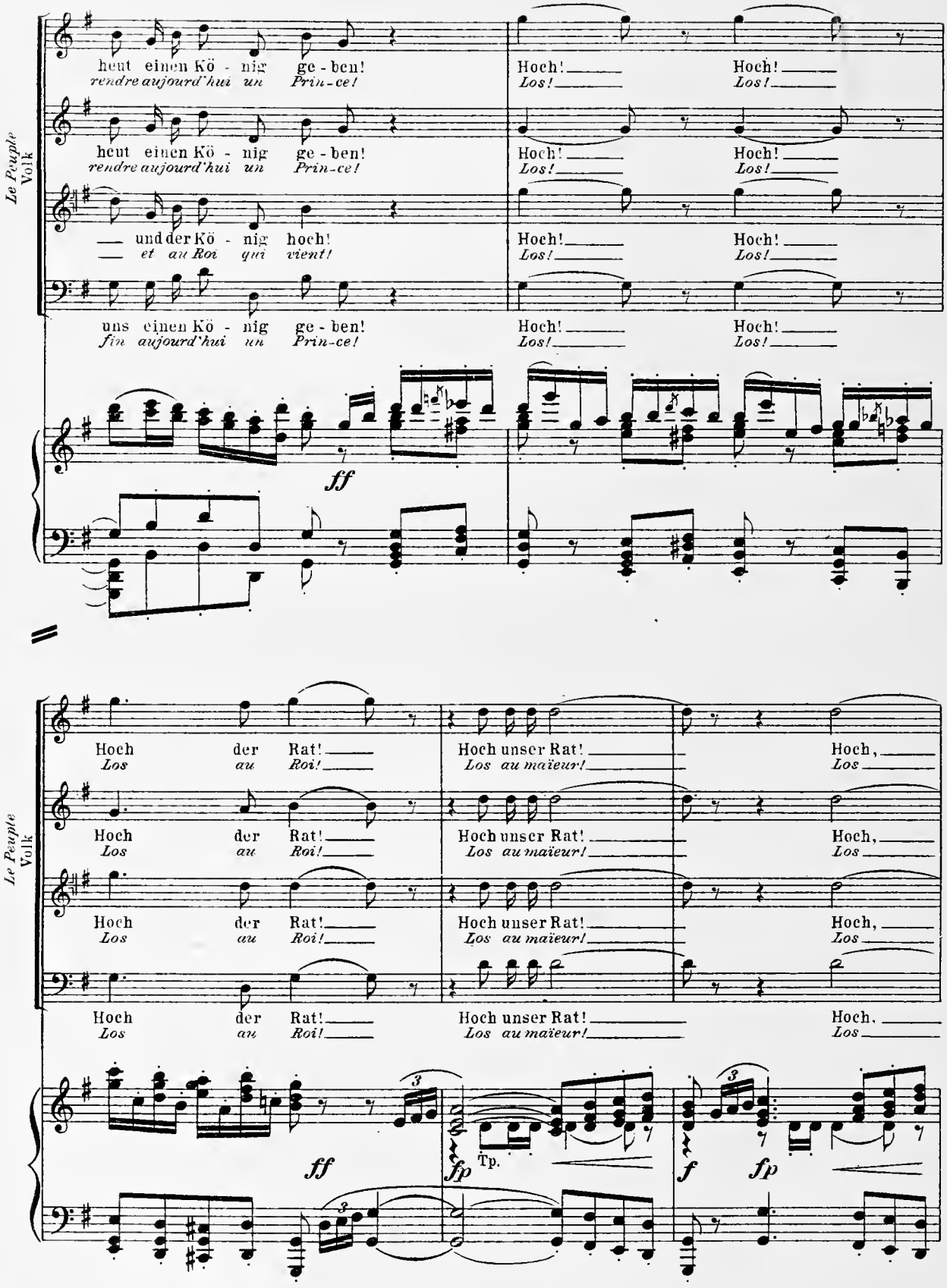

Volk – Le Peuple
Tenor
Baß
Quelques voix – Einzelne
Die
Voi -
Hb.
L.H.
fp
R.H.
Tp.
p
f
Str.
Le Peuple
Volk
D'autres
Andere
Rats - - - herrn kom - men! Die
là les é - che - vins! voi -
Hbl.
(Ils se lèvent tous de leurs sièges)
(Alles erhebt sich von den Stühlen)
Rats - herrn! Die Bür - ger! Die Rei - - - chen!
E - che-vins et les bourgeois! les Ri - - - ches!
cresc.
M. B. 576

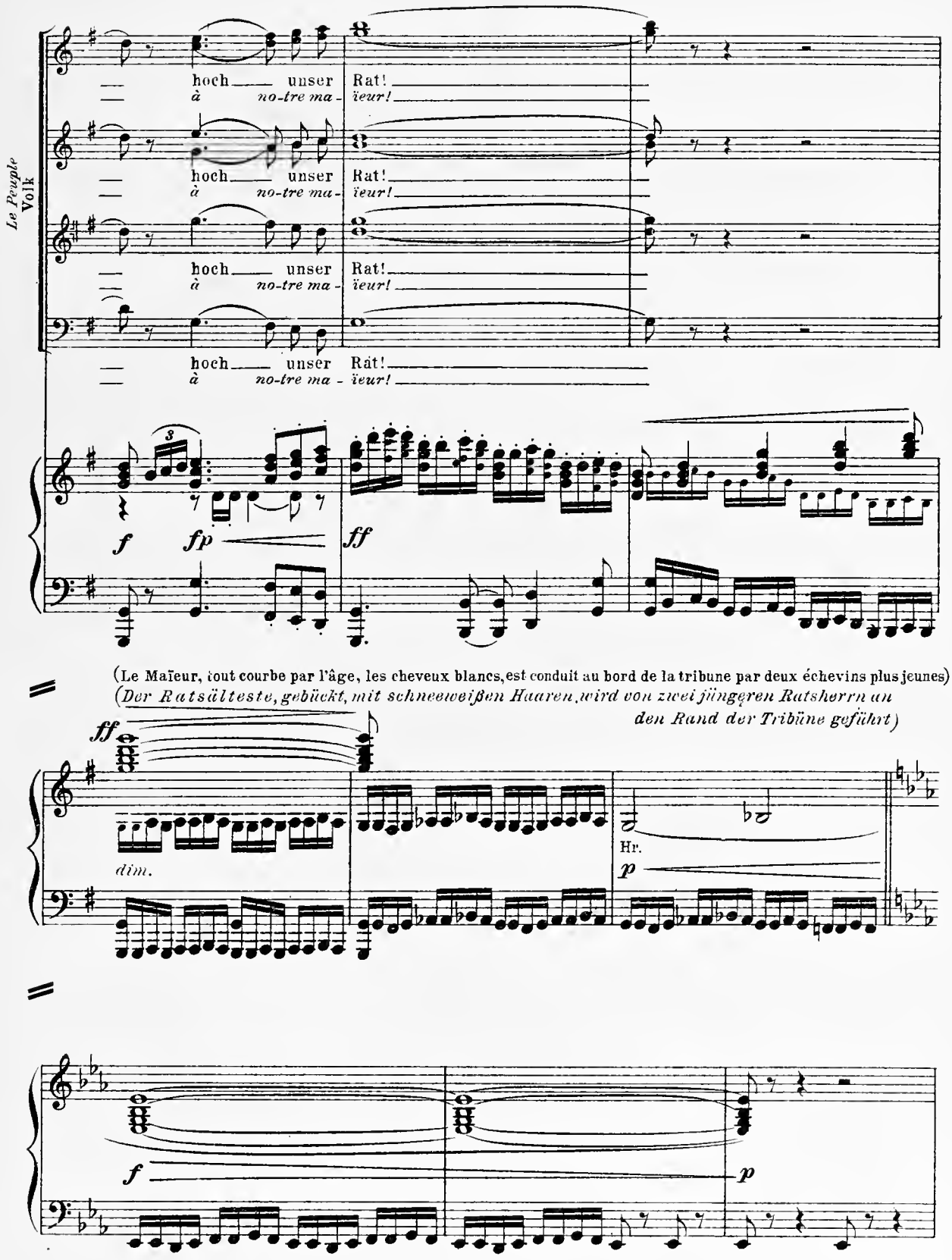
(De la droite, arrivent en désordre, les Echevins, les Bourgeois en costume d'apparat, leurs femmes et leurs filles. Les uns et les autres escaladent la tribune. Les hommes du peuple agitent leurs bonnets, les femmes font la révérence)
(Von rechts kommen in ungleichem Zuge die Ratsherrn, reich geschmückte Bürger, Frauen und Mädchen und besteigen die Tribüne. Das Volk schwenkt die Mützen, die Dirnen knixen)

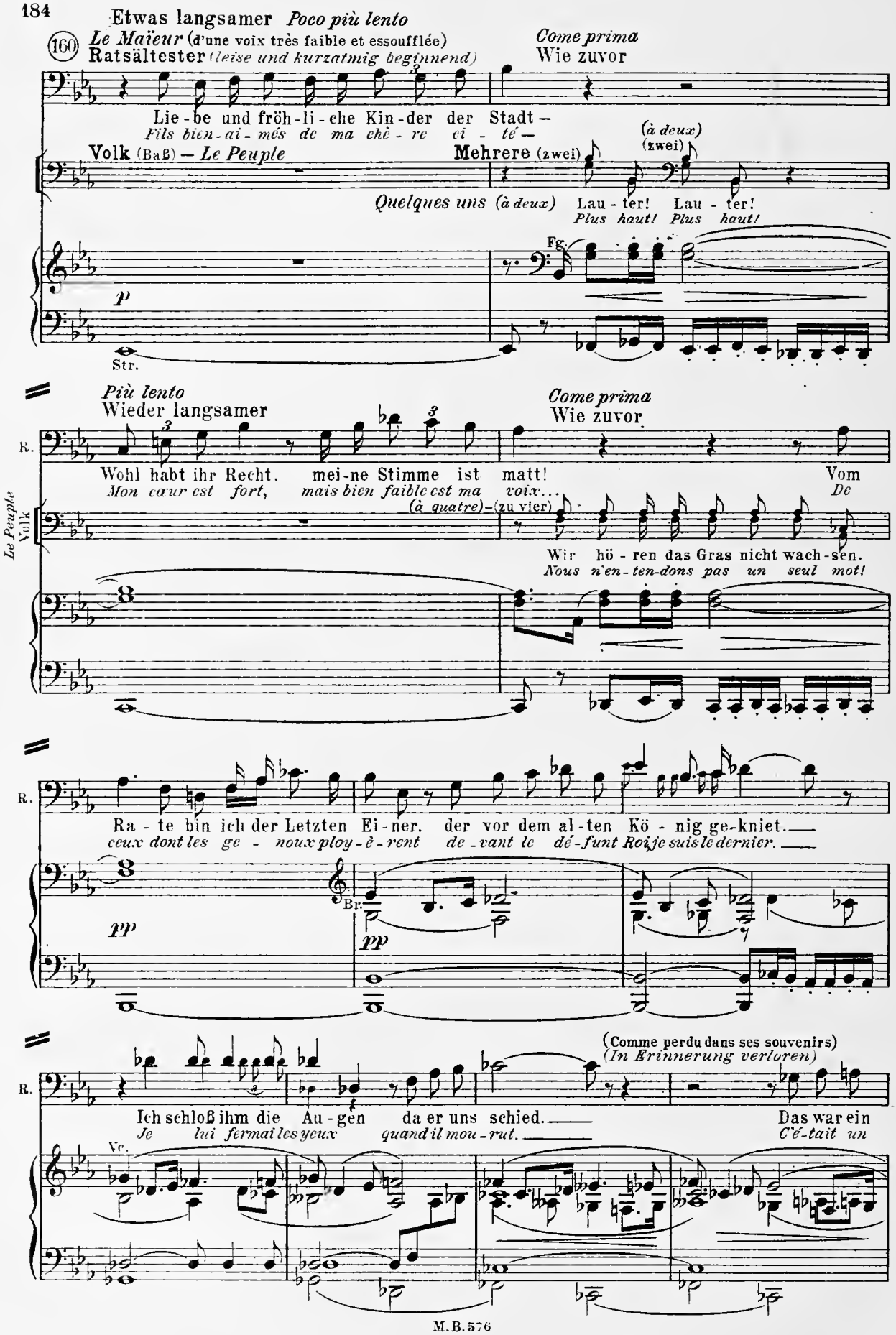


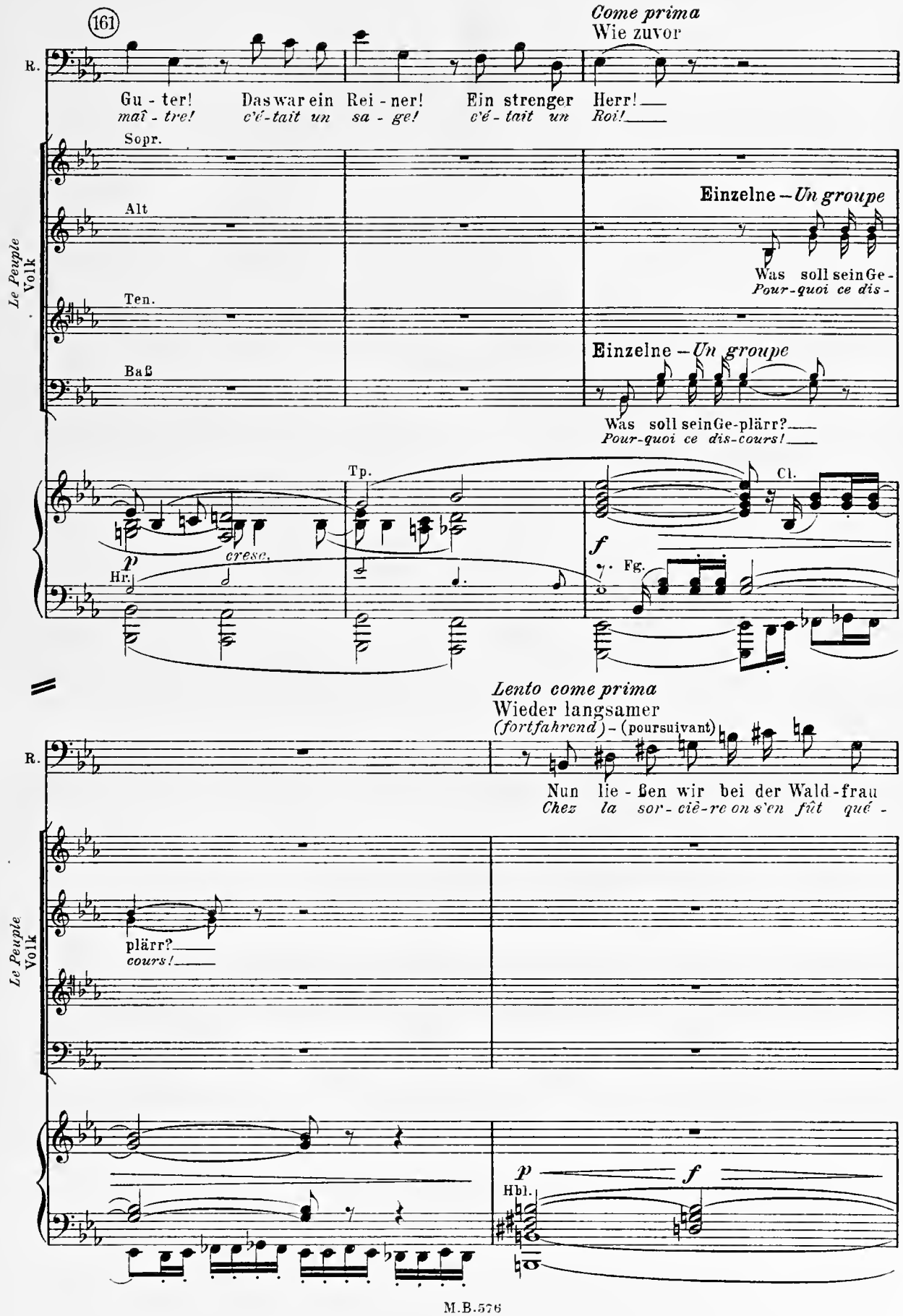

Le Peuple
Volk
Sopran
Alt
Tenor
Baß
Hoch unser Rat, und der König hoch!
Los au ma - ïeur aux bourgeois aux no - bles!
Str.
Pos.
Hoch unser Rat, und der König
Los au ma - ïeur, à nos é - che -
Rat, und der König hoch! Hoch unser Rat. und der König
ïeur, à nos E - che - vins! Los au ma - ïeur, à nos é - che -

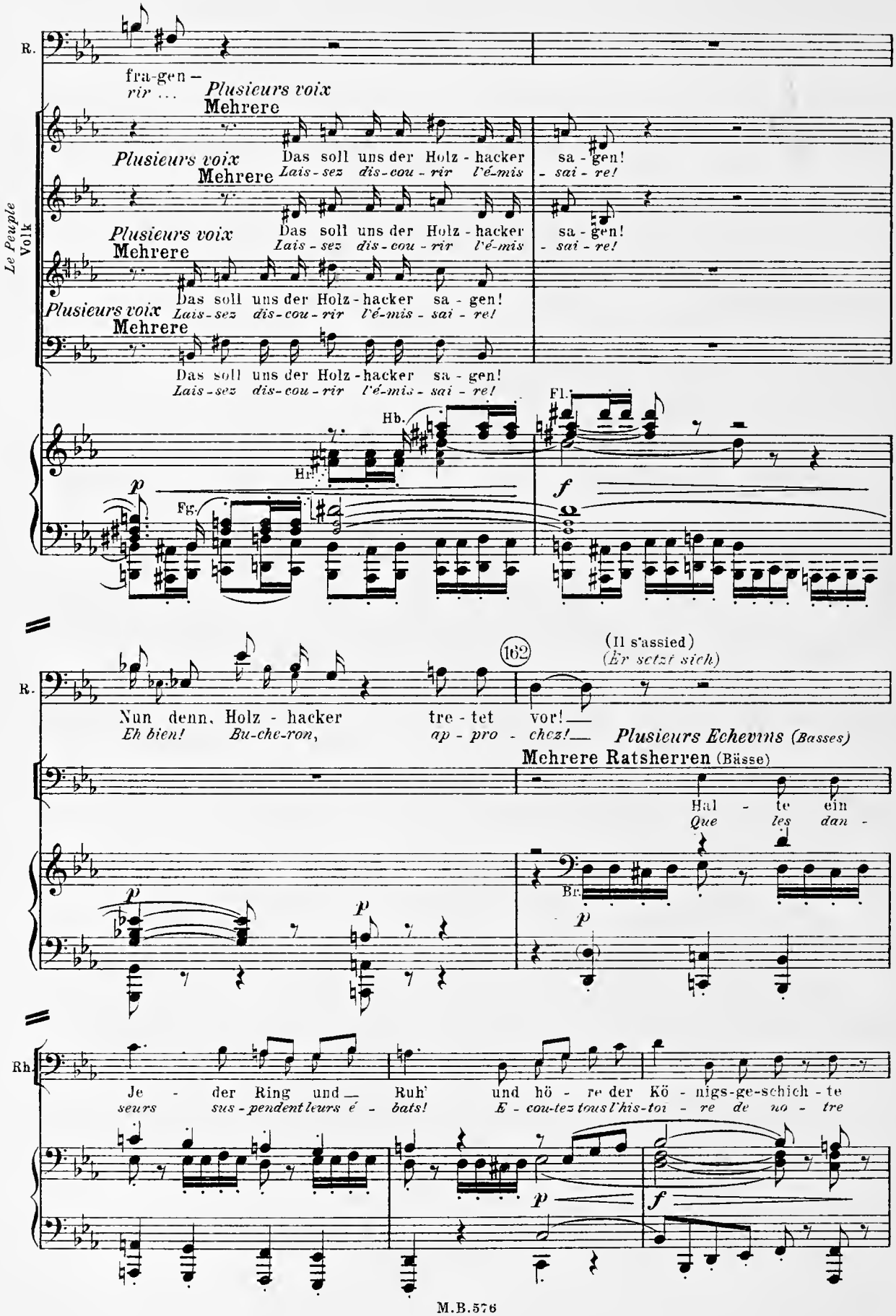

Le Peuple
Volk
hoch!
vins!
Hoch unser Rat!
Los au ma-ïeur!
Hbl.
Hr.
Tp.
159
Der Rat und die Bür - ger sol - len le - ben, weil sie uns
Dieu gar - - de les bons bour - geois de no - tre vil - le, qui vont nous
Der Rat und die Bür - ger sol - len le - ben, weil sie
Dieu gar - - de les bons bour - geois de no - tre vil - le, qui nous
Hoch un-ser Rat,
Los au ma-ïeur,
Der Rat, die Bür-ger sol - len le - ben, weil sie
Dieu gar - - de nos bour - geois qui vont nous rendre en -
V.O.
ff


Le Peuple
Volk
heut einen Kö - nig ge - ben!
rendre aujourd'hui un Prin-ce!
Hoch! Los!
und der Kö - nig hoch!
et au Roi qui vient!
uns einen Kö - nig ge - ben!
fin aujourd'hui un Prin-ce!
ff
Hoch der Rat! Los au Roi!
Hoch unser Rat! Los au maïeur!
Hoch, Los
Tp.
fp
f


Le Peuple
Volk
hoch unser Rat!
à no-tre ma - ïeur!
hoch unser Rat!
à no-tre ma - ïeur!
hoch unser Rat!
à no-tre ma - ïeur!
hoch unser Rat!
à no-tre ma - ïeur!
f
fp
ff
(Le Maïeur, tout courbe par l'âge, les cheveux blancs, est conduit au bord de la tribune par deux échevins plus jeunes)
(Der Ratsälteste, gebückt, mit schneeweißen Haaren, wird von zwei jüngeren Ratsherrn an den Rand der Tribüne geführt)
ff
dim.
Hr.
p
f
p


Etwas langsamer Poco più lento
160 Le Maïeur (d'une voix très faible et essoufflée)
Ratsältester (leise und kurzatmig beginnend)
Come prima
Wie zuvor
Lie-be und fröh-li-che Kin-der der Stadt—
Fils bien-ai-més de ma chè-re ci-té—
Volk (Baß) — Le Peuple
Mehrere (zwei)
(à deux)
(zwei)
Quelques uns (à deux) Lau-ter! Lau-ter!
Plus haut! Plus haut!
Fg.
p
Str.
Più lento
Wieder langsamer
Come prima
Wie zuvor
R.
Wohl habt ihr Recht. mei-ne Stimme ist matt!
Mon cœur est fort, mais bien faible est ma voix...
Vom
De
Le Peuple
Volk
(à quatre)—(zu vier)
Wir hö-ren das Gras nicht wach-sen.
Nous n'en-ten-dons pas un seul mot!
R.
Ra-te bin ich der Letzten Ei-ner. der vor dem al-ten Kö-nig ge-kniet.
ceux dont les ge-noux ploy-è-rent de-vant le dé-funt Roi je suis le dernier.
pp
Br.
pp
(Comme perdu dans ses souvenirs)
(In Erinnerung verloren)
R.
Ich schloß ihm die Au-gen da er uns schied.
Je lui fermai les yeux quand il mou-rut.
Das war ein
C'é-tait un
Vc.


161
Come prima
Wie zuvor
R.
Gu - ter! Das war ein Rei - ner! Ein strenger Herr!
maî - tre! c'é - tait un sa - ge! c'é - tait un Roi!
Le Peuple
Volk
Sopr.
Alt
Ten.
Baß
Einzelne – Un groupe
Was soll sein Ge-
Pour-quoi ce dis-
Einzelne – Un groupe
Was soll sein Ge-plärr?
Pour-quoi ce dis-cours!
Tp.
Cl.
p
cresc.
Hr.
f
Fg.
Lento come prima
Wieder langsamer
(fortfahrend) – (poursuivant)
R.
Nun lie - ßen wir bei der Wald-frau
Chez la sor - ciê-re on s'en fût qué -
Le Peuple
Volk
plärr?
cours!
p
f
Hbl.


R.
fra-gen –
rir …
Plusieurs voix
Mehrere
Le Peuple
Volk
Plusieurs voix
Mehrere
Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!
Lais - sez dis - cou - rir l'é-mis - sai - re!
Plusieurs voix
Mehrere
Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!
Lais - sez dis - cou - rir l'é-mis - sai - re!
Plusieurs voix
Mehrere
Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!
Lais - sez dis - cou - rir l'é-mis - sai - re!
Hb.
Fl.
Hr.
Fg.
p
f
R.
162
(Il s'assied)
(Er setzt sich)
Nun denn, Holz - hacker tre - tet vor! —
Eh bien! Bu-che-ron, ap - pro - chez! —
Plusieurs Echevins (Basses)
Mehrere Ratsherren (Bässe)
Hal - te ein
Que les dan -
Br.
p
p
p
Rh.
Je - der Ring und — Ruh' und hö - re der Kö - nigs-ge-schich - te
seurs sus - pendent leurs é - bats! E - cou-tez tous l'his-toi - re de no - tre
p
f

(La fillette saute à bas des genoux du FILS DU ROI, reprend son balai et court dans la foule)
(Das Kind springt dem Königssohn vom Schoß, nimmt seinen Besen und läuft unter die Menge)

Le F. du Roi – Königssohn (Il se lève et aperçoit *(Steht auf und*

(on fait silence) *(Es wird still)* — Leb wohl! — *A - dieu!*

Rh. zu! — *Roi!*

p *più p* *pp*

LE BUCHERON qui fait devant la tribune une révérence maladroite. LE FILS DU ROI le regarde, passe sa main
erblickt den Holzhacker, der gegen die Tribüne eine unsichere Verbeugung macht. Der Königssohn

163 Holzhacker *(nicht mehr ganz nüchtern)*

Le Bucheron (qui n'est plus tout à fait à jeun) — Bür - ger und Leu-te. — *Peu - ple et bourgeois!* — das war ei-ne Fahrt — *que de dan - gers* — durch den — *nous a -*

Hr. Hbl. Str. *p* *fp*

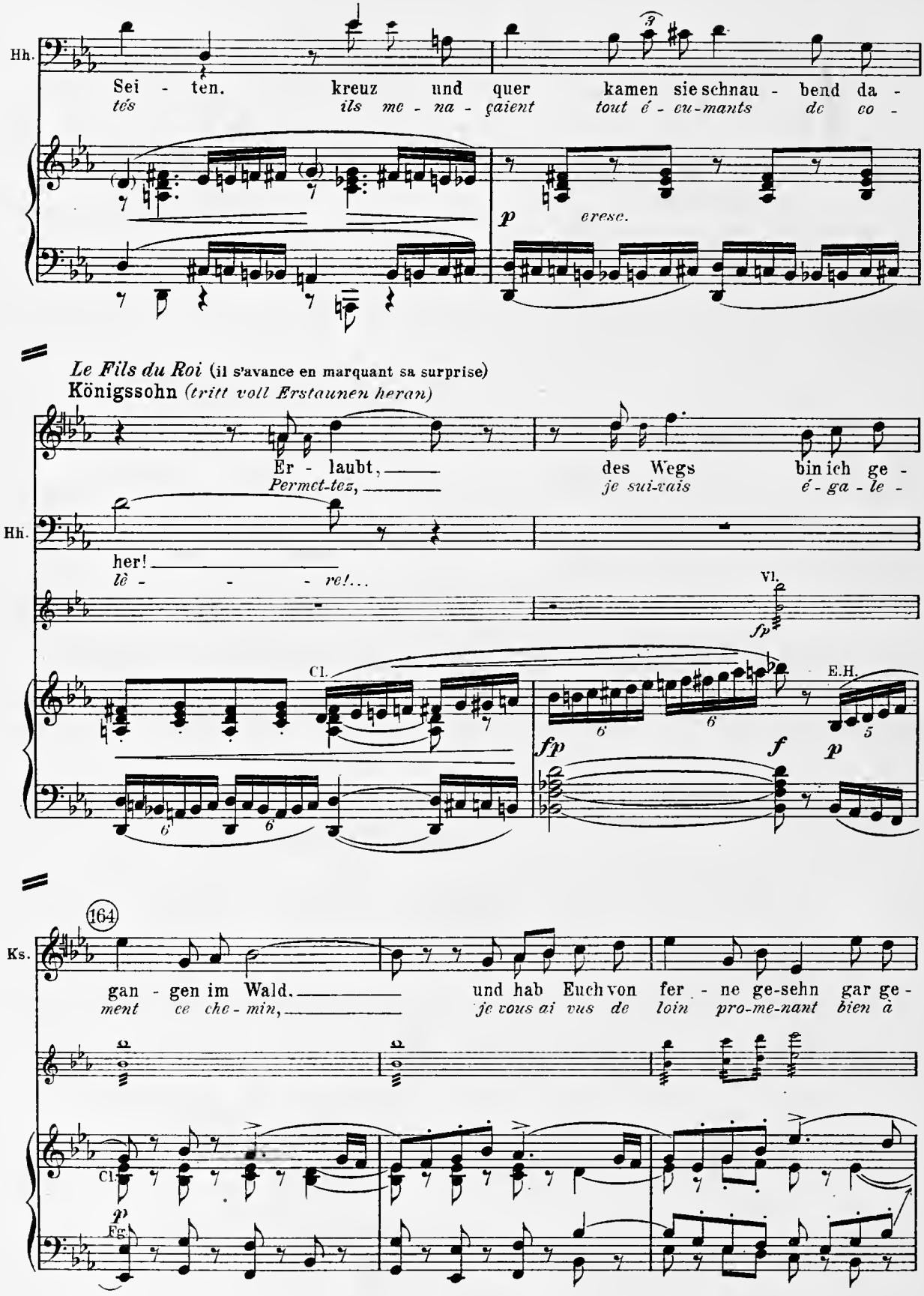
sur son front et s'approche)
schaut ihn an, legt die Hand an die Stirne und kommt näher)

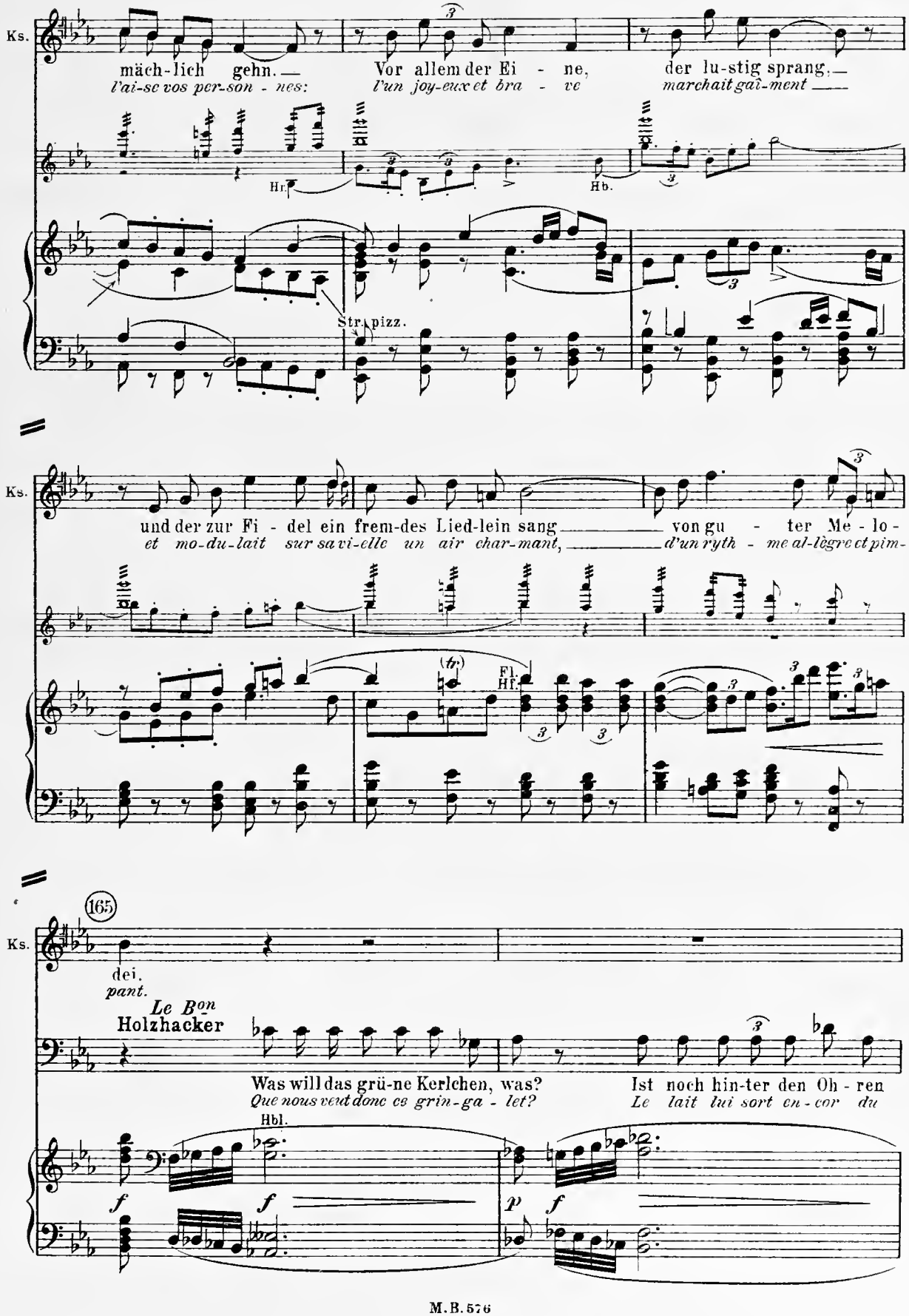
Hh. He - - xen-wald! — *vons vain-cus!* — Wöl - fe und Bä - ren. — *Des loups é - nor-mes,* — gräulich be - — *des ours ter -*

Hbl. Hr. E.H. *f* *p* *sf*

Hh. haart. — E - ber-schwei-ne von Och - sen-ge - stalt – — *ri - bles* — *Et des san-gli - ers aus-si gros que des bœufs,* — von al - len — *de tous cô -*

Cl. *sf*


Hh.
Sei - ten. kreuz und quer kamen sie schnau - bend da -
tés ils me - na - çaient tout é - eu-mants de co -
p
eresc.
Le Fils du Roi (il s'avance en marquant sa surprise)
Königssohn (tritt voll Erstaunen heran)
Er - laubt, des Wegs bin ich ge -
Permet-tez, je sui-vais é - ga - le -
Hh.
her!
lê - - - re!...
Vl.
fp
Cl.
E.H.
fp
f
p
6
5
164
Ks.
gan - gen im Wald. und hab Euch von fer - ne ge-sehn gar ge -
ment ce che - min, je vous ai vus de loin pro-me-nant bien à
Cl.
p
Fg.


Ks.
mäch-lich gehn. —
l'ai-se vos per-son - nes:
Vor allem der Ei - ne,
l'un joy-eux et bra - ve
der lu-stig sprang, —
marchait gaî-ment ——
Hr.
Hb.
Str. pizz.
Ks.
und der zur Fi - del ein frem-des Lied-lein sang ——— von gu - ter Me - lo -
et mo-du-lait sur sa vi-elle un air char-mant, ——— d'un ryth - me al-lègre et pim-
Fl.
Hf.
165
Ks.
dei.
pant.
Le Bon
Holzhacker
Was will das grü-ne Kerlchen, was?
Que nous veut donc ce grin-ga - let?
Ist noch hin-ter den Oh - ren
Le lait lui sort en - cor du
Hbl.
f
f
p
f

Le Tailleur
Schneider

Frei-lich der Spielmann war da - - bei.
C'é - tait bien sûr no - tre viel. - - leux.
(piqué au vif) *(ärgerlich)*

Hh.

naß.
nez.

Eu-er Spiel - mann.
Vo - tre vielleux!

Br.

p *f*

p

Hh.

der ist kei-nen Wurst-krieg wert. Ü - - bel
Ah! au - tant par - ler de rien! Bien pi -

Br.

p

Hh.

hat der mit der He - xe ge - sprochen.
teux fut son dis - cours à la sor - cière.

Le Peuple
Volk

Sopr.

Un groupe
Mehrere

Was hat sie ge -
Mais qu'a-t-el - le

Alt

Un groupe
Mehrere

Was hat sie ge -
Mais qu'a-t-el - le

Ten.

Un groupe
Mehrere

Flink doch! Was hat sie ge -
Voy - ons! qu'a - t-el - le donc

Baß

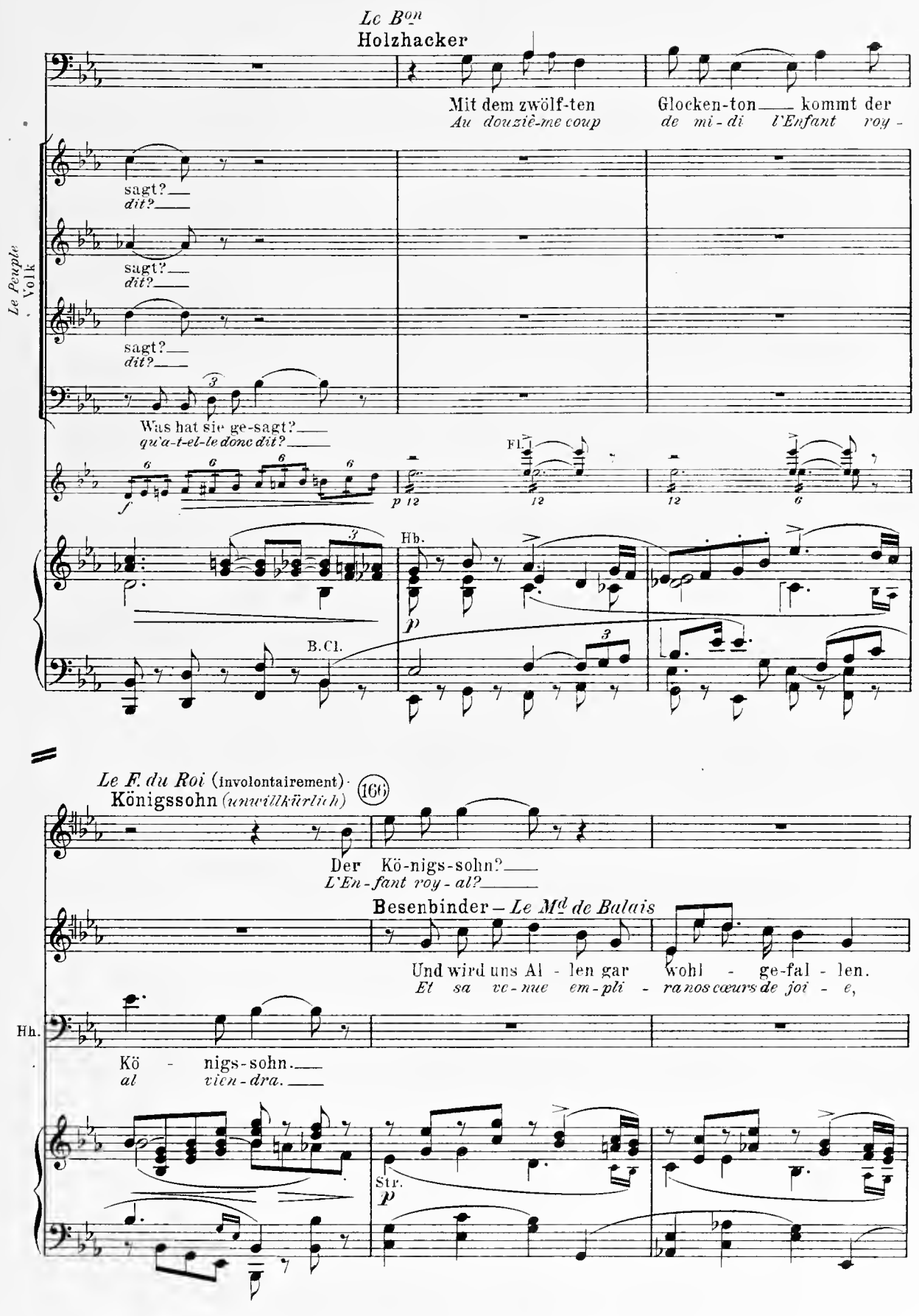
Un groupe-Mehrere

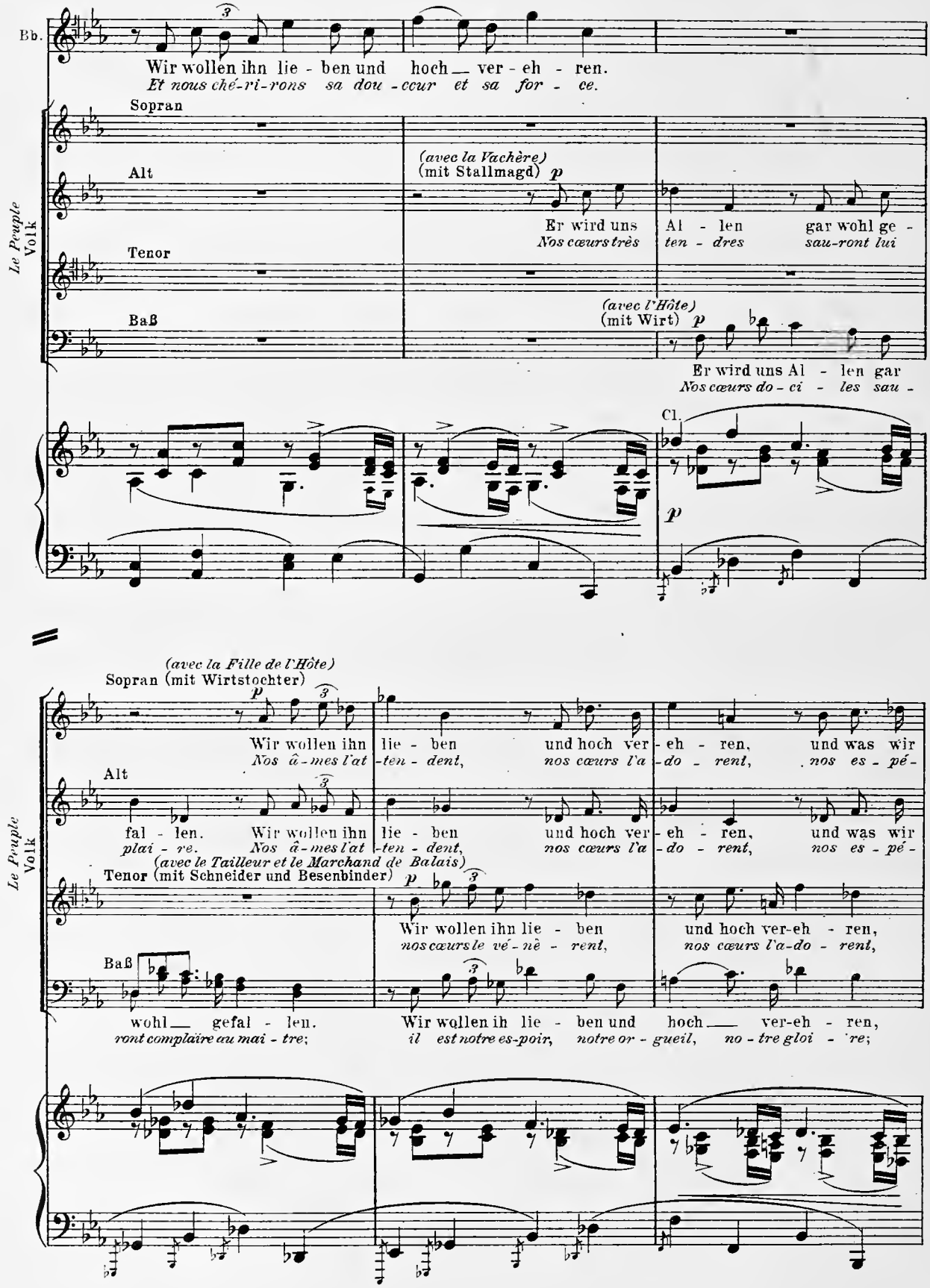
Vor - an!
Voy-ons!

Vl.

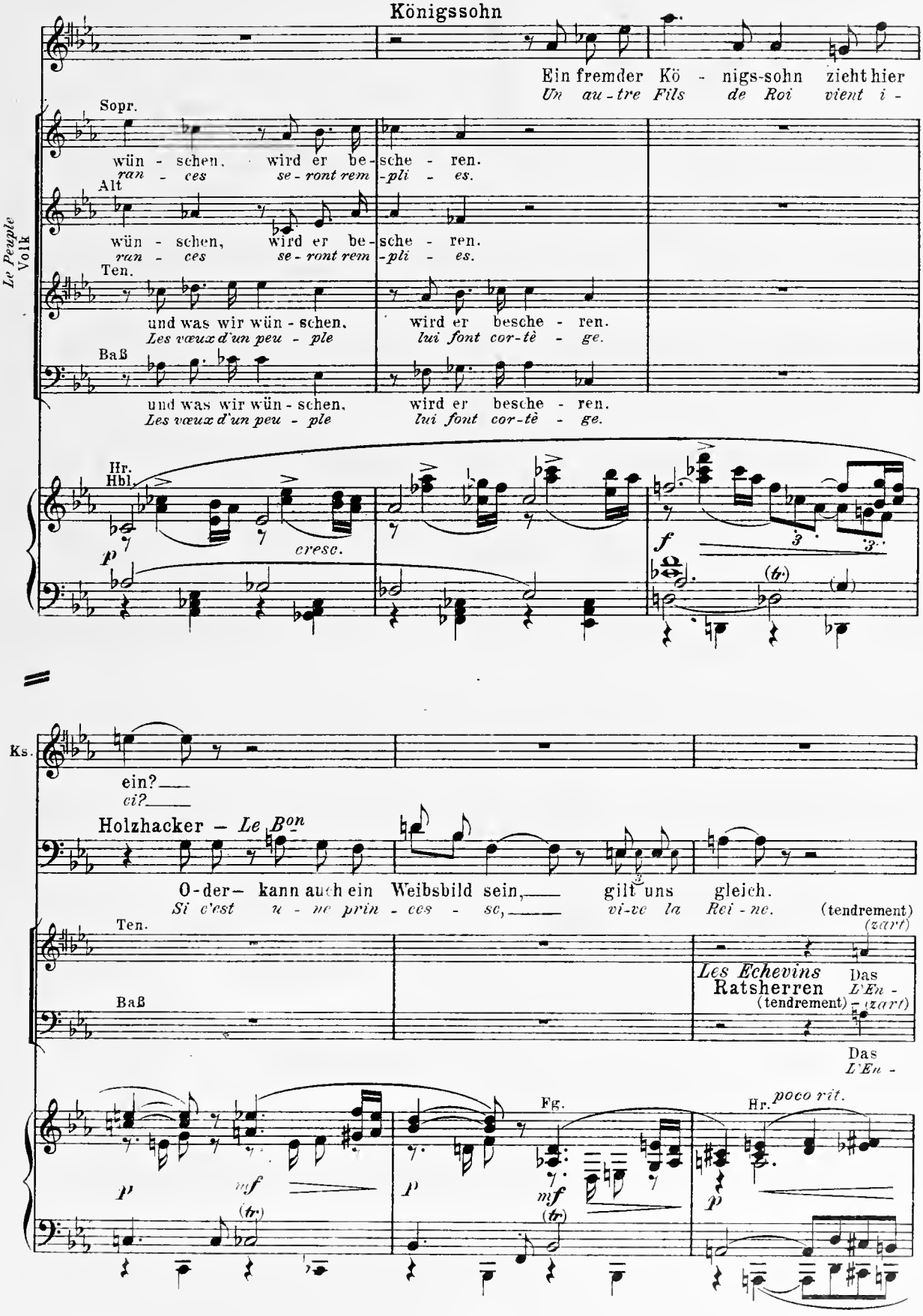
p

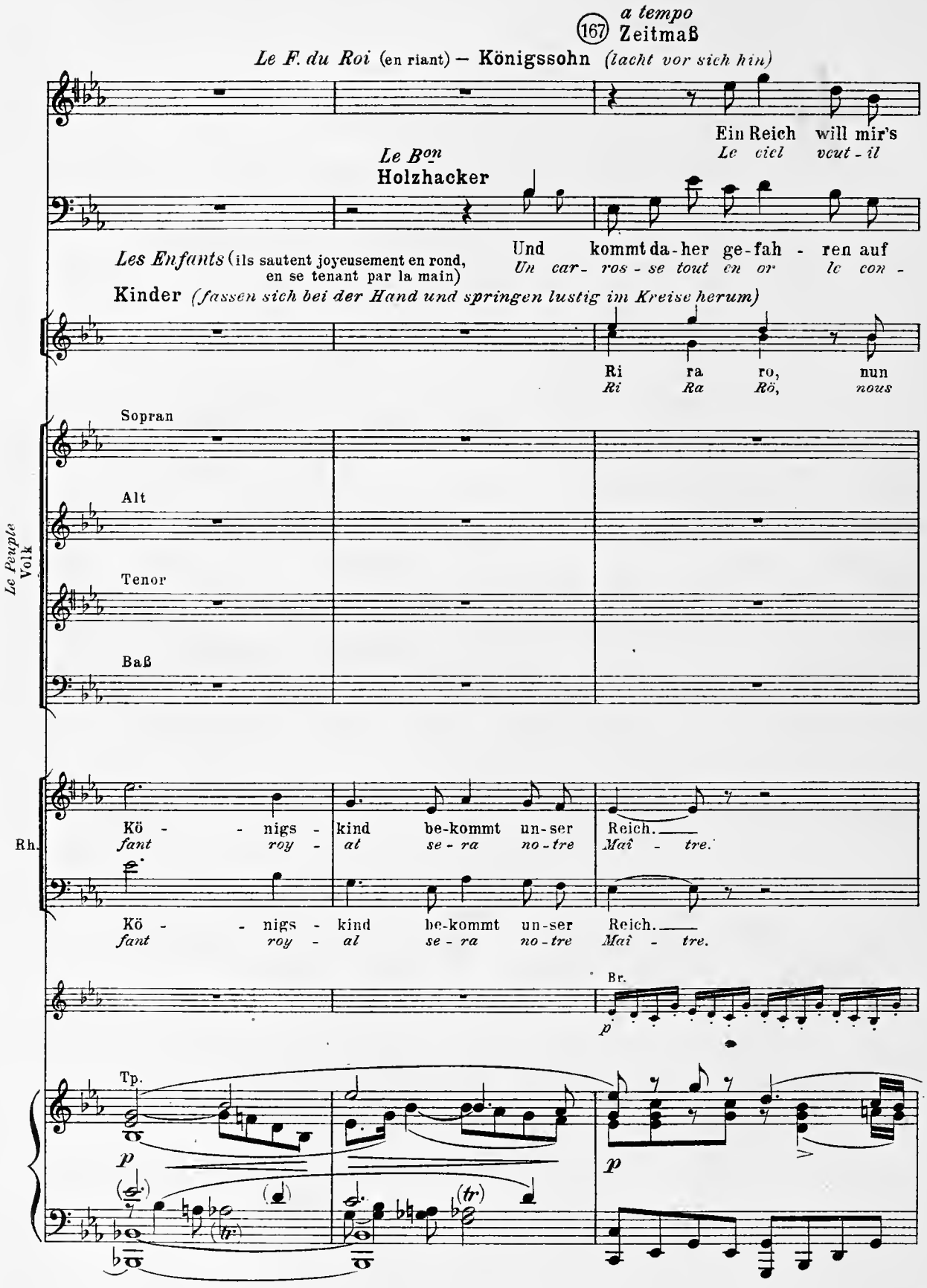
p

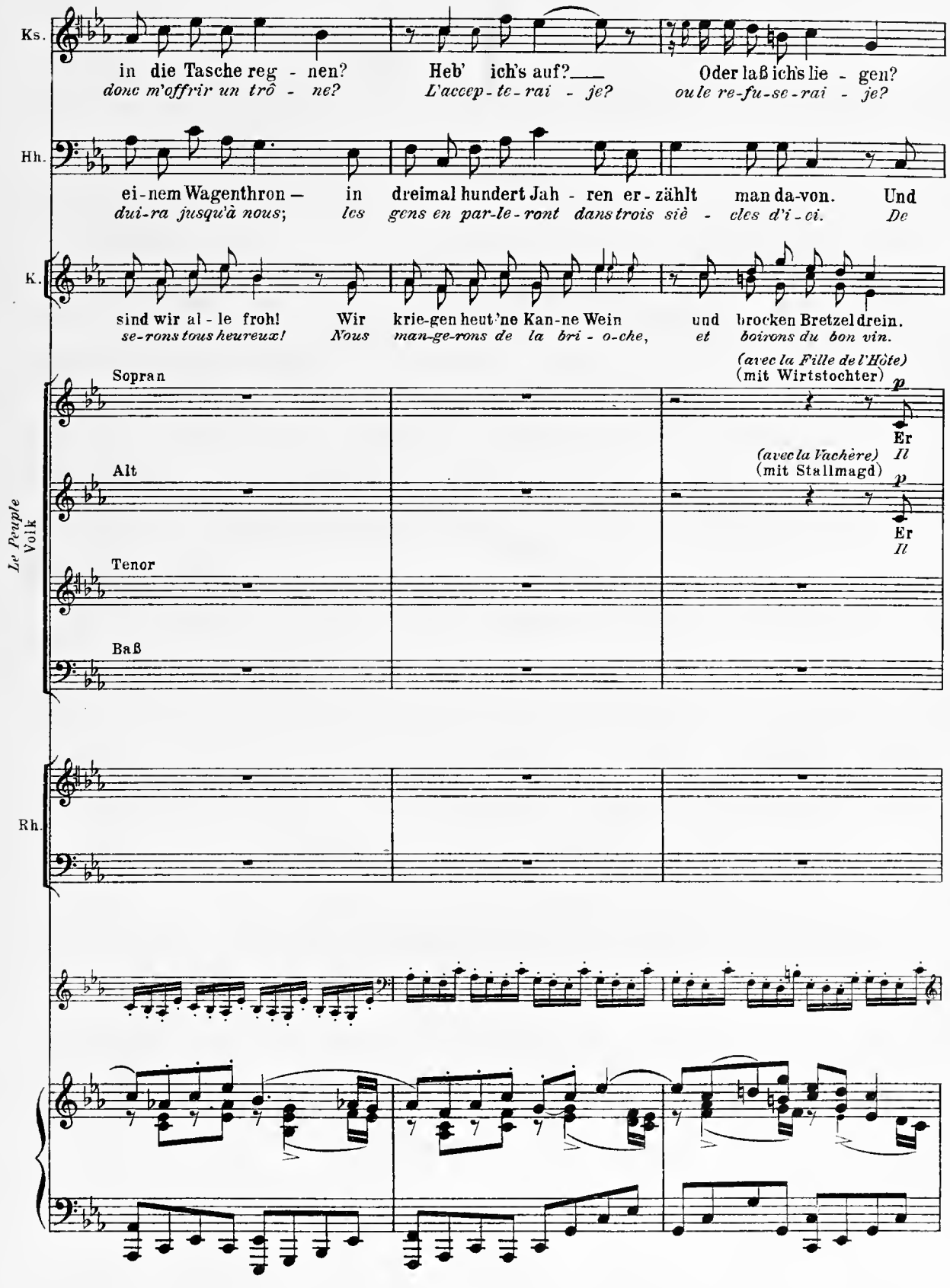

Le Bon
Holzhacker
Mit dem zwölf-ten
Au douziê-me coup
Glocken-ton kommt der
de mi-di l'Enfant roy-
Le Peuple
Volk
sagt?
dit?
Was hat sie ge-sagt?
qu'a-t-el-le donc dit?
Fl.
Hb.
B.Cl.
Le F. du Roi (involontairement)
Königssohn (unwillkürlich)
166
Der Kö-nigs-sohn?
L'En-fant roy-al?
Besenbinder – Le Md de Balais
Und wird uns Al-len gar wohl-ge-fal-len.
Et sa ve-nue em-pli-ra nos cœurs de joi-e,
Hh.
Kö-nigs-sohn.
al vien-dra.
Str.

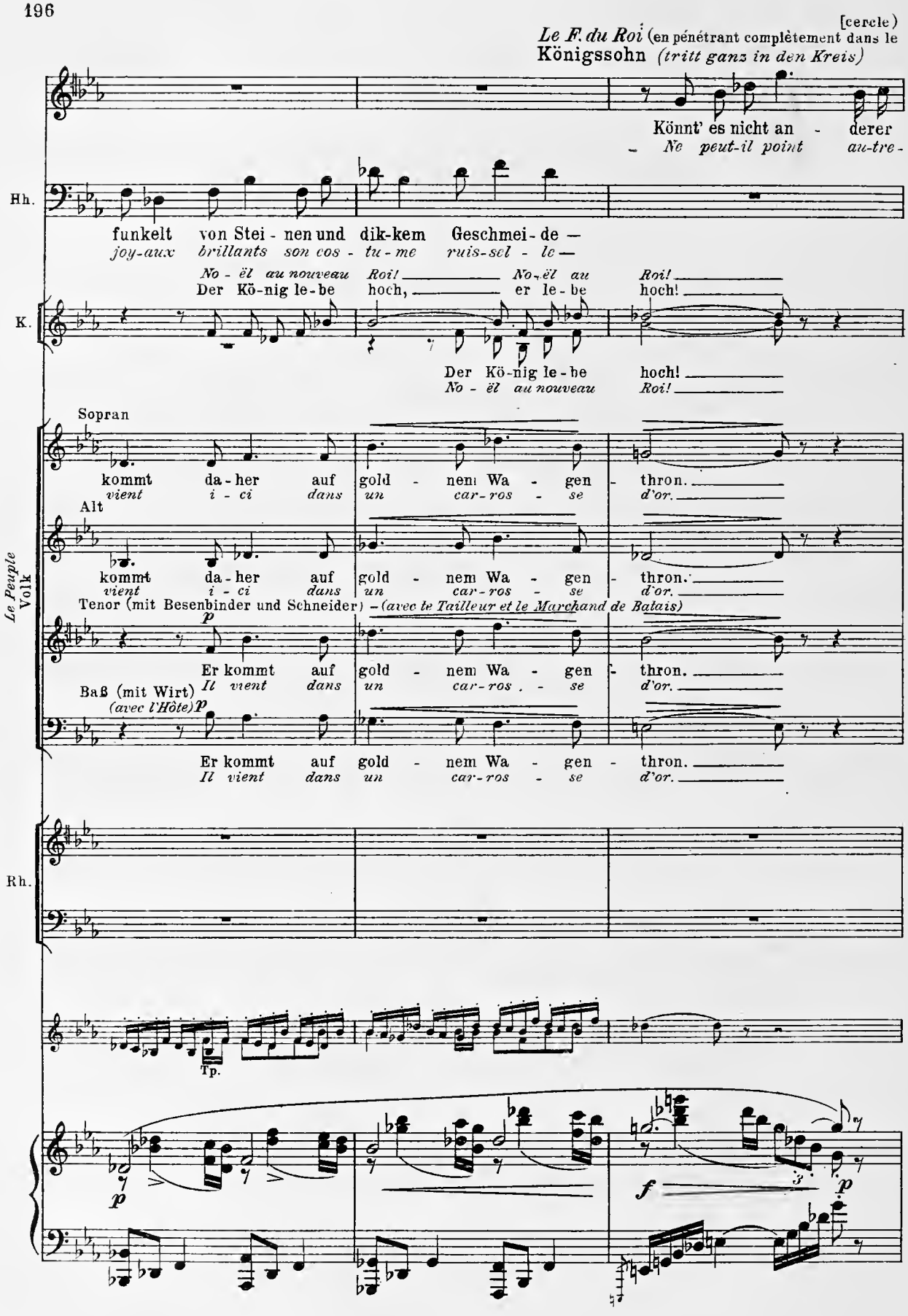

Bb.
Wir wollen ihn lie - ben und hoch — ver - eh - ren.
Et nous ché-ri-rons sa dou - ceur et sa for - ce.
Le Peuple
Volk
Sopran
Alt
(avec la Vachère)
(mit Stallmagd) p
Er wird uns Al - len gar wohl ge -
Nos cœurs très ten - dres sau-ront lui
Tenor
Baß
(avec l'Hôte)
(mit Wirt) p
Er wird uns Al - len gar
Nos cœurs do - ci - les sau -
Cl.
p
(avec la Fille de l'Hôte)
Sopran (mit Wirtstochter)
p
Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren, und was wir
Nos â - mes l'at - ten - dent, nos cœurs l'a - do - rent, nos es - pé -
Alt
fal - len. Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren, und was wir
plai - re. Nos â - mes l'at - ten - dent, nos cœurs l'a - do - rent, nos es - pé -
(avec le Tailleur et le Marchand de Balais)
Tenor (mit Schneider und Besenbinder) p
Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver-eh - ren,
nos cœurs le vé - nè - rent, nos cœurs l'a-do - rent,
Baß
wohl — gefal - len. Wir wollen ih lie - ben und hoch — ver-eh - ren,
ront complaïre au mai - tre; il est notre es-poir, notre or - gueil, no - tre gloi - re;

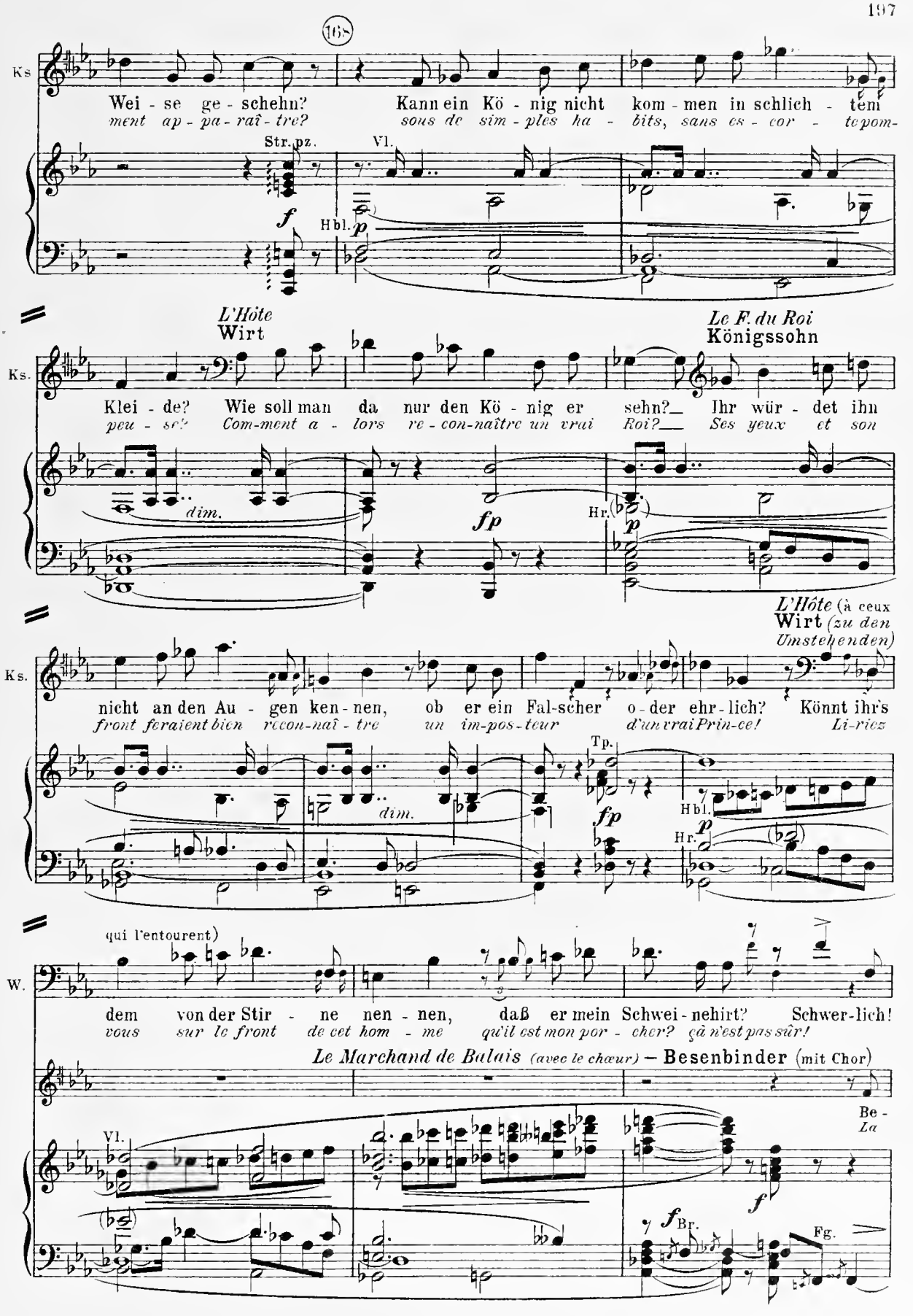
Le F. du Roi
Königssohn

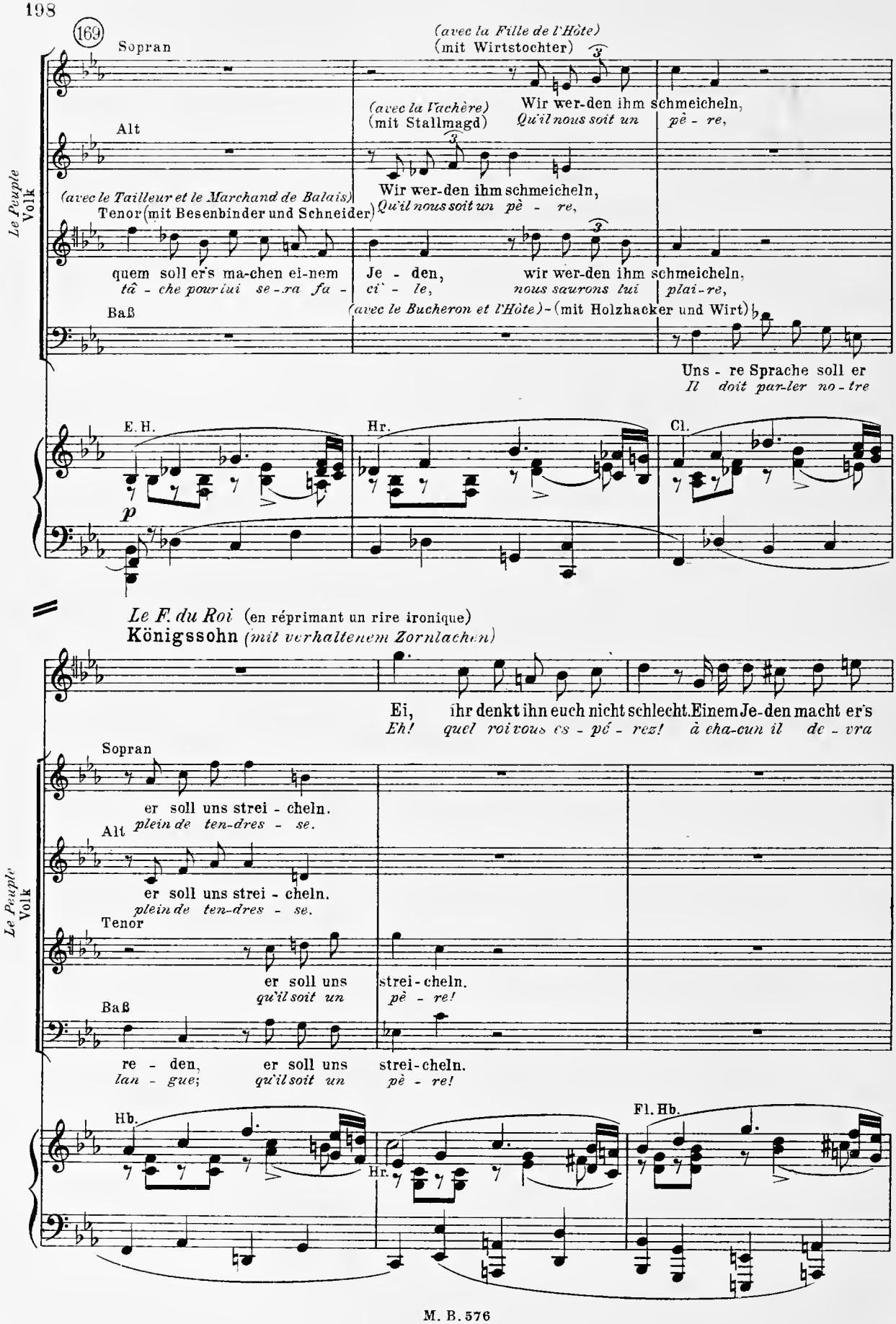


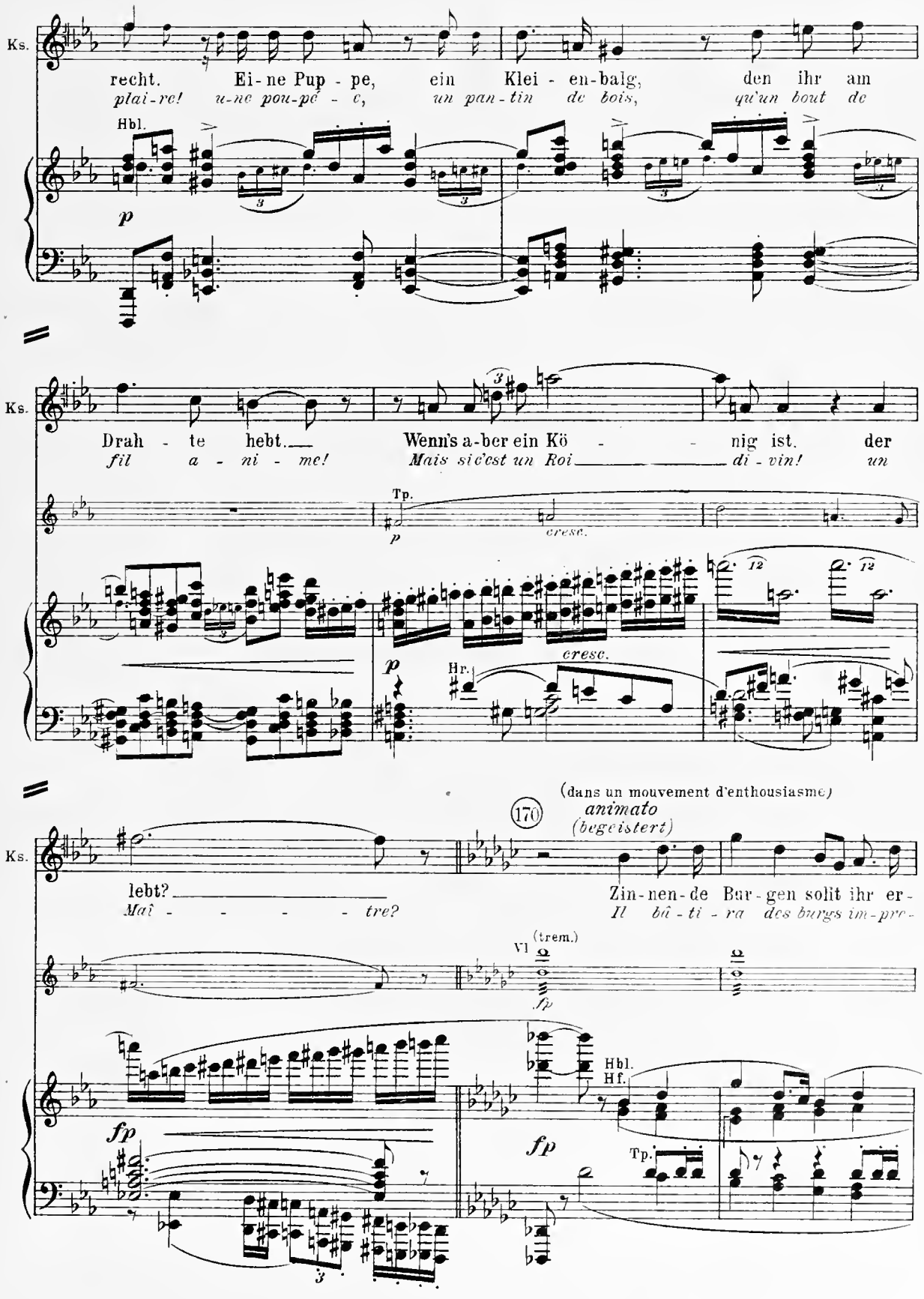

(167) a tempo
Zeitmaß
Le F. du Roi (en riant) — Königssohn (lacht vor sich hin)
Ein Reich will mir's
Le ciel veut-il
Le Bon
Holzhacker
Und kommt da-her ge-fah - ren auf
Un car- ros - se tout en or le con -
Les Enfants (ils sautent joyeusement en rond, en se tenant par la main)
Kinder (fassen sich bei der Hand und springen lustig im Kreise herum)
Ri ra ro, nun
Ri Ra Rô, nous
Sopran
Alt
Tenor
Baß
Le Peuple Volk
Kö - - nigs - kind be-kommt un-ser Reich.
fant roy - al se - ra no-tre Maî - tre.
Rh.
Br.
Tp.

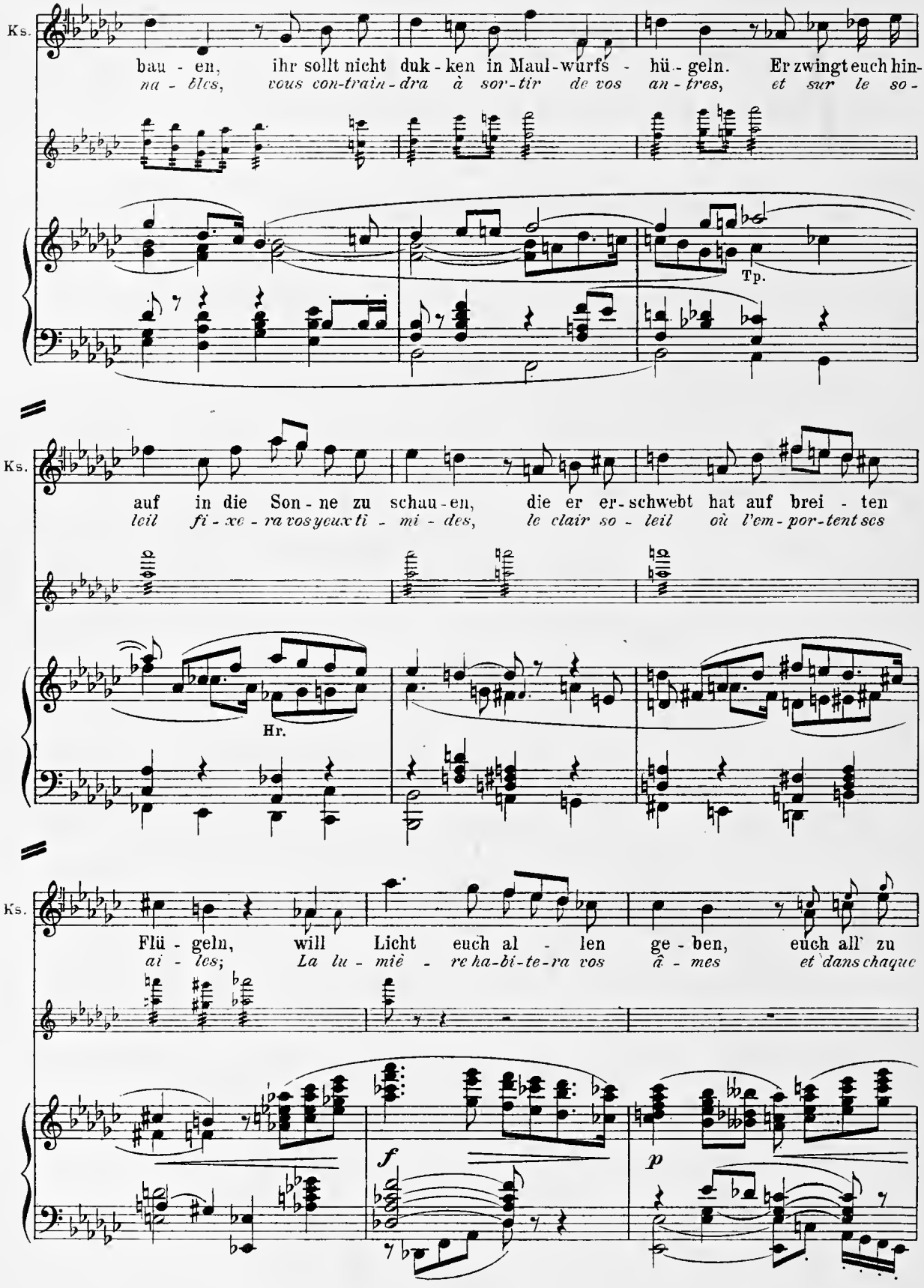

Ks.
in die Tasche reg - nen?
donc m'offrir un trô - ne?
Heb' ich's auf?
L'accep-te-rai - je?
Oder laß ich's lie - gen?
ou le re-fu-se-rai - je?
Hh.
ei-nem Wagenthron — in dreimal hundert Jah - ren er-zählt man da-von. Und
dui-ra jusqu'à nous; les gens en par-le-ront dans trois siè - cles d'i-ci. De
K.
sind wir al - le froh! Wir krie-gen heut'ne Kan-ne Wein und brocken Bretzel drein.
se-rons tous heureux! Nous man-ge-rons de la bri - o-che, et boirons du bon vin.
Le Peuple
Volk
Sopran
(avec la Fille de l'Hôte)
(mit Wirtstochter)
p
Er
Il
Alt
(avec la Vachère)
(mit Stallmagd)
p
Er
Il
Tenor
Baß
Rh.

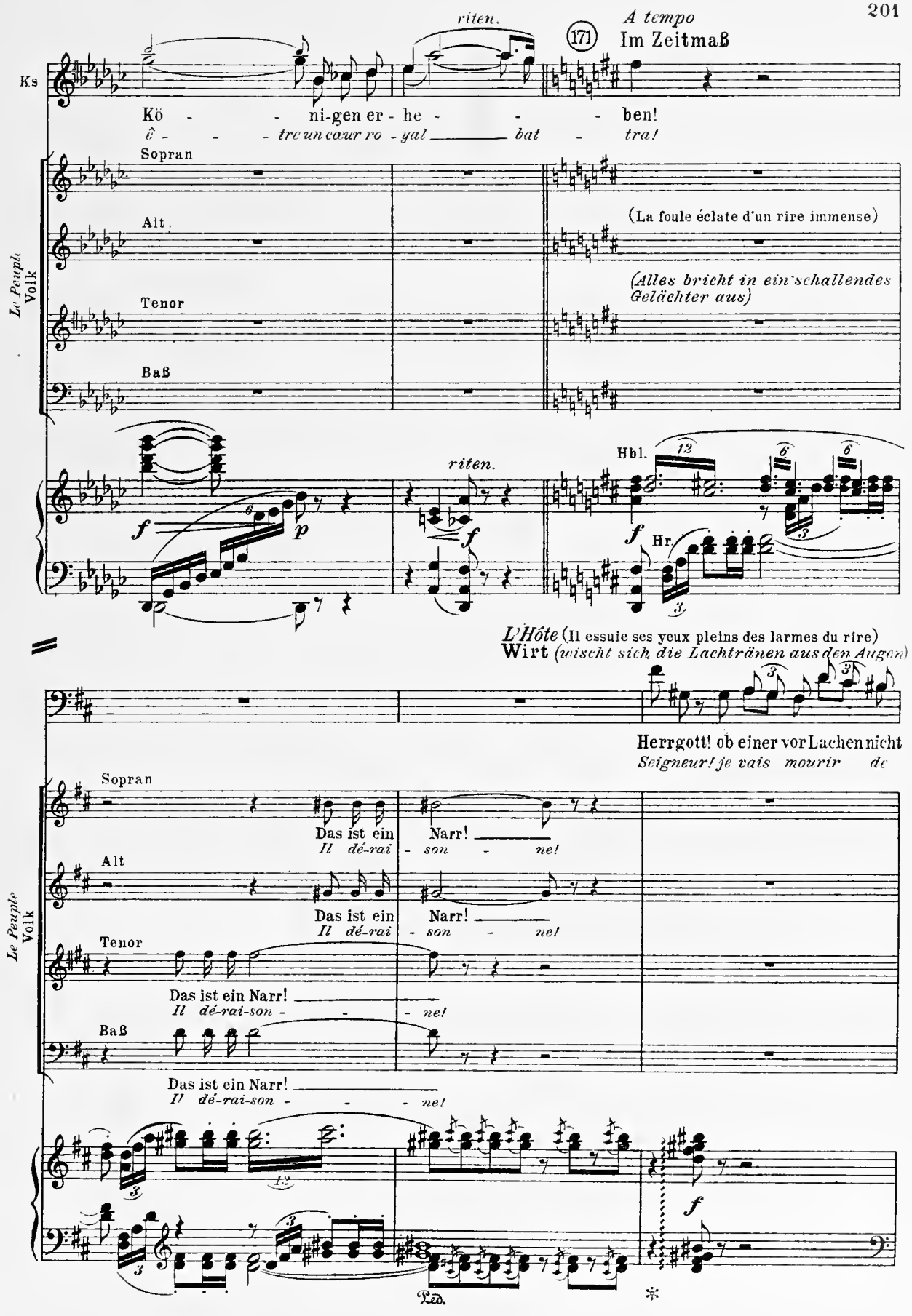

[cercle)
Le F. du Roi (en pénétrant complètement dans le
Königssohn (tritt ganz in den Kreis)
Könnt' es nicht an - derer
Ne peut-il point au-tre-
Hh.
funkelt von Stei - nen und dik-kem Geschmei - de —
joy-aux brillants son cos - tu - me ruis-sel - le —
No - ël au nouveau Roi! No - ël au Roi!
Der Kö-nig le-be hoch, er le-be hoch!
K.
Der Kö-nig le-be hoch!
No - ël au nouveau Roi!
Sopran
kommt da-her auf gold - nem Wa - gen - thron.
vient i - ci dans un car-ros - se d'or.
Alt
kommt da-her auf gold - nem Wa - gen - thron.
vient i - ci dans un car-ros - se d'or.
Le Peuple
Volk
Tenor (mit Besenbinder und Schneider) (avec le Tailleur et le Marchand de Balais)
p
Er kommt auf gold - nem Wa - gen - thron.
Il vient dans un car-ros - se d'or.
Baß (mit Wirt)
(avec l'Hôte) p
Er kommt auf gold - nem Wa - gen - thron.
Il vient dans un car-ros - se d'or.
Rh.
Tp.
p
f
p


168
Ks
Wei - se ge - schehn? Kann ein Kö - nig nicht kom - men in schlich - tem
ment ap - pa - raî - tre? sous de sim - ples ha - bits, sans es - cor - te pom-
Str. pz.
Vl.
Hbl.
L'Hôte
Wirt
Le F. du Roi
Königssohn
Ks.
Klei - de? Wie soll man da nur den Kö - nig er sehn? Ihr wür - det ihn
peu - se? Com-ment a - lors re - con-naître un vrai Roi? Ses yeux et son
dim.
Hr.
L'Hôte (à ceux
Wirt (zu den
Umstehenden)
Ks.
nicht an den Au - gen ken - nen, ob er ein Fal-scher o - der ehr - lich? Könnt ihr's
front feraient bien recon-naî - tre un im-pos-teur d'un vrai Prin-ce! Li-riez
Tp.
dim.
Hbl.
Hr.
qui l'entourent)
W.
dem von der Stir - ne nen - nen, daß er mein Schwei - nehirt? Schwer-lich!
vous sur le front de cet hom - me qu'il est mon por - cher? ça n'est pas sûr!
Le Marchand de Balais (avec le chœur) – Besenbinder (mit Chor)
Be -
La
Vl.
Br.
Fg.


169
Sopran
(avec la Fille de l'Hôte)
(mit Wirtstochter)
Alt
(avec la Vachère)
(mit Stallmagd)
Wir wer-den ihm schmeicheln,
Qu'il nous soit un pè - re,
(avec le Tailleur et le Marchand de Balais)
Tenor (mit Besenbinder und Schneider)
Wir wer-den ihm schmeicheln,
Qu'il nous soit un pè - re,
quem soll er's ma-chen ei-nem
tâ - che pour lui se-ra fa -
Je - den,
ci` - le,
wir wer-den ihm schmeicheln,
nous saurons lui plai-re,
Le Peuple
Volk
Baß
(avec le Bucheron et l'Hôte) - (mit Holzhacker und Wirt)
Uns - re Sprache soll er
Il doit par-ler no-tre
E. H.
Hr.
Cl.
p
Le F. du Roi (en réprimant un rire ironique)
Königssohn (mit verhaltenem Zornlachen)
Ei, ihr denkt ihn euch nicht schlecht. Einem Je-den macht er's
Eh! quel roi vous es - pé - rez! à cha-cun il de - vra
Sopran
er soll uns strei - cheln.
plein de ten-dres - se.
Alt
er soll uns strei - cheln.
plein de ten-dres - se.
Tenor
er soll uns
qu'il soit un
strei - cheln.
pè - re!
Baß
re - den,
lan - gue;
er soll uns
qu'il soit un
strei - cheln.
pè - re!
Hb.
Hr.
Fl. Hb.


Ks.
recht. Ei-ne Pup-pe, ein Klei-en-balg, den ihr am
plai-re! u-ne pou-pé-e, un pan-tin de bois, qu'un bout de
Hbl.
p
Ks.
Drah-te hebt. Wenn's a-ber ein Kö-nig ist. der
fil a-ni-me! Mais s'c'est un Roi di-vin! un
Tp.
p
cresc.
Hr.
p
cresc.
(dans un mouvement d'enthousiasme)
170
animato
(begeistert)
Ks.
lebt?
Maî-tre?
Zin-nen-de Bur-gen solit ihr er-
Il bâ-ti-ra des burges im-pre-
Vl
(trem.)
fp
fp
Hbl.
Hf.
fp
Tp.


Ks.
bau - en, ihr sollt nicht duk - ken in Maul - wurfs - hü - geln. Er zwingt euch hin-
na - bles, vous con-train-dra à sor-tir de vos an - tres, et sur le so -
Tp.
Ks.
auf in die Son - ne zu schau - en, die er er - schwebt hat auf brei - ten
leil fi - xe - ra vos yeux ti - mi - des, le clair so - leil où l'em - por - tent ses
Hr.
Ks.
Flü - geln, will Licht euch al - len ge - ben, euch all' zu
ai - les; La lu - miè - re ha-bi-te-ra vos â - mes et dans chaque
f
p


riten.
A tempo
171
Im Zeitmaß
Ks
Kö - - - ni-gen er - he - - - ben!
ê - - - tre un cœur ro - yal _____ bat - tra!
Sopran
Alt
Tenor
Baß
Le Peuple Volk
(La foule éclate d'un rire immense)
(Alles bricht in ein schallendes Gelächter aus)
riten.
Hbl.
Hr.
L'Hôte (Il essuie ses yeux pleins des larmes du rire)
Wirt (wischt sich die Lachtränen aus den Augen)
Herrgott! ob einer vor Lachen nicht
Seigneur! je vais mourir de
Das ist ein Narr! _____
Il dé-rai - son - - ne!
Das ist ein Narr! _____
Il dé-rai - son - - ne!
Das ist ein Narr!
Il dé-rai-son - - ne!
Das ist ein Narr! _____
Il dé-rai-son - - - ne!
Ped.
*

Le F. du Roi (d'un ton méprisant)
Königssohn *(in Verachtung ausbrechend)*

So schaut, wen ihr als Kö - nig er -
Voy - ons, quel jus - te choix vous fe -

W.

flennt!
ri - re!

fp

poco rit.

Hr.

Pos.

(Il se détourne de la foule railleuse et va vers le fond)
(Er wendet sich durch die höhnende Menge nach rückwärts)

Ks.

kennt. (La foule éclate de rire)
rez! (Die Menge bricht in Lachen aus)

a tempo

Str.

ff Hbl. Tp.

172 *La Fille de l'Hôte* (Elle frappe sur l'épaule de son père et désigne LE FILS DU ROI)
Wirtstochter *(klopft ihrem Vater auf die Schulter, auf den Königssohn deutend)*

Va - ter, gib auf den Gau - ner acht, daß er sich nicht aus der
Pè - re, sur-veil - le bien ce fi - lou qu'il ne s'en ail - le

Fg.

fp Vc.

L'Hôte (Il interpelle LE FILS DU ROI)
Wirt *(ihm nachrufend)*

La F. du Roi (se retournant à demi)
Königssohn *(halb umkehrend)*

Wt.

Ze - che macht! Hört Ihr's? Be - zahlt! Ich hab' nichts ver -
pas sans pay-er! Eh là! Pay - ez! Mais je n'ai rien

Le F. de l'H. (s'avançant vers LE FILS DU ROI)
Wirtstochter *(tritt dem Königssohn entgegen)*

Ks. zehrt. Habt Ihr in der Frü - he nicht ein hal - bes Schwein ge -
pris. *N'a - vez - vous donc point man - gé à l'aube un de - mi pour -*

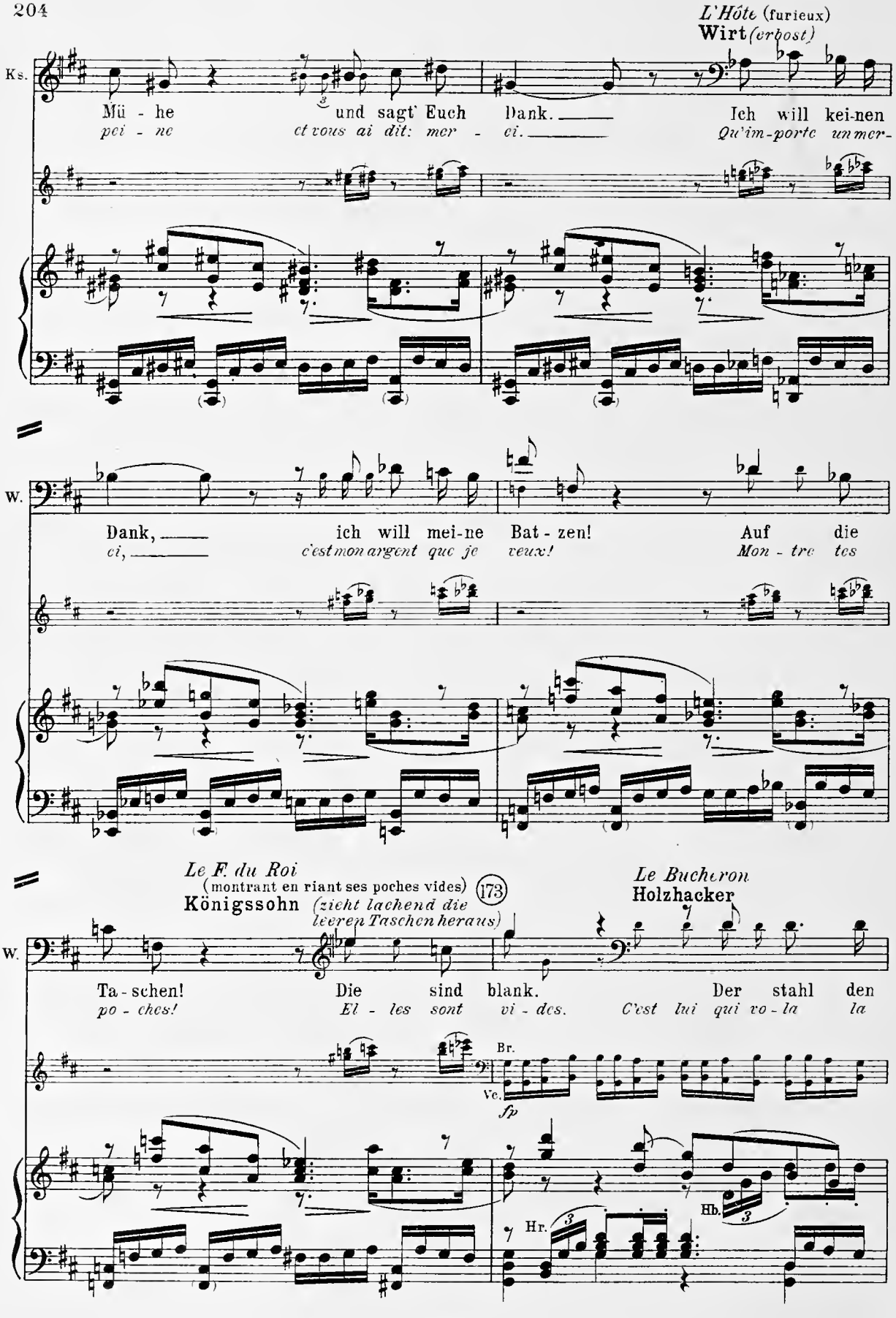
Fl. Str. Cl. *fp* *p*

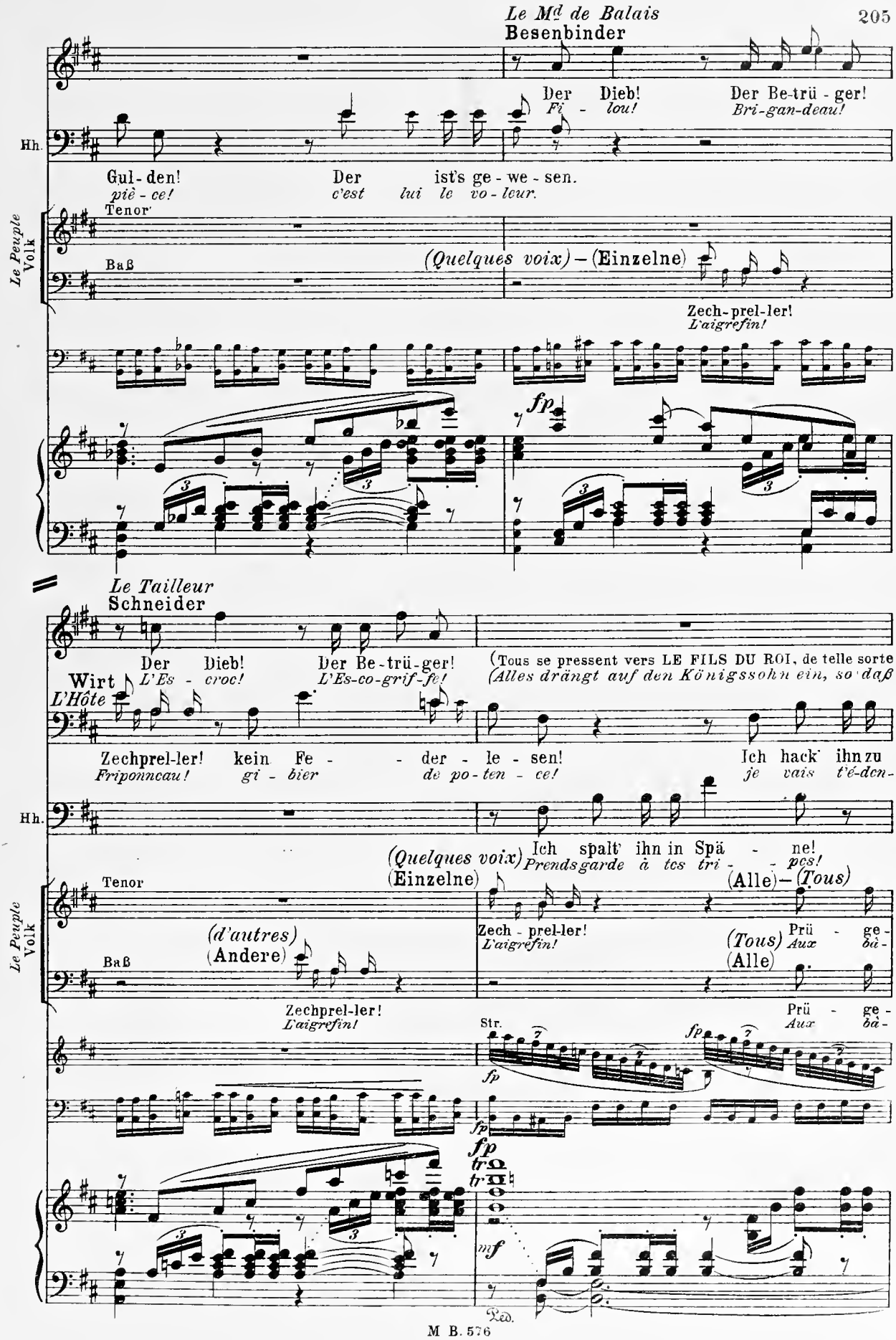
Wt. fres - sen mit Kraut und Brü - he? Auch den Wein habt Ihr ver -
ceau? et de la chou - crou - te? Et le vin que j'ou - bli -

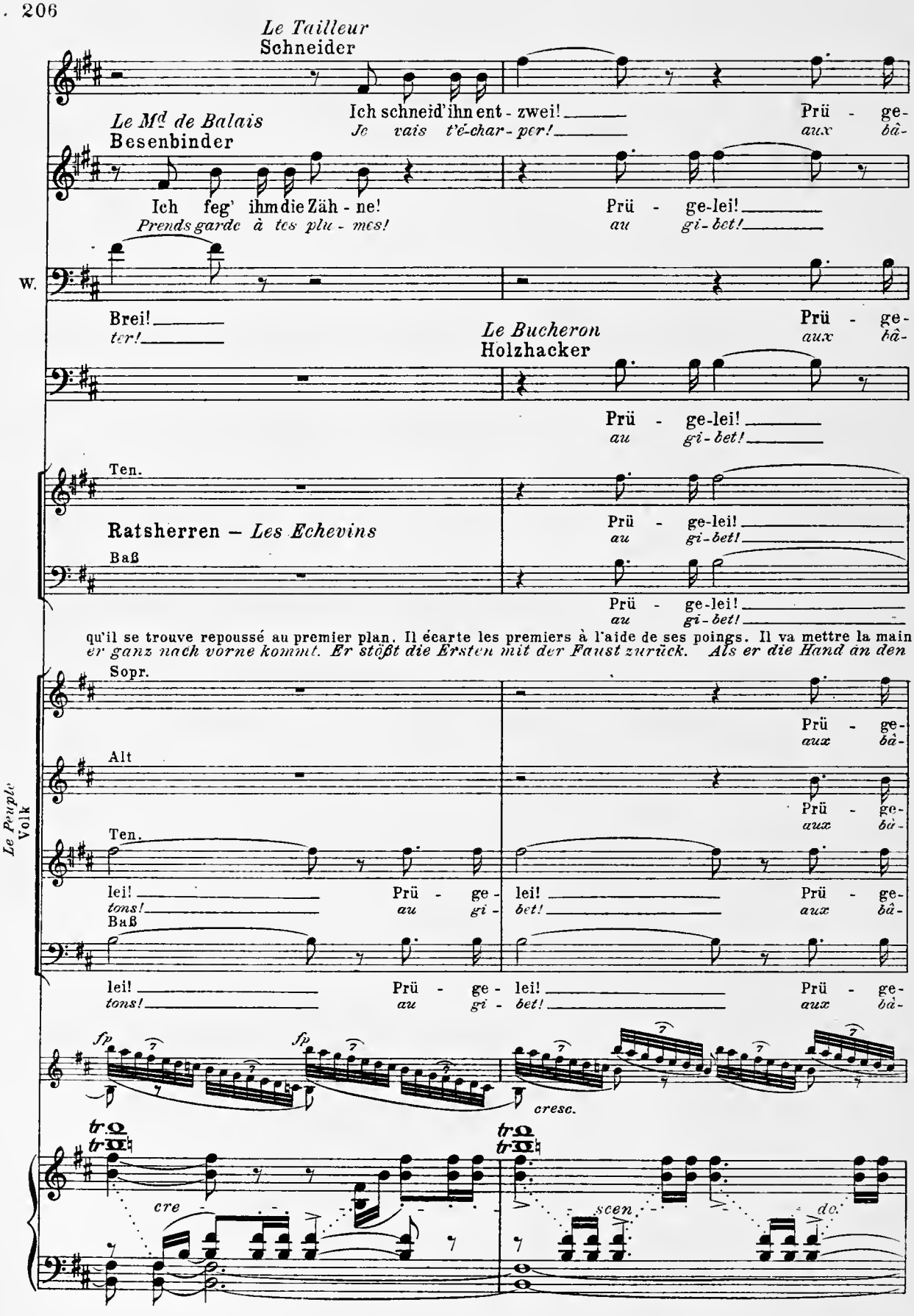
Str. *fp* *p*

Le F. du Roi (marchant vers LA FILLE DE L'HÔTE)
Königssohn *(tritt der Wirtstochter gegenüber)*

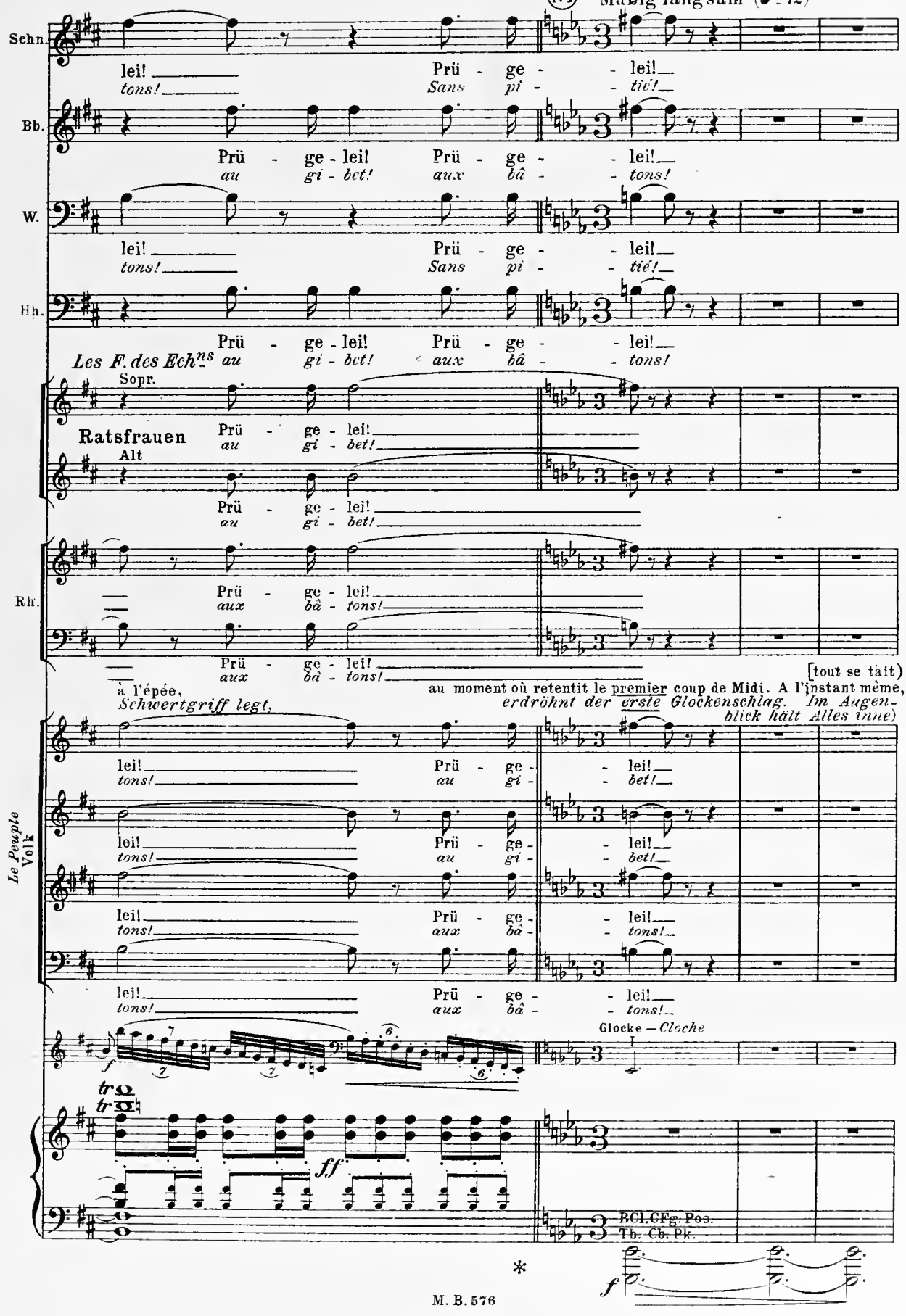
Wt. ges - sen. Ich hab's nicht be - gehrt. Hab ge - ko - stet nur mit
ais! C'est bien mal - gré moi, j'y ai goû - té a - vec


L'Hôte (furieux)
Wirt (erbost)
Ks.
Mü - he und sagt' Euch Dank. Ich will kei-nen
pei - ne et vous ai dit: mer - ci. Qu'im-porte un mer-
W.
Dank, ich will mei-ne Bat - zen! Auf die
ci, c'est mon argent que je veux! Mon - tre tes
Le F. du Roi
(montrant en riant ses poches vides)
Königssohn (zieht lachend die leeren Taschen heraus)
173
Le Bucheron
Holzhacker
W.
Ta - schen! Die sind blank. Der stahl den
po - ches! El - les sont vi - des. C'est lui qui vo - la la
Br.
Vc.
fp
Hb.
Hr.


Le Md de Balais
Besenbinder
Der Dieb! Der Be-trü-ger!
Fi - lou! Bri-gan-deau!
Hh.
Gul-den! Der ist's ge-we-sen.
piè-ce! c'est lui le vo-leur.
Le Peuple
Volk
Tenor
Baß
(Quelques voix) – (Einzelne)
Zech-prel-ler!
L'aigrefin!
fp
Le Tailleur
Schneider
Der Dieb! Der Be-trü-ger!
L'Es - croc! L'Es-co-grif-fe!
(Tous se pressent vers LE FILS DU ROI, de telle sorte
(Alles drängt auf den Königssohn ein, so daß
Wirt
L'Hôte
Zechprel-ler! kein Fe - der - le - sen! Ich hack' ihn zu
Friponneau! gi - bier de po-ten - ce! je vais t'é-den-
Hh.
Ich spalt' ihn in Spä - ne!
Prends garde à tes tri - pes!
(Quelques voix)
(Einzelne)
(Alle) – (Tous)
Le Peuple
Volk
Tenor
Baß
(d'autres)
(Andere)
Zech-prel-ler!
L'aigrefin!
(Tous)
(Alle)
Prü - ge -
Aux bâ -
Zechprel-ler!
L'aigrefin!
Prü - ge -
Aux bâ -
Str.
fp
fp
fp
tr
tr
mf
Ped.


Le Tailleur
Schneider
Ich schneid' ihn ent - zwei! Prü - ge-
Je vais t'é-char-per! aux bâ-
Le Mᵈ de Balais
Besenbinder
Ich feg' ihm die Zäh - ne! Prü - ge-lei!
Prends garde à tes plu - mes! au gi-bet!
W.
Brei! Prü - ge-
ter! aux bâ-
Le Bucheron
Holzhacker
Prü - ge-lei!
au gi-bet!
Ten.
Ratsherren — Les Echevins
Baß
Prü - ge-lei!
au gi-bet!
qu'il se trouve repoussé au premier plan. Il écarte les premiers à l'aide de ses poings. Il va mettre la main
er ganz nach vorne kommt. Er stößt die Ersten mit der Faust zurück. Als er die Hand an den
Le Peuple
Volk
Sopr.
Prü - ge-
aux bâ-
Alt
Prü - ge-
aux bâ-
Ten.
lei! Prü - ge- lei! Prü - ge-
tons! au gi- bet! aux bâ-
Baß
lei! Prü - ge- lei! Prü - ge-
tons! au gi- bet! aux bâ-
fp fp cresc.
tr tr
cre scen do.

Adagio moderato
(174) Mäßig langsam (♩ = 72)



Les Echevins (étendant le bras d'un geste impérieux)
Ratsherren

(die Arme gebieterisch ausstreckend) Mit-tag! *Mi - di!* Hal-tet *Voi-ci* in - ne! *l'heu-re!* Die Mit-te *Livrez pas-*

Die Glok-ke! *La Clo - che!* Mit-tag! *Mi - di!*

(au deuxième coup de midi la foule se disperse et se rue vers la Porte)
(Beim zweiten löst sich der Knäuel, die Menge stürzt nach dem Tore)

Gl. II III

Hb. Hr. *r. H.* Cl. Fg. Hr. Cl.

(au quatrième coup de Midi, la Foule se divise en deux groupes, l'un à droite, l'autre
(Beim vierten teilt sich die Menge, daß vom Tore aus eine breite Straße frei wird)

Rh. frei, *sage* für den *au roy-* Kö-nigs-wa-gen! *al car-ros - se!*

à gauche de la Porte, formant ainsi depuis cette dernière jusqu'au premier plan une large avenue qui demeure libre)

Die Mit-te frei, für den Kö-nigs-wa-gen!
Li-vrez pas-sage au roy - al car-ros - se!

Gl. IV

Fl. Fg. Str. Hr. Fg.

Le Fils du Roi (Il demeure isolé au premier plan, tourne le dos à la Porte et, immobile
Königssohn *(steht allein vorne, dem Tore den Rücken zuwendend, in starrem,*

175

A - - - tem! Sin - ne!
Ex - ta - - - se! Rê - ve!

Gl. V VI

Hr. *R. H.* *L. H.*

et comme halluciné, il écoute les lents battements de la cloche)
atemlosen Lauschen der langsamen Glockenschläge)

Le Bon
Holzhacker

Ks. So ha-ben im Traum die Glok-ken geschla-gen! Ich hö-re schon
Ain-si dans mon rê - ve tin - tê-rent les clo - ches! J'entends les che -

Gl. VII

E.H. Cl.

f

Besenbinder – *Le Md de Balais*

Une Femme
Eine Frau

Hh. Huf-tritt. Und rol - len - de Rä - der. Laßt mein Mä-del doch
vaux. Et le bruit des rou - es. Lais-sez voir ma pe -

Gl. VIII

Hb.

p

f

Le Tailleur
Schneider

176

Le F. du Roi (en regardant fixement devant lui; avec une émotion sans cesse croissante)
Königssohn
(in wachsender Erregung vor sich hinstarrend)

Fr. vor! Vor will ein Je - der. Wird sie er - schei-nen? Aus Tau und
ti - te! Qui l'en em - pê - che? Dans la ro - sé - e, où l'au - be

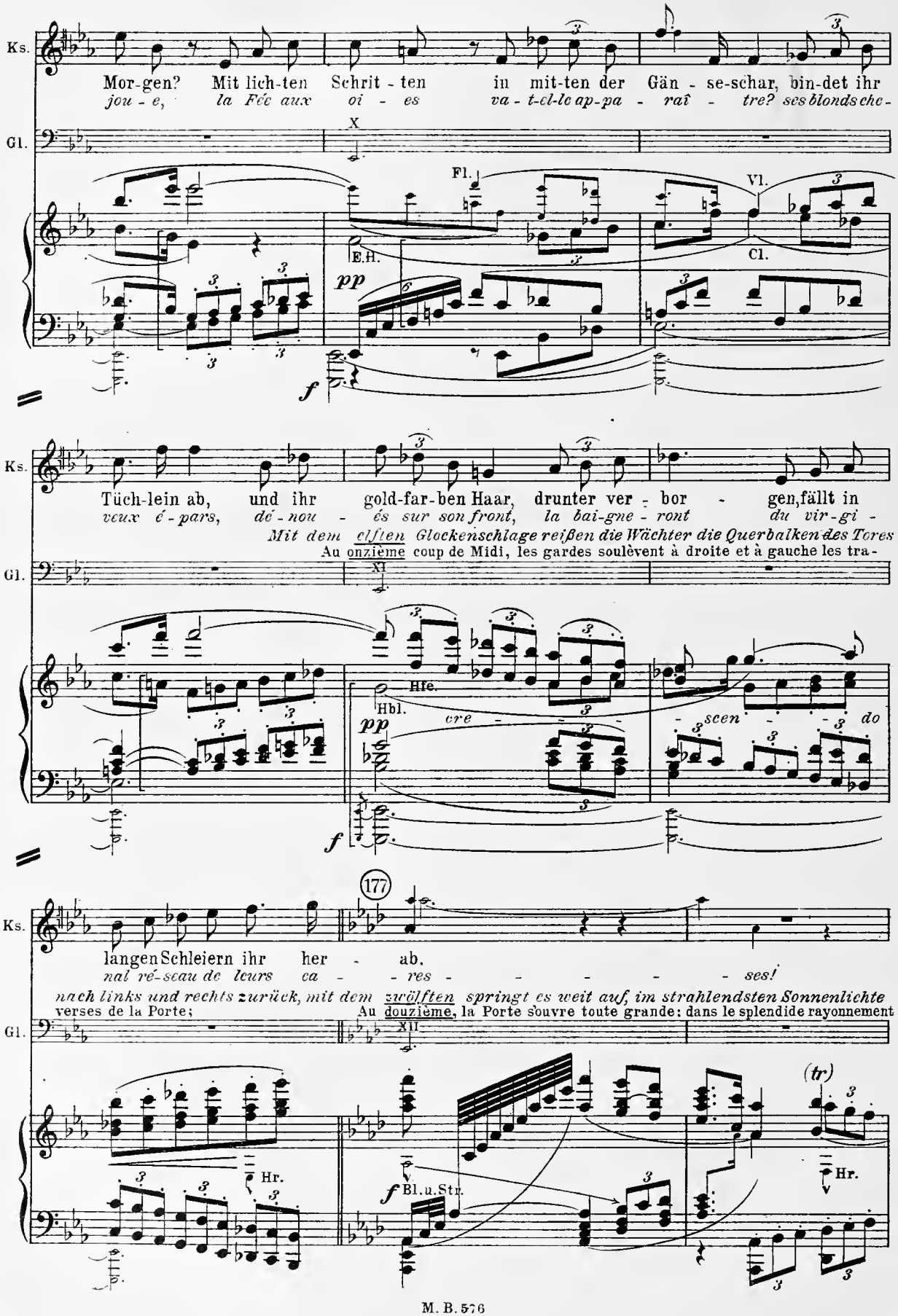
Gl. IX

Fl. Solo Vl.

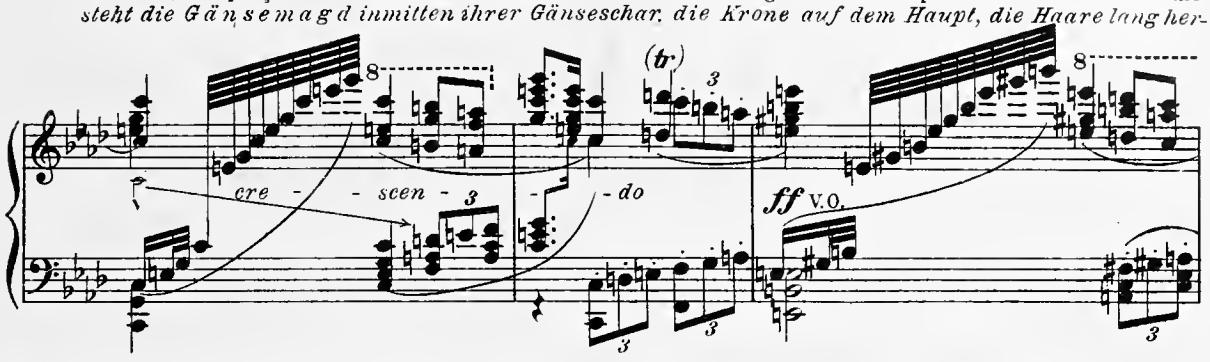
Str. Cl.

pp

f

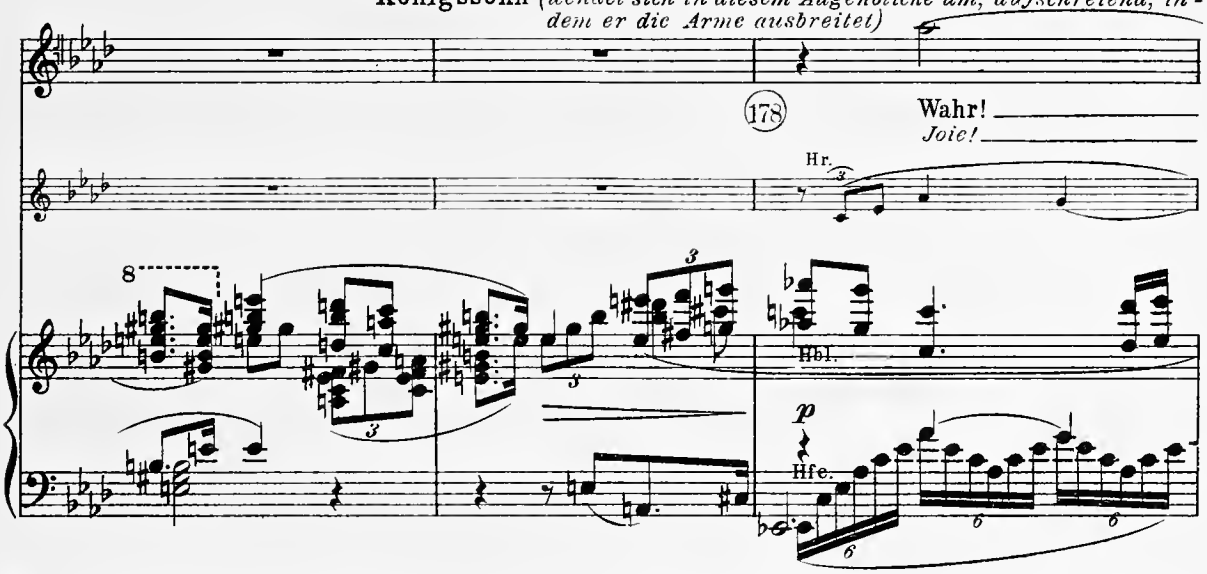

Ks.
Mor-gen? Mit lich-ten Schrit - ten in mit-ten der Gän - se-schar, bin-det ihr
jou - e, la Fée aux oi - es va - t-el-le ap-pa - raî - tre? ses blonds che-
Gl.
X
Fl.
Vl.
E.H.
Cl.
pp
f
Ks.
Tüch-lein ab, und ihr gold-far-ben Haar, drunter ver - bor - gen, fällt in
veux é - pars, dé - nou - és sur son front, la bai-gne - ront du vir-gi -
Mit dem elften Glockenschlage reißen die Wächter die Querbalken des Tores
Au onzième coup de Midi, les gardes soulèvent à droite et à gauche les tra-
Gl.
XI
Hfe.
Hbl.
pp
cre - scen - do
f
177
Ks.
langen Schleiern ihr her - ab.
nal ré-seau de leurs ca - res - ses!
nach links und rechts zurück, mit dem zwölften springt es weit auf, im strahlendsten Sonnenlichte
verses de la Porte; Au douzième, la Porte s'ouvre toute grande: dans le splendide rayonnement
Gl.
XII
(tr)
Hr.
f Bl.u.Str.
Hr.

du soleil, on aperçoit LA GARDEUSE D'OIES entourée de son cortège d'oies. Elle porte sur la tête la couronne
steht die Gänsemagd inmitten ihrer Gänseschar, die Krone auf dem Haupt, die Haare lang her-

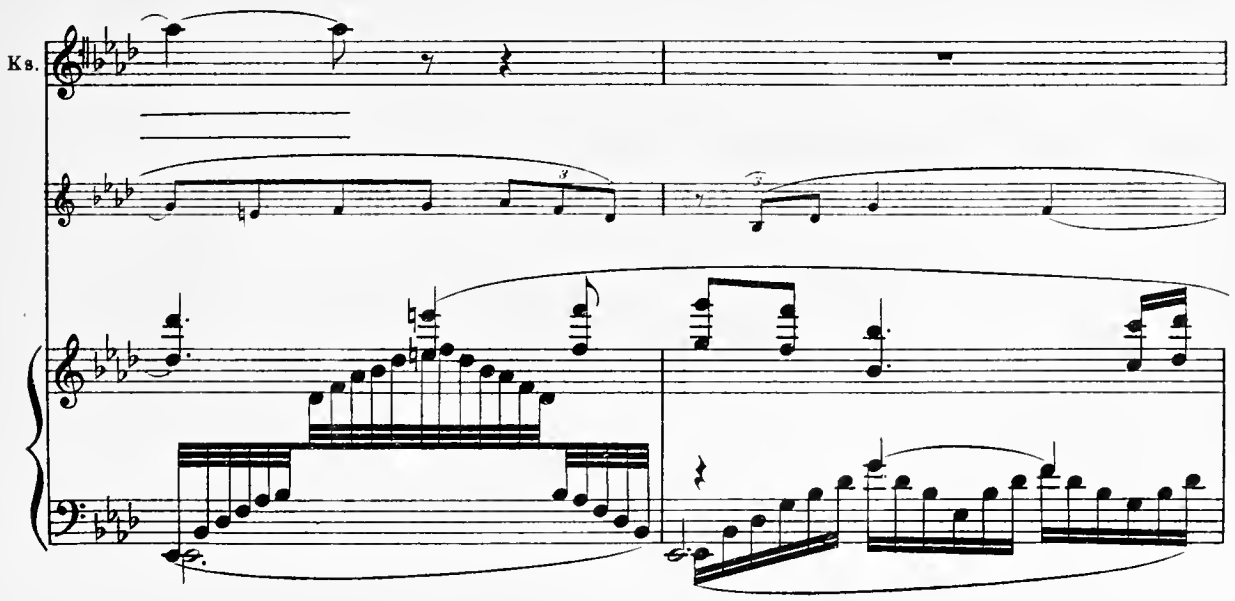


d'or et ses longs cheveux flottent sur ses épaules. La Foule, muette de surprise, la contemple. Toute auréolée
abhängend. Alles starrt sie betäubt und sprachlos an. Langsam schreitet sie von Lichtglanz um-

Le F. du Roi (Il se retourne au même instant, pousse un cri et tend les bras vers elle
Königssohn *(wendet sich in diesem Augenblicke um, aufschreiend, in-*
dem er die Arme ausbreitet)



de lumière, suivie du VIELLEUX, elle s'avance lentement, puis demeure immobile au milieu de la scène, tandis
flossen und gefolgt vom Spielmann herein, geht bis in die Mitte der Bühne vor und bleibt



que ses oies restent en arrière)
stehen, während die Gänse zurückbleiben)

Gänsemagd – *La Gardeuse d'oies*

Mein lie - ber Kna - be, ich komm' zu
O mon cher Prin - ce, je viens vers

pp

Gm.

dir. Hab' mir mein Fürch - ten ü - ber-wun-den und ei - nen
toi; j'ai ter - ras - sé mes crain - tes vai-nes et j'ai con -

Cl.

Gm.

freu-di-gen Mut ge - fun - den, mit Rech-ten
quis par l'a-mour la Joi - e! Je suis di - gne

Gm.

179

trag' ich die Kro - ne hier.
de la cou-ron - - ne d'or!

Plötzlich schneller *Più presto*

pp

pizz.

Str. *f*

Vc.

Br. Fg.

Fg.

Le F. du Roi (Il se précipite passionnement vers elle, pousse un cri d'allégresse et se jette à ses pieds en
Königssohn *(stürzt leidenschaftlich auffauchzend zu ihr, wirft sich nieder,* [enlaçant ses genoux)
umklammert inbrünstig ihre Knie)

Der ich mit Seh - nen er - ge - ben bin, du
O toi qui ber - - ces tous mes rê - - ves, l'a -

Vl.
Cl.

Ks.

Lie - - bes - ver - schön - te, du Son - - nen - ge -
mour t'a be' - ni - e, Le so - teil t'a sa -

E.H.
Br.
Cb.

Ks.

krön - te, o du mei - ne ho - - he
cré - e, C'est toi que j'at - ten - dais, ma

Hr.
Vc.

(A ce moment le Peuple entier éclate en cris et en rires frénétiques)
(Hier bricht das ganze Volk in wild höhnendes Geschrei und Gelächter aus)

Le Md de Balais
Besenbinder

180

Ks.

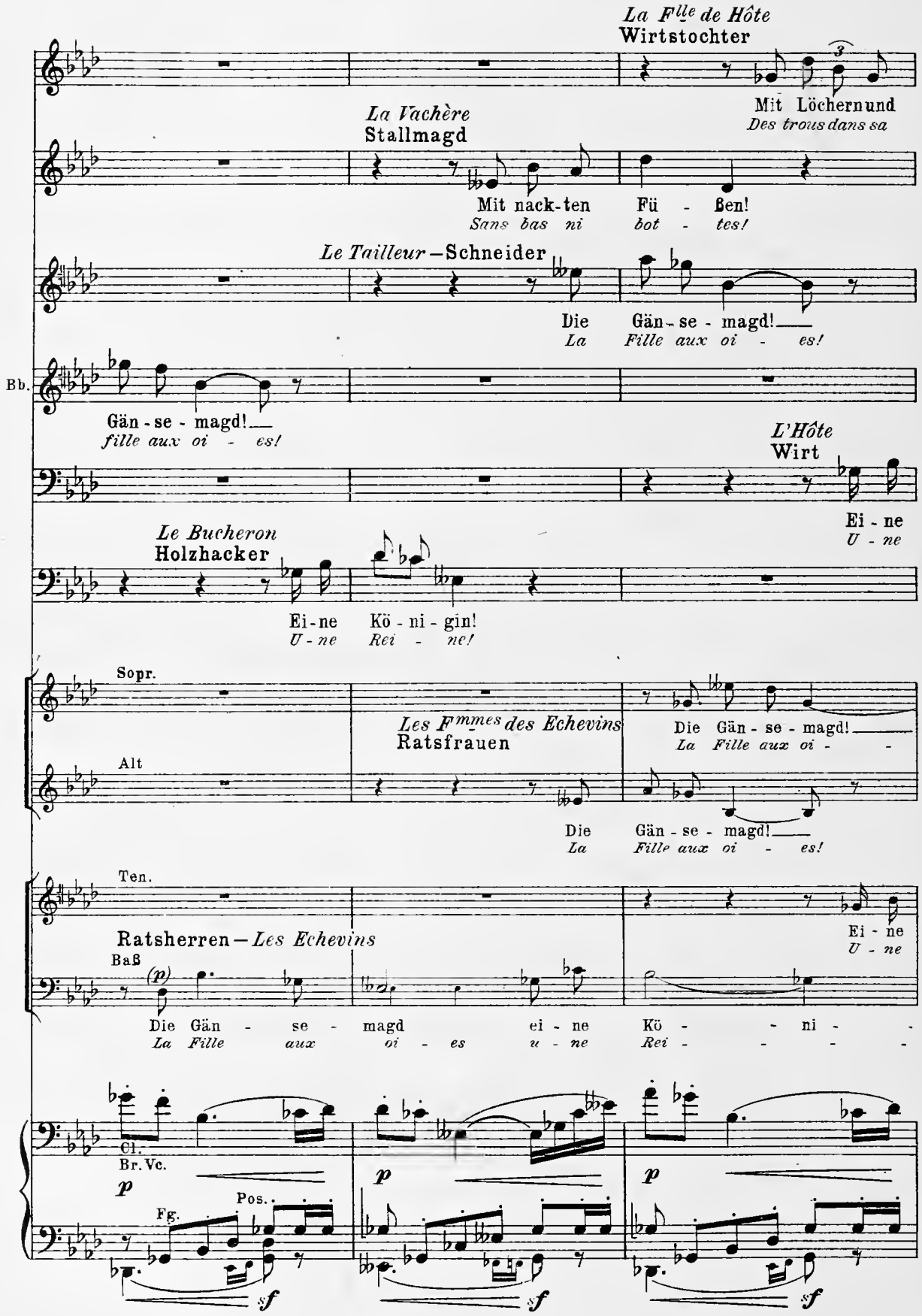
Kö - ni - gin.—
Rei - ne!—

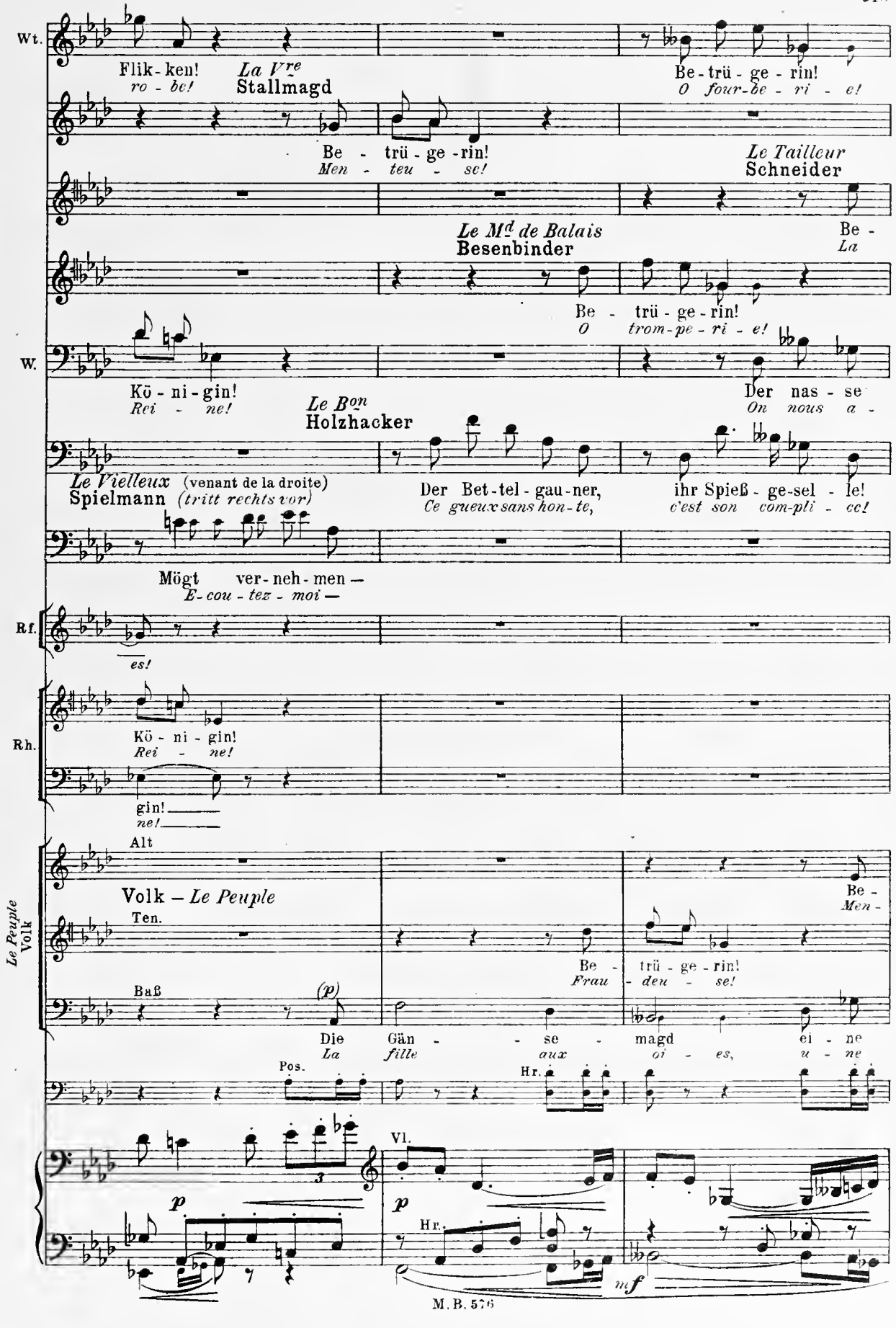
Die
La

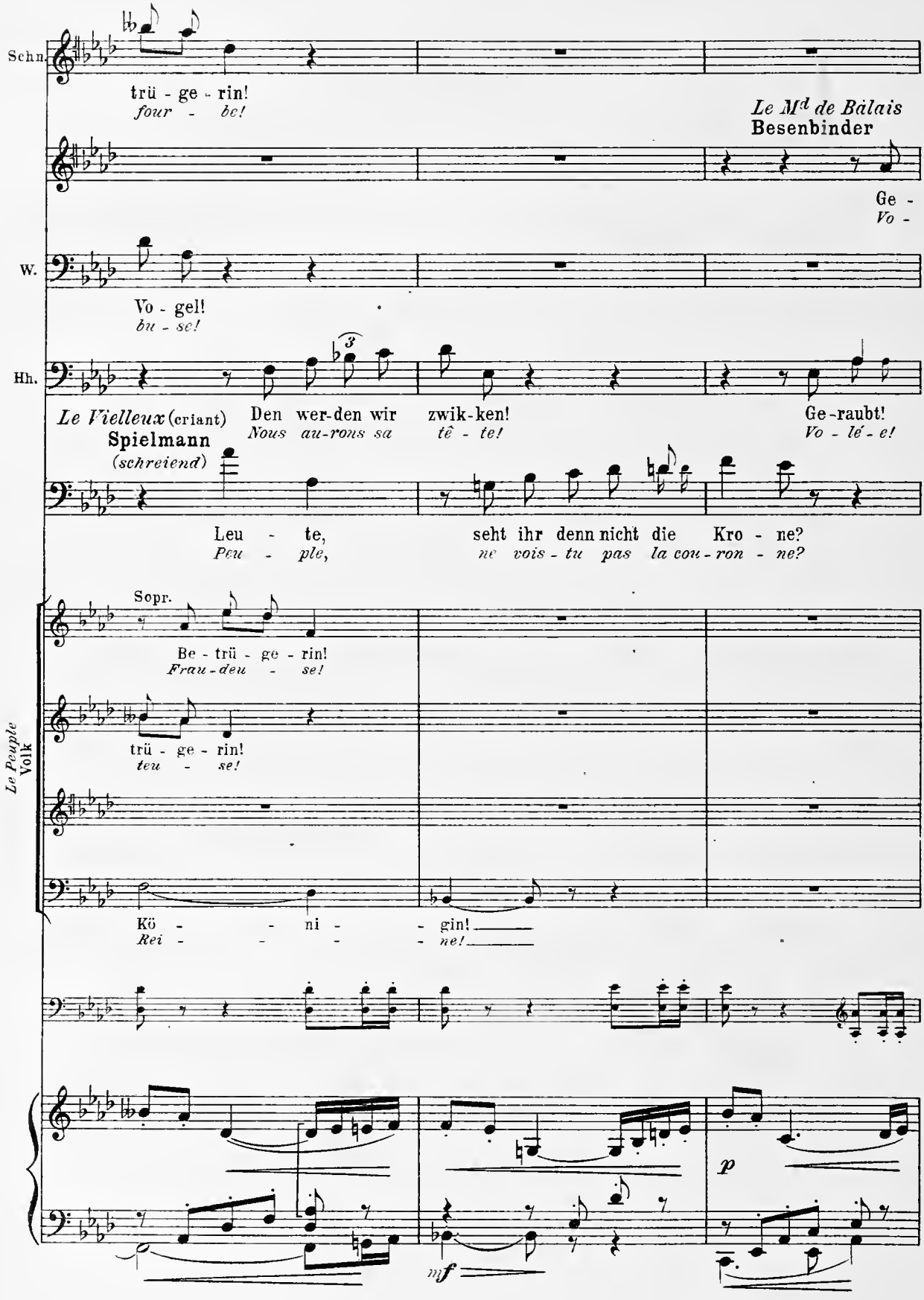
Presto
Schnell (♩=132)

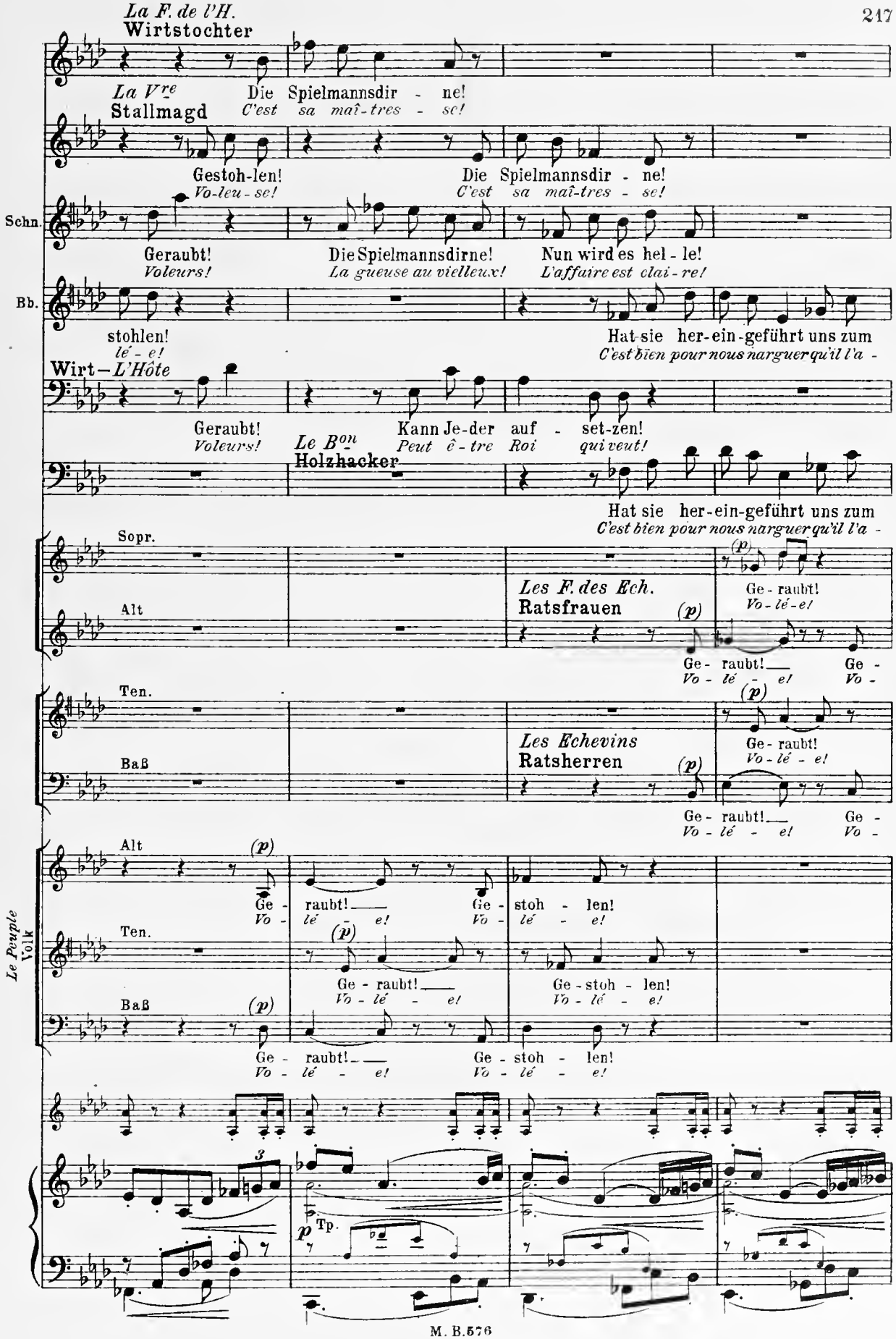
V. O.

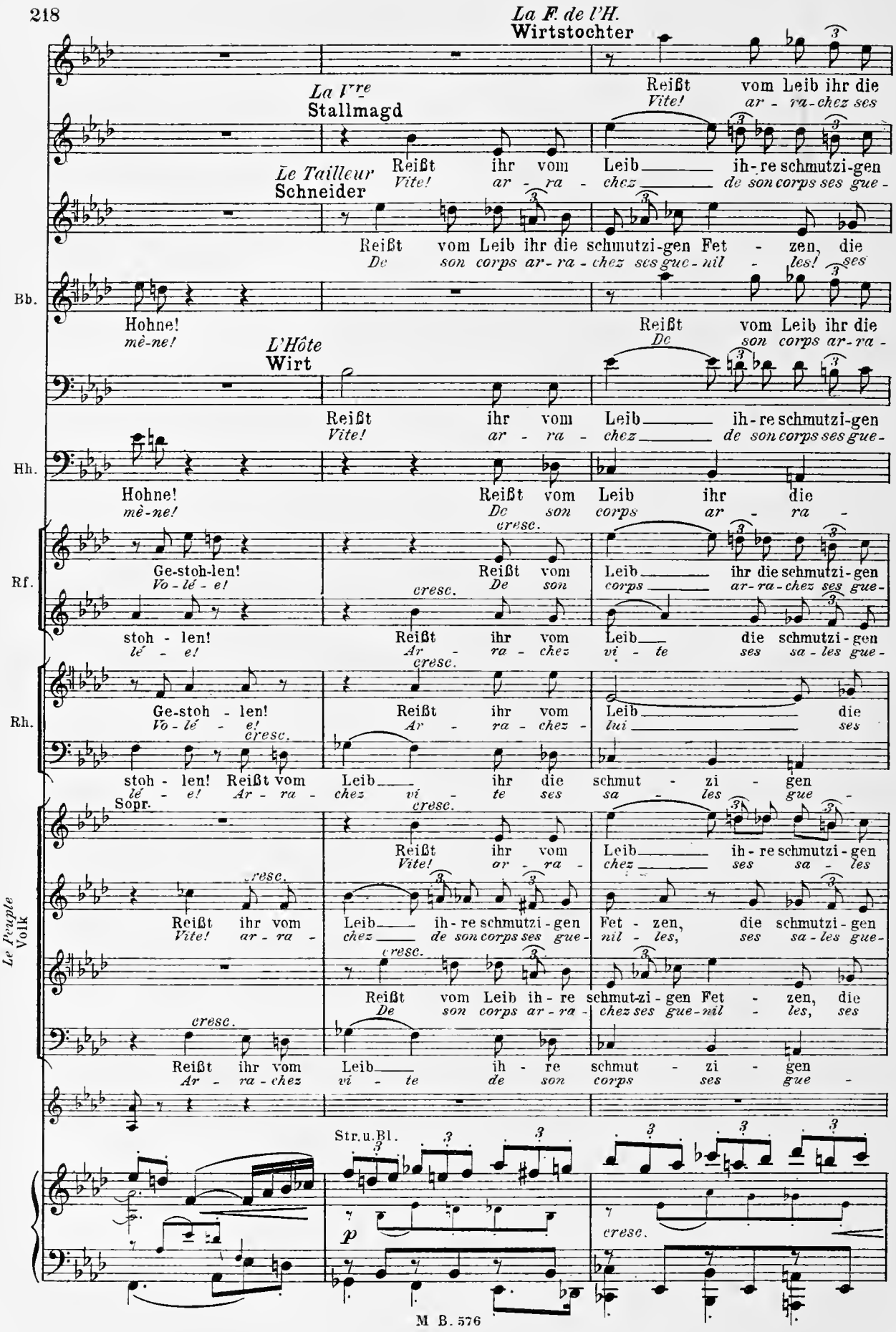
ff

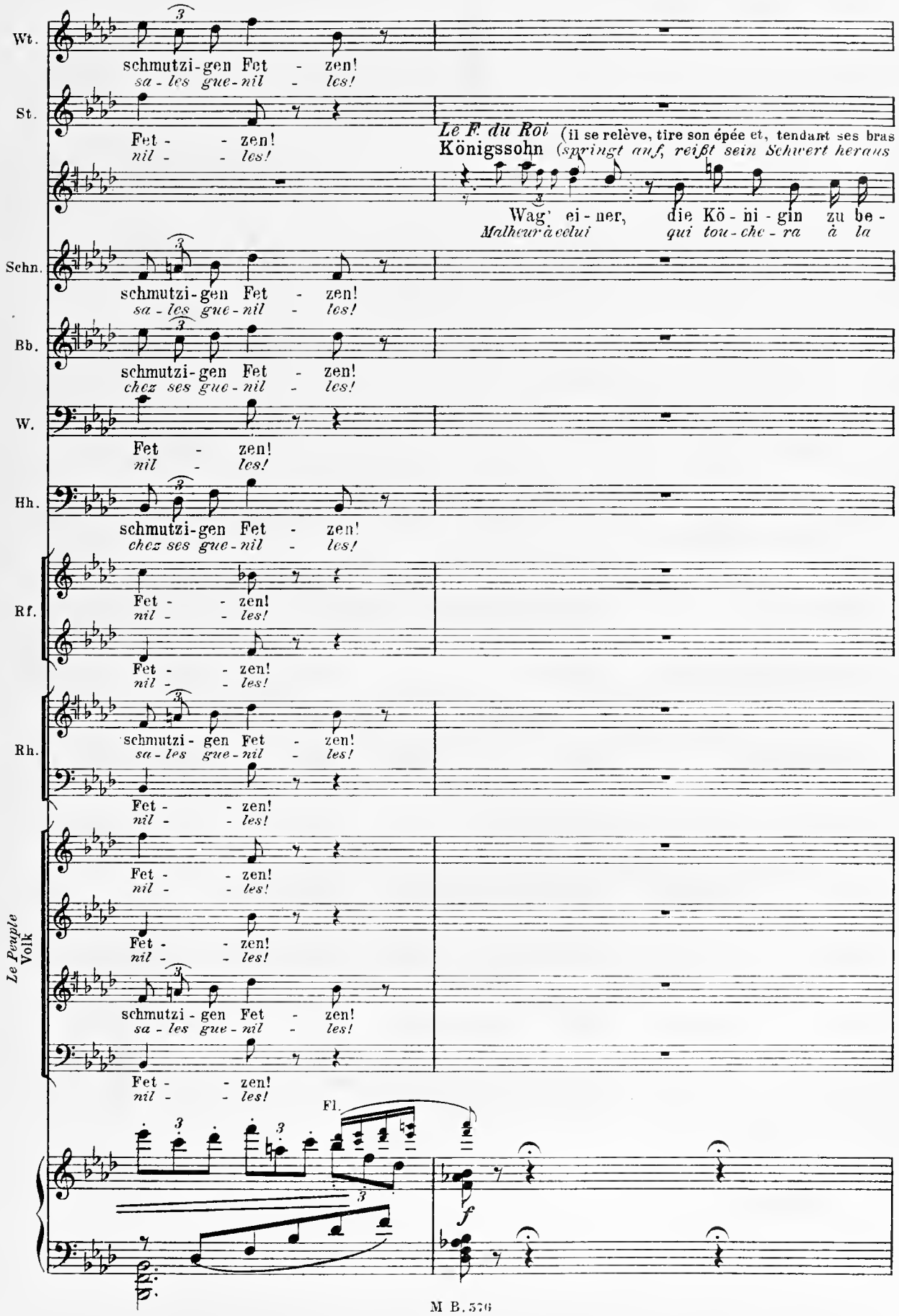

La Fille de Hôte
Wirtstochter
Mit Löchernund
Des trous dans sa
La Vachère
Stallmagd
Mit nack-ten Fü - ßen!
Sans bas ni bot - tes!
Le Tailleur—Schneider
Die Gän-se - magd!
La Fille aux oi - es!
Bb.
Gän - se - magd!
fille aux oi - es!
L'Hôte
Wirt
Ei - ne
U - ne
Le Bucheron
Holzhacker
Ei-ne Kö - ni - gin!
U-ne Rei - ne!
Sopr.
Alt
Les Femmes des Echevins
Ratsfrauen
Die Gän - se - magd!
La Fille aux oi - es!
Ten.
Ratsherren—Les Echevins
Baß
Ei - ne
U - ne
Die Gän - se - magd ei - ne Kö - - ni -
La Fille aux oi - es u - ne Rei - - - -
Cl.
Br. Vc.
Fg.
Pos.
p
sf

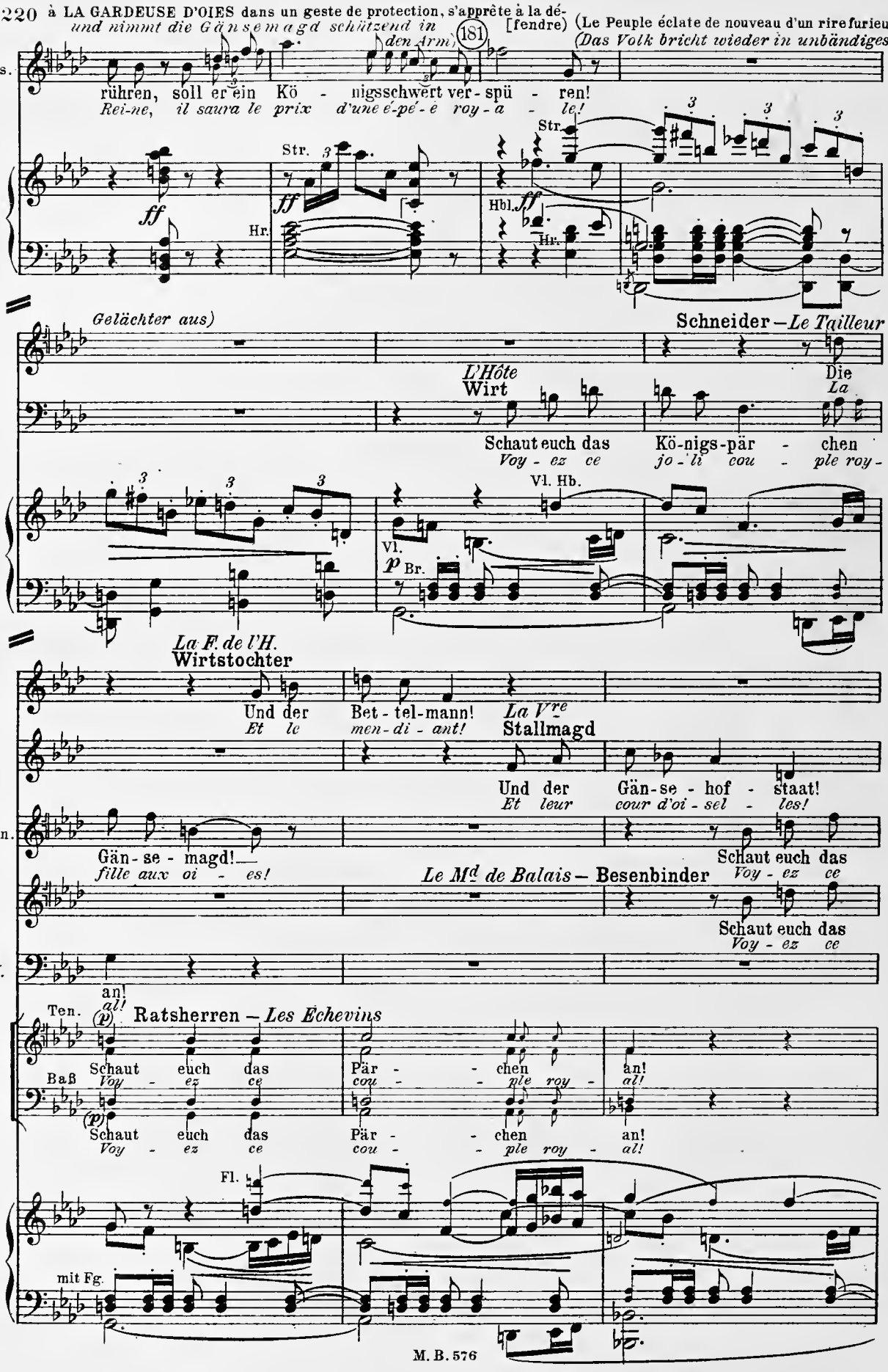

Wt.
Flik-ken!
ro-be!
La Vre
Stallmagd
Be-trü-ge-rin!
O four-be-ri-e!
Be-trü-ge-rin!
Men-teu-se!
Le Tailleur
Schneider
Le Md de Balais
Besenbinder
Be-
La
Be-trü-ge-rin!
O trom-pe-ri-e!
W.
Kö-ni-gin!
Rei-ne!
Le Bon
Holzhacker
Der nas-se
On nous a-
Le Vielleux (venant de la droite)
Spielmann (tritt rechts vor)
Der Bet-tel-gau-ner,
Ce gueux sans hon-te,
ihr Spieß-ge-sel-le!
c'est son com-pli-ce!
Mögt ver-neh-men —
E-cou-tez-moi —
Rf.
es!
Rh.
Kö-ni-gin!
Rei-ne!
gin!
ne!
Alt
Volk — Le Peuple
Ten.
Be-
Men-
Be-trü-ge-rin!
Frau-deu-se!
Baß
(p)
Die Gän-se-magd ei-ne
La fille aux oi-es, u-ne
Le Peuple
Volk
Pos.
Hr.
Vl.
p
p
Hr.
mf

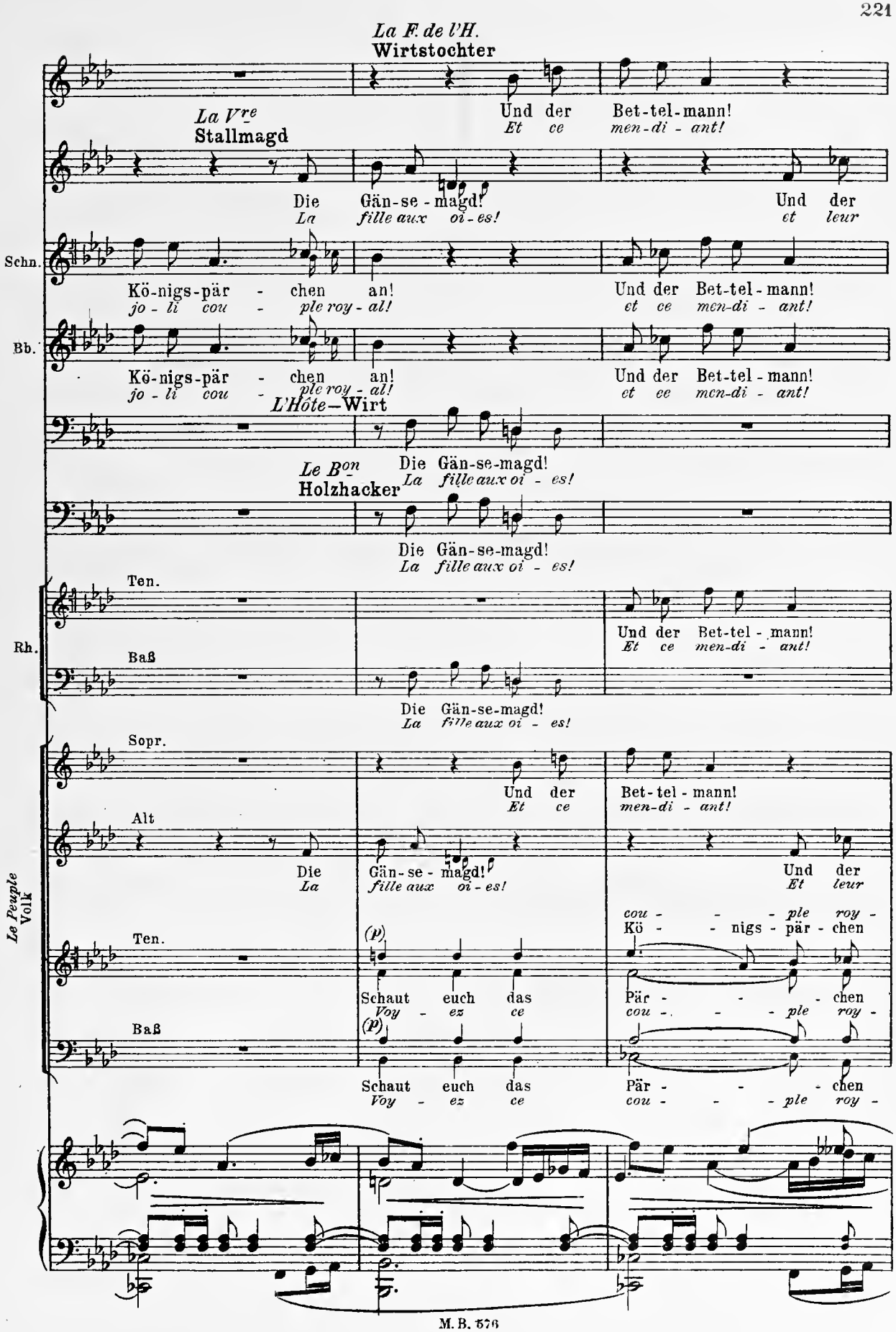

Schn.
trü - ge - rin!
four - be!
Le Md de Bâlais
Besenbinder
Ge -
Vo -
W.
Vo - gel!
bu - se!
Hh.
Le Vielleux (criant)
Spielmann
(schreiend)
Den wer-den wir zwik-ken!
Nous au-rons sa tê - te!
Ge-raubt!
Vo - lé - e!
Leu - te,
Peu - ple,
seht ihr denn nicht die Kro - ne?
ne vois - tu pas la cou - ron - ne?
Sopr.
Be - trü - ge - rin!
Frau-deu - se!
trü - ge - rin!
teu - se!
Le Peuple
Volk
Kö - ni - gin!
Rei - ne!
p
mf

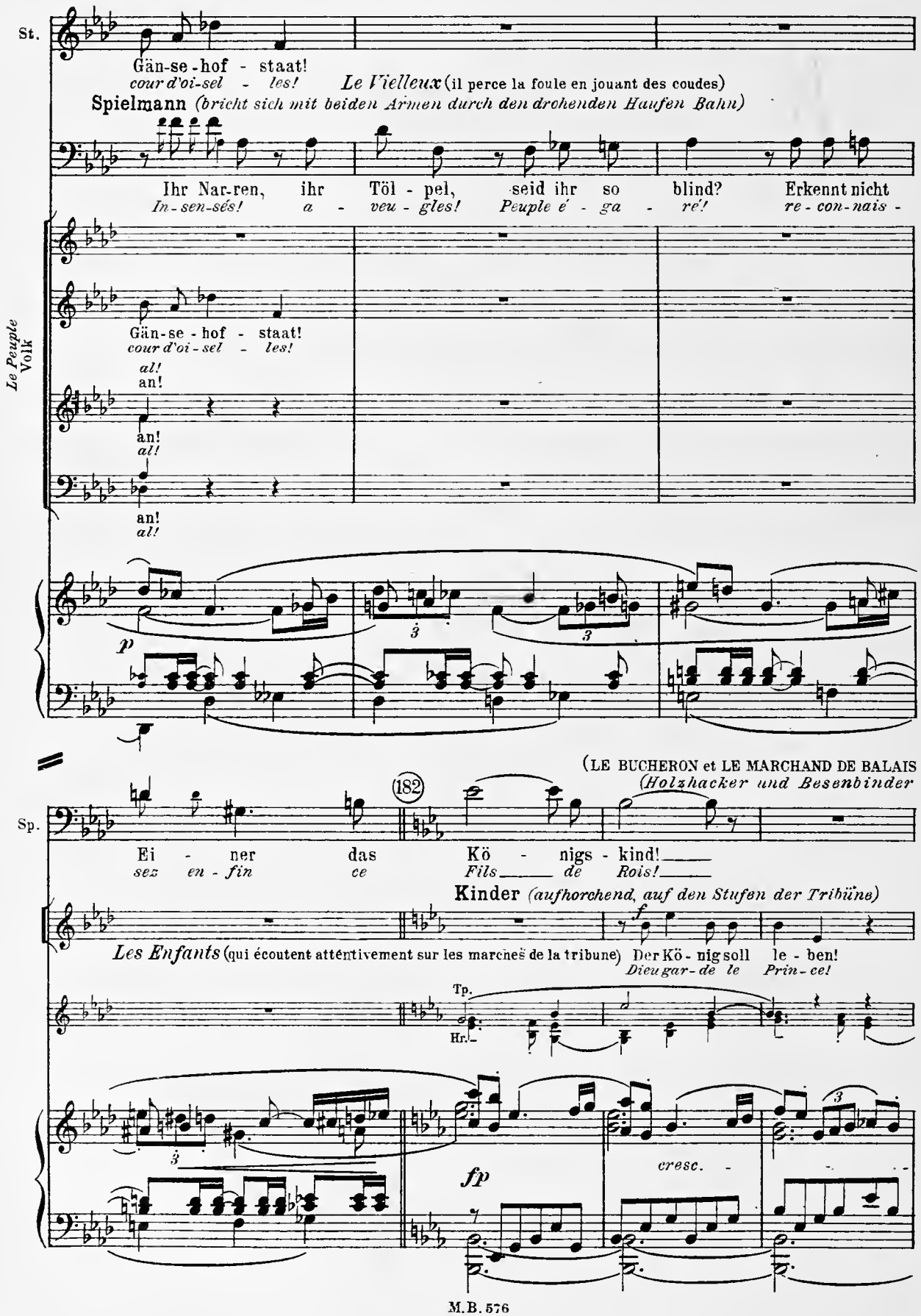

La F. de l'H.
Wirtstochter
La Vre
Stallmagd
Die Spielmannsdir - ne!
C'est sa maî-tres - se!
Gestoh-len!
Vo-leu-se!
Die Spielmannsdir - ne!
C'est sa maî-tres - se!
Schn.
Geraubt!
Voleurs!
Die Spielmannsdirne!
La gueuse au vielleux!
Nun wird es hel - le!
L'affaire est clai - re!
Bb.
stohlen!
lé - e!
Hat sie her-ein-geführt uns zum
C'est bien pour nous narguer qu'il l'a -
Wirt — L'Hôte
Geraubt!
Voleurs!
Kann Je-der auf - set-zen!
Peut ê - tre Roi qui veut!
Le Bon
Holzhacker
Hat sie her-ein-geführt uns zum
C'est bien pour nous narguer qu'il l'a -
Sopr.
Alt
Les F. des Ech.
Ratsfrauen
(p)
Ge - raubt!
Vo - lé - e!
Ge - raubt!
Vo - lé - e!
Ge -
Vo -
Ten.
Baß
Les Echevins
Ratsherren
(p)
Ge - raubt!
Vo - lé - e!
Ge - raubt!
Vo - lé - e!
Ge -
Vo -
Alt
Ten.
Baß
(p)
Ge - raubt!
Vo - lé - e!
Ge - stoh - len!
Vo - lé - e!
Ge - raubt!
Vo - lé - e!
Ge - stoh - len!
Vo - lé - e!
Ge - raubt!
Vo - lé - e!
Ge - stoh - len!
Vo - lé - e!
Le Peuple
Volk
3
p Tp.

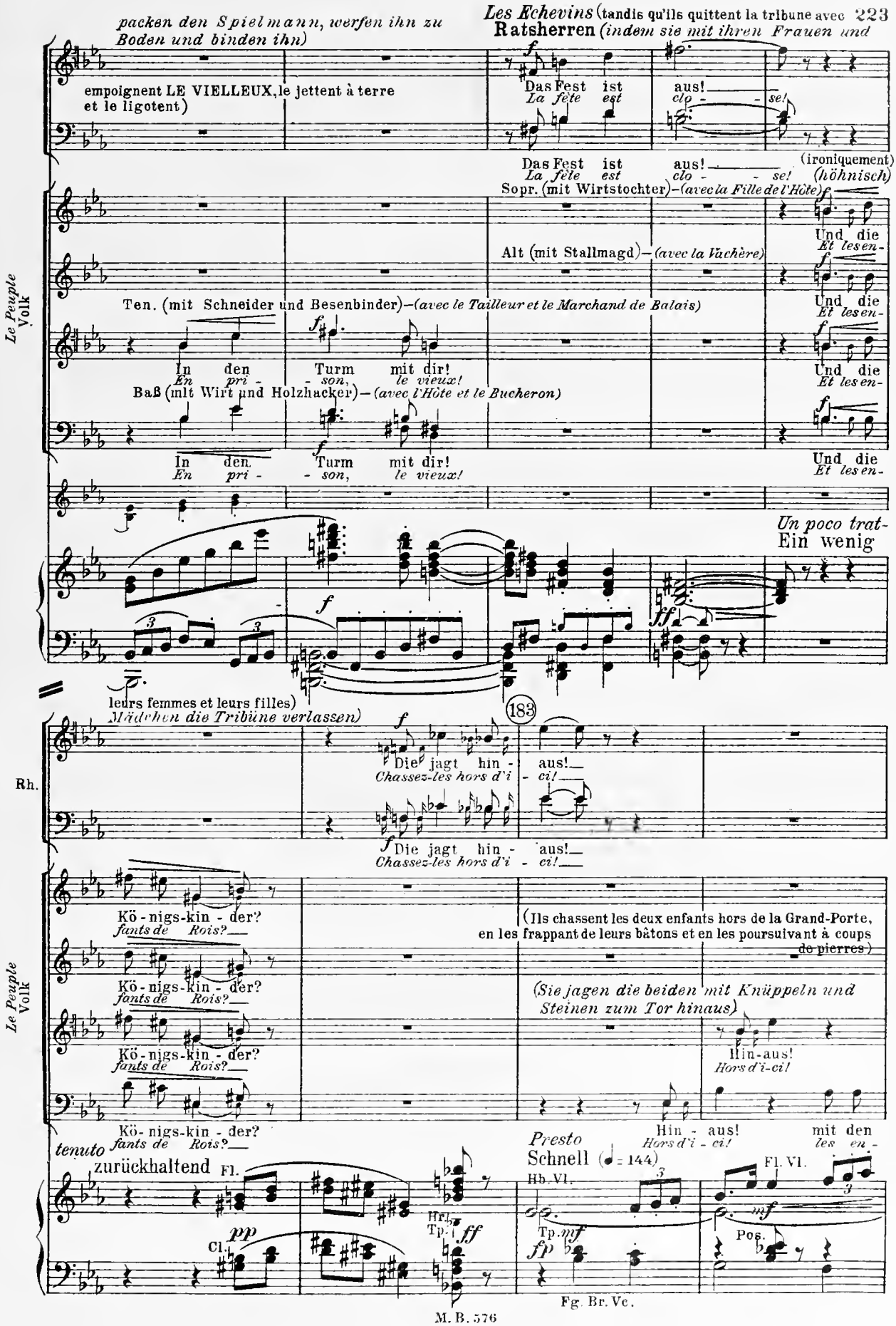

La F. de l'H.
Wirtstochter
La Ire
Stallmagd
Le Tailleur
Schneider
L'Hôte
Wirt
Le Peuple
Volk
Bb.
Hh.
Rf.
Rh.
Sopr.
Str.u.Bl.
Reißt vom Leib ihr die
Vite! ar - ra-chez ses
Reißt ihr vom Leib ih-re schmutzi-gen
Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue-
Reißt vom Leib ihr die schmutzi-gen Fet - zen, die
De son corps ar-ra - chez ses gue-nil - les! ses
Hohne!
mè-ne!
Reißt vom Leib ihr die
De son corps ar-ra -
Reißt ihr vom Leib ih-re schmutzi-gen
Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue-
Hohne!
mè-ne!
Reißt vom Leib ihr die
De son corps ar - ra -
cresc.
Ge-stoh-len!
Vo-lé-e!
Reißt vom Leib ihr die schmutzi-gen
De son corps ar-ra-chez ses gue-
stoh - len!
lé - e!
Reißt ihr vom Leib die schmutzi-gen
Ar - ra - chez vi - te ses sa-les gue-
Ge-stoh - len!
Vo-lé - e!
Reißt ihr vom Leib die
Ar - ra - chez lui ses
stoh - len! Reißt vom
lé - e! Ar - ra -
Leib ihr die schmut - zi - gen
chez vi - te ses sa - les gue -
Reißt ihr vom Leib ih-re schmutzi-gen
Vite! ar - ra - chez ses sa - les
Reißt ihr vom
Vite! ar - ra -
Leib ih-re schmutzi-gen
chez de son corps ses gue-
Fet - zen, die schmutzi-gen
nil - les, ses sa-les gue-
Reißt vom Leib ih-re schmut-zi-gen Fet - zen, die
De son corps ar-ra - chez ses gue-nil - les, ses
Reißt ihr vom
Ar - ra-chez
Leib ih - re schmut - zi - gen
vi - te de son corps ses gue -
p
cresc.

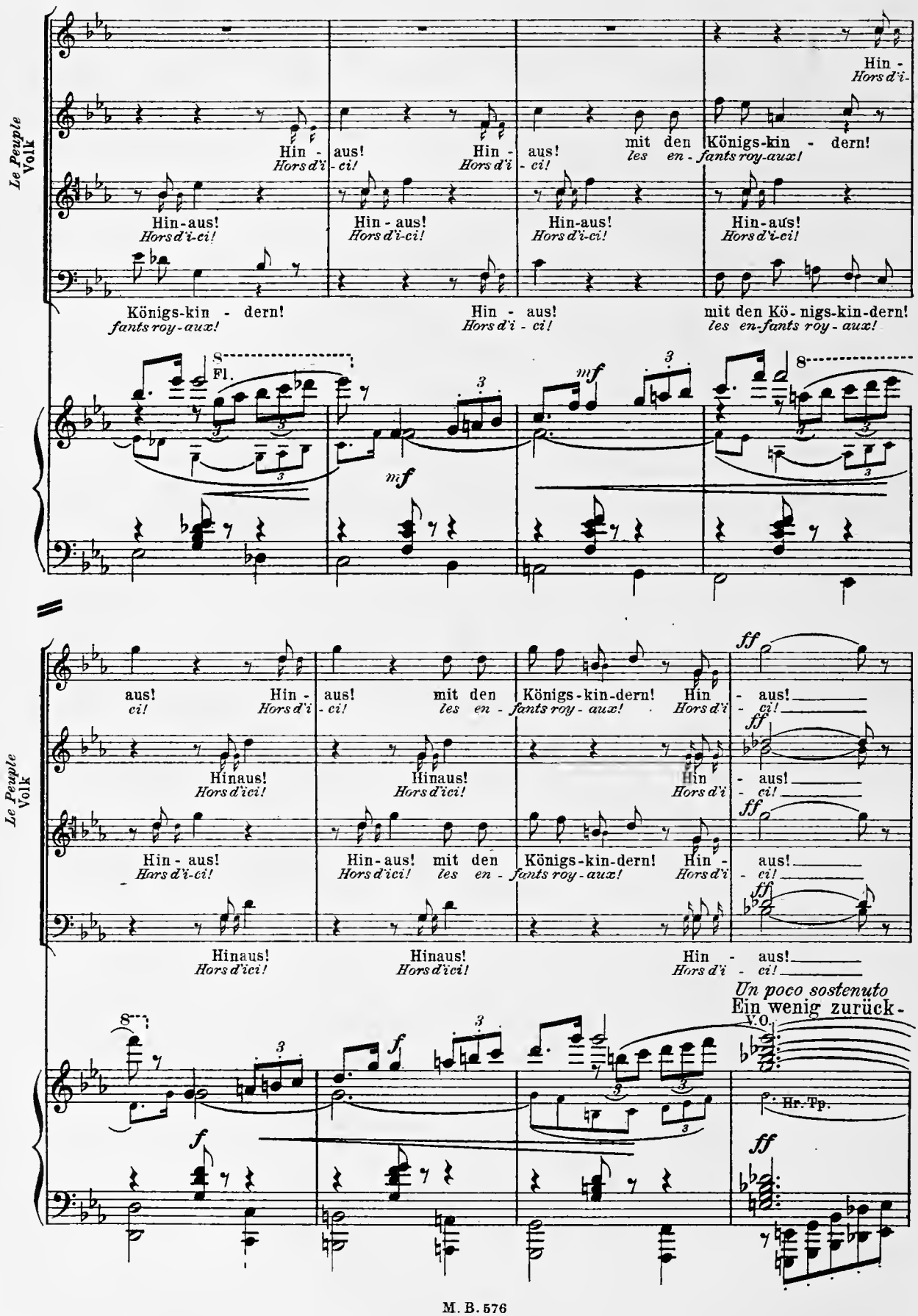

Wt.
schmutzi-gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!
St.
Fet - - zen!
nil - - les!
Le F. du Roi (il se relève, tire son épée et, tendant ses bras
Königssohn (springt auf, reißt sein Schwert heraus
Wag' ei - ner, die Kö - ni - gin zu be -
Malheur à celui qui tou - che - ra à la
Schn.
schmutzi-gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!
Bb.
schmutzi-gen Fet - zen!
chez ses gue - nil - les!
W.
Fet - zen!
nil - les!
Hh.
schmutzi-gen Fet - zen!
chez ses gue - nil - les!
Rf.
Fet - - zen!
nil - - les!
Fet - - zen!
nil - - les!
Rh.
schmutzi - gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!
Fet - - zen!
nil - - les!
Le Peuple
Volk
Fet - - zen!
nil - - les!
Fet - - zen!
nil - - les!
schmutzi - gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!
Fet - - zen!
nil - - les!
Fl.
f


à LA GARDEUSE D'OIES dans un geste de protection, s'apprête à la dé-
[fendre]
(Le Peuple éclate de nouveau d'un rire furieux)
(Das Volk bricht wieder in unbändiges
und nimmt die Gänsemagd schützend in den Arm
181
Ks.
rühren, soll er ein Kö - nigsschwert ver - spü - ren!
Rei-ne, il saura le prix d'une é-pé-e roy-a - le!
Str.
ff
Hr.
Hbl.
Gelächter aus)
Schneider — Le Tailleur
L'Hôte
Wirt
Die
La
Schaut euch das Kö-nigs-pär - chen
Voy - ez ce jo - li cou - ple roy -
Vl. Hb.
Vl.
p Br.
La F. de l'H.
Wirtstochter
Und der Bet - tel-mann!
Et le men-di - ant!
La Vre
Stallmagd
Und der Gän-se - hof - staat!
Et leur cour d'oi - sel - les!
Schn.
Gän - se - magd!
fille aux oi - es!
Schaut euch das
Voy - ez ce
Le Md de Balais — Besenbinder
Schaut euch das
Voy - ez ce
W.
an!
al!
Ten.
(p)
Ratsherren — Les Échevins
Baß
Schaut euch das Pär - - chen an!
Voy - ez ce cou - - ple roy - al!
Fl.
mit Fg.


La F. de l'H.
Wirtstochter
Und der Bet-tel-mann!
Et ce men-di - ant!
La Vre
Stallmagd
Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!
Und der
et leur
Schn.
Kö-nigs-pär - chen an!
jo - li cou - ple roy - al!
Und der Bet-tel-mann!
et ce men-di - ant!
Bb.
Kö-nigs-pär - chen an!
jo - li cou - ple roy - al!
Und der Bet-tel-mann!
et ce men-di - ant!
L'Hôte—Wirt
Le Bon
Holzhacker
Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!
Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!
Ten.
Rh.
Baß
Und der Bet-tel - mann!
Et ce men-di - ant!
Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!
Sopr.
Alt
Ten.
Baß
Le Peuple
Volk
Und der
Et ce
Bet-tel-mann!
men-di - ant!
Die Gän-se - magd!
La fille aux oi - es!
Und der
Et leur
cou - - - ple roy -
Kö - - nigs - pär - chen
(p)
Schaut euch das
Voy - ez ce
Pär - - - chen
cou - - - ple roy -
(p)
Schaut euch das
Voy - ez ce
Pär - - - chen
cou - - - ple roy -


St.
Gän-se-hof - staat!
cour d'oi-sel - les!
Le Vielleux (il perce la foule en jouant des coudes)
Spielmann (bricht sich mit beiden Armen durch den drohenden Haufen Bahn)
Ihr Nar-ren, ihr Töl - pel, seid ihr so blind? Erkennt nicht
In-sen-sés! a - veu - gles! Peuple é - ga - ré! re - con-nais -
Le Peuple Volk
Gän-se - hof - staat!
cour d'oi - sel - les!
al! an!
an! al!
an! al!
p
(LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS (Holzhacker und Besenbinder
182
Sp.
Ei - ner das Kö - nigs - kind!
sez en - fin ce Fils de Rois!
Kinder (aufhorchend, auf den Stufen der Tribüne)
f
Les Enfants (qui écoutent attentivement sur les marches de la tribune) Der Kö - nig soll le - ben!
Dieu gar - de le Prin - ce!
Tp.
Hr.
fp
cresc.


packen den Spielmann, werfen ihn zu Boden und binden ihn)
empoignent LE VIELLEUX, le jettent à terre et le ligotent)
Les Échevins (tandis qu'ils quittent la tribune avec
Ratsherren (indem sie mit ihren Frauen und
Das Fest ist aus!
La fête est clo - se!
(ironiquement)
(höhnisch)
Sopr. (mit Wirtstochter)—(avec la Fille de l'Hôte)
Alt (mit Stallmagd)—(avec la Vachère)
Ten. (mit Schneider und Besenbinder)—(avec le Tailleur et le Marchand de Balais)
Baß (mit Wirt und Holzhacker)—(avec l'Hôte et le Bucheron)
In den Turm mit dir!
En pri - son, le vieux!
Und die
Et les en-
Le Peuple
Volk
Un poco trat-
Ein wenig
leurs femmes et leurs filles)
Mädchen die Tribüne verlassen)
183
Die jagt hin - aus!
Chassez-les hors d'i - ci!
Rh.
Kö - nigs-kin - der?
fants de Rois?
(Ils chassent les deux enfants hors de la Grand-Porte, en les frappant de leurs bâtons et en les poursuivant à coups de pierres)
(Sie jagen die beiden mit Knüppeln und Steinen zum Tor hinaus)
Hin-aus!
Hors d'i-ci!
Hin - aus!
Hors d'i - ci!
mit den
les en -
tenuto
zurückhaltend
Presto
Schnell (♩ = 144)
Fl.
Cl.
Hrn.
Tp.
Hb. Vl.
Fl. Vl.
Pos.
Fg. Br. Vc.


Le Peuple
Volk
Hin - aus! Hors d'i - ci!
mit den Königs-kin - dern! les en - fants roy-aux!
Hin-aus! Hors d'i-ci!
Königs-kin - dern! fants roy - aux!
mit den Kö - nigs-kin-dern! les en-fants roy - aux!
Fl.
mf
ff
Hinaus! Hors d'ici!
Un poco sostenuto
Ein wenig zurück-
V.O.
Hr. Tp.
f

halten

(très rapidement la scène devient vide)

(Die Bühne wird rasch leer)

a tempo

Im Zeitmaß

184 Stimmen von draußen

(Tenor)

voix au dehors

Le Peuple / Volk

Hin-

Hors d'i

dimin.

p

Hfe.

Le Peuple / Volk

aus!

ci!

dimin.

3

(La fillette du MARCHAND DE BALAIS se jette en pleurant sur les marches de la tribune)

(Das Töchterchen des Besenbinders wirft sich weinend auf die Stufen der Tribüne nieder

Vl.

mf

Fl. Hb.

f

Vl. Br.

l.H.

r.H.

p

Vc. Cb.

f

Le Maïeur soutenu par deux serviteurs est descendu le dernier.

Der Ratsälteste kommt, von zwei Dienern gestützt, als Letzter herunter.

E.H. Fg.

p

Cl.

pp

Vl.

l.H.

Fl. Hb.

p

r.H.

Vc. Fg.

(Il s'arrête auprès de l'enfant qui sanglote)
(Er bleibt neben dem schluchzenden Kinde stehn)

Vl. pizz. *p* Hfe. Hb. *dim.* Vc. *pp* Vc. BCl.

Ratsältester – *Le Maïeur*

Mägdlein, wer wird so heu-len und schrein? Was weinst du? Um dei-nen Be-sen? Ach
En - fant, pourquoi pleures - tu si fort? Peut - ê - tre est - ce pour tes balais? Mais

ppp

L'Enfant
Kind

K.

nein! Das ist der Kö - nig und sei-ne Frau ge-we-sen!
non! C'était le Roi! c'était le Roi et la Rei - - - ne!

poco rit. Str. *pp* *zart* Tp. *p* BCl. *pp* Pk. Tb.

(185) (Le Maïeur s'en va en hochant la tête. Il sort par la droite, toujours soutenu par ses deux serviteurs. L'enfant qui est demeurée seule sur la scène, s'en va vers la Grand' Porte; de sa main repliée elle abrite ses
(Der Ratsälteste geht kopfschüttelnd mit den

Sehr ruhig (♩= 66) *Molto tranquillo*

Cl.

yeux de l'éclat du soleil et interroge anxieusement l'horizon)
beiden Dienern rechts vorn ab. Das Kind, nun allein auf der Bühne, geht an das Tor und späht, die Augen mit der Hand gegen die Sonne beschattend, sehnsuchtsvoll hinaus)

(Le Rideau tombe lentement)
(Der Vorhang fällt langsam)

pp Hr. *r. H.* Str. Vl. *zart* *p* Hb. Hr. *pp* Hr. Tp. *l. H.*

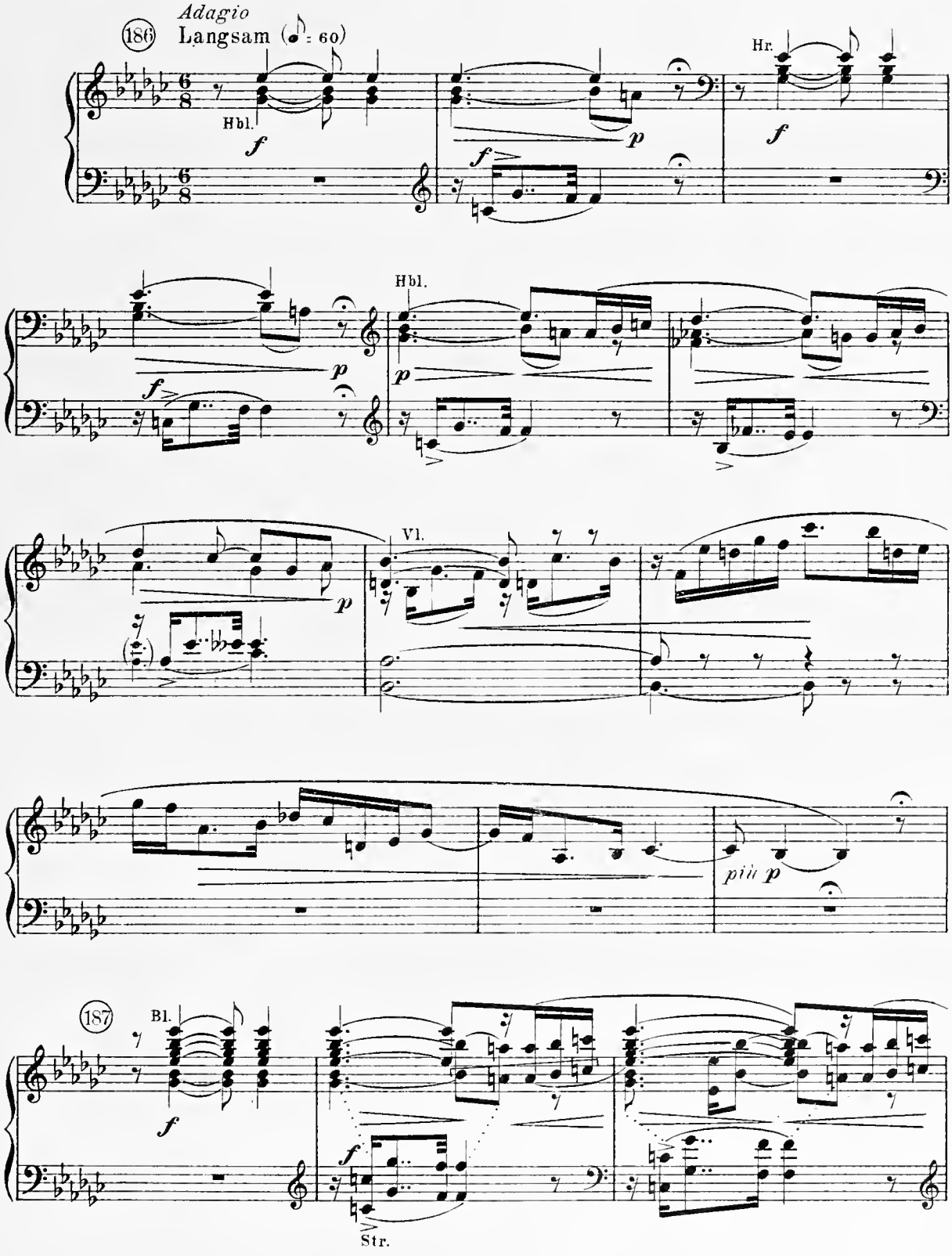
l. H. *pp* *pp* Hfe.

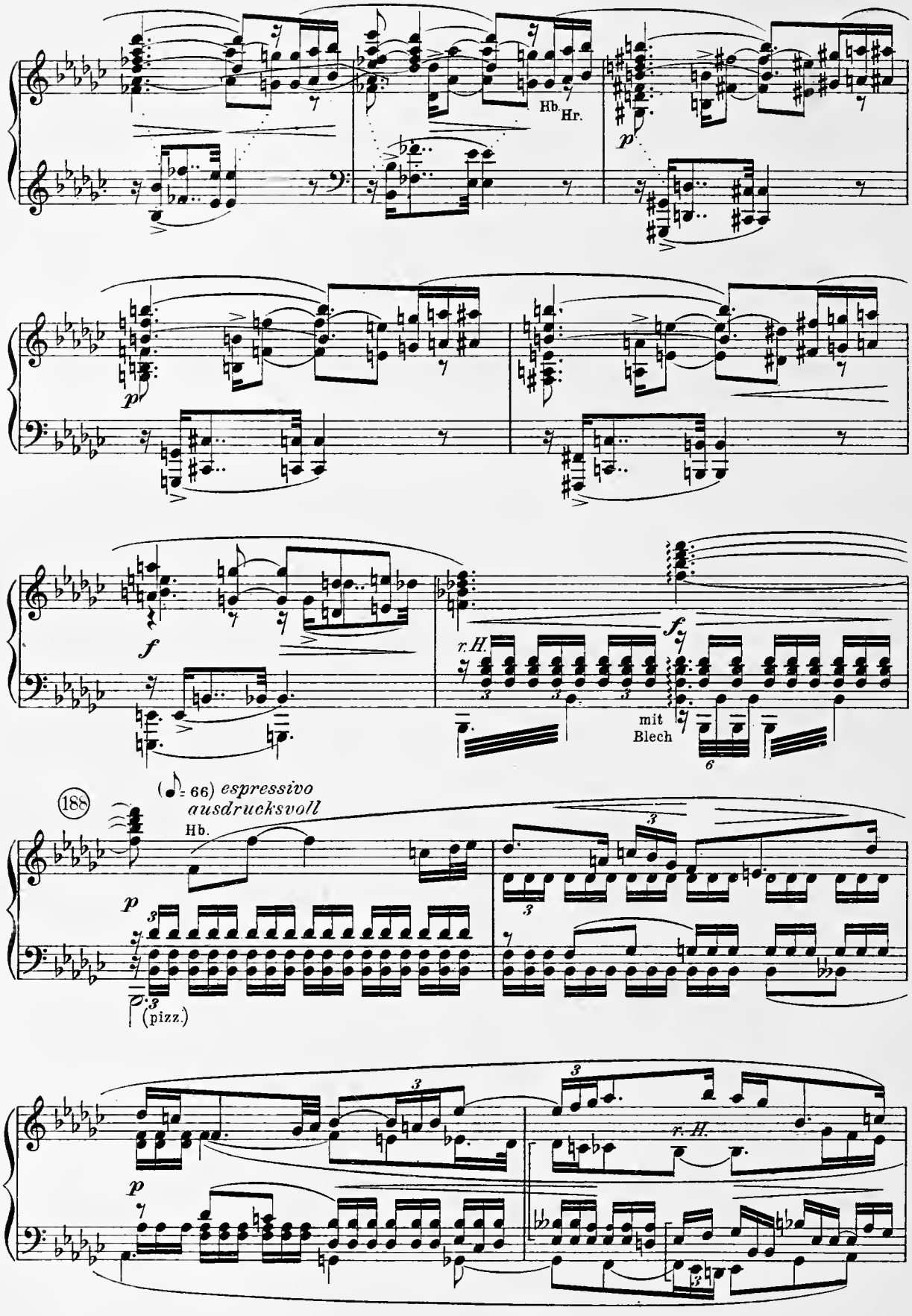
Einleitung zum dritten Akt

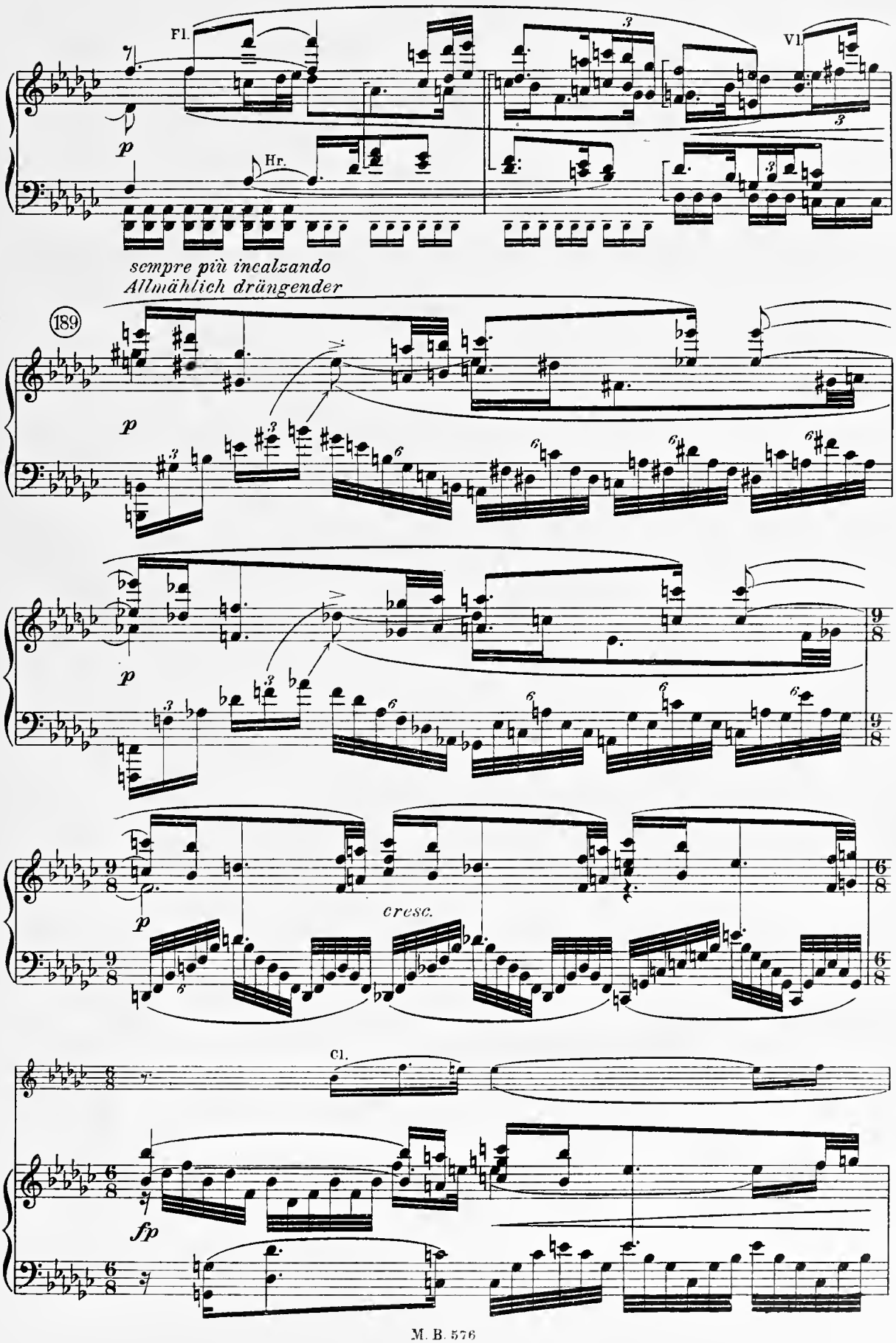
INTRODUCTION DU TROISIÈME ACTE

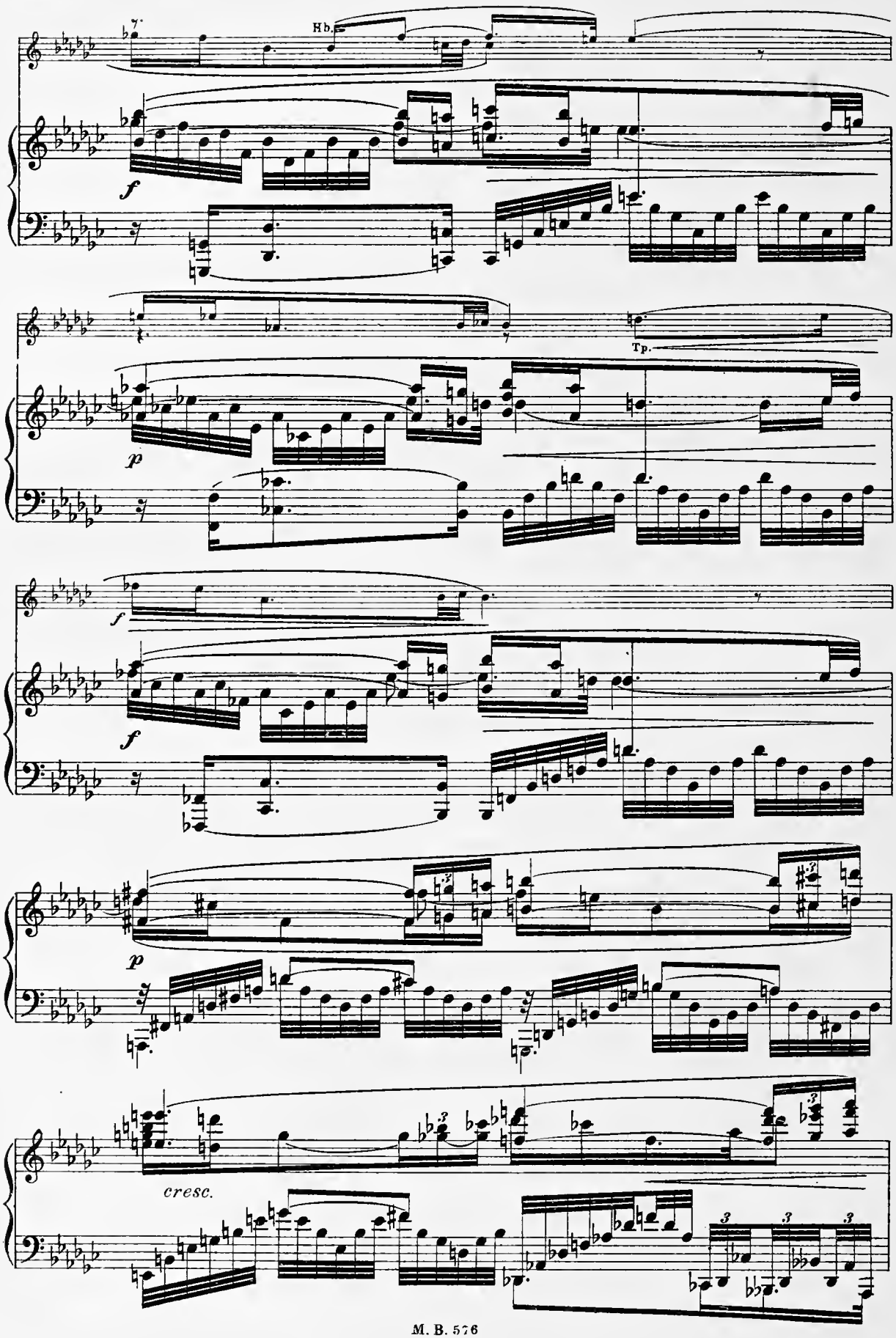
(„Verdorben–gestorben" — Spielmanns letzter Gesang)

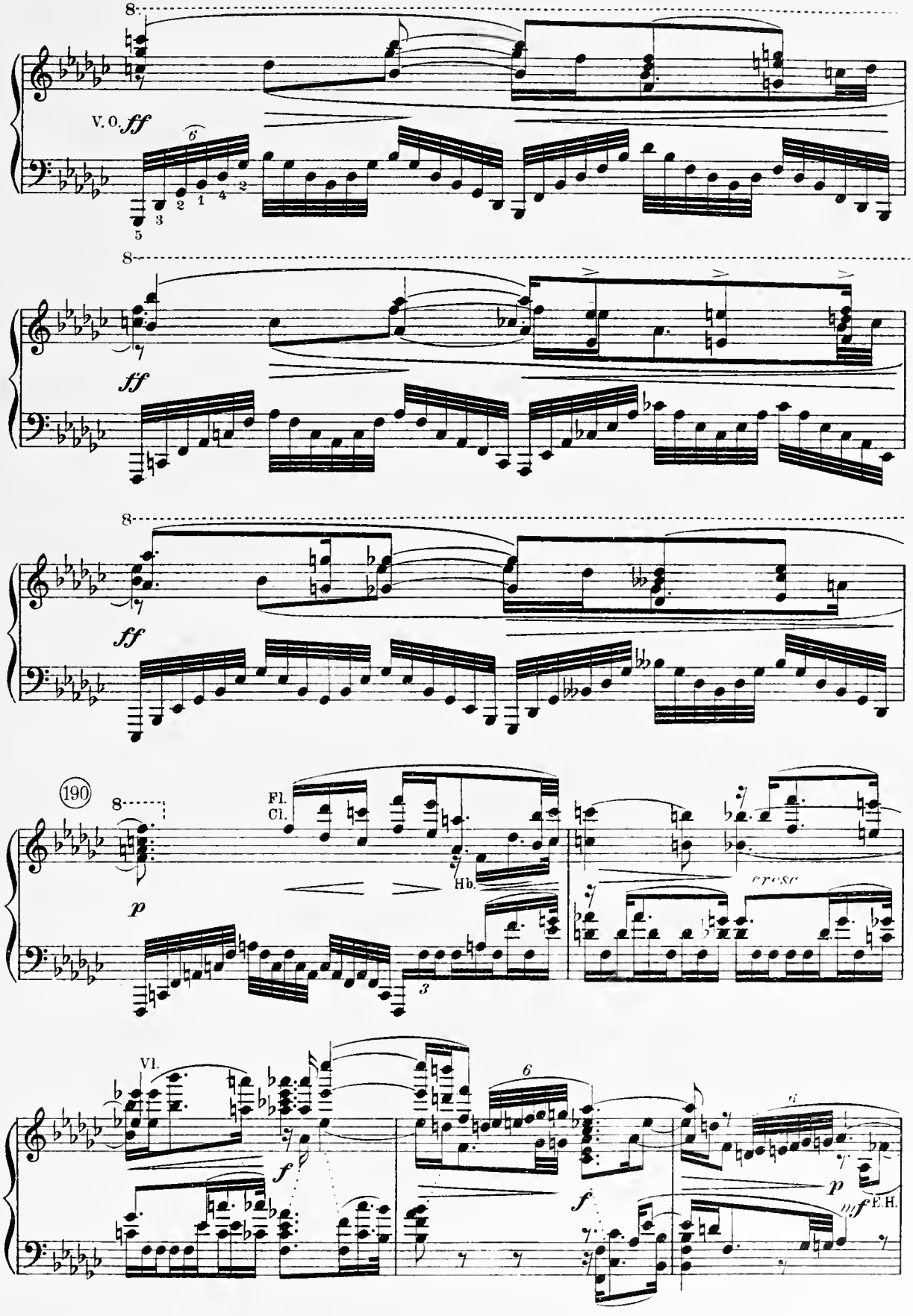
(„AMOURS DÉFUNTS, ESPOIRS PERDUS" — LA DERNIÈRE CHANSON DU VIELLEUX)

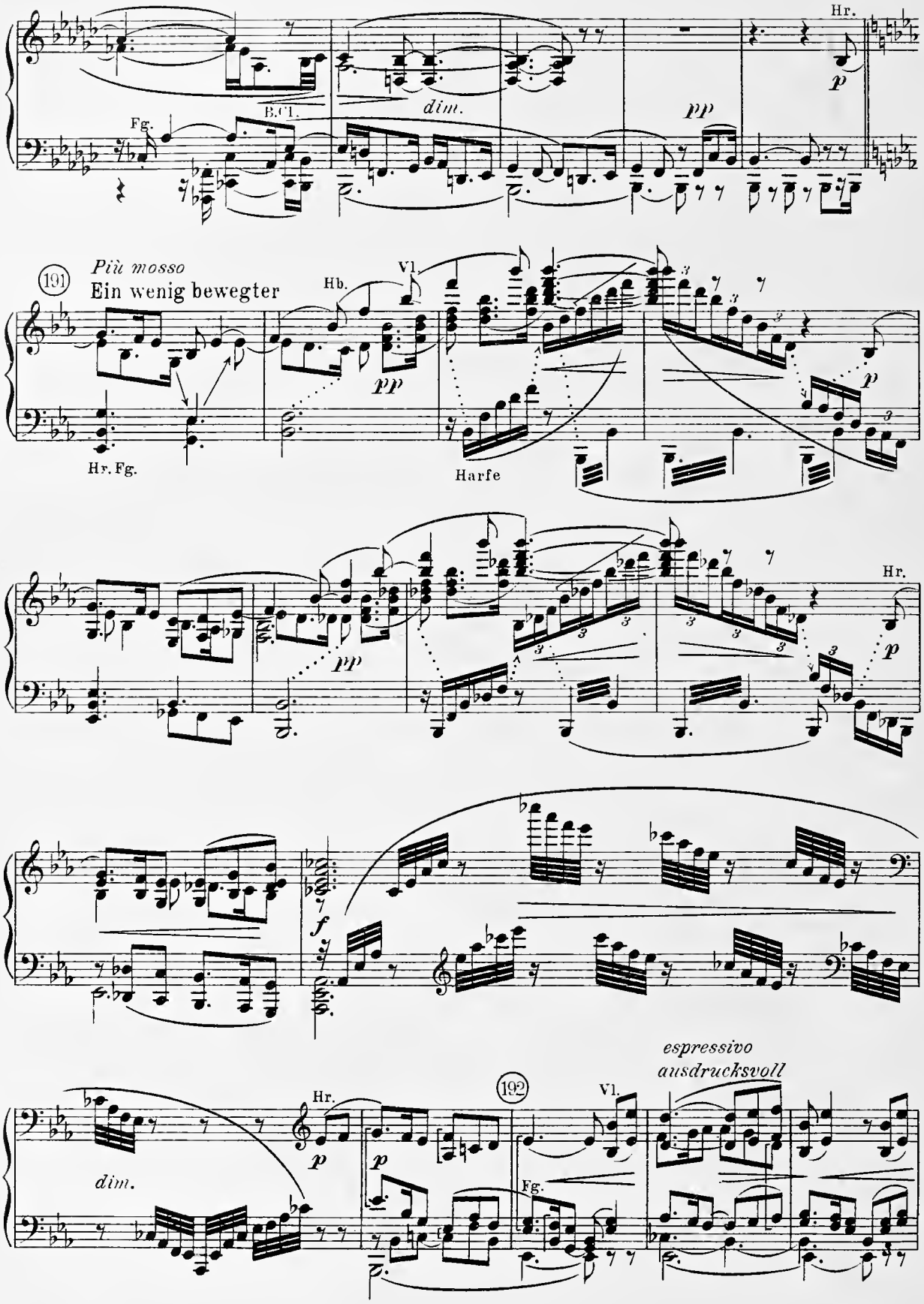


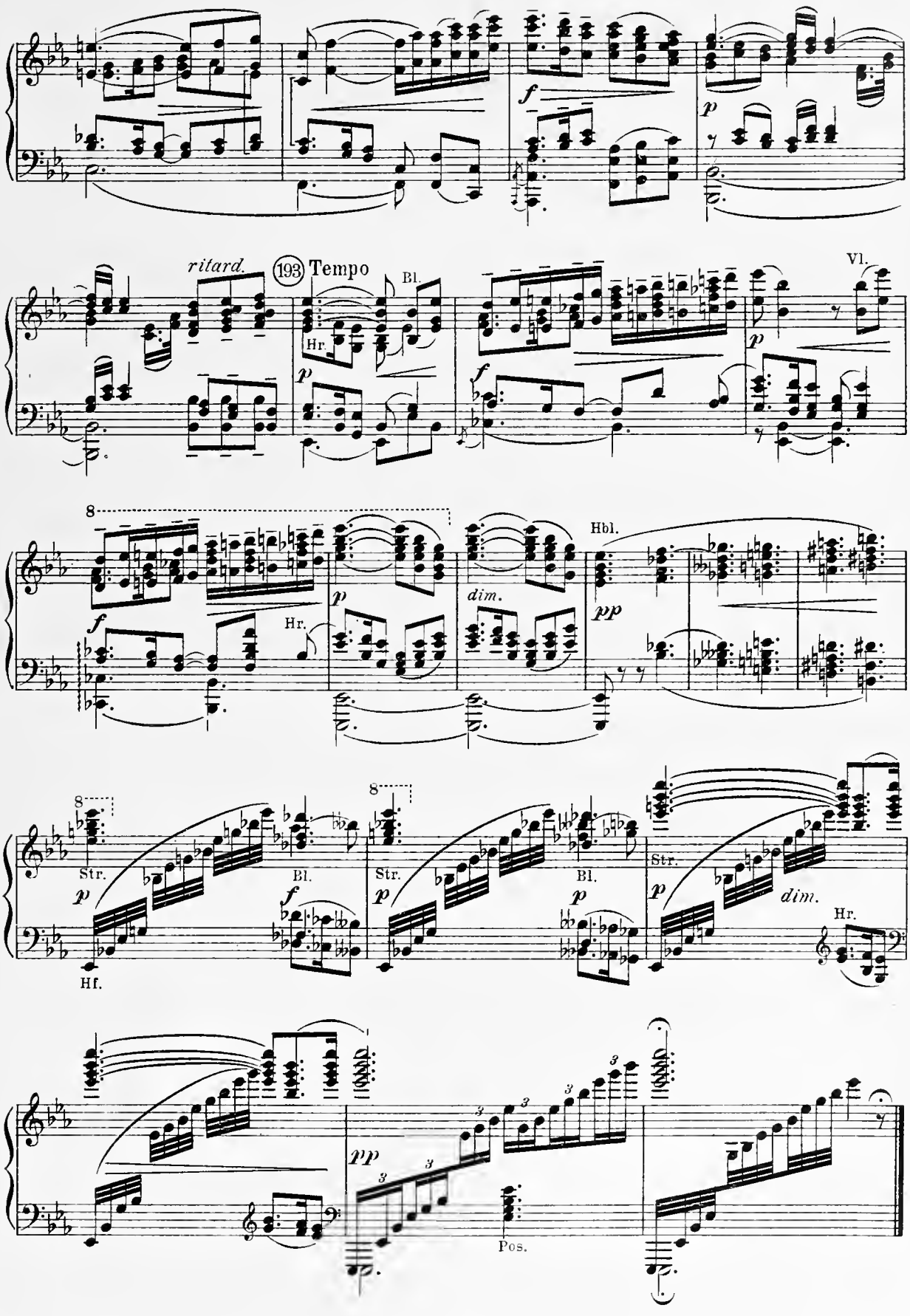

Hb.
Hr.
p
p
f
r.H.
f
mit
Blech
188
(♪= 66) espressivo
ausdrucksvoll
Hb.
p
(pizz.)
p
r.H.


Fl.
Vl.
Hr.
p
sempre più incalzando
Allmählich drängender
189
cresc.
Cl.
fp


Hb.
Tp.
cresc.


8
V. O.
ff
8
ff
8
ff
190
8
Fl.
Cl.
Hb.
p
cresc.
Vl.
f
6
f
p
mf
E. H.


Hr.
B.Cl.
Fg.
dim.
pp
p
191
Più mosso
Ein wenig bewegter
Hb.
Vl.
pp
p
Hr. Fg.
Harfe
Hr.
pp
p
f
espressivo
ausdrucksvoll
Hr.
dim.
p
p
192
Vl.
Fg.


ritard.
193 Tempo
Bl.
Hr.
Vl.
8
Hbl.
dim.
Str.
Hf.
Pos.

Dritter Akt – TROISIÈME ACTE

Adagio

(194) Langsam (♪ = 60)

(Le Rideau s'ouvre sur la clairière en
(*Vorhang öffnet sich. Die Waldwiese*

Hbl.
Str. *p*

f

Hr.
p

plein Hiver. La Hutte a été violemment endommagée: les fenêtres ont été brisées à coups de pierres. La fontaine
in tiefem Winter. Die Hütte ist gewaltsam beschädigt, die Fenster von Steinwürfen zerbrochen, der Brun-

Un violon (derrière la scène)
Eine Violine (hinter der Scene)

p (sehr ausdrucksvoll)

f

est gelée; le tilleul dépouillé de son feuillage. La neige, lente, tombe en silence. Une tourterelle se glisse hors
nen eingefroren, die Linde kahl. Es schneit ganz leise. Aus dem Astloch der Linde schlüpft eine Turteltaube;

p

Fl.
p

du nid ménagé au creux de l'arbre; elle volète et vient donner de légers coups de bec à la première fenêtre de la hutte)
sie fliegt auf und pickt ans erste Hüttenfenster)

f

pp

Un po' affrettando
Etwas beschleunigend.

f

Le Vielleux (sa vielle à la main, il ouvre la fenêtre et regarde au dehors)
Der Spielmann (*Fiedel und Bogen in der Hand, öffnet das Fenster und sieht heraus*)

(195) *a tempo*
Im Zeitmaß

Mei-ne grauen Täublein! Seid in der Nä-he? Schon an der Zeit? Habt Abendhunger?
Mes colom-bes gri - ses! vous m'appe-lez? c'est dé-jà l'heure du repas du soir?

p

Br.

Vc.
CB.

(Il referme la fenêtre. D'autres ramiers gris volètent près de la hutte.
(Schließt das Fenster. Es flattern noch mehr graue Waldtauben

Sp.

Bin be-reit.
Me voi - ci.

Fl.

p

f

LA VIELLEUX – après avoir déposé sa vielle – sort et répand sur le sol des grains de millet contenus dans une jatte. Les
heran. Der Spielmann ohne Fiedel tritt aus der Türe und streut Hirsekörner aus einer

Sp.

Da capo affrettando
Wieder beschleunigend
(3 Flöten)

f

ramiers les picorent avec empressement)
Schale aus. Die Tauben picken sie eilig auf)

(196) Im Zeitmaß *A tempo*
Spielmann *(in einen dunklen Mantel gehüllt,*

Sp.

Le Vielleux (il est couvert d'un manteau sombre;
il est triste et mélancolique; il boite)

Fliegt bald wieder heim!
Vous reviendrez bien-tôt!

p

(il prend l'un des ramiers dans sa main et s'assied
finster und traurig. Er hinkt) *(Nimmt die Turteltaube in die Hand und setzt*

Sp.

Zu trüb und kalt, weit ü-ber Land zu spähn.
Il fait bien froid pour parcou - rir les plai - nes.

(eine Fl.)

p

sur le bord de la fontaine)
sieh auf den Brunnenrand)

Sp.

Hast sie auch nicht ge-sehn? In Feld o-der Wald, Stein o-der Gesträuch,—
Toi non plus doux ra-mier, tu ne les as pas vus dans les champs ou les bois,

Hb. E.H. Cl. Hr.

(zart) dolce

Sp.

— sah keins von euch — die ver-stoßnen Kö - - - nigskin - der?
— *les en-fants en ex-il, les pauvres Rois sans trô - ne?*

E.H. Tp Vl. Cl.

(il pose le ramier sur le sol)
(Er setzt die Taube wieder auf den Boden)

Sp.

Und ich werd alt in War-ten und
Et moi, je vieil - lis dans l'at - ten - te et la tris-

Fg.

Sp.

Trau - - - er!
tes - - - se!

V. O. Hr.

(On entend des pas craquer dans la forêt, à droite. Les ramiers s'envolent)
(Rechts im Walde krachen Schritte. Die Waldtauben flattern auf und davon)

Beschleunigend *Affrettando*

Fl.

pp

Vc.

Ped.

197 *Moderato Mosso*
Mäßig schnell (♩=106)

Die Stimme des Holzhackers – *La voix du Bucheron*

Hier, Be-senbin-der, hier ist die Wen-de.
Eh! chan'd'balais! voi-ci la hut-te.

Le Vielleux – Spielmann

Ist ja der
C'est ce co-

Br.

Cl.

Fg.

f

p

Vc.

La voix du Marchand de Balais (plaintive)
Die Stimme des Besenbinders *(kläglich)*

Das Schnee-ste-chen! Und der
Cet-te nei-ge! Et ce

Hh.

Nimmt denn der Sün-den-weg kein En-de?
Quand fi-ni-ra no-tre cal-vai-re?

Sp.

Rü-pel, der Holz-hau-er.
quin! le bu-cheron!

p

Le Vielleux (il regarde plus attentivement vers la forêt).

Spielmann *(späht in den Wald)*

Bb.

Käl - te-brand! Auch der zwei-te Schinder? Der Be-sen-binder! Ein

froid pi-quant! Et mon autre bourreau? Le marchand de balais! condui-

Vl.

Sp.

Kind an der Hand? Ha - ben si-cher ein Ver - lan - gen, kä - men

sant un en-fant? Quel ser-vice at-ten-dent - ils de moi? Leur re-pen-

(Der Besenbinder tritt auf, sein Töchterchen an der Hand, hinter ihnen der Holzhacker. Das Kind reißt sich los und läuft dem Spielmann zu)

Sp.

sonst nicht her - ge-gan-gen zu mir!

tir n'a pas mo-ti-vé ce pé-lé-ri - na - - ge!

(LE MARCHAND DE BALAIS entre en tenant par la main sa petite fille; LE BUCHERON le suit. L'enfant abandonne la main de son père pour courir vers LE VIELLEUX)

Le Vielleux (il s'incline vers l'enfant et l'attire à lui)

Spielmann *(neigt sich dem Kind und zieht es an sich)*

(198) Nicht zu rasch *Non troppo presto*

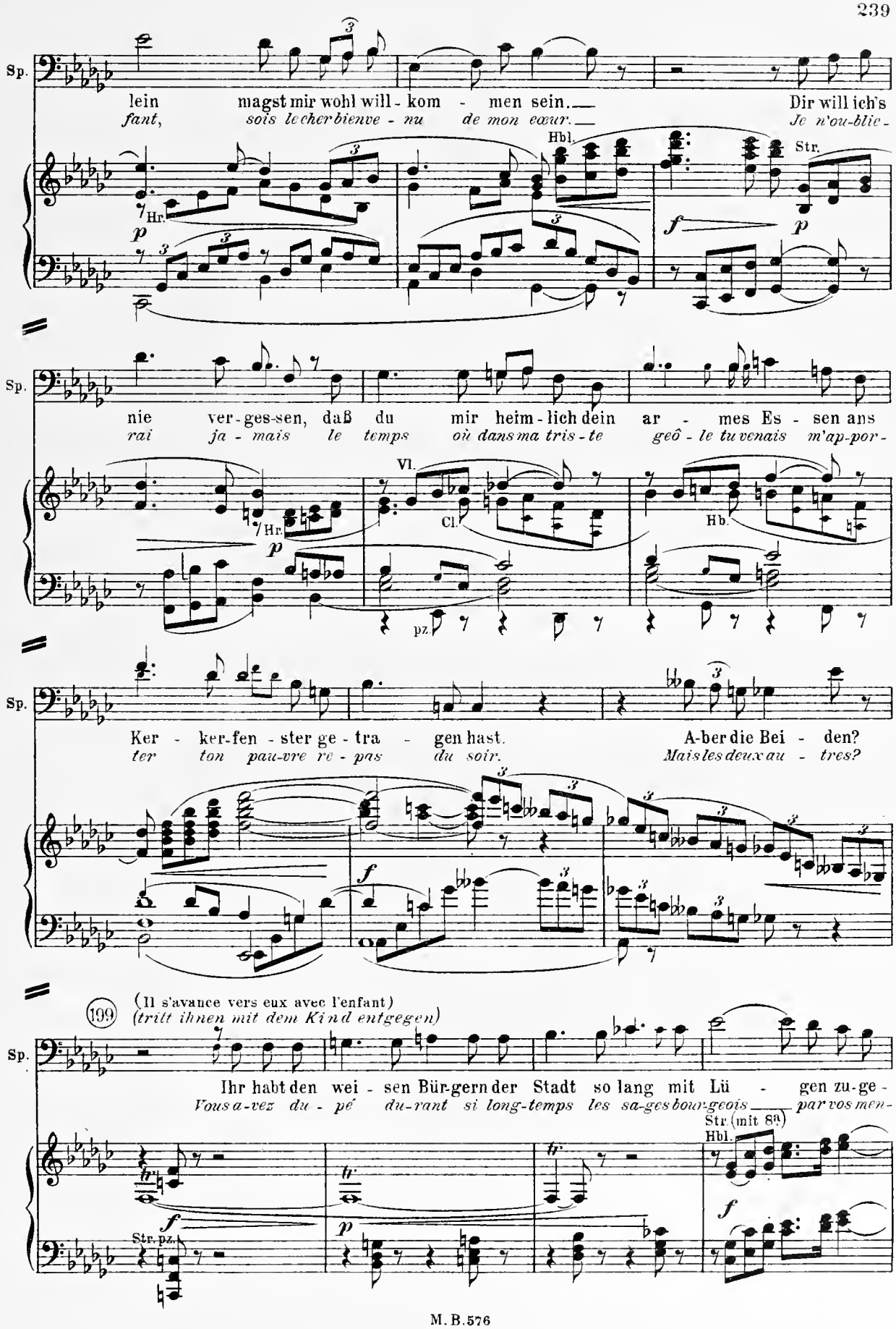
Kind – *L'Enfant*

Spiel-mann, Spiel-mann, wir kommen zu dir! Du al -

Viel - leux, Viel - leux nous ve-nons vers toi! Doux en -

Hbl.

Vl. (mit 8va)


Sp.
lein magst mir wohl will - kom - men sein. Dir will ich's
fant, sois le cher bienve - nu de mon cœur. Je n'ou-blie -
Hbl.
Str.
Hr.
p
f
p
Sp.
nie ver-ges-sen, daß du mir heim-lich dein ar - mes Es - sen ans
rai ja - mais le temps où dans ma tris - te geô - le tu venais m'ap-por -
Vl.
Cl.
Hb.
Hr.
p
pz.
Sp.
Ker - ker-fen - ster ge - tra - gen hast. A-ber die Bei - den?
ter ton pau-vre re - pas du soir. Mais les deux au - tres?
f
199
(Il s'avance vers eux avec l'enfant)
(tritt ihnen mit dem Kind entgegen)
Sp.
Ihr habt den wei - sen Bür-gern der Stadt so lang mit Lü - gen zu-ge -
Vous a-vez du - pé du-rant si long-temps les sa-ges bour-geois par vos men -
Str. (mit 8ª)
Hbl.
f
Str. pz.
p
f

Le Md de Balais
Besenbinder

Bis man dir den Gal - gen er - las - sen hat.
Jus-qu'à l'ins - tant où tu é - chappas au gi - bet.

Holzhacker – *Le Bon*

Sp.

spro - chen.
son - ges!

Man hat dir nur ein Bein ge -
Mais on ne t'a bri-sé qu'une

Cl.
Fg.

f *p*

Hh.

brochen. Sei froh, 's ging dir nicht an Leben und Leib, wie dem verdammten He-xen-
jam-be! Sois con-tent, on n'en voulait pas à ta peau comme à la sor - cière dam-

Str.

Le Md de Balais
Besenbinder

Die hat's be-zahlt, daß sie uns be - tro - gen.
Elle a pay - é ses méchants men - son - ges.

Hh.

weib. Hei! wie sie ins Rei-sig - feu-er ge -
né - e. Hé, comme elle a bien dan - sé dans les

Fl.

BCl.

Le Vielleux
Spielmann

200

Hh.

flo - gen! Da sie ein - mal euch nicht ge - lo - gen. Ihr
flam - mes! Pour u - ne fois qu'el-le n'a pas men - ti! Cer-

Cl.

Hr.

Str.

f *p*

Sp.

Gän-se-köp-fer, was kamt ihr her? Die Tru - hen sind leer, ei - ne
vel - les creu-ses, que vou-lez - vous i - ci? la hutte est vi-de; des ra-

Ein wenig zurückhaltend *un poco rit?*

Sp.

To - ten-bah - re aus Win ter-zwei - gen, die flocht ich mir, 'sist all mein
meaux bri-sés par l'hi - ver me ser - vent de cou - che, voi-là mes ri-

p

(Une petite troupe d'enfants s'est avancée. La fillette va à sa rencontre et
(Ein kleiner Trupp Kinder hat sich genähert. Das Kind holt sie herbei)

Im Zeitmaß *A tempo* *Le Md de Balais*-Besenbinder

Sp.

Le Bon Holzhacker

Wir sind zu
C'est pour ton

Ei - gen. Begehrt ihr noch? Du siehst krumm.
ches - ses. Qu'es-pé - rez - vous? Comprends-nous mieux.

p

les fait approcher)

Bb.

Gu - tem ge - kom - men.
bien que nous venons i - ci.

Holzhacker – *Le Bon*

In ih - rer Mil - de hat die Stadt dir ver -
Dans sa clé - men - ce la ci - té t'a pardon-

f *p*

Più tranquillo

(201) Etwas ruhiger (♩ = 84)

Kind – *L'Enfant*

Lie-ber Spielmann, al - le Kinder und ich, wir ha-ben ge-be-ten, ge-fleht für dich.
Bon viel - leux, tous les enfants et moi a - vons sup-pli - é et pri - é pour toi.

Hh.

ziehn.
né.

Les autres Enfants
(les mains jointes)

Die andern Kinder
(mit gefalteten Händen)

Etwas ruhiger (♩ = 84) *Più tranquillo*

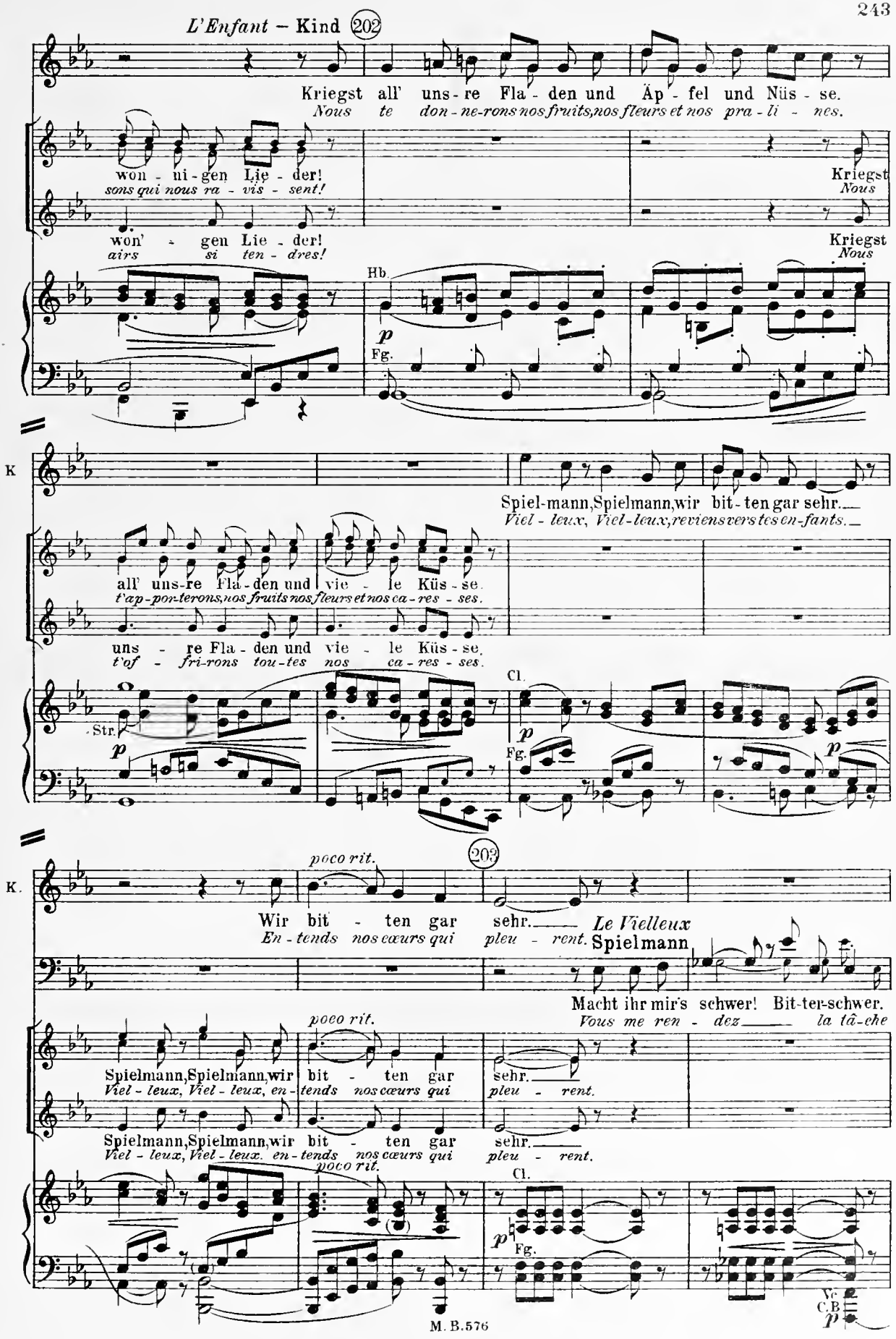
Hbl. Str.

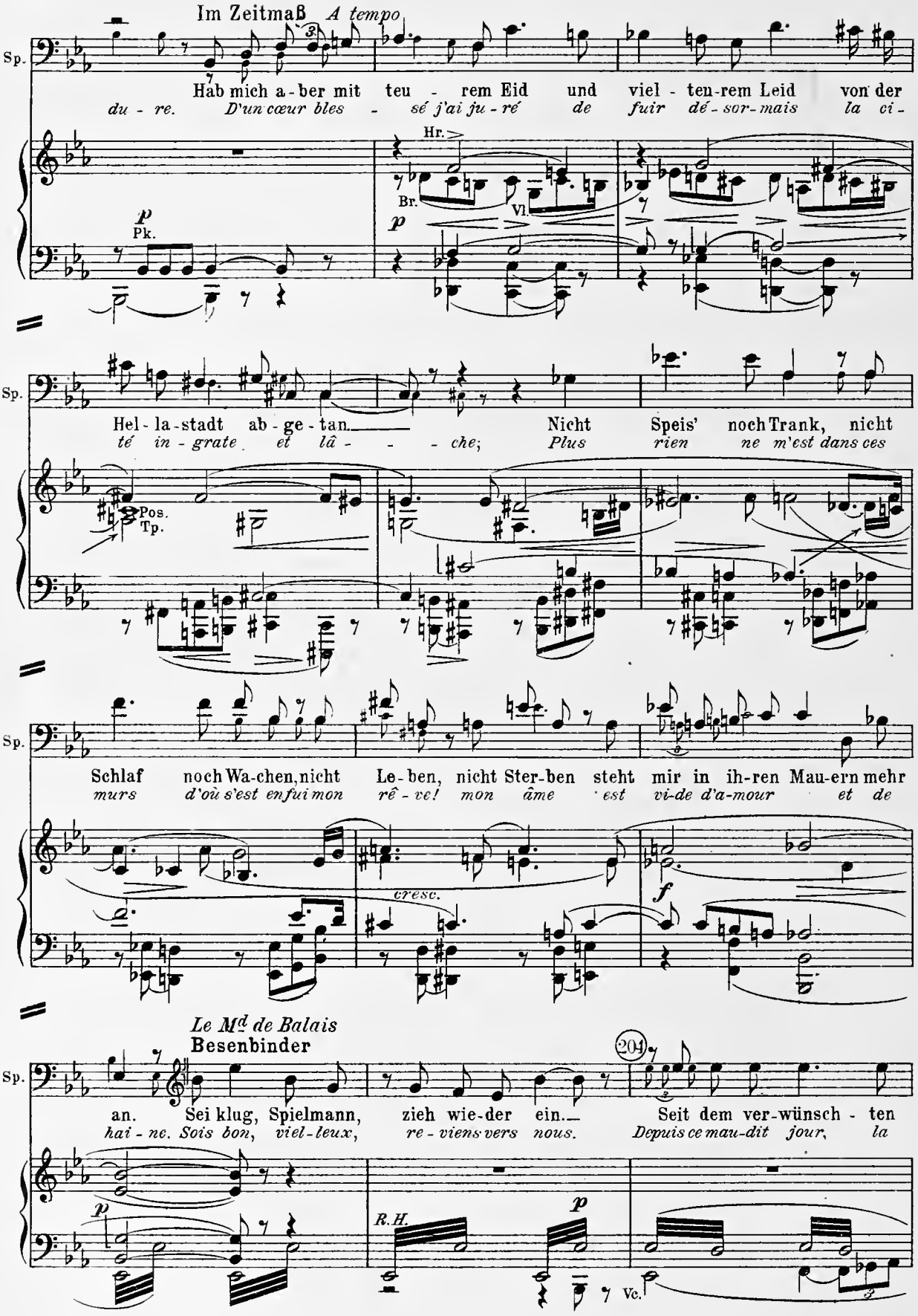
p *p*

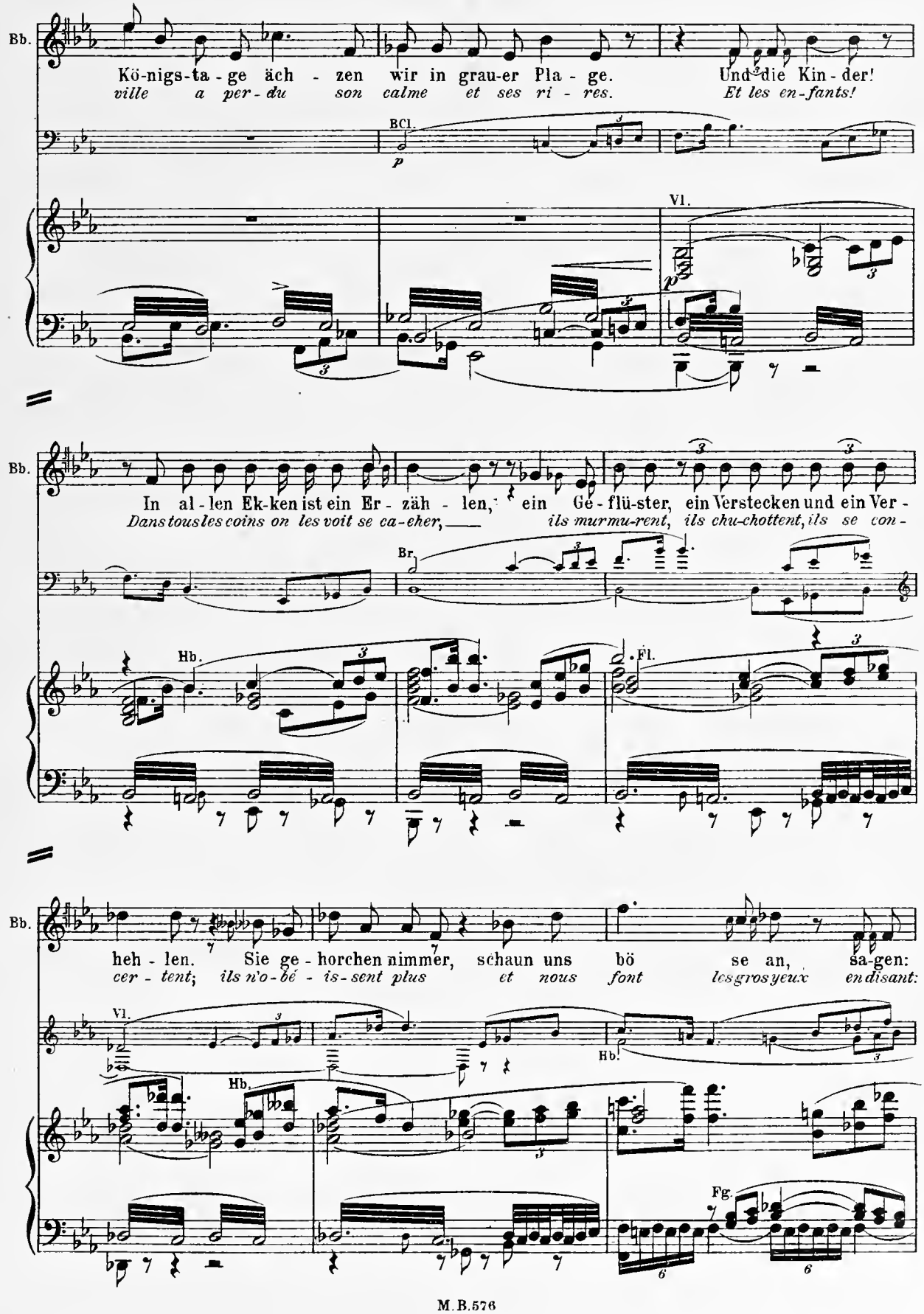
lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner
bon viel - leux, en - tends - nous, re - viens a - vec nous! chante-nous en - cor ces chan-

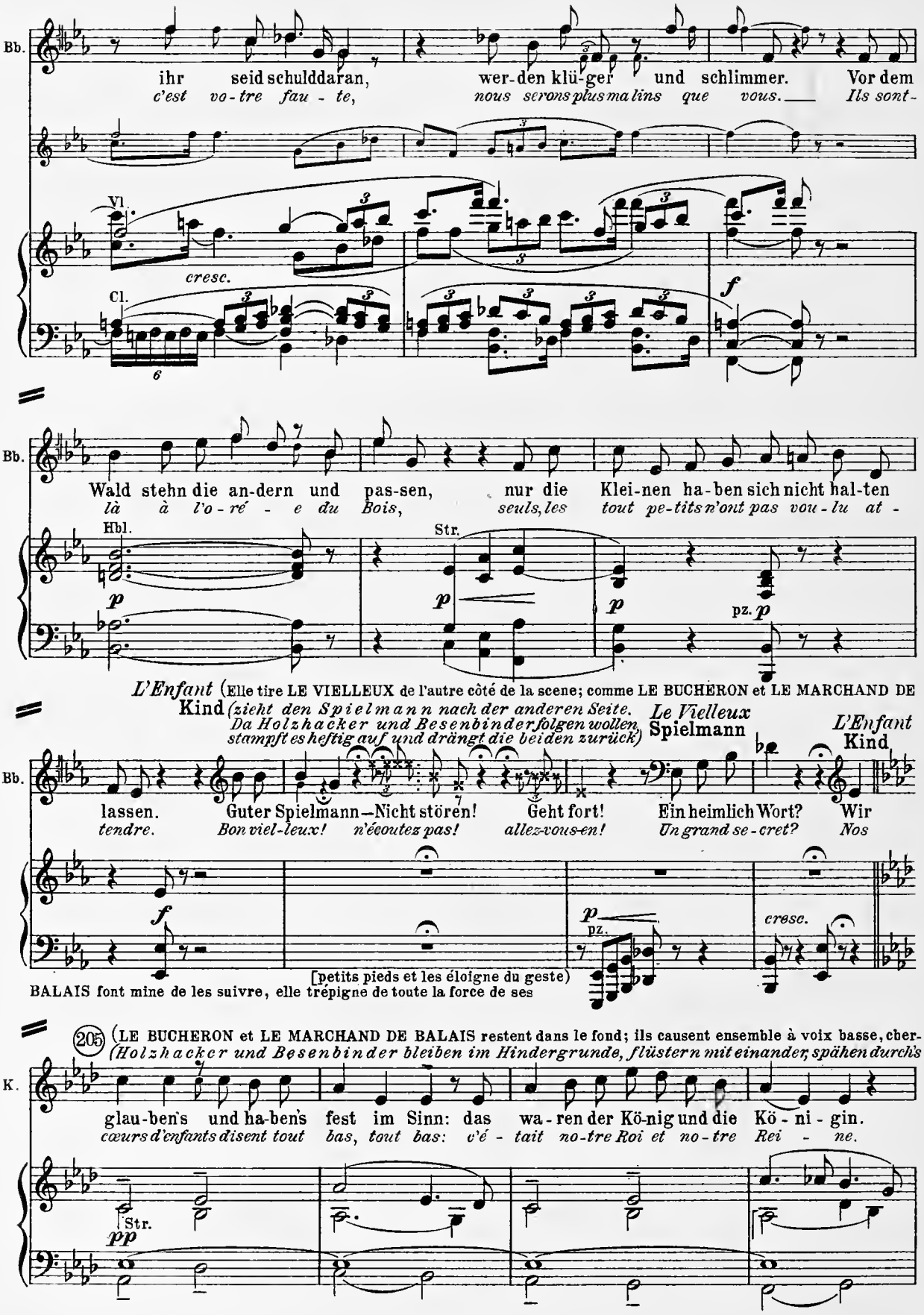
lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner
bon viel - leux, en - tends no - tre voix, chan-te - nous en - co - re tes

(Fl.)


L'Enfant – Kind 202
Kriegst all' uns-re Fla-den und Äp-fel und Nüs-se.
Nous te don-ne-rons nos fruits, nos fleurs et nos pra-li-nes.
won-ni-gen Lie-der!
sons qui nous ra-vis-sent!
Kriegst
Nous
won'-gen Lie-der!
airs si ten-dres!
Hb.
p
Fg.
K
Spiel-mann, Spielmann, wir bit-ten gar sehr.
Viel-leux, Viel-leux, reviens vers tes en-fants.
all' uns-re Fla-den und vie-le Küs-se.
t'ap-por-terons, nos fruits nos fleurs et nos ca-res-ses.
uns-re Fla-den und vie-le Küs-se.
t'of-fri-rons tou-tes nos ca-res-ses.
Cl.
Str.
p
Fg.
K.
poco rit.
203
Wir bit-ten gar sehr.
En-tends nos cœurs qui pleu-rent.
Le Vielleux
Spielmann
Macht ihr mir's schwer! Bit-ter-schwer.
Vous me ren-dez la tâ-che
Spielmann, Spielmann, wir bit-ten gar sehr.
Viel-leux, Viel-leux, en-tends nos cœurs qui pleu-rent.
Spielmann, Spielmann, wir bit-ten gar sehr.
Viel-leux, Viel-leux, en-tends nos cœurs qui pleu-rent.
poco rit.
Cl.
p
Fg.
Vc.
C.B
p


Im Zeitmaß A tempo
Sp.
Hab mich a-ber mit teu - rem Eid und viel - ten-rem Leid von der
du - re. D'un cœur bles - sé j'ai ju - ré de fuir dé - sor-mais la ci -
Hr.
Br.
Vl.
p
Pk.
Hel - la-stadt ab - ge - tan. Nicht Speis' noch Trank, nicht
té in - grate et lâ - - - che; Plus rien ne m'est dans ces
Pos.
Tp.
Schlaf noch Wa-chen, nicht Le-ben, nicht Ster-ben steht mir in ih-ren Mau-ern mehr
murs d'où s'est enfui mon rê - ve! mon âme est vi-de d'a-mour et de
cresc.
f
Le Md de Balais
Besenbinder
204
an. Sei klug, Spielmann, zieh wie-der ein. Seit dem ver-wünsch - ten
hai - ne. Sois bon, viel-leux, re - viens vers nous. Depuis ce mau-dit jour, la
R.H.
Vc.


Bb.
Kö-nigs-ta-ge ächzen wir in grau-er Pla-ge. Und die Kin-der!
ville a per-du son calme et ses ri-res. Et les en-fants!
BCl.
p
Vl.
p
Bb.
In al-len Ek-ken ist ein Er-zäh-len, ein Ge-flü-ster, ein Verstecken und ein Ver-
Dans tous les coins on les voit se ca-cher, ils murmu-rent, ils chu-chottent, ils se con-
Br.
Hb.
Fl.
Bb.
heh-len. Sie ge-horchen nimmer, schaun uns bö se an, sa-gen:
cer-tent; ils n'o-bé-is-sent plus et nous font les grosyeux en disant:
Vl.
Hb.
Hb.
Fg.


Bb.
ihr seid schuld daran, wer-den klü-ger und schlimmer. Vor dem
c'est vo-tre fau-te, nous serons plus malins que vous. Ils sont-
Vl.
cresc.
Cl.
f
Bb.
Wald stehn die an-dern und pas-sen, nur die Klei-nen ha-ben sich nicht hal-ten
là à l'o-ré-e du Bois, seuls, les tout pe-tits n'ont pas vou-lu at-
Hbl.
Str.
p
pz.
L'Enfant (Elle tire LE VIELLEUX de l'autre côté de la scene; comme LE BUCHERON et LE MARCHAND DE
Kind (zieht den Spielmann nach der anderen Seite. Da Holzhacker und Besenbinder folgen wollen, stampft es heftig auf und drängt die beiden zurück)
Le Vielleux
Spielmann
L'Enfant
Kind
Bb.
lassen. Guter Spielmann—Nicht stören! Geht fort! Ein heimlich Wort? Wir
tendre. Bon viel-leux! n'écoutez pas! allez-vous-en! Un grand se-cret? Nos
f
p
pz.
cresc.
[petits pieds et les éloigne du geste)
BALAIS font mine de les suivre, elle trépigne de toute la force de ses
205 (LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS restent dans le fond; ils causent ensemble à voix basse, cher-
(Holzhacker und Besenbinder bleiben im Hindergrunde, flüstern mit einander, spähen durch's
K.
glau-ben's und ha-ben's fest im Sinn: das wa-ren der Kö-nig und die Kö-ni-gin.
cœurs d'enfants disent tout bas, tout bas: c'é-tait no-tre Roi et no-tre Rei-ne.
Str.
pp

chent à regarder à travers les fenêtres de la hutte et battent la semelle pour se réchauffer)
Fenster in die Hütte und stampfen auf und ab, um sich die Füße zu wärmen)

K.

Weißt doch: das Mädchen mit dem Kna - ben — die Bei-den wol-len wir wie-der
Lui si vail-lant, el - le si dou - ce — nous vou-lons les ra-voir tous les

K.

ha - ben. Führ uns du, und wir zie - hen aus und
deux chez nous. Con - duis nous, nous t'o - bé - i - rons et ra -

p

K.

brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach Haus,
mè - ne - rons nos Rois sur leur Trô - - - ne

Die andern Kinder — *Les autres Enfants*

O führ uns du, und wir
O gui - de nous, nous t'o -

F. Cl.

p

K.

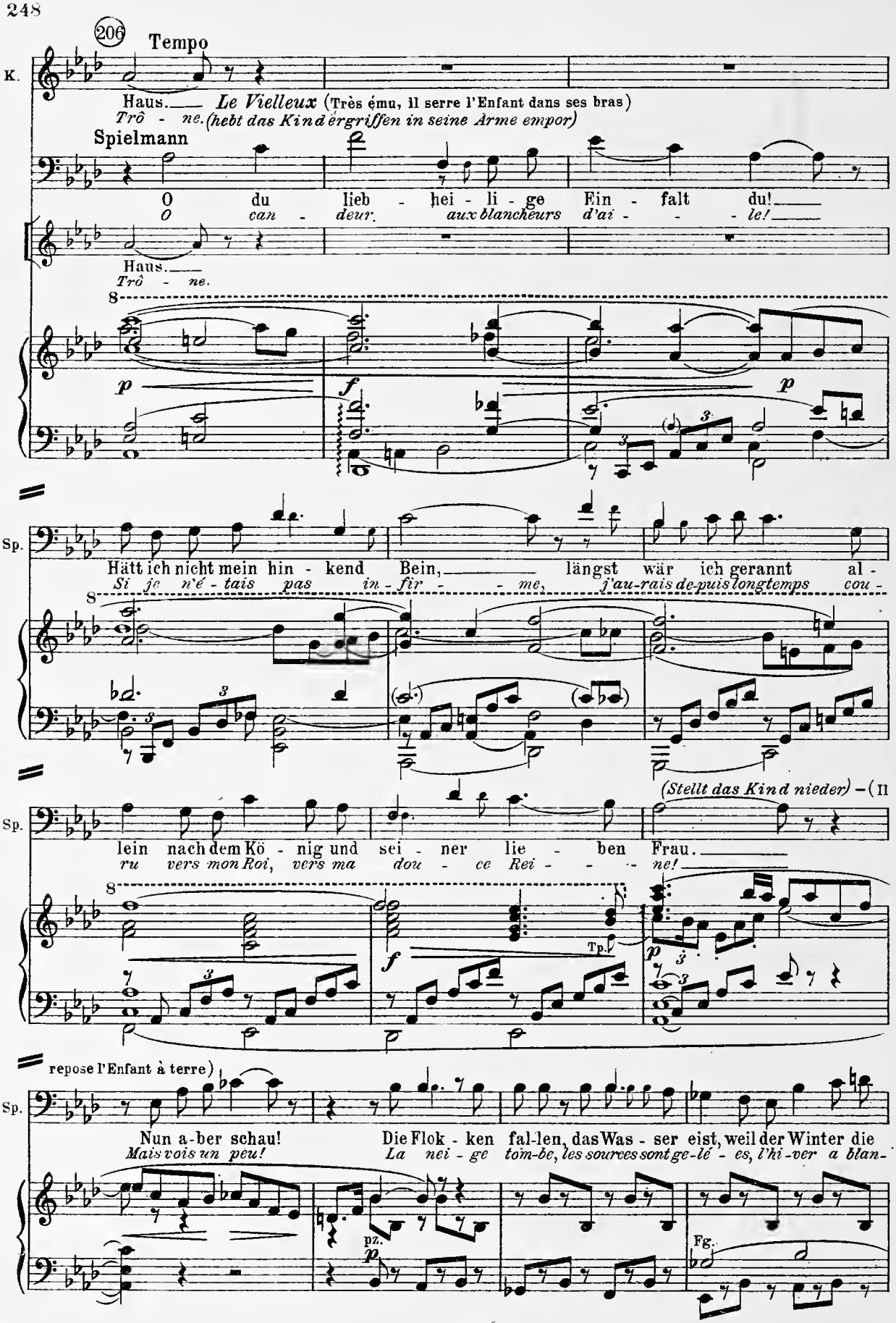
poco rit.

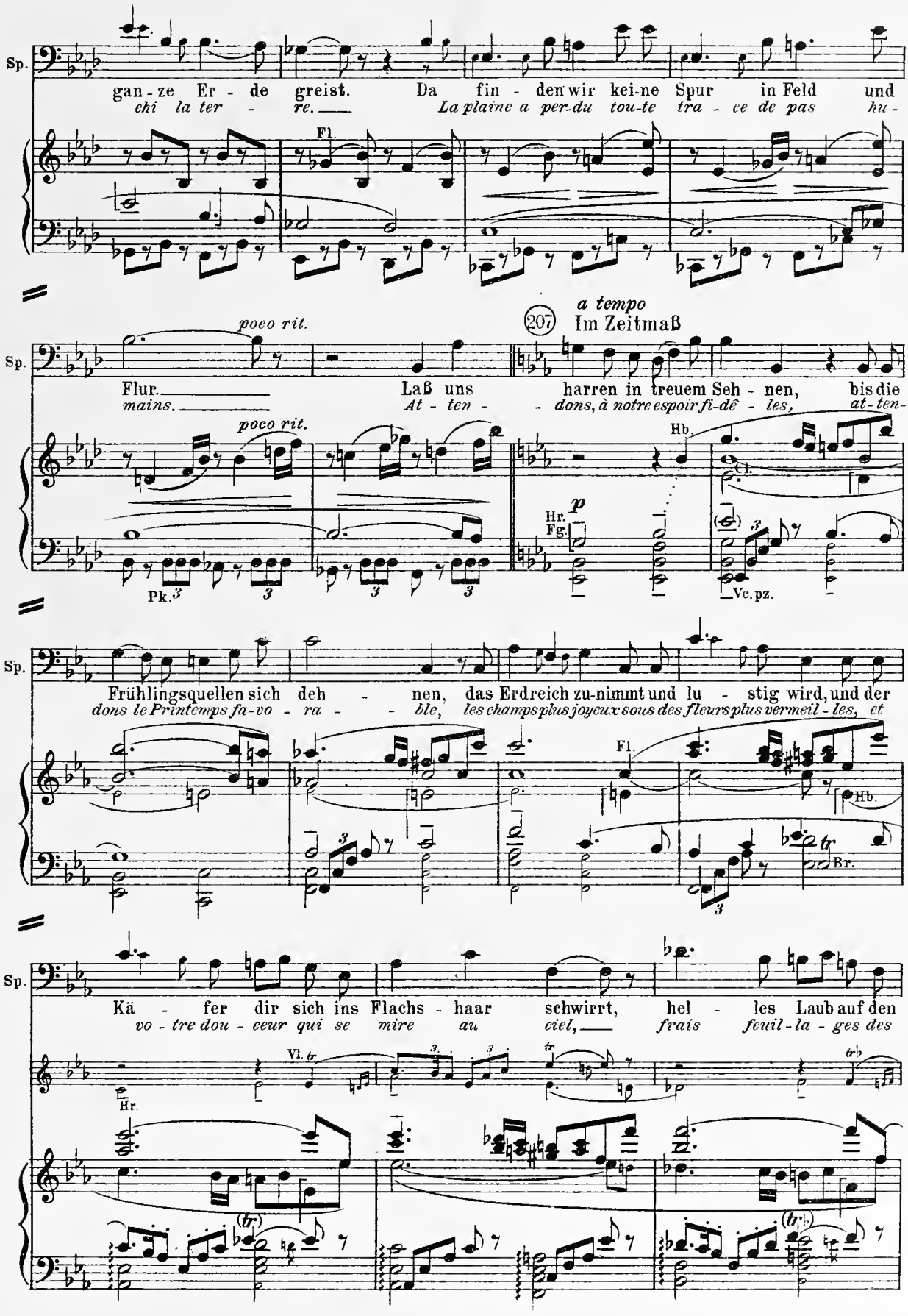
und brin - gen die Kö - nigs - kin - - der nach
et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur

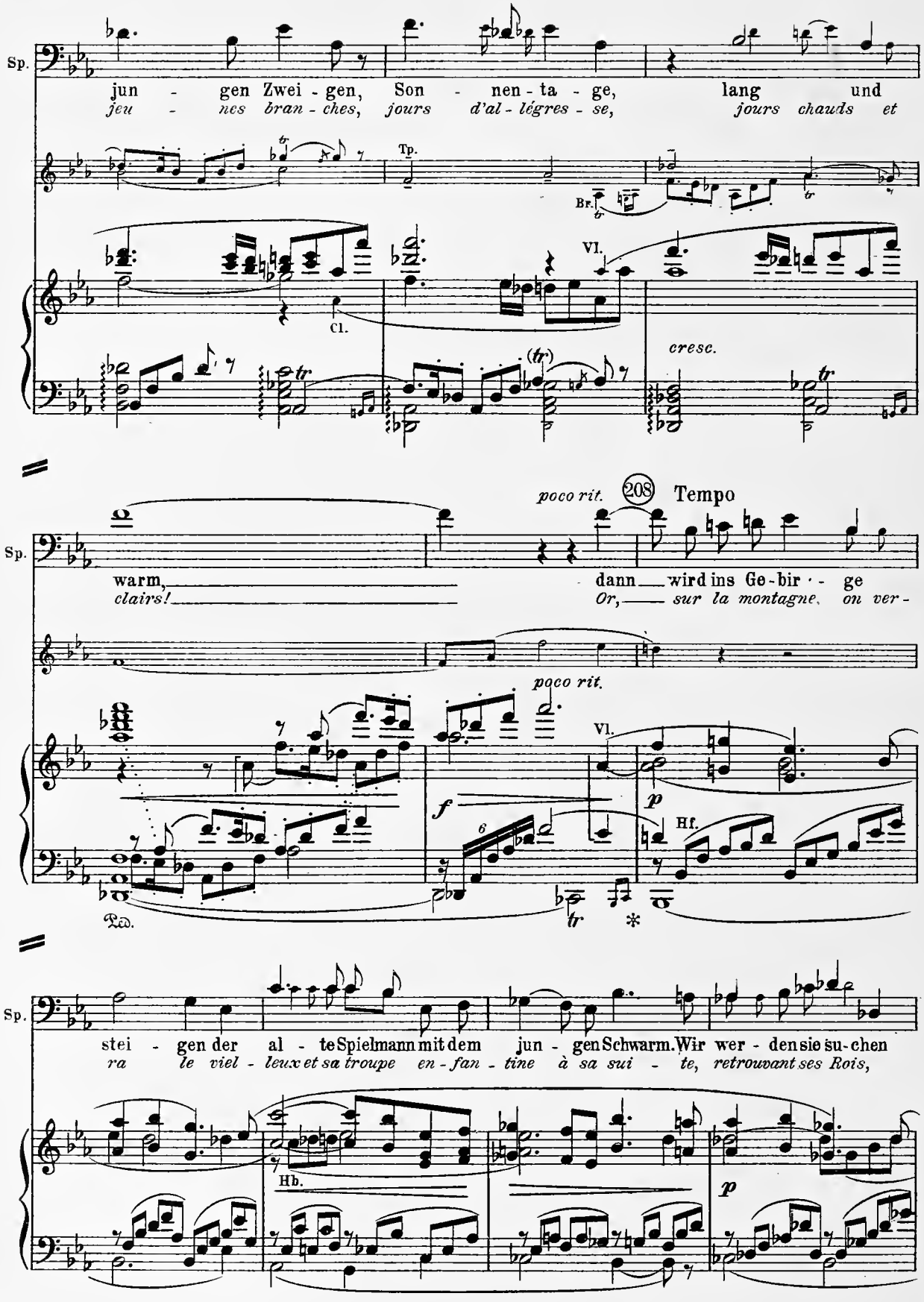
zie - hen aus und brin - gen die Kö - nigs - kin - - der nach
bé - - rons, et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur

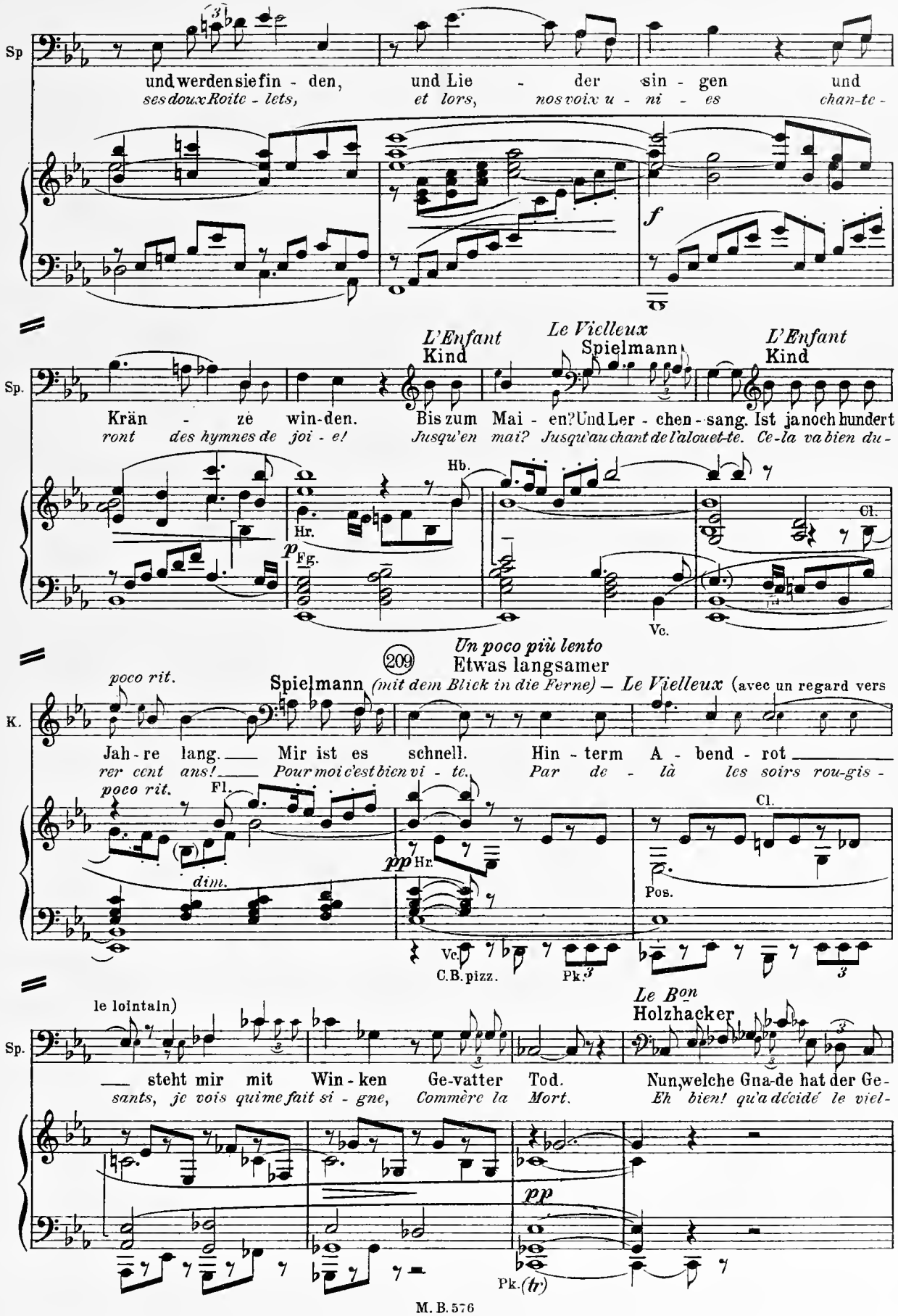
poco rit.

Hb.


206
Tempo
K.
Haus.
Trô - ne.
Le Vielleux (Très ému, il serre l'Enfant dans ses bras)
(hebt das Kind ergriffen in seine Arme empor)
Spielmann
O du lieb - hei - li - ge Ein - falt du!
O can - deur. aux blancheurs d'ai - - - le!
Haus.
Trô - ne.
Sp.
Hätt ich nicht mein hin - kend Bein, längst wär ich gerannt al -
Si je n'é - tais pas in - fir - - me, j'au-rais de-puis longtemps cou -
(Stellt das Kind nieder) – (Il
lein nach dem Kö - nig und sei - ner lie - ben Frau.
ru vers mon Roi, vers ma dou - ce Rei - - ne!
Tp.
repose l'Enfant à terre)
Sp.
Nun a-ber schau! Die Flok - ken fal-len, das Was - ser eist, weil der Winter die
Mais vois un peu! La nei - ge tom-be, les sources sont ge-lé - es, l'hi-ver a blan-
pz.
Fg.


Sp.
ganze Erde greift. Da finden wir keine Spur in Feld und
chi la ter - re. La plaine a per-du tou-te tra - ce de pas hu -
Fl.
poco rit.
Flur. Laß uns harren in treuem Seh - nen, bis die
mains. At - ten - dons, à notre espoir fi-dê - les, at-ten-
poco rit.
a tempo
207
Im Zeitmaß
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
p
Pk.
Vc.pz.
Frühlingsquellen sich deh - nen, das Erdreich zu-nimmt und lu - stig wird, und der
dons le Printemps fa-vo - ra - ble, les champs plus joyeux sous des fleurs plus vermeil - les, et
Fl.
Hb.
Br.
Kä - fer dir sich ins Flachs - haar schwirrt, hel - les Laub auf den
vo - tre dou - ceur qui se mire au ciel, frais feuil - la - ges des
Hr.
Vl.


Sp.
jun - gen Zwei - gen, Son - nen - ta - ge, lang und
jeu - nes bran - ches, jours d'al - légres - se, jours chauds et
Tp.
Br.
Cl.
Vl.
cresc.
poco rit.
208
Tempo
warm,
clairs!
dann wird ins Ge - bir - ge
Or, sur la montagne, on ver -
poco rit.
Vl.
f
p
Hf.
Ped.
tr
*
stei - gen der al - te Spielmann mit dem jun - gen Schwarm. Wir wer - den sie su - chen
ra le viel - leux et sa troupe en - fan - tine à sa sui - te, retrouvant ses Rois,
Hb.
p


Sp
und werden sie fin - den, und Lie - der sin - gen und
ses doux Roite - lets, et lors, nos voix u - ni - es chan-te -
f
L'Enfant
Kind
Le Vielleux
Spielmann
L'Enfant
Kind
Sp.
Kränze win-den. Bis zum Mai - en? Und Ler - chen - sang. Ist ja noch hundert
ront des hymnes de joi - e! Jusqu'en mai? Jusqu'au chant de l'alouet-te. Ce-la va bien du -
Hb.
Hr.
p
Fg.
Cl.
Vc.
Un poco più lento
209
Etwas langsamer
poco rit.
Spielmann (mit dem Blick in die Ferne) — Le Vielleux (avec un regard vers
K.
Jah - re lang. — Mir ist es schnell. Hin - term A - bend - rot —
rer cent ans! — Pour moi c'est bien vi - te. Par de - là les soirs rou-gis -
poco rit.
Fl.
dim.
pp
Hr.
Cl.
Pos.
Vc.
C.B. pizz.
Pk.
le lointain)
Le Bon
Holzhacker
Sp.
— steht mir mit Win - ken Ge-vatter Tod. Nun, welche Gna-de hat der Ge-
sants, je vois qui me fait si - gne, Commère la Mort. Eh bien! qu'a décidé le viel -
pp
Pk. (tr)

In tempo
Wieder im Zeitmaß

Etwas breiter *Poco meno*

(210) *Le Vielleux* (il va vers les deux compagnons)
Spielmann *(geht zu den beiden hinüber)*

Hh.

sell? Will er mit uns gehn? Wohl! mir ist mein Sat-tel ge-
eux? Vient-il avec nous? Non! j'ai dé-ci-dé de mon

Str. Hbl.

pizz.

Sp.

recht. Wer will mir's ver-den-ken? Auf eu-ren Bänken saß ich wahr-lich zu
choix. Qui donc m'en blâ-me-rait? mon cœur a vraiment trop sai-gné près de

Sp.

schlecht. Ihr ver-jagt die Kö-nigs-kin-der—
vous. Vous avez chas-sé les Enfants de Rois,

(mit 8ª)

Hbl.

Str.

cresc.

a tempo
(211) Im Zeitmaß

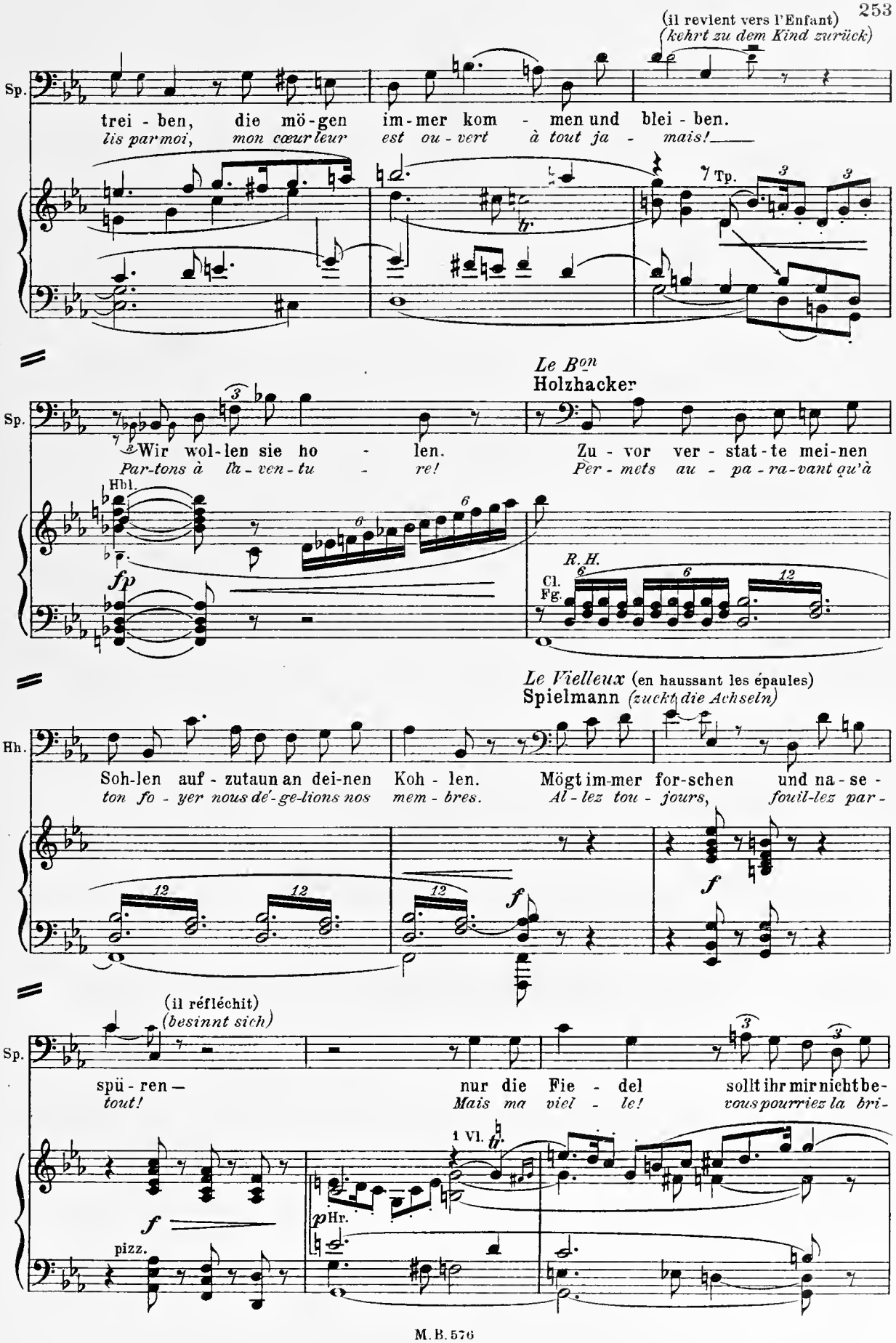
Sp.

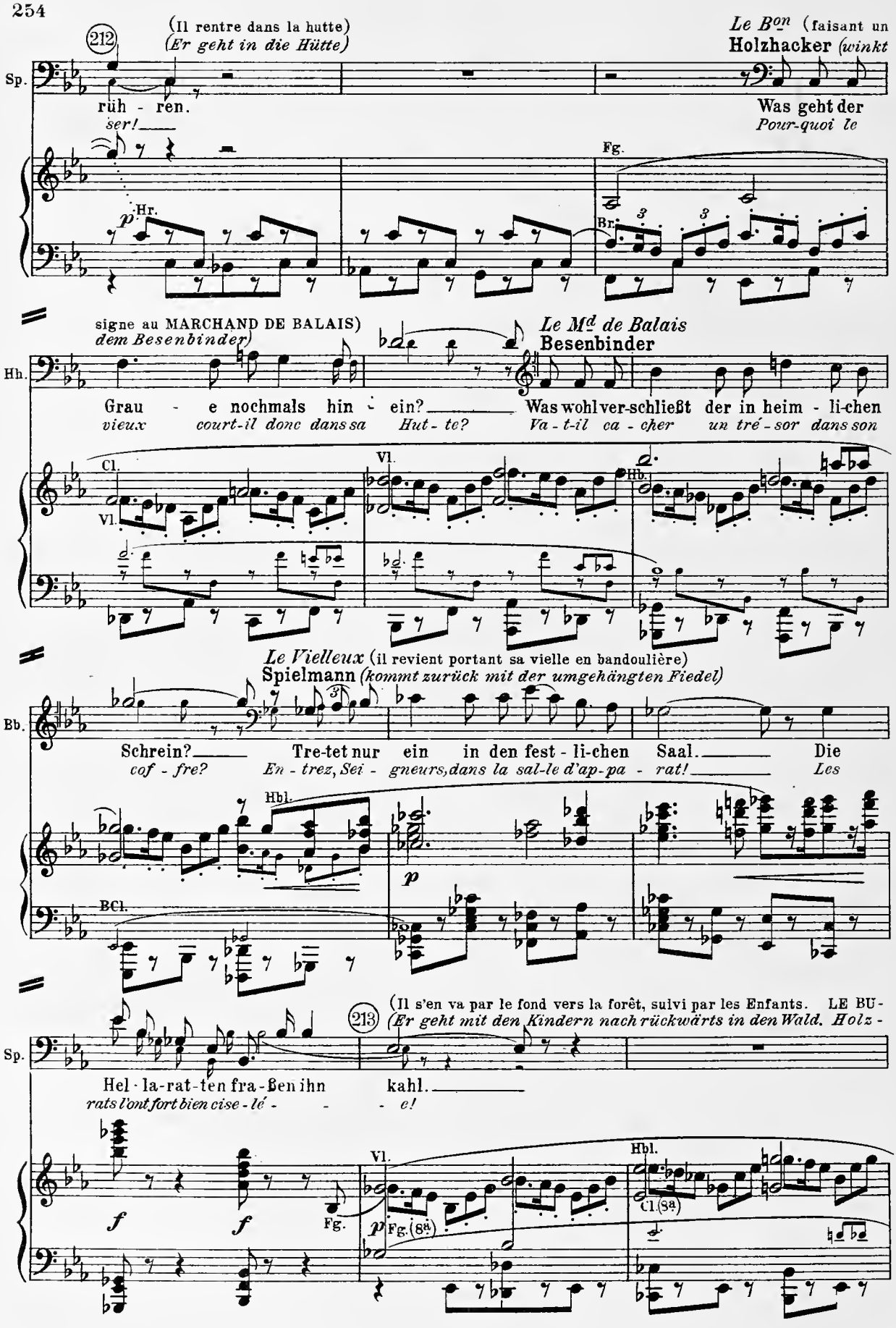
das ge-fällt mir nicht. Eu-re Kin-der will ich nicht ver-
cela n'est point de mon goût. Vos en-fants se-ront mieux ac-cueil-

Hbl.

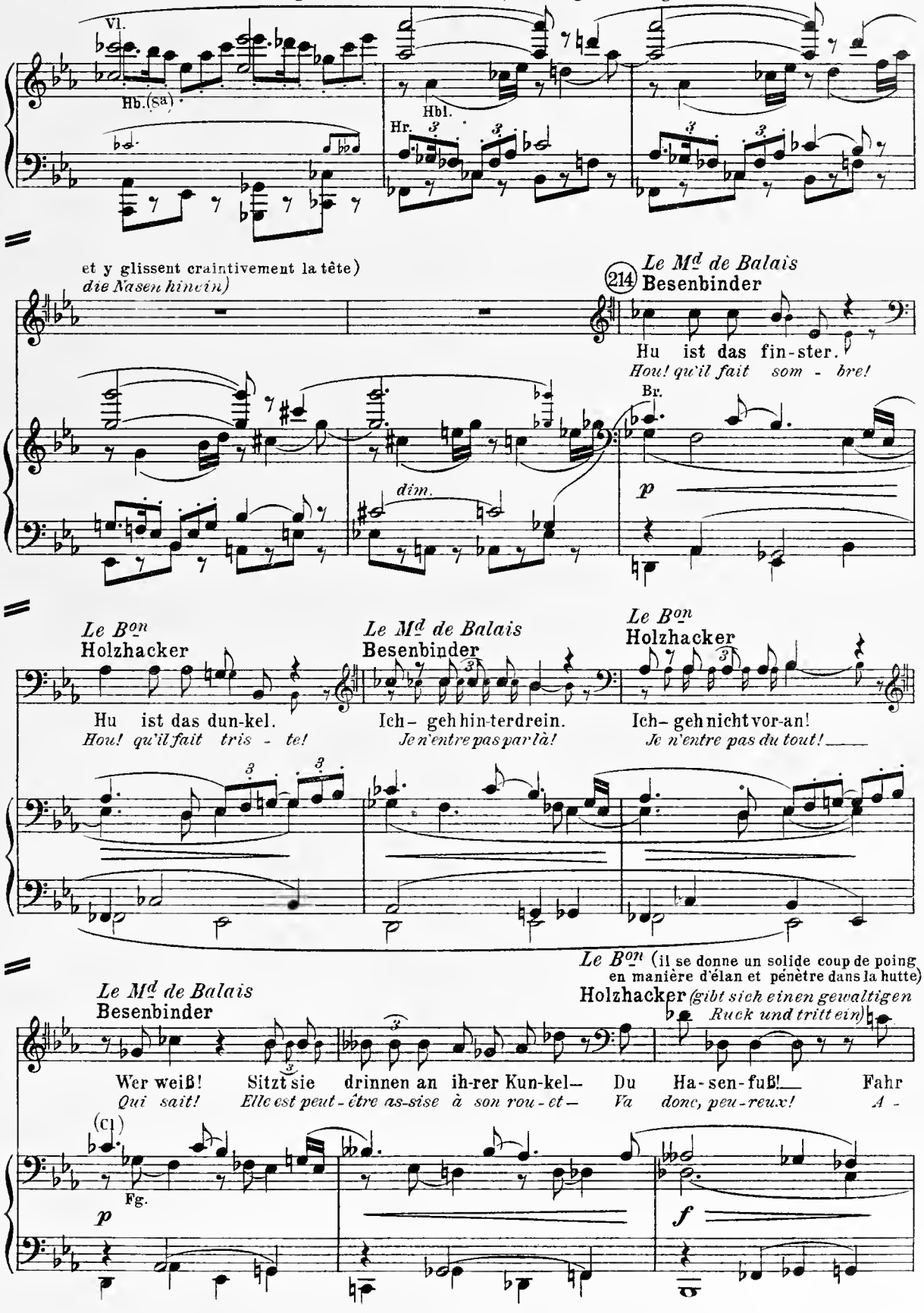
Str.

pizz.


(il revient vers l'Enfant)
(kehrt zu dem Kind zurück)
Sp.
trei - ben, die mö - gen im - mer kom - men und blei - ben.
lis par moi, mon cœur leur est ou - vert à tout ja - mais!
7 Tp.
Le Bon
Holzhacker
Sp.
Wir wol - len sie ho - len.
Par - tons à la - ven - tu - re!
Zu - vor ver - stat - te mei - nen
Per - mets au - pa - ra - vant qu'à
Hbl.
fp
R. H.
Cl.
Fg.
Le Vielleux (en haussant les épaules)
Spielmann (zuckt die Achseln)
Hh.
Soh - len auf - zutaun an dei - nen Koh - len.
ton fo - yer nous dé - ge - lions nos mem - bres.
Mögt im - mer for - schen und na - se -
Al - lez tou - jours, fouil - lez par -
f
(il réfléchit)
(besinnt sich)
Sp.
spü - ren —
tout!
nur die Fie - del
Mais ma viel - le!
sollt ihr mir nicht be -
vous pourriez la bri -
1 Vl.
f
p Hr.
pizz.


(Il rentre dans la hutte)
(Er geht in die Hütte)
212
Le Bon (faisant un
Holzhacker (winkt
Sp.
rüh - ren.
ser!
Was geht der
Pour-quoi le
Fg.
Hr.
p
Br.
signe au MARCHAND DE BALAIS)
dem Besenbinder)
Le Md de Balais
Besenbinder
Hh.
Grau - e nochmals hin - ein?
Was wohl ver-schließt der in heim - li-chen
vieux
court-il donc dans sa
Hut - te?
Va - t-il ca - cher
un tré - sor dans son
Cl.
Vl.
Hb.
Le Vielleux (il revient portant sa vielle en bandoulière)
Spielmann (kommt zurück mit der umgehängten Fiedel)
Bb.
Schrein?
Tre-tet nur ein in den fest - li-chen Saal.
Die
cof - fre?
En - trez, Sei - gneurs, dans la sal-le d'ap-pa - rat!
Les
Hbl.
p
BCl.
(Il s'en va par le fond vers la forêt, suivi par les Enfants. LE BU-
(Er geht mit den Kindern nach rückwärts in den Wald. Holz -
213
Sp.
Hel - la-rat - ten fra - ßen ihn
kahl.
rats l'ont fort bien cise - lé -
- e!
f
f
Fg.
Vl.
p
Fg. (8va)
Hbl.
Cl. (8va)

CHERON et LE MARCHAND DE BALAIS vont jusqu'à la porte de la hutte, s'y arrêtent tous deux en même temps
hacker und Besenbinder gehen an die Hüttentüre, bleiben gleichzeitig davor stehen und stecken



Le Md de Balais (passant la tête par la porte)
Besenbinder *(steckt den Kopf nach)*

Le Bon (triomphant)
Holzhacker
(triumphierend)

Hh.

wohl. — Wer ist drinnen, Bruder? Ein
dieu! — *Qui est là, com-pè-re?* *Un*

Hr.

Vc.

p *dimin.* *p* *sf*

C.B.

(LE MARCHAND DE BALAIS entre à son tour dans la hutte, dont il ferme la porte derrière lui)
(Auch der Besenbinder tritt ein und schließt die Tür hinter sich)

Hh.

Mann!
hom-me!

Pk.

p *dimin.* *pp*

(In der Ferne hört man den Spielmann singen) — (On entend dans le lointain LE VIELLEUX

215 Sehr ruhig (♩. = 72) *Molto calmo*

Spielmann — *Le Vielleux*

Wo - hin bist du ge - gan - gen, o Kö - nigs - toch - ter
Prin - ces - se si blonde, o Reine aux yeux bleus, fil - let - te si douce à mon

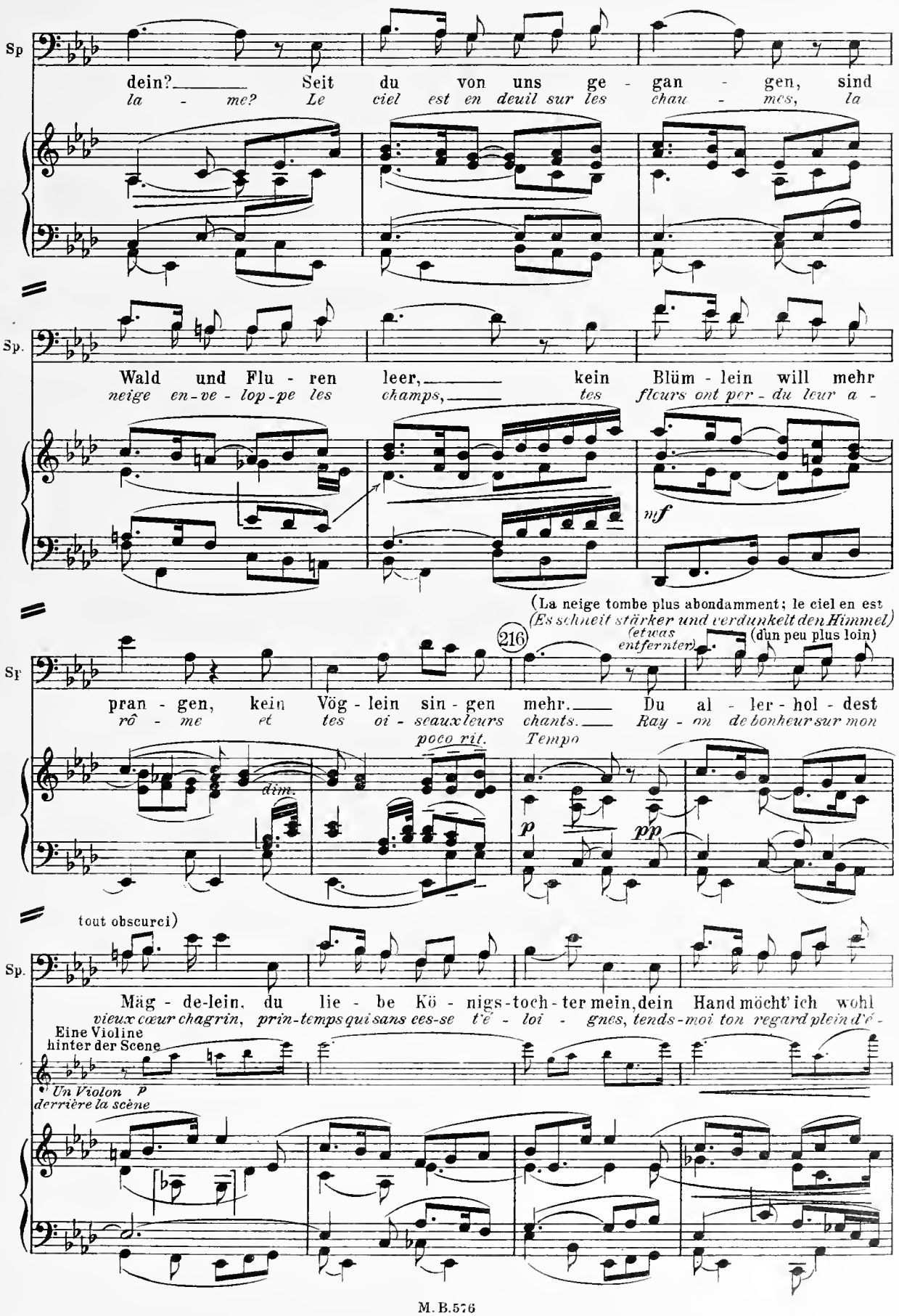
Str. ged. *p*

qui chante)

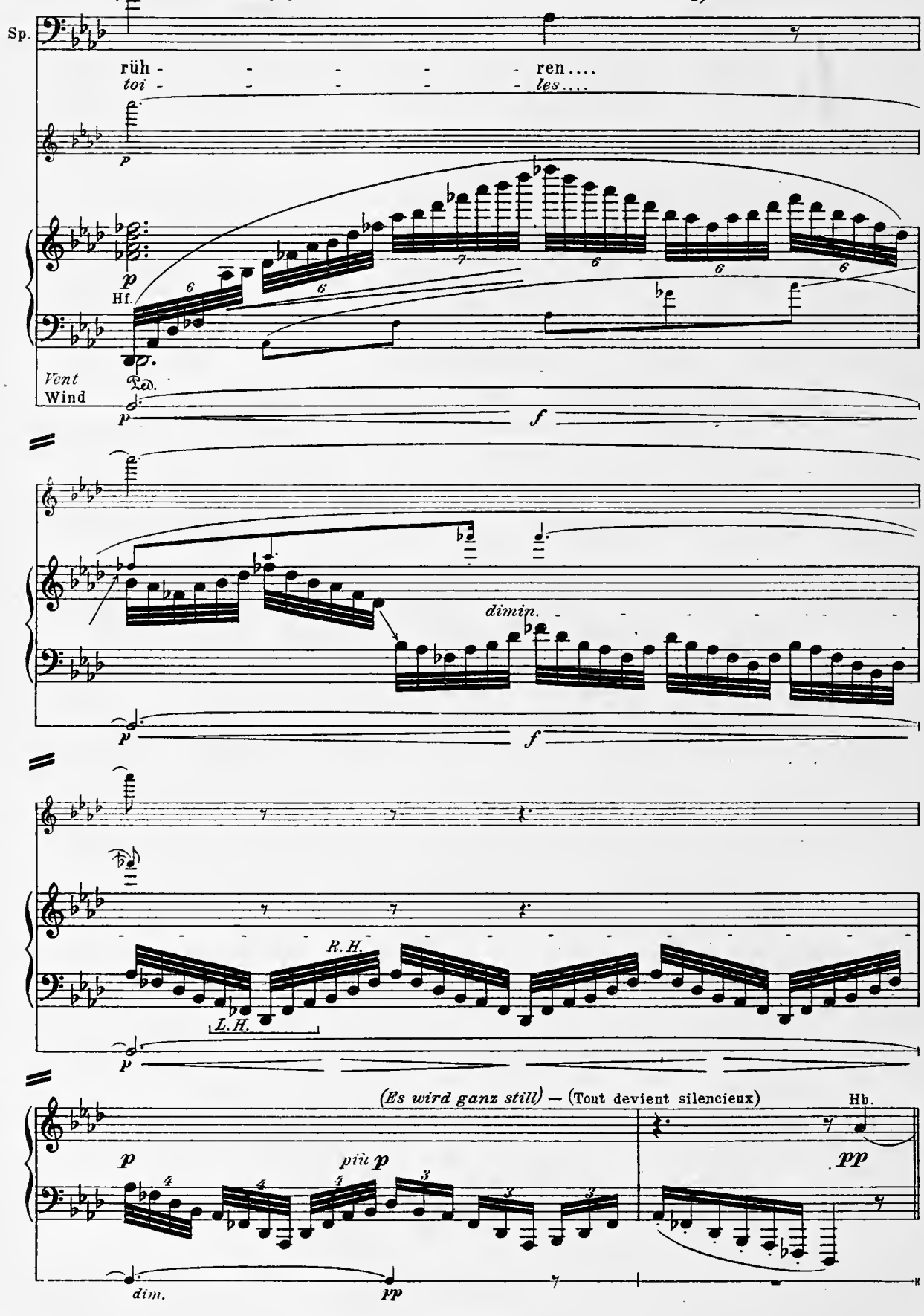
Sp.

mein, — in treu - er Lieb' um - fan - gen vom trau - ten Buh - len
â - me, où donc s'est en - fui ton cœur — joyeux pour qui chan - te l'é - pi - tha -

mf

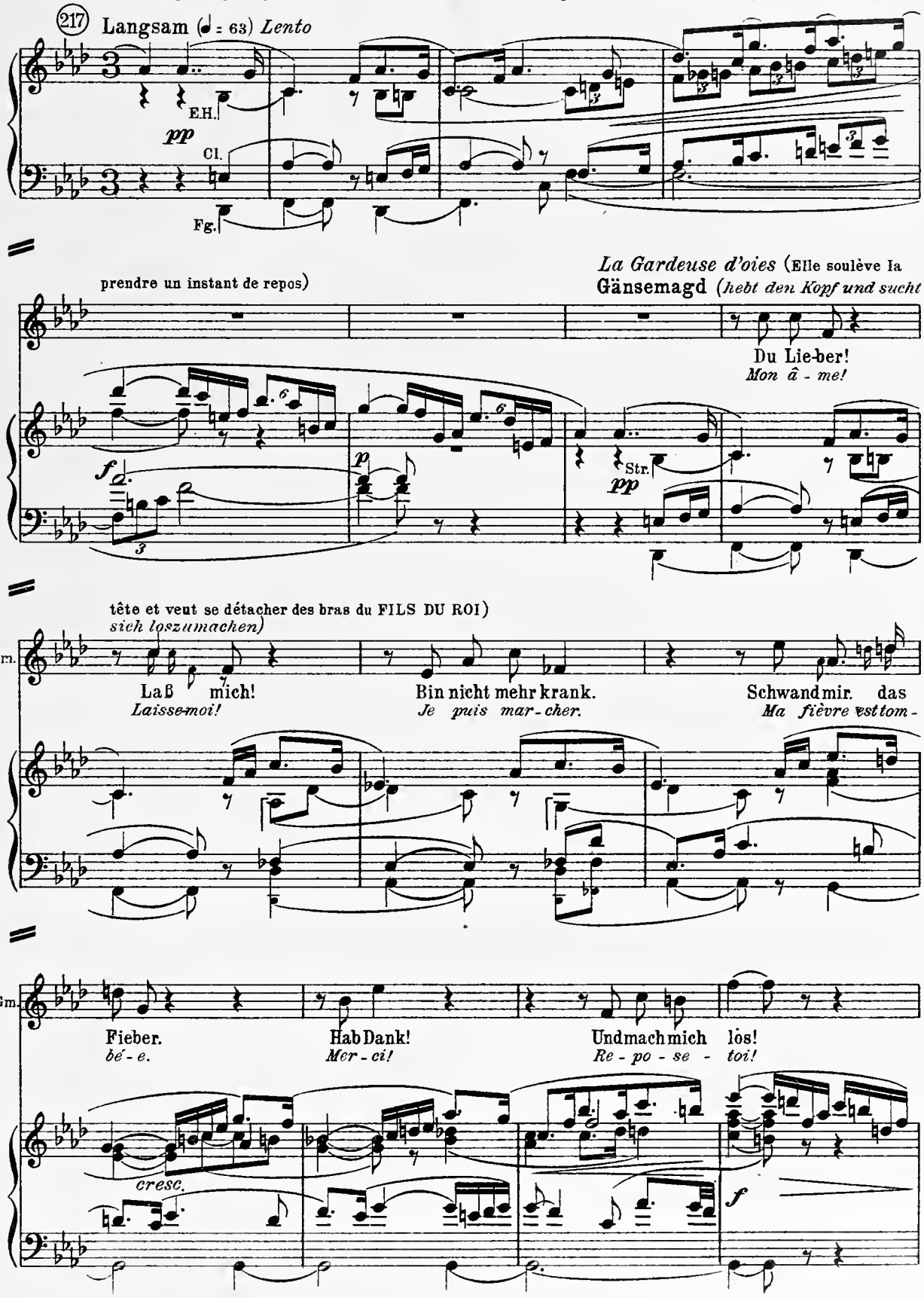

Sp
dein? Seit du von uns ge - gan - gen, sind
la - me? Le ciel est en deuil sur les chau - mes, la
Sp.
Wald und Flu - ren leer, kein Blüm - lein will mehr
neige en-ve - lop-pe les champs, tes fleurs ont per - du leur a -
nf
(La neige tombe plus abondamment; le ciel en est
(Es schneit stärker und verdunkelt den Himmel)
216
(etwas entfernter)
(dun peu plus loin)
Sp
pran - gen, kein Vög - lein sin - gen mehr. Du al - ler - hol - dest
rô - me et tes oi - seaux leurs chants. Ray - on de bonheur sur mon
poco rit.
Tempo
dim.
p
pp
tout obscurci)
Sp.
Mäg - de-lein, du lie - be Kö - nigs-toch - ter mein, dein Hand möcht' ich wohl
vieux cœur chagrin, prin-temps qui sans ces-se t'é - loi - gnes, tends-moi ton regard plein d'é -
Eine Violine
hinter der Scene
Un Violon p
derrière la scène

(Une rafale passe à travers les arbres et emporte avec elle la fin de la chanson)
(Ein Windstoß fährt durch die Bäume und verweht den Gesang)

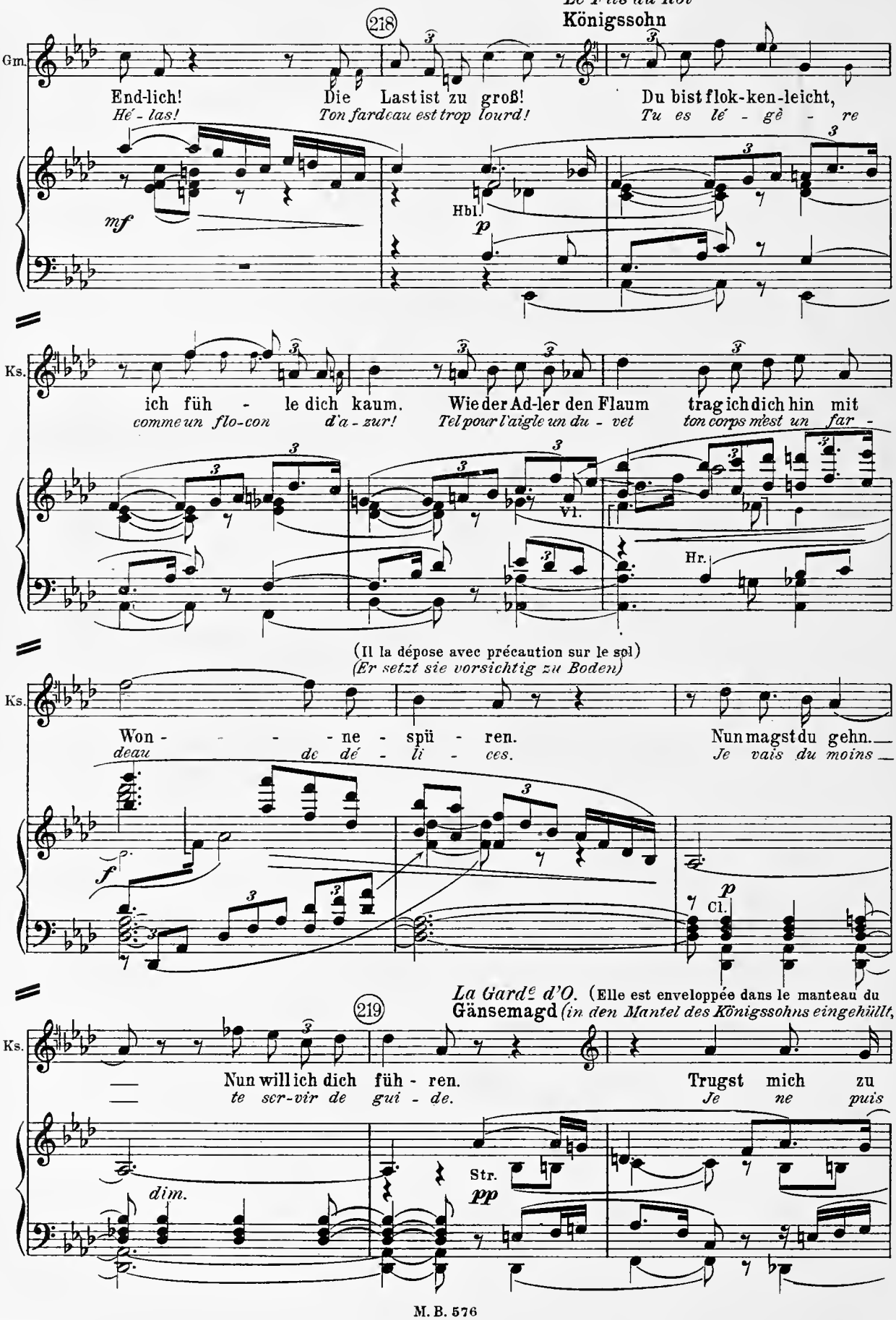


(Sur la pente des monts apparaît LE FILS DU ROI, enveloppé dans une peau d'ours. Il porte LA GARDEUSE D'OIES dans ses bras; la tête de la jeune fille repose sur son épaule droite. Lorsqu'il est arrivé dans la clairière, il s'arrête pour

(Über den Berghang kommend erscheint in ein Bärenfell eingehüllt der Königssohn. Er trägt die Gänsemagd; ihr Haupt liegt auf seiner rechten Schulter. Unten angekommen hält er inne, um zu rasten)



Le Fils du Roi
Königssohn



FILS DU ROI; Elle est pâle et tout épuisée. Elle chancelle et se retient à son épaule)
bleich und leidenschaftlich erschöpft. Sie wankt und hält sich an ihn)

Gm.

lang. — Nun schwindelt mir. Mein Fuß ist bang —
plus! — Ma tê - te tour - ne; mon pied hé - si - te

(Fl.)

Le F. du Roi (il l'appuie contre son épaule)
Königssohn *(lehnt sie an seine Schulter)*

Gm.

vor der frem - - den Er - de. Stüt - ze dich mir zur
sur cette terre é-tran-gè - re. Appuie - toi sur mon é -

cresc. *f*

Ks.

Schul-ter fest. Dort steht ein
pau - le. Voi - ci un

mf *p*

(Elle soulève la tête et regarde autour d'elle)
(Sie erhebt den Kopf und blickt um sieh)

220

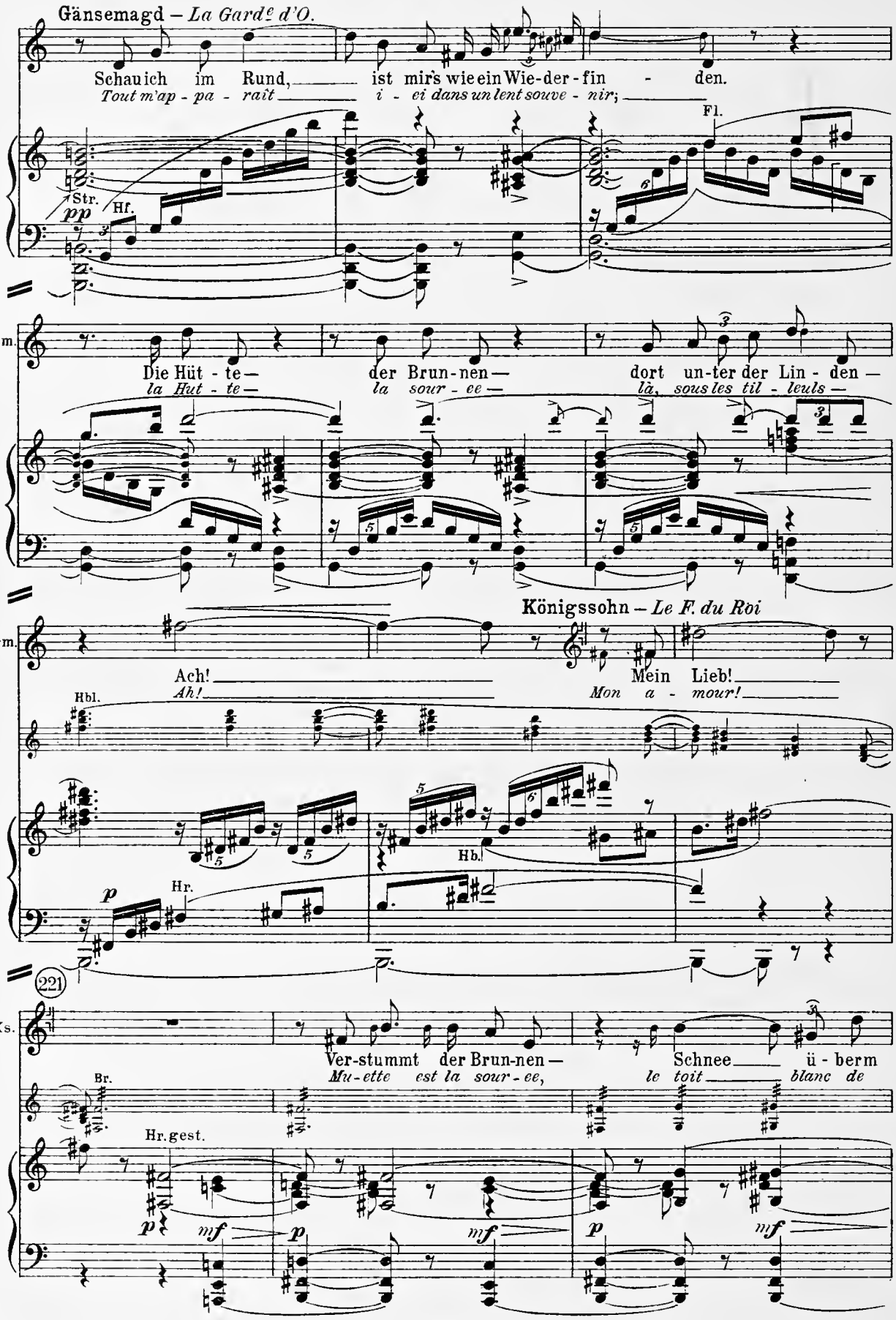
Ks.

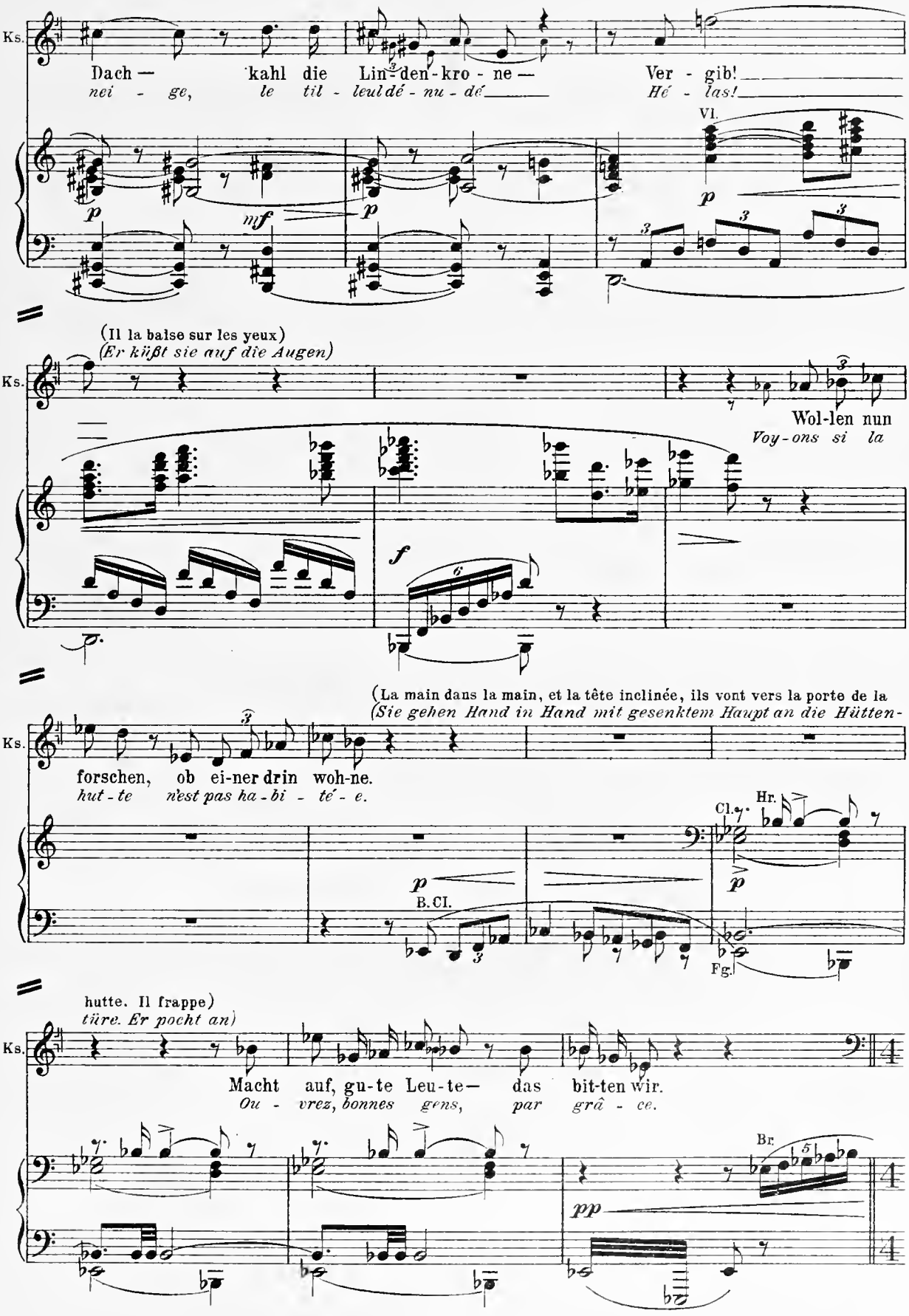
Häus-chen.
gî - te.

E. H.

pp *p*

Hbl.


Gänsemagd – La Gard[e] d'O.
Schau ich im Rund, ist mir's wie ein Wie-der-fin - den.
Tout m'ap - pa - raît i - ei dans un lent souve - nir;
Str.
Hf.
pp
Fl.
Gm.
Die Hüt - te – der Brun-nen – dort un-ter der Lin - den –
la Hut - te – la sour - ee – là, sous les til - leuls –
Königssohn – Le F. du Roi
Gm.
Ach! Mein Lieb!
Ah! Mon a - mour!
Hbl.
Hb.
Hr.
p
221
Ks.
Ver-stummt der Brun-nen – Schnee ü - berm
Mu-ette est la sour-ee, le toit blanc de
Br.
Hr. gest.
p
mf
p
mf
p
mf


Ks.
Dach — kahl die Lin-den-kro - ne — Ver - gib!
nei - ge, le til - leul dé - nu - dé Hé - las!
Vl.
p
mf
p
p
(Il la baise sur les yeux)
(Er küßt sie auf die Augen)
Ks.
Wol-len nun
Voy-ons si la
f
(La main dans la main, et la tête inclinée, ils vont vers la porte de la
(Sie gehen Hand in Hand mit gesenktem Haupt an die Hütten-
Ks.
forschen, ob ei-ner drin woh-ne.
hut - te n'est pas ha - bi - té - e.
Cl.
Hr.
p
p
B. Cl.
Fg.
hutte. Il frappe)
türe. Er pocht an)
Ks.
Macht auf, gu-te Leu-te— das bit-ten wir.
Ou - vrez, bonnes gens, par grâ - ce.
Br.
pp

Mäßig schnell *Lesto Misurato*

222 **Holzhacker** *(öffnet das Hüttenfenster, beschaut mißtrauisch den Königssohn, der sich das Fell hoch*

Le Bucheron (Il ouvre la fenêtre, et regarde d'un œil défiant LE FILS DU ROI qui a remonté très haut vers son visage sa peau d'ours)

Was *Qui*

mf (Pos.)

heraufgezogen hat)

Hh.

scharrt da? Mensch o-der Tier? Eu-er Be-

frap-pe? Homme ou Bê - - te? Que vou-lez-

p *fp*

In tempo come prima *Le F. du Roi*

Zeitmaß wie vorhin Königssohn

Hh.

gehr? Fleh Euch sehr: ei-nen Bis - - sen

vous? Par pi - tié, un mor-ceau de

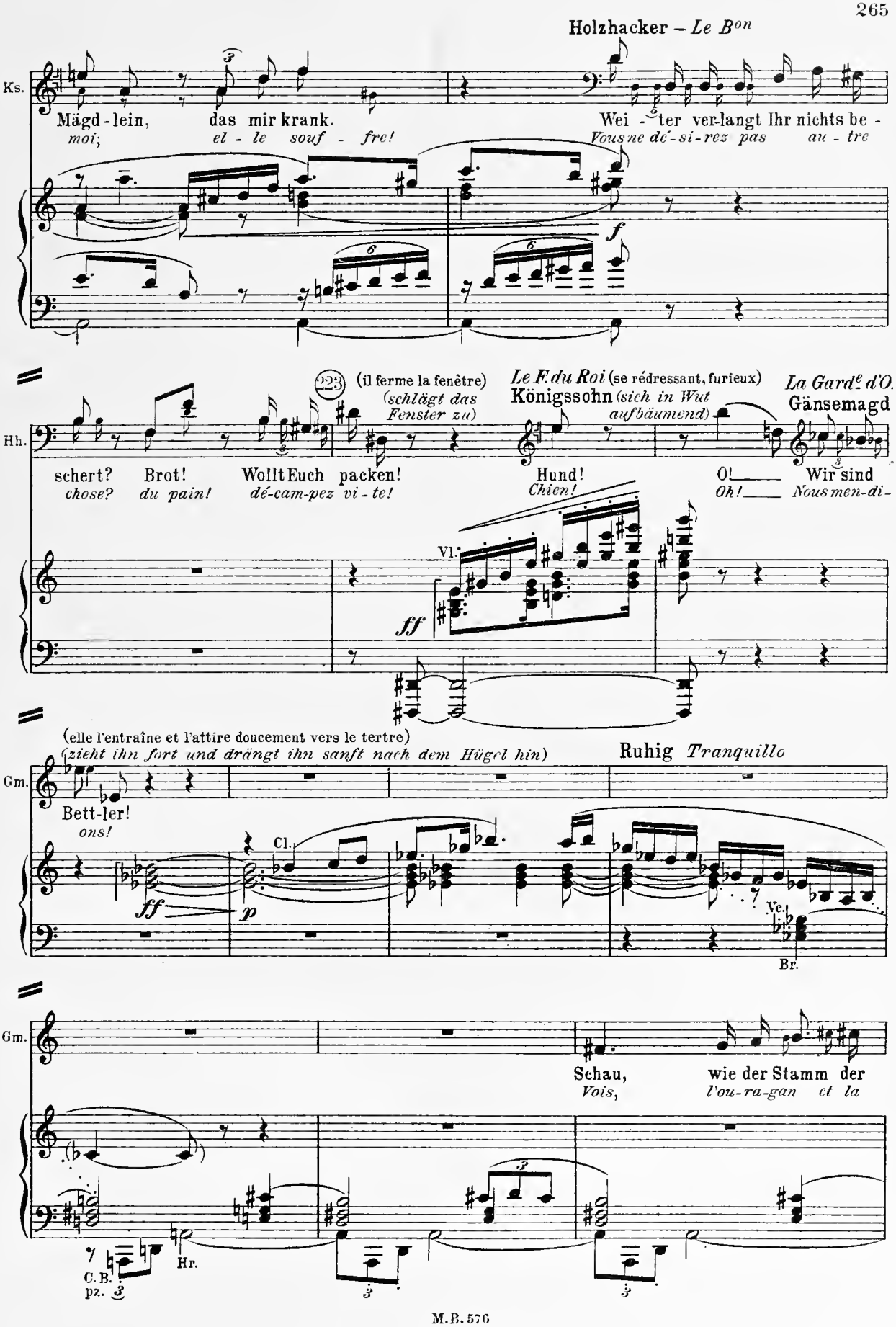
Hb.

p

Ks.

Brot, ei-nen Trop - fen Trank für mich und mein

pain, u-ne gout - te d'eau pour ma compagne et


Holzhacker – Le Bon
Ks.
Mägd-lein, das mir krank.
moi; el - le souf - fre!
Wei - ter verlangt Ihr nichts be -
Vous ne dé-si-rez pas au - tre
f
Hh.
(il ferme la fenêtre)
(schlägt das Fenster zu)
Le F. du Roi (se rédressant, furieux)
Königssohn (sich in Wut aufbäumend)
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
schert? Brot! Wollt Euch packen!
chose? du pain! dé-cam-pez vi - te!
Hund!
Chien!
O!
Oh!
Wir sind
Nous men-di-
Vl.
ff
(elle l'entraîne et l'attire doucement vers le tertre)
(zieht ihn fort und drängt ihn sanft nach dem Hügel hin)
Ruhig Tranquillo
Gm.
Bett-ler!
ons!
ff
Cl.
p
Vc.
Br.
Gm.
Schau, wie der Stamm der
Vois, l'ou-ra-gan et la
C.B.
pz.
Hr.

(Elle brise un rameau desséché et
(Sie bricht einen dürren Zweig

Gm.

Lin - de den Hü - gel ge - schil - det vor Schnee und Win - de.
nei - ge ont épargné pour nous deux ce lambeau de ter - re.

Cl. Vl.

balaie la neige. Elle s'assied ensuite à terre, tandis qu'il l'enveloppe soigneusement dans son manteau)
und fegt den Schnee vollends hinweg. Dann setzt sie sich nieder, während er sie sorgfältig einhüllt)

Gm.

Hf.

Königssohn – *Le F. du Roi*

Gm.

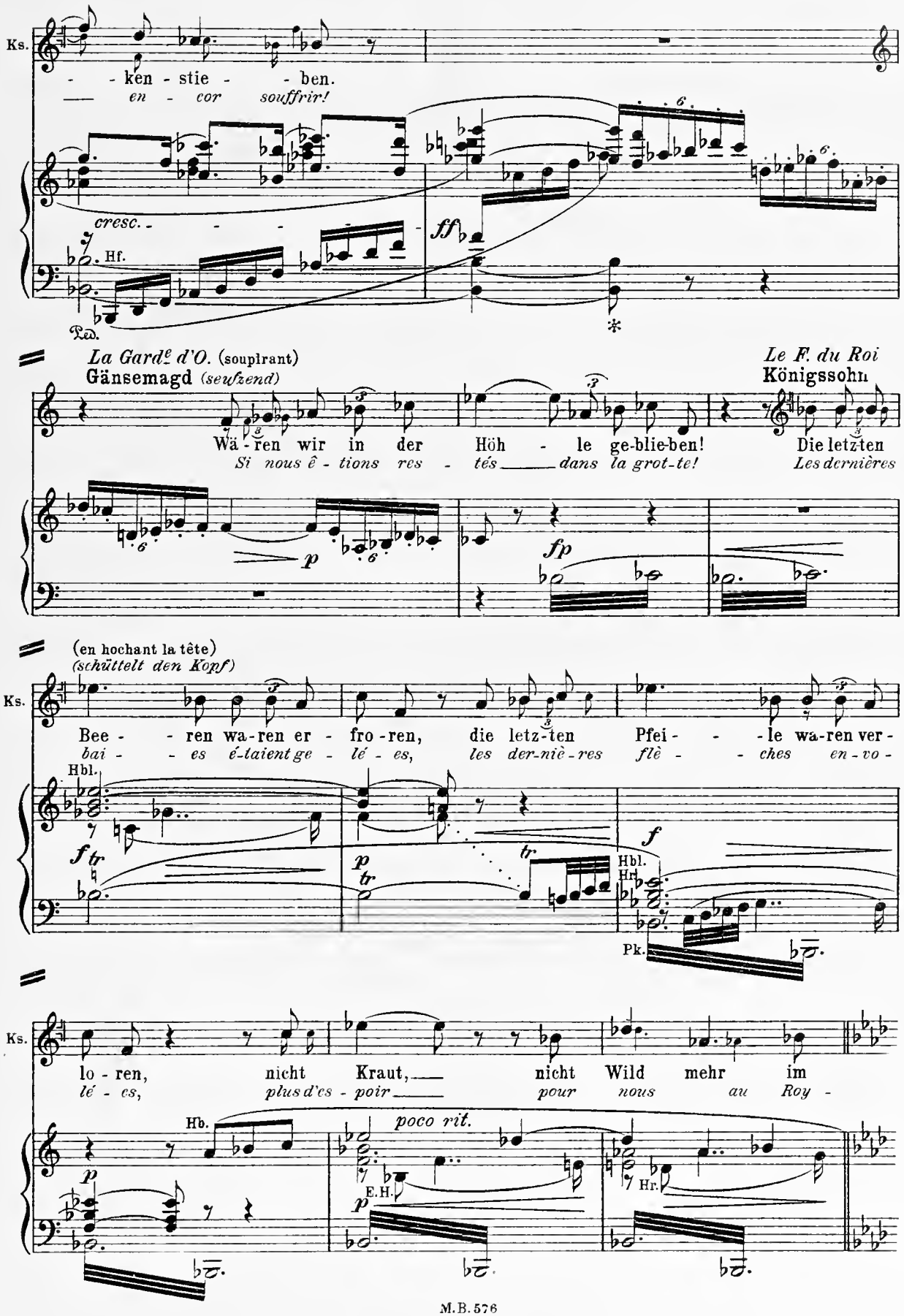
Willst du nicht ra-sten? Vor A - bend müs-sen wir wei - ter
Re - po - se - toi! A - vant la fin de la nuit qui

Fl. Hb.

Un poco incalzando
Etwas drängend

Ks.

mühn, wan-dern und fa - sten im Flok - -
vient il faut en - co - re mar - cher


Ks.
- - ken - stie - - ben.
— en - cor souffrir!
cresc. - - - - -
ff
Hf.
Ped.
La Gardᵉ d'O. (soupirant)
Gänsemagd (seufzend)
Wä - ren wir in der Höh - le ge-blie-ben!
Si nous ê - tions res - tés — dans la grot-te!
Le F. du Roi
Königssohn
Die letz-ten
Les dernières
p
fp
(en hochant la tête)
(schüttelt den Kopf)
Ks.
Bee - - ren wa-ren er - fro-ren, die letz-ten Pfei - - - le wa-ren ver -
bai - - es é-taient ge - lé - es, les der-niè-res flè - - ches en-vo -
Hbl.
f tr
p tr
f
Hbl.
Hr.
Pk.
Ks.
lo - ren, nicht Kraut, — nicht Wild mehr im
lé - es, plus d'es - poir — pour nous au Roy -
Hb.
poco rit.
p
E.H.
Hr.

(224) *Un poco affrettando*
Etwas beschleunigend

(éclatant en désespoir)
(verzweiflungsvoll ausbrechend)

Ks.

Win - - - ter - reich. Und der Pfad zur Hei - -
au - me d'Hi - ver. Et le che - min du pays

p *f*

Ks.

mat nim-mer zu ent - dek-ken! Der Pfad,
est tout cou-vert de nei-ge! La rou - te

p

Ks.

der Pfad in mein Kö-nigs-land, zum Mut-ter-her - zen, zur
qui pour-rait nous con - duire au but, au cœur ché-ri des an -

p *p*

Ks.

Va - ter-hand! Den Pfad, den Pfad zu Erb' und Thron,
cê - tres! La rou-te qui mène au trô - ne d'or,

p

Un poco Ritenuto

225 Etwas zurückhaltend

Ks.

nicht fand ihn wie - der der Kö - - - - - nigs -

Prin - ce sans gloi - re, ja - mais tu ne la ver-

f *p*

Gänsemagd – *La Gardᵉ d'O.*

Ks.

sohn! Hat der Win - ter ver-weht die

ras! Si l'Hi - ver a ca - ché ta

p Str. *pp* Vc. *p*

(très tendrement)

(sehr zart)

Gm.

Spur, war - te nur, den Mai - - en will ich

rou - te, je vais pri - er le Prin - temps, notre es - pé -

Hb. *pp* 1 Br. Vl.

Ein wenig belebter *Un poco più Vivace*

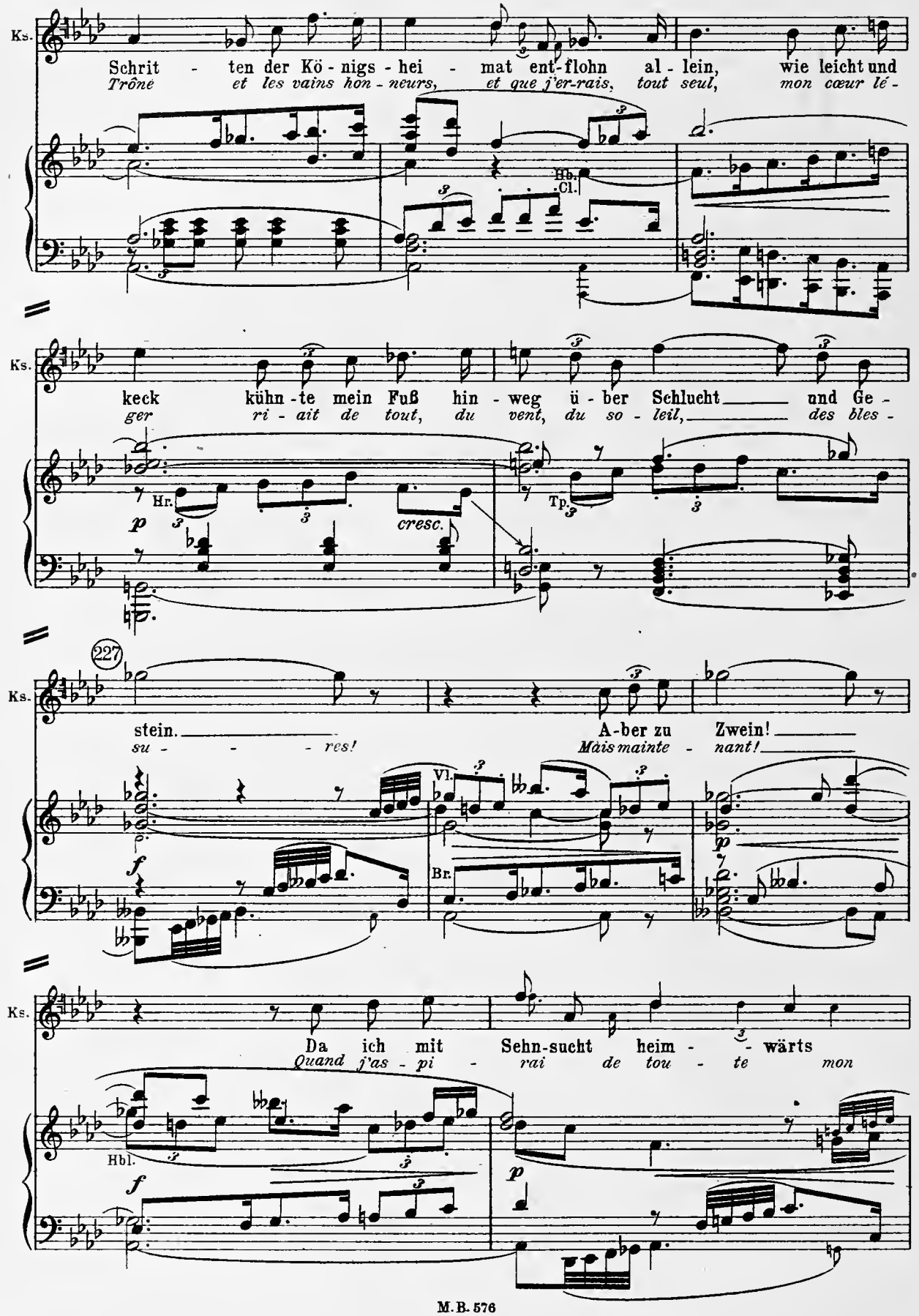
226 Königssohn – *Le F. du Roi*

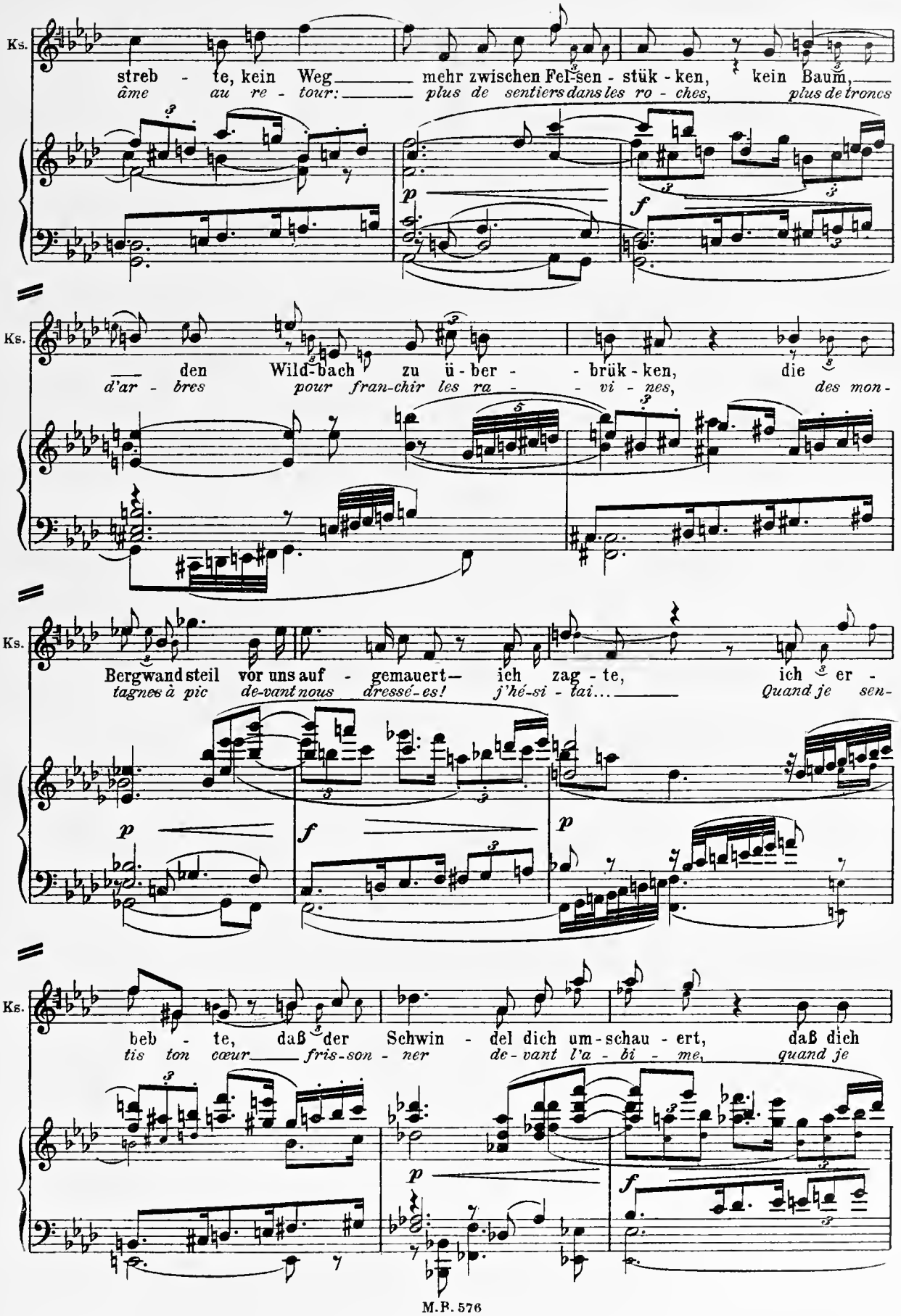
Gm.

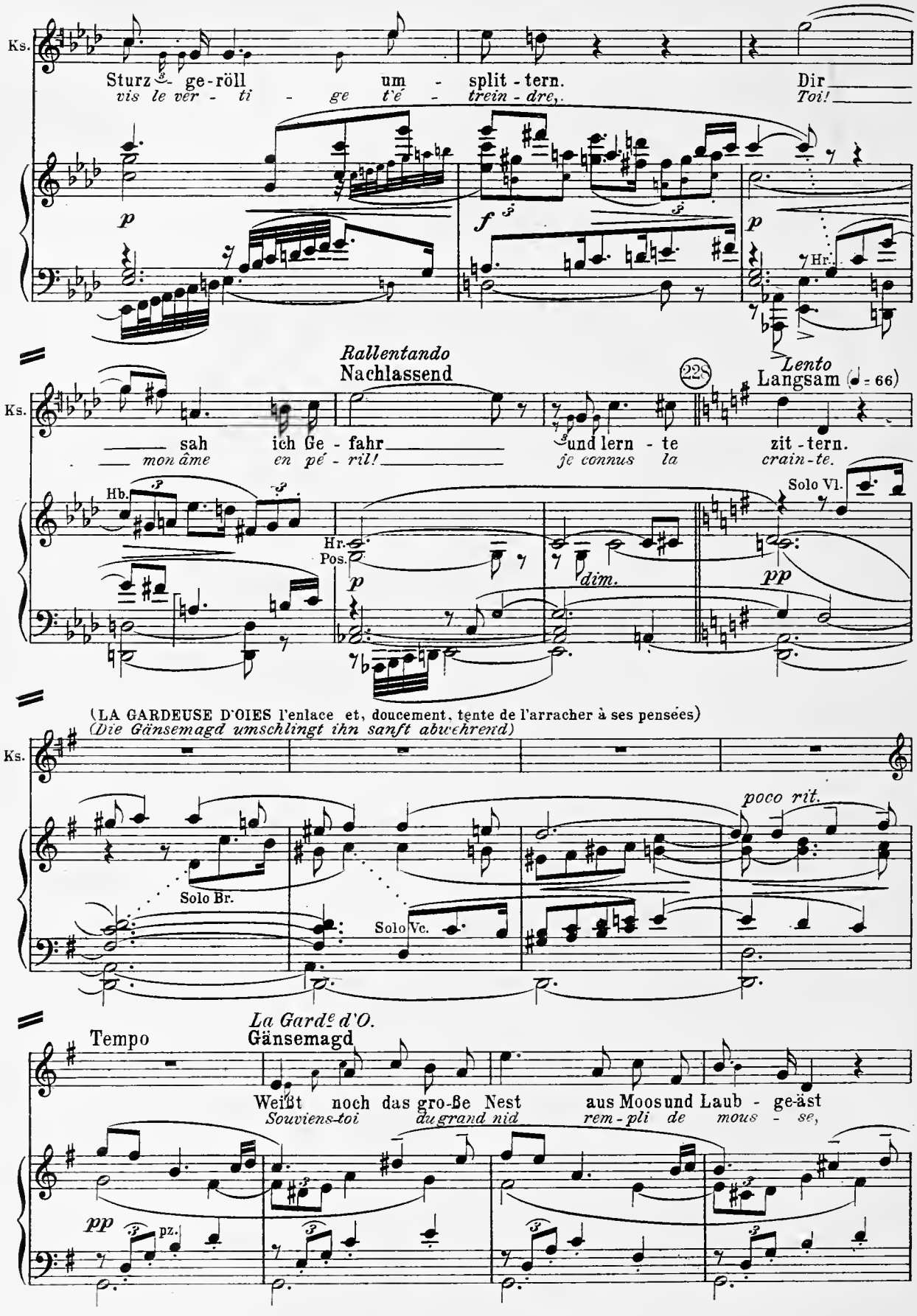
bit' - ten. Als ich mit frei - - - en tör' - gen

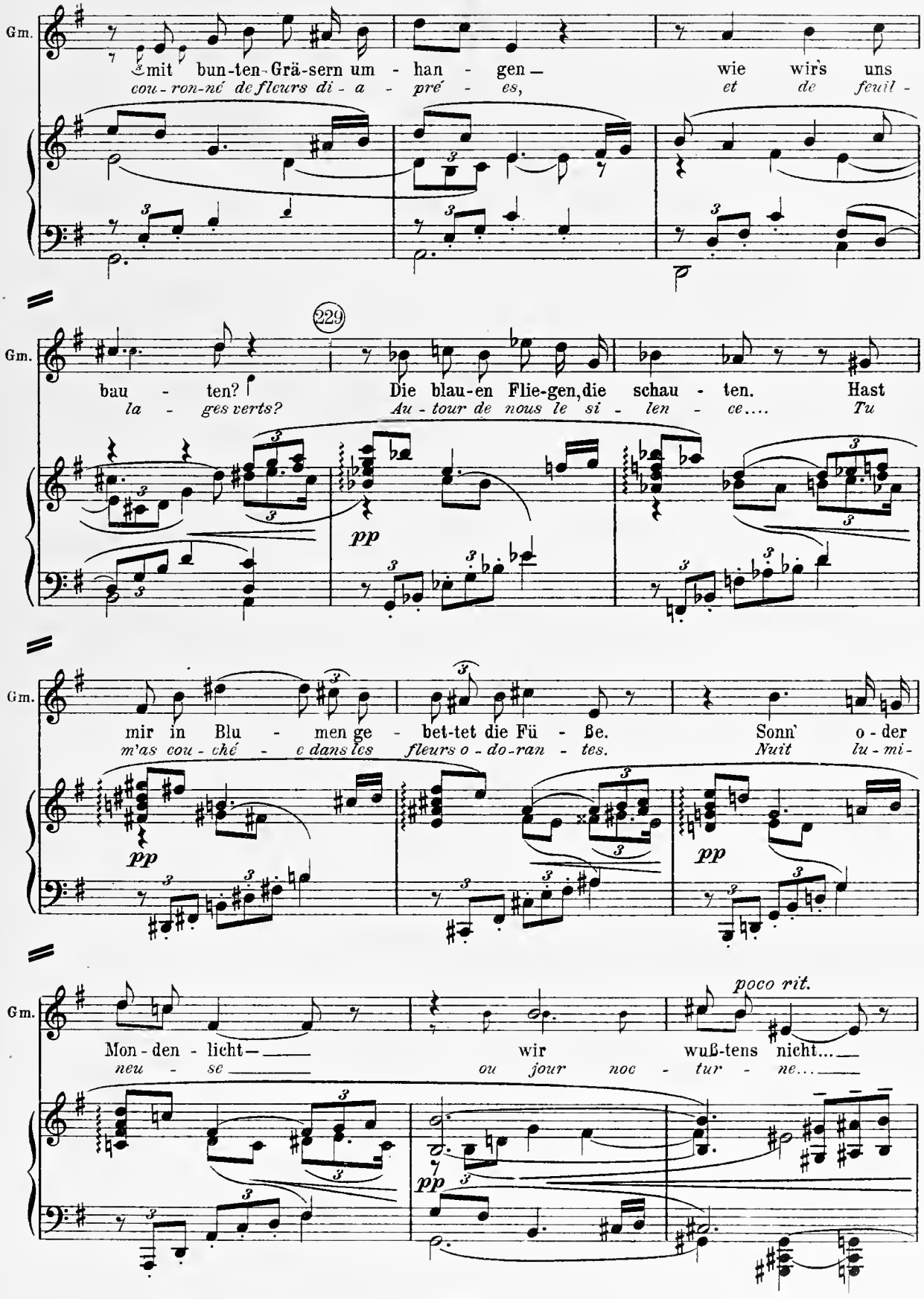
ran - ce. Quand je fuy - ais la cour, de

Cl. *p* Fl. Vl. Hr.

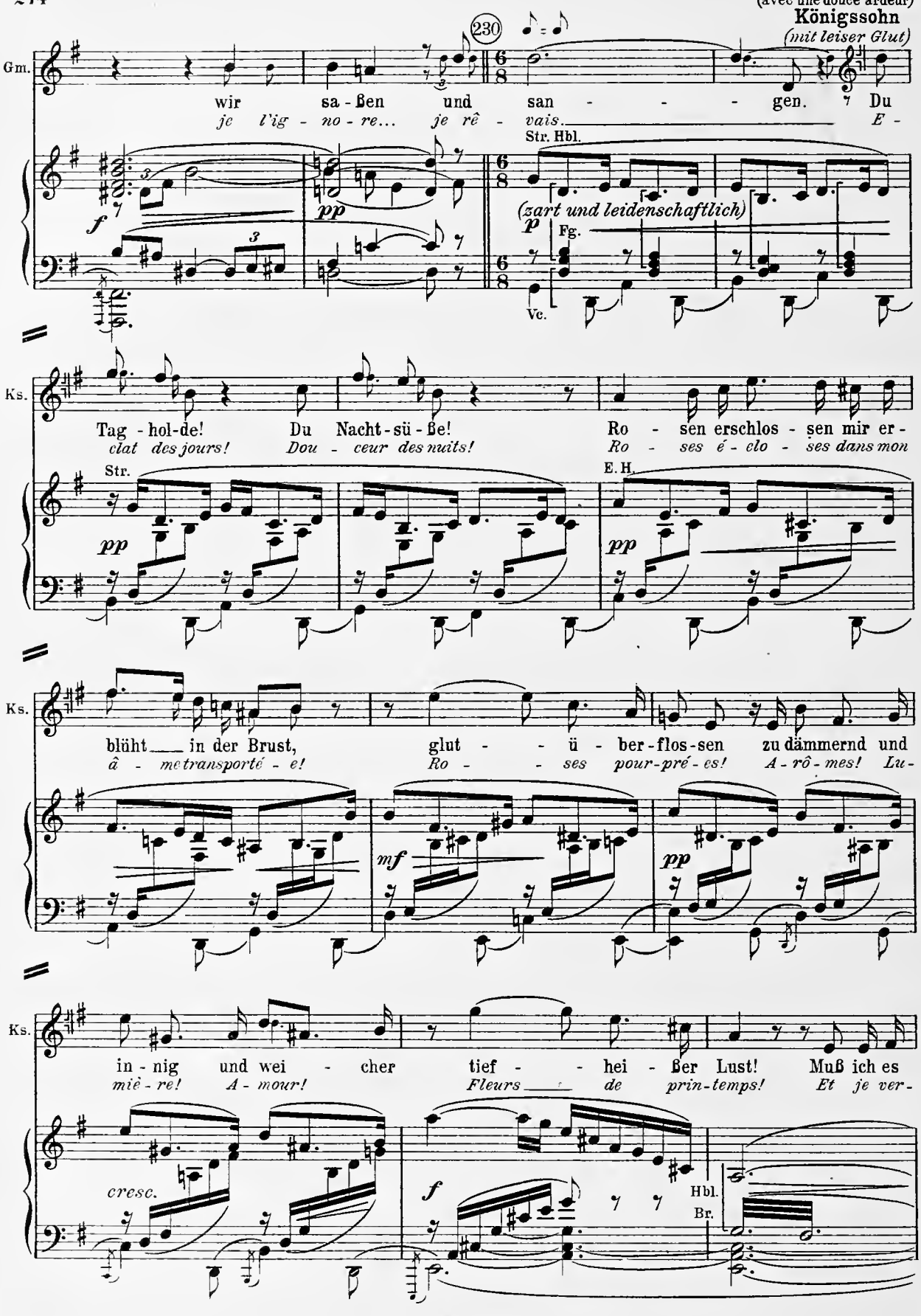

Ks.
Schrit - ten der Kö - nigs - hei - mat ent-flohn al - lein, wie leicht und
Trône et les vains hon - neurs, et que j'er-rais, tout seul, mon cœur lé -
Hb.
Cl.
Ks.
keck kühn - te mein Fuß hin - weg ü - ber Schlucht und Ge -
ger ri - ait de tout, du vent, du so - leil, des bles -
Hr.
p
cresc.
Tp.
227
Ks.
stein. A-ber zu Zwein!
su - - - res! Mais mainte - nant!
Vl.
f
Br.
p
Ks.
Da ich mit Sehn-sucht heim - - wärts
Quand j'as - pi - rai de tou - te mon
Hbl.
f
p

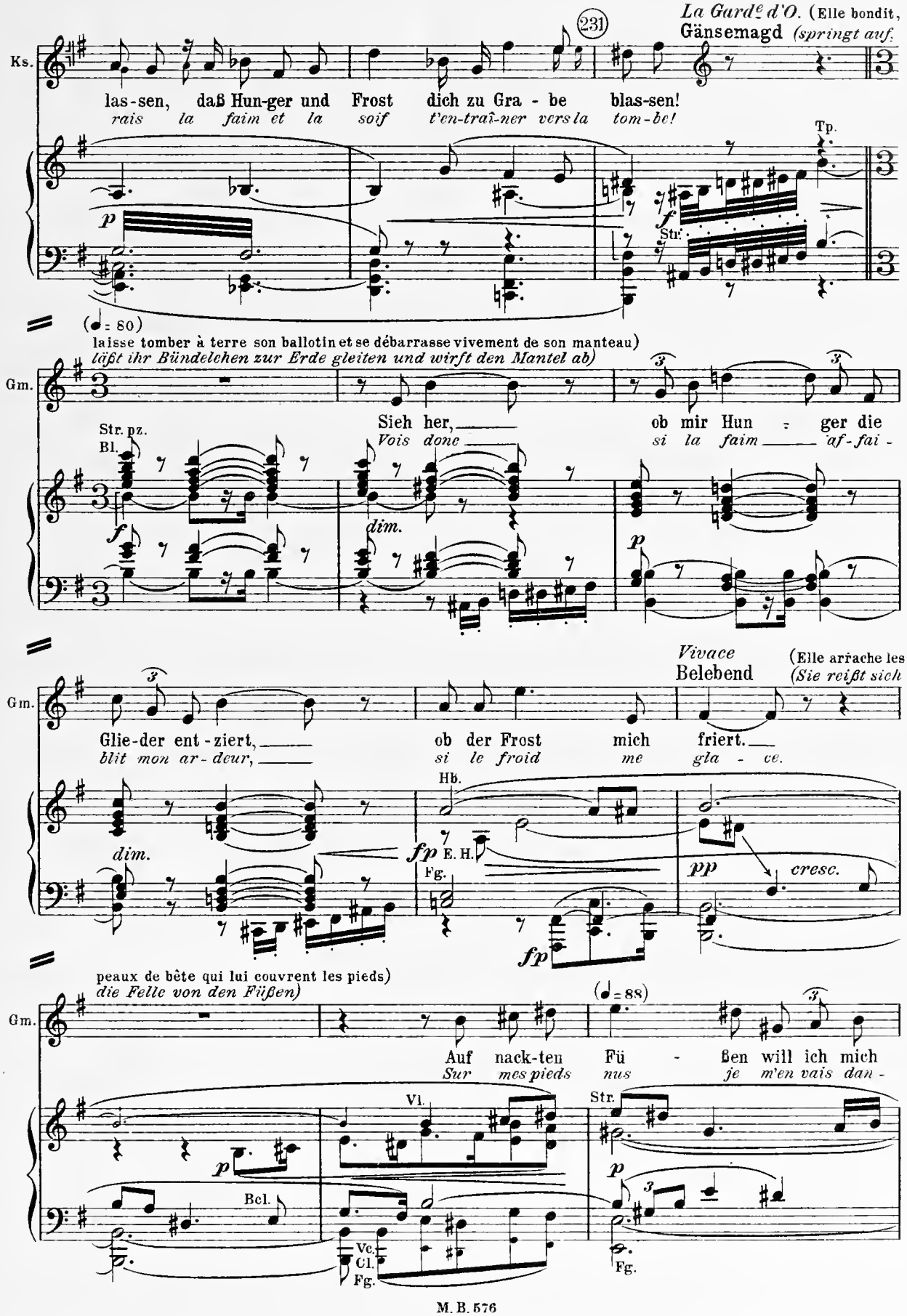

Ks.
streb - te, kein Weg mehr zwischen Fel-sen - stük - ken, kein Baum,
âme au re - tour: plus de sentiers dans les ro - ches, plus de troncs
p
f
Ks.
den Wild-bach zu ü - ber - - brük - ken, die
d'ar - bres pour fran-chir les ra - - vi - nes, des mon-
Ks.
Bergwand steil vor uns auf - gemauert— ich zag - te, ich er -
tagnes à pic de-vant nous dressé-es! j'hé-si - tai... Quand je sen-
p
f
p
Ks.
beb - te, daß der Schwin - del dich um-schau - ert, daß dich
tis ton cœur fris-son - ner de-vant l'a - bi - me, quand je
p
f

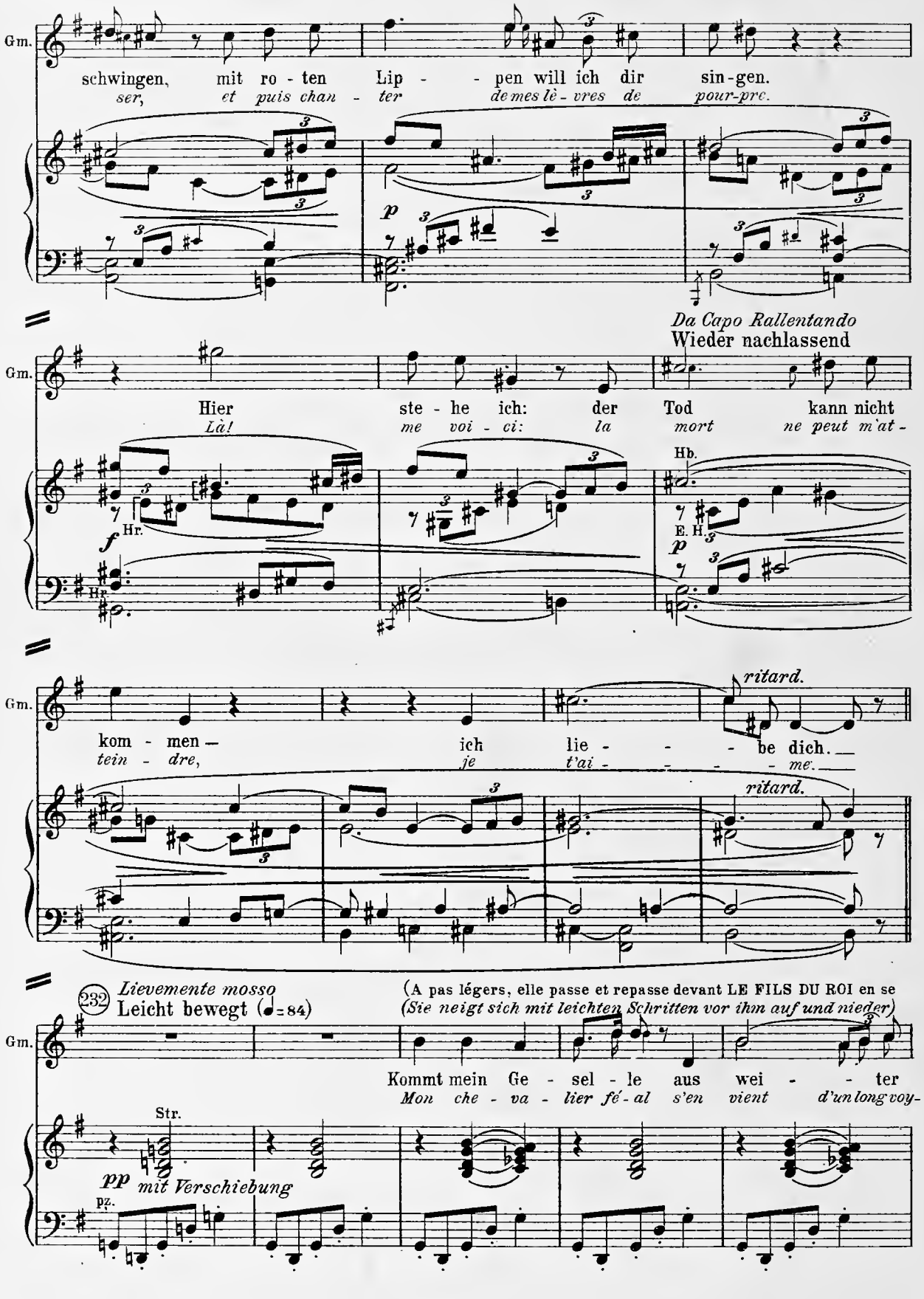

Ks.
Sturz - ge-röll um - split - tern. Dir
vis le ver - ti - ge t'é - trein - dre, Toi!
p
f
p
Hr.
Rallentando
Nachlassend
228
Lento
Langsam (♩ = 66)
Ks.
sah ich Ge - fahr und lern - te zit - tern.
mon âme en pé - ril! je connus la crain - te.
Hb.
Hr.
Pos.
p
dim.
Solo Vl.
pp
(LA GARDEUSE D'OIES l'enlace et, doucement, tente de l'arracher à ses pensées)
(Die Gänsemagd umschlingt ihn sanft abwehrend)
Ks.
poco rit.
Solo Br.
Solo Vc.
La Gardᵉ d'O.
Tempo
Gänsemagd
Weißt noch das gro-ße Nest aus Moos und Laub - ge-äst
Souviens-toi du grand nid rem - pli de mous - se,
pp
pz.

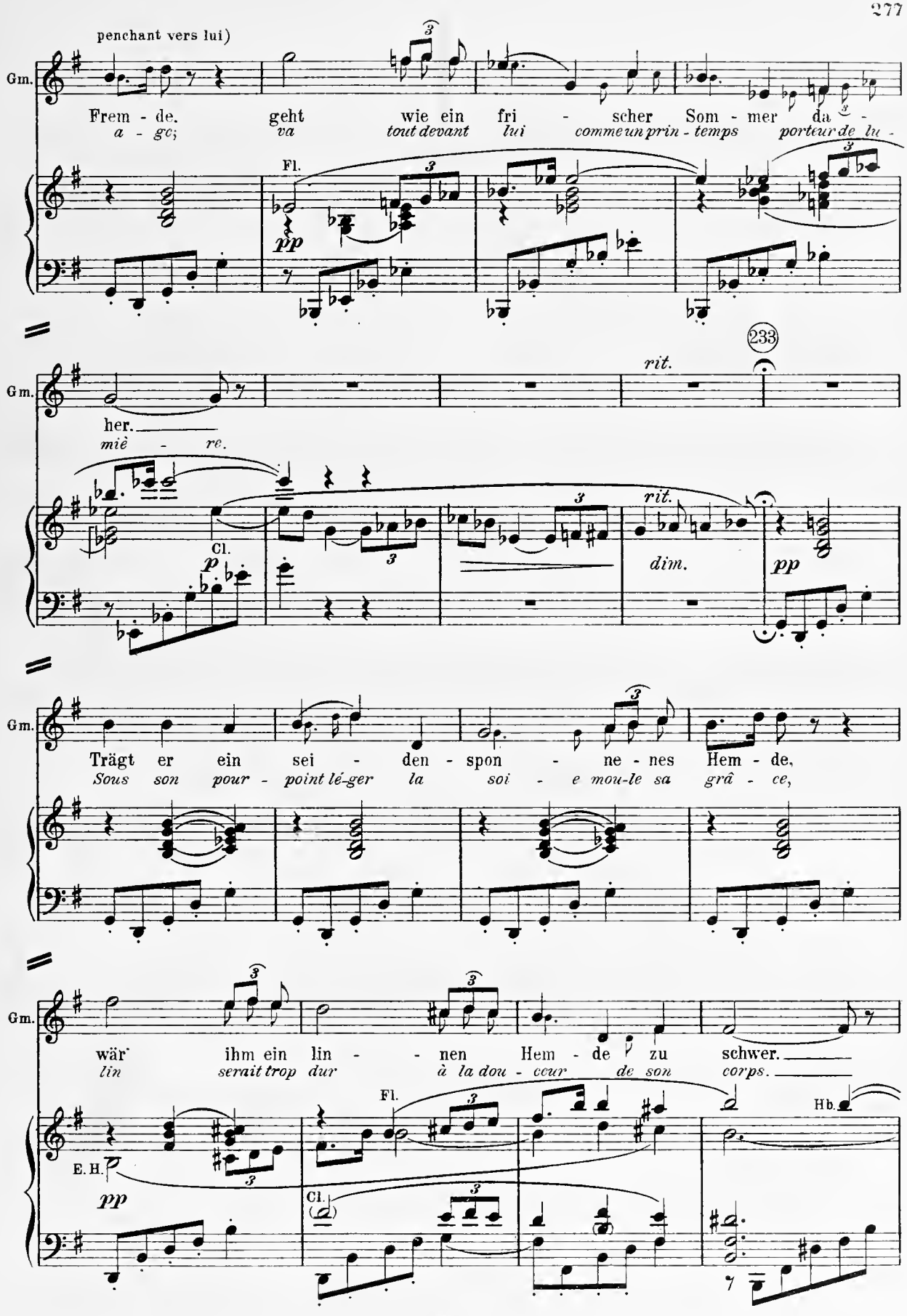

Gm.
mit bun-ten-Grä-sern um - han - gen — wie wir's uns
cou-ron-né de fleurs di - a - pré - es, et de feuil -
229
bau - ten? Die blau-en Flie-gen, die schau - ten. Hast
la - ges verts? Au - tour de nous le si - len - ce.... Tu
pp
mir in Blu - men ge - bet-tet die Fü - ße. Sonn' o - der
m'as cou - ché - e dans les fleurs o - do-ran - tes. Nuit lu - mi -
pp
poco rit.
Mon - den - licht — wir wuß-tens nicht...
neu - se ou jour noc - tur - ne...
pp

Le F. du Roi
(avec une douce ardeur)
Königssohn
(mit leiser Glut)




La Gardᵉ d'O. (Elle bondit,
Gänsemagd (springt auf.
231
Ks.
las-sen, daß Hun-ger und Frost dich zu Gra - be blas-sen!
rais la faim et la soif t'en-traî-ner vers la tom-be!
Tp.
Str.
(♩= 80)
laisse tomber à terre son ballotin et se débarrasse vivement de son manteau)
läßt ihr Bündelchen zur Erde gleiten und wirft den Mantel ab)
Gm.
Sieh her, ob mir Hun - ger die
Vois donc si la faim af-fai -
Str. pz.
Bl.
dim.
Vivace
Belebend
(Elle arrache les
(Sie reißt sich
Glie-der ent-ziert, ob der Frost mich friert.
blit mon ar-deur, si le froid me gla - ce.
Hb.
E. H.
Fg.
cresc.
peaux de bête qui lui couvrent les pieds)
die Felle von den Füßen)
(♩= 88)
Auf nack-ten Fü - ßen will ich mich
Sur mes pieds nus je m'en vais dan -
Vl.
Str.
Bcl.
Vc.
Cl.
Fg.


Gm.
schwingen, mit ro - ten Lip - - pen will ich dir sin-gen.
ser, et puis chan - ter de mes lè - vres de pour-prc.
p
Da Capo Rallentando
Wieder nachlassend
Gm.
Hier ste - he ich: der Tod kann nicht
Là! me voi - ci: la mort ne peut m'at -
Hb.
Hr.
f
E. H.
p
Gm.
ritard.
kom - men — ich lie - - - be dich. —
tein - dre, je t'ai - - - - me. —
ritard.
232
Lievemente mosso
Leicht bewegt (♩=84)
(A pas légers, elle passe et repasse devant LE FILS DU ROI en se
(Sie neigt sich mit leichten Schritten vor ihm auf und nieder)
Gm.
Kommt mein Ge - sel - le aus wei - - ter
Mon che - va - lier fé - al s'en vient d'un long voy-
Str.
pp mit Verschiebung
pz.


penchant vers lui)
Gm.
Frem - de. geht wie ein fri - scher Som - mer da -
a - ge; va tout devant lui comme un prin - temps porteur de lu -
Fl.
pp
her.
miè - re.
233
rit.
Cl.
p
dim.
pp
Trägt er ein sei - den - spon - ne - nes Hem - de,
Sous son pour - point lé-ger la soi - e mou-le sa grâ - ce,
wär' ihm ein lin - - nen Hem - de zu schwer.
lin serait trop dur à la dou - ceur de son corps.
E. H.
Hb.
Cl.

(Elle rejette la tête en arrière; sa danse devient plus rapide et moins sûre; LE FILS DU ROI, inquiet, se lève)
(Sie wirft den Kopf weit zurück, ihre Schritte werden rascher und unsicherer; der Königssohn er-

Gm.

drängend — incalzando

Hr.

Fg. *f*

hebt sich ängstlich)

234 Im Zeitmaß *A tempo*

Gm.

Som - mer - schnee und Win - ter -
Nei - ges d'E - té et prin - temps d'Hi-

rit. *dim.*

Fl. Cl.

fp *f* Fg.

fp mit 8va

Gm.

mai fär-ben ihn rot und här-men ihn blaß, das
ver changent ses lys en ro - ses fié - vreu - ses; le

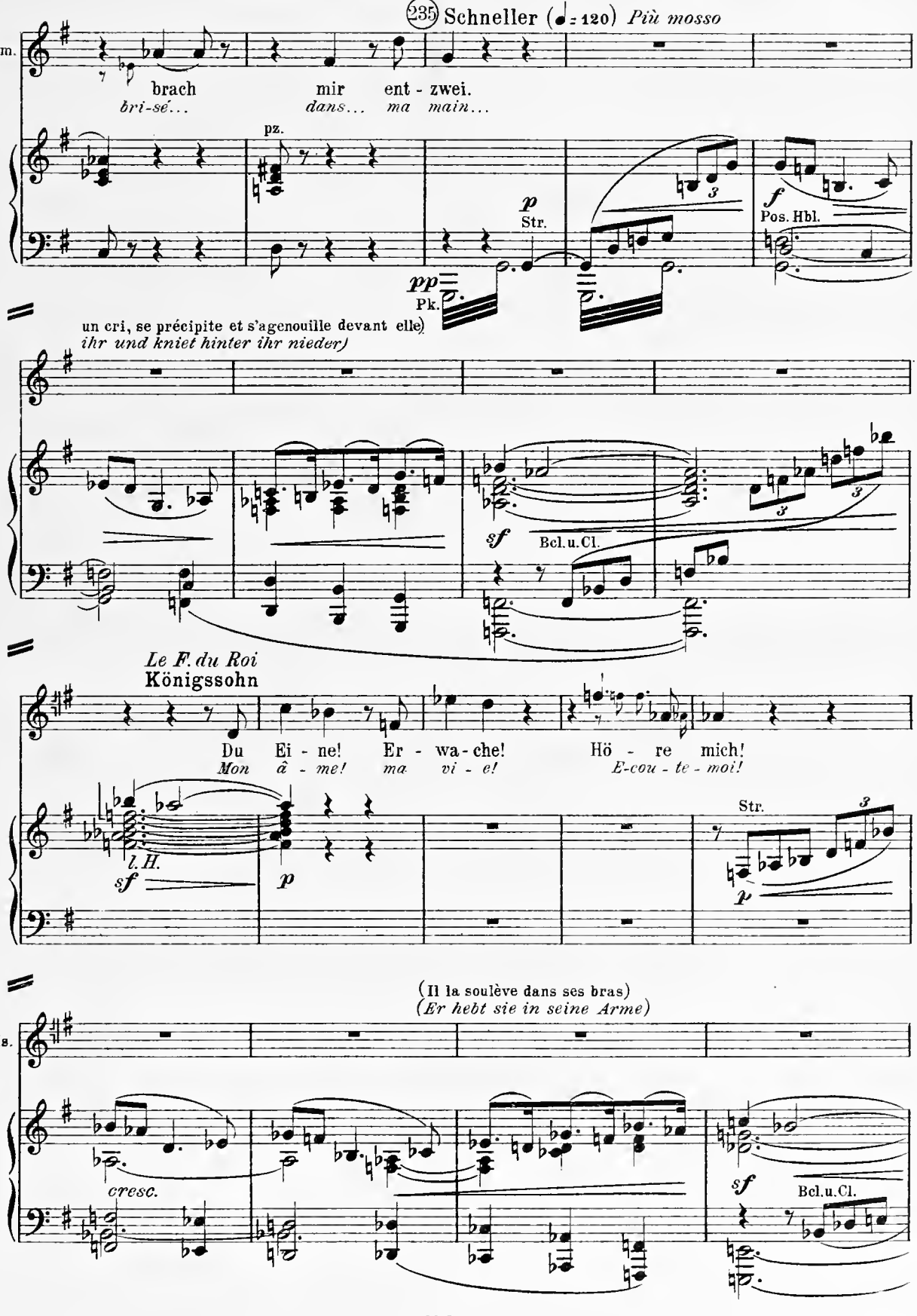
Gm.

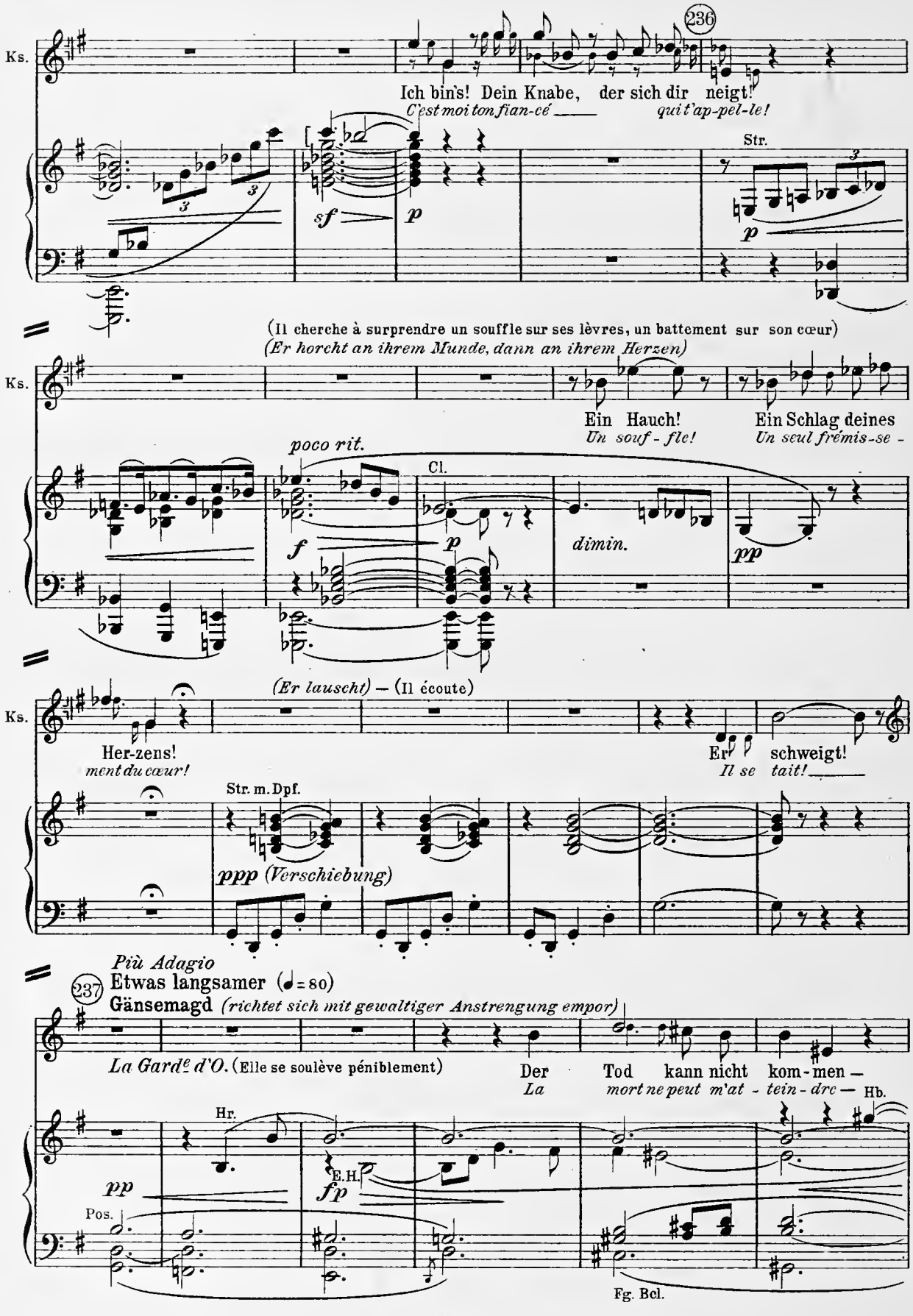
sei den Hem - de ward re - gen - naß, meine Sil - ber - spin - del —
ciel a pleu-ré sur la can-deur des soi - es, mon fu - seau d'ar - gent s'est...

p Str.

Fl. *pp*

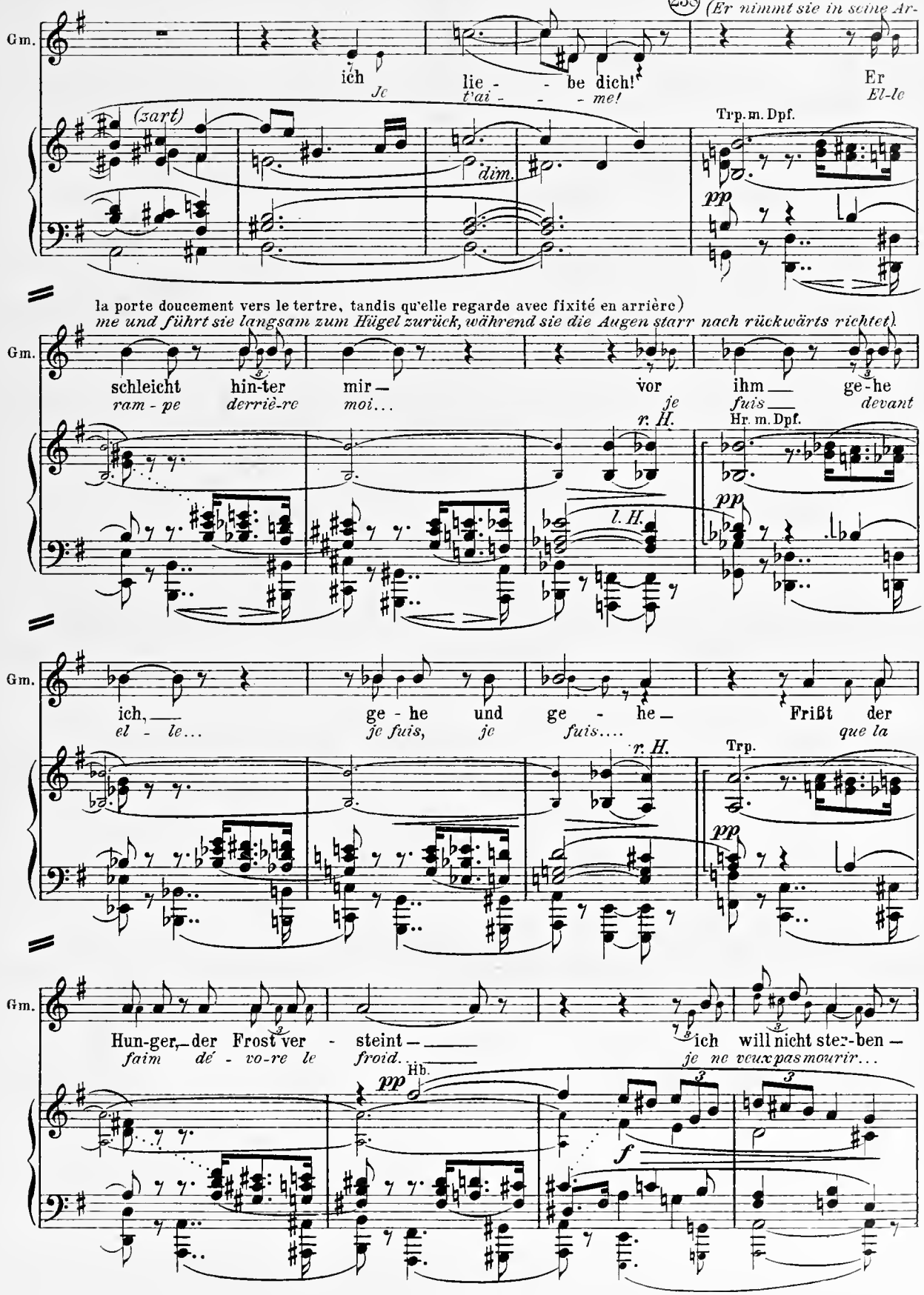
(Elle chancelle et tombe sur le devant de la scène, à droite. LE FILS DU ROI pousse
(Sie taumelt links vorne zu Boden. Der Königssohn stürzt mit einem Schrei zu

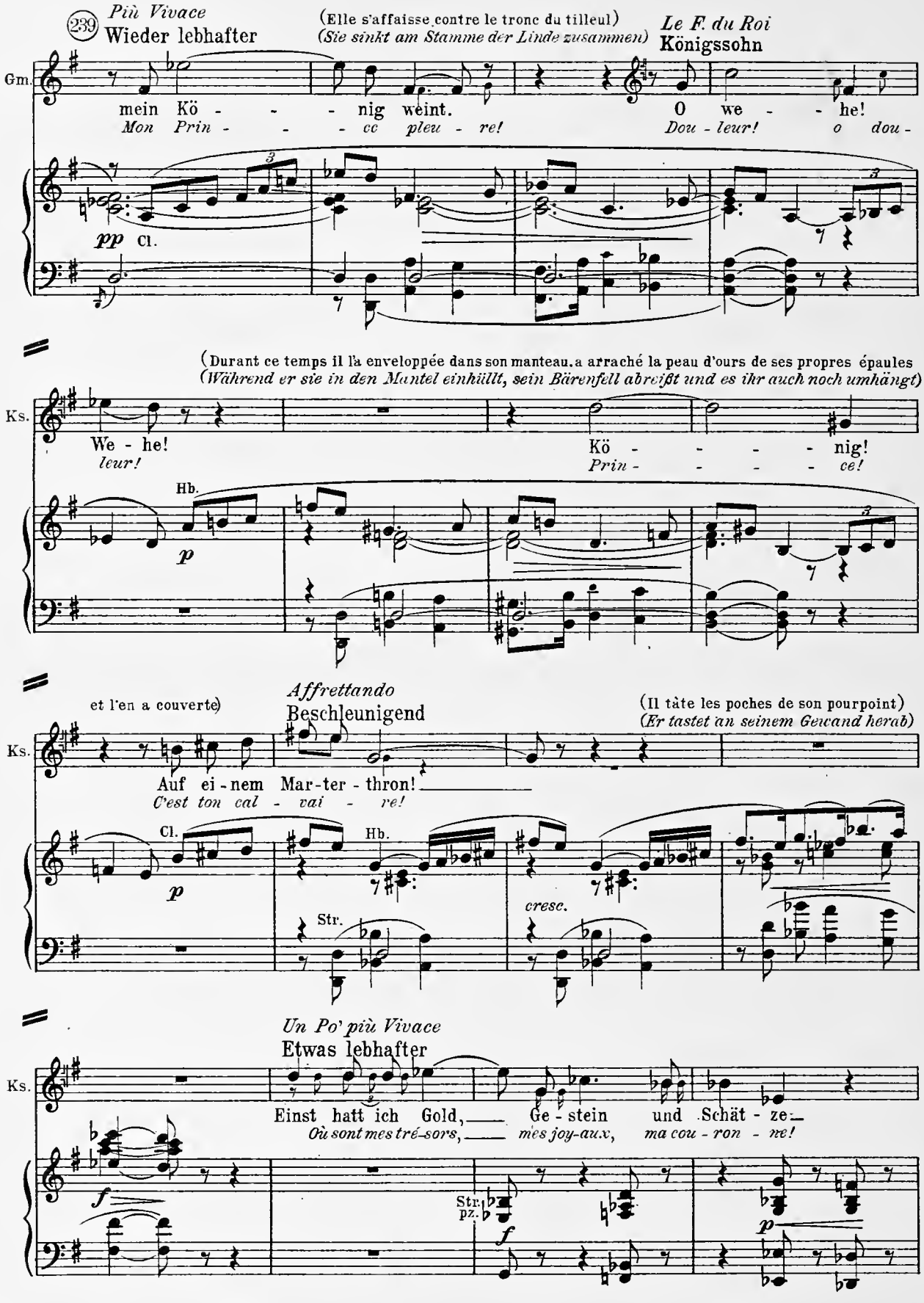


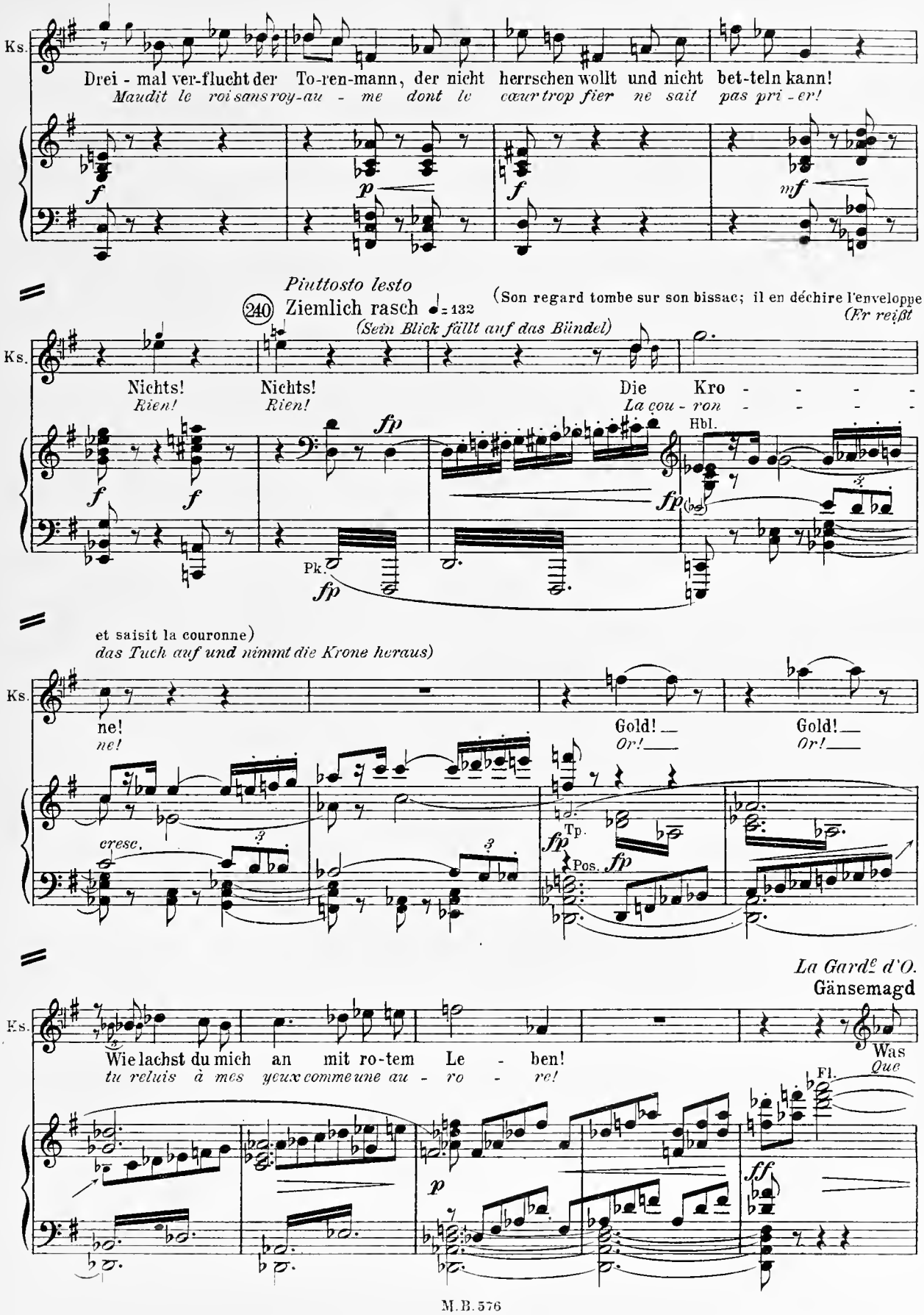

236
Ks.
Ich bin's! Dein Knabe, der sich dir neigt!
C'est moi ton fian-cé qui t'ap-pel-le!
Str.
sf
p
(Il cherche à surprendre un souffle sur ses lèvres, un battement sur son cœur)
(Er horcht an ihrem Munde, dann an ihrem Herzen)
Ein Hauch! Ein Schlag deines
Un souf - fle! Un seul frémis-se -
poco rit.
Cl.
f
dimin.
pp
(Er lauscht) — (Il écoute)
Her-zens!
ment du cœur!
Er schweigt!
Il se tait!
Str. m. Dpf.
ppp (Verschiebung)
Più Adagio
237
Etwas langsamer (♩= 80)
Gänsemagd (richtet sich mit gewaltiger Anstrengung empor)
La Gardᵉ d'O. (Elle se soulève péniblement)
Der Tod kann nicht kom-men —
La mort ne peut m'at - tein - dre —
Hb.
Hr.
E.H.
pp
fp
Pos.
Fg. Bcl.

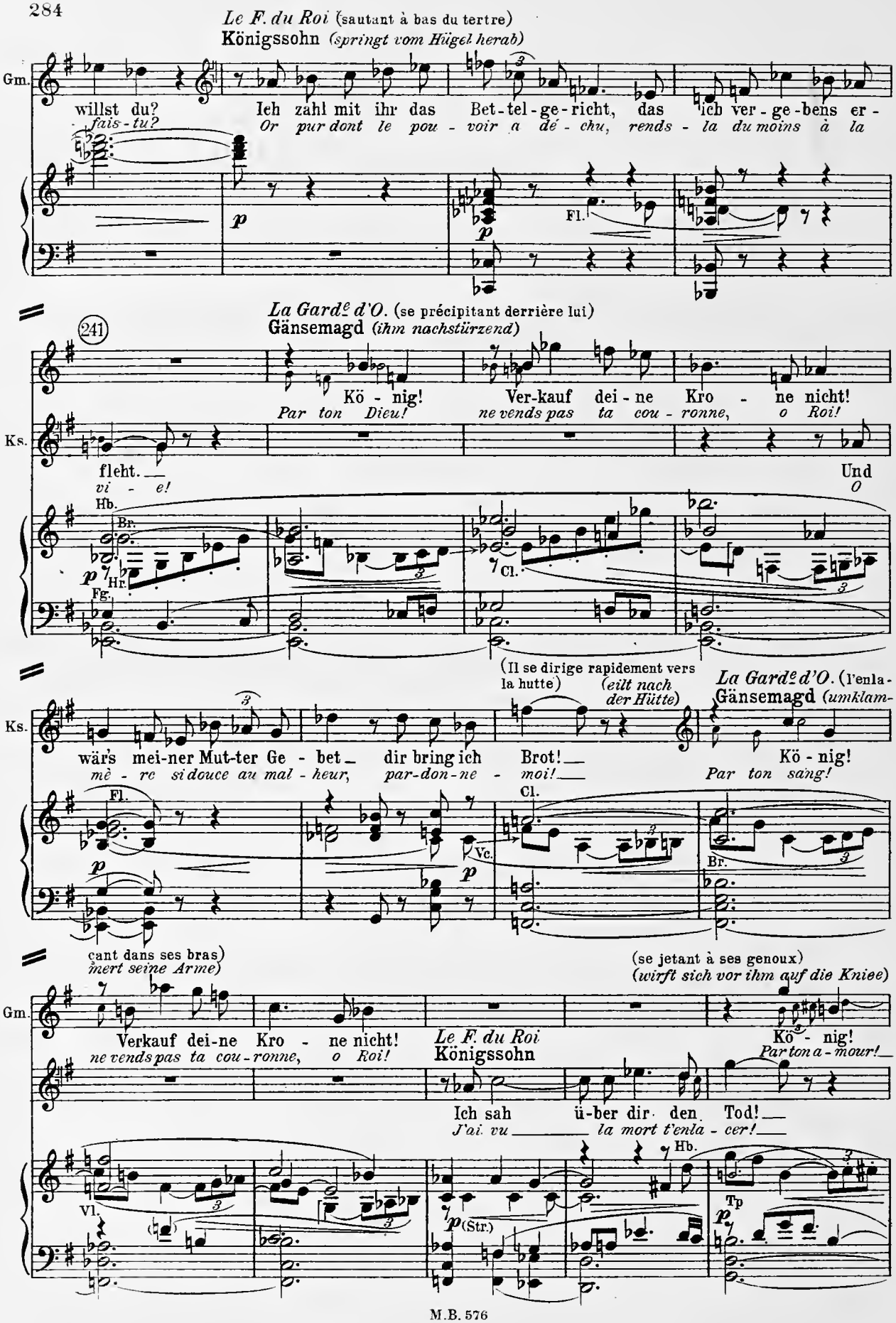
Lento
Langsam (♩ = 63)

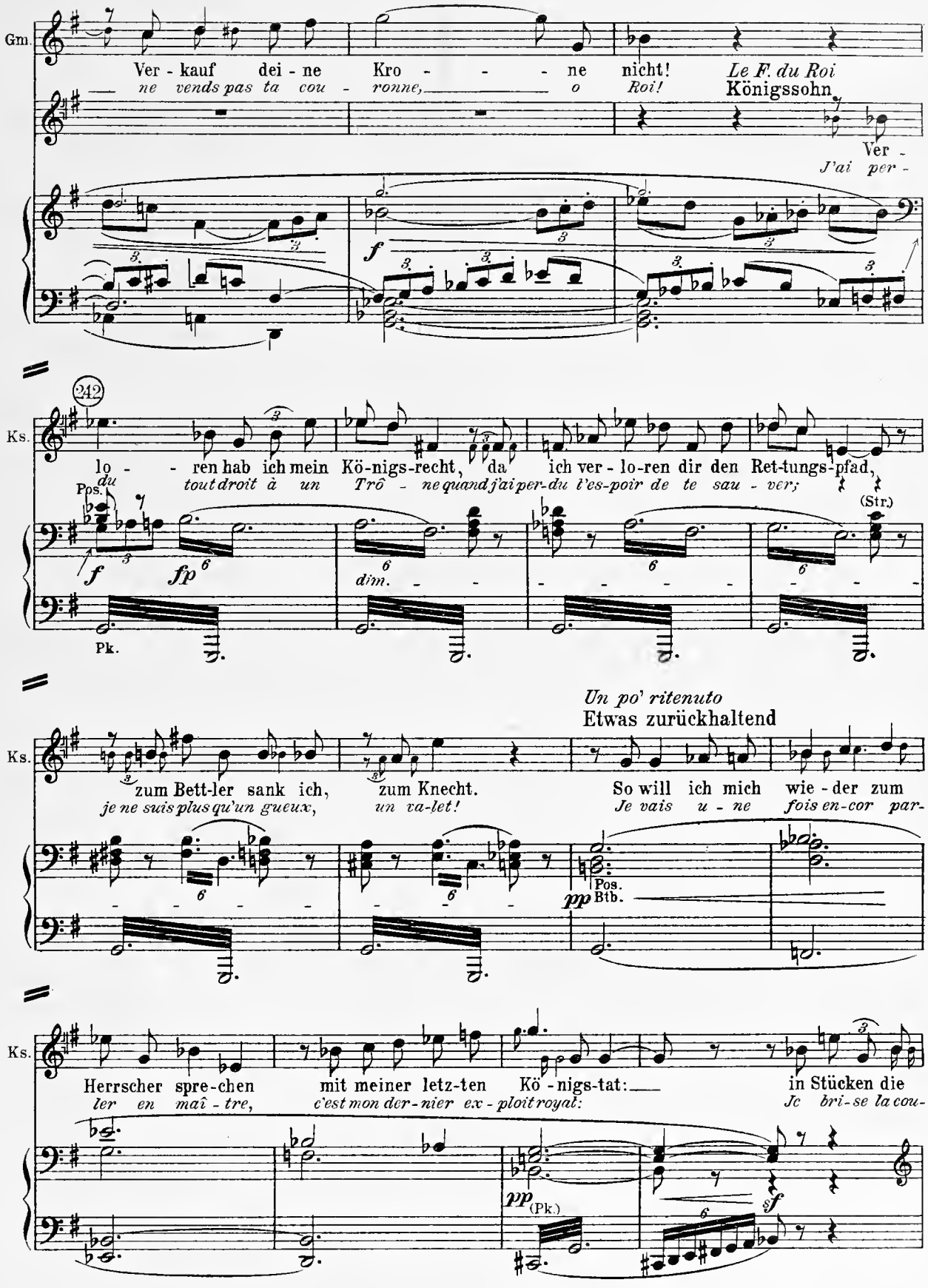
238 (Il la prend dans ses bras et
(Er nimmt sie in seine Ar-




239 Più Vivace
Wieder lebhafter
(Elle s'affaisse contre le tronc du tilleul)
(Sie sinkt am Stamme der Linde zusammen)
Le F. du Roi
Königssohn
Gm.
mein Kö - - - nig weint.
Mon Prin - - - ce pleu - re!
O we - - he!
Dou - leur! o dou -
pp Cl.
(Durant ce temps il l'a enveloppée dans son manteau, a arraché la peau d'ours de ses propres épaules
(Während er sie in den Mantel einhüllt, sein Bärenfell abreißt und es ihr auch noch umhängt)
Ks.
We - he!
leur!
Kö - - - - nig!
Prin - - - - ce!
Hb.
p
et l'en a couverte)
Affrettando
Beschleunigend
(Il tâte les poches de son pourpoint)
(Er tastet an seinem Gewand herab)
Auf ei - nem Mar - ter - thron!
C'est ton cal - vai - re!
Cl.
Hb.
Str.
cresc.
Un Po' più Vivace
Etwas lebhafter
Einst hatt ich Gold, Ge - stein und Schät - ze
Où sont mes tré-sors, mes joy-aux, ma cou - ron - ne!
f
Str. pz.
p

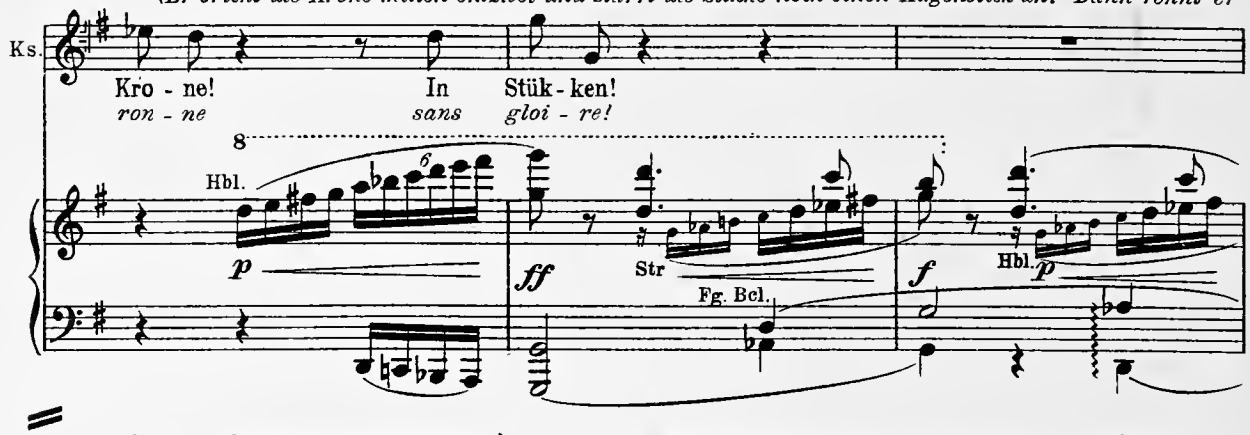

Ks.
Drei - mal ver-flucht der To-ren-mann, der nicht herrschen wollt und nicht bet-teln kann!
Maudit le roi sans roy-au - me dont le cœur trop fier ne sait pas pri - er!
Piuttosto lesto
240 Ziemlich rasch ♩= 132
(Son regard tombe sur son bissac; il en déchire l'enveloppe
(Er reißt
(Sein Blick fällt auf das Bündel)
Nichts! Nichts! Die Kro - - - - -
Rien! Rien! La cou - ron - - - - -
Hbl.
Pk.
et saisit la couronne)
das Tuch auf und nimmt die Krone heraus)
ne!
ne!
Gold! Gold!
Or! Or!
cresc.
Tp.
Pos.
La Garde d'O.
Gänsemagd
Wie lachst du mich an mit ro-tem Le - ben!
tu reluis à mes yeux comme une au - ro - re!
Was
Que
Fl.


Le F. du Roi (sautant à bas du tertre)
Königssohn (springt vom Hügel herab)
Gm.
willst du? Ich zahl mit ihr das Bet-tel-ge-richt, das ich ver-ge-bens er-
fais-tu? Or pur dont le pou-voir a dé-chu, rends-la du moins à la
p
Fl.
La Gardᵉ d'O. (se précipitant derrière lui)
Gänsemagd (ihm nachstürzend)
241
Kö-nig! Ver-kauf dei-ne Kro-ne nicht!
Par ton Dieu! ne vends pas ta cou-ronne, o Roi!
Ks.
fleht.
vi-e!
Und
O
Hb.
Br.
Hr.
Fg.
Cl.
(Il se dirige rapidement vers la hutte)
(eilt nach der Hütte)
La Gardᵉ d'O. (l'enla-
Gänsemagd (umklam-
wär's mei-ner Mut-ter Ge-bet dir bring ich Brot!
mè-re si douce au mal-heur, par-don-ne-moi!
Kö-nig!
Par ton sang!
Fl.
Vc.
Cl.
Br.
cant dans ses bras)
mert seine Arme)
(se jetant à ses genoux)
(wirft sich vor ihm auf die Kniee)
Gm.
Verkauf dei-ne Kro-ne nicht!
ne vends pas ta cou-ronne, o Roi!
Le F. du Roi
Königssohn
Kö-nig!
Par ton a-mour!
Ich sah ü-ber dir den Tod!
J'ai vu la mort t'enla-cer!
Hb.
Vl.
(Str.)
Tp

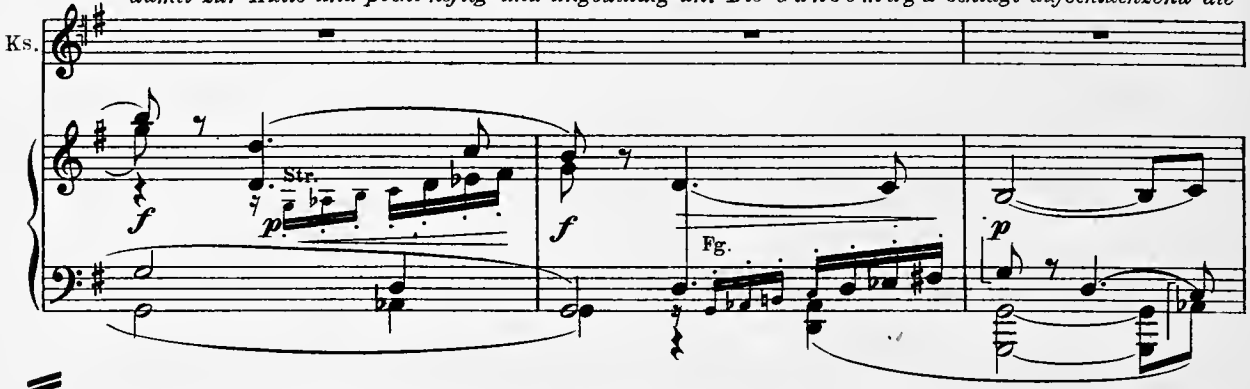

Gm.
Ver - kauf dei - ne Kro - - - - ne nicht!
ne vends pas ta cou - ronne, o
Le F. du Roi
Königssohn
Ver -
J'ai per -
f
Ks.
242
lo - - ren hab ich mein Kö-nigs-recht, da ich ver - lo-ren dir den Ret-tungs-pfad,
du tout droit à un Trô - ne quand j'ai per-du l'es-poir de te sau - ver;
Pos.
(Str.)
f
fp
dim.
Pk.
Un po' ritenuto
Etwas zurückhaltend
Ks.
zum Bett-ler sank ich, zum Knecht.
je ne suis plus qu'un gueux, un va-let!
So will ich mich wie - der zum
Je vais u - ne fois en-cor par-
Pos.
pp
Btb.
Ks.
Herrscher spre-chen mit meiner letz-ten Kö - nigs-tat: in Stücken die
ler en maî - tre, c'est mon der-nier ex - ploit royal: Je bri-se la cou-
pp
(Pk.)
f

Wieder schnell *Da capo presto*

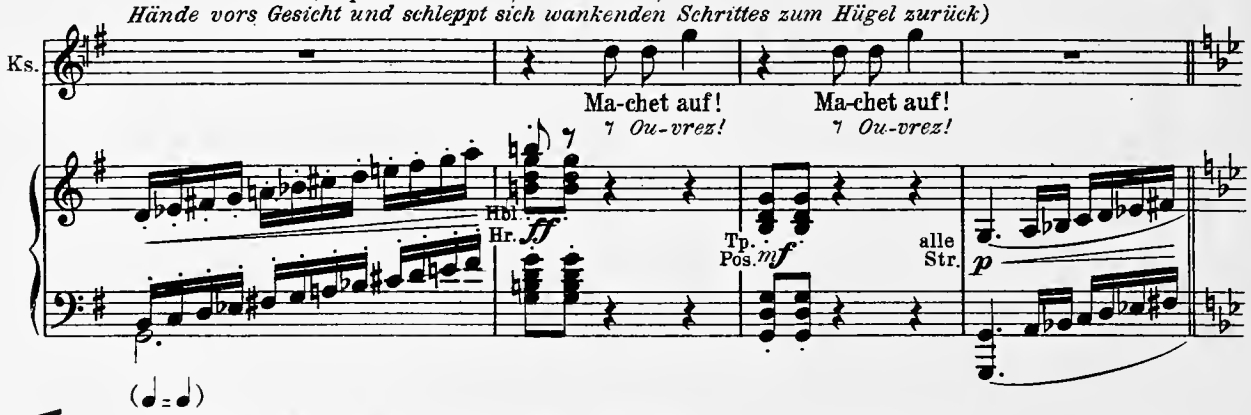
(243) (Il brise la couronne et en contemple un instant encore les deux tronçons. Il court ensuite vers la hutte et
(Er bricht die Krone mitten entzwei und starrt die Stücke noch einen Augenblick an. Dann rennt er



frappe violemment et impatiemment à la porte. LA GARDEUSE D'OIES sanglote, le visage caché dans ses
damit zur Hütte und pocht heftig und ungeduldig an. Die Gänsemagd schlägt aufschluchzend die



mains et se traîne, à pas chancelants, vers le tertre)
Hände vors Gesicht und schleppt sich wankenden Schrittes zum Hügel zurück)

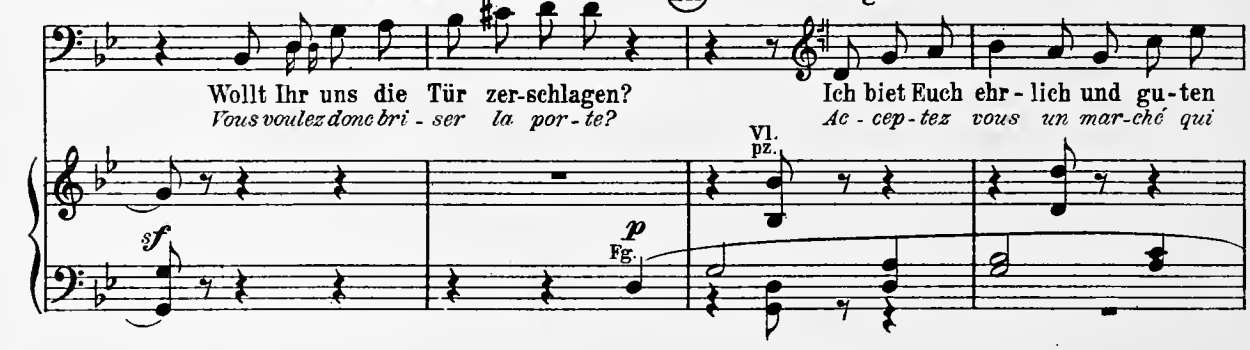


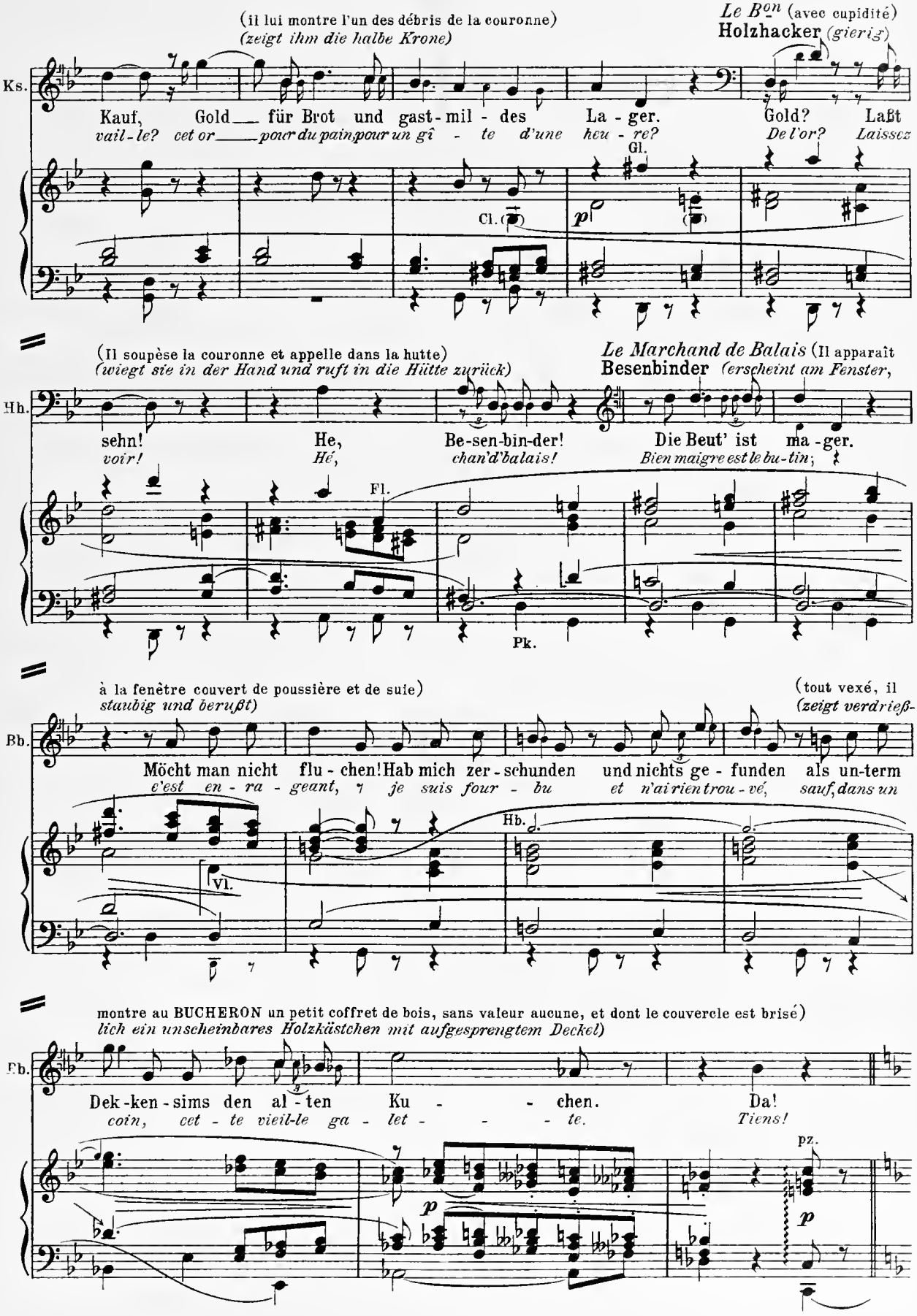
(♩ = ♩)

Le Bucheron (il ouvre la fenêtre d'un air courroucé)
Holzhacker *(öffnet zornig das Fenster)*

(244)

Le F. du Roi
Königssohn




(il lui montre l'un des débris de la couronne)
(zeigt ihm die halbe Krone)
Le Bon (avec cupidité)
Holzhacker (gierig)
Ks.
Kauf, Gold für Brot und gast-mil-des La-ger. Gold? Laßt
vail-le? cet or pour du pain pour un gî-te d'une heu-re? De l'or? Laissez
Gl.
Cl.
p
(Il soupèse la couronne et appelle dans la hutte)
(wiegt sie in der Hand und ruft in die Hütte zurück)
Le Marchand de Balais (Il apparaît
Besenbinder (erscheint am Fenster,
Hh.
sehn! He, Be-sen-bin-der! Die Beut' ist ma-ger.
voir! Hé, chan'd'balais! Bien maigre est le bu-tin;
Fl.
Pk.
à la fenêtre couvert de poussière et de suie)
staubig und berußt)
(tout vexé, il
(zeigt verdrieß-
Bb.
Möcht man nicht flu-chen! Hab mich zer-schunden und nichts ge-funden als un-term
c'est en-ra-geant, je suis four-bu et n'ai rien trou-vé, sauf, dans un
Vl.
Hb.
montre au BUCHERON un petit coffret de bois, sans valeur aucune, et dont le couvercle est brisé)
lich ein unscheinbares Holzkästchen mit aufgesprengtem Deckel)
Fb.
Dek-ken-sims den al-ten Ku-chen. Da!
coin, cet-te vieil-le ga-let-te. Tiens!
pz.
p
p

Le B^on (il prend le coffret des mains du MARCHAND DE BALAIS et lui tend la demi-couronne)

(245) **Holzhacker** *(nimmt das Kästchen und gibt ihm die halbe Krone)*

Bb.

Nimms! Laß den Trö - del! Schau; was man uns bie - tet.

Prends! Lais - se ce - la! Vois ce qu'on nous of-fre.

Fl. E.H. Cl. Fg.

Besenbinder — *Le M^d de Balais* **Holzhacker** — *Le B^on*

Ein gol - de-ner Brok - ken? Für Ob - dach und

Un cer - cle do - ré pour un gîte et du

Vl. Hb. E.H. Fl.

Le M^d de Balais (il dévisage LE FILS DU ROI d'un air défiant)

Besenbinder *(mustert mißtrauisch den Königssohn)* **Königssohn** — *Le F du Roi*

Hh.

Spei - se. Gu-ter Freund, hier wird nicht ver - mie - tet. So gebt nur ein Brot,

pain. Mon bon a - mi, on ne lo - ge pas i-ci. Au moins un peu de pain,

Cl. E.H. Vl. Fg.

Le B^on (en désignant l'autre moitié de la couronne)

Holzhacker *(deutet auf die andere Kronenhälfte)*

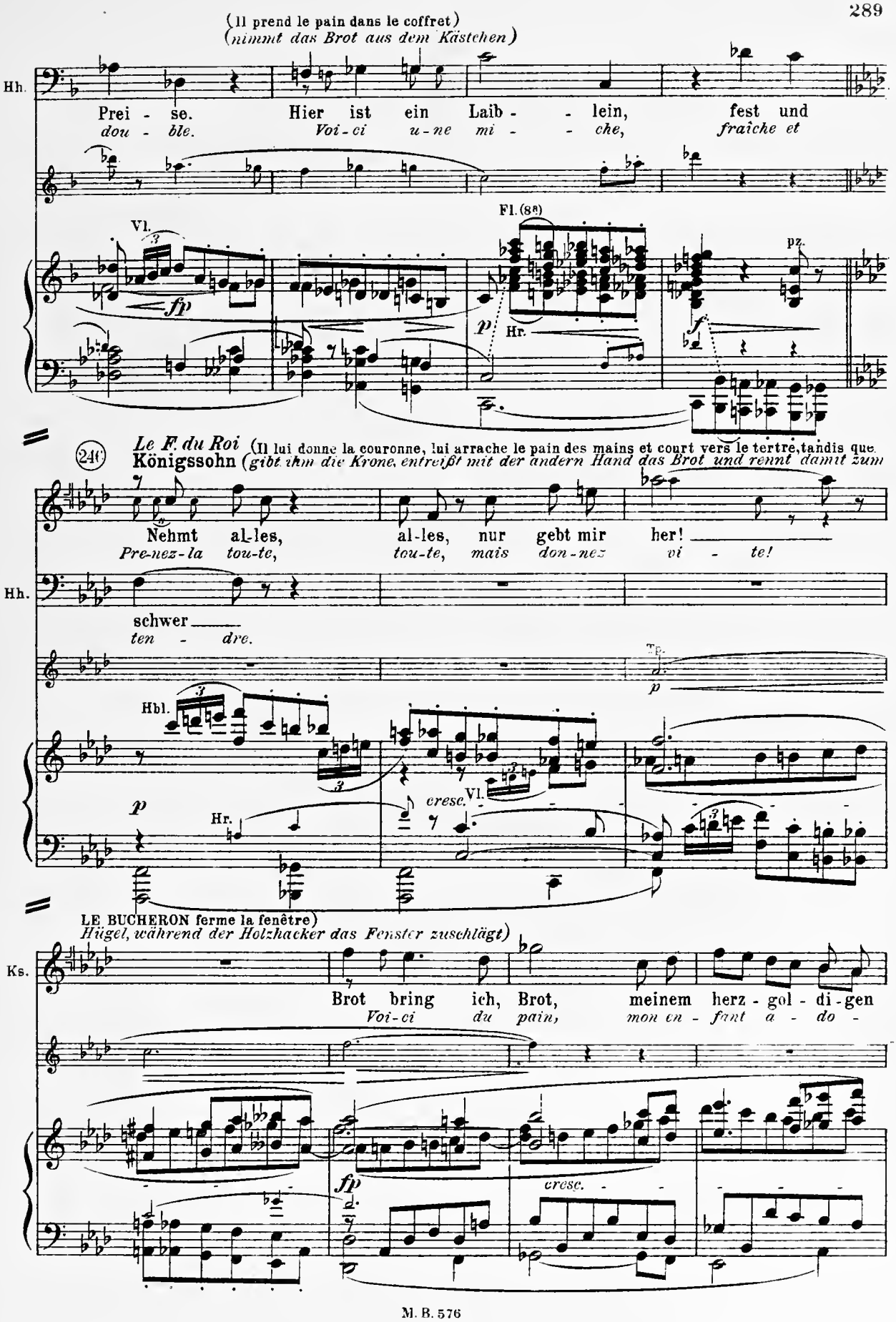
Ks.

mein Mägd-lein ver - hungert! Wohl, doch nur dem dop-pel-ten

ma compagne est mou - ran-te! Bon, mais pour la som-me.

Hb. Fl. Cl. E.H. Fg.

fp *p* *fp*


(Il prend le pain dans le coffret)
(nimmt das Brot aus dem Kästchen)
Hh.
Prei - se.
dou - ble.
Hier ist ein Laib - - lein,
Voi - ci u - ne mi - - che,
fest und
fraîche et
Vl.
fp
Fl. (8va)
p
Hr.
pz.
f
246
Le F. du Roi (Il lui donne la couronne, lui arrache le pain des mains et court vers le tertre, tandis que
Königssohn (gibt ihm die Krone, entreißt mit der andern Hand das Brot und rennt damit zum
Nehmt al-les,
Pre-nez-la
al-les, nur gebt mir her!
tou-te,
tou-te, mais don-nez vi - te!
Hh.
schwer
ten - dre.
Tp.
p
Hbl.
p
Hr.
cresc.
Vl.
(LE BUCHERON ferme la fenêtre)
(Hügel, während der Holzhacker das Fenster zuschlägt)
Ks.
Brot bring ich, Brot,
Voi-ci du pain,
meinem herz - gol - di - gen
mon en - fant a - do -
fp
cresc.

(Il tombe tout sanglotant auprès d'elle)
(Er fällt in Tränen ausbrechend zu ihr nieder)

Ks.

Kin - de! Nimm doch! Iß doch!
ré - e! Que ta lè - - vre pui - - se

Tp.

Hr.

fp

Ks.

Beiß doch hin - ein!
au pain de la Vie!

f

La Gard^e d'O. Gänsemagd — Allmählich zurückhaltend *Man mano ritenuto* — *Le F. du Roi* Königssohn

Nicht ich al - lein. Du auch! So gib mir ein Stückchen
Vl. *Pas tou - te seu - le.* *Toi aussi!* *Eh bien, j'en prends u - ne*

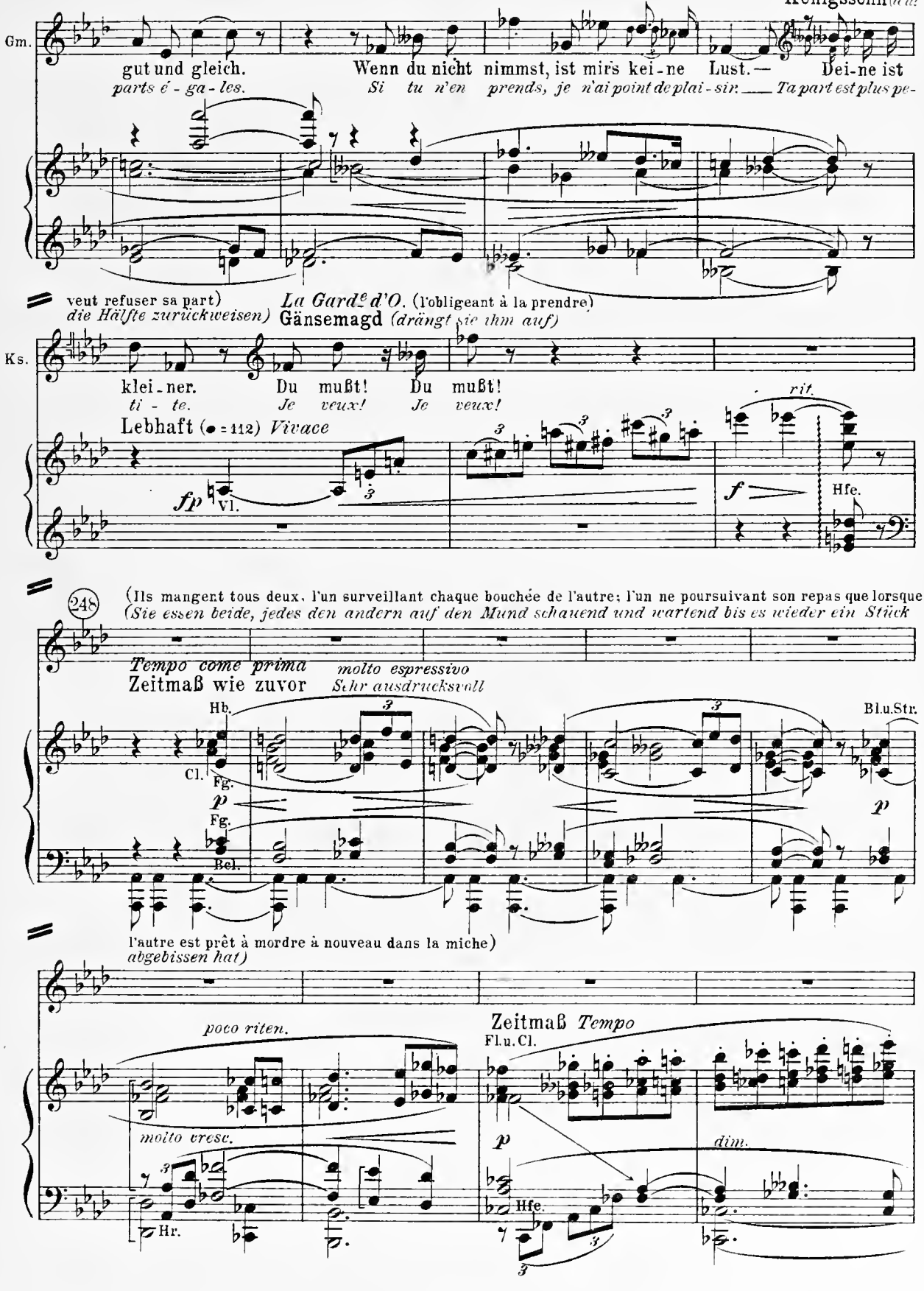
ffp Hbl. *fp* *mf* Hbl. *p* *dim.*

247 *Lento* — Langsam (♩ = 66) — *La Gard^e d'O.* (rompant le pain) — Gänsemagd *(bricht das Brot entzwei)*

Ks.

Rin - de! Gar frisch und weich. Ich teil' es in Hälf - ten
miet - te. *Il est frais et ten-dre,* *je le par - tage en deux*

pp Br. Vc. ged. *L. H.*


Gm.
gut und gleich.
Wenn du nicht nimmst, ist mirs kei-ne Lust. — Dei-ne ist
parts é-ga-les.
Si tu n'en prends, je n'ai point de plai-sir. — Ta part est plus pe-
veut refuser sa part)
die Hälfte zurückweisen)
La Gard^e d'O. (l'obligeant à la prendre)
Gänsemagd (drängt sie ihm auf)
Ks.
klei-ner.
Du mußt! Du mußt!
ti-te.
Je veux! Je veux!
Lebhaft (♩ = 112) Vivace
rit.
fp
Vl.
f
Hfe.
(Ils mangent tous deux, l'un surveillant chaque bouchée de l'autre; l'un ne poursuivant son repas que lorsque
(Sie essen beide, jedes den andern auf den Mund schauend und wartend bis es wieder ein Stück
248
Tempo come prima
molto espressivo
Zeitmaß wie zuvor
Sehr ausdrucksvoll
Hb.
Cl.
Fg.
p
Fg.
Bcl.
Bl.u.Str.
p
l'autre est prêt à mordre à nouveau dans la miche)
abgebissen hat)
poco riten.
Zeitmaß Tempo
Fl.u.Cl.
molto cresc.
p
dim.
Hr.
Hfe.

Le F. du Roi
Königssohn

Hast schon wieder ein we-nig Rot auf Wang' und
Sur ta lèvre et ta jou-e vont renaître les

Vl. 8 *più p*

Ks. Mund! Da! Noch das Krüm-lein! Ist dir ge - sund. Wie gut ein
ro - ses. Là! Prends cet-te miet - te! Sa-veur du pain, je t'avais oubli-

poco rit.

E H. *pp* pz. Cl. Bcl. *poco rit.* pz. *pp*

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

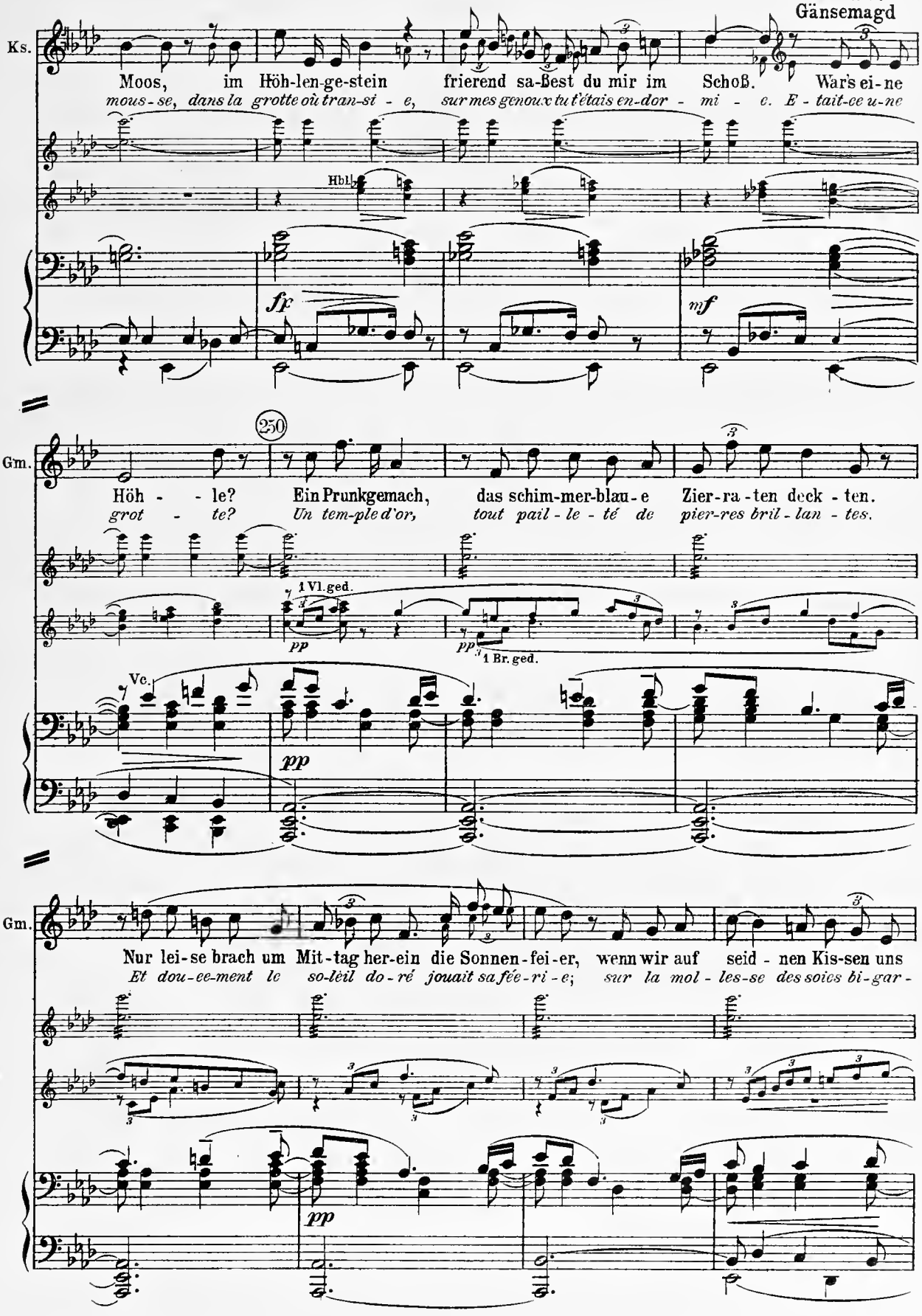
Ks. Brot, ich hab's nicht ge - wußt, da ich's schmeckte vor lan-gem. Du irrst, 's war
é - e de-puis si long-temps que tu m'es re - fu - sé - e. Mais non, c'était hi-

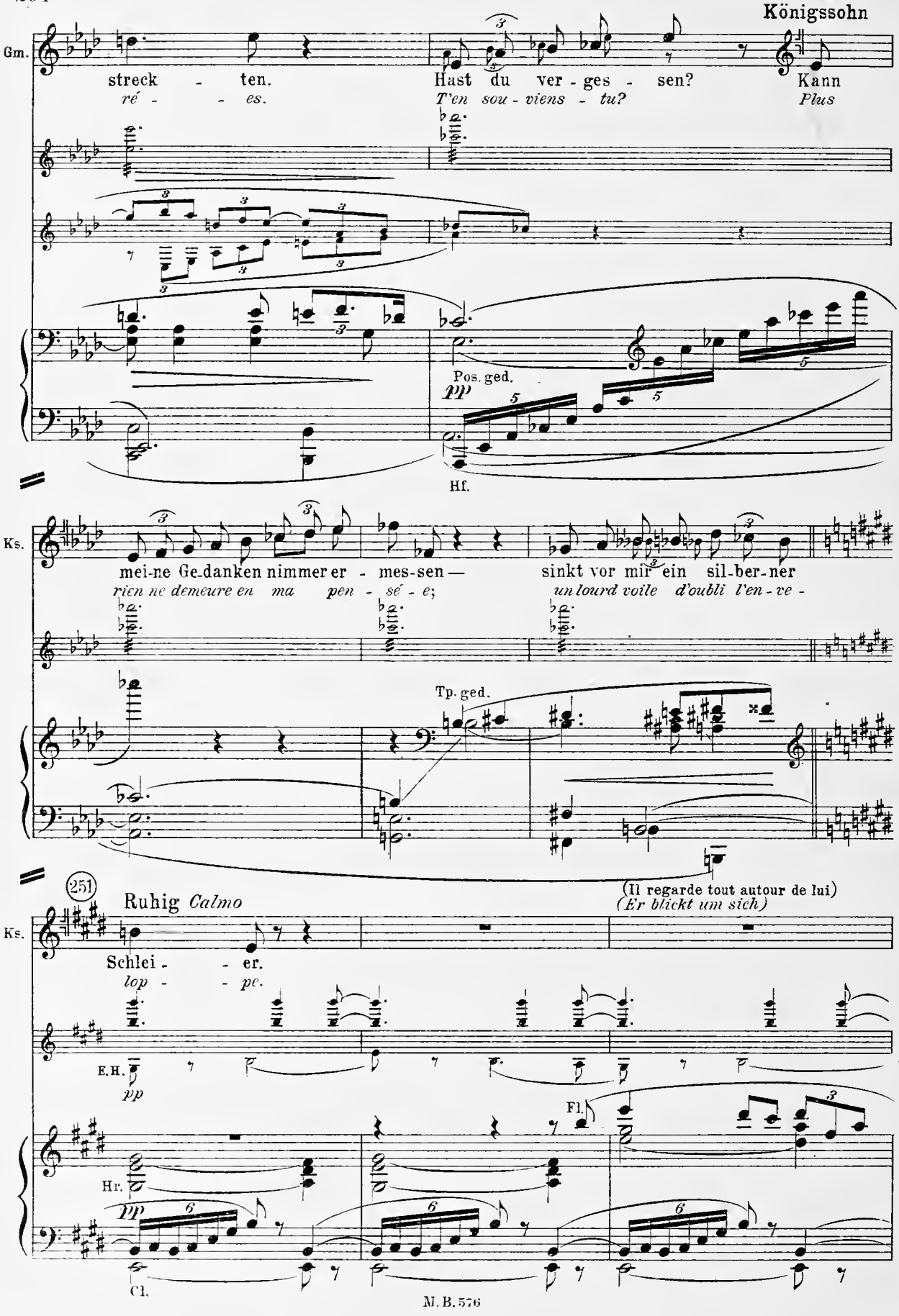
Cl. *p* Bcl. *p*

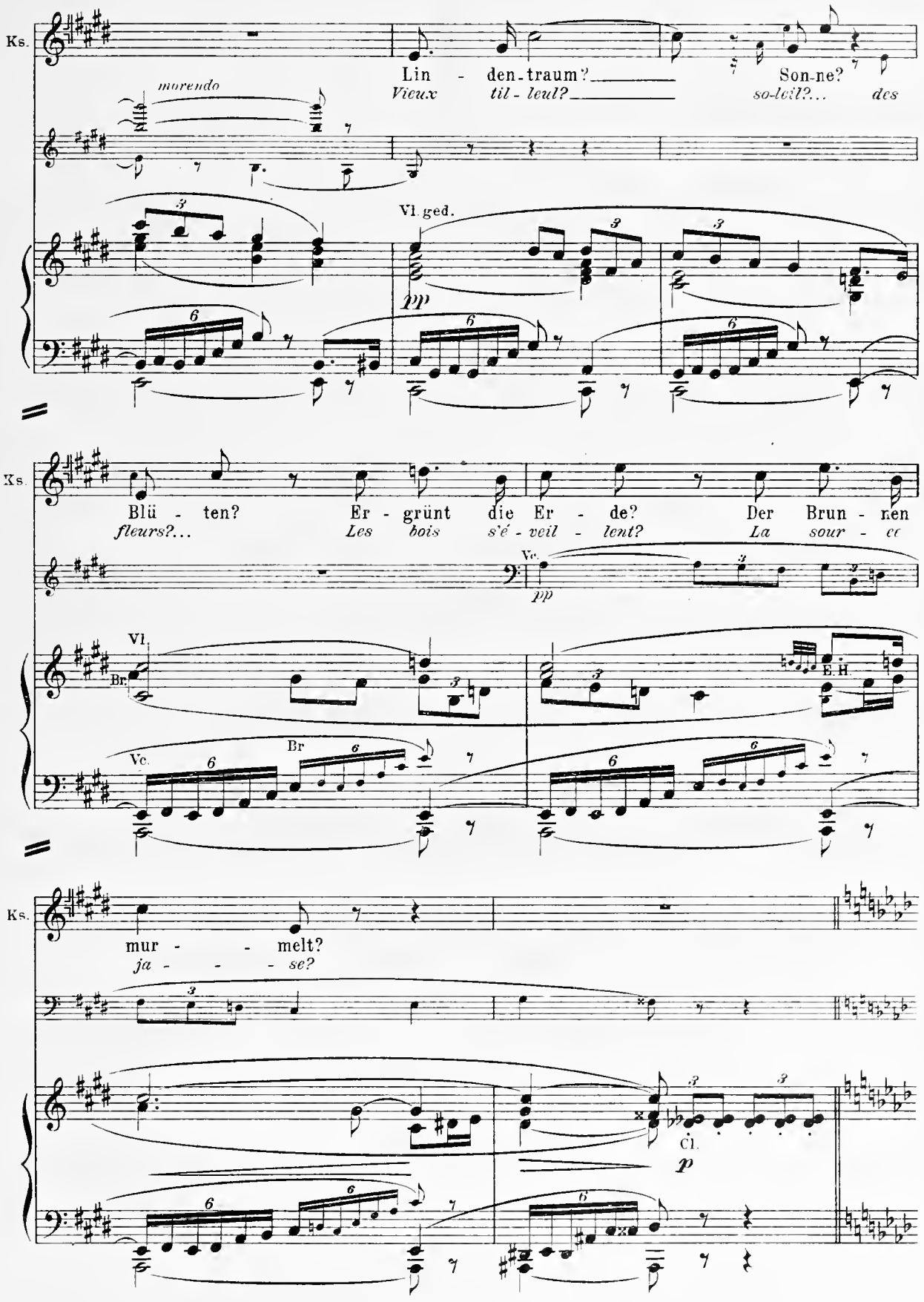
249 *Le F. du Roi*
Königssohn

Gm. gestern. Ge-stern! Ach nein. Die Wol-ken la-gen grau auf dem
er. Hi - er? Mais non. Un nu - a - ge gris glis-sait sur la

Vl. *pp* Cl. *pp* Br. Vc. pz. Bcl. *cresc.*


Ks.
Moos, im Höh-len-ge-stein frierend sa-ßest du mir im Schoß. War's ei-ne
mous-se, dans la grotte où tran-si - e, sur mes genoux tu t'étais en-dor - mi - e. E - tait-ce u-ne
Hbll.
fp
mf
Gm.
250
Höh - - le? Ein Prunkgemach, das schim-mer-blau-e Zier-ra-ten deck-ten.
grot - te? Un tem-ple d'or, tout pail-le-té de pier-res bril-lan-tes.
1 Vl. ged.
pp
1 Br. ged.
Vc.
Gm.
Nur lei-se brach um Mit-tag her-ein die Sonnen-fei-er, wenn wir auf seid-nen Kis-sen uns
Et dou-ce-ment le so-léil do-ré jouait sa fée-ri-e; sur la mol-les-se des soies bi-gar-


Gm.
streck - ten.
ré - - es.
Hast du ver - ges - sen?
T'en sou - viens - tu?
Kann
Plus
Pos. ged.
pp
Hf.
Ks.
mei-ne Ge-danken nimmer er - mes-sen —
rien ne demeure en ma pen - sé - e;
sinkt vor mir ein sil-ber-ner
un lourd voile d'oubli l'en - ve -
Tp. ged.
(Il regarde tout autour de lui)
(Er blickt um sich)
251
Ruhig Calmo
Ks.
Schlei - - er.
lop - - pe.
E.H.
pp
Fl.
Hr.
pp
Cl.


Ks.
morendo
Lin - den-traum?
Vieux til-leul?
Son-ne?
so-leil?...
des
Vl. ged.
pp
Ks.
Blü - ten?
fleurs?...
Er - grünt die Er - de?
Les bois s'é-veil-lent?
Der Brun - nen
La sour - ce
Vc.
pp
Vl.
Br.
E. H.
Vc.
Br
Ks.
mur - - - melt?
ja - - - se?
Cl.
p

La Gardᵉ d'O. (regardant autour d'elle)
Gänsemagd *(sieht sich um)*

(252) *Vivace*
Lebhaft

Meine Gän-seheer-de hast du wieder verscheucht. Mir deucht—
De nou-veau mes oi - es se sont ef - fa-rou-ché - es! Est-ce bien toi? —

Hr. ges.

pp

Come prima
Wie zuvor

Gm.

kommst du wie-der vom Ber-ges-saum?
Des - cends-tu de nou - veau des monts?

Cl.

E.H.

pp Cl.

Fg.

(253) *Le F. du Roi*
Königssohn

Gm.

Bin ich er - schrocken.
Tu m'as sur - pri - se!

Nacht-trop-fen tau-en dir
Dans tes che-veux la ro -

Vl. m. D.

Br. m. D.

pp

Fg.

Ks.

noch in den Lok - ken, wei - ße Blü-ten schüt-telt der Baum— ___
sé - e se jou - e, et les ar-bres pleu-rent des fleurs— ___

Vl. m. D

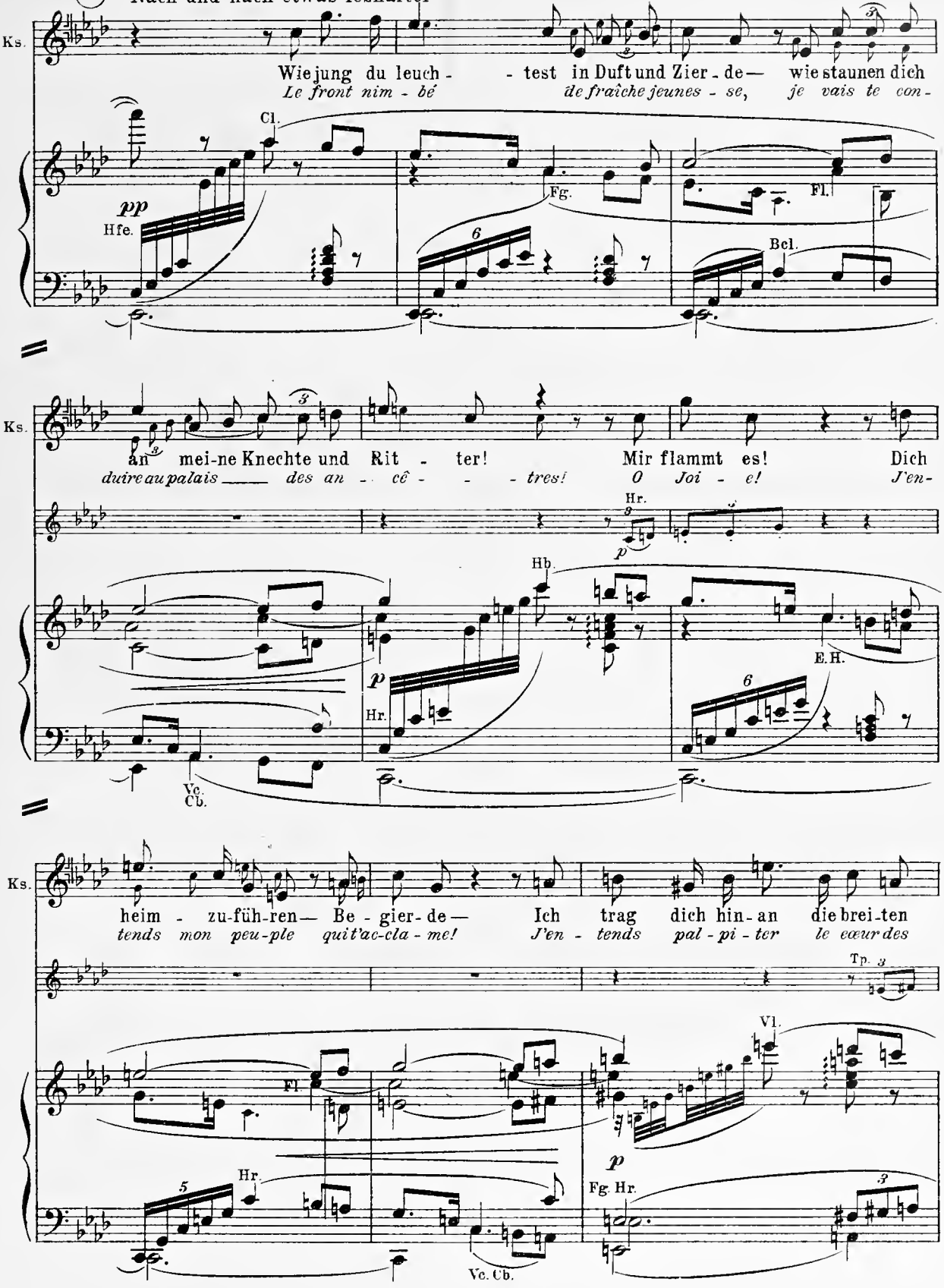
Hr.

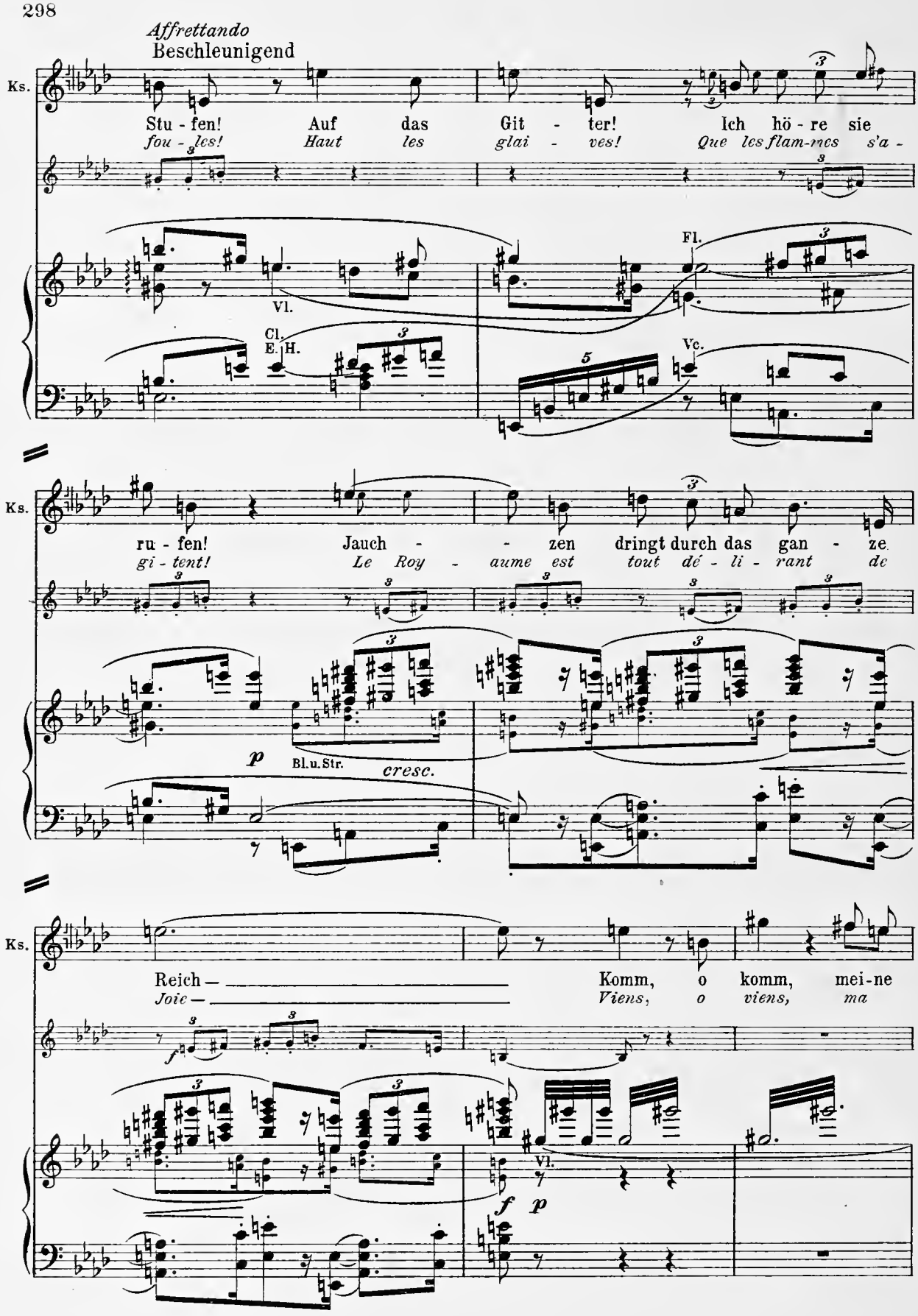
Vc.

Cb.

Man mano più Vivace

(254) Nach und nach etwas lebhafter




Affrettando
Beschleunigend
Ks.
Stu - fen! Auf das Git - ter! Ich hö - re sie
fou - les! Haut les glai - ves! Que les flam-mes s'a -
Vl.
Cl.
E. H.
Fl.
Vc.
ru - fen! Jauch - - zen dringt durch das gan - ze
gi - tent! Le Roy - aume est tout dé - li - rant de
p
Bl.u.Str.
cresc.
Reich — Komm, o komm, mei-ne
Joie — Viens, o viens, ma
f
Vl.
f p

Con passione

Mit Leidenschaft (♩ = 88)

(Il va vers elle, les bras ouverts et chancelant;
(Er schwankt mit ausgebreiteten Armen auf

255

Ks.

Kö - ni-gin!
Rei - ne!

Fl. Cl.

mit 8

cresc.

Hrf.

G. Orch.

Dans un suprême effort, elle se relève, et tombe, défaillante, dans ses bras. Tous deux s'affaissent ensuite,
sie zu. Sie hat sich mit Aufbietung aller ihrer Kräfte erhoben und stürzt taumelnd in seine Arme.

Ks.

mit 8

complètement épuisés, au pied du tilleul)
Dann sinken beide in völliger Erschöpfung am Fuße der Linde nieder)

Ks.

mit 8

ritard.

dim.

Ancora Calmo

Wieder ruhiger (♩= 66)

256 Gänsemagd

La Gardᵉ d'O. Mir ist so mü-de und wohl zu-gleich, weiß
Je suis si las-se et pourtant si heu-reu-se!.. à

2 Vl. *pp*

p E. H. Cl. Br. Vc. Fl.

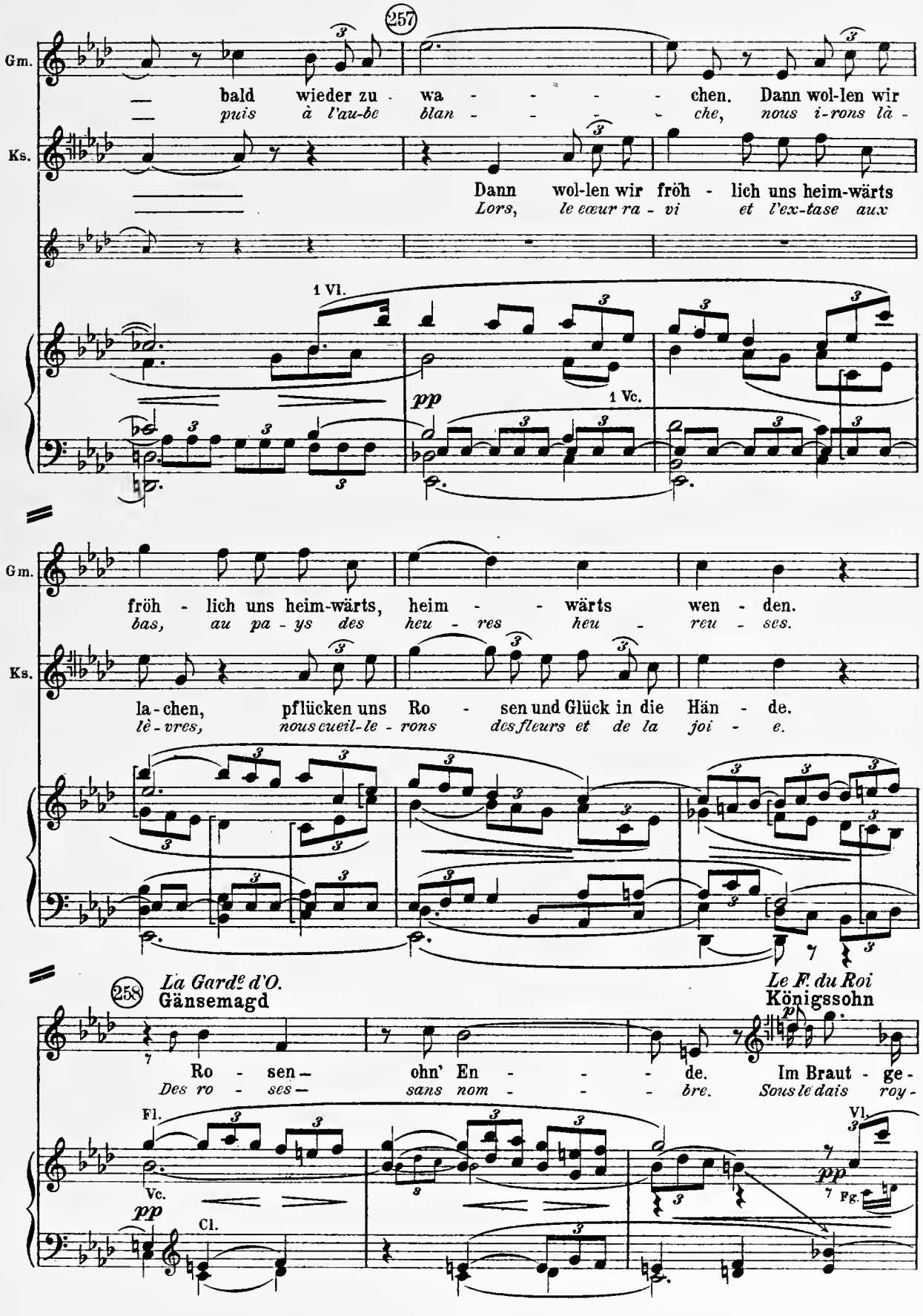
Gm. kaum, wo ich bin. So som-mer-schläfrig! So schwer die
pei-ne sais-je où je suis... Som-meil d'E-té, tu clos mes

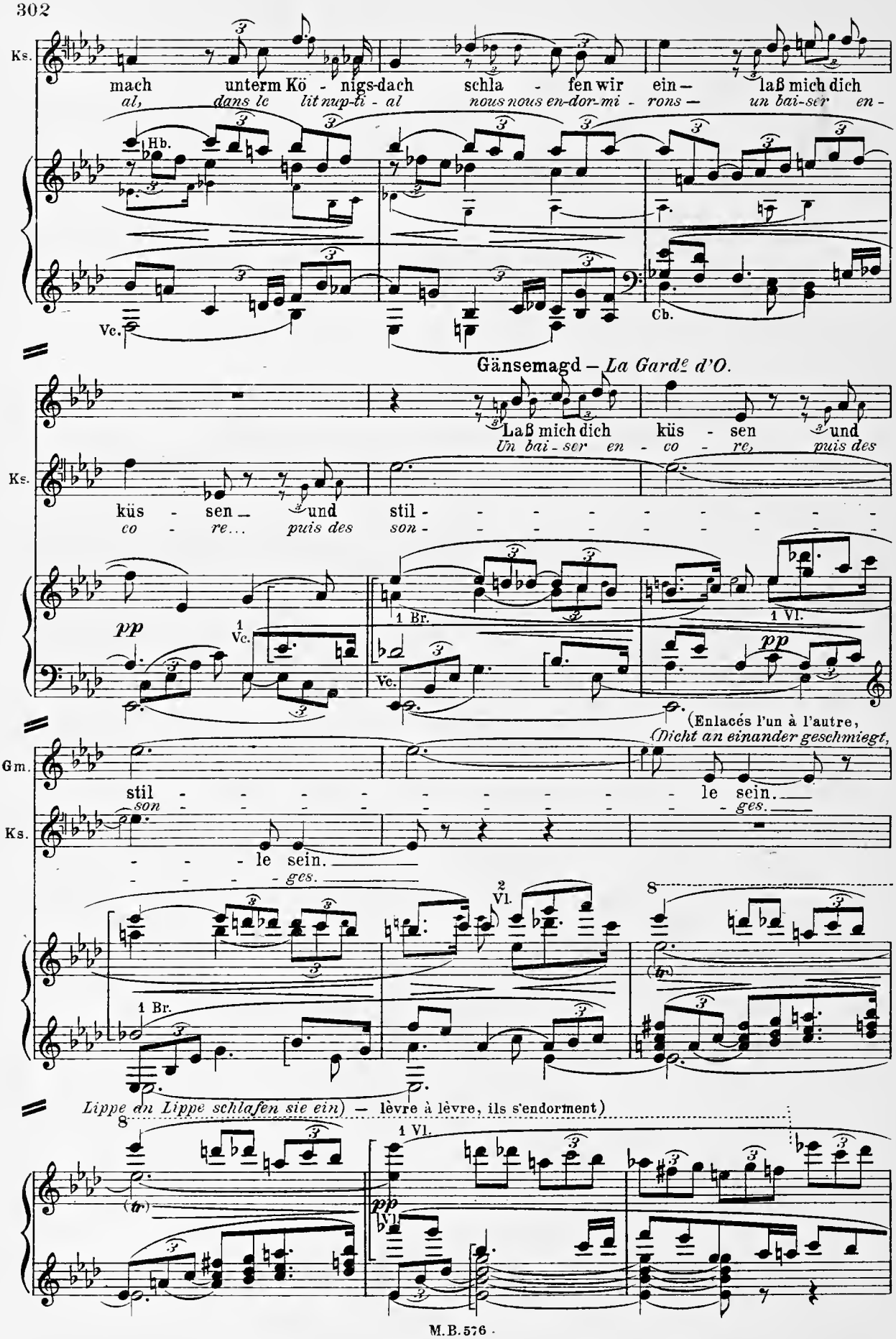
Vl. Fl.

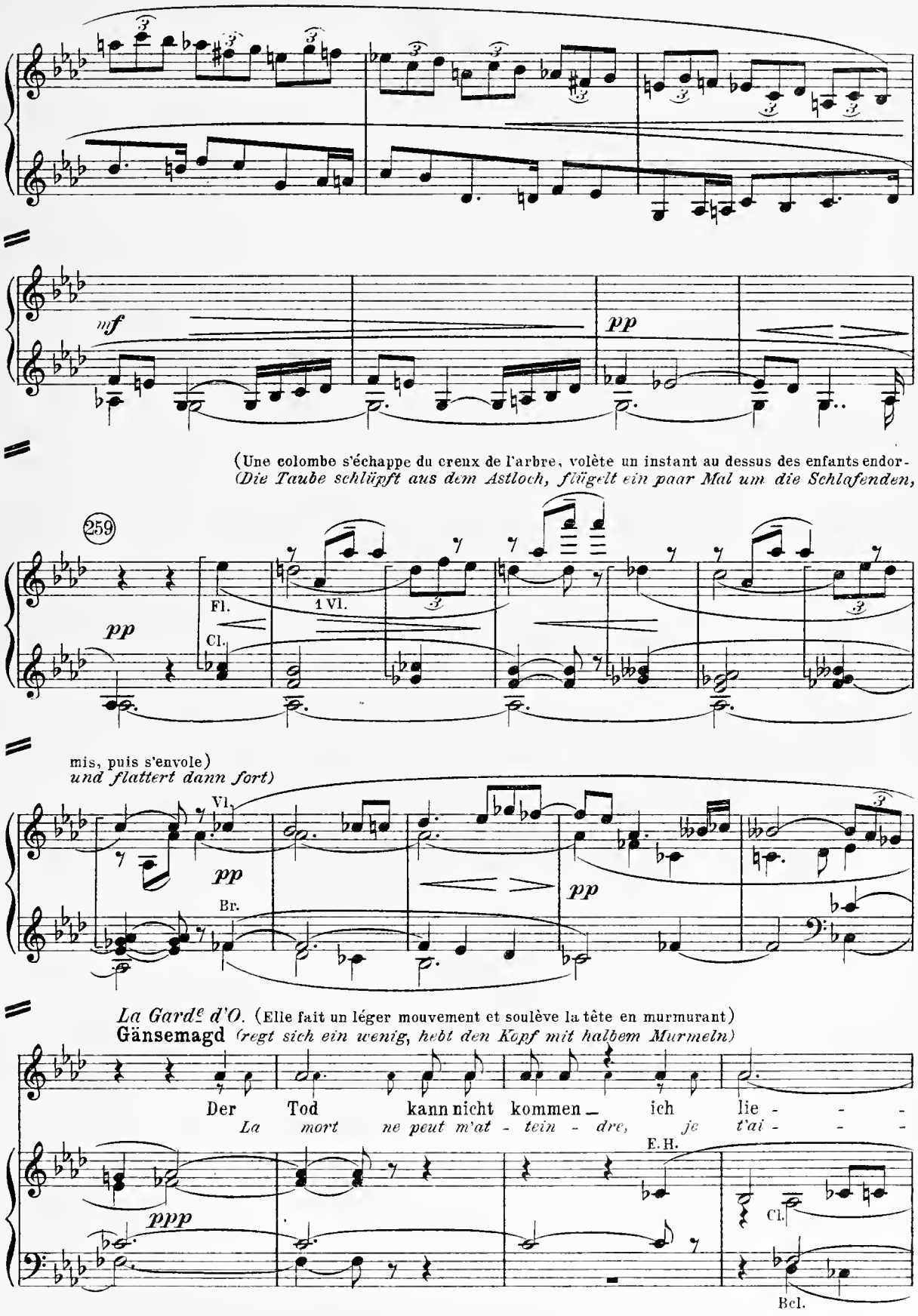
Gm. Glieder! Königssohn – *Le F. du Roi* Laß uns ruhn–
yeux! Re-po-sons

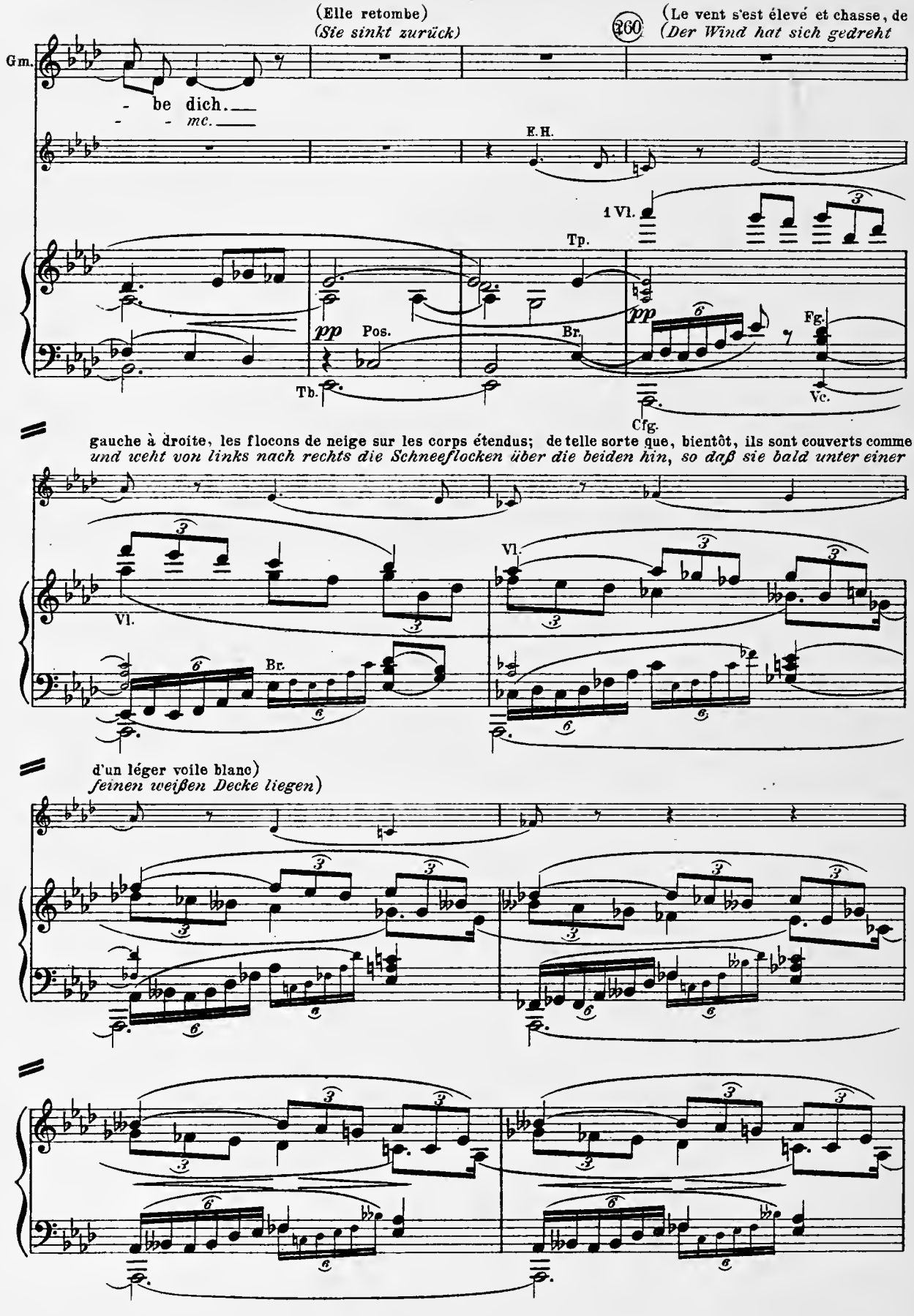
Mich schwindelt's nie-der... Laß uns ruhn–
Ma tê-te tour-ne... Re-po-sons

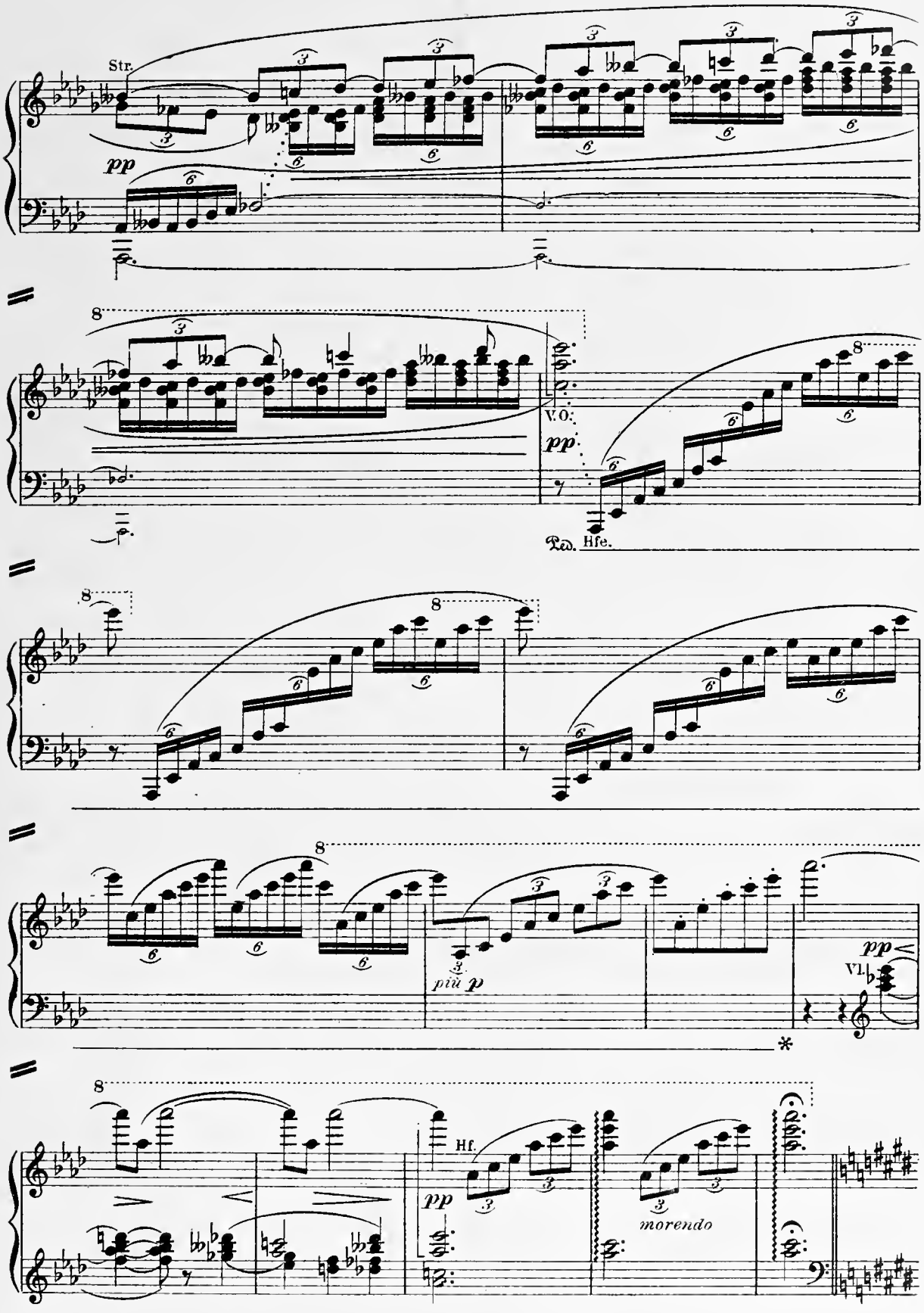
Cl. Bcl.


257
Gm.
bald wieder zu - wa - - - - - chen. Dann wol-len wir
puis à l'au-be blan - - - - che, nous i-rons là -
Ks.
Dann wol-len wir fröh - lich uns heim-wärts
Lors, le cœur ra - vi et l'ex-tase aux
1 Vl.
pp
1 Vc.
Gm.
fröh - lich uns heim-wärts, heim - - wärts wen - den.
bas, au pa - ys des heu - res heu - reu - ses.
Ks.
la-chen, pflücken uns Ro - sen und Glück in die Hän - de.
lè-vres, nous cueil-le - rons des fleurs et de la joi - e.
258
La Gardᵉ d'O.
Gänsemagd
Le Fˡ du Roi
Königssohn
Ro - sen — ohn' En - - - de. Im Braut - ge -
Des ro - ses — sans nom - - - bre. Sous le dais roy -
Fl.
Vc.
pp
Cl.
Vl.
pp
Pg.


Ks.
mach unterm Kö - nigs-dach schla - fen wir ein — laß mich dich
al, dans le lit nup-ti - al nous nous en-dor-mi - rons — un bai-ser en -
Hb.
Ve.
Cb.
Gänsemagd — La Gardᵉ d'O.
Laß mich dich küs - sen und
Un bai - ser en - co - re, puis des
Ks.
küs - sen — und stil - - - - - - - - -
co - re... puis des son - - - - - - - - -
pp
1 Ve.
1 Br.
1 Vl.
pp
(Enlacés l'un à l'autre,
(Dicht an einander geschmiegt,
Gm.
stil - - - - - - - - - le sein.
son - - - - - - - - - ges.
Ks.
- - - - le sein.
- - - - - ges.
2 Vl.
8
1 Br.
Lippe an Lippe schlafen sie ein) — lèvre à lèvre, ils s'endorment)
8
1 Vl.
pp
Vl.


mf
pp
(Une colombe s'échappe du creux de l'arbre, volète un instant au dessus des enfants endor-
(Die Taube schlüpft aus dem Astloch, flügelt ein paar Mal um die Schlafenden,
259
pp
Fl.
Cl.
1 Vl.
mis, puis s'envole)
und flattert dann fort)
Vl.
pp
Br.
pp
La Gardᵉ d'O. (Elle fait un léger mouvement et soulève la tête en murmurant)
Gänsemagd (regt sich ein wenig, hebt den Kopf mit halbem Murmeln)
Der Tod kann nicht kommen — ich lie - - -
La mort ne peut m'at - tein - dre, je t'ai - - -
E.H.
ppp
Cl.
Bcl.


(Elle retombe)
(Sie sinkt zurück)
260
(Le vent s'est élevé et chasse, de
(Der Wind hat sich gedreht
Gm.
- be dich.
- - mc.
E.H.
1 Vl.
Tp.
pp
Pos.
Br.
Fg.
Tb.
Vc.
Cfg.
gauche à droite, les flocons de neige sur les corps étendus; de telle sorte que, bientôt, ils sont couverts comme
und weht von links nach rechts die Schneeflocken über die beiden hin, so daß sie bald unter einer
Vl.
Br.
d'un léger voile blanc)
feinen weißen Decke liegen)


Str.
pp
8
V.O.
pp
Ped. Hfe.
8
8
8
8
più p
pp
VI.
*
8
Hf.
pp
morendo

Un po' più Vivace

Ein wenig lebhafter **Spielmann** *(kommt rückwärts gehend aus dem Wald, an der Hand das Kind, ein paar kleinere*

Le Vielleux (il sort de la forêt en tenant par la main l'Enfant que suivent deux plus petits; il se retourne, appelle et fait des signes de la main) *folgen. Er ruft und winkt)*

261

Tap-fer, ihr Kin-der vor-an! Fürch-te nur kei-nes sich. Hat der Wind sich ge-dreht,

Bra-ves pe-tits, du cou-ra-ge! Voi-ci le but atteint! Les nu-a-ges s'en vont,

Vc. C.B. pz. *p*

(LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS paraissent sur le seuil de la hutte)

Lesto

Schnell (♩ = 132)

262 *(Holzh. und Besenb. treten aus der Hütte)*

Le Bucheron Holz-hacker

Sp.

ist's ein gu-tes Zeichen, die Wol-ken wer-den der Hel-le wei-chen. He,

et le ciel se-ra tout à l'heu-re comme un grand lac sans ri-dés.

E.H. *Ehlviel-*

pp Vl. R.H. Vc.

Le Marchand de Balais Besenbinder

(à demi-voix au VIELLEUX) *(halblaut zum Spielmann)*

Hh.

Seid ei-nem Bur-schen ihr nicht be-

N'as-tu pas vu en che-min un jeune

Spielmann, uns hat der Him-mel ge-seg-net.

leux la pro-vi-dence en-fin nous fut bon-ne.

Fg. C.B. pz.

Le Bon (montrant la demi-couronne) Holzhacker *(zeigt die halbe Krone vor)*

Bb.

geg-net? Der hat uns vor- - ge-wimmert. Schau, wie das

hom-me qui gé-mis-sait une his-toi-re? Cl. u. Gl. *Vois, comme çà*

kl. Fl. *p*

Le Vieilleux (il prend le tronçon dans sa main et l'examine)
Spielmann *(nimmt das Stück in die Hand und betrachtet es)*

Hh.

schim - - mert! Ein zer - bro - - - chen
bril - - le! *Un cer - - - - cle bri -*

Hb. Fl. Hr. Fg.

Le Md de Balais (il lui tend l'autre partie de la couronne)
Besenbinder *(gibt ihm die andere Hälfte)*

Sp.

Rund?___ Laß sehn, ob sich's in ein - an - der fügt.___
se?___ *Vois donc si les deux s'as - sem - blent.*

Hr.

263 *Le Vieilleux* (il rapproche les deux tronçons, les réunit et s'écrie)
Spielmann *(schließt die beiden Stücke zusammen, aufschreiend)*

Die Kro - -
La cou - ron - -

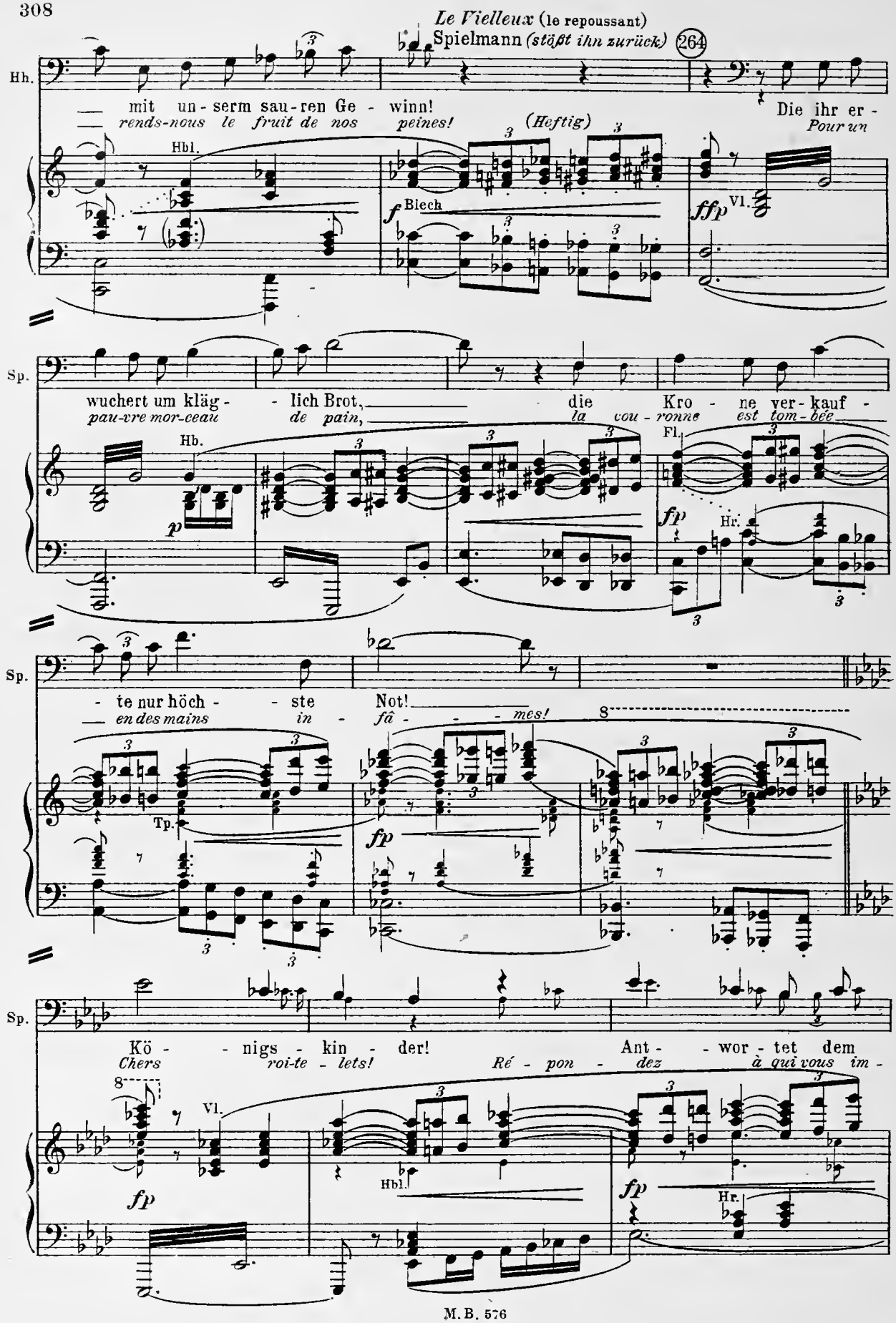
Vl. Fl. Tp. Hr. Hbl. Hb.

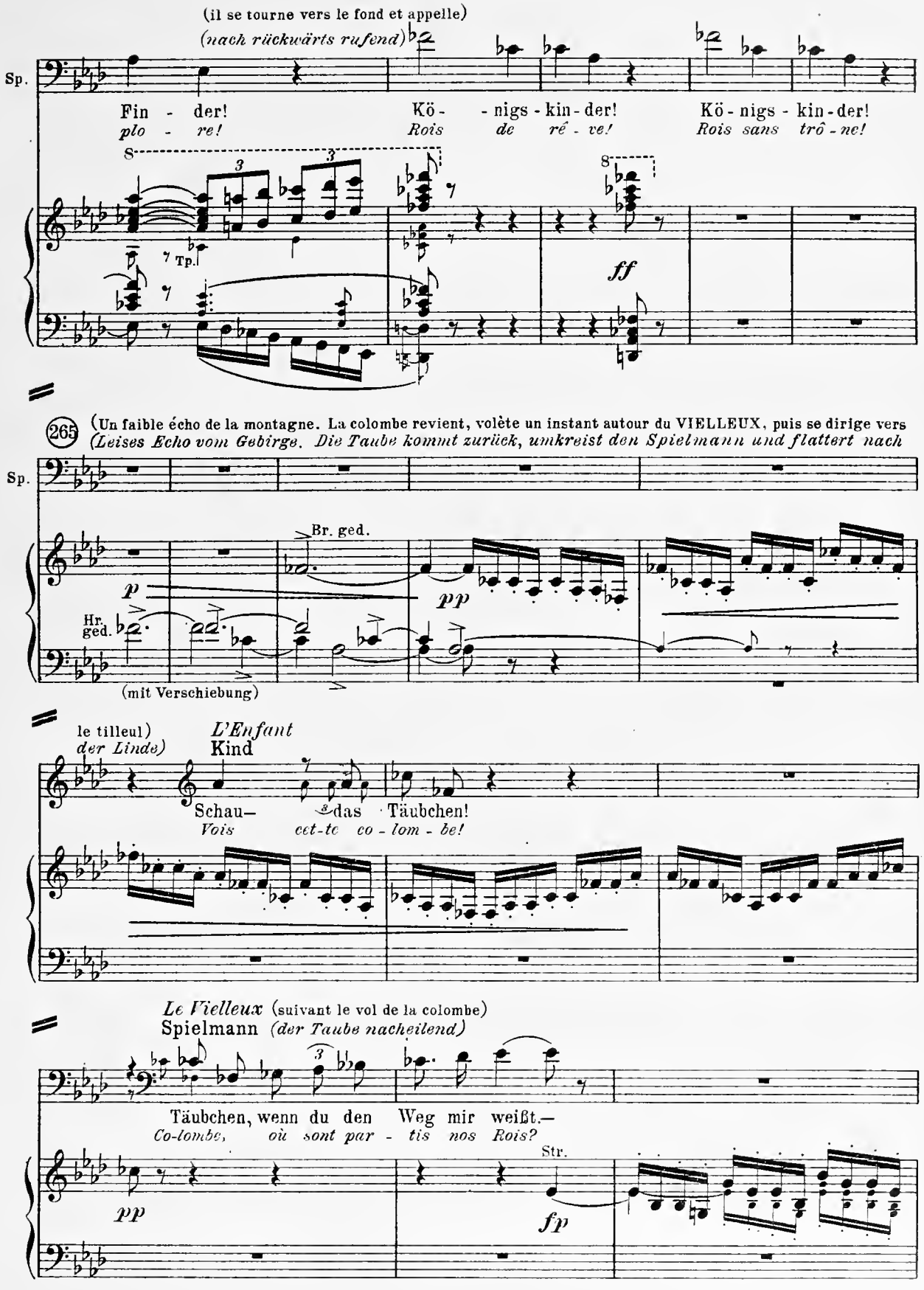
Le Bon
Holzhacker

Sp.

- - ne! Wo ging der Bett - ler hin? Her___
- - *ne!* *Où s'en al - lait ce jeune homme?* *Eh* ___

Cl. Hr.


Le Vieilleux (le repoussant)
Spielmann (stößt ihn zurück)
264
Hh.
mit un - serm sau - ren Ge - winn!
rends-nous le fruit de nos peines!
Die ihr er -
Pour un
(Heftig)
Hbl.
Blech
Vl.
Sp.
wuchert um kläg - - lich Brot,
pau-vre mor-ceau de pain,
die Kro - ne ver-kauf -
la cou - ronne est tom-bée
Hb.
Fl.
Hr.
Sp.
- te nur höch - - ste Not!
en des mains in - fâ - - - mes!
Tp.
Sp.
Kö - - nigs - kin - der!
Chers roi-te - lets!
Ant - - wor - tet dem
Ré - pon - dez à qui vous im -
Vl.
Hbl.
Hr.


(il se tourne vers le fond et appelle)
(nach rückwärts rufend)
Sp.
Fin - der! Kö - nigs - kin - der! Kö - nigs - kin - der!
plo - re! Rois de ré - ve! Rois sans trô - ne!
Tp.
ff
265 (Un faible écho de la montagne. La colombe revient, volète un instant autour du VIELLEUX, puis se dirige vers
(Leises Echo vom Gebirge. Die Taube kommt zurück, umkreist den Spielmann und flattert nach
Sp.
Br. ged.
p
pp
Hr. ged.
(mit Verschiebung)
le tilleul)
der Linde)
L'Enfant
Kind
Schau— das Täubchen!
Vois cet-te co - lom - be!
Le Vielleux (suivant le vol de la colombe)
Spielmann (der Taube nacheilend)
Täubchen, wenn du den Weg mir weißt.—
Co-lombe, où sont par - tis nos Rois?
Str.
pp
fp

(Il aperçoit le couple étendu, arrache le manteau, puis la peau d'ours)
(Er sieht die Ruhenden, reißt erst den Mantel, dann das Bärenfell hinweg)

Sp.

Hbl.

Ritenuto
Zurückhaltend (♩ = 80)

Sp.

Ver-dor - ben!
Es-poirs perdus!

Ge-stor -
a-mours

Tp.

Hbl.
Hr.

ff

Hr.

Str.

(Il se jette sur les deux corps inanimés)
(Er wirft sich über sie)

Sp.

- ben!
dé-funts!

Cl.
Hr.
Pos.

fp

Fg.

fp

Fg.

f

C. Fg.

Mosso Misurato
Mäßig bewegt (♩ = 92)

266

(Peu à peu, sort de la forêt un grand cortège d'enfants de trois
(Nach und nach kommt eine größere Schar von Kindern im Alter von drei bis fünfzehn

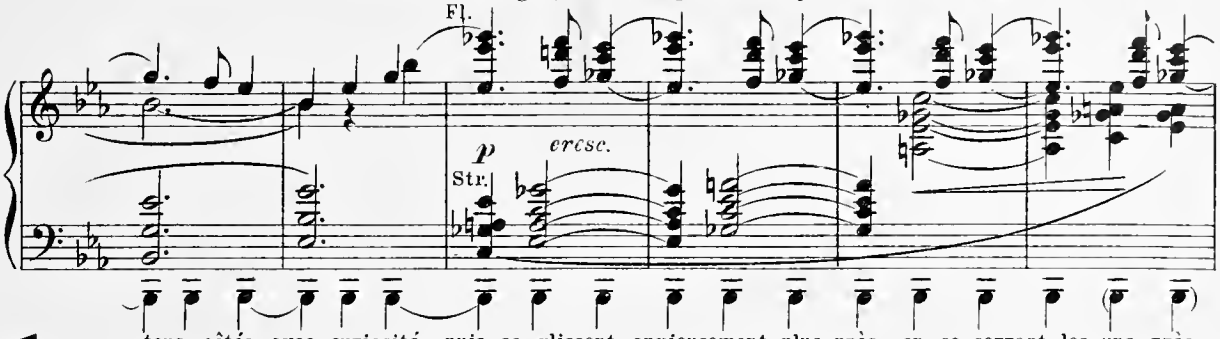
Hb.

pp

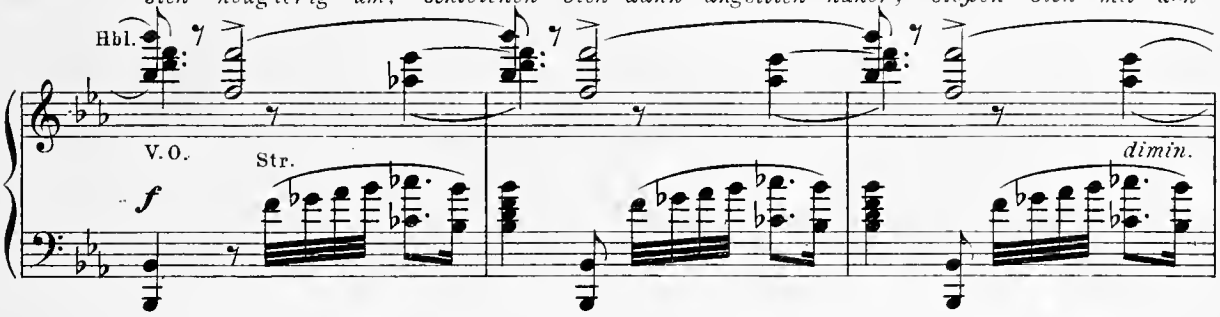
Str.

Hr.

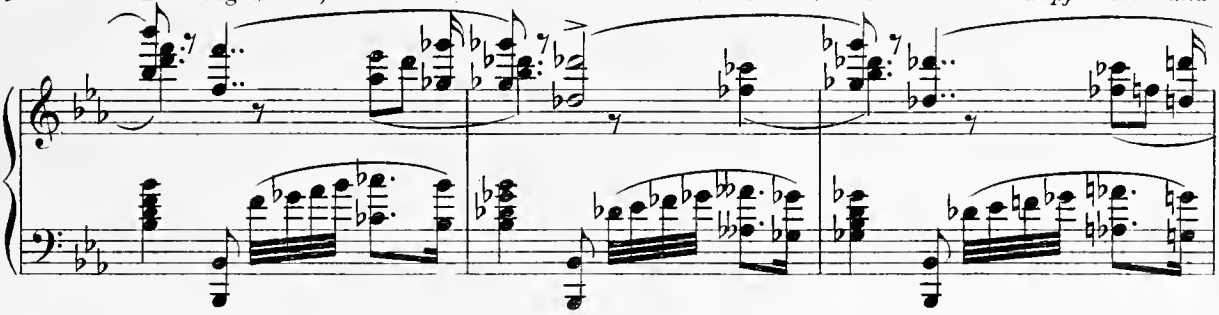
à quinze ans. Les plus grands portent ou conduisent par la main les plus petits; ils regardent de
Jahren aus dem Walde, die größeren tragen und führen die kleinen, sie sehen



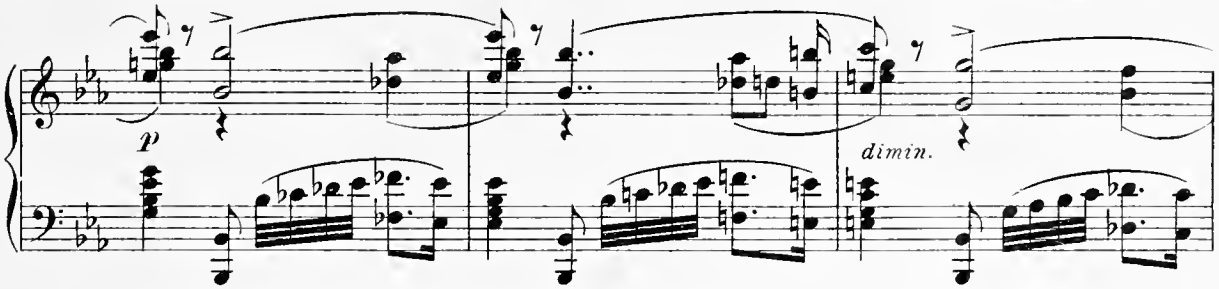
tous côtés avec curiosité, puis se glissent anxieusement plus près, en se serrant les uns près
sich neugierig um, schleichen sich dann ängstlich näher, stoßen sich mit den



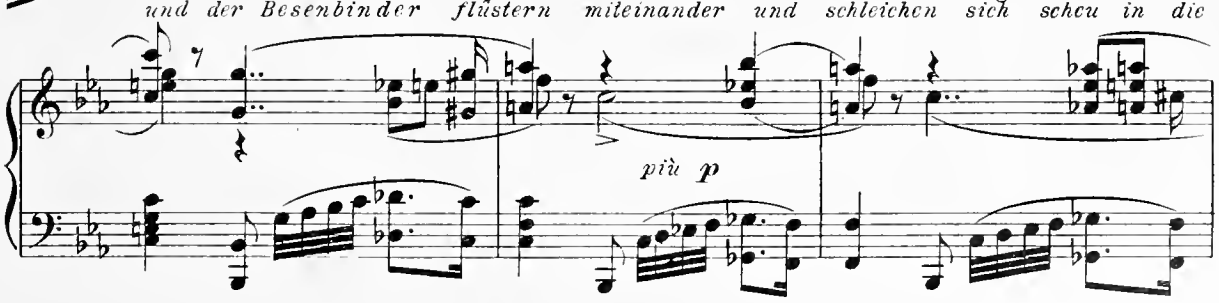
des autres, en se poussant des coudes; ils tendent la tête avec crainte et forment autour du tertre un
Ellenbogen an, drücken sich hinter den Stamm, stecken die Köpfe vor und



demi-cercle ouvert sur le devant. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS chuchottent
bilden um den Hügel einen nach vorne offenen Halbkreis. Der Holzhacker



à voix basse et, intimidés, disparaissent, en se faufilant dans la hutte. La neige a cessé de tomber.
und der Besenbinder flüstern miteinander und schleichen sich scheu in die



Sur le sommet des monts on perçoit les premières lueurs du crépuscule)
Hütte. Das Schneien läßt nach, über dem Gebirge wird es abendhell)

poco a poco trattenuto
allmählich zurückhaltend

Le Vielleux (en se relevant)
Spielmann *(richtet sich auf)*

267

Ihr Kindlein, sie sind ge - fun-den und ver - lo - - - ren.
En - fants, ils sont re-trou-vés et per - dus.

Pk.
Hf.
pp

Langsam (♩=63) *Lento*

Sp.

Liebesvereint, ver-hun-gert im Win-terschnee
Morts de faim, morts de froid, u-nis dans l'amour,

Fl.
Str.
pp
Str.

Sp.

(Tous les enfants
(Die Kinder

und er-fro - ren— kniet nie-der und weint!
u-nis dans la Mort. En - fants, pri-ez à ge-noux!

Hbl.
f Str.
E.H.
p

s'agenouillent)
knien alle nieder)

(Le ciel se colore des rougeurs du soir)
(Das Abendrot färbt allmählich den Himmel)

Sp.

Eure Vä - ter ha-ben sie schmachvoll ver-
Vos pa - rents les ont dé-pouil-lés de leur

Hb.

Str. pz.

Fg.

Sp.

trie - - ben, ihr zo-get aus, sie mit Herzen zu lie-ben, und müßt sie be-
trô - - ne, et vous ve - niez leur of - frir vo-tre cœur; creu-sez u - ne

Cl.

E.H.

Sp.

gra - - ben— so sol-len sie end - lich ein Kö-nigs-bett
tom - - be— dres-sez de vos mains u - ne cou-che fu-

Fl.

LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS sont sortis de la hutte avec une civière faite de branches
(Holzhacker und Besenbinder sind mit einer Bahre von Tannenzweigen aus der Hütte gekommen und setzen sie in der Mitte der Bühne nieder. Die Kinder schließen einen Kreis um sie und um den Hügel, wäh-

Sp.

ha-ben. Ein Königs-grab hoch ü-ber Tal und
nè-bre. Un sé-pulcre roy-al là-bas sur la ci-me des

Fl.

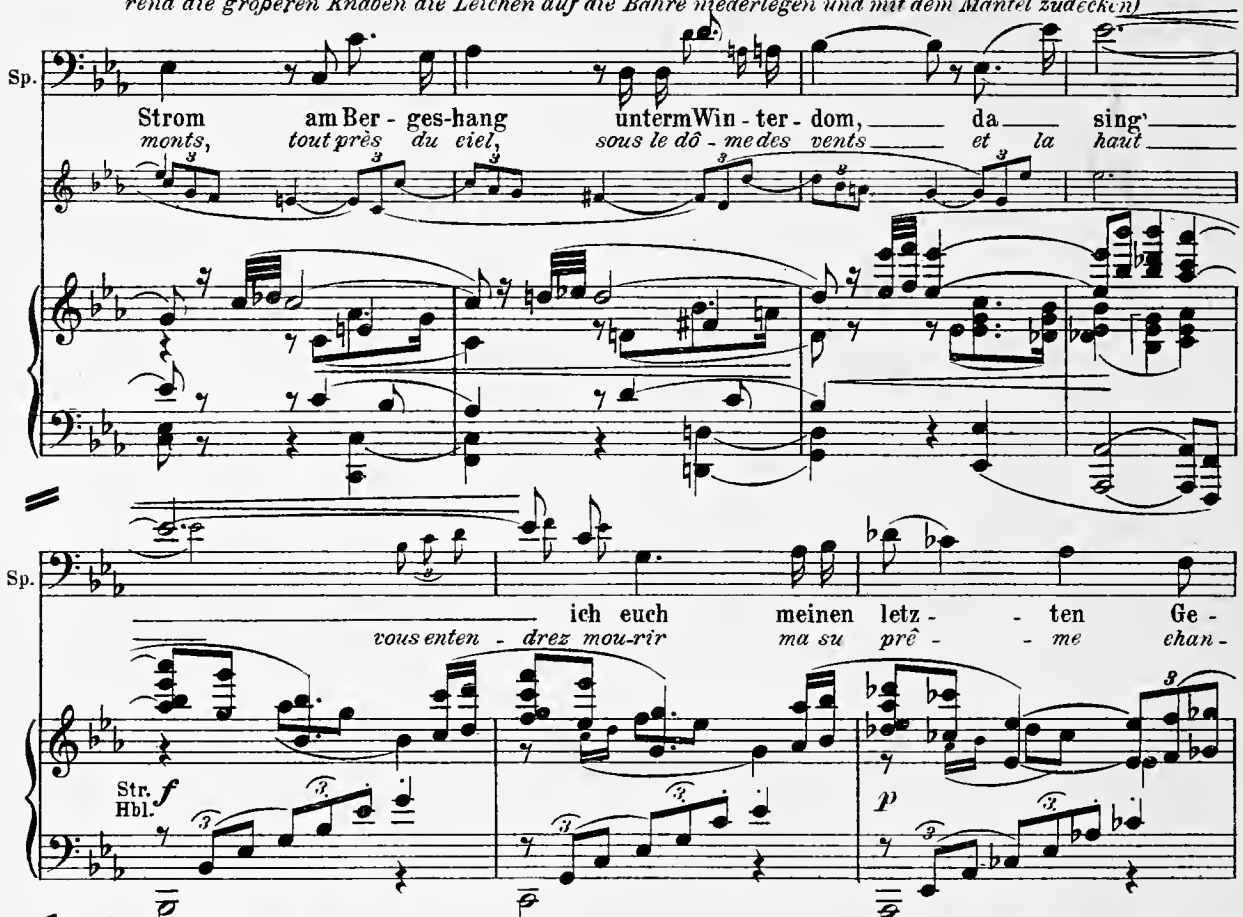
E.H.

Tp.

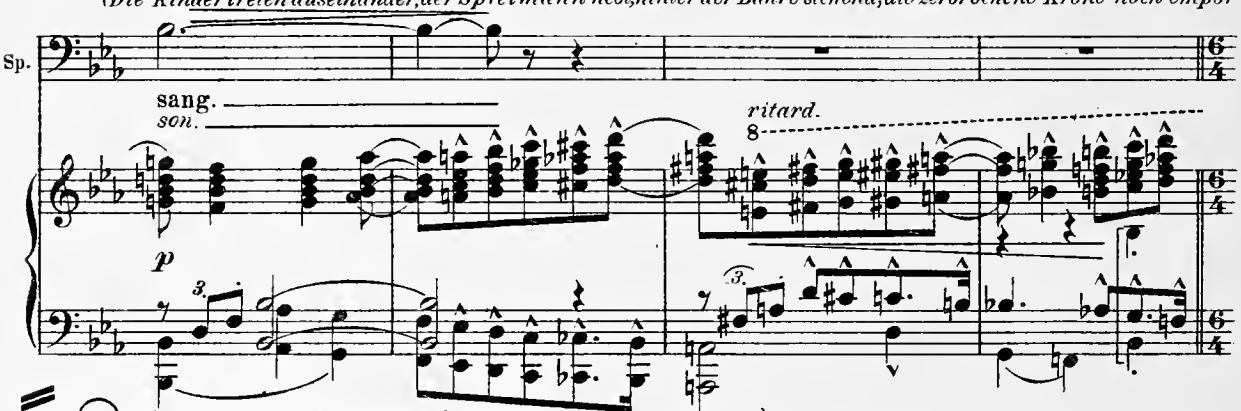
Pk.

Hr.

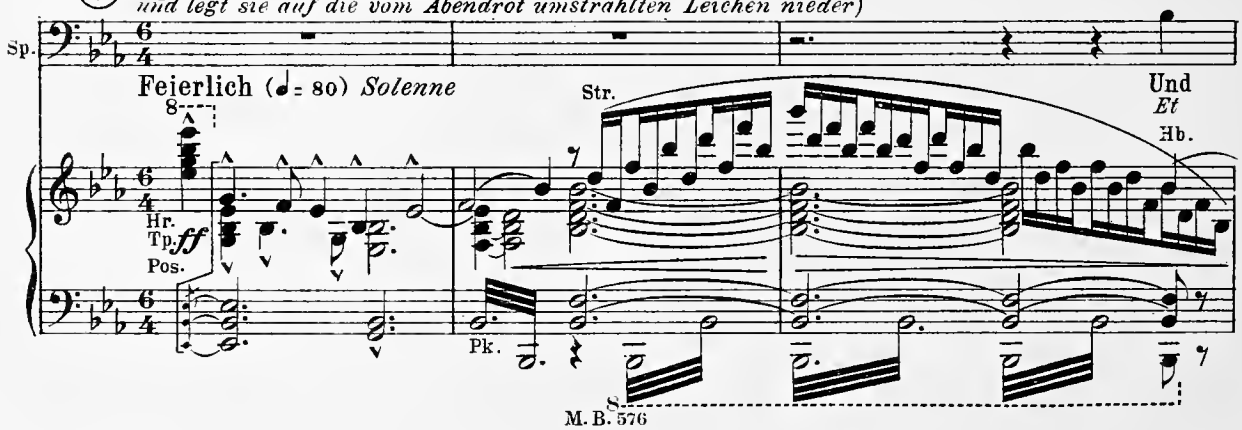
de sapin, et la déposent au milieu de la scène. Les enfants forment un cercle autour d'eux et autour du tertre. Pendant ce temps les plus grands parmi les jeunes garçons étendent les deux corps sur la civière et les recouvrent du manteau)
rend die größeren Knaben die Leichen auf die Bahre niederlegen und mit dem Mantel zudecken)

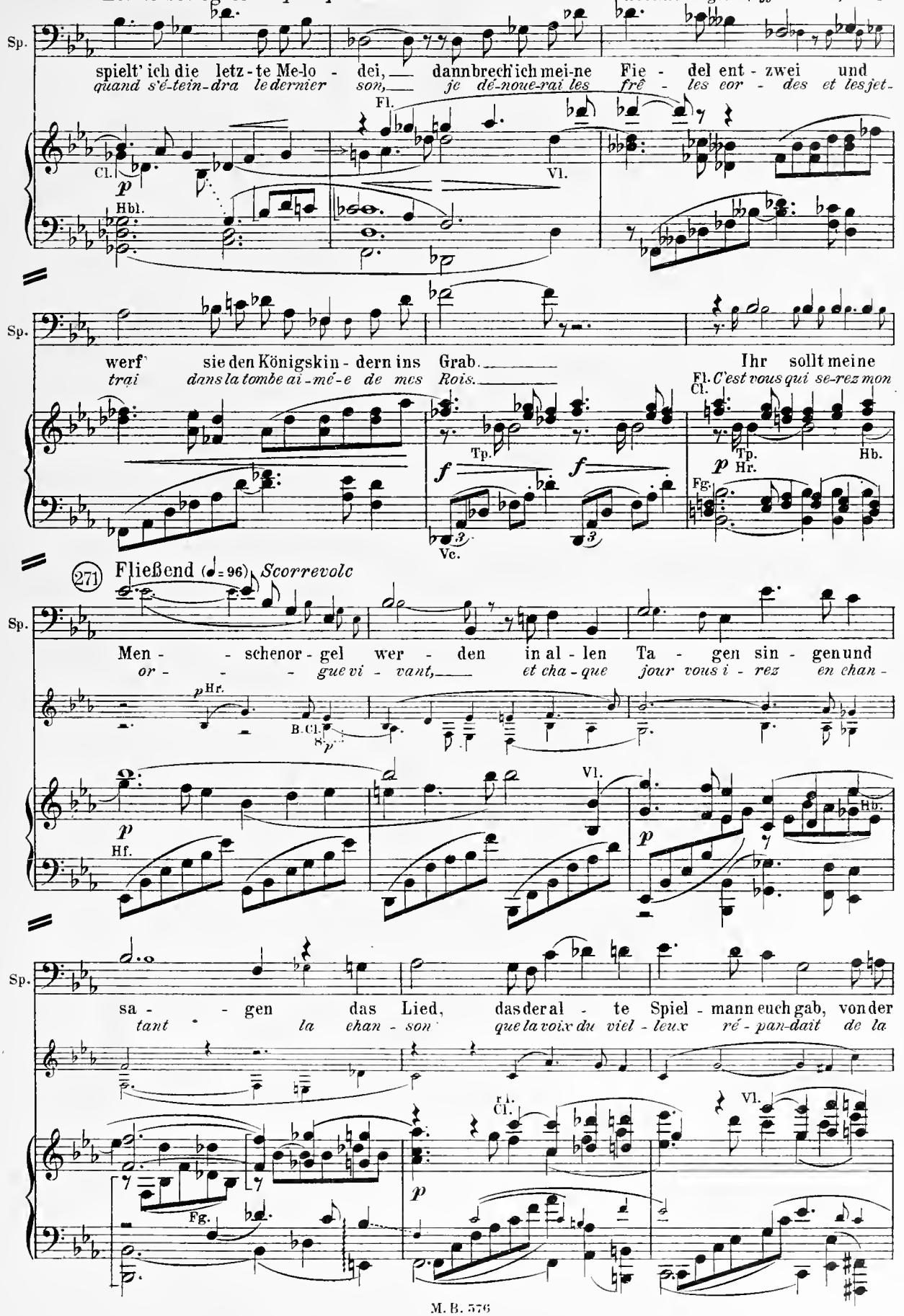


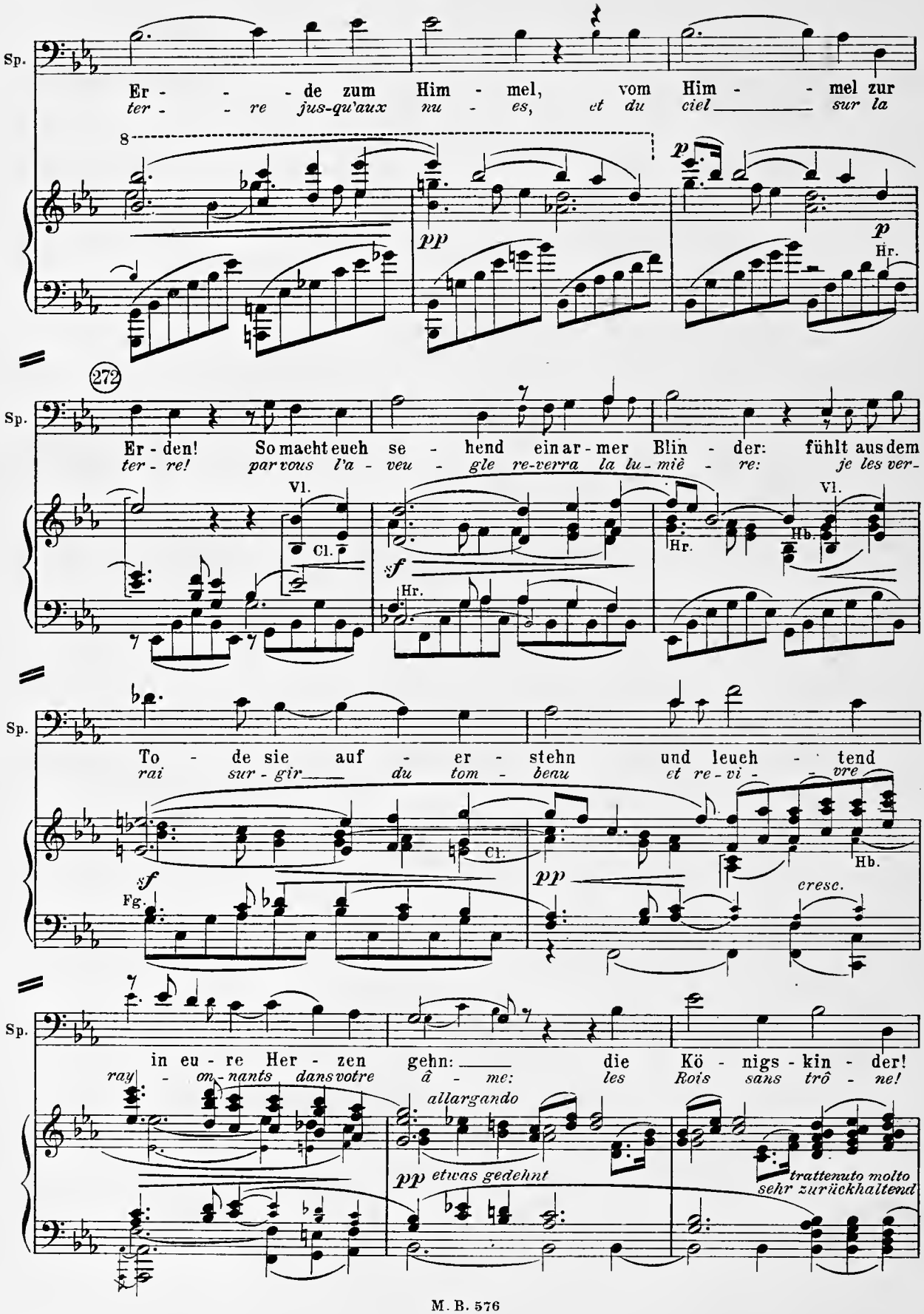
(Les Enfants s'écartent et LE VIELLEUX debout derrière la civière, tend la couronne brisée vers le ciel puis la
(Die Kinder treten auseinander, der Spielmann hebt, hinter der Bahre stehend, die zerbrochene Krone hoch empor



270 dépose sur les cadavres qu'auréolent les lueurs rouges du soir)
und legt sie auf die vom Abendrot umstrahlten Leichen nieder)




Sp.
spielt' ich die letz-te Me-lo - dei, dann brech' ich mei-ne Fie - del ent - zwei und
quand s'é-tein-dra le dernier son, je dé-noue-rai les frê - les cor - des et les jet-
Fl.
Cl.
Vl.
Hbl.
werf' sie den Königskin - dern ins Grab. Ihr sollt meine
trai dans la tombe ai-mé-e de mes Rois. C'est vous qui se-rez mon
Fl. Cl.
Tp.
Hb.
Hr.
Fg.
Vc.
271 Fließend (♩ = 96) Scorrevole
Men - - schenor - gel wer - den in al - len Ta - gen sin - gen und
or - - - gue vi - vant, et cha - que jour vous i - rez en chan -
B. Cl.
Hf.
sa - - gen das Lied, das der al - te Spiel - mann euch gab, von der
tant la chan - son que la voix du viel - leux ré - pan-dait de la


Sp.
Er - - - - de zum Him - mel, vom Him - - mel zur
ter - - re jus-qu'aux nu - es, et du ciel sur la
8
pp
p
Hr.
272
Er - den! So macht euch se - hend ein ar - mer Blin - der: fühlt aus dem
ter - re! par vous l'a - veu - gle re-verra la lu - miè - re: je les ver-
Vl.
Cl.
sf
Hr.
Hb.
To - de sie auf - er - stehn und leuch - tend
rai sur - gir du tom - beau et re - vi - vre
Fg.
pp
cresc.
in eu - re Her - zen gehn: die Kö - nigs - kin - der!
ray - on - nants dans votre â - me: les Rois sans trô - ne!
allargando
pp etwas gedehnt
trattenuto molto
sehr zurückhaltend

a tempo

273 **Im Zeitmaß** (Les plus âgés parmi les enfants marchent en tête, portant la civière; derrière eux suivent

(Sopran) *(Die größten Kinder gehen mit der Bahre voran, ihnen folgen die Kleinen. Holzhacker und*

Les Enfants / Kinder

(Alt) Kö - nigs-kin-der! Kö - nigs-kin-der!
Rois en-fants! Rois sans trô-ne!

Kö - nigs-kin-der! Kö - nigs-kin-der!
Rois en-fants! Rois sans trô-ne!

Tp. Hb. Fl. Cl. Fg. Pk. Cb.

les plus petits. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS tirent leur bonnet et s'agenouillent)
Besenbinder knien nieder und nehmen die Mützen ab.)

(Sopran) **Die Ersten** *(vorzugsweise Knabenstimmen)*

(Alt) *Les premiers* (de préférence des voix de jeunes garçons)

Kö - nigskinder! Kö - nigskinder!
Rois des bri-ses! Rois des bri-ses!

(Sopran) **Die Letzten**—*Les derniers*

(Alt)

Kö - nigs- Kö - nigs-
Rois des Rois des

pp *dimin.* Hr. Tp. Cl. Fg.

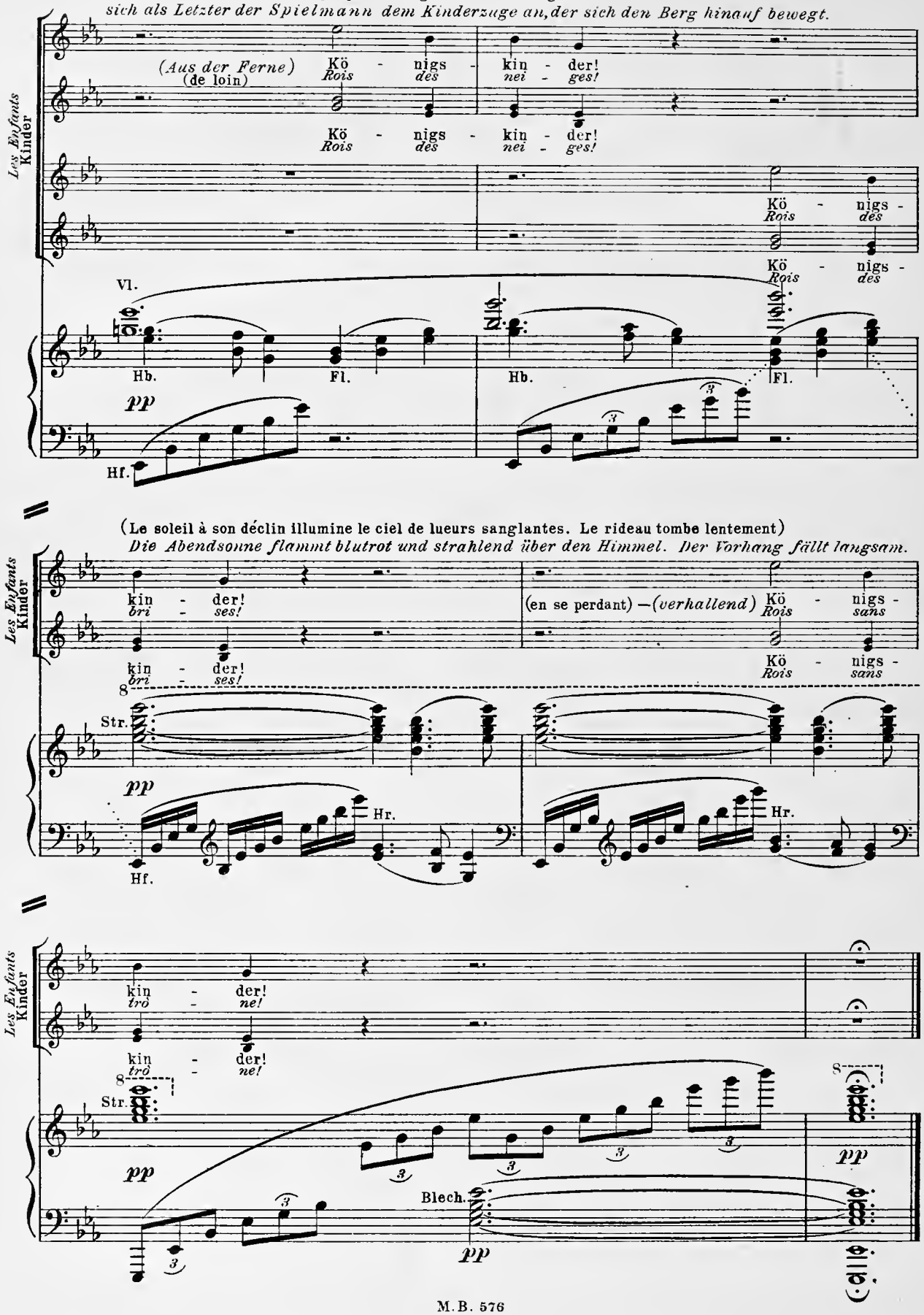
274 (Le regard fixé mélancoliquement sur la civière, LE VIEL-
(Mit einem wehmütigen Blick auf die Bahre schließt

dim.

Kö - nigs - kin - der! Kö - nigs - kin - der!
Rois sans trô - ne! Rois sans trô - ne!

kin - der! Kö - nigs - kin - der! kin - der! Kö - nigs - kin - der!
nei - ges! Rois sans trô - ne! nei - ges! Rois sans trô - ne!

Hr. Str. *dimin.* *pp*

LEUX clot la marche du cortège qui se dirige vers la montagne)

sich als Letzter der Spielmann dem Kinderzuge an, der sich den Berg hinauf bewegt.